

神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

『一百條』・『清文指要』対照本（I）本文篇

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2017-12-22 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 竹越, 孝, TAKEKOSHI, Takashi メールアドレス: 所属:
URL	https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/2337

This work is licensed under a Creative Commons
Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0
International License.



ISSN 1345-8604

神戸市外国語大学
研究叢書

2017 第**60**号

**『一百條』・
『清文指要』
対照本**

(I) 本文篇

◎
竹越孝



神戸市外国语大学
研究叢書

2017 第60号

Monograph Series in Foreign Studies, no.60, 2017

『一百條』・『清文指要』対照本
(I) 本文篇

竹越 孝

Contrast Book of *Tanggū Meyen* (*Yibaitiao*)
and *Qingwen Zhiyao*
(I) Texts

TAKEKOSHI Takashi

Research Institute of Foreign Studies
Kobe City University of Foreign Studies
2017

前　言

本書は、清代の満洲語会話書『Tanggū meyen』（一百條）とその満漢合璧版である『清文指要』を対照させたテキストである。

『Tanggū meyen』の tanggū とは百、meyen とは段落、条文の意で、中国語では『一百條』の他に『清話百條』、『清字百條』などとも訳される。同書は清代に盛行した全 100 話からなる満洲語の会話書であり、著者は智信（生卒年未詳）、現存の刊本は乾隆 15 年〔1750〕の刊行と推定される（渡部薰太郎 1932）。同書の英訳として Fraser (1924)、また日本語の訳注として浦・伊東（1957）がある。

『清文指要』は『Tanggū meyen』を改編して満洲語と中国語の並置対訳（合璧）形式とした書物である。これには大きく分けて二つの系統が存在するが、ここではそれらを原刊本の系統と校正本の系統と呼ぶ。

原刊本系『清文指要』は、巻頭に「字音指要」を持ち、後半部分を『續編兼漢清文指要』と称するテキストである。現存の刊本としては、乾隆 54 年〔1789〕雙峯閣刊本、嘉慶 14 年〔1809〕三槐堂重刊本、同年大酉堂重刊本等が知られる。この系統の『清文指要』については、張華克（2005）が天理図書館所蔵本のマイクロフィルム（雄松堂 1966）に基づき、満洲文字の翻字とその中国語訳を公刊している。

校正本系『清文指要』は、「字音指要」を欠き、原刊本系統の満洲語と中国語に対して改訂を施したものである。現存の刊本は『新刊清文指要』の題簽を持ち、嘉慶 23 年〔1818〕に北京の西安將軍署が刊行したものという。この系統の『清文指要』については、拙著（2015）が翻字と翻訳を公刊している。

『一百條』の系統としては、他にモンゴル語と中国語の対訳版である『初學指南』（乾隆 59 年〔1794〕刊）や満洲語・モンゴル語・中国語の対訳版である『三合語錄』（道光 9 年〔1829〕刊）も刊行されており、さらにはその中国語部分がトマス・ウェイド『語言自邇集』（1867 年初版）の「談論編百章」に取り入れられるなど、多言語教材として興味深い変遷をたどっている。この系統に属する 7 種の中国語部分を対照させたテキストに張美蘭・劉曼（2013）がある。

本書では、『一百條』と『清文指要』諸版本の満洲語と中国語を対照の形で示すことによって、『一百條』系諸本の成立過程と継承関係を探るための基礎資料を提供する。我々は『一百條』の満洲語がいかに改変されたか、いかにしてその中国語訳が作られたか、またその中国語にいかに手が加えられ

たか、といった点をつぶさに窺うことができるであろう。

本書は 2015 年 4 月から 2017 年 1 月まで、愛知県立大学・古代文字資料館の発行するウェブ雑誌『KOTONOHA』誌上に連載したものを基礎としている。転載をお許し下さった吉池孝一・中村雅之の両氏に感謝を申し上げたい。

なお、本研究は JSPS 科研費 JP16K02690 の助成を受けたものである。

参考文献

- 荒木典子 (2010) 「『清文指要』異本間の対照—“無”と“没”の例—」『開篇』29 : 65-69.
- 内田慶市・氷野歩・宋桔 (2015) 『語言自邇集の研究』(文化交渉と言語接触研究資料叢刊 4) 東京 : 好文出版.
- 浦廉一・伊東隆夫 (1957) 「Tanggū Meyen (清話百條) の研究」『広島大学文学部紀要』12 : 75-277.
- 遠藤光暉・竹越孝主編 (2011) 『清代民國漢語文獻目録』ソウル : 學古房.
- 太田辰夫 (1951) 「清代北京語語法研究の資料について」『神戸外大論叢』2 (1) : 13-30.
- 栗林均・斯欽巴囉編 (2015) 『『初学指南』の研究—18 世紀の口語モンゴル語—』(東北アジア研究センター叢書 55) 仙台 : 東北大学東北アジア研究センター.
- スチンバト (2012) 『『三合語録』における満洲文字表記モンゴル語の研究』仙台 : 東北大学出版会.
- 高山亮太 (2014) 「『清文指要』『續編兼漢清文指要』の版本系統について」『開篇』33 : 91-102.
- 竹越孝 (2011) 「『一百条』系の漢語鈔本について」『汲古』59 : 70-77.
- 竹越孝 (2015) 『新刊清文指要—翻字と索引—』(KOTONOHA 単刊 10) 長久手 : 古代文字資料館.
- 竹越孝 (2015-17) 「『一百条』・『清文指要』対照テキスト (1-22)」『KOTONOHA』149-170.
- 張華克 (2005) 『清文指要解讀』『續編兼漢清文指要解讀』(満語叢刊 11・14) 臺北 : 文史哲出版社.
- 張美蘭・劉曼 (2013) 『《清文指要》匯校與語言研究』上海 : 上海教育出版社.
- 山崎雅人 (1998) 「『一百条』と『清文指要』に関する編集の問題」『中国学志』13 : 1-12.
- 雄松堂 (1966) 『天理図書館所蔵満語文献集・語学編』東京 : 雄松堂フィル

△出版.

- 渡部薰太郎 (1932) 『増訂滿洲語図書目録』 大阪：大阪東洋学会.
- Fraser, M. Forbes A. (1924) *Tanggu Meyen and other Manchu reading lessons: Romanised text and English translation side by side*. London: Luzac.
- Möllendorff, P. G. von. (1892) *A Manchu grammar, with analyzed text*. Shanghai: American Presbyterian Mission Press.

使用版本

1) 『Tanggū meyen』〔乾隆十五年（1750）刊？〕：東洋文庫藏本（Ma-5-1）【百條】

四卷四冊。冊大 $25.4 \times 14.8\text{cm}$ 、卷一 35 葉、卷二 36 葉、卷三 31 葉、卷四 34 葉。題簽「tanggū meyen ujui/jai/ilaci/duici debtelin」、四周單邊、半葉の匡郭 $18.1 \times 11.8\text{cm}$ 。版心は白口、上黒魚尾、魚尾の下に「卷一～四」と葉数。毎半葉六行、正文は満洲語、所々に中国語の傍訳。全 100 話、各卷 25 話。

2) 『清文指要』【指要】

2a) 雙峯閣本〔乾隆五十四年（1789）刊〕：天理図書館藏本（829.44-235）

四冊。冊大 $21.5 \times 14.8\text{cm}$ 、第一冊「字音指要」上 15 葉、「清文指要」中 27 葉、第二冊「清文指要」下 35 葉、第三冊「續清文指要」上 33 葉、第四冊「續清文指要」下 30 葉（篇名は版心による）。第三冊に封面、左「sirame nikan hergen i kamcibuha manju gisun i oyonggo jorin」、中「乾隆己酉年 雙峯閣藏板」、右「兼漢續清文指要」。第三・四冊の内題「sirame banjibuha nikan hergen i kamcibuha manju gisun oyonggo jorin bithe 繼編兼漢清文指要」。四周双辺、半葉の匡郭 $17.2 \times 13.0\text{cm}$ 、版心は白口、上黒魚尾、魚尾の上に篇名、下に巻と葉数。「字音指要」は毎半葉四行、「清文指要」・「續清文指要」は毎半葉七行、一行は左に満洲語、右に中国語。全 100 話、「清文指要」中・下、「續清文指要」上・下各 25 話。

2b) 三槐堂本〔嘉慶十四年（1809）重刊〕：東洋文庫藏本（Ma-5-2）

四冊。冊大 $24.4 \times 15.5\text{cm}$ 、第一冊「字音指要」上 15 葉、「清文指要」中 27 葉、第二冊「清文指要」下 34 葉、第三冊「序」4 葉、「續清文指要」上 33 葉、第四冊「續清文指要」下 30 葉（篇名は版心による）。第一冊に封面、左「manju gisun i oyonggo jorin i bithe」、中「嘉慶十四年夏重刻 三槐堂藏版」、右「清文指要」。第三冊冒頭に「manju gisun i oyonggo jorin i bithei šutucin 清文指要序」、第三・四冊の内題「sirame banjibuha nikan hergen i kamcibuha manju gisun oyonggo jorin bithe 繼編兼漢清文指要」。四周双辺、半葉の匡郭 $17.0 \times 13.0\text{cm}$ 、版心は白口、上黒魚尾、魚尾の上に篇名、下に巻と葉数。序は毎半葉六行、「字音指要」は毎半葉四行、「清文指要」・「續清文指要」は毎半葉七行、一行は左に満洲語、右に中国語。全 100 話、「清文指要」中・下、「續清文指要」上・下各 25 話。

2c) 大酉堂本〔嘉慶十四年（1809）重刊〕：京都大学文学研究科図書館藏本

(今西春秋氏旧蔵；東洋史 Axc-S-7, 8)

四冊。冊大 22.2×15.0cm、第一冊「序」4葉、「字音指要」上 15葉、「清文指要」中 27葉、第二冊「清文指要」下 35葉、第三冊「續清文指要」上 33葉、第四冊「續清文指要」下 30葉（篇名は版心による）。第一冊封面左「manju gisun i oyonggo jorin i bithe」、中「嘉慶十四年夏重刻大酉堂藏版」、右「清文指要」。第一冊冒頭に「manju gisun i oyonggo jorin i bithei šutucin 清文指要序」、第三・四冊の内題「sirame banjibuha nikan hergen i kamcibuha manju gisun oyonggo jorin bithe 繼編兼漢清文指要」。四周双边、半葉の匡郭 16.7×12.8cm、版心は白口、上黒魚尾、魚尾の上に篇名、下に巻と葉数。序は毎半葉六行、「字音指要」は毎半葉四行、「清文指要」・「續清文指要」は毎半葉七行、一行は左に満洲語、右に中国語。全 100 話、「清文指要」中・下、「續清文指要」上・下各 25 話。

3) 『新刊清文指要』〔嘉慶二十三年（1818）校正重刊〕：関西大学内田慶市氏蔵本（UC-827-099-1）【新刊】

二巻二冊。冊大 25.2×15.5cm、巻上 62葉、巻下 65葉。題簽は「ice foloho manju gisun i oyonggo jorin i bithe 新刊清文指要」、内題は「manju gisun i oyonggo jorin i bithe 清文指要」。四周双边、半葉の匡郭 19.5×13.0cm。版心は白口、上黒魚尾、魚尾の上に「清文指要」、下に巻と葉数。下巻末尾に満漢対訳で「嘉慶二十三年六月校正重刊板存西安將軍署内」の刊記、及び刊行関係者の一覧。毎半葉七行、一行は左に満洲語、右に中国語。全 100 話、各巻 50 話。

凡 例

- ・ 本書は、『Tanggū meyen』（以下【百條】）と『清文指要』（同【指要】）の諸版本、及び『新刊清文指要』（同【新刊】）における満洲語と中国語を対照させたテキストである。
- ・ 一話ごとに【百條】における套話番号と仮題を掲げる。仮題は浦・伊東（1957）に基づくが、文語的な表現を改めた部分がある。
- ・ 本文は原則として満洲語の句点（これを「.」で表す）ごとに改行した上で（対訳中国語との兼ね合いで調整する場合もある）、套話番号と句番号を示す。句番号の右上に付した小字の A, B は推定される話者の別を表す。
- ・ 【百條】の満洲語は Möllendorff 式によりローマ字転写し、下に日本語の逐語訳を示す。原本に付された中国語の傍訳は満洲語の上に記す。
- ・ 【百條】、【指要】及び【新刊】における満洲語の異同は校注の形で示す。【指要】の3版本は共通性が高いため、その内部で異同がある場合のみカッコ内に雙峯閣本・三槐堂本・大酉堂本の別を明記する。ただし、字形の崩れや判読しがたい部分についての注記は行わない。また、特に満洲語史上意味を持つと思われる場合を除き、点の有無に由来する異同も扱わない。
- ・ 満洲語とその逐語訳の下に、【指要】及び【新刊】における対訳の中国語を記す。漢字は原則として原文のままの字体を用いるが、一部の異体字・俗字は通用の字体に改める。【指要】内部に異同があれば校注の形で示す。
- ・ 【百條】における満洲語文、及び【指要】・【新刊】における中国語文の末尾に、「テキストの別・套話番号：卷・葉・表裏・行」の形で出現箇所を記す。その際【指要】は「指」、【新刊】は「新」と表示する。なお、【百條】と【指要】・【新刊】における套話配列の対照は浦・伊東（1957）を参照のこと。

目 次

第 1 話	満洲語の必要とその教授の依頼	..... 1
第 2 話	来客の接待	..... 8
第 3 話	満洲語の勉強	..... 16
第 4 話	久方ぶりの訪問	..... 23
第 5 話	墓参	..... 28
第 6 話	祭肉の饗応	..... 34
第 7 話	結婚の申込	..... 40
第 8 話	八卦見	..... 46
第 9 話	化物屋敷	..... 52
第 10 話	病気と養生法	..... 58
第 11 話	積善の家に余慶あり	..... 63
第 12 話	章京就任を祝う	..... 68
第 13 話	二人の来客	..... 75
第 14 話	来客の接待	..... 82
第 15 話	奇妙な夫婦	..... 88
第 16 話	雨宿り	..... 94
第 17 話	弓術について	..... 100
第 18 話	馬選び	..... 106
第 19 話	暴行事件	..... 112
第 20 話	浮気の戒め	..... 117
第 21 話	賭博の戒め	..... 123
第 22 話	裁縫について	..... 129
第 23 話	喪事	..... 135
第 24 話	貂皮の外套	..... 141
第 25 話	子供について	..... 148
第 26 話	儉約の必要	..... 155
第 27 話	官吏の心得	..... 161
第 28 話	怒りをなだめる	..... 166
第 29 話	奴僕の酩酊をこらしめる	..... 171
第 30 話	仲違い	..... 177
第 31 話	落着きのない若者への苦言	..... 182
第 32 話	寛恕を乞う	..... 188
第 33 話	奸佞の人	..... 194

第 34 話	思いのままを言う人を戒める	..... 200
第 35 話	暑熱の日に思う	..... 205
第 36 話	苦言に一矢を報いる	..... 211
第 37 話	満洲語学習者を励ます	..... 216
第 38 話	事を依頼する	..... 221
第 39 話	考試を勧める	..... 227
第 40 話	留守中の訪問	..... 232
第 41 話	従順でない怠惰な若者	..... 236
第 42 話	満洲語の会話について	..... 242
第 43 話	愛用の数珠	..... 247
第 44 話	旅銀の借用	..... 253
第 45 話	友田舎より来る	..... 259
第 46 話	新年の祝詞	..... 266
第 47 話	不評判な仕事を諫止する	..... 273
第 48 話	諾否	..... 281
第 49 話	変質者	..... 289
第 50 話	読書の友を求める	..... 296
第 51 話	学問と読書の必要	..... 302
第 52 話	孝行について	..... 307
第 53 話	兄弟の不和	..... 313
第 54 話	管鮑の交わり	..... 319
第 55 話	尊敬すべき先輩	..... 325
第 56 話	練達の老大官	..... 330
第 57 話	理想の人	..... 335
第 58 話	虚飾を戒める	..... 339
第 59 話	僧侶・道士の説法	..... 345
第 60 話	遊楽の満洲人を戒める	..... 350
第 61 話	通俗小説の排斥（通鑑の推奨）	..... 355
第 62 話	飲酒の害毒	..... 361
第 63 話	時機を失した贈物	..... 367
第 64 話	居留守を使った理由	..... 372
第 65 話	悪徳の医者を恐れる	..... 378
第 66 話	奸悪を藏する人	..... 385
第 67 話	人面獸心の人	..... 390
第 68 話	情が仇	..... 394

第 69 話	奴僕を戒める	399
第 70 話	貪欲を戒める	404
第 71 話	春日の行楽	409
第 72 話	酒で病む友人を見舞う	414
第 73 話	煩悶する友	419
第 74 話	人非人	424
第 75 話	病友の述懐	429
第 76 話	儉約の戒め	435
第 77 話	悪に走る愚者	440
第 78 話	臆病者	445
第 79 話	他人をさげすむ男	450
第 80 話	雨の夜の家屋倒壊	455
第 81 話	西山に遊ぶ	459
第 82 話	微恙	464
第 83 話	腕自慢者かぶとを脱ぐ	469
第 84 話	旧友を訪れる	476
第 85 話	雪景を賞する	481
第 86 話	大風	485
第 87 話	大食漢の零落	490
第 88 話	厚かましい男	496
第 89 話	死生天に在り	501
第 90 話	満洲語の不勉強を戒める	506
第 91 話	狡猾な男	512
第 92 話	相談のかけひき	518
第 93 話	窓辺の鳥	523
第 94 話	狩猟の体験	528
第 95 話	恩知らず	533
第 96 話	変装した泥棒	540
第 97 話	慈雨	545
第 98 話	城外に遊ぶ	549
第 99 話	貶しむべき奴僕	554
第 100 話	欺瞞を戒める	559

第1話 満洲語の必要とその教授の依頼

1-1^A donjici. si te manju bithe tacimbi sembi. (— 1a1)

聞けば 君 今 満洲 書物 学ぶ という

聽見説你如今學滿洲書呢 (指 1 : 中 1a1)

聽見説你如今學滿洲書呢 (新 1 : 上 1a2)

1-2 umesi sain. (— 1a1)

大変 良い

狠好 (指 1 : 中 1a1)

狠好 (新 1 : 上 1a2)

1-3 manju gisun serengge. (— 1a1-2)

満洲 語 というもの

清話呀 (指 1 : 中 1a1-2)

清話者 (新 1 : 上 1a2-3)

要緊

1-4 musei manjusai¹ ujui uju oyonggo baita. (— 1a2)

我々 満洲人の 第一の 第一 重要な 事

是咱們頭等頭要緊的事 (指 1 : 中 1a2)

是咱們頭等頭要緊的事 (新 1 : 上 1a3)

漢人

鄉談

1-5 uthai nikasai meni meni² ba i³ gisun⁴ i adali. (— 1a2-3)

即ち 漢人達の それ ぞれ 所 の 言葉 の 様

就像漢人們各處的鄉談一樣 (指 1 : 中 1a2-3)

就像漢人們各處的鄉談一樣 (新 1 : 上 1a3-4)

1-6 bahanarakū oci⁵ ombio. (— 1a3)

できない でも よいか

不會使得嗎 (指 1 : 中 1a3)

不會使得嗎 (新 1 : 上 1a4)

- 1-7^B inu. waka oci ai. (— 1a4)
 そうだ 違う なら 何だ
 可不是什麼 (指 1 : 中 1a3-4)
 是可不是什麼 (新 1 : 上 1a4-5)
- 1-8 bi juwan aniya funceme nikan bithe tacihā. (— 1a4-5)
 私 十 年 余り 漢 書物 学んだ
 我學漢書十年多了 (指 1 : 中 1a4)
 我學了十数年的漢書 (新 1 : 上 1a5)
- 1-9 tetele umai dube da tucikekū⁶. (— 1a5)
 今まで 全く 端 緒 出なかった
 至今並無頭緒 (指 1 : 中 1a4-5)
 至今並無出箇頭緒 (新 1 : 上 1a5-6)
- 1-10 jai aikabade manju bithe hūlarakū. (— 1a5-6)
 更に もしも 滿洲 書物 読まない
 再要是不念滿洲書 (指 1 : 中 1a5)
 再若是不念滿洲書 (新 1 : 上 1a6)
 畿譯
- 1-11 ubaliyambure be tacirakū oci. (— 1a6)
 翻訳すること を 学ばない ならば
 不學畿譯 (指 1 : 中 1a6)
 不學畿譯 (新 1 : 上 1a7)
 躲悞
- 1-12 juwede⁷ gemu sartabuha⁸ de ainara⁹. (— 1a6-1b1)
 二つで みな 遅らせた 時 どうなる
 两下裡都至於耽擱了 (指 1 : 中 1a6-7)
 两下裡都至於耽擱 (新 1 : 上 1a7-1b1)
- 1-13 uttu ofi. (— 1b1)
 そう なので
 因此上 (指 1 : 中 1a7)
 因此上 (新 1 : 上 1b1)

- 1-14 emude¹⁰ oci. age be tuwanjiha. (— 1b1-2)
 第一に は 兄 を 訪ねに 来た
 我一則來瞧阿哥 (指 1 : 中 1a7)
 我一則來瞧阿哥 (新 1 : 上 1b1)
 老
- 1-15 jaide¹¹ oci. geli sakda ahūn de baire babi. (— 1b2-3)
 第二に は また 老いた 兄 に 求める 所ある
 再還有懇求老長兄的去處 (指 1 : 中 1b1)
 再還有求老長兄的去處 (新 1 : 上 1b2)
 難
- 1-16 damu baibi angga juwara de mangga. (— 1b3)
 ただ ひたすら 口 開くの に 難しい
 但只難於開口 (指 1 : 中 1b1-2)
 但只難開口 (新 1 : 上 1b2-3)
- 1-17^A ede aibi. (— 1b3)
 これに 何がある
 這有什麼 (指 1 : 中 1b2)
 這有什麼 (新 1 : 上 1b3)
- 1-18 gisun bici. (— 1b4)
 話 あれば
 有話 (指 1 : 中 1b2)
 有話 (新 1 : 上 1b3)
- 1-19 uthai gisure. (— 1b4)
 即ち 話せ
 就說 (指 1 : 中 1b2)
 就說 (新 1 : 上 1b3-4)
- 1-20 mini mutere baita oci. (— 1b4)
 私の できる 事 ならば
 要是我能的事 (指 1 : 中 1b3)
 若是我能的事 (新 1 : 上 1b4)

推辭

- 1-21 sinde bi gelī marambio. (— 1b4-5)
 君に 私 また 断るか
 你跟前我還辭嗎 (指 1 : 中 1b3)
 在你跟前我還辭嗎 (新 1 : 上 1b4)
- 1-22^B mini bairengge. (— 1b5)
 私の 求めること
 我求的是 (指 1 : 中 1b3)
 我所求 (新 1 : 上 1b4-5)
 疼愛
- 1-23 age gosici šadambi seme ainara. (— 1b5-6)
 兄 慈しむなら 疲れる としても よい
 阿哥疼愛我就是乏些兒也罷 (指 1 : 中 1b4)
 阿哥若疼愛就是乏些也罷 (新 1 : 上 1b5)
 消閑 編
- 1-24 šolo šolo de udu meyen¹² manju gisun banjibufi. (— 1b6)
 暇 暇 に 幾つか 段落 滿洲 語 編集し
 得空兒求編幾條清話 (指 1 : 中 1b4-5)
 得空兒求編幾條清話 (新 1 : 上 1b5-6)
- 1-25 minde hūlabureo. (— 2a1)
 私に 読ませてくれ
 教我念念 (指 1 : 中 1b5)
 教我念念 (新 1 : 上 1b6)
 成就
- 1-26 deo bi bahafi hūwašaci. (— 2a1)
 弟 私 成人すること できれば
 兄弟若能出息 (指 1 : 中 1b5)
 兄弟若能出息 (新 1 : 上 1b6-7)
- 1-27 gemu age i kesi kai. (— 2a1-2)
 みな 兄 の お蔭 だぞ
 都是阿哥恩惠啊 (指 1 : 中 1b5-6)
 都是阿哥恩惠啊 (新 1 : 上 1b7)

- 1-28 ainaha seme baili be onggarakū. (— 2a2)
 どう あっても 恩を 忘れない
 斷不肯忘恩 (指1: 中 1b6)
 断不肯忘恩 (新1: 上 1b7-2a1)
 報達
- 1-29 urunakū ujeleme karulaki. (— 2a2-3)
 必ず 厚く 報いたい
 必然重報 (指1: 中 1b6-7)
 必然重報 (新1: 上 2a1)
- 1-30^A ainu uttu gisurembi. (— 2a3)
 なぜ こう 話す
 什麼這們說呢 (指1: 中 1b7)
 怎麼這樣說 (新1: 上 2a1)
 外人
- 1-31 si aika gurun gūwao. (— 2a3)
 君 まさか 国 別か
 你還是別人嗎 (指1: 中 1b7)
 你想是別人嗎 (新1: 上 2a1-2)
- 1-32 damu sini tacirakū be hendumbi dere. (— 2a3-4)
 ただ 君の 学ばないの を 言う のだぞ
 只說你不學罷咧 (指1: 中 2a1)
 只說你不學罷咧 (新1: 上 2a2)
- 1-33 taciki seci tetendere. (— 2a4)
 学びたい という からには
 既然要學 (指1: 中 2a1)
 既然要學 (新1: 上 2a2-3)
- 1-34 bi nekulefi simbe niyalma okini sembikai. (— 2a4-5)
 私 乗じて 君を 人 にしよう と思うぞ
 我巴不得的叫你成人啊 (指1: 中 2a1-2)
 我巴不得的愿你成人呢 (新1: 上 2a3)

報達

1-35 karulaki serengge. ai gisun. (— 2a5-6)

報いたい というもの 何の 話

報答是什麼話 (指 1 : 中 2a2)

要報答是什麼話 (新 1 : 上 2a3-4)

1-36 musei dolo gisureci ombio. (— 2a6)

我々の 中で 話すこと できるか

咱們裡頭也說得嗎 (指 1 : 中 2a2-3)

咱們裡頭說得嗎 (新 1 : 上 2a4)

1-37^B tuttu oci¹³. (— 2a6)

そう ならば

雖是那們說 (指 1 : 中 2a3)

若是那們着 (新 1 : 上 2a4)

感

1-38 bi hukšehe¹⁴ seme wajirakū. (— 2a6-2b1)

私 感激した として 尽きない

我可感念不盡 (指 1 : 中 2a3)

我感念不盡 (新 1 : 上 2a4-5)

叩頭

1-39 damu hengkišeme baniha bure dabala. (— 2b1)

ただ 叩頭して 感謝 与える だけだ

就只是拜謝罷咧 (指 1 : 中 2a3-4)

就只是磕頭道謝罷咧 (新 : 上 2a5)

1-40 gelī¹⁵ ai sere¹⁶.. (— 2b2)

また 何 言う

說什麼呢 (指 1 : 中 2a4)

說什麼 (新 1 : 上 2a5)

¹ manjusai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

² meni meni : 新刊は meimeni に作る。

³ ba i : 新刊は bai に合綴する。

⁴ gisun : 新刊はこの前に bejilere を有する。

⁵ bahanarakū oci : 指要・新刊は bahanarakūci に作る。

⁶ tucikekū : 指要（三槐堂本・大酉堂本）は tucirakū を作る。

⁷ juwede : 指要・新刊は juwe de に分綴する。

⁸ sartabuha : 指要・新刊は sartabure を作る。

⁹ ainara : 指要・新刊は isinambi を作る。

¹⁰ emude : 指要・新刊はこの前に bi を有する。

¹¹ jaide : 指要・新刊は jai de に分綴する。

¹² meyen : 新刊はこの後に i を有する。

¹³ oci : 指要是 seme を作る。

¹⁴ hukšehe : 指要・新刊は hukšeme gūniha を作る。

¹⁵ geli : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁶ ai sere : 指要は aisere に合綴する。

第2話 来客の接待

2-1^A absi yoha bihe. (— 2b3)

どこへ 行って いた

徃那裡去來着 (指 5 : 中 5b2)

徃那裡去來着 (新 5 : 上 5b1)

2-2^B bi ergide¹ emu niyamangga niyalmai boode genehe bihe. (— 2b3-4)

私 こちら 一人の 親戚の 人の 家に 行って いた

我徃這裡一個親戚家去來着 (指 5 : 中 5b2)

我徃這裡一個親戚家去來着 (新 5 : 上 5b1)

順便 經過

2-3^A erei² ildun de. mini boode darifi. majige teki dere³. (— 2b4-5)

この ついでに 私の 家に 立ち寄り 少し 座ろう ではないか

順便到我家裡坐坐 (指 5 : 中 5b2-3)

順便到我家裡坐坐 (新 5 : 上 5b2)

住

2-4^B age si ubade tehebio. (— 2b5)

兄 君 ここに 住んでいるか

阿哥你在這裡住着麼 (指 5 : 中 5b3-4)

阿哥你這裡住着麼 (新 5 : 上 5b2-3)

2-5^A inu. (— 2b5)

そうだ

是 (指 5 : 中 5b4)

是 (新 5 : 上 5b3)

新近 移徙

2-6 jakan gurinjihe. (— 2b5)

最近 移って來た

新近搬了來了 (指 5 : 中 5b4)

新近搬了來的 (新 5 : 上 5b3)

- 2-7^B uttu oci. (— 2b6)
 こう ならば
 要是這樣 (指 5 : 中 5b4)
 要是這樣 (新 5 : 上 5b3)
 能 遠
- 2-8 musei tehengge giyanakū udu goro. (— 2b6)
 我々の 住む所 なお どれだけ 遠い
 喧們住的能有多遠 (指 5 : 中 5b4-5)
 咱們住的能有多遠 (新 5 : 上 5b3-4)
- 2-9 saha bici. aifini simbe tuwanjirakū biheo. (— 2b6-3a1)
 知って いたら とっくに 君を 見に来ないで いたか
 要知道早不看你來了嗎 (指 5 : 中 5b5)
 要知道早不來瞧你来了嗎 (新 5 : 上 5b4)
- 2-10 je. bi dosiki⁴. (— 3a1)
 はい 私 入ろう
 — (指 5)
 — (新 5)
- 2-11 age yabu. (— 3a1)
 兄 歩け
 阿哥走 (指 5 : 中 5b5-6)
 阿哥走 (新 5 : 上 5b5)
- 2-12^A ai geli. (— 3a2)
 なぜ また
 豈有此理 (指 5 : 中 5b6)
 豈有此理 (新 5 : 上 5b5)
- 2-13 mini boode kai. (— 3a2)
 私の 家で だぞ
 是我家裡 (指 5 : 中 5b6)
 是我家裡 (新 5 : 上 5b5)

- 2-14 age wesifi te⁵. (— 3a2)
 兄 上って 座れ
 阿哥上去坐 (指 5 : 中 5b6)
 阿哥上去坐 (新 5 : 上 5b5)
- 2-15^B ubade sain⁶. (— 3a2)
 ここで 良い
 這裡舒服 (指 5 : 中 5b6-7)
 這裡舒服 (新 5 : 上 5b5)
- 2-16^A si tuttu tehede. (— 3a3)
 君 そう 座ったら
 你那們坐下⁷ (指 5 : 中 5b7)
 你那們坐了 (新 5 : 上 5b6)
- 2-17 bi absi tembi. (— 3a3)
 私 どこに 座る
 我怎麼坐呢 (指 5 : 中 5b7)
 我怎麽坐呢 (新 5 : 上 5b6)
- 2-18^B sain. (— 3a3)
 良い
 好啊 (指 5 : 中 5b7)
 好 (新 5 : 上 5b6)
 妥
- 2-19 teme jabduha. (— 3a3)
 座って しまった
 已經坐下了 (指 5 : 中 5b7-6a1)
 已經坐下了 (新 5 : 上 5b6)
 依靠
- 2-20 ubade emu nikere babi⁸. (— 3a4)
 ここに 一つ もたれる 所ある
 這裡有個靠頭兒 (指 5 : 中 6a1)
 這裡有個靠頭兒 (新 5 : 上 5b6-7)

- 2-21^A booi urse aba. (— 3a4)
 家の 人達 どこ
 家裡人呢 (指 5 : 中 6a1)
 家裡人呢 (新 5 : 上 5b7)

- 2-22 yaha gaju. (— 3a4)
 炭 よこせ
 拿火來 (指 5 : 中 6a1)
 拿火來 (新 5 : 上 5b7)

- 2-23^B age bi dambagu omirakū. (— 3a5)
 兄 私 たばこ 吸わない
 阿哥我不喫烟 (指 5 : 中 6a2)
 阿哥我不吃烟 (新 5 : 上 5b7-6a1)
 生口瘡

- 2-24 angga furunahabi. (— 3a5)
 口 ただれでいる
 長了口瘡了 (指 5 : 中 6a2)
 長了口瘡了 (新 5 : 上 6a1)

- 2-25^A uttu⁹ oci. (— 3a5)
 そう ならば
 要是那様 (指 5 : 中 6a2)
 要是那様 (新 5 : 上 6a1)

- 2-26 cai gana. (— 3a6)
 茶 取りに行け
 取茶去 (指 5 : 中 6a2-3)
 取茶去 (新 5 : 上 6a1)

- 2-27 age¹⁰ gaisu. (— 3a6)
 兄 受け取れ
 阿哥請茶 (指 5 : 中 6a3)
 阿哥請茶 (新 5 : 上 6a1-2)

- 2-28^B ke¹¹. (— 3a6)
 おや
 罷 (指 5 : 中 6a3)
 罷 (新 5 : 上 6a2)
- 2-29 absi halhūn. (— 3a6)
 何と 热い
 好熱呀 (指 5 : 中 6a3)
 好熱呀 (新 5 : 上 6a2)
 揚茶
- 2-30^A halhūn oci. majige tukiyecibu. (— 3a6-3b1)
 热い ならば 少し 持ち上げさせよ
 要熱叫揚一揚 (指 5 : 中 6a3-4)
 要熱令揚一揚 (新 5 : 上 6a2)
- 2-31^B hūwanggiyarakū. (— 3b1)
 かまわない
 無妨 (指 5 : 中 6a4)
 無妨 (新 5 : 上 6a2)
 瞭著
- 2-32 mukiyebukini. (— 3b1)
 冷やせばよい
 瞭一瞭罷 (指 5 : 中 6a4)
 瞭着罷 (新 5 : 上 6a3)
- 2-33^A je. (— 3b1)
 はい
 罷 (指 5 : 中 6a4)
 哟 (新 5 : 上 6a3)
- 2-34 buda be tuwana. (— 3b1-2)
 飯 を 見に行け
 看飯去 (指 5 : 中 6a4)
 看飯去 (新 5 : 上 6a3)

- 現成 急速
 2-35 belen ningge¹² be hasa benju se. (— 3b2)
 手元の もの を 早く 持って来い と言え
 說把現成的快送來 (指5: 中 6a5)
 說把現成的快送來 (新5: 上 6a3)
- 2-36^B akū. (— 3b2)
 いや
 不啊 (指5: 中 6a5)
 不啊 (新5: 上 6a4)
- 2-37 age ume. (— 3b2-3)
 兄 するな
 阿哥別 (指5: 中 6a5)
 阿哥別 (新5: 上 6a4)
- 2-38 bi kemuni gūwa bade geneki sembi. (— 3b3)
 私 まだ 別の 所に 行きたい と思う
 我還要往別處去呢 (指5: 中 6a5-6)
 我還要往別處去呢 (新5: 上 6a4)
- 2-39^A ainahabi. (— 3b3)
 どうした
 怎麼了 (指5: 中 6a6)
 怎麼了 (新5: 上 6a4)
 現成
- 2-40 belen ningge¹³. (— 3b3)
 手元の もの
 現成的 (指5: 中 6a6)
 現成有的 (新5: 上 6a5)
 預備
- 2-41 sini jalin de¹⁴ dagilahangge ai¹⁵. geli waka. (— 3b4)
 君の ため に 準備したもの 何 また 違う
 又不是爲你預備的 (指5: 中 6a6-7)
 又不是為你預備的 (新5: 上 6a5)

- 2-42 majige jefi genecina. (— 3b4-5)
 少し 食べて 行けばよい
 噥點去是呢 (指 5 : 中 6a7)
 署吃些去呢 (新 5 : 上 6a5-6)
- 2-43^B joobai¹⁶. (— 3b5)
 やめよう
 罷呀 (指 5 : 中 6a7)
 罷呀 (新 5 : 上 6a6)
 認得
- 2-44 emgeri simbe¹⁷ boobe¹⁸ takaha bikai¹⁹. (— 3b5)
 既に 君を 家を 見知った のだぞ
 一遭認得你家了 (指 5 : 中 6a7-6b1)
 已經認得你家了 (新 5 : 上 6a6)
 另 日
- 2-45 encu inenggi jai cohome jifi. (— 3b5-6)
 別の 日 また 特に 来て
 另日特來 (指 5 : 中 6b1)
 另日再特來 (新 5 : 上 6a6-7)
 整 坐著
- 2-46 gulhun emu ineggi gisureme teceki.. (— 3b6)
 丸々 一 日 話して 対座しよう
 坐着說一天的話兒罷 (指 5 : 中 6b1-2)
 坐着說一整天的話兒罷 (新 5 : 上 6a7)

¹ ergide : 指要・新刊は ergi に作る。

² erei : 指要・新刊は ere に作る。

³ dere : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁴ je. bi dosiki : 指要・新刊はこの一文を欠く。

⁵ te : 指要・新刊は teki に作る。

⁶ sain : 指要・新刊は icangga に作る。

⁷ 下 : 指要 (雙峯閣本) はこの後に「了」を有する。

⁸ babi : 新刊は ba bi に分綴する。

⁹ uttu : 指要・新刊は tuttu に作る。

¹⁰ gaisu : 指要・新刊はこの後に cai を有する。

¹¹ ke : 指要は ko に作る。

¹² belen ningge : 指要・新刊は beleni bisirengge に作る。

¹³ belen ningge : 指要・新刊は beleni bisirengge に作る。

¹⁴ de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁵ ai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁶ joobai : 指要・新刊は joo bai に分綴する。

¹⁷ simbe : 指要・新刊は sini に作る。

¹⁸ boobe : 指要・新刊は boo be に分綴する。

¹⁹ bikai : 指要及び新刊は kai に作る。

第3話 満洲語の勉強

從此

3-1^A age si inenggidari ederi yaburengge. (— 4a1)

兄 君 每日 ここから 歩くこと

阿哥你終日從這們走 (指 6 : 中 6b3)

阿哥你終日家從這們走 (新 6 : 上 6b1)

3-2 gemu aibide genembi. (— 4a1)

みな どこに 行く

都是徃那裡去 (指 6 : 中 6b3)

都是徃那裡去 (新 6 : 上 6b1)

3-3^B bithe hūlaname¹ genembi. (— 4a1-2)

書物 読みに 行く

念書去 (指 6 : 中 6b3-4)

念書去 (新 6 : 上 6b1-2)

3-4^A manju bithe hūlambi wakao. (— 4a2)

満洲 書物 読む でないか

不是念清書嗎 (指 6 : 中 6b4)

不是念清書嗎 (新 6 : 上 6b2)

3-5^B inu. (— 4a2)

そうだ

是 (指 6 : 中 6b4)

是 (新 6 : 上 6b2)

現

3-6^A ne aici jergi bithe hūlambi. (— 4a2-3)

今 どんな 種類の 書物 読む

如今念些甚麼書啊 (指 6 : 中 6b4-5)

如今念些甚麼書啊 (新 6 : 上 6b2-3)

- 3-7^B encu² bithe akū³. (— 4a3)
 別に 書 ない
 没有別的書 (指 6 : 中 6b5)
 — (新 6)
 眼 前 雜 話
- 3-8 damu yasai juleri buyarame gisun. (— 4a3)
 ただ 目の 前の 細々した 話
 眼前零星話 (指 6 : 中 6b5)
 就只眼面前的零星話 (新 6 : 上 6b3)
 國語 要津
- 3-9 jai manju gisun i oyonggo jorin i bithe i⁴ teile. (— 4a4)
 更に 满洲 語 の 重要な 指示 の 書物 だけ
 再祇有清語指要 (指 6 : 中 6b5-6)
 再祇有清文指要書 (新 6 : 上 6b3-4)
 楷書 字
- 3-10^A suwende ginggulere hergen arabumbio⁵ akūn. (— 4a4-5)
 君達に 楷書の 文字 書かせるか 否か
 還教你們清字楷書啊不呢 (指 6 : 中 6b6-7)
 教你們楷書清字啊没有 (新 6 : 上 6b4)
 短
- 3-11^B te inenggi šun foholon. (— 4a5)
 今 昼 間 短い
 如今天短 (指 6 : 中 6b7)
 如今天短 (新 6 : 上 6b5)
- 3-12 hergen arara šolo akū. (— 4a5-6)
 文字 書く 暇 ない
 没有寫字的空兒 (指 6 : 中 6b7)
 無有寫字的空兒 (新 6 : 上 6b5)
 由此
- 3-13 ereci inenggi šun sidaraka⁶ manggi. (— 4a6)
 これから 昼 間 延びた 後で
 從此天長了⁷ (指 6 : 中 7a1)
 以後天長了 (新 6 : 上 6b5-6)

- 3-14 hergen arabumbi sere anggala. (— 4a6)
 文字 書かせる という のみならず
 不但叫寫字 (指 6 : 中 7a1)
 不但教寫字 (新 6 : 上 6b6)
 繙
- 3-15 hono ubaliyambubumbikai⁸. (— 4b1)
 更に 翻訳させるぞ
 還叫繙譯呢 (指 6 : 中 7a1-2)
 還教繙譯呢 (新 6 : 上 6b6)
- 3-16^A age bi bithe hūlara jalin de⁹. (— 4b1)
 兄 私 書物 読む ため に
 阿哥我爲念書 (指 6 : 中 7a2)
 阿哥我為念書 (新 6 : 上 6b7)
- 3-17 uju¹⁰ silgime aibide baihanahakū. (— 4b1-2)
 頭 突っ込んで どこを 探しに行かなかったか
 實在鑽頭覓縫兒的那裡沒有找¹¹到呢 (指 6 : 中 7a2-3)
 實在鑽頭覓縫兒的那裡沒有找到 (新 6 : 上 6b7)
 附 近
- 3-18 musei ubai šurdeme. (— 4b2)
 我々の こここの まわりに
 喏們方近左右 (指 6 : 中 7a3)
 咱們這方近左右 (新 6 : 上 7a1)
- 3-19 umai¹² manju tacikū akū. (— 4b2)
 全く 滿洲 塾 ない
 竟沒有清書學房 (指 6 : 中 7a3)
 竟沒有清書學房 (新 6 : 上 7a1)
- 3-20 gūnici sini tacire ba ai hendure. (— 4b3)
 思えば 君が 学ぶ 所 何 言おう
 想來你學的地方有什麼說處 (指 6 : 中 7a4)
 想來你學的地方有什麼說處 (新 6 : 上 7a1-2)

3-21 atanggi bicibe. bi inu bithe hūlanaki. (— 4b3-4)

いつか は 私も 書物 読みに行きたい

多督我也去念書罷 (指 6 : 中 7a4-5)

多嗜我也去念書罷 (新 6 : 上 7a2)

3-22 mini funde majige gisureci ojoroo. (— 4b4)

私の 代わりに 少し 話すこと できるか

可以替我說說嗎 (指 6 : 中 7a5)

可以替我畧說說嗎 (新 6 : 上 7a3)

誰

3-23^B age si mimbe¹³ tacibure niyalma¹⁴ we sembi. (— 4b4-5)

兄 君 私に 教える 人 誰 と思う

阿哥你當教我們的是誰啊 (指 6 : 中 7a5-6)

阿哥你打量教我們的是誰 (新 6 : 上 7a3-4)

3-24 sefu sembio. (— 4b5)

師匠 と思うか

是師傅嗎 (指 6 : 中 7a6)

是師傅嗎 (新 6 : 上 7a4)

3-25 waka kai. (— 4b5)

違う ぞ

不是啊 (指 6 : 中 7a6)

不是啊 (新 6 : 上 7a4)

3-26 mini emu mukūn i ahūn. (— 4b5)

私の 一 族 の 兄

是我一個族兄 (指 6 : 中 7a7)

是我一個族兄 (新 6 : 上 7a4-5)

教所

3-27 taciburele¹⁵ urse. (— 4b6)

教えるすべての 人達

所有教的 (指 6 : 中 7a7)

所教的人 (新 6 : 上 7a5)

宗派

3-28 *gemu meni emu uksura¹⁶ juse deote.* (— 4b6)

みな 我々の 一 門 子 弟達

都是我們一家兒的子弟 (指 6 : 中 7a7-7b1)

都是我們一家兒的子弟 (新 6 : 上 7a5-6)

親 戚

3-29 *jai niyaman hūncihin.* (— 4b6-5a1)

更に 親類 縁者

再是親戚 (指 6 : 中 7b1)

再是親戚 (新 6 : 上 7a6)

3-30 *umai gūwa niyalma akū.* (— 5a1)

全く 他の 人 いない

並無別人 (指 6 : 中 7b1-2)

並無別人 (新 6 : 上 7a6)

3-31 *adarame seci.* (— 5a1)

なぜか と言えば

仔麼説呢 (指 6 : 中 7b2)

怎麼説呢 (新 6 : 上 7a6-7)

上衙門

3-32 *mini ahūn inenggidari yamulambi.* (— 5a1-2)

私の 兄 每日 登序する

我阿哥終日上衙門 (指 6 : 中 7b2)

我哥哥終日家上衙門 (新 6 : 上 7a7)

3-33 *jabdurakū.* (— 5a2)

暇がない

不得閑 (指 6 : 中 7b2)

不得閑 (新 6 : 上 7a7)

仍然

3-34 *ineku be erde yamji adame¹⁷ genere jakade.* (— 5a2-3)

また 我々 朝 晚 付いて 行く ので

也是我們早晚找¹⁸着去的上頭 (指 6 : 中 7b3)

也是我們早晚找着去的上頭 (新 6 : 上 7a7-7b1)

- 没法
3-35 arga akū. (— 5a3)
方法 なく
不得已 (指 6 : 中 7b3)
無法兒 (新 6 : 上 7b1)
- 3-36 šolo¹⁹ jalgiyanjafī membe tacibumbi. (— 5a3)
暇 融通して 我々に 教える
勾着空兒教我們 (指 6 : 中 7b3-4)
勾着空兒教我們 (新 6 : 上 7b1-2)
- 3-37 waka oci. (— 5a3)
でない ならば
要不是 (指 6 : 中 7b4)
要不是 (新 6 : 上 7b2)
- 3-38 age bithe hūlaname²⁰ geneki sehengge. (— 5a4)
兄 書物 読みに 行きたい と思ったこと
阿哥要念書去 (指 6 : 中 7b4-5)
阿哥要念書去 (新 6 : 上 7b2)
- 3-39 sain baita dabala. (— 5a4)
良い 事 なだけだ
好事罷咧 (指 6 : 中 7b5)
好事罷咧 (新 6 : 上 7b2-3)
替
- 3-40 sini funde majige gisureci. (— 5a4-5)
君の 代わりに 少し 話しても
替你說一說 (指 6 : 中 7b5)
替你畧說一說 (新 6 : 上 7b3)
費
- 3-41 minde gelī ai fayahabi²¹.. (— 5a5)
私に また 何 費やしている
又費了我什麼了呢 (指 6 : 中 7b5-6)
又費了我的什麼呢 (新 6 : 上 7b3)

-
- ¹ hūlaname : 新刊は hūlame を作る。
 - ² encu : 指要は gūwa を作る。
 - ³ encu bithe akū : 新刊はこの一句を欠く。
 - ⁴ bithe i : 指要・新刊は bithei に合綴する。
 - ⁵ arabumbio : 指要・新刊は tacibumbio を作る。
 - ⁶ sidaraka : 指要は sidaraha、新刊は saniyaha を作る。
 - ⁷ 了 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「不」を作る。
 - ⁸ ubaliyambubumbikai : 指要は ubaliyambu sembikai を作る。
 - ⁹ de : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ¹⁰ uju : 指要・新刊はこの前に yala を有する。
 - ¹¹ 找 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「我」を作る。
 - ¹² umai : 指要・新刊は fuhali を作る。
 - ¹³ mimbe : 指要は mende、新刊は membe を作る。
 - ¹⁴ niyalma : 指要・新刊はこの後に be を有する。
 - ¹⁵ taciburele : 指要・新刊は tacibure ele を作る。
 - ¹⁶ uksura : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は uksun i を作る。
 - ¹⁷ adame : 指要新刊は nandame を作る。
 - ¹⁸ 找 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「我」を作る。
 - ¹⁹ šolo : 新刊はこの後に be を有する。
 - ²⁰ hūlaname : 指要・新刊は hūlame を作る。
 - ²¹ fayahabi : 指要は wajihā ni、新刊は fayaha ni を作る。

第4話 久方ぶりの訪問

闘

- 4-1^A ere ucuri si geli aibide šodonoho¹. (— 5a6)
 この頃 君 また どこに 急いだ
 這一向你又徃那裡奔忙去了 (指 16 : 中 17a5)
 這一向你又徃那裡奔忙去了 (新 16 : 上 18a5)
 間 或間
- 4-2 mudan talude mini jakade inu majige feliyecina. (— 5a6-5b1)
 たま には 私の あたりに も 少し 来ればよいのに
 間或到我這裡走走是呢 (指 16 : 中 17a5-6)
 間或着也到我這裡走走呢 (新 16 : 上 18a5-6)
- 4-3 ainu sini dere yasa oron sabuhakū². (— 5b1)
 なぜ 君の 顔 眼 全く 見なかった
 怎麼總不見你的面目 (指 16 : 中 17a6)
 怎麼總不見你的面目 (新 16 : 上 18a6-7)
- 4-4^B bi aifini age be tuwanjiki sembihe. (— 5b1-2)
 私 とっくに 兄 を 見に来たい と思っていた
 我早要看阿哥來着 (指 16 : 中 17a6-7)
 我早要来瞧阿哥來着 (新 16 : 上 18a7-18b1)
 不相干 旁 挿花 紋住
- 4-5 gūnihakū emu daljakū hetu fiyelen i baita³ de siderebu nakū. (— 5b2-3)
 思いがけず 一つ 関わりない 他の 章 の 事 に 束縛される や否や
 不想被一件旁不相干的事絆住 (指 16 : 中 17a7-17b1)
 不想被一件旁不相干的事絆住 (新 16 : 上 18b1-2)
 拉扯 住了
- 4-6 fuhali lahin taha. (— 5b3)
 ついに 煩わ された
 竟受了累了 (指 16 : 中 17b1)
 竟受了累了 (新 16 : 上 18b2)

- 急促狀 小縫兒 空兒
- 4-7 inenggidari fusu fasa. jaka šolo aika bio. (— 5b3-4)
 每日 ひたすら 忙しい 隙 間 何か あるか
 終日匆忙還有空兒嗎 (指 16 : 中 17b1-2)
 終日匆忙那有容針的空兒 (新 16 : 上 18b2-3)
 脱
- 4-8 akūci enenggi hono⁴ bahafi ukcame muterakū bihe. (— 5b4-5)
 さもなければ 今日 まだ 得て 脱すること できな かつた
 要不是今日還脫不開來着 (指 16 : 中 17b2)
 要不是今日還脫不開來着 (新 16 : 上 18b3-4)
 急 要緊
- 4-9 minde hahi oyonggo baita bi seme kanagan arame gisurehei. (— 5b5-6)
 私に 繫 急の 用事 あると 口実 作って 話したまま
 只管推托着說我有緊要的事 (指 16 : 中 17b3)
 推托說我有要緊的事 (新 16 : 上 18b4-5)
 放了
- 4-10 arkan teni mimbe sindaha. (— 5b6)
 よう やく 私を 解放した
 将將的纔放了我了 (指 16 : 中 17b3-4)
 将將兒的纔放了我了 (新 16 : 上 18b5)
- 4-11^A jihengge umesi sain. (— 5b6)
 来たこと 非常に 良い
 來的甚好 (指 16 : 中 17b4)
 来的甚好 (新 16 : 上 18b5-6)
 煩悶
- 4-12 bi⁵ jing ališambi⁶. (— 5b6-6a1)
 私 ちょうど 退屈する
 正悶在這裡 (指 16 : 中 17b4)
 正悶在這裡呢 (新 16 : 上 18b6)
- 4-13 bi⁷ gūnici. sinde inu⁸ oyonggo baita akū. (— 6a1)
 私 思うに 君に も 重要な 用事 ない
 想來你也没有什麼要緊的事 (指 16 : 中 17b4-5)
 想来你也没有什麼要緊的事 (新 16 : 上 18b6-7)

- 4-14 muse emu ineggi gisureme teceki. (— 6a1-2)
 我々 一 日 話して 対座しよう
 喰們坐着說一日話兒罷 (指 16 : 中 17b5-6)
 咱們坐着說一日的話兒 (新 16 : 上 18b7)
 現成
- 4-15 belen i⁹ buda majige¹⁰ jefi gene. (— 6a2)
 有合せ の 飯 少し 食べて 行け
 現成的飯喫了去 (指 16 : 中 17b6)
 現成的飯吃了去 (新 16 : 上 19a1)
 預備
- 4-16 bi inu encu booha dagilarakū. (— 6a2-3)
 私も 別の 料理 準備しない
 我也不另收拾菜 (指 16 : 中 17b6)
 我也不另收拾菜 (新 16 : 上 19a1-2)
 躍躊
- 4-17^B damu jihe dari. baibi age simbe gasihiyabuhangge¹¹. (— 6a3)
 しかし 来た 度に ひたすら 兄 君を 煩わせたこと
 但只來勒只管騷擾阿哥 (指 16 : 中 17b6-7)
 但只來時只管騷擾阿哥 (新 16 : 上 19a2-3)
 安
- 4-18 mini gūnin de elhe akū. (— 6a4)
 私の 心 に 平安 ない
 我心裡不安 (指 16 : 中 17b7-18a1)
 我心裡不安 (新 16 : 上 19a3)
 常
- 4-19 tuttu ofi. bi¹² gelhun akū ta seme jiderakū. (— 6a4-5)
 そう なので 私 敢え て 休み なく 来ない
 因此不敢常來 (指 16 : 中 18a1)
 因此不敢常來 (新 16 : 上 19a3-4)
 外道
- 4-20^A si ainu tulgiyen obufi gūnimbi. (— 6a5)
 君 なぜ 外に して 考える
 你怎麼外道 (指 16 : 中 18a1-2)
 你怎麽外道想 (新 16 : 上 19a4-5)

- 彼此 分
- 4-21 muse atanggi si bi seme ilgambihe. (— 6a5-6)
 我々 いつ 君 私 と 区別していた
 喏們從幾時分彼此來着 (指 16 : 中 18a2)
 咱們幾時分過彼此來着 (新 16 : 上 19a5-6)
- 隔
- 4-22 jai udu inenggi giyalafi jiderakū oci. (— 6a6)
 更に 何 日か 隔てて 来ない なら
 若要再隔幾日不來 (指 16 : 中 18a2-3)
 再隔幾日不來 (新 16 : 上 19a6-7)
- 4-23 bi hono majige jaka dagilafi¹³ (— 6a6-6b1)
 私 なお 少し 物 準備して
 我還要預備些東西 (指 16 : 中 18a3)
 我還要預備些東西 (新 16 : 上 19a7)
- 去請
- 4-24 cohome simbe helneki¹⁴ sere bade. (— 6b1)
 特に 君を 招きに行きたい という のに
 特請你去 (指 16 : 中 18a3-4)
 特請你去 (新 16 : 上 19a7-19b1)
- 空虚
- 4-25 emu erin i¹⁵ untuhun buda be. (— 6b1-2)
 一 時 の つまらない 飯 を
 一頓現成的空飯 (指 16 : 中 18a4)
 一頓現成的空飯 (新 16 : 上 19b1-2)
- 何足 掛齒
- 4-26 gelī aiseme dabufi jing¹⁶ gisurembi. (— 6b2)
 また どうして 数えて ひたすら 話す
 又何足論呢 (指 16 : 中 18a5)
 又何足論 (新 16 : 上 19b2)
- 4-27 tere anggala. siningge be bi ai jekekū. (— 6b2-3)
 その 上 君のもの を 私 何 食べなかつた
 况且你的東西我什麼沒喫過 (指 16 : 中 18a5-6)
 况且你的東西我什麼無吃過 (新 16 : 上 19b3)

4-28 erebe tuwaci. (— 6b3)

これを 見れば

看起這個來 (指 16 : 中 18a6)

看起這個來 (新 16 : 上 19b3-4)

明明的

4-29 iletu mimbe sini boode jai¹⁷ ume genere sere gūnin secina¹⁸.. (— 6b3-4)

明らかに 私に 君の 家に 二度と 決して 行くな という 考え 言うがよい

竟是明明的叫我再別徃你們家去了啊 (指 16 : 中 18a6-7)

明明的教我再別徃你家去了啊 (新 16 : 上 19b4-5)

¹ šodonoho : 指要・新刊はこの後に bihe を有する。

² yasa oron sabuhakū : 指要は yasa be oron saburakū、新刊は be fuhali saburakū に作る。

³ hetu fiyelen i baita : 指要・新刊は heturi baita に作る。

⁴ hono : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁵ bi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁶ ališambi : 指要は ališahabi、新刊は ališame bi に作る。

⁷ bi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁸ inu : 指要・新刊はこの後に asuru を有する。

⁹ belen i : 指要・新刊は beleni に合綴する。

¹⁰ majige : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹¹ gasihiyabuhangge : 指要・新刊は gasihiyaburengge に作る。

¹² bi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹³ dagilafi : 指要・新刊は belhefi に作る。

¹⁴ helneki : 指要 (雙峯閣本) は geneki に作る。

¹⁵ i : 指要・新刊はこの後に beleni を有する。

¹⁶ jing : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁷ jai : 指要・新刊はこの後に jai を有する。

¹⁸ sere gūnin secina : 指要・新刊は serengge kai に作る。

第5話 墓参

前日 坟

5-1^A si cananggi yafan de waliyame genehe biheo. (— 6b5)

君 先日 荘園 に 墓参しに 行って いたか

你前日往園裡上墳去來着嗎 (指 49 : 下 32a1)

你前日往園裡去上墳來着嗎 (新 49 : 上 59b6)

5-2^B inu. (— 6b5)

そうだ

是 (指 49 : 下 32a1)

是 (新 49 : 上 59b6)

5-3^A ainu enenggi teni jihe. (— 6b5-6)

なぜ 今日 やっと 来た

怎麼今日纔來 (指 49 : 下 32a2)

怎麽今日纔來 (新 49 : 上 59b6-7)

離的

5-4^B sandalabuhangge umesi goro. (— 6b6)

隔たったこと 大変 遠い

相隔的很遠 (指 49 : 下 32a2)

相隔的太遠 (新 49 : 上 59b7)

本 日 當日回

5-5 ineku inenggi mudali¹ jici ojorakū² ofi. (— 6b6-7a1)

同じ 日 うちに 来ること できない ので

因爲當日不能打來回 (指 49 : 下 32a3)

因為當日不能打來回 (新 49 : 上 59b7-60a1)

夜 住宿

5-6 tubade juwe dobori indehebi. (— 7a1)

そこで 二 晚 泊まったのだ

在那裡歇了兩夜 (指 49 : 下 32a4)

在那裡住了兩夜 (新 49 : 上 60a1-2)

城 門 開 起身

- 5-7 sucungga inenggi hoton i³ duka neire ishun uthai jurafi⁴. (— 7a1-2)
 始めの 日 城 の 門 開くの 向かい すぐ 出発し
 頭一日頂着城門就起了身 (指 49 : 下 32a4-5)
 頭一日等着城門就起了身 (新 49 : 上 60a2-3)
 至於晚
- 5-8 yamjitala⁵ teni isinaha. (— 7a2)
 暮れるまで やつと 到着した
 直到晚上纔到去了 (指 49 : 下 32a6)
 直走到晚上纔到去了 (新 49 : 上 60a3)
 供
- 5-9 sikse buda dobofi. (— 7a3)
 昨日 飯 供えて
 昨日供了飯 (指 49 : 下 32a6)
 昨日供了飯 (新 49 : 上 60a3)
- 5-10 gelí emu inenggi⁶ dobóri indehe. (— 7a3)
 また 一 日 晚 泊まつた
 又歇了一夜 (指 49 : 下 32a7)
 又歇了一夜 (新 49 : 上 60a4)
 東方亮
- 5-11 enenggi alin jakarame uthai jurafi amasi jihe. (— 7a3-4)
 今日 明るみ 始めて すぐ 出発し 戻って 来た
 今日東方明兒就起身回來了 (指 49 : 下 32a7-32b1)
 今日東方纔亮就起身回來了 (新 49 : 上 60a4-5)
- 5-12 jugūn de udelereci tulgiyen. (— 7a4)
 道 で 食事する 以外に
 路上除了打尖 (指 49 : 下 32b1-2)
 路上除了打尖 (新 49 : 上 60a5)
 歇著
- 5-13 majige teyehe ba inu akū. (— 7a5)
 少しも 休む 所 も ない
 也總沒歇息 (指 49 : 下 32b2)
 也總無歇息 (新 49 : 上 60a5-6)

赶上

5-14 arkan seme hoton i duka be amcabuha. (— 7a5-6)

どうやら やっと 城 の 門 に 追いついた

剛剛的趕上城門了 (指 49 : 下 32b2-3)

将将的赶上城門了 (新 49 : 上 60a6)

遠些 葬埋

5-15^A age⁷ gorokon i⁸ bade umbume sindahangge. (— 7a6)

兄 遠い の 所に 埋めて 葬ったこと

阿哥在遠些的地方葬埋 (指 49 : 下 32b3-4)

阿哥你在遠處葬墳 (新 49 : 上 60a7)

5-16 udu sain baita bicibe. (— 7a6-7b1)

たとえ 良い 事 であっても

雖是好事 (指 49 : 下 32b4)

雖是好事 (新 49 : 上 60a7-60b1)

子們 孫們 分

5-17 juse omosi de isinafi⁹ encehen akū oci. (— 7b1)

子達 孫達 に 到って 才能 ない ならば

要是子孫沒力量 (指 49 : 下 32b5)

要是子孫沒力量 (新 49 : 上 60b1)

5-18 erinde¹⁰ acabume waliyara de mangga. (— 7b2)

時に 合わせて 墓参するの に 難しい

難按着時候上墳啊 (指 49 : 下 32b5-6)

難以按時上墳啊 (新 49 : 上 60b2)

5-19 eici ainara. (— 7b2)

一体 どうする

可怎樣樣呢 (指 49 : 下 32b6)

可怎樣呢 (新 49 : 上 60b2)

舊

5-20 fe yafan de fuhali ba akū oho. (— 7b2-3)

古い 荘園 に 全く 場所 なく なった

舊園子總沒地方了 (指 49 : 下 32b6-7)

舊園子竟無穴地了 (新 49 : 上 60b3)

- 5-21 šengsin¹¹ tuwara urse. (— 7b3)
 風水 見る 人達
 看¹²風水的人們 (指 49 : 下 32b7-33a1)
 看風水人 (新 49 : 上 60b3-4)
 吉 祥
- 5-22 gemu tere babe¹³ sain elhe ojoro¹⁴ jakade. (— 7b3-4)
 皆 その 場所を 良い 平安 とする ので
 都說那個地方好的上頭 (指 49 : 下 33a1)
 都說那個地方好的上頭 (新 49 : 上 60b4)
 坟 壓
- 5-23 teni tubade eifu kūwaran ilibuha. (— 7b4)
 やっと そこに 墳墓 土地 立てた
 纔在那裡立了墳院 (指 49 : 下 33a2)
 續在那裡立了墳塋 (新 49 : 上 60b4-5)
 總而言之
- 5-24 eiterecibe. (— 7b5)
 結局のところ
 總說了罷 (指 49 : 下 33a2)
 總說了 (新 49 : 上 60b5)
- 5-25 muse bici. bisire doro. (— 7b5)
 我々 あれば ある 道理
 唔們有呢是有的道理 (指 49 : 下 33a3)
 咱們有是有的道理 (新 49 : 上 60b5-6)
- 5-26 akū oci. akū i doro. (— 7b5)
 ない ならば ない の 道理
 没有呢是沒的道理 (指 49 : 下 33a3-4)
 没是沒的道理 (新 49 : 上 60b6)
 窄狭急苦 勞苦
- 5-27 ai hacin i hafirahūn suilashūn sehe seme. (— 7b6)
 どんなに 狹い 貧乏だ と言った としても
 憑他怎樣窄累 (指 49 : 下 33a4-5)
 憑他怎樣的窄難 (新 49 : 上 60b6-7)

- 歩行 鐘子 燒酒 箌酒
- 5-28 inu yafahan i¹⁵ genefti¹⁶ emu hūntahan arki hisalambi¹⁷. (— 7b6-8a1)
 また 徒歩 で 行き 一 杯 酒 供える
 也徵園裡去奠一鍾酒啊 (指 49 : 下 33a5-6)
 徵園裡去也奠一鐘酒啊 (新 49 : 上 60b7-61a1)
- 5-29 juse omosi de isinaha manggi. (— 8a1)
 子達 孫達 に 到った 後で
 到了子孫們跟前 (指 49 : 下 33a6-7)
 到了子孫們跟前 (新 49 : 上 61a1-2)
 有出息 無出息
- 5-30 damu terei dekjire dekjirakū be hendure dabala. (— 8a2)
 ただ 彼の 成長する 成長しない を 言う だけだ
 只論有出息没出息罷咧 (指 49 : 下 33a7-33b1)
 只論有出息無出息罷咧 (新 49 : 上 61a2)
- 5-31 aika tere gese geterakū juse banjiha bihede¹⁸. (— 8a2-3)
 もしも あの 様な ろくでなしの 子達 生んで いたら
 要是養了那樣不長進的兒子 (指 49 : 下 33b1-2)
 要是養了那樣不長進的子孫 (新 49 : 上 61a3)
- 5-32 ini beye uthai yafan de tekini. (— 8a3-4)
 彼の 身体 即ち 莊園 に いるがよい
 他的身子就住在園裡 (指 49 : 下 33b2-3)
 他的身子就住在園裡 (新 49 : 上 61a3-4)
 燃紙 錢 焚
- 5-33 hono ainahai emu afaha hoošan jiha dejimbini.. (— 8a4)
 なお どうやって 一 枚 紙 錢 燃くか
 還未必燒一張紙錢呢啊 (指 49 : 下 33b3-4)
 還未必燒一張紙錢呢啊 (新 49 : 上 61a4-5)

¹ mudali : 指要・新刊は mudari に作り、この後に amasi を有する。

² jici ojorakū : 指要是 jici muterakū、新刊は jime muterakū に作る。

³ i : 新刊はこの一語を欠く。

⁴ jurafi : 指要・新刊は juraka に作る。

⁵ yamjitala : 指要・新刊はこの後に yabufi を有する。

⁶ inenggi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁷ age : 新刊はこの後に si を有する。

⁸ i : 指要はこの一語を欠く。

⁹ isinafi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁰ erinde : 指要・新刊は erin de に分綴する。

¹¹ šengsin : 指要は fengsi に作る。

¹² 看 : 指要 (雙峯閣本) は「着」に作る。

¹³ babe : 新刊は ba be に分綴する。

¹⁴ elhe ojoro : 指要・新刊は sere に作る。

¹⁵ inu yafahan i : 指要・新刊は yafan de に作る。

¹⁶ genefi : 指要・新刊はこの後に inu を有する。

¹⁷ hisalambi : 指要・新刊はこの後に dere を有する。

¹⁸ bihede : 指要・新刊は sehede に作る。

第6話 祭肉の饗応

祭 肉

6-1^A sikse wecehe yali¹ jeke be dahame. (— 8a5)

昨日 祭った 肉 食べた の だから

昨日喫過祭神的肉 (指 29 : 下 4a2)

昨日吃過祭神肉 (新 29 : 上 33b7)

6-2 uthai joo kai. (— 8a5)

即ち 充分 だ

也就罷了 (指 29 : 下 4a2)

就罷了 (新 29 : 上 33b7)

背燈

6-3 enenggi² gelī tuibuhe yali be benefi ainambi. (— 8a5-6)

今日 また 背灯した 肉 を 届けて どうする

又送背燈的肉去作甚麼呢 (指 29 : 下 4a2-3)

又送背燈的肉去作什庀呢 (新 29 : 上 34a1)

方才 請

6-4^B teike hono age be solinaki sembihe. (— 8a6-8b1)

さっき まだ 兄 を 招きに行こう と思っていた

方纔還要請阿哥去來着 (指 29 : 下 4a3-4)

方纔還要請阿哥去來着 (新 29 : 上 34a1-2)

6-5 age si sarangge. (— 8b1)

兄 君 知ること

阿哥你是知道的 (指 29 : 下 4a4)

阿哥你是知道的 (新 29 : 上 34a2)

6-6 bisire akū. (— 8b1)

あるもの ない

有的没的 (指 29 : 下 4a4)

有的没的 (新 29 : 上 34a2-3)

這們幾個 家人們

- 6-7 damu emu³ udu ahasi. (— 8b1)
 ただ 一つ 幾つかの 下僕達
 只這幾個奴才們 (指 29 : 下 4a4-5)
 只這幾個奴才們 (新 29 : 上 34a3)
 猪 宰
 6-8 ulgiyan be tekdere⁴. (— 8b2)
 豚 を 死なせ
 宰猪 (指 29 : 下 4a5)
 宰猪 (新 29 : 上 34a3)
 腸子 收什
 6-9 duha do be dasatara de. (— 8b2)
 内 臟 を 整えるの で
 収拾雜碎 (指 29 : 下 4a5)
 収拾雜碎 (新 29 : 上 34a4)
 那 用
 6-10 ya gemu gala baiburakū. (— 8b2-3)
 誰 みな 手 費やさない
 那上頭都不費手 (指 29 : 下 4a5-6)
 那樣都不費手 (新 29 : 上 34a4-5)
 使喚
 6-11 tuttu ojoro jakade. niyalma takūrahakū. (— 8b3)
 そう である ので 人 派遣しなかった
 因為那樣沒使人去 (指 29 : 下 4a6)
 因此上沒差人去 (新 29 : 上 34a5)
 明
 6-12^A sinde niyalma akū be bi tengkime⁵ sambikai. (— 8b3-4)
 君に 人 いないの を 私 はつきり 知っているぞ
 我明知道你沒有人 (指 29 : 下 4a7)
 我明知你無有人 (新 29 : 上 34a5-6)
 請 等
 6-13 gelí solire be aliyambio. (— 8b4)
 また 招くの を 待つか
 還等着請嗎 (指 29 : 下 4a7-4b1)
 還等着請嗎 (新 29 : 上 34a6-7)

會

6-14 uttu ofi. bi uthai⁶ gucuse be guilefi. (— 8b4-5)

そう なので 私 すぐ 友人達 を 誘って

因此我會了朋友們來⁷ (指 29 : 下 4b1)

所以我會了朋友們 (新 29 : 上 34a7)

吃來了

6-15 amba yali be jekenjihe. (— 8b5)

大きい 肉 を 食べに來た

喫大肉來了 (指 29 : 下 4b1-2)

吃大肉來了 (新 29 : 上 34a7-34b1)

遲悞

6-16 bi⁸ hono sitabuha ayoo sembihe. (— 8b5-6)

私 まだ 遅れた のでは と思っていた

還恐怕遲悞了來着 (指 29 : 下 4b2)

還恐怕遲了來着 (新 29 : 上 34b1)

足以

6-17 gūnihakū elgiyen i⁹ amcabuha. (— 8b6)

思いがけず 充分 に 間に合った

不想儘自在從容的¹⁰趕上了 (指 29 : 下 4b2)

不想正趕的是時候 (新 29 : 上 34b1-2)

主 労

6-18 agesa¹¹ boigoji be ume gūnin jobobure. (— 9a1)

兄達 主人 を 決して 心 煩わすな

嚙¹²阿哥們別叫主人家勞神¹³ (指 29 : 下 4b3)

嚙阿哥們別教主人操心 (新 29 : 上 34b2-3)

序齒 一順坐

6-19 muse uthai¹⁴ ahūn i¹⁵ bodome ikiri tecefi jeki. (— 9a1-2)

我々 すぐ 年長 で 計算し 順に 対座し 食べよう

僭¹⁶們序¹⁷齒一溜兒坐着喫 (指 29 : 下 4b3-4)

咱們叙齒一順兒坐下吃 (新 29 : 上 34b3-4)

6-20^B agesa ainu yali jeterekū¹⁸. (— 9a2)

兄達 なぜ 肉 食べない

阿哥們請喫肉 (指 29 : 下 4b4)

阿哥們請吃肉 (新 29 : 上 34b4)

- 空湯 泡
6-21 sile be den¹⁹ barafi jembi dere²⁰. (— 9a2-3)
肉汁 を 高く 注いで 食べる のだ
済²¹湯喫是呢 (指 29 : 下 4b4-5)
泡湯吃是呢 (新 29 : 上 34b4)
- 6-22^A ara. (— 9a3)
おや
哎呀 (指 29 : 下 4b5)
哎呀 (新 29 : 上 34b5)
錯了
- 6-23 ere²² gisun tašarahabi. (— 9a3)
この 話 違っている
你這是什麼話錯了 (指 29 : 下 4b5)
你這是什麼話錯了 (新 29 : 上 34b5)
- 6-24 muse²³ da jokson de. (— 9a3)
我々 起 源 に
僭²⁴們起初 (指 29 : 下 4b5)
咱們起初 (新 29 : 上 34b5-6)
- 6-25 ere gese kooli biheo. (— 9a3-4)
この 様な しきたり あったか
有這樣的規矩來着麼 (指 29 : 下 4b6)
有這樣規矩來着嗎 (新 29 : 上 34b6)
- 6-26 ere yali serengge. (— 9a4)
この 肉 というもの
這個肉啊 (指 29 : 下 4b6)
這個肉 (新 29 : 上 34b6-7)
祖宗
- 6-27 weceku i kesi kai. (— 9a4)
祖先 の 恵み だぞ
是祖宗的恩惠呀 (指 29 : 下 4b7)
是祖先的恩典啊 (新 29 : 上 34b7)

讓

- 6-28 hacihiyaci ombio. (— 9a4-5)
 动めること できるか
 強讓得麼 (指 29 : 下 4b7)
 強讓得広 (新 29 : 上 34b7)
 客們
- 6-29 tere anggala. antaha²⁵ jici geneci. (— 9a5)
 その 上 客 来ても 行っても
 况且賓客們來去 (指 29 : 下 4b7)
 况且賓客們來去 (新 29 : 上 34b7-35a1)
 迎 送
- 6-30 okdoro fudere be hono akū bade. (— 9a5-6)
 迎え 送ること を まだ しない のに
 還不接送 (指 29 : 下 4b7-5a1)
 還不接送 (新 29 : 上 35a1-2)
- 謙讓
- 6-31 ere durun i²⁶ anahūnjaci. (— 9a6)
 この 様 に 丁重にするなら
 像這樣讓起來 (指 29 : 下 5a1-2)
 像這樣讓起来 (新 29 : 上 35a2)
 忌諱
- 6-32 soroki akū semeo.. (— 9a6)
 忌むべき でない ものか
 不忌諱嗎 (指 29 : 下 5a2)
 不忌諱広 (新 29 : 上 35a2)

¹ yali : 新刊はこの後に be を有する。

² enenggi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

³ emu : 指要・新刊は ere に作る。

⁴ tekdere : 指要・新刊は tekdebure に作る。

⁵ tengkime : 指要・新刊は iletu に作る。

⁶ uthai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁷ 來 : 指要 (雙峯閣本) はこの一字を欠く。

⁸ bi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁹ elgiyen i : 指要は hio seme、新刊は heo seme に作る。

¹⁰ 儘自在從容的 : 指要 (雙峯閣本) は「儘在的從容」に作る。

¹¹ agesa : 指要・新刊はこの前に je を有する。

¹² 噛 : 指要 (雙峯閣本) は「嚙」に作る。

-
- ¹³ 勞神：指要（雙峯閣本）は「満」に作る。
- ¹⁴ uthai：指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁵ ahūn i：指要は i を欠く。新刊は ahūn be に作る。
- ¹⁶ 僚：指要（雙峯閣本）は「嗜」に作る。
- ¹⁷ 序：指要（雙峯閣本）は「叙」に作る。
- ¹⁸ ainu yali jeterakū：指要・新刊は yali jefu に作る。
- ¹⁹ den：指要（雙峯閣本）・新刊はこの一語を欠く。
- ²⁰ jembi dere：指要・新刊は jecina に作る。
- ²¹ 滶：指要（雙峯閣本）は「泡」に作る。
- ²² ere：指要・新刊は sini ere ai に作る。
- ²³ muse：指要・新刊は musei に作る。
- ²⁴ 僚：指要（雙峯閣本）は「嗜」に作る。
- ²⁵ antaha：指要・新刊は antahasa に作る。
- ²⁶ i：指要（三槐堂本・大酉堂本）はこの一語を欠く。

第7話 結婚の申込

縁

- 7-1^A feten bifī. (— 9b1)
運命 あって
有縁分的上 (指 68 : 繰上 23b4)
有縁 (新 68 : 下 24a7)
結 親
- 7-2 be niyaman jafaki seme baime jihe. (— 9b1)
我々 婚姻 結びたい と 頼みに 来た
我們來求作親來了 (指 68 : 繰上 23b4)
我們求親來了 (新 68 : 下 24a7)
- 7-3 mini ere jui. (— 9b1)
私の この 子供
我的這個兒子 (指 68 : 繰上 23b4-5)
我這兒子 (新 68 : 下 24a7-24b1)
出衆 才能 奇特 本事
- 7-4 udu colgoroko erdemu¹ ferguvecuke bengsen akū bicibe. (— 9b1-2)
たとえ 抜きん出た 才能 非凡な 技量 なく ても
雖然沒有出類超羣的本事 (指 68 : 繰上 23b5)
雖沒超羣出類的本事 (新 68 : 下 24b1)
- 7-5 damu nure omire jiha efire. (— 9b2-3)
ただ 酒 飲む 賭博 する
但只喝酒要錢 (指 68 : 繰上 23b6)
但只喝酒要錢 (新 68 : 下 24b2)
隨了去
- 7-6 ehe facuhūn urse de dayanafī. (— 9b3)
悪い 亂暴な 連中 に ついて行き
與那混賬人們 (指 68 : 繰上 23b6-7)
與混賬人一處攬混 (新 68 : 下 24b2-3)

曠

7-7 balai sargašara jergi baita. (— 9b3-4)

妄りに 遊興する 類の 事

胡曠等項的事情 (指 68 : 繽上 23b7)

胡逛的事 (新 68 : 下 24b3)

7-8 inde heni majige akū. (— 9b4)

彼に ほんの 少しも ない

一點也没有 (指 68 : 繽上 23b7-24a1)

他一點沒有 (新 68 : 下 24b3-4)

棄

疼愛

7-9 looyesa hatame gūnirakū oci². emu gosire gisun bureo. (— 9b4-5)

旦那達 嫌に 思わない ならば 一つ 慈しむ 話 与えてくれ

要是不嫌老爺給句疼愛的話罷 (指 68 : 繽上 24a1)

要不棄嫌老爺給一句疼愛的話罷 (新 68 : 下 24b4-5)

7-10^B age si julesiken i jio. (— 9b5)

兄 君 やや前 に 来い

阿哥你往前些来 (指 68 : 繽上 24a2)

阿哥你往前些 (新 68 : 下 24b5)

叩頭

7-11^A muse looyesa³ de hengkišeme⁴ baiki. (— 9b5-6)

我々 旦那達 に 叩頭して 求めたい

咱们給老爺磕着頭求啊 (指 68 : 繽上 24a2)

咱们給老爺磕頭相求 (新 68 : 下 24b5-6)

7-12^B looyesa⁵ ume. (— 9b6)

旦那達 やめよ

老爺們別 (指 68 : 繽上 24a3)

老爺們別 (新 68 : 下 24b6)

7-13 tecefī. mini emu gisun⁶ donjire. (— 9b6)

座って 私の 一つ 話 聞こう

坐下聽我一句話 (指 68 : 繽上 24a3)

請坐下聽我一句話 (新 68 : 下 24b6-7)

老 親

7-14 muse gemu fe niyaman. (— 9b6-10a1)

我々 みな 古い 親類

咱們呢全は舊親戚 (指 68 : 繽上 24a3-4)

咱們都是舊親戚 (新 68 : 下 24b7)

非親 即友 骨頭 肉

7-15 gese gese⁷ giranggi yali. (— 10a1)

類 似の 身 内

而且一樣兒的骨頭肉兒 (指 68 : 繽上 24a4)

一樣的骨頭肉兒 (新 68 : 下 24b7-25a1)

7-16 webe we⁸ sarkū. (— 10a1)

誰を 誰 知らない

誰不知道誰的 (指 68 : 繽上 24a4)

誰不知道誰 (新 68 : 下 25a1)

夫 妻

7-17 damu eigen sargan serengge. (— 10a1-2)

ただ 夫 婦 というもの

但只夫妻啊 (指 68 : 繽上 24a5)

但只夫妻啊 (新 68 : 下 25a1-2)

姻縁

7-18 gemu nenehe jalan i toktobuha salgabun. (— 10a2)

みな 前 世 の 定めた 因縁

全は前世裡造定的啊 (指 68 : 繽上 24a5-6)

全は前生造定的 (新 68 : 下 25a2)

由

7-19 niyalmai cihai oci ojorakū⁹. (— 10a2-3)

人の 勝手に しては いけない

不是由着人的啊 (指 68 : 繽上 24a6)

不是由着人的 (新 68 : 下 25a2-3)

7-20 juse be ujifi. (— 10a3)

子供達 を 養って

養活着孩子們啊 (指 68 : 繽上 24a6)

養活孩子們 (新 68 : 下 25a3)

對 合

- 7-21 beye šame tuwame emu¹⁰ sain¹¹ juru acabuci. (— 10a3-4)
 自身 見て みて 一つ 良い 対 合わせれば
 親身眼看着成雙成對的了 (指 68 : 繰上 24a7)
 親身看着配成好對兒 (新 68 : 下 25a3-4)
 勞 苦
- 7-22 ama eme oho niyalma i¹² joboho suilaha gūnin inu wajimbi. (— 10a4-5)
 父母 となつた 人の 辛 苦 心 も 終わる
 為父母的那些勞苦心腸也就完了 (指 68 : 繰上 24a7-24b1)
 為父母的勞苦之心也就完了 (新 68 : 下 25a4-5)
- 7-23 tuttu sehe seme. (— 10a5)
 その様に 言つた とて
 雖然那們說 (指 68 : 繰上 24b1)
 雖然那樣說 (新 68 : 下 25a5)
 長輩 親
- 7-24 emude oci. minde unggā jalan i niyaman¹³ bi. (— 10a5-6)
 第一 には 私に 長老 世代 の 親類 いる
 頭一件我有老家兒 (指 68 : 繰上 24b2)
 一則我有長輩 (新 68 : 下 25a6)
 看見
- 7-25 ere age be sabure unde. (— 10a6)
 この 兄 を 見せて いない
 没見這個阿哥 (指 68 : 繰上 24b2-3)
 未見這阿哥呢 (新 68 : 下 25a6-7)
- 7-26 jaide oci. jihe taitai sa. (— 10a6)
 第二 には 来た 夫人 達
 第二件來的太太們 (指 68 : 繰上 24b3)
 再者來的太太們 (新 68 : 下 25a7)
 愚 女 孩
- 7-27 mini mentuhun sargan jui be inu majige tuwaki. (— 10b1)
 私の 愚かな 女の 子を も 少し 見たい
 也瞧瞧我的醜女兒 (指 68 : 繰上 24b3-4)
 也瞧瞧我的醜女兒 (新 68 : 下 25a7-25b1)

- 7-28^A inu. (— 10b1)
 そうだ
 是啊 (指 68 : 續上 24b4)
 是 (新 68 : 下 25b1)
 奇 明
- 7-29 looyesa¹⁴ i gisun umesi ferguwecuke genggiyen kai¹⁵. (— 10b1-2)
 旦那達 の 話 大変 非凡で 明確だ ぞ
 老爺的話狠聖明 (指 68 : 續上 24b4-5)
 老爺的話狠高明 (新 68 : 下 25b2)
 通知
- 7-30 je¹⁶. ere gisun be uthai musei jihe taitai sade hafumbu. (— 10b2-3)
 はい この 話 を すぐ 我々の 来た 夫人 達に 伝えよ
 把這話就通知咱們來的太太們 (指 68 : 續上 24b5)
 把這話就通知咱們來的太太們 (新 68 : 下 25b2-3)
 姑娘
- 7-31 gege be tuwaha manggi. (— 10b3)
 お嬢さん を 見た 後で
 瞧了姑娘的時候 (指 68 : 續上 24b6)
 看了姑娘 (新 68 : 下 25b3-4)
 令進
- 7-32 age be inu¹⁷ dosimbufi. (— 10b3-4)
 兄 を も 入らせて
 把阿哥也叫進去 (指 68 : 續上 24b6)
 把阿哥叫進去 (新 68 : 下 25b4)
- 7-33 ubai taitai sade tuwabuki. (— 10b4)
 こここの 夫人 達に 見せよう
 給這裡的太太們瞧瞧 (指 68 : 續上 24b7)
 給這裡太太們看看 (新 68 : 下 25b4-5)
 彼此 意 合
- 7-34 ishunde gemu¹⁸ gūnin de¹⁹ acanaha²⁰ sehede. (— 10b4-5)
 互いに みな 心 に 合った という時
 彼此全說是合式了 (指 68 : 續上 24b7-25a1)
 彼此合了心意 (新 68 : 下 25b5)

叩頭 不遅

7-35 jai hengkileci. inu goidarakū kai.. (— 10b5)

また 叩頭して も 遅くない ぞ

再磕頭也不遲啊 (指 68 : 繽上 25a1)

再磕頭也不遲啊 (新 68 : 下 25b5-6)

¹ erdemu : 新刊はこの一語を欠く。

² looyesa hatame gūnirakū oci : 指要・新刊は hatame gūnirakū oci. looye に作る。

³ looyesa : 指要・新刊は looye に作る。

⁴ hengkišeme : 指要は hengkileme に作る。

⁵ looyesa : 指要・新刊は looye se に作る。

⁶ gisun : 指要・新刊はこの後に be を有する。

⁷ gese gese : 新刊は gese sasa i に作る。

⁸ webe we : 新刊は we webe に作る。

⁹ ojorakū : 新刊は ojorongge waka に作る。

¹⁰ emu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹¹ sain : 指要はこの後に i を有する。

¹² i : 指要はこの一語を欠く。

¹³ i niyaman : 指要・新刊はこの二語を欠く。

¹⁴ looyesa : 指要・新刊は looye に作る。

¹⁵ kai : 新刊はこの一語を欠く。

¹⁶ je : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁷ age be inu : 指要は inu age be に作る。指要・新刊はこの後に hūlame を有する。

¹⁸ gemu : 新刊はこの一語を欠く。

¹⁹ de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

²⁰ acanaha : 指要は acaha に作る。

第 8 話 八卦見

没聽見麼

8-1^A age si donjihakūn. (— 10b6)

兄 君 聞かなかつたか

阿哥你没聽見嗎 (指 58 : 繼上 9b4)

阿哥你没聽見広 (新 58 : 下 10a1)

城 外

8-2 jakān hoton i tule. (— 10b6)

近頃 城 の 外

新近城外頭 (指 58 : 繼上 9b4)

新近城外頭 (新 58 : 下 10a1)

八 字 看

8-3 emu jakūn hergen tuwara niyalma jihebi. (— 10b6-11a1)

一人 八 卦 見る 人 来ている

來了一個筭命的 (指 58 : 繼上 9b4-5)

來了一個筭命的 (新 58 : 下 10a1-2)

奇特 善於

8-4 umesi fergwecuke mangga sembi. (— 11a1)

大変 玄妙で 優れている と言う

狠是出奇的好啊 (指 58 : 繼上 9b5-6)

說是狠出奇奧妙 (新 58 : 下 10a2)

8-5 niyalma¹ alara be donjici. (— 11a1-2)

人 話すの を 聞けば

聽見人告訴 (指 58 : 繼上 9b6)

聽見人告訴 (新 58 : 下 10a2-3)

仙風道骨

8-6 tere niyalma fuhali enduri adali² banjihabi. (— 11a2)

その 人 全く 神仙 の様に 生きている

那個人竟是一個神仙了 (指 58 : 繼上 9b6-7)

那人竟像神仙了 (新 58 : 下 10a3-4)

所過去

- 8-7 musei dulekele baita be. (— 11a2-3)
 我々の 過去の 事 を
 把咱們過去的事情 (指 58 : 繽上 9b7)
 把咱們過去的事 (新 58 : 下 10a4)
 倒 相
- 8-8 aimaka we inde alaha adali. (— 11a3)
 あたかも 誰か 彼に 話した 様に
 把拿着算着的 (指 58 : 繽上 10a1)
 倒像誰告訴了他的一樣 (新 58 : 下 10a4-5)
 算
- 8-9 jafaha sindaha gese³ bodome bahanambi. (— 11a4)
 取った 置いた 様に 考え 理解する
 到像誰告訴了他的一樣 (指 58 : 繽上 10a1-2)
 推算的狠準 (新 58 : 下 10a5)
- 8-10 musei niyalma genehengge umesi labdu. (— 11a4)
 我々の 人 行った者 大変 多い
 唸們人去的狠多 (指 58 : 繽上 10a2)
 咱們人去的狠多 (新 58 : 下 10a5-6)
 接連 陸續 不斷 滿 膽
- 8-11 siran siran i lakcarakū jalu fihekebi. (— 11a5)
 続々と 絶えず 一杯 ひしめいていた
 接連不断填的滿々的了 (指 58 : 繽上 10a2-3)
 接連不断的擠滿了 (新 58 : 下 10a6-7)
 神
- 8-12 ere gese šengge niyalma bikai. (— 11a5-6)
 この 様な 神の様な 人 いるぞ
 既有這樣的神人 (指 58 : 繽上 10a3-4)
 有這樣的神人啊 (新 58 : 下 10a7)
- 8-13 atanggi bicibe muse ahūn deo inu inde⁴ tuwabunaki. (— 11a6)
 いつか は 我々 兄 弟 も 彼に 見てもらいに行こう
 多咱們弟兄們也去叫他瞧瞧 (指 58 : 繽上 10a4-5)
 多咱們弟兄也去教他瞧瞧 (新 58 : 下 10a7-10b1)

- 8-14^B bi aifini saha. (— 11b1)
 私 とっくに 知っていた
 我早知道了 (指 58 : 續上 10a5)
 我早知道了 (新 58 : 下 10b1-2)
- 8-15 mini gucuse⁵. (— 11b1)
 私の 友人達
 我的朋友們 (指 58 : 續上 10a5)
 我的朋友們 (新 58 : 下 10b2)
- 8-16 ere ucuri⁶ feniyen feniyenafi⁷ genere jakade. (— 11b1-2)
 この 頃 群れ なして 行く ので
 這幾日會成羣兒去的上頭 (指 58 : 續上 10a5-6)
 這幾日成羣打夥去的上頭 (新 58 : 下 10b2-3)
- 8-17 cananggi bi inu tubade isinaha. (— 11b2)
 先日 私 も そこに 赴いた
 前日我已竟到了那裡去了 (指 58 : 續上 10a6-7)
 前日我也到了那裡 (新 58 : 下 10b3)
- 8-18 mini jakūn hergen be inde tuwabuhade. (— 11b2-3)
 私の 八 卦 を 彼に 見せたら
 把我的八個字兒給他看了 (指 58 : 續上 10a7)
 把我的八字教他一看 (新 58 : 下 10b3-4)
 父 母
- 8-19 ama eme ai aniya. (— 11b3)
 父 母 何 年
 他竟把父母的什麼年紀 (指 58 : 續上 10a7-10b1)
 把父母什麼年紀 (新 58 : 下 10b4-5)
- 8-20 ahūn deo udu. (— 11b3)
 兄 弟 幾つ
 弟兄幾個 (指 58 : 續上 10b1)
 弟兄幾個 (新 58 : 下 10b5)

- 8-21 妻 什麼 門氏
 sargan⁸ hala⁹ ai. (— 11b3-4)
 妻 姓 何
 女人什麼姓氏 (指 58 : 繢上 10b1)
 女人什広姓氏 (新 58 : 下 10b5)
- 8-22 atanggi hafan bahangge. (— 11b4)
 いつ 官 得たこと
 多嗜得的官 (指 58 : 繢上 10b2)
 多嗜得的官 (新 58 : 下 10b5-6)
 應
- 8-23 hacin hacin i baita. gemu tob seme¹⁰ acanaha. (— 11b4-5)
 色々の事 みな ぴたりと 当たった
 按件都算的對當 (指 58 : 繢上 10b2)
 件件都對 (新 58 : 下 10b6)
 不錯
- 8-24 heni majige tašarabuhakū¹¹. (— 11b5)
 ほんの 少しも 間違わなかった
 一點兒也不錯 (指 58 : 繢上 10b3)
 一點不錯 (新 58 : 下 10b6-7)
- 8-25^A dulekengge udu acanaha bicibe. (— 11b5-6)
 過ぎたこと いかに 当たって いても
 已過去的雖然對了 (指 58 : 繢上 10b3)
 已過的雖然對了 (新 58 : 下 10b7)
- 8-26 damu jidere unde¹² baita. (— 11b6)
 ただ 来て いない 事
 但只未来的事 (指 58 : 繢上 10b4)
 但只未來的事 (新 58 : 下 10b7-11a1)
- 8-27 ainahai ini henduhe songkoi ombini. (— 11b6-12a1)
 どうして 彼の 言った 通りに なるか
 未必就照他那說的呢 (指 58 : 繢上 10b4-5)
 未必就照他說的呢 (新 58 : 下 11a1)

- 8-28^B tuttu seme. (— 12a1)
 しかし ながら
 可是那樣說 (指 58 : 繽上 10b5)
 然而 (新 58 : 下 11a1)
 不化
- 8-29 muse yamaka¹³ bade tanggū¹⁴ jiha fayarakū. (— 12a1)
 我々 何かの 所で 百 錢 使わない
 喂們那裡沒花過那幾個錢 (指 58 : 繽上 10b5-6)
 咱們那裡不花那幾個錢 (新 58 : 下 11a1-2)
- 8-30 eicibe si geli baita akū. (— 12a2)
 どうあっても 君 また 用事 ない
 摠說了罷你又無事 (指 58 : 繽上 10b6)
 總之你又沒事 (新 58 : 下 11a2-3)
- 8-31 boode bai tere anggala. (— 12a2)
 家に 無駄に いる よりは
 與其在家裡白坐着 (指 58 : 繽上 10b6-7)
 與其白在家裡坐着 (新 58 : 下 11a3)
 曠
- 8-32 sargašara gese geneci. (— 12a2-3)
 散策する 様に 行けば
 莫若閒曠的一樣 (指 58 : 繽上 10b7)
 閒逛的一樣去走走 (新 58 : 下 11a3-4)
- 8-33 ai ojorakū sere babi. (— 12a3)
 何の いけない という 所ある
 消着愁悶兒去走走 (指 58 : 繽上 10b7-11a1)
 有何不可 (新 58 : 下 11a4)
 煩悶 數目
- 8-34 ališara be tookabure ton okini.. (— 12a3)
 退屈 を しのぐ 数 にすればよい
 又¹⁵有什麼使不得的去處呢 (指 58 : 繽上 11a1)
 只當是解悶 (新 58 : 下 11a4-5)

-
- ¹ niyalma : 指要・新刊はこの後に i を有する。
 - ² adali : 指要・新刊は suwaliyame に作る。
 - ³ gese : 指要は adali に作る。
 - ⁴ inu inde : 指要は inde inu に作る。
 - ⁵ guuse : 指要は gucu に作る。
 - ⁶ ucuri : 指要・新刊は udu inenggi に作る。
 - ⁷ feniyenafī : 指要・新刊は feniyelefī に作る。
 - ⁸ sargan : 新刊はこの後に i を有する。
 - ⁹ hala : 指要は halai に作る。
 - ¹⁰ tob seme : 指要・新刊はこの二語を欠く。
 - ¹¹ tašarabuhakū : 指要・新刊は tašaraburakū に作る。
 - ¹² unde : 指要・新刊はこの後に i を有する。
 - ¹³ yamaka : 新刊は ya に作る。
 - ¹⁴ tanggū : 指要・新刊は tere udu に作る。
 - ¹⁵ 又 : 指要は「人」に作る。

第9話 化物屋敷

- | | | | |
|--|----|---|----|
| | 對面 | 所 | 如何 |
|--|----|---|----|
- 9-1^A suweni bakcin de bisire. tere emu falga boo antaka. (— 12a4)
 君達の 向かい に ある あの 一 軒 家 どうか
 你們對門的那一所房子怎麼樣 (指 57 : 繽上 8a5)
 你們對門兒那一所房子如何 (新 57 : 下 8b2)
- 問
- 9-2^B si terebe¹ fonjifi ainambi. (— 12a5)
 君 それを 聞いて どうする
 你問那個做什麼 (指 57 : 繽上 8a6)
 你問他做什嗎 (新 57 : 下 8b2-3)
- 表 兄
- 9-3^A mini emu tara ahūn udaki sembi. (— 12a5)
 私の 一人 従 兄 買いたい と思う
 我的表兄說是要買 (指 57 : 繽上 8a6-7)
 我的表兄要買 (新 57 : 下 8b3-4)
- 住
- 9-4^B tere boo tec i ojorakū. (— 12a6)
 その 家 住んでは いけない
 那個房子住不得 (指 57 : 繽上 8a7)
 那房子住不得 (新 57 : 下 8b4)
- 凶險
- 9-5 umesi doksin. (— 12a66)
 大変 不吉だ
 狠兇 (指 57 : 繽上 8a7-8b1)
 狠凶 (新 57 : 下 8b4)
- 起 先 族
- 9-6 da jokson de mini emu mukūn i ahūn² udahangge. (— 12a6-12b1)
 最 初 に 私の 一 族 の 兄 買ったもの
 起初是我一個阿哥買的 (指 57 : 繽上 8b1)
 起初是我一個哥哥買的 (新 57 : 下 8b4-5)

- 門 房 間
9-7 girin i boo nadan giyalan³. (— 12b1)
門 房 七 部屋
從門房七間 (指 57 : 繽上 8b2)
門房七間 (新 57 : 下 8b5-6)
底 直至到 層
9-8 fere de isitala sunja jergi. (— 12b1-2)
底 に 到るまで 五 層
到照房五層 (指 57 : 繽上 8b2-3)
到底五層 (新 57 : 下 8b6-7)
順 乾淨
9-9 umesi icangga sain bolgo⁴ bihe. (— 12b2)
大変 快適で 良く 清潔 だった
狠舒服乾淨的來着 (指 57 : 繽上 8b3)
狠舒服乾淨來着 (新 57 : 下 8b7)
姪 兒
9-10 mini jalahi⁵ jui de isinaha manggi. (— 12b2-3)
私の 哥 に 至った 後で
到了我阿哥的兒子的手裡 (指 57 : 繽上 8b3-4)
到了我哥哥的兒子手裡 (新 57 : 下 8b7-9a1)
兩 邊 廂 房 舊爛
9-11 juwe ergi hetu boo be sangsaraka seme. (— 12b3)
両 側 側 房 を 腐朽した といって
因那兩邊的廂房鈍爛的上 (指 57 : 繽上 8b4-5)
因為兩邊的廂房鈍爛了 (新 57 : 下 9a1-2)
拆毀 修 盖
9-12 efulefi dasame weilehe turgunde. (— 12b4)
壊して 修理し 造った ために
全拆了從新翻蓋的上 (指 57 : 繽上 8b5)
拆了從新翻蓋的上頭 (新 57 : 下 9a2)
忽然 鬼 作祟
9-13 holkonde hutu ai dabkame deribuhe. (— 12b4)
突然 鬼 何か 崇りをなし 始めた
忽然間就鬧起鬼什麼來了 (指 57 : 繽上 8b6)
忽然間鬧起鬼什麼來了 (新 57 : 下 9a2-3)

- 鬧的 好
- 9-14 sucungga daišahangge. hono yebe. (— 12b5)
 はじめ 暴れたこと まだ 少し良い
 起初鬧的還好 (指 57 : 繼上 8b6-7)
 起初鬧的還好些 (新 57 : 下 9a3)
 久而久之 聲兒
- 9-15 bihe bihei. ineggi šun de asuki tucibume. (— 12b5-6)
 久しく なって 白 昼 に 物音 起こして
 久而久之清天白日裡就出聲色 (指 57 : 繼上 8b7-9a1)
 久而久之清天白日裡就出聲氣 (新 57 : 下 9a3-4)
 形像
- 9-16 arbun sabubuha. (— 12b6)
 姿 現した
 現了形了 (指 57 : 繼上 9a1)
 現了形了 (新 57 : 下 9a4)
 女人們 動不動
- 9-17 booi hehesi aika⁶ ohode⁷. (— 12b6)
 家の 女達 もしも いると
 家裡的女人們動不動兒的 (指 57 : 繼上 9a1)
 家裡女人們動不動的 (新 57 : 下 9a4-5)
 就 死鬼 無心中遇
- 9-18 uthai buceli be tunggalaha⁹ seme. (— 13a1)
 すぐ 幽靈 に 出逢った と言って
 就說是遇見了鬼了 (指 57 : 繼上 9a1-2)
 就說遇見鬼了 (新 57 : 下 9a5)
 喪 了 命
- 9-19 golofi ergen jocibuhangge gemu bi. (— 13a1-2)
 驚いて 命 落とされる者 も いる
 竟有怕死了的 (指 57 : 繼上 9a2-3)
 竟有嚇死了的 (新 57 : 下 9a6)
 跳神
- 9-20 samadaci mekele. (— 13a2)
 降神しても 無駄
 跳神呢是個白 (指 57 : 繼上 9a3)
 跳神是枉然 (新 57 : 下 9a6)

送祟

- 9-21 fudešeci baitakū¹⁰ ojoro¹¹ jakade. (— 13a2)
 厄払いしても 無用になつた ので
 送祟呢是無用因那個上 (指 57 : 繽上 9a3-4)
 送紙也不中用因為那上頭 (新 57 : 下 9a6-7)
 没法
- 9-22 arga akū. (— 13a2-3)
 方法 なく
 没有法兒 (指 57 : 繽上 9a4)
 没法兒 (新 57 : 下 9a7)
 價 賣了
- 9-23 teni¹² ja hūda de uncaha. (— 13a3)
 やっと 安い 値 で 売つた
 賤賤的賣了 (指 57 : 繽上 9a4)
 賤賤的賣了 (新 57 : 下 9a7-9b1)
- 9-24^A age si sambio. (— 13a3)
 兄 知つてゐるか
 阿哥你知道嗎 (指 57 : 繽上 9a4-5)
 阿哥你知道嗎 (新 57 : 下 9b1)
 運
- 9-25 ere gemu forgon ehe i haran. (— 13a3-4)
 これ みな 運 悪い の ため
 這也是運氣不好的過失 (指 57 : 繽上 9a5)
 這都是運氣不好的過失 (新 57 : 下 9b1-2)
- 9-26 yaya boode¹³ umai gai akū. (— 13a4)
 およそ 家に 全く 関係 ない
 無論什麼房子裡並沒緣故 (指 57 : 繽上 9a5-6)
 無論什麼房子並無緣故 (新 57 : 下 9b2)
- 9-27 forgon sain oci. (— 13a4-5)
 運 良い ならば
 運氣要好 (指 57 : 繽上 9a6)
 運氣要好 (新 57 : 下 9b2-3)

狐魅 邪星子

- 9-28 udu bušku yemji bihe seme. (— 13a5)
 たとえ 魁魅 魁魅 いた としても
 雖有邪魅外道 (指 57 : 續上 9a6-7)
 雖有邪魅外道 (新 57 : 下 9b3)
 躲 逃去
- 9-29 inu jailatame burulara dabala. (— 13a5)
 また 避けて 逃げる だけだ
 也就躲開了 (指 57 : 續上 9a7)
 也就躲開了 (新 57 : 下 9b3-4)
 蓋
- 9-30 niyalma be nungneme mutembio. (— 13a6)
 人 を 騒がすこと できるか
 豈能侵害人嗎 (指 57 : 續上 9a7-9b1)
 豈能侵害人呢 (新 57 : 下 9b4)
- 9-31 tuttu seme. (— 13a6)
 しかし ながら
 而且 (指 57 : 續上 9b1)
 然而 (新 57 : 下 9b4)
 胆
- 9-32 mini ere ahūn umesi fahūn ajige¹⁴. (— 13a6-13b1)
 私の この 兄 とても 胆 小さい
 我這個阿哥胆子狠小 (指 57 : 續上 9b1-2)
 我這哥哥胆子狠小 (新 57 : 下 9b5)
 根底 實情
- 9-33 bi dacilaha yargiyan babe. (— 13b1)
 私 聞いた 本当の 所を
 我把打聽的實在的緣故 (指 57 : 續上 9b2)
 我把打聽的實信 (新 57 : 下 9b5-6)
 告訴
- 9-34 inde alaci wajihā. (— 13b1)
 彼に 話せば 終わった
 告訴他就完了 (指 57 : 續上 9b2-3)
 告訴他就完了 (新 57 : 下 9b6)

買

9-35 udacibe udarakū ocibe. (— 13b2)

買っても 買わなく なっても

或買與不買 (指 57 : 繕上 9b3)

買與不買 (新 57 : 下 9b6)

由

9-36 ini cihai gamakini¹⁵.. (— 13b2)

彼が 勝手に 取ればよい

由他自己定奪去罷 (指 57 : 繕上 9b3)

由他罷咧教我可怎様 (新 57 : 下 9b6-7)

¹ terebe : 指要は tere be に分綴する。² mukūn i ahūn : 指要・新刊は age i に作る。³ giyalan : 指要はこの後に ci を有する。⁴ sain bolgo : 指要は bolgo sain、新刊は bolgo saikan に作る。⁵ jalahi : 指要・新刊は ahūn i に作る。⁶ aika : 指要・新刊は jaci に作る。⁷ aika ohode : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) はこの部分を欠く。⁸ 人們動 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) はこの部分を欠く。⁹ tunggalaha : 指要は ucaraha に作る。¹⁰ baitakū : 指要・新刊はこの後に tuttu を有する。¹¹ ojoro : 指要は ojorakū に作る。¹² teni : 指要・新刊はこの一語を欠く。¹³ boode : 新刊は boo de に分綴する。¹⁴ ajige : 指要は ajigen に作る。¹⁵ gamakini : 新刊は dabala. mimbe aina sembi に作る。

第 10 話 病氣と養生法

- 怎麼了
- 10-1^A si ainahabi. (— 13b3)
君 どうした
你怎麼了 (指 56 : 繽上 7a1)
你怎麽了 (新 56 : 下 7a6)
白白的
- 10-2 cira biyabiyasahūn¹. (— 13b3)
顏色 蒼白だ
氣色煞白的 (指 56 : 繽上 7a1)
氣色煞白的 (新 56 : 下 7a6)
忽然 覺瘦了 樣兒
- 10-3 kos² seme wasifi. ere durun ohobi³. (— 13b3-4)
げっそり と やつれて この 姿 なつた
消瘦的這樣了 (指 56 : 繽上 7a1-2)
消瘦的這樣了 (新 56 : 下 7a6-7)
- 10-4^B age si sarkū. (— 13b4)
兄 君 知らない
阿哥你有所不知 (指 56 : 繽上 7a2)
阿哥你不知道 (新 56 : 下 7a7)
溝 刊 味
- 10-5 ere udu inenggi ulan fetere de wa su umesi ehe. (— 13b4-5)
この 何 日か 溝 挖るの で 勦い 非常に 悪い
這幾日刨溝的氣味狠不好 (指 56 : 繽上 7a2-3)
這幾日刨溝的氣味狠不好 (新 56 : 下 7a7-7b1)
忽然 凉 忽然 热
- 10-6 tere dade geli gaitai šahūrun. holkonde halhūn. (— 13b5-6)
その 上に また 突然 寒い 突然 暑い
又搭着一冷一熱的上 (指 56 : 繽上 7a3-4)
又搭着一冷一熱的 (新 56 : 下 7b1-2)

定準

10-7 fuhali⁴ toktohon akū. (— 13b6)

全く 定まって いない

没有定準 (指 56 : 繰上 7a4)

没有定準 (新 56 : 下 7b2)

10-8 tuttu ofi. (— 13b6)

そう なので

所以 (指 56 : 繰上 7a4)

所以 (新 56 : 下 7b2)

養 常 制

10-9 niyalma gemu beyebe ujire an kemun baharakū. (— 13b6-14a1)

人 みな 身体を 養う 規 則 得ない

人不能照常的將養身子 (指 56 : 繰上 7a4-5)

人都不得養身子的準則 (新 56 : 下 7b2-3)

涼涼的

10-10 cananggi budai erinde šahūrusaka⁵ bihengge. (— 14a1)

先日 ご飯の 時に 寒く あったこと

而且前日飯時是涼々快快的來着 (指 56 : 繰上 7a5-6)

前日飯時涼涼快快的來着 (新 56 : 下 7b3-4)

受不得 焦躁

10-11 gaitai halhūn ofi. niyalma hamici⁶ ojorakū⁷ fathašambi. (— 14a2)

突然 暑くなつて 人 耐えること できず いらいらする

忽然熱的叫人受不得煩躁的狠 (指 56 : 繰上 7a6-7)

忽然熱的人受不得狠煩躁 (新 56 : 下 7b4-5)

渾身 大汗貌 汗

10-12 beyei gubci hūmbur seme nei tucire jakade. (— 14a2-3)

身体の すべてに じつとり と 汗 出る ので

出了通身的汗的上 (指 56 : 繰上 7a7-7b1)

因為出了一身的痛汗 (新 56 : 下 7b5-6)

袍子 凉快

10-13 sijigyan be sufī majige serguwešeki seme⁸ (— 14a3-4)

上衣 を 脱いで 少し 凉みたい と

把袍子脱了凉快着 (指 56 : 繰上 7b1)

要凉快凉快脱了袍子 (新 56 : 下 7b6)

碗　涼　水

10-14 emu moro šahūrun muke⁹ omiha bici. (— 14a4)

一　碗　冷たい　水　　飲んで いたら

喝了一碗涼茶的上 (指 56 : 續上 7b1-2)

将喝了一碗涼茶 (新 56 : 下 7b7)

頭　疼

10-15 ilihai andande¹⁰. uthai uju¹¹ nimeme deribuhe. (— 14a4-5)

あつという　間に　すぐ　頭　　痛み　はじめた

立刻的頭就疼起来了 (指 56 : 續上 7b2-3)

立刻頭就疼起來了 (新 56 : 下 7b7-8a1)

鼻　　鼈了

10-16 oforo inu wanggiyanaha. (— 14a5)

鼻　も　風邪を引いた

鼻子也嚶了 (指 56 : 續上 7b3)

鼻子也嚶了 (新 56 : 下 8a1)

嗓子　　啞了

10-17 bilha¹² inu sibuha. (— 14a6)

喉　も　つぶれた

嗓子也啞了 (指 56 : 續上 7b3-4)

嗓子也啞了 (新 56 : 下 8a1-2)

雲端　　發　葷

10-18 beye tugi de tehe adali hūi sembi. (— 14a6)

身体　雲　に　いる　様に　くらくら　する

渾身發冷很覺着昏沉了 (指 56 : 續上 7b4)

身子昏沉好似駕雲的一般 (新 56 : 下 8a2)

10-19^A sini beye¹³ teile¹⁴ waka. (— 14a6-14b1)

君の　身体　　だけ　でない

並不是你一個人那樣的 (指 56 : 續上 7b5)

不但獨你那樣 (新 56 : 下 8a3)

很　不舒服

10-20 meni biye inu asuru cihakū. (— 14b1)

私の　身体　も　大いに　気分が悪い

我的身子也有些不舒服 (指 56 : 續上 7b5-6)

我的身子也不大舒服 (新 56 : 下 8a3-4)

怠

10-21 aššara be¹⁵ bambi. (— 14b1)

動くの が だるい

懶怠動轉 (指 56 : 繽上 7b6)

懶怠動 (新 56 : 下 8a4)

10-22 jabšan de. (— 14b2)

幸い に

幸而 (指 56 : 繽上 7b6)

幸而 (新 56 : 下 8a4)

全然 吐了

10-23 sikse jekengge omihangge be¹⁶ wacihiyame oksihā. (— 14b2)

昨日 食べたもの 飲んだもの を すっかり 吐いた

昨日吃了的喝了的東西全吐了 (指 56 : 繽上 7b6-7)

昨日吃的喝了的全都吐了 (新 56 : 下 8a4-5)

扎掙

10-24 akūci. eneggi inu katunjaci ojorakū¹⁷ oho. (— 14b2-3)

でなければ 今日 も 我慢 できなく なった

不然今日也不能免強來着 (指 56 : 繽上 7b6-8a1)

不然今日也不能扎掙了 (新 56 : 下 8a5-6)

法

10-25 bi sinde emu sain arga tacibure. (— 14b3-4)

私 君に 一つ 良い 方法 教えよう

我教給你一個好方法兒 (指 56 : 繽上 8a1-2)

我教給你一個好法子 (新 56 : 下 8a6)

肚了 餓著

10-26 damu hefeli be omiholobu. (— 14b4)

ただ 腹 を 餓えさせよ

把肚子餓着 (指 56 : 繽上 8a2)

把肚子餓着 (新 56 : 下 8a6-7)

少些

10-27 komsokon i jefu. (— 14b4)

少なく で 食べよ

少吃東西 (指 56 : 繽上 8a2)

少少的吃 (新 56 : 下 8a7)

多

10-28 ume labdulara. (— 14b4)

決して 多くするな

不要多貪了 (指 56 : 繽上 8a3)

別多貪 (新 56 : 下 8a7)

10-29 tuttu ohode. (— 14b5)

その様 ならば

要是那樣的時 候 (指 56 : 繽上 8a3)

若是那樣 (新 56 : 下 8a7)

涼著了

10-30 uthai majige šahūrkan seme. (— 14b5)

たとえ 少し 寒い といつても

就是着點冷兒 (指 56 : 繽上 8a3-4)

就是畧着點涼 (新 56 : 下 8a7-8b1)

亦然無妨

10-31 inu ainaha seme hūwanggiyarakū.. (— 14b5-6)

また どう あっても 大丈夫だ

也是再無妨的呀 (指 56 : 繽上 8a4)

也斷然無妨 (新 56 : 下 8b1)

¹ biyabiyasahūn : 指要・新刊は biyabiyahūn に作る。² kos : 指要・新刊は kob に作る。³ ohobi : 指要・新刊は oho に作る。⁴ fuhali : 指要・新刊はこの一語を欠く。⁵ šahūrusaka : 指要・新刊は šahūrukān に作る。⁶ hamici : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は hamico に作る。⁷ ojorakū : 新刊はこの後に dembei を有する。⁸ sijigiyān be sufi majige serguwešekī seme : 指要・新刊は majige serguwešekī seme. sijihiyān be suhe に作る。新刊はうち sijihiyān を sijigiyān に作る。⁹ muke : 指要・新刊は cai に作る。¹⁰ andande : 指要是この一語を欠く。¹¹ uthai uju : 指要是 uju を欠く。新刊は uju uthai に作る。¹² bilha : 指要是 bilga に作る。¹³ beye : 指要・新刊はこの一語を欠く。¹⁴ teile : 指要・新刊はこの後に tuttu を有する。¹⁵ be : 指要・新刊は de に作る。¹⁶ be : 指要・新刊はこの一語を欠く。¹⁷ katunjaci ojorakū : 指要・新刊は katunjame muterakū に作る。

第 11 話 積善の家に余慶あり

- 11-1^A tere age serengge. (— 15a1)
 あの 兄 というもの
 那個阿哥 (指 7 : 中 7b7)
 那個阿哥呀 (新 7 : 上 7b4)
 老 街房
- 11-2 musei fe adaki kai. (— 15a1)
 我々の 古い 近所 だぞ
 是嗜們舊街坊啊 (指 7 : 中 7b7)
 是咱們的舊街坊啊 (新 7 : 上 7b4)
 長大了
- 11-3 šame tuwame mutuha juse. (— 15a1-2)
 眺めて 見て 成長した 子供
 看着長大的孩子 (指 7 : 中 7b7-8a1)
 看着長大的孩子 (新 7 : 上 7b4)
- 11-4 giyalafi giyanakū udu goidaha. (— 15a2)
 隔てて なお どれだけ 経った
 隔了能有幾年 (指 7 : 中 8a1)
 隔了能有幾年 (新 7 : 上 7b5)
 成人
- 11-5 te donjici mujakū hūwašafi hafan ohobi¹ sere. (— 15a2-3)
 今 聞けば 大変 成長して 役人 になった という
 如今聽見説着實出息作了官了 (指 7 : 中 8a1-2)
 如今聽見説着寔出息作了官了 (新 7 : 上 7b5-6)
 起初 信 一半 疑
- 11-6 sucungga bi hono akdara dulin kenehunjere dulin bihe. (— 15a3-4)
 初め 私 まだ 信じること 半分 疑うこと 半分 だった
 起初我還半信半疑的來着 (指 7 : 中 8a2-3)
 起初我還半信半疑的來着 (新 7 : 上 7b6)

果然

11-7 amala gucuse de fonjici. mujangga. (— 15a4)

後に 友人達 に 尋ねたら その通り

後來問朋友們果然 (指 7 : 中 8a3)

後來問朋友們果然 (新 7 : 上 7b7)

11-8 erebe tuwaci. (— 15a4)

これを 見れば

看起這個來 (指 7 : 中 8a3)

看起這個來 (新 7 : 上 7b7)

有志者 事 定成

11-9 gūnin funiyagan bici. baita toktofī mutembi². (— 15a5)

心 度量 あれば 事 決めること できる

有志者事竟成 (指 7 : 中 8a3-4)

有志者事竟成 (新 7 : 上 7b7-8a1)

不在年歲

11-10 se mulan de akū sehe gisun. tašan akū kai³. (— 15a5-6)

年 齡 に ない といった 話 偽り ない ゾ

不在年紀的話不假呀 (指 7 : 中 8a4-5)

不在年紀上的話不假呀 (新 7 : 上 8a1-2)

11-11^B age i gisun inu. (— 15a6)

兄 の 話 正しい

阿哥的話是 (指 7 : 中 8a5)

阿哥的話是 (新 7 : 上 8a2)

11-12 udu⁴ tuttu secibe. (— 15a6-15b1)

たとえ そう 言っても

雖是那們說 (指 7 : 中 8a5)

雖是那們說 (新 7 : 上 8a2)

11-13 inu terei sakdasa de wajirakū sain ba bifi. (— 15b1)

また 彼の 老人達 に 尽きない 良い 所 あって

也是他的老家兒有餘廕 (指 7 : 中 8a6)

也是他的老家兒有餘廕 (新 7 : 上 8a3)

有出息

- 11-14 teni ere gese dekjingga juse banjiha. (— 15b1-2)
 やつと この 様な 優秀な 子供 生まれた
 才生出這個樣的成人的孩子來了 (指 7 : 中 8a6-7)
 纔生出這樣的長俊的孩子來了 (新 7 : 上 8a3-4)
 老實
- 11-15 nomhon bime sain. (— 15b2)
 実直 であつて 善良
 樸實又良善 (指 7 : 中 8a7)
 樸實而且良善 (新 7 : 上 8a4)
 學 問 好
- 11-16 tacin fonjin de amuran. (— 15b2-3)
 学 問 を 好む
 好學問 (指 7 : 中 8a7)
 好學問 (新 7 : 上 8a4-5)
- 11-17 gabtara niyamniyara. (— 15b3)
 步射 馬上射
 馬歩箭 (指 7 : 中 8b1)
 馬歩箭 (新 7 : 上 8a5)
- 11-18 eiten hahai erdemu. (— 15b3)
 およそ 男の 才芸
 大凡漢子的本事 (指 7 : 中 8b1)
 大凡漢子的本事 (新 7 : 上 8a5)
- 11-19 se de teisu akū. (— 15b3)
 歳 に 相応 でなく
 他那博學的身分 (指 7 : 中 8b1)
 不大的歲數 (新 7 : 上 8a5-6)
 博 學
- 11-20 ambula tacihabi. (— 15b4)
 大いに 學んでいる
 不對他的年紀 (指 7 : 中 8b1-2)
 狠博學了 (新 7 : 上 8a6)

- 11-21 an i inenggi⁵. boode bici. (— 15b4)
 通常 の 日 家に いれば
 素常在家裡 (指 7 : 中 8b2)
 素常在家裡 (新 7 : 上 8a6)
- 11-22 bithe tuwara dabala. (— 15b4)
 書物 見る だけだ
 看書罷咧 (指 7 : 中 8b2)
 看書罷咧 (新 7 : 上 8a7)
 混賬 歩
- 11-23 balai bade emu joksun⁶ seme inu feliyerakū. (— 15b5)
 変な 所に 一 歩 とて も 足を運ばない
 混賬路一步兒也不肯走 (指 7 : 中 8b2-3)
 混賤路一步也不肯走 (新 7 : 上 8a7-8b1)
 公 事 敬謹
- 11-24 tere anggala. siden i baita de gelu umesi⁷ ginggun olhoba. (— 15b5-6)
 その 上 公 務 に また 大変 恭順で 注意深い
 况且公事上小心謹慎 (指 7 : 中 8b3-4)
 况且公事上小心謹慎 (新 7 : 上 8b1-2)
 就
- 11-25 bahara sara bade oci. fimenere ba akū⁸. (— 15b6-16a1)
 得る 知る 所には 近づく 所 ない
 所得的去處總不沾染 (指 7 : 中 8b4-5)
 非理之事不敢妄為 (新 7 : 上 8b2)
 正所謂 積善之 家
- 11-26 ere tob seme sain be isabuha⁹ boode. (— 16a1)
 これ 正 に 善 を 積んだ 家に
 這個正與積善之家 (指 7 : 中 8b5)
 這正與積善之家 (新 7 : 上 8b2-3)
 必 有 餘 慶
- 11-27 urunakū funcetele hūturi be alimbi¹⁰ sehe gisun de. (— 16a2)
 必ず 余るまで 福 を 受ける といった 話 に
 必有餘慶的話 (指 7 : 中 8b6)
 必有餘慶的話 (新 7 : 上 8b3-4)

應驗

11-28 acanaha secina.. (— 16a3)

合った というべき

相合了 (指 7 : 中 8b6)

相合了啊 (新 7 : 上 8b4)

¹ ohobi : 指要・新刊は oho を作る。

² gūnin funiyagan bici baita toktofi mutembi : 指要・新刊は mujin bisirengge baita jiduji mutebumbi を作る。

³ kai : 指要・新刊は ni を作る。

⁴ udu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁵ inenggi : 指要・新刊は ucuri を作る。

⁶ joksun : 指要・新刊は okson を作る。

⁷ geli umesi : 指要・新刊は oci を作る。

⁸ bahara sara bade oci fimenere ba akū : 新刊は giyan akū baita be gelhun akū yaburakū を作る。

⁹ isabuha : 指要・新刊は iktambuha を作る。

¹⁰ be alimbi : 指要・新刊は bi を作る。

第 12 話 章京就任を祝う

喜

- 12-1^A age amba¹ urgun kai. (— 16a4)
 兄 大きな 喜び だぞ
 阿哥喜啊 (指 22 : 中 23a5)
 阿哥喜啊 (新 22 : 上 25b1)
 章京 放 拏上了
- 12-2 janggin sindara de² tomilaha sembi. (— 16a4)
 章京 任命するの に 出張した という
 說是派出放章京來了 (指 22 : 中 23a5)
 說是指出放章京来了 (新 22 : 上 25b1)
- 12-3^B inu. (— 16a4)
 そうだ
 是啊 (指 22 : 中 23a5)
 是 (新 22 : 上 25b1)
 捣 選 擬正
- 12-4 sikse ilgame sonjoro de mimbe cohoho. (— 16a5)
 昨日 選別し 選ぶの に 私を 任命した
 昨日揃選把我擬了正了 (指 22 : 中 23a5-6)
 昨日揃選時把我擬了正了 (新 22 : 上 25b2)
 擬陪 誰
- 12-5^A adabuhangge we. (— 16a5)
 推举した者 誰
 擬陪的是誰 (指 22 : 中 23a6)
 擬陪的是誰 (新 22 : 上 25b2-3)
 不認得
- 12-6^B bi takarakū. (— 16a5-6)
 私 知らない
 我不認得 (指 22 : 中 23a6)
 我不認得 (新 22 : 上 25b3)

前鋒校

12-7 emu gabsihyan i juwan i da. (— 16a6)

一人 前 鋒 校 の 頭

是一個前鋒什長 (指 22 : 中 23a7)

是一個前鋒校 (新 22 : 上 25b3)

12-8^A inde cooha mudan bio akūn. (— 16a6-16b1)

彼に 兵 機会 あるか ないか

他有兵没有呢 (指 22 : 中 23a7)

他有兵没有 (新 22 : 上 25b3-4)

12-9 akū. (— 16b1)

ない

没有 (指 22 : 中 23a7)

没有 (新 22 : 上 25b4)

圍

12-10 aba i³ teile. (— 16b1)

狩り だけ

單有圍 (指 22 : 中 23b1)

就止有圍 (新 22 : 上 25b4)

替 熟 算

12-11^B bi sini funde ureme bodoho. (— 16b1)

私 君の 代わりに 熟して 判断した

我替你打算熟了 (指 22 : 中 23b1)

我替你算熟了 (新 22 : 上 25b4-5)

孔雀 翎子 換 預備

12-12 tojin funggala hadambi seme⁴ belhe. (— 16b2)

孔雀 羽飾り 付ける と 準備せよ

預備帶孔雀翎子 (指 22 : 中 23b1-2)

預備戴孔雀翎子 (新 22 : 上 25b5-6)

奇特

12-13^A bi ai ferguvecuke. (— 16b2)

私 何の 非凡

我算什麼奇特 (指 22 : 中 23b2)

我有什麼奇特 (新 22 : 上 25b6)

少

12-14 minci sain ningge ai yadara. (— 16b2-3)

私より 良い 者 なぜ 少ない

比我好的要多少 (指 22 : 中 23b2)

比我好的要多少 (新 22 : 上 25b6)

12-15 urunakū bahambi seme ereci ombio. (— 16b3)

必ず 得る と 望むこと できるか

如何指望着必得呢 (指 22 : 中 23b3)

如何指望必得呢 (新 22 : 上 25b7)

12-16 ama mafa i⁵ kesi de. (— 16b4)

父 祖先 の 恩 で

托着祖父 (指 22 : 中 23b3)

托着祖父的福田 (新 22 : 上 25b7)

保不定

12-17 jabšan de herebure be boljoci ojorakū. (— 16b4)

幸い に 掴われるの を 予測すること できない

僥倖撈着了也定不得 (指 22 : 中 23b3-4)

僥倖撈着了也定不得 (新 22 : 上 26a1)

12-18^B ai gisun serengge. (— 16b5)

何の 話 言うもの

甚麼話呢 (指 22 : 中 23b4)

什広話 (新 22 : 上 26a1-2)

12-19 si ai erin i niyalma. (— 16b5)

君 どの 時代 の 人

你是甚麼時候的人啊 (指 22 : 中 23b4-5)

你是什広時候的人 (新 22 : 上 26a2)

12-20 aniya goidaha. (— 16b5)

年 久しくなつた

年久了 (指 22 : 中 23b5)

年久了 (新 22 : 上 26a2)

年分

12-21 fe be bodoci. (— 16b5-6)

昔を 考えれば

論陳 (指 22 : 中 23b5)

論陳 (新 22 : 上 26a2-3)

朋友們

12-22 sini emgi sasa⁶ yabuha gucuse gemu amban oho. (— 16b6-6)

君と 共に 一緒に 行った 友人達 みな 大臣 になった

合你走的朋友都作大人了 (指 22 : 中 23b5-6)

合你走的朋友們都作了大人了 (新 22 : 上 26a3)

12-23 jai sini amala amala⁷ gaiha asihata. (— 16b6-17a1)

更に 君の 後 後 取った 若者達

再在你後頭挑的少年們 (指 22 : 中 23b6)

再在你後頭挑的少年們 (新 22 : 上 26a3-4)

12-24 yooni wesifi⁸ sinci enggelehebi. (— 17a1)

すべて 昇進し 君を 越している

都比你強了先了 (指 22 : 中 23b6-7)

都越過你了 (新 22 : 上 26a4)

12-25 yabuha feliyehe be bodoci. (— 17a2)

行ったこと 歩いたこと を 思えば

論行走 (指 22 : 中 23b7)

論行走 (新 22 : 上 26a4-5)

12-26 cooha de fašaha. (— 17a2)

兵 に 努力した

出過兵 (指 22 : 中 23b7)

出過兵 (新 22 : 上 26a5)

傷

12-27 feye baha. (— 17a2)

傷 受けた

得過傷 (指 22 : 中 23b7)

受過傷 (新 22 : 上 26a5)

十五善射

12-28 tuttu bime. ne tofohoto⁹ mangga¹⁰. (— 17a3)

そうで あって 今 十五ずつ 上手だ

而且現是十五善射 (指 22 : 中 24a1)

而且現是十五善射 (新 22 : 上 26a6)

12-29 si hendu¹¹ sinci dulenderengge gemu weci. (— 17a3-4)

君 言え 君を 超えるもの みな 誰

你說旗下過於你的是誰 (指 22 : 中 24a1-2)

你說旗下過於你的是誰 (新 22 : 上 26a6-7)

12-30 bi saha. (— 17a4)

私 知った

我知道了 (指 22 : 中 24a2)

我知道了 (新 22 : 上 26a7)

大蓋 怖

12-31 ainci mimbe¹² urgun nure¹³ omime jiderahū seme. (— 17a4-5)

思うに 私を 喜び 酒 飲みに 来るのでは と

想是恐怕來喫你的喜酒 (指 22 : 中 24a2-3)

想是恐怕來吃你的喜酒 (新 22 : 上 26a7-26b1)

故意

12-32 jortanggi uttu gisurembi dere. (— 17a5)

故意に この様に 言う のだろう

故意的這們說罷咧 (指 22 : 中 24a3)

故意的這樣說罷 (新 22 : 上 26b1-2)

12-33^A ai geli. (— 17a5)

何 また

豈有此理 (指 22 : 中 24a3)

豈有此理 (新 22 : 上 26b2)

12-34 yala bahaci. (— 17a5)

本当に 得たら

要果然得了 (指 22 : 中 24a3)

果然得 (新 22 : 上 26b2)

酒 算 什 麼

12-35 nure be ai sembi¹⁴. (— 17a6)

酒 を 何 と 言 う

別説酒 (指 22 : 中 24a4)

酒 算 什 庾 (新 22 : 上 26b2)

12-36 sini gūnin de acabume soliki. (— 17a6)

君 の 心 に 合 わ せ て 招 こ う

合 着 你 的 主 意 請 罷 (指 22 : 中 24a4)

合 着 你 的 心 請 (新 22 : 上 26b2-3)

鬪 笑

12-37^B bai yobo maktambi. (— 17a6-17b1)

た だ の 冗 談 言 う

白¹⁵ 說 着 頑 (指 22 : 中 24a4-5)

白 說 着 頑 笑 (新 22 : 上 26b3)

12-38 bi urgun¹⁶ arame jici giyan ningge. (— 17b1)

私 喜 び 言 い に 来 た ら 道 理 あ る 者

我 該 來 賀 喜 (指 22 : 中 24a5)

我 該 來 賀 喜 (新 22 : 上 26b3-4)

反 倒 你 的

12-39 fudarame siningge be jeci geli ombio.. (— 17b1-2)

逆 に 君 の も の を 食 べ て も よ い か

倒 噉 你 的 東 西 也 使 得 嗎 (指 22 : 中 24a5-6)

倒 吃 你 的 也 使 得 嗎 (新 22 : 上 26b4-5)

¹ amba : 指要・新刊はこの一語を欠く。² sindara de : 新刊は sindarade に合綴する。³ i : 新刊はこの一語を欠く。⁴ hadambi seme : 新刊は hadara be に作る。⁵ mafa i : 指要・新刊は mafari に作る。⁶ sasa : 指要・新刊はこの一語を欠く。⁷ amala : 指要・新刊はこの一語を欠く。⁸ wesifi : 指要・新刊はこの一語を欠く。⁹ tofohoto : 指要は tofohon に作る。¹⁰ mangga : 新刊はこの一語を欠く。¹¹ hendum : 指要・新刊はこの後に gūsade を有する。¹² mimbe : 指要・新刊は sini に作る。

¹³ nure : 指要・新刊はこの後に *be* を有する。

¹⁴ ai sembi : 指要・新刊は *aisembi* に合綴する。

¹⁵ 白 : 指要是「曰」を作る。

¹⁶ urgun : 新刊はこの後に *i doro* を有する。

第13話 二人の来客

誰

13-1^A enenggi yaka jihebio. (— 17b3)

今日 誰か 来ていたか

今日誰來了嗎 (指 23 : 中 24a7)

今日誰來了嗎 (新 23 : 上 26b6)

13-2^B age booci¹ tucime. (— 17b3)

兄 家から 出て

阿哥一出門 (指 23 : 中 24a7)

阿哥一出門 (新 23 : 上 26b6)

隨後

13-3 dahanduhai juwe niyalma tuwanjime jihe². (— 17b3-4)

すぐに 二 人 訪問しに 来た

跟着有兩個人瞧來着 (指 23 : 中 24a7-24b1)

隨有兩個人瞧來了 (新 23 : 上 26b6-7)

陞

13-4 age be wesike seme. (— 17b4)

兄 が 昇進した と

説阿哥陞了 (指 23 : 中 24b1)

説阿哥陞了 (新 23 : 上 26b7)

道

13-5 cohome urgung de acanjiha sehe. (— 17b4-5)

特に 喜び に 会いに來た と言った

特來道喜 (指 23 : 中 24b1)

特來道喜 (新 23 : 上 26b7-27a1)

誰 苞應

13-6^A we tucifi yabuha. (— 17b5)

誰 出て 行った

誰出去答應了 (指 23 : 中 24b1-2)

誰出去答應了 (新 23 : 上 27a1)

- 13-7^B mini beye dukai jakade iliha bihe. (— 17b5)
 私 自身 門の 所で 立って いた
 我在門口站着來着 (指 23 : 中 24b2)
 我在門口站着來着 (新 23 : 上 27a1-2)
- 13-8 bi mini ahūn boode akū. (— 17b6)
 私 私の 兄 家に いない
 我說我哥哥不在家 (指 23 : 中 24b2-3)
 我說我哥哥無在家 (新 23 : 上 27a2)
 謙
- 13-9 looyesa³ dosifi teki seme anahūnjaci. (— 17b6-18a1)
 旦那様達 入って 座れ と 謙ると
 謙老爺們進去坐坐 (指 23 : 中 24b3)
 謙老爺們進來坐坐 (新 23 : 上 27a2-3)
 拼命
- 13-10 faršame dosirakū. (— 18a1)
 どうしても 入らない
 斷不進來 (指 23 : 中 24b3-4)
 斷不進來 (新 23 : 上 27a3)
 回
- 13-11 amasi genehe. (— 18a1)
 帰って 行った
 回去了 (指 23 : 中 24b4)
 回去了 (新 23 : 上 27a3)
- 13-12^A ai gese niyalma. (— 18a1)
 どの 様な 人
 什麼樣的人啊 (指 23 : 中 24b4)
 什麼樣的人 (新 23 : 上 27a4)
- 13-13 adarame banjihabi. (— 18a2)
 どの様に 生きている
 怎麼個長像兒 (指 23 : 中 24b4)
 怎麼個長像 (新 23 : 上 27a4)

胖子

13-14^B emken⁴ yalihangga. (— 18a2)

一人 太っちょ

一個胖子 (指 23 : 中 24b4-5)

一個胖子 (新 23 : 上 27a4)

畧 高些

13-15 age ci majige dekdehun. (— 18a2)

兄 より 少し 背が高い

比阿哥畧猛些 (指 23 : 中 24b5)

比阿哥畧猛些 (新 23 : 上 27a4-5)

停匀

13-16 beye teksin. (— 18a2-3)

身体 平ら

匀溜身子 (指 23 : 中 24b5)

身中 (新 23 : 上 27a5)

連鬢 鬍子

13-17 šufangga salu. (— 18a3)

頬 鬍

連鬢鬍子 (指 23 : 中 24b5)

連鬢鬍子 (新 23 : 上 27a5)

暴 子眼

13-18 yasa bultahūn. (— 18a3)

眼 出ている

豹子眼 (指 23 : 中 24b5-6)

豹子眼 (新 23 : 上 27a5)

紫糖 色

13-19 fahala cira. (— 18a3)

紫色の 顔色

紫棠色 (指 23 : 中 24b6)

紫棠色 (新 23 : 上 27a6)

13-20 tere emke. yala yobo. (— 18a3-4)

あの 一人 誠に 冗談

那⁵一個眞可笑 (指 23 : 中 24b6)

那一個真可笑 (新 23 : 上 27a6)

藏

- 13-21 nantuhūn manggi. fuhali tuwaci ojorakū. (— 18a4)
 不潔 なので 全く 見ること できない
 臟的竟瞧不得 (指 23 : 中 24b6-7)
 臟的竟瞧不得 (新 23 : 上 27a6-7)
 一隻 眼 斜眼
- 13-22 yasa gakda bime hiyari. (— 18a4-5)
 眼 片方 であり 斜視
 一隻眼又邪着 (指 23 : 中 24b7)
 一隻眼而且邪着 (新 23 : 上 27a7)
 多 麻 子
- 13-23 kerkenehe canggi⁶. (— 18a5)
 あばた ばかり
 醬稠的麻子 (指 23 : 中 24b7)
 醬稠的麻子 (新 23 : 上 27a7-27b1)
 捲毛 純是
- 13-24 hoshori salu noho⁷. (— 18a5)
 ちぢれた 髪 ばかり
 倒捲着的鬍子 (指 23 : 中 24b7-25a1)
 倒捲鬍子 (新 23 : 上 27b1)
 咬舌 往
- 13-25 yayadame⁸ mini baru emgeri gisurere jakade. (— 18a5-6)
 舌足らずで 私に 向かって 一度 話す ので
 那個樣子望着我一說話 (指 23 : 中 25a1)
 那個樣子望着我一說話 (新 23 : 上 27b1-2)
 忍不住
- 13-26 bi elekei pus⁹ seme injehekū bihe¹⁰. (— 18a6-18b1)
 私 何とか プッ と 笑わずに いた
 我幾乎沒有笑出來 (指 23 : 中 25a1-2)
 我幾乎笑出來 (新 23 : 上 27b2)
- 13-27^A tere yalingga¹¹ bi saha. (— 18b1)
 あの 太っちょ 私 知った
 那個胖子我知道了 (指 23 : 中 25a2)
 那個胖子我知道了 (新 23 : 上 27b2-3)

- 13-28 ere emke geli we bihe. (— 18b1)
 この 一人 また 誰 だった
 這一個又是誰呢 (指 23 : 中 25a2)
 這一個又是誰呢 (新 23 : 上 27b3)
 姓
- 13-29^B bi ceni hala be fonjiha bihe. (— 18b1-2)
 私 彼らの 姓 を 尋ねて いた
 我問他們的姓來着 (指 23 : 中 25a2-3)
 我問他們的姓來着 (新 23 : 上 27b3-4)
 留
- 13-30 minde emte jyming¹² werihebi. (— 18b2)
 私に 一人ずつ 名刺 残していた
 每人給我留了一個職名 (指 23 : 中 25a3-4)
 各給我留了一個職名 (新 23 : 上 27b4-5)
 爭
- 13-31 bi gajifi agede¹³ tuwabure. (— 18b2-3)
 私 持ってきて 兄に 見せる
 我拿來給阿哥看 (指 23 : 中 25a4)
 我拿來給阿哥看 (新 23 : 上 27b5-6)
 猴兒
- 13-32^A ara. ere monio¹⁴ aibici jihe. (— 18b3)
 おや この 猿 どこから 来た
 哇呀這個孽障起那裡來了 (指 23 : 中 25a4-5)
 噇呀這個孽障從那裡來了 (新 23 : 上 27b6)
 貌陋
- 13-33 si terebe¹⁵ yokcin akū seme. (— 18b3-4)
 君 彼 を 小さく 貧相 と
 你別說他不成材料 (指 23 : 中 25a5)
 你別說他不成材料 (新 23 : 上 27b6-7)
 易
- 13-34 ume¹⁶ ja tuwara. (— 18b4)
 決して 軽く 見るな
 輕看了他 (指 23 : 中 25a5)
 輕看了他 (新 23 : 上 27b7)

歪歪 咧咧

- 13-35 beyei¹⁷ giru udu waiku daikū bicibe. (— 18b4-5)
 身体の 外見 たとえ 歪んで 曲がって いても
 身量雖然歪邪 (指 23 : 中 25a6)
 身量雖然歪邪 (新 23 : 上 27b7-28a1)
- 13-36 fi de sain. (— 18b5)
 筆 において 良い
 筆下好 (指 23 : 中 25a6)
 筆下好 (新 23 : 上 28a1)
 有内
- 13-37 dotori bi. (— 18b5)
 才能 ある
 有内囊 (指 23 : 中 25a6)
 有内囊 (新 23 : 上 28a2)
 提
- 13-38 imbe jonohode¹⁸ we sarkū. (— 18b5-6)
 彼を 思い出した時 誰 知らない
 提起他來誰不知道 (指 23 : 中 25a7)
 提起他來誰不知道 (新 23 : 上 28a2)
 享 名
- 13-39 aifini gebu gaiha niyalma kai¹⁹. (— 18b6)
 とっくに 名前 挙げた 人 だぞ
 早有了名了 (指 23 : 中 25a7)
 早已享過名了 (新 23 : 上 28a2-3)
 昔日 何等 亂鬧
- 13-40 seibeni oihori koikašambihedo²⁰.. (— 18b6-19a1)
 かつて 軽率に 妄りなことをしたか
 夙昔何等的攬混過的來着啊 (指 23 : 中 25a7-25b1)
 從前何等様攬混過的啊 (新 23 : 上 28a3)

¹ booci : 指要・新刊は duka に作る。

² tuwanjime jihe : 指要は tuwanjiha jihe に作る。新刊は tuwanjiha に作る。

³ looyesa : 新刊は looyese に作る。

⁴ emken : 指要・新刊は emke に作る。

⁵ 那 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「邵」に作る。

⁶ canggi : 指要・新刊は kerkeri を作る。

⁷ noho : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁸ yayadame : 指要・新刊は terei demun i を作る。

⁹ pus : 指要は busa を作る。

¹⁰ injehekū bihe : 指要・新刊は injeha を作る。

¹¹ yalingga : 指要・新刊は yalihangga を作る。

¹² jyming : 指要は justan gebu jergi araha bithe、新刊は justan araha gebu jergi を作る。

¹³ agede : 指要・新刊は age de に分綴する。

¹⁴ monio : 指要・新刊は suisirengge を作る。

¹⁵ terebe : 指要・新刊は tere be に分綴し、この後に ume を有する。

¹⁶ ume : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁷ beyei : 指要・新刊は beye を作る。

¹⁸ jonohode : 指要・新刊は jonoho de に分綴する。

¹⁹ niyalma kai : 指要・新刊はこの二語を欠く。

²⁰ koikašambiheo : 指要・新刊は koikašambihe kai を作る。

第 14 話 来客の接待

- 14-1^A agesa¹ ainu teni jihe. (— 19a2)
 兄達 なぜ やつと 来た
 阿哥你怎麽纔來 (指 12 : 中 13a2)
 阿哥你怎麽纔來 (新 12 : 上 13a6)
 等
- 14-2 bi suwembe aliyahai. (— 19a2)
 私 君達を 待ったまま
 我只管等你們 (指 12 : 中 13a2)
 我只管等你們 (新 12 : 上 13a6)
 始 終 困了
- 14-3 ele elei² amu šaburahabi³. (— 19a2-3)
 いよ いよ 眠く なった
 幾乎沒有打睡 (指 12 : 中 13a2-3)
 幾幾乎困睡 (新 12 : 上 13a6-7)
- 14-4^B bi sinde alara. (— 19a3)
 私 君に 話す
 我告訴你 (指 12 : 中 13a3)
 我告訴你 (新 12 : 上 13a7)
 動
- 14-5 be. teni aššafi sini boode jiderengge⁴. (— 19a3-4)
 我々 やつと 動いて 君の 家に 来る時
 我們纔要動身往你們家來 (指 12 : 中 13a3)
 我們纔一動身往你家裡來 (新 12 : 上 13a7-13b1)
 可巧 煩 煩
- 14-6 ukxa emu eimebure niyaha yali be ucaraha. (— 19a4)
 突然 一人 嫌われる 腐った 肉に 出逢った
 忽然遇見一塊討人嫌的爛肉 (指 12 : 中 13a4)
 忽然遇見了一塊討人嫌的爛肉 (新 12 : 上 13b1-2)

絮叨 不要緊

14-7 gisun dalhūn bime oyomburakū. (— 19a4-5)

話 くどく あって 急がない

話粘又不要緊 (指 12 : 中 13a4-5)

話唠叨又不要緊 (新 12 : 上 13b2)

14-8 uttu sere tuttu sere. (— 19a5)

こう 言う ああ 言う

怎長怎短的 (指 12 : 中 13a5)

怎長怎短的 (新 12 : 上 13b2-3)

輕易

14-9 ja ja de bahafi wajirakū. (— 19a5-6)

簡 单 に 終わること できない

容易不得完 (指 12 : 中 13a5)

容易不得完 (新 12 : 上 13b3)

14-10 baita akū oci⁵. lolo sere⁶ aibi. (— 19a6)

用事 ない ならば べらべら 言うこと 何がある

沒事情的時 候絮叨些何妨 (指 12 : 中 13a6)

無事的時 候絮叨些何妨 (新 12 : 上 13b3-4)

由著

14-11 hūi alame gisurekini⁷. (— 19a6-19b1)

さあ と告げて 言えばよい

只管隨他告訴是呢 (指 12 : 中 13a6)

只管隨他告訴是呢 (新 12 : 上 13b4)

怕

14-12 gelī simbe aliyarahū seme. (— 19b1)

また 君が 待たなければよいが と

又恐怕你等着 (指 12 : 中 13a7)

又恐怕你等着 (新 12 : 上 13b4-5)

没法

14-13 tede. arga akū. (— 19b1)

そこで 仕方 なく

因此沒有法兒 (指 12 : 中 13a7)

因此没法兒 (新 12 : 上 13b5)

- 14-14 mende baita bi. (— 19b2)
 我々に 用事 ある
 說我們有事 (指 12 : 中 13a7)
 說我們有事 (新 12 : 上 13b5)
 明 日
- 14-15 cimaha inenggi⁸ jai gisurekini⁹ seme. (— 19b2)
 明 日 また 話せばよい と
 明日再説罷 (指 12 : 中 13b1)
 明日再説罷 (新 12 : 上 13b5-6)
 節
- 14-16 ini gisun be meitefi jihe secina. (— 19b2-3)
 彼の 話 を 切って 来た のだ
 竟是把他的話截斷來的 (指 12 : 中 13b1)
 把他的話截斷了來的 (新 12 : 上 13b6)
 乏了
- 14-17 akuci aifini¹⁰ jifi teme šadahabi¹¹. (— 19b3)
 でなければ 早く 来て 座り 疲れていた
 不然早來坐乏了 (指 12 : 中 13b2)
 不然早坐乏了 (新 12 : 上 13b7)
 人衆 忘名
- 14-18^A weke¹² aba. (— 19b4)
 誰か どこにいる
 誰在那裡呢 (指 12 : 中 13b2)
 誰在那裡 (新 12 : 上 13b7)
 桌子 放
- 14-19 hūdun dere be sinda. (— 19b4)
 早く 卓 を 置け
 快放桌子 (指 12 : 中 13b2-3)
 快放棹子 (新 12 : 上 14a1)
 餓了
- 14-20 gūnici. looyesa¹³ gemu yadahūšahabi¹⁴. (— 19b4-5)
 思うに 旦那達 みな 飢えている
 想是老爺們都餓了 (指 12 : 中 13b3)
 想來阿哥們都餓了 (新 12 : 上 14a1)

令速快

- 14-21 buda aibe¹⁵ gemu lak se. (— 19b5)
 飯 何かを みな 早く しろ
 飯啊什麼都教簡決些 (指 12 : 中 13b3-4)
 飯啊什嗎都教快些 (新 12 : 上 14a2)
- 14-22^B age sinī¹⁶ ere absi. (— 19b5-6)
 兄 君の これ 何だ
 阿哥你這是怎麼說 (指 12 : 中 13b4)
 阿哥你這是怎広說 (新 12 : 上 14a2)
 片 肉
- 14-23 faitaha yali bici¹⁷ wajihā kai. (— 19b6)
 切った 肉 あれば 終わった ぞ
 有割的肉就完了 (指 12 : 中 13b4)
 有片的肉就是了 (新 12 : 上 14a3)
 若許 菜 酒菜
- 14-24 geli utala booha saikū be ainambi. (— 19b6-20a1)
 また こんな 料理 看 を どうする
 又要這些餚饌作什麼 (指 12 : 中 13b4-5)
 又要這些餚饌作什広 (新 12 : 上 14a3-4)
 客 待
- 14-25 membe antaha i doroi¹⁸ tuwambio. (— 20a1)
 我々を 客 の 礼で 見るか
 把我們當客待嗎 (指 12 : 中 13b5)
 把我們當客待嗎 (新 12 : 上 14a4)
- 14-26^A bai emu mujilen¹⁹ okini. (— 20a1-2)
 ただ 一つ 心 だけだ
 不過是一點心 (指 12 : 中 13b6)
 不過是一點心 (新 12 : 上 14a4-5)
 能
- 14-27 giyanakū ai sain jaka bi. (— 20a2)
 どれほど 何か 良い 物 ある
 能有什麼好東西 (指 12 : 中 13b6)
 能有什広好東西 (新 12 : 上 14a5)

就菜

14-28 agesa²⁰ boohalame majige jefu. (— 20a2-3)

兄達 つまんで 少し 食べろ

阿哥們就着喫些 (指 12 : 中 13b6-7)

阿哥們就着吃些 (新 12 : 上 14a5-6)

預備

14-29^B si uttu ambarame dagilahabikai²¹. (— 20a3)

君 この様に 盛大に 準備してあるぞ

你這樣盛設了麼 (指 12 : 中 13b7)

你這樣盛設了啊 (新 12 : 上 14a6)

14-30 be esi jeci. (— 20a3-4)

我々 当然 食べれば

我們自然喫 (指 12 : 中 13b7-14a1)

我們自然吃 (新 12 : 上 14a6-7)

飽 箸子

14-31 ebirakū oci. inu sabka sindara ba akū. (— 20a4)

飽きない なら また 箸 置く 所 ない

不飽也不放快子 (指 12 : 中 14a1)

不飽也不放筷子 (新 12 : 上 14a7)

14-32^A tuttu oci. ai hendure. (— 20a5)

それ ならば 何 言う

要那様有什麼說的 (指 12 : 中 14a1-2)

要是那樣說甚麼 (新 12 : 上 14b1)

疼愛

14-33 deo be gosiba kai.. (— 20a5)

弟 を 慈しんだぞ

疼了兄弟了 (指 12 : 中 14a2)

疼了兄弟了啊 (新 12 : 上 14b1)

¹ agesa : 指要・新刊は age si に作る。² ele elei : 指要・新刊は elei elei に作る。³ šaburahabi : 指要・新刊は šaburaha に作る。⁴ jiderengge : 新刊は jiderede に作る。⁵ oci : 指要・新刊は de に作る。

-
- ⁶ sere : 指要・新刊はこの後に de を有する。
- ⁷ hūi alame gisurekini : 指要・新刊は cihai alakini dere を作る。
- ⁸ cimaha inenggi : 指要・新刊は cimari を作る。
- ⁹ gisurekini : 指要・新刊は gisureki を作る。
- ¹⁰ aifini : 指要・新刊はこの後に ci を有する。
- ¹¹ šadahabi : 指要・新刊は šadambihe を作る。
- ¹² weke : 指要是 wei を作る。
- ¹³ looyesa : 指要・新刊は agesa を作る。
- ¹⁴ yadahūšahabi : 指要・新刊は yadahūšaha を作る。
- ¹⁵ aibe : 指要・新刊は ai be に分綴する。
- ¹⁶ sini : 指要是 si を作る。
- ¹⁷ bici : 新刊はこの後に uthai を有する。
- ¹⁸ doroi : 新刊は doro を作る。
- ¹⁹ mujilen : 指要・新刊は gūnin を作る。
- ²⁰ agesa : 指要是 age sa に分綴する。
- ²¹ dagilahabikai : 指要・新刊は dagilahabi kai に分綴する。

第 15 話 奇妙な夫婦

夫 妻 結髪

15-1^A ceni eigen sargan be. si bacihī sembio. (— 20a6)

彼らの 夫 婦 を 君 結髪の夫婦 と思うか

你說他們是結髪夫妻嗎 (指 69 : 繢上 25a2)

他們夫婦你說是結髪嗎 (新 69 : 下 25b7)

15-2 waka kai¹. (— 20a6)

違う ぞ

— (指 69)

— (新 69)

續娶

15-3 sirame gaihangge. (— 20a6-20b1)

継いで 娶ったもの

是繼娶的啊 (指 69 : 繢上 25a2)

是繼娶的啊 (新 69 : 下 25b7)

母子 妊

15-4 ere emile ududu eigen² anahabi. (— 20b1)

この 女 多くの 夫 押し付けている

這個老婆妨了好幾個漢子了 (指 69 : 繢上 25a2-3)

這個母的妨了好幾個漢子了 (新 69 : 下 26a1)

相 貌 活 計

15-5 banin³ giru inu⁴ sain⁵. gala⁶ weilen inu ombi⁷. (— 20b1-2)

容貌 姿 も 良く 手 仕事 も できる

身形兒好針指兒也好 (指 69 : 繢上 25a3-4)

身材好而且針指也可以 (新 69 : 下 26a1-2)

欠

15-6 damu emu ba eden. (— 20b2)

ただ 一つ 事 不足する

但只一件平常 (指 69 : 繢上 25a4)

但只一件平常 (新 69 : 下 26a2)

- 醋 肯
- 15-7 jušun jetere mangga. (— 20b3)
 酢 食べるの 得意
 好吃醋 (指 69 : 續上 25a4)
 好吃醋 (新 69 : 下 26a3)
 過
- 15-8 eigen susai se tulitele. (— 20b3)
 夫 五十 歳 過ぎるまで
 漢子直過了五十歲了 (指 69 : 續上 25a4-5)
 男人過了五十歲 (新 69 : 下 26a3)
 子 嗣
- 15-9 umai juse enen akū bime⁸. (— 20b3-4)
 全く 子 孫 なく あって
 並沒有後 (指 69 : 續上 25a5)
 並無子嗣 (新 69 : 下 26a3-4)
 妾 放 提
- 15-10 guweleku sindambi⁹ serede. (— 20b4)
 妾 置く と言うと
 說要放妾使小 (指 69 : 續上 25a5-6)
 說是放妾使小 (新 69 : 下 26a4-5)
 橫 躺下
- 15-11 hetu dedufi ojorakū. (— 20b4-5)
 橫 臥して 従わない
 他就橫倘着不依 (指 69 : 續上 25a6)
 橫攔着不依 (新 69 : 下 26a5)
 自縊 自 別
- 15-12 fasime buceki sere beyebe beye araki sere. (— 20b5-6)
 首を縊り 死にたい という自身を 自ら 決めたい という
 要吊死又是要自盡 (指 69 : 續上 25a7)
 要上吊要抹脖子 (新 69 : 下 26a5-6)
 下嚇 開
- 15-13 hacingga¹⁰ demun i gelebuma daišambi. (— 20b6)
 各種の 行為 で 脅かし 暴れる
 各樣的嚇鬧 (指 69 : 續上 25a7-25b1)
 各樣的嚇鬧 (新 69 : 下 26a6)

- 無能 鱗 軟弱之至
- 15-14 fisiku aihūma geli eberi ten. (— 20b6-21a1)
 愚鈍な すっぽん また ひ弱の 極み
 自己耽悶的忘八又狠軟 (指 69 : 繽上 25b1)
 無能為的忘八又狠軟 (新 69 : 下 26a6-7)
 押派 直 威 輸
- 15-15 sargan de ergelebufi fuhali horon gaibuha. (— 21a1)
 妻 に 強いられて 全く 威力 取られた
 被女人嚇的一點不能施威 (指 69 : 繽上 25b1-2)
 竟被女人拿下馬來了 (新 69 : 下 26a7-26b1)
 怎麼樣
- 15-16 imbe umainame murerakū bime. (— 21a1-2)
 彼女を 何とも できなく なって
 竟把他不能怎麼樣的 (指 69 : 繽上 25b2)
 把他不能怎麼樣 (新 69 : 下 26b1)
 暗 氣 生來生去的 墓了 命了
- 15-17 beye¹¹ niohon jili¹² banjihai. ergen susaka. (— 21a2)
 自身 青く 怒り 発したまま 命 なくなった
 而且¹³忍着氣兒死人一樣的 (指 69 : 繽上 25b3)
 因生暗氣氣死了 (新 69 : 下 26b1-2)
- 15-18 erebe tuwaci. (— 21a3)
 これを 見ると
 看起這個來 (指 69 : 繽上 25b3)
 看起這個來 (新 69 : 下 26b2)
 齊
- 15-19 jalan i baita teksin akū. mujangga. (— 21a3)
 世 の 事 均整 でない に違いない
 世上的事情實在不齊啊 (指 69 : 繽上 25b3-4)
 世上的事果然不齊 (新 69 : 下 26b2-3)
- 15-20 meni tubai emu age. (— 21a3-4)
 我々の そこの 一人 兄
 我們那裡一個阿哥 (指 69 : 繽上 25b4)
 我們那裡一位阿哥 (新 69 : 下 26b3)

新進

15-21 jakan sunja tanggū yan menggun de¹⁴. (— 21a4)

最近 五 百 両 銀 で

新近用多少銀子 (指 69 : 續上 25b4-5)

新近用許多銀子 (新 69 : 下 26b3-4)

買 收 了

15-22 emu hehe¹⁵ udafi beyede gocika. (— 21a4-5)

一人 女 買って 自分に 引き寄せた

買了個女人收在跟前 (指 69 : 續上 25b5-6)

買了個女人收在屋裡了 (新 69 : 下 26b4)

脇肢窓 毛

15-23 fuhali ini oho i funiyehe i adali¹⁶. (— 21a5-6)

ついに 彼の 脇 の 毛 の 様に

竟像寶貝一樣 (指 69 : 續上 25b6)

竟是活寶貝一樣的 (新 69 : 下 26b4-5)

恐怕 怎麼樣的 疼愛

15-24 aikan faikan i gese gosime. (— 21a6)

用心 深い の 様に 慈しみ

疼的要怎麼樣的就怎麼樣的 (指 69 : 續上 25b6)

疼的使不得 (新 69 : 下 26b5)

15-25 ai seci ai¹⁷. (— 21a6)

何か 言えば 何

說怎麼樣的時候 (指 69 : 續上 25b7)

說什麼是什麼 (新 69 : 下 26b5)

違背

15-26 gelhun akū majige jurcerakū. (— 21a6-21b1)

敢えて 少しも 背かない

再也不敢錯 (指 69 : 續上 25b7)

一點不敢違拗 (新 69 : 下 26b6)

淫 媚婦 頂

15-27 ere hayan baiku¹⁸ be uju de hukšehe bime¹⁹. (— 21b1-2)

この 淫らな 媚婦 を 頭 に 頂いて いて

把這個奴才拿頭頂着 (指 69 : 續上 25b7-26a1)

把這樣奴才頂在頭上 (新 69 : 下 26b6-7)

正

- 15-28 jingkini sargan be. (— 21b2)
 正 妻 を
 反把正經女人 (指 69 : 續上 26a1)
 正經女人 (新 69 : 下 26b7)
 反倒 奴才 婢女 不及 揉挫
- 15-29 elemangga aha nehu de isiburakū²⁰ adunggiyambi. (— 21b2-3)
 かえって 下男 下女 に 及ばず 痛めつける
 倒不如奴才樣的折磨 (指 69 : 續上 26a1-2)
 反倒不如奴婢的折磨 (新 69 : 下 26b7-27a1)
 打來打去的 吊 死
- 15-30 ineggidari tantahai fasime bucere de isibuha. (— 21b3)
 每日 殴ったまま 首を縊り 死ぬ に 到らせた
 每日裡打過來打過去至於吊死了 (指 69 : 續上 26a2-3)
 每日裡打過來打過去以致吊死了 (新 69 : 下 27a1-2)
 娘家 告了
- 15-31 dancan i urse habšaha. (— 21b4)
 実家 の 人達 訴えた
 被他那娘家的人告了 (指 69 : 續上 26a3)
 娘家的人告了 (新 69 : 下 27a2)
 至今
- 15-32 tetele kemuni wajire unde. (— 21b4)
 今まで まだ 終わって いない
 到如今還沒完呢 (指 69 : 續上 26a3-4)
 至今還未完呢 (新 69 : 下 27a2)
 陰壞
- 15-33 ere fecuhun²¹ hehe. (— 21b5)
 この でしゃばり 女
 這個惹禍的老婆 (指 69 : 續上 26a4)
 這個惹禍的女人 (新 69 : 下 27a3)
 凶惡 對
- 15-34 tere doksin²² haha de²³. jing emu juru kai²⁴. (— 21b5-6)
 あの 暴虐 男 に ちょうど 一 対 だぞ
 那個兇惡的男人正是一對 (指 69 : 續上 26a4-5)
 那個凶惡的男人正是一對 (新 69 : 下 27a3)

配

15-35 amba ainu eigen sargan obume holborakū²⁵ ni.. (一 20b6)

天 なぜ 夫 婦 として 娶らない か

老天啊怎麼就沒配成老婆漢子呢 (指 69 : 繼上 26a5-6)

天怎麽不配成夫婦呢 (新 69 : 下 27a4)

¹ waka kai : 指要・新刊はこの二語を欠く。

² eigen : 指要是この一語を欠く。

³ banin : 指要・新刊は beye に作る。

⁴ inu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁵ sain : 新刊はこの後に bime を有する。

⁶ gala : 新刊は galai に作る。

⁷ ombi : 指要是 sain に作る。

⁸ bime : 新刊はこの一語を欠く。

⁹ sindambi : 指要是この後に sula hehe takūraki、新刊は seme hehe takūraki を有する。

¹⁰ hacingga : 新刊は hacinggai に作る。

¹¹ beye : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹² jili : 指要是 yali に作る。

¹³ 且 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「耳」に作る。

¹⁴ sunja tanggū yan menggun de : 指要是 utala yan i menggun de、新刊は utala yan i menggun batalafi に作る。

¹⁵ hehe : 指要是この後に de を有する。

¹⁶ ini oho i funiyehe i adali : 指要・新刊は oho i funiyehe に作る。

¹⁷ ai : 指要是 jai に作る。

¹⁸ hayan baiku : 指要是 hacin i aha、新刊は gese aha に作る。

¹⁹ hukšehe bime : 新刊は hukšefi に作る。

²⁰ isiburakū : 新刊は isirakū に作る。

²¹ fecuhun : 指要・新刊は felehun に作る。

²² doksin : 指要是この後に i を有する。

²³ de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

²⁴ kai : 新刊はこの一語を欠く。

²⁵ holborakū : 指要・新刊は holborakū に作る。

第 16 話 雨宿り

雨

- 16-1^A ere¹ gese amba aga de. ara². aibide genehe bihe. (— 22a1)
 この 様な 大 雨 に おや どこへ 行って いた
 哎呀這樣大雨往那裡去來着 (指 50 : 下 33b5-6)
 這樣大雨往那裡去來着 (新 50 : 上 61a6)
 快
- 16-2 hūdun dosi. (— 22a2)
 早く 入れ
 快進去 (指 50 : 下 33b6)
 快進來 (新 50 : 上 61a6-7)
- 16-3^B mini emu gucu akū oho. (— 22a2)
 私の 一人 友 なく なった
 我的一個朋友不在了 (指 50 : 下 33b6)
 我的一個朋友不在了 (新 50 : 上 61a7)
 殯 送
- 16-4 giran benefi jihe. (— 22a2-3)
 野辺 送りして 来た
 送了殯來了 (指 50 : 下 33b7)
 送了殯來了 (新 50 : 上 61a7-61b1)
 陰陰
- 16-5 ecimari abka tulhušemeliyan³. (— 22a3)
 今朝 天気 どんよりで
 今日早晨天陰陰的 (指 50 : 下 33b7)
 今日早起天陰陰的 (新 50 : 上 61b1)
 有雨 様
- 16-6 agara muru bicibe. (— 22a3)
 雨が降る 様子 であるが
 雖有下雨的光景 (指 50 : 下 33b7-34a1)
 雖有下雨的光景 (新 50 : 上 61b1)

晌午

16-7 inenggi dulin de isinafi. (— 22a3-4)

正 午 に 到つて

到了晌午 (指 50 : 下 34a1)

到了晌午 (新 50 : 上 61b2)

大 晴

16-8 gahūn⁴ galakabi. (— 22a4)

明るく 晴れたのだ

很晴明了 (指 50 : 下 34a1-2)

狠晴明了 (新 50 : 上 61b2)

回 來

16-9 amasi marifi yabure de⁵ tuwaci. (— 22a4-5)

戻つて 来て 行く 時 見れば

回來走着看 (指 50 : 下 34a2)

回來走着看 (新 50 : 上 61b2-3)

堆 屢 繢 鋪

16-10 tugi gemu⁶ bombonofi. yur seme sektehe. (— 22a5)

雲 すべて 集まり さつ と 覆つた

又一片一片的鋪開稠雲了 (指 50 : 下 34a3)

又一片一片的鋪開稠雲了 (新 50 : 上 61b3-4)

望

16-11 tede. bi booi ursei⁷ baru. (— 22a5-6)

そこで 私 家の 人達に 向かつて

那上頭我望着家裡人說 (指 50 : 下 34a3-4)

那上頭我望家裡人說 (新 50 : 上 61b4)

不妥

16-12 ere abka fajuma. (— 22a6)

この 天氣 怪しい

這天氣不妥當 (指 50 : 下 34a4)

這天氣不妥當 (新 50 : 上 61b4)

快

16-13 hasa yabu. (— 22a6)

早く 行け

快走 (指 50 : 下 34a5)

快走 (新 50 : 上 61b5)

蹠

- 16-14 akūci. muse toktofi aha⁸ de fehumbumbikai⁹. (— 22a6-22b1)
 さもなくば 我々 きっと 雨に 追われるぞ
 不然咱們一定要着雨啊 (指 50 : 下 34a5-6)
 不然咱們一定要着雨啊 (新 50 : 上 61b5)
 正説着
- 16-15 seme hendutele. (— 22b1)
 と 言う間に
 正説着 (指 50 : 下 34a6)
 正説着 (新 50 : 上 61b6)
 風雨有聲
- 16-16 uthai šor seme agame deribuhe. (— 22b1-2)
 すぐ しとしと と 雨が降り 始めた
 就刷刷的下起雨來了 (指 50 : 下 34a6-7)
 就刷刷的下起雨来了 (新 50 : 上 61b6)
 曠 野
- 16-17 age si hendu. šehun bigan de kai. (— 22b2-3)
 兄 君 考えよ 荒れた 野 で だぞ
 阿哥你説在漫荒地裡 (指 50 : 下 34a7-34b1)
 阿哥你説在漫荒野地裡 (新 50 : 上 61b6-7)
 躲去
- 16-18 aibide jailanambi. (— 22b3)
 どこに 避けに行く
 往那裡去躲 (指 50 : 下 34b1)
 往那裡去躲 (新 50 : 上 61b7)
 雨衣 鮎褂
- 16-19 nemerku¹⁰ jangci etume jabdurakū¹¹ de. (— 22b3-4)
 合羽 上衣 着る 余裕がない ので
 雨衣¹² 鮎褂子没穿疊當 (指 50 : 下 34b1-2)
 雨衣 鮎褂没穿疊當 (新 50 : 上 61b7-62a1)
 濡
- 16-20 beyei¹³ gubci gemu¹⁴ šeketele usihibuhe. (— 22b4)
 身体の すべて 全く 染み透るまで 濡らした
 渾身濕透了 (指 50 : 下 34b2)
 渾身濕透了 (新 50 : 上 62a1)

16-21^A hūwanggiyarakū. (— 22b4)

大丈夫だ

不妨 (指 50 : 下 34b3)

不妨 (新 50 : 上 62a1)

16-22 minde¹⁵ etuku bi. (— 22b5)

私に 衣服 ある

有我的衣裳 (指 50 : 下 34b3)

我有衣裳呢 (新 50 : 上 62a2)

換

16-23 tucibufi si hala. (— 22b5)

出して 君 換えろ

拿出來你換 (指 50 : 下 34b3)

拿出来你換 (新 50 : 上 62a2)

16-24 abka inu yamjiha. (— 22b5)

天 も 暮れた

天也晚了 (指 50 : 下 34b4)

天也晚了 (新 50 : 上 62a2-3)

16-25 cimari jai hoton i dolo¹⁶ dosi. (— 22b5-6)

明日 また 城 の 中 入れ

明日再進城去 (指 50 : 下 34b4-5)

明日再進城去 (新 50 : 上 62a3)

背 園子

16-26 mini¹⁷ ere koco¹⁸ yafan de. (— 22b6)

私の この 曲った 莊園 に

我們這個幽僻彎曲的園子裡 (指 50 : 下 34b5)

我的這個幽僻的園子 (新 50 : 上 62a3-4)

16-27 sain jaka akū bicibe. (— 22b6-23a1)

良い もの ない けれども

雖然沒有好東西 (指 50 : 下 34b6)

雖無有好東西 (新 50 : 上 62a4)

小猪 鶩

16-28 boode ujihe migan¹⁹. nióngniyaha. (— 23a1)

家に 養った 子豚 鶩鳥

家裡養的小豬兒鶩 (指 50 : 下 34b6)

家裡養的小豬兒鶩 (新 50 : 上 62a4-5)

16-29 kemuni udu fali bi. (— 23a1-2)

まだ 何 個か ある

還有幾個 (指 50 : 下 34b6-7)

還有幾個 (新 50 : 上 62a5)

殺

16-30 emu juwe wafī. sinde ulebure. (— 23a2)

一つ 二つ 殺して 君に 食べさせる

宰一兩個給你喫罷²⁰ (指 50 : 下 34b7-35a1)

宰一兩個給你吃罷 (新 50 : 上 62a5-6)

16-31^B jetere be ai sembi²¹. (— 23a2-3)

食べるの を どう する

別説是喫 (指 50 : 下 35a1)

別説是吃 (新 50 : 上 62a6)

16-32 ere²² gese beyebe tomoro sain ba bahaci. (— 23a3)

この 様な 身体を 休める 良い 所 得れば

但得這樣的好地方棲身子 (指 50 : 下 35a1-2)

但得這樣好地方棲身子 (新 50 : 上 62a6-7)

16-33 uthai jabšan kai. (— 23a3-4)

即ち 幸せ だぞ

就是便宜了 (指 50 : 下 35a2-3)

就是便宜啊 (新 50 : 上 62a7)

冒

16-34 akūci. aga be²³ funtume yaburakū²⁴. (— 23a4)

さもなくば 雨 に 反抗して 行かない

不然不冒着雨走 (指 50 : 下 35a3)

不然不冒着雨走 (新 50 : 上 62a7-62b1)

16-35 aika fa²⁵ bio.. (— 23a4-5)

どんな 方法 あるか

還有法兒嗎 (指 50 : 下 35a3-4)

有法兒嗎 (新 50 : 上 62b1)

¹ ere : 指要はこの前に ara を有する。

² ara : 指要・新刊はこの一語を欠く。

³ tulhušemeliyan : 新刊はこの後に i を有する。

⁴ gahūn : 指要・新刊は gehun gahūn i に作る。

⁵ yabure de : 新刊は yaburede に合綴する。

⁶ gemu : 指要・新刊は geli に作る。

⁷ ursei : 指要は urse i に分綴する。

⁸ aha : 指要・新刊は aga に作る。

⁹ fehumbumbikai : 指要・新刊は amcabumbi kai に作る。

¹⁰ nemerku : 指要は nerku、新刊は nerekū に作る。

¹¹ jabdurakū : 指要・新刊は jabduhakū に作る。

¹² 衣 : 指要 (雙峯閣本) は「表」に作る。

¹³ beyei : 新刊は beye に作る。

¹⁴ gemu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁵ minde : 指要は mini に作る。

¹⁶ i dolo : 新刊はこの二語を欠く。

¹⁷ mimi : 指要は meni に作る。

¹⁸ koco : 指要・新刊はこの後に wai を有する。

¹⁹ migan : 新刊は mihan に作る。

²⁰ 罷 : 指要 (三槐堂本) はこれ以降の半葉分を欠く。

²¹ ai sembi : 指要・新刊は aisembi に合綴する。

²² ere : 指要・新刊はこの前に damu を有する。

²³ be : 新刊は de に作る。

²⁴ yaburakū : 新刊はこの後に oci を有する。

²⁵ fa : 新刊は arga に作る。

第 17 話 弓術について

- 17-1^A gabtambi serengge. (— 23a6)
 射る というもの
 射歩箭啊 (指 13 : 中 14a3)
 射歩箭啊 (新 13 : 上 14b2)
- 17-2 musei manjusai ujui uju¹ oyonggo baita. (— 23a6)
 我々の 满洲人達の 最 も 重要な 事
 是嗜們滿洲要緊的事 (指 13 : 中 14a3)
 是咱們滿洲們要緊的事 (新 13 : 上 14b2)
- 17-3 tuwara de ja gojime. (— 23b1)
 見るの に 容易 だけれども
 看着容易 (指 13 : 中 14a3)
 看着雖容易 (新 13 : 上 14b2-3)
 把柄 拳手
- 17-4 fakjin bahara de mangga. (— 23b1)
 拠り所 できるの に 難しい
 難得主宰 (指 13 : 中 14a4)
 難得主宰 (新 13 : 上 14b3)
 拉
- 17-5 te bici. inenggi dobori akū tatašame. (— 23b1-2)
 今 でも 昼 夜 なく 引く
 即如晝夜的常拉 (指 13 : 中 14a4)
 譬如無晝夜的拉 (新 13 : 上 14b3-4)
 抱着 睡
- 17-6 beri be tebeliyehei amgarangge gemu bi². (— 23b2-3)
 弓 を 抱いたまま 眠る者 も いる
 抱着睡覺的都有 (指 13 : 中 14a5)
 抱着弓睡的都有啊 (新 13 : 上 14b4)

出衆

17-7 colgoroko sain de isinafi. (— 23b3)

抜きん出た 良さ に 到り

到了超羣的好 (指 13 : 中 14a5-6)

到了超羣的好 (新 13 : 上 14b4-5)

17-8 gebu tucikengge giyanakū udu. (— 23b3-4)

名前 出た者 どれ ほど

出名的能有幾個 (指 13 : 中 14a6)

出名的能有幾個 (新 13 : 上 14b5)

17-9 mangga ba aide seci. (— 23b4)

難しい 所 どこに と言えば

難處在那裡 (指 13 : 中 14a6)

難處在那裡 (新 13 : 上 14b5-6)

17-10 beye tob. (— 23b4)

体 まっすぐ

身子要正 (指 13 : 中 14a7)

身子要正 (新 13 : 上 14b6)

毛 病

17-11 hacin demun akū. (— 23b4)

種々の 癖 ない

没有毛病 (指 13 : 中 14a7)

没有毛病 (新 13 : 上 14b6)

肩膀

17-12 meiren necin. (— 23b5)

肩 平ら

膀子要平 (指 13 : 中 14a7)

膀子要平 (新 13 : 上 14b6)

舒 展

17-13 umesi elhe sulfa. (— 23b5)

とても ゆつたり 楽

狠自然 (指 13 : 中 14a7)

狠自然 (新 13 : 上 14b7)

- 17-14 ere dade beri mangga. (— 23b5)
 この 上に 弓 硬い
 又搭着弓硬 (指 13 : 中 14b1)
 再搭着弓硬 (新 13 : 上 14b7)
 器械 有力
- 17-15 agūra tuciburengge hūsungge³. (— 23b5-6)
 矢 出すこと 力がある
 箭出的有勁 (指 13 : 中 14b1)
 箭出去的有勁 (新 13 : 上 14b7-15a1)
 支 着
- 17-16 geli da tolome goibure oci. (— 23b6)
 また 一本 ごとに 命中する ならば
 再根根着 (指 13 : 中 14b1-2)
 又根根中 (新 13 : 上 15a1)
 善於精
- 17-17 tere⁴ teni mangga seci ombi. (— 23b6-24a1)
 それで やっと 立派 と言うこと できる
 纔算得好啊 (指 13 : 中 14b2)
 續算得好呢 (新 13 : 上 15a1-2)
- 17-18^B age si mini gabtara be tuwa. (— 24a1)
 兄 君 私の 射るの を 見よ
 阿哥你看我射步箭 (指 13 : 中 14b2-3)
 阿哥你看我射箭 (新 13 : 上 15a2)
- 17-19 neneheci hūwašahao akūn. (— 24a1-2)
 前より 成長したか 否か
 比先出息了没有 (指 13 : 中 14b3)
 比先出息了没有 (新 13 : 上 15a2-3)
 不順
- 17-20 aika icakū ba bici. (— 24a2)
 もし 気に食わない 所 あれば
 要有不舒服的去處 (指 13 : 中 14b3)
 要有不舒服的去處 (新 13 : 上 15a3)

指撥 規正

17-21 majige jorišame tuwancihiya⁵. (— 24a2)

少し 指示して 修正せよ

撥正撥正 (指 13 : 中 14b3-4)

畧撥正撥正 (新 13 : 上 15a3)

17-22^A sini ere⁶ gabtarangge ai hendumbi. (— 24a3)

君の この 射ること 何 言う

你射歩箭有什麼說的 (指 13 : 中 14b4)

你射的箭有什麼說的 (新 13 : 上 15a3-4)

大拇指 翎子 帯

17-23 yamji cimari ferke⁷ de akdafi funggala hadambikai. (— 24a3-4)

近い うちに 親指 によって 羽飾り つけるぞ

早晚仗着大拇指頭帶翎子的麼 (指 13 : 中 14b4-5)

早晚仗着大拇指頭戴翎子的 (新 13 : 上 15a4-5)

様兒

17-24 durun sain. (— 24a4)

姿 良い

様子好 (指 13 : 中 14b5)

様子好 (新 13 : 上 15a5)

熟

17-25 umesi urehebi. (— 24a4)

とても 熟している

狠熟 (指 13 : 中 14b5)

狠熟練 (新 13 : 上 15a5)

撒放 乾淨

17-26 uksalangge⁸ geli bolgo. (— 24a4-5)

矢を放つこと また 綺麗だ

撒放的又乾淨 (指 13 : 中 14b5-6)

撒放的又乾淨 (新 13 : 上 15a5)

17-27 niyalma⁹ gemu sini adali ome muteci. ai baire. (— 24a5)

人 みな 君の 様に なれ れば 何 求める

人要都能像你還求¹⁰什麼 (指 13 : 中 14b6)

人人要都能像你還求什麼 (新 13 : 上 15a6)

軟 吐信子

- 17-28 damu beri kemuni¹¹ uhuken gunirembi. (— 24a5-6)
 ただ 弓 まだ 軟らかく 緩める
 但只弓還軟些吐信子¹² 「(指 13 : 中 14b7)
 就只弓還畧軟些吐信子 (新 13 : 上 15a7)
- 17-29 jai¹³ asuru toktobume muterakū. (— 24a6)
 また あまり 狂いを定め られない
 有些定不住 (指 13 : 中 14b7)
 有些定不住 (新 13 : 上 15a7-15b1)
 記住 改了
- 17-30 ere udu ba¹⁴. ejefi halaha sehede. (— 24b1)
 この 幾つか 所 覚えて 改めた としたら
 把¹⁵這幾處記着要説是改了 (指 13 : 中 15a1)
 把這幾處記住改了 (新 13 : 上 15b1)
- 17-31 yaya bade isinafi gabtaci. (— 24b1)
 諸々の 所に 到って 射れば
 不拘到那裡去射箭 (指 13 : 中 15a1)
 不拘到那裡去射 (新 13 : 上 15b1-2)
 衆
- 17-32 toktofi¹⁶ geren ci tucire dabala. (— 24b2)
 きっと 皆 から 出る だけだ
 一定是出衆的 (指 13 : 中 15a1-2)
 一定是出衆罷咧 (新 13 : 上 15b2)
- 17-33 gidabure aibi.. (— 24b2)
 負かされる 何がある
 如何壓的下去呢 (指 13 : 中 15a2)
 如何壓的下呢 (新 13 : 上 15b2)

¹ ujui uju : 指要・新刊はこの二語を欠く。

² bi : 指要・新刊は bikai を作る。

³ hūsungge : 指要 (雙峯閣本) は kebisungge を作る。

⁴ tere : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁵ tuwancihiya : 新刊は tuwancihiyarao を作る。

⁶ ere : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁷ ferke : 指要・新刊は ferhe に作る。

⁸ uksalangge : 指要・新刊は uksalarangge に作る。

⁹ niyalma : 新刊はこの後に tome を有する。

¹⁰ 求 : 指要是「少」に作る。

¹¹ kemuni : 指要・新刊はこの後に majige を有する。

¹² 子 : 指要(三槐堂本・大酉堂本)は「子」に作る。

¹³ jai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁴ ba : 指要是 babe、新刊は ba be に作る。

¹⁵ 把 : 指要是「犯」に作る。

¹⁶ toktofi : 指要(雙峯閣本)は bodofi に作る。

第 18 話 馬選び

18-1^A udaci. emu sain morin udacina. (— 24b3)

買うなら 一つ 良い 馬 買えばよいのに

要買買一匹好馬啊 (指 79 : 繽下 5b6)

要買買一匹好馬 (新 79 : 下 38b5)

拴

18-2 hūwaitame ujire¹ de inu amtangga. (— 24b3-4)

つないで 食べるの に も うまいもの

拴着喂着也有趣兒 (指 79 : 繽下 5b6-7)

拴着也有趣兒 (新 79 : 下 38b5-6)

草 料

18-3 eicibe orho bordokū² wajimbikai³. (— 24b4)

どうしても 草 飼葉 なくなるぞ

總說是要費草料的呀 (指 79 : 繽下 5b7)

總說是要費草料啊 (新 79 : 下 38b6)

駑馬

18-4 ere gese alašan be hūwaitafī ainambi. (— 24b4-5)

この 様な 駑馬 を つないで どうする

拴着這個樣的平常馬作什麼呢 (指 79 : 繽下 5b7-6a1)

拴養笨馬作什麼 (新 79 : 下 38b6-7)

18-5^B age si sarkū. (— 24b5)

兄 君 知らない

阿哥你不知道啊 (指 79 : 繽下 6a1)

阿哥你不知道 (新 79 : 下 38b7)

18-6 sikse gajime jaka. (— 24b5)

昨日 持ってきて すぐ

昨日拿了來 (指 79 : 繽下 6a1-2)

昨日将拿來 (新 79 : 下 38b7-39a1)

- 18-7 bi uthai hoton i tule gamafi cendehe. (— 24b5-6)
 私 そこで 城 の 外へ 連れて行き 試した
 我就拿到城外頭試驗了 (指 79 : 繰下 6a2)
 我就拿到城外試驗了 (新 79 : 下 39a1)
- 18-8 yaluci ombi. (— 24b6)
 乗ること できる
 可以騎得 (指 79 : 繰下 6a3)
 可以騎得 (新 79 : 下 39a2)
 頂
- 18-9 katararangge⁴ necin. (— 24b6-25a1)
 速歩すること 穏やか
 頂的穩 (指 79 : 繰下 6a3)
 頂的穩 (新 79 : 下 39a2)
 跑
- 18-10 feksirengge tondo. (— 25a1)
 駆けること 真っすぐ
 跑的正 (指 79 : 繰下 6a3)
 跑的直 (新 79 : 下 39a2)
 射馬箭
- 18-11 niyamniyaci. (— 25a1)
 騎射すれば
 要是射馬箭 (指 79 : 繰下 6a3-4)
 射馬箭 (新 79 : 下 39a2)
 裹 消
- 18-12 majige dosire milara⁵ hacin akū. (— 25a-2)
 少しも 突入する 遠ざかる 癡 ない
 一點徃裡踏徃外捌的毛病兒沒有 (指 79 : 繰下 6a4)
 一點張墨的毛病無有 (新 79 : 下 39a2-3)
- 18-13 galai⁶ ici jabdubumbi. (— 25a2)
 手に 応じて 余裕をもたせる
 隨着膊洛蓋兒順着手兒動轉 (指 79 : 繰下 6a4-5)
 跟着馬面順着手得勁 (新 79 : 下 39a3-4)

- 18-14^A uttu oci⁷. (— 25a2)
 この様 ならば
 要是這樣 (指 79 : 繰下 6a5)
 這樣說起來 (新 79 : 下 39a4)
- 18-15 si dule takarakū nikai. (— 25a2-3)
 君 元々 認めない のだな
 你原來不認得啊 (指 79 : 繰下 6a5-6)
 你原來不認得呢 (新 79 : 下 39a4)
- 18-16 sain morin serengge. (— 25a3)
 良い 馬 というもの
 好馬啊 (指 79 : 繰下 6a6)
 好馬呀 (新 79 : 下 39a4-5)
 腿子 堅固 路程 耐又受得
- 18-17 bethe akdun. on dosombi. (— 25a3)
 脚 丈夫 道程 耐える
 腿子結實奈得長 (指 79 : 繰下 6a6-7)
 腿子結實耐長 (新 79 : 下 39a5)
- 18-18 aba saha de urešhūn bime⁸. (— 25a3-4)
 狩り に 慣れて いて
 圏場上熟 (指 79 : 繰下 6a7)
 圏場上熟 (新 79 : 下 39a5-6)
 走獸牲
- 18-19 gurgu de mangga. (— 25a4)
 獣 に 厳しい
 牲口上親 (指 79 : 繰下 6a7)
 牲口上親 (新 79 : 下 39a6)
 伶便馬
- 18-20 giru sain bime. ildamu. (— 25a4)
 姿 良く あって 敏捷
 樣兒好而且良善 (指 79 : 繰下 6b1)
 樣兒好且伶便 (新 79 : 下 39a6)

- 18-21 yebken asihata. (— 25a5)
 英俊な 若者達
 俊俏年青的人 (指 79 : 續下 6b1)
 俊俏少年們 (新 79 : 下 39a7)
 正可巧 撒袋 帶
- 18-22 kiyab seme jebele ashafi yalumbihede. (— 25a5)
 きちん と 矢袋 帯びて 乗っていた時
 繫上一副俏皮撒袋騎上了的時 (指 79 : 續下 6b1-2)
 繫上撒袋騎上的時候 (新 79 : 下 39a7)
 抬舉 鴉鶲 海青 生擒活捉
- 18-23 tede⁹ tukiyebufi¹⁰. nacin šongkon i gese ombi. (— 25a5-6)
 そこで 登用され 隼 海鷹 の 様 である
 仰着臉兒就像鷺一樣的呀 (指 79 : 續下 6b2-3)
 鷂子鴉鶲是的 (新 79 : 下 39a7-39b1)
- 18-24 ere ai. (— 25a6)
 これ 何
 這是什麼 (指 79 : 續下 6b3)
 這是什麼 (新 79 : 下 39b1)
 口老了
- 18-25 se jeke. (— 25a6)
 歳 食った
 老了 (指 79 : 續下 6b3)
 口老了 (新 79 : 下 39b1)
 下頬
- 18-26 sencehe gemu labdahūn oho. (— 25a6-25b1)
 下顎 みな 垂れ下がって しまった
 嘴唇子全搭拉了 (指 79 : 續下 6b3-4)
 嘴唇子都搭拉了 (新 79 : 下 39b1-2)
- 18-27 bethe uyan¹¹ buldurire mangga. (— 25b1)
 脚 弱い 前足を折るの 難しい
 腿子沉了好打前失 (指 79 : 續下 6b4)
 腿子沉慣打前失 (新 79 : 下 39b2)

脣

18-28 sini beye gelu laju. (— 25b1-2)

君の 身体 また 不恰好

你的身子又重 (指 79 : 續下 6b5)

你的身子又笨 (新 79 : 下 39b2-3)

18-29 labdu acanarakū¹². (— 25b2)

大変 合わない

狠不對當 (指 79 : 續下 6b5)

狠不對 (新 79 : 下 39b3)

18-30^B te ainaci¹³ ojoro. (— 25b2)

今 どうすれば 良い

如今可怎樣呢 (指 79 : 續下 6b5-6)

如今可怎樣呢 (新 79 : 下 39b3)

18-31 emgeri udame jabduha kai. (— 25b2-3)

既に 買って きちんとした のだぞ

業已買了麼 (指 79 : 續下 6b6)

已竟買妥當了啊 (新 79 : 下 39b3-4)

18-32 ainame bikini dabala. (— 25b3)

どうなっても よい だけだ

任他有着去罷咧 (指 79 : 續下 6b6-7)

不拘有着去罷咧 (新 79 : 下 39b4)

18-33 eicibe. minde¹⁴ ujen alban akū. (— 25b3-4)

どうあろうと 私に 重い 公務 ない

搃而言之我並沒什麼重差使 (指 79 : 續下 6b7)

總而我也没什麼重差使 (新 79 : 下 39b4-5)

差遣

18-34 gelu goro takūran akū. (— 25b4)

また 遠い 派遣 ない

又沒有遠差遣 (指 79 : 續下 7a1)

又沒有遠差遣 (新 79 : 下 39b5)

相稱

18-35 damu nomhon¹⁵ oci. uthai minde teherembi¹⁶. (— 25b4-5)

ただ 駐れて いれば 即ち 私に 相当する

但只老實就與我對當 (指 79 : 繰下 7a1-2)

就只老實就對我的勁兒 (新 79 : 下 39b5-6)

18-36 yafahalara ci ai dalji.. (— 25b5)

歩く より まし だ

比歩行走的何如 (指 79 : 繰下 7a2)

比歩行何如啊 (新 79 : 下 39b6)

¹ ujire : 新刊は ulebure に作る。

² bordokū : 指要・新刊は turi に作る。

³ wajimbikai : 新刊は fayambikai に作る。

⁴ katararangge : 指要は katarara に作る。

⁵ milara : 新刊は milarara に作る。

⁶ galai : 指要・新刊はこの前に buhi dahame を有する。

⁷ oci : 新刊は seci に作る。

⁸ bime : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁹ tede : 指要は tere に作る。

¹⁰ tede tukiyebuhe : 新刊はこの二語を欠く。

¹¹ uyan : 指要・新刊は ujen に作る。

¹² acanarakū : 指要・新刊は acarakū に作る。

¹³ ainaci : 指要は ainambi に作る。

¹⁴ minde : 指要・新刊はこの後に umai を有する。

¹⁵ nomhon : 指要は nomhora に作る。

¹⁶ teherembi : 指要・新刊は teisu に作る。

第 19 話 暴行事件

凶惡

- 19-1^A musei tere oshon ningge. (— 25b6)
 我々の あの 暴虐な もの
 噠們的那個野東西 (指 70 : 繽上 26a7)
 咱們那個野東西 (新 70 : 下 27a5)
 禍害 招惹
- 19-2 amba jobolon necihebi. (— 25b6)
 大きな 災い 起こした
 蒼了大禍了 (指 70 : 繽上 26a7)
 蒼了大禍了 (新 70 : 下 27a5)
- 19-3^B ainahabi¹. (— 25b6)
 どうした
 怎麼了 (指 70 : 繽上 26a7)
 怎麼了 (新 70 : 下 27a5)
 打
- 19-4^A ainaha. niyalma be tantame waha². (— 26a1)
 何か 人 を 殴り 殺した
 把一個什麼人打死了 (指 70 : 繽上 26b1)
 怎麼了打死人了 (新 70 : 下 27a5-6)
- 19-5^B turgun adarame. (— 26a1)
 どうして なのか
 怎麼一個緣故 (指 70 : 繽上 26b1)
 什麼緣故 (新 70 : 下 27a6)
- 19-6^A fili fiktu akū kai. (— 26a1)
 全く 理由 ない ぞ
 無縁無故的 (指 70 : 繽上 26b1-2)
 無縁無故的 (新 70 : 下 27a6-7)

街房

19-7 ceni emu adaki be³. (— 26a2)

彼らの 一人 隣人 を
把他們一個街坊 (指 70 : 續上 26b2)
說他們街房 (新 70 : 下 27a7)

旁邊 撒尿

19-8 ini dukai dalbade sitehe seme. (— 26a2)

彼の 門の 傍らに 小便した と
在他們門傍邊撒了屎了 (指 70 : 續上 26b2-3)
在他門旁邊撒了尿了 (新 70 : 下 27a7-27b1)

19-9 fonjin hese⁴ akū. (— 26a2-3)

尋ねる 言葉 なく
也不問一問 (指 70 : 續上 26b3)
問也不問 (新 70 : 下 27b1)

摔倒 使倒

19-10 fahame tuhebu⁵ nakū. aktalame tefi. (— 26a3)

投げ 倒す や否や 跨って 座り
就摔倒仰面觔斗拉倒 (指 70 : 續上 26b3)
摔倒了騎上 (新 70 : 下 27b1-2)

19-11 dere yasa be baime tantame deribuhe. (— 26a3-4)

顔 面 を めがけて 殴り 始めた
照着臉上眼睛打起来了 (指 70 : 續上 26b3-4)
照着臉上打起來了 (新 70 : 下 27b2)

罵

19-12 sucungga tantara de hono toome serembihē⁶. (— 26a4)

始め 殴る 時 まだ 馬鹿り 叫んでいた
起初打還罵着叫喊 (指 70 : 續上 26b4-5)
起初打還罵着叫喊來着 (新 70 : 下 27b3)

亂拳

19-13 amala gudešehei. (— 26a5)

やがて 打ったまま
後來只管打的上 (指 70 : 續上 26b5)
後來搥打 (新 70 : 下 27b3)

哼^{フフ}

19-14 nidure jilgan gemu akū oho. (— 26a5)

呻く 声 も なく なつた

連哼的聲兒也全沒了 (指 70 : 繽上 26b5-6)

連哼的聲兒都沒了 (新 70 : 下 27b3-4)

圍着

19-15 borhome tuwara urse. (— 26a5-6)

囲んで 見る 人達

打攢看的人們 (指 70 : 繽上 26b6)

圍着看的人 (新 70 : 下 27b4)

19-16 arbun faijime⁷ be sabufi⁸. (— 26a6)

様子 おかしいの を 知り

知道光景不好了 (指 70 : 繽上 26b6)

知道光景不好了 (新 70 : 下 27b5)

19-17 tantara be ilibufi tuwaci. (— 26a6)

殴るの を 止めて 見ると

止住了看時 (指 70 : 繽上 26b7)

止住了打一看 (新 70 : 下 27b5-6)

咽氣

19-18 aifini ergen yadahabi⁹. (— 26a6-26b1)

既に 息 引き取っている

早已就死了 (指 70 : 繽上 26b7)

早已断了氣了 (新 70 : 下 27b6)

歩甲

19-19 ede yafaha¹⁰ uksin¹¹ imbe jafafi gamaha. (— 26b1)

そこで 歩 兵 彼を 捉えて 行つた

所以歩兵們把他拿了去了¹² (指 70 : 繽上 26b7-27a1)

所以歩甲們把他拿去了 (新 70 : 下 27b6-7)

19-20 bucehe niyalmai¹³ booi gubci gemu jifi. (— 26b1-2)

死んだ 人の 家の 全て みな 来て

死人家裡的人們全来了 (指 70 : 繽上 27a1-2)

死人家的全來了 (新 70 : 下 27b7-28a1)

拆平了

19-21 ini boo nagan be susubuha¹⁴. (— 26b2)

彼の家 炕 を 壊した

把他家閑了個七零八落 (指 70 : 繽上 27a2)

要把他的房子都拆了 (新 70 : 下 28a1)

器 皿 摧了

19-22 agūra tetun be hūwalaha¹⁵. (— 26b3)

食 器 を 割った

傢伙器皿打了個淨 (指 70 : 繽上 27a2)

傢伙器皿打碎了 (新 70 : 下 28a1-2)

瓦

19-23 wase ci aname yooni¹⁶ kolaha. (— 26b3)

瓦 で さえも 尽く 剥ぎ取った

連瓦全揭了 (指 70 : 繽上 27a3)

連瓦都揭了 (新 70 : 下 28a2)

聲

19-24 kaicara jilgan juwe ilan ba i¹⁷ dubede gemu donjihabi¹⁸. (— 26b3-4)

叫び 声 二 三 里 の 果てに みな 聞こえている

喊叫的聲音直聽到二三里路遠 (指 70 : 繽上 27a3-4)

喊叫的聲音直聽二三里路上 (新 70 : 下 28a2-3)

部

19-25 sikse jurgan de isinaha. (— 26b4-5)

昨日 部 に 到った

昨日到部裡去了 (指 70 : 繽上 27a4)

昨日到了部裡了 (新 70 : 下 28a3-4)

刑

19-26 eneggi erun nikebuhe sembi¹⁹. (— 26b5)

今日 刑 処した という

說今日上了刑了 (指 70 : 繽上 27a4-5)

說今日要用刑審訊 (新 70 : 下 28a4)

19-27^B age si donjihakūn. (— 26b5)

兄 君 聞かなかつたか

阿哥你沒有听見說嗎 (指 70 : 繽上 27a5)

阿哥你沒聽見嗎 (新 70 : 下 28a4)

公麿 角 自做自受

19-28 gūran i ujihe gūran gio be hadaha sembi²⁰. (— 26b5-6)

雄ノロ鹿 の 角 二歳の ノロ鹿 を 刺した という

惡人自有惡報應啊 (指 70 : 繼上 27a5-6)

惡有惡報 (新 70 : 下 28a5)

尋

19-29 ere ini beye banjihangge²¹ dabala. (— 26b6)

これ 彼の 自身 生んだもの なだけだ

這是他自己惹的罷咧 (指 70 : 繼上 27a6)

這是他自己尋的罷咧 (新 70 : 下 28a5-6)

19-30 wede²² ai guwanta.. (— 27a1)

誰に 何 関わるか

與誰什麼相干 (指 70 : 繼上 27a7)

與誰什広相干 (新 70 : 下 28a6)

¹ ainahabi : 新刊は ainaha を作る。

² waha : 指要は wajihā を作る。

³ be : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁴ fonjin hese : 新刊は fonjire ba inu を作る。

⁵ tuhebu : 指要は tuhei を作る。

⁶ serembihe : 指要・新刊は surembihe を作る。

⁷ fajime : 指要・新刊は fajuma oho を作る。

⁸ sabufi : 指要・新刊は safi を作る。

⁹ yadahabi : 指要・新刊は yadaha を作る。

¹⁰ yafaha : 指要は yafagan、新刊は yafahan を作る。

¹¹ uksin : 指要・新刊はこの後に sa を有する。

¹² 了 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) はこの一字を欠く。

¹³ niyalmai : 指要は niyalma を作る。

¹⁴ susubuha : 新刊は susubuki sere を作る。

¹⁵ hūwalaha : 指要・新刊は hūwalame を作る。

¹⁶ yooni : 指要は gemu を作る。

¹⁷ ba i : 指要・新刊は bai に合綴する。

¹⁸ gemu donjihabi : 指要は isitala donjihabi、新刊は isitala donjimbi を作る。

¹⁹ nikelbuhe sembi : 新刊は nikelbume beidembi を作る。

²⁰ gūran i ujihe gūran gio be hadaha sembi : 指要・新刊は ehe niyalma de ehe karulan bi sehebi に作る。

²¹ banjihangge : 指要・新刊は baihangge を作る。

²² wede : 新刊は we de に分綴する。

第 20 話 浮気の戒め

20-1^A ere udu inenggi meni tubade absi simengge. (— 27a2)

この 何 日か 我々の そこで 何と 賑やかだ

— (指 72)

— (新 72)

香 燒

20-2 juktehen de hiyan dabume genehe hehesi umesi labdu. (— 27a2-3)

廟 に 香 焚きに 来た 女達 とても 多い

— (指 72)

— (新 72)

一層套一層重 降下來

20-3 emken ci emke saikan. uyun dabkūri ci ebunjihe. (— 27a3-4)

一人 また 一人 美しく 九 重 から 降臨した

— (指 72)

— (新 72)

仙 女

20-4 enduri gegei adali banjihangge gemu bi. (— 27a4-5)

仙 女の 様に 生まれた者 も いる

— (指 72)

— (新 72)

潔白

20-5 hocikon dere. der seme šeyen. (— 27a5)

見目良い 顔 雪 の様に 白い

— (指 72)

— (新 72)

白潔細而長 光華

20-6 yacin faitan yar seme nilgyan. (— 27a5-6)

黒い 眉 すらり と つややか

— (指 72)

— (新 72)

情盼

20-7 irgašara hojo yasa bolori mukei adali. (— 27a6)

流し 見る 眼 秋 水の 様

— (指 72)

— (新 72)

軟顫

20-8 sunggeljere kanggili beye. (— 27a6-27b1)

揺れる すらりとした 身体

— (指 72)

— (新 72)

20-9 niyengniyeri fodoho i gese emgeri oksoci. (— 27b1)

春 柳 の 様に 一度 歩けば

— (指 72)

— (新 72)

玉佩 銅鉄玉器磕碰聲 響

20-10 ashaha gu fiyahan kalang kiling seme guwembi. (— 27b1-2)

腰につけた 玉 瑪瑙 からん ころん と 鳴る

— (指 72)

— (新 72)

蘭 花 麝香

20-11 aššaha dari šungkeri ilha jarin i wa. (— 27b2-3)

動く 度 蘭 花 麝香 の 香り

— (指 72)

— (新 72)

一陣一陣

20-12 gungsen gungsen i jimbi. (— 27b3)

続 々 と 来る

— (指 72)

— (新 72)

20-13 suweni gese asihata sabuha sehede. (— 27b3-4)

君達の 様な 若者達 見た と言ったら

— (指 72)

— (新 72)

動景

20-14 maka absi arbušara be sarkū ombikai. (— 27b4)

— 一体 何と 振る舞い を 知らない ものか

— (指 72)

— (新 72)

20-15^B waka. (— 27b4)

違う

不是啊 (指 72 : 續上 28b4)

不是啊 (新 72 : 下 29b5)

20-16 bi simbe gisurerakūci¹. (— 27b4-5)

私 君に 話さないならば

我要不說你 (指 72 : 續上 28b4)

我要不說你 (新 72 : 下 29b5)

受不得

20-17 baibi dosorakū. (— 27b5)

空しく 耐えられない

怪受不得的 (指 72 : 續上 28b4)

怪受不得的 (新 72 : 下 29b5)

披上

20-18 hairakan. niyalmai sukū adarame sinde nerebuhe. (— 27b5-6)

惜しいことに 人の 皮 どうして 君に かぶせた

可惜一張人皮給你披上了 (指 72 : 續上 28b4-5)

可惜人皮怎麽給你披了 (新 72 : 下 29b5-6)

追趕

20-19 ninju se fargame genehe niyalma² kai. (— 27b6)

六十 歳 追って 行った 人 だぞ

往六十歲上去的人呀 (指 72 : 續上 28b5-6)

往六十歲上去的人啊 (新 72 : 下 29b6-7)

20-20 kemuni³ ajigen semeo. (— 28a1)

まだ 若い と言うか

還小嗎 (指 72 : 續上 28b6)

還說小嗎 (新 72 : 下 29b7)

土

20-21 boihon⁴ monggon deri isinjifi. (— 28a1)

土 首 から 近づき

土到了脖子上了 (指 72 : 續上 28b6-7)

土埋了半截子 (新 72 : 下 29b7-30a1)

頭皮

20-22 saliyan i ujui kojika⁵ funcehebi. (— 28a1-2)

どうにか 頭の 皮 残っている

寡剩了點頭兒了 (指 72 : 續上 28b7)

竟剩下頭皮子了 (新 72 : 下 30a1)

斜瞧

20-23 yasa kaikara nakū. urui hehesi feniyen de. (— 28a2-3)

眼 斜めに見る や否や いつも 女達 群れ に

斜着眼兒必定在婦人們的羣裡 (指 72 : 續上 28b7-28a1)

斜着眼睛必定在女人羣裡 (新 72 : 下 30a1-2)

溜 潤

20-24 guwele mele⁶ gohodorongge. (— 28a3)

こっそり うかがい 気取ること

躲々 閃々 的晃着稀軟的身子擺浪子的 (指 72 : 續上 29a1-2)

悄悄窺視擺浪子的 (新 72 : 下 30a2)

20-25 adarame. (— 28a3)

なぜ

怎麼說呢 (指 72 : 續上 29a2)

怎麼說呢 (新 72 : 下 30a2-3)

背地

20-26 duibuleci niyalma enggici bade. (— 28a3-4)

例えば 人 背後の 所で

譬如人在背地裡 (指 72 : 續上 29a2)

譬如人家在背地裡 (新 72 : 下 30a3)

20-27 sini sargan be uttu tuttu seme leoleci. (— 28a4)

君の 妻 を あれ これ と 論じれば

怎長怎短的講論你的女人的時候 (指 72 : 續上 29a2-3)

怎長怎短的談論你的女人 (新 72 : 下 30a3-4)

- 20-28 sini gūnin de ai sembini⁷. (— 28a5)
 君の 心 で どう 思うか
 你心裡怎麽樣 (指 72 : 續上 29a3)
 你心裡如何 (新 72 : 下 30a4)
- 20-29 karu de karu. furu de furu sembi⁸. (— 28a5)
 報い に 報い 無法 に 無法 と言う
 善有善報惡有惡報的話呀 (指 72 : 續上 29a4)
 善有善報惡有惡報啊 (新 72 : 下 30a4-5)
 影
- 20-30 sain ehe i karulan. helmen beyebe⁹ dahara adali. (— 28a6)
 善 惡 の 報い 影 体に 従う 様だ
 善惡的報應如影隨形的一樣的啊 (指 72 : 續上 29a4-5)
 善惡之報如影隨形 (新 72 : 下 30a5-6)
 陰 德 積累
- 20-31 utala se unufi. majige butui erdemu be isaburakū. (— 28a6-28b1)
 これほど 歳 背負って 少しも 密かな 德 を 積まず
 若大的年紀了一點陰徳兒不積 (指 72 : 續上 29a5-6)
 若大年紀一點陰隲不積 (新 72 : 下 30a6-7)
 尿 猪狗吃食
- 20-32 baibi ere gese hamu dundara baita be¹⁰ yabuci. (— 28b1-2)
 専ら この 様な 糞 餌をやる 事 を 行えば
 寡要行這樣吃屎的事情 (指 72 : 續上 29a6-7)
 行這樣吃屎的事情 (新 72 : 下 30a7-30b1)
- 20-33 te i¹¹ forgon i abka fangkala kai. (— 28b2)
 今 の 時運 の 天 低い ぞ
 如今的天低啊 (指 72 : 續上 29a7)
 如今的天低啊 (新 72 : 下 30b1)
- 20-34 bi¹² sini funde absi¹³ jobošombi¹⁴.. (— 28b2-3)
 私 君の 代わりに 本当に 憂える
 叫怎麽替你愁呀 (指 72 : 續上 29b1)
 我好替你愁呀 (新 72 : 下 30b1-2)

-
- ¹ gisurerakūci : 指要・新刊は gisurerakū oci を作る。
- ² niyalma : 指要は niyalmai を作る。
- ³ kemuni : 指要は aika を作る。
- ⁴ boihon : 指要は boigon を作る。
- ⁵ ujui kojika : 指要・新刊は uju koika を作る。
- ⁶ guwele mele : 指要は guwele cele、新刊は guwele ceme を作る。
- ⁷ sembini : 指要・新刊は sembi を作る。
- ⁸ sembi : 指要は serengge、新刊は sehebi を作る。
- ⁹ beyebe : 指要・新刊は beyede を作る。
- ¹⁰ be : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹¹ te i : 指要・新刊は tei に合綴する。
- ¹² bi : 指要はこの一語を欠く。
- ¹³ sini funde absi : 指要・新刊は absi sini funde を作る。
- ¹⁴ jobošombi : 新刊はこの後に jiye を有する。

第 21 話 賭博の戒め

- 21-1^A ara. si ainahabi. (— 28b4)
 おや 君 どうしたのだ
 哇呀你怎麼了 (指 52 : 繽上 2a3)
 哇呀你怎麽了 (新 52 : 下 2a3)
- 21-2 muse giyanakū udu biya acahakū. (— 28b4)
 我々 なお 何 月か 会わなかつた
 喂們沒見面能有幾個月 (指 52 : 繽上 2a3)
 喂們沒見面能有幾個月 (新 52 : 下 2a3)
- 21-3 ai hūdun de. (— 28b4-5)
 なぜ 早く に
 怎麼這們快 (指 52 : 繽上 2a3-4)
 怎麼這們快 (新 52 : 下 2a3-4)
 白了 顏色
- 21-4 funiyehe¹ salu šahūn² šarapi sakda fiyan gaiha. (— 28b5)
 頭髮 口髭 白く なつて 老いた 顏色 付けた
 鬍子白了有了老模樣了 (指 52 : 繽上 2a4)
 鬍子白了有了老模樣了 (新 52 : 下 2a4)
- 21-5 age si mimbe angga sijirhūn seme ume wakašara. (— 28b6)
 兄 君 私を 口 露骨だ と 決して 責めるな
 阿哥你別怪我的嘴直 (指 52 : 繽上 2a4-5)
 阿哥你別怪我的嘴直 (新 52 : 下 2a4-5)
 風聞
- 21-6 urahirame³ donjici. (— 28b6-29a1)
 伝え 聞けば
 風聞説 (指 52 : 繽上 2a5)
 風聞得 (新 52 : 下 2a5-6)

- 21-7 si te jiha efire de dosifi. (— 29a1)
 君 今 賭 博 に 没頭し
 你如今頑起錢來 (指 52 : 繽上 2a5-6)
 你如今頑起錢來 (新 52 : 下 2a6)
 債負
- 21-8 tutala⁴ bekduń araha sembi. (— 29a1-2)
 あんなに 借金 作った という
 作了好些賬 (指 52 : 繽上 2a6)
 累下好些賬了 (新 52 : 下 2a6-7)
- 21-9 yala oci. (— 29a2)
 本当 ならば
 要是真 (指 52 : 繽上 2a6)
 要是真 (新 52 : 下 2a7)
- 21-10 efiku waka kai. (— 29a2)
 遊び でない ゾ
 可不是頑的呀 (指 52 : 繽上 2a7)
 可不是頑的呀 (新 52 : 下 2a7)
- 21-11 majige bargiyaha de sain. (— 29a2)
 少し 収めた 時 よい
 料収着些纔好呢 (指 52 : 繽上 2a7)
 署収着些纔好 (新 52 : 下 2a7-2b1)
- 21-12^B ere gemu oron akū⁵ gisun. (— 29a2-3)
 これ みな 全く ない 話
 這全⁶是人編造的沒影兒的話 (指 52 : 繽上 2a7-2b1)
 這都是沒影兒的話 (新 52 : 下 2b1)
- 21-13 niyalmai balai⁶ banjibuhangge. (— 29a3)
 人が 妄りに でっち上げたもの
 — (指 52)
 人編造的呀 (新 52 : 下 2b1)

- 21-14 si akdarakū oci. (— 29a3-4)
 君 信じない ならば
 你要不信 (指 52 : 繽上 2b1)
 你若不信 (新 52 : 下 2b1-2)
 訪問
- 21-15 narhūšame fujurulacina. (— 29a4)
 つぶさに 聞きだせばよい
 可細細的打聽是呢 (指 52 : 繽上 2b1-2)
 可細細的打聽 (新 52 : 下 2b2)
- 21-16^A ai gisun serengge. (— 29a4)
 何の 話 言うもの
 什麼話 (指 52 : 繽上 2b2)
 什広話呢 (新 52 : 下 2b2)
 瞞得住麼
- 21-17 beyei⁷ yabuhangge be beye endembio⁸. (— 29a4-5)
 自身の 行ったこと を 自身 欺くか
 自己走的自己不知道嗎 (指 52 : 繽上 2b2-3)
 自己行的自己不知道広 (新 52 : 下 2b3)
- 21-18 gucuse gemu simbe leolehe be tuwaci. (— 29a5)
 友人達 みな 君を 論じたの を 見れば
 看起朋友們全議論你的來 (指 52 : 繽上 2b3)
 看起朋友們都議論你的上頭 (新 52 : 下 2b3-4)
- 21-19 sinde inu⁹ majige¹⁰ bifī dere. (— 29a5-6)
 君に も 少し あった だろう
 你料有些兒罷 (指 52 : 繽上 2b3-4)
 你畧有些兒罷 (新 52 : 下 2b4)
- 21-20 jiha efire de ai dube. (— 29a6)
 賭 博 に 何の 果て
 頑錢啊那是了手 (指 52 : 繽上 2b4)
 頑錢那是個够 (新 52 : 下 2b4-5)

陷進

- 21-21 lifa dosika sehede. (— 29a6)
 深く 入った と言つたら
 要說是貪進去了 (指 52 : 繽上 2b4)
 要說貪進去了 (新 52 : 下 2b5)

存

- 21-22 ai bihe seme taksimbi¹¹. (— 29b1)
 どう なつた としても 持ちこたえる
 就說是有什麼能存得住呢 (指 52 : 繽上 2b5)
 有什庅存得住嗎 (新 52 : 下 2b5-6)

- 21-23 wajima dube de¹² weile daksa ararakū¹³ oci. (— 29b1-2)
 終 末 に 犯 罪 なさない としても
 終久不遭罪戾 (指 52 : 繽上 2b5-6)
 終久不遭罪戾 (新 52 : 下 2b6-7)

根基

- 21-24 uthai¹⁴ majige hede da¹⁵ funceburakū. (— 29b2)
 即ち 少しも 根 本 残さず
 即將產業蕩盡 (指 52 : 繽上 2b6)
 必將產業蕩盡 (新 52 : 下 2b7)

罄淨

- 21-25 boo boigon fulahūn wajifi teni nakambi. (— 29b2-3)
 家 産 すつかり 終わり やつと やめる
 毫無所存之時纔歇手呢 (指 52 : 繽上 2b6-7)
 毫無一點底兒的時節纔歇手呢 (新 52 : 下 2b7-3a1)

- 21-26 ere gesengge musei šan de donjiha. (— 29b3)
 この 様なこと 我々の 耳 に 聞いた
 像這樣的咱們的耳躲裡聽見 (指 52 : 繽上 2b7)
 像這樣的咱們耳聞 (新 52 : 下 3a1-2)

- 21-27 yasa de sabuhangge. (— 29b3-4)
 眼 に 見たこと
 眼睛裡看見的 (指 52 : 繽上 3a1)
 眼見的 (新 52 : 下 3a2)

- 21-28 labdu akū bicibe. (— 29b4)
 多く ない けれども
 雖然不多 (指 52 : 續上 3a1)
 雖然不多 (新 52 : 下 3a2)
 至少
- 21-29 absi akū tanggū funcehebi¹⁶. (— 29b4)
 少なく とも 百 余っている
 只少也有一百還多 (指 52 : 續上 3a1-2)
 至少也有一百多 (新 52 : 下 3a2-3)
- 21-30 si bi muse saha tuwaha gucu kai. (— 29b5)
 君 私 我々 見 知った 友人 だぞ
 喂們是知己的朋友啊 (指 52 : 續上 3a2)
 你我咱們是知己的朋友啊 (新 52 : 下 3a3)
- 21-31 same¹⁷ tafularakū wei guwanta seci. (— 29b5-6)
 知って 謙めず 誰の 関係 と言えば
 要是明知道不勸説與誰什麼相干 (指 52 : 續上 3a2-3)
 要是明知不勸説與誰相干 (新 52 : 下 3a4)
- 21-32 banjire sain serengge aide. (— 29b6)
 仲 良し というもの どこに
 豈說得是相好嗎 (指 52 : 續上 3a3)
 什広是相好 (新 52 : 下 3a4-5)
 寧可
- 21-33 ainame¹⁸ akū oci sain dabala. (— 29b6)
 むしろ ない ならば 良い だけだ
 要是沒有的事好罷咧 (指 52 : 續上 3a4)
 要是沒有好罷咧 (新 52 : 下 3a5)
- 21-34 bi fujurulafi ainambi.. (— 30a1)
 私 聞きただして どうする
 我打聽作什麼呢 (指 52 : 續上 3a4)
 我打聽作什広 (新 52 : 下 3a5-6)

-
- ¹ funiyehe : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ² šahūn : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ³ urahirame : 指要・新刊は urahilame に作る。
- ⁴ tutala : 指要・新刊は utala に作る。
- ⁵ akū : 新刊はこの後に i を有する。
- ⁶ balai : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ⁷ beyei : 指要・新刊は beye i に分綴する。
- ⁸ endembio : 指要は endekūo、新刊は endereo に作る。
- ⁹ inu : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁰ majige : 指要（三槐堂本・大酉堂本）は marbe に作る。
- ¹¹ taksimbi : 新刊は taksimbio に作る。
- ¹² dube de : 指要・新刊は dubede に合綴する。
- ¹³ ararakū : 新刊は de tuhenerakū に作る。
- ¹⁴ uthai : 新刊は urunakū に作る。
- ¹⁵ da : 新刊は be に作る。指要はこの一語を欠く。
- ¹⁶ funchebi : 指要・新刊は funcembi に作る。
- ¹⁷ same : 指要・新刊はこの前に aika を有する。
- ¹⁸ ainame : 新刊は aika に作る。

第 22 話 裁縫について

- 22-1^A ere hojihon de bure etuku wakao. (— 30a2)
 これ 娘婿 に 与える 衣服 でないか
 這個不是給女婿的衣裳嗎 (指 64 : 繽上 18a3)
 這不是給女婿的衣裳嗎 (新 64 : 下 18b4)
- 22-2^B inu. (— 30a2)
 そうだ
 是 (指 64 : 繽上 18a3)
 是 (新 64 : 下 18b4)
 這些人
- 22-3^A ese ainarangge. (— 30a2)
 彼ら 何をする者
 這些人都是作什麼的 (指 64 : 繽上 18a3-4)
 這些人是作什麼的 (新 64 : 下 18b4)
 僱
- 22-4^B turime¹ gajija faksisa. (— 30a2-3)
 雇って 連れてきた 職人達
 僱了來的匠人們 (指 64 : 繽上 18a4)
 僱來的匠人們 (新 64 : 下 18b5)
- 22-5^A ai. muse² fe kooli³ gemu wajihā. (— 30a3)
 ああ 我々 古い 礼儀 みな 終わった
 可嘆惜們的舊規矩全完了 (指 64 : 繽上 18a4)
 吱咱們的舊規矩都完了 (新 64 : 下 18b5-6)
- 22-6 sakdasai forgon de. (— 30a3)
 老人達の 時 に
 老時候 (指 64 : 繽上 18a5)
 老時候 (新 64 : 下 18b6)

- 22-7 juwan udu se i juse. (— 30a3-4)
 十 何 歳 の 子供達
 十幾歲的孩子們 (指 64 : 繢上 18a5)
 十幾歲的孩子們 (新 64 : 下 18b6-7)
 成
- 22-8 gemu etuku šanggabume mutembihe. (— 30a4)
 みな 衣服 完成させること できていた
 全能穀成全一件衣裳 (指 64 : 繢上 18a5-6)
 都能成做衣服 (新 64 : 下 18b7)
 面子 裏子 合
- 22-9 kubun sektefī. tuku doko acabufī. (— 30a4-5)
 綿 敷いて 表 裏 合わせて
 合上了裡面續上了棉花 (指 64 : 繢上 18a6-7)
 絲上棉花合上裡面 (新 64 : 下 18b7-19a1)
 翻
- 22-10 ubašaha manggi. (— 30a5)
 ひっくり返した 後
 翻過來了的時候 (指 64 : 繢上 18a7)
 翻過來 (新 64 : 下 19a1)
 大襟 縫
- 22-11 si adasun be ufici. (— 30a5)
 君 おくみ を 縫えば
 你縫大襟 (指 64 : 繢上 18a7)
 你縫大襟 (新 64 : 下 19a1)
 行
- 22-12 bi uthai jurgan gocimbi. (— 30a5-6)
 私 即ち 縁 縫う
 我就行 (指 64 : 繢上 18a7-18b1)
 我就行盪 (新 64 : 下 19a1-2)
 握 煞
- 22-13 ere ogo jafara⁴. (— 30a6)
 これ 脇 取る
 這個拿腰肯 (指 64 : 繢上 18b1)
 這個拿腰肯 (新 64 : 下 19a2)

- 領子 線
- 22-14 tere monggon⁵ hayara⁶. (— 30a6)
 あれ 襪 縁取る
 那個上領子 (指 64 : 繽上 18b1-2)
 那個上領子 (新 64 : 下 19a2-3)
 袖庄 烙
- 22-15 hethe huwešerengge. hethe huwešeme. (— 30b1)
 袖口 熨をかける者 袖口 熨をかけ
 烙袖子的烙袖子 (指 64 : 繽上 18b2)
 烙袖子的烙袖子 (新 64 : 下 19a3)
 鈕子 釘
- 22-16 tohon hadarangge tohon hadame. (— 30b1)
 釦 縫い付ける者 釦 縫い付け
 釘鈕子的釘鈕子 (指 64 : 繽上 18b2-3)
 釘鈕子的釘鈕子 (新 64 : 下 19a3-4)
- 22-17 manggaci⁷ emu juwe inenggi sidende. (— 30b2)
 ただ 一 二 日 間に
 不過一两天的工夫 (指 64 : 繽上 18b3)
 不過一两天的工夫 (新 64 : 下 19a5)
 完
- 22-18 uthai waciliyabumbi. (— 30b2)
 すぐ 完成させる
 就完了 (指 64 : 繽上 18b3-4)
 做完了 (新 64 : 下 19a5)
 帽子
- 22-19 tere anggala. mahala ci aname gemu boode weilembihe. (— 30b2-3)
 その 上 帽子 でさえも みな 家で 作っていた
 不但那樣連帽子全是家裡做來着 (指 64 : 繽上 18b4-5)
 况且連帽子都是家裡做來着 (新 64 : 下 19a5-6)
 工錢
- 22-20 basa bume⁸ turifi weilebure. (— 30b3-4)
 工賃 与えて 雇い 作らせる
 紿工錢僱人做 (指 64 : 繽上 18b5)
 紿工錢僱人做 (新 64 : 下 19a6)

買

- 22-21 jiha menggun i udafi eture oci. (— 30b4)
 錢 銀 で 買い 着る ならば
 或者拿銀錢買着穿的時候（指 64：續上 18b5-6）
 拿銀錢買着穿的（新 64：下 19a6-7）
- 鼻子 由 笑
- 22-22 niyalma gemu⁹ oforo deri suk seme injembikai¹⁰. (— 30b4-5)
 人 みな 鼻 から くすつと 笑うぞ
 人家全從鼻子眼裡笑的（指 64：續上 18b6）
 人都從鼻子裡笑（新 64：下 19a7-19b1）
- 有理
- 22-23^B age i gisun giyangga bicibe. (— 30b5)
 兄 の 話 もつとも だけれども
 阿哥的話雖有理（指 64：續上 18b6-7）
 阿哥的話雖有理（新 64：下 19b1）
- 22-24 si damu¹¹ emken be saha gojime. (— 30b5-6)
 君 ただ 一つ を 知った けれども
 但你只知其一（指 64：續上 18b7）
 你但知其一（新 64：下 19b1-2）
- 22-25 juwe be sahakūbi. (— 30b6)
 二つ を 知らなかつた
 不知其二（指 64：續上 19a1）
 不知其二（新 64：下 19b2）
- 22-26 tere forgon ere forgon de¹². (— 30b6-31a1)
 あの 時 この 時 に
 那個時候與這個時候（指 64：續上 19a1）
 彼一時此一時（新 64：下 19b2-3）
- 22-27 emu adali obufi gisureci ombio. (— 31a1)
 一つ の様に して 話して よいのか
 作為一様說得麼（指 64：續上 19a1-2）
 作為一例說得嗎（新 64：下 19b3）

- 22-28 jai gaire inenggi¹³ umesi hanci oho. (— 31a1-2)
 また 娶る 日 とても 近く なった
 再者娶的日子狠近 (指 64 : 繽上 19a2-3)
 再娶的日子又狠近了 (新 64 : 下 19b3-4)
 指 拙
- 22-29 simhun fatame¹⁴ bodoci. (— 31a2)
 指 折って 数えれば
 掖着指頭算来 (指 64 : 繽上 19a3)
 掖着指頭算 (新 64 : 下 19b4)
- 22-30 arkan karkan juwan¹⁵ inenggi šolo bi. (— 31a2-3)
 どうにか やつと 十 日 暇 ある
 能有幾日 (指 64 : 繽上 19a3)
 将将的幾日空兒 (新 64 : 下 19b5)
- 22-31 ere sidende jaka šolo tuciburakū¹⁶. (— 31a3)
 この 間に 隙 暇 出さず
 這個工夫一點空兒不給 (指 64 : 繽上 19a4)
 這時候不留一點空閑 (新 64 : 下 19b5-6)
 連
- 22-32 dobori dulime hacihiyame weileci. (— 31a3-4)
 夜 徹して 急いで 作っても
 不分晝夜的赶着做了去 (指 64 : 繽上 19a4-5)
 連夜的赶做 (新 64 : 下 19b6)
- 22-33 amcara¹⁷ amcarakūngge¹⁸. (— 31a4)
 間に合う 間に合わないこと
 赶的上赶不上 (指 64 : 繽上 19a5)
 赶得上赶不上 (新 64 : 下 19b6-7)
- 22-34 hono juwe sidenderi bikai. (— 31a4)
 まだ 二つ 間に あるぞ
 還在兩可之間呢 (指 64 : 繽上 19a5-6)
 還在兩可之間 (新 64 : 下 19b7)

拘泥 旗杆底下

- 22-35 aika memereme fe kooli sehei. (— 31a5)
 もし 拘泥して 古い しきたり 言つたまま
 要是拘擬舊規矩 (指 64 : 繰上 19a6)
 若說拘泥着舊規矩 (新 64 : 下 19b7-20a1)
 惨了操
- 22-36 gio turibuhe balama. (— 31a5)
 ノロ鹿 取り逃がした 狂人
 旗杆底下悞了操 (指 64 : 繰上 19a6)
 旗杆底下悞了操 (新 64 : 下 20a1)
 白瞪眼
- 22-37 yasa gehun tookabure de isibuci. (— 31a5-6)
 眼 開いて 遅らせるの に 到れば
 睽着眼睛至於悞了的時 (指 64 : 繰上 19a7)
 大睍着眼睛至於悞了 (新 64 : 下 20a1-2)
 甚麼趣兒
- 22-38 ai yokto.. (— 31a6)
 どんな 意図
 什麼趣兒呢 (指 64 : 繰上 19a7)
 什広趣兒 (新 64 : 下 20a2)

¹ turime : 指要・新刊は turifi に作る。

² muse : 新刊は musei に作る。

³ kooli : 指要・新刊は doro に作る。

⁴ ogo jafara : 指要・新刊は oho be jafaci に作る。

⁵ monggon : 新刊は ulhun に作る。

⁶ hayara : 指要・新刊は hayambi に作る。

⁷ manggaci : 指要・新刊は manggai に作る。

⁸ bume : 新刊は bufi に作る。

⁹ gemu : 指要はこの一語を欠く。

¹⁰ injembikai : 指要・新刊は injembi に作る。

¹¹ si damu : 指要・新刊は damu si に作る。

¹² forgon de : 指要・新刊は erin に作る。

¹³ inenggi : 指要・新刊はこの後に geli を有する。

¹⁴ fatame : 新刊は bukdame に作る。

¹⁵ juwan : 指要・新刊は udu に作る。

¹⁶ tuciburakū : 指要・新刊は burakū に作る。

¹⁷ amcara : 指要・新刊は amcabure に作る。

¹⁸ amcarakūngge : 指要・新刊は amcaburakūngge に作る。

第 23 話 哀事

- 23-1^A ceni boode we akū oho. (— 31b1)
 彼らの 家で 誰 亡く なった
 他們家裡誰死了 (指 63 : 繽上 16b7)
 他們家裡誰沒了 (新 63 : 下 17a7)
- 23-2 cananggi bi tederi dulere de¹ tuwaci. (— 31b1)
 先日 私 そこを 通る 時 見ると
 前日我從那裡過看見 (指 63 : 繽上 16b7-17a1)
 前日我從那裡過看見 (新 63 : 下 17a7-17b1)
 哀服
- 23-3 booi urse šahūn sinahi hūwaitahabi². (— 31b2)
 家の 人達 白い 哀服 着けている
 家裡的人們穿着煞白的孝 (指 63 : 繽上 17a1)
 家裡人們穿着白花花的孝 (新 63 : 下 17b1)
- 23-4 bi ekšeme idu gaime jidere jakade. (— 31b2-3)
 私 急いで 当番 引き継ぎに 来る ので
 我因急着來接班的上 (指 63 : 繽上 17a1-2)
 我因忙着該班來的上頭 (新 63 : 下 17b1-2)
- 23-5 bahafī fonjihakū. (— 31b3)
 聞くこと できなかった
 没得問問 (指 63 : 繽上 17a2)
 没得問 (新 63 : 下 17b2)
- 23-6^B jakan ini eshen ufaraha. (— 31b3)
 最近 彼の 叔父 亡くなつた
 新近他叔叔死了 (指 63 : 繽上 17a2-3)
 新近他叔叔沒了 (新 63 : 下 17b2-3)

- 23-7^A banjiha eshen³. (— 31b3-4)
 実の 叔父
 不是親叔叔嗎 (指 63 : 續上 17a3)
 不是親叔叔広 (新 63 : 下 17b3)
- 23-8^B inu. (— 31b4)
 そうだ
 是 (指 63 : 續上 17a3)
 是 (新 63 : 下 17b3)
- 23-9^A si jobolon de acanahao akūn. (— 31b4)
 君 葬儀 に 訪れたか 否か
 你道惱去來沒有 (指 63 : 續上 17a3-4)
 你探喪去了沒有 (新 63 : 下 17b3-4)
- 23-10^B sikse⁴ doocan arara de⁵. (— 31b4-5)
 昨日 道場 作るの に
 昨日念經作道場的上 (指 63 : 續上 17a4)
 昨日念經作道場 (新 63 : 下 17b4)
 整
- 23-11 bi gulhun emu inenggi tubade bihe. (— 31b5)
 私 丸 一 日 そこに いた
 我整一日在那裡來着 (指 63 : 續上 17a4-5)
 我在那裡整一日來着 (新 63 : 下 17b4-5)
 多僭 殯
- 23-12^A atanggi giran⁶ tucibumbi. (— 31b5-6)
 いつ 遺体 出す
 幾時出殯 (指 63 : 續上 17a5)
 幾時出殯 (新 63 : 下 17b5)
 月盡
- 23-13^B donjici biya⁷ manashūn de sembi. (— 31b6)
 聞けば 月 末 に と言う
 聽說是月盡頭 (指 63 : 續上 17a5-6)
 聽見說是月盡頭 (新 63 : 下 17b6)

- 23-14^A ceni yafan ya ergide bi. (— 31b6-32a1)
 彼らの 墓地 どの 方に ある
 他們的坟園在那裡 (指 63 : 繼上 17a6)
 他們的墳塋在那裡 (新 63 : 下 17b6-7)
 坟地
- 23-15^B meni yafan de⁸ hanci. (— 32a1)
 私の 墓地 に 近い
 與我們的園裡相近 (指 63 : 繼上 17a7)
 與我們坟塋相近 (新 63 : 下 17b7)
 遠
- 23-16^A tuttu oci jugūn goro kai. (— 32a1)
 そう ならば 道 遠い ぞ
 要是那樣路遠啊 (指 63 : 繼上 17a7)
 若是那樣路遠啊 (新 63 : 下 17b7-18a1)
- 23-17^B juken⁹ dehi ba isimbi¹⁰ dere. (— 32a2)
 ほぼ 四十 里 及ぶ だろう
 四十来的里 (指 63 : 繼上 17b1)
 有四十里罷 (新 63 : 下 18a1)
- 23-18^A ere sidende jai imbe acaci. (— 32a2)
 この 間に また 彼に 会ったら
 這個空兒上再要是遇見了他 (指 63 : 繼上 17b1)
 這個空兒裡再若見他 (新 63 : 下 18a1-2)
- 23-19 mini funde¹¹ gasabuha se. (— 32a2-3)
 私の 代りに 嘆いた と言え
 說是道惱了 (指 63 : 繼上 17b1-2)
 替我道惱 (新 63 : 下 18a2)
- 23-20 bi iduci¹² hokoho manggi. (— 32a3)
 私 当番から 離れた 後
 等我下了班 (指 63 : 繼上 17b2)
 我下了班 (新 63 : 下 18a2-3)

會

- 23-21 simbe guilefi sasa acaname genere. (— 32a3-4)
 君を 誘つて 共に 会いに 行く
 會着你一同去走走罷 (指 63 : 繽上 17b2-3)
 會了你一同去走走 (新 63 : 下 18a3)
- 23-22 giran tucibure onggolokon¹³. (— 32a4)
 遺体 出す 少し前
 送殯的以前些 (指 63 : 繽上 17b3)
 送殯以前 (新 63 : 下 18a3-4)
- 23-23 minde emu mejige¹⁴ bu¹⁵. (— 32a4)
 私に 一つ 便り 与えよ
 紿我一個信兒 (指 63 : 繽上 17b3-4)
 紿我一個信 (新 63 : 下 18a4)
- 23-24 bi ten de¹⁶ isiname muterakū okini. (— 32a5)
 私 端 に 到ること できない でもよい
 我就是不能到那裡 (指 63 : 繽上 17b4)
 我就不能到地土 (新 63 : 下 18a4-5)
 送
- 23-25 hoton i tule isibume beneki. (— 32a5)
 城 の 外へ 送り 届けたい
 也要送到城外頭 (指 63 : 繽上 17b5)
 也送到城外 (新 63 : 下 18a5-6)
 一堆
- 23-26 an i ucuri be¹⁷ feliyerakū bicibe. (— 32a6)
 日常 の 際 我々 足を運ばない でも
 素日雖然不常往來 (指 63 : 繽上 17b5-6)
 素日我們雖不常往來 (新 63 : 下 18a6-7)
 親熱
- 23-27 sabuha dari¹⁸ mini baru dembei sebsihyen. (— 32a6-32b1)
 会う たびに 私に 向かって 極めて 親しい
 一見了我狠親熱 (指 63 : 繽上 17b6-7)
 每逢見了我狠親熱 (新 63 : 下 18a7)

23-28 niyalma seme jalan de banjifi. (— 32b1)

人 として 世 に 生きて

人生在世 (指 63 : 繽上 17b7)

人生在世 (新 63 : 下 18b1)

23-29 yan¹⁹ gemu gucu waka. (— 32b1)

誰 また 友 でない

那個都不是朋友 (指 63 : 繽上 17b7-18a1)

那個都不是朋友 (新 63 : 下 18b1)

23-30 weri ere gese baita de. (— 32b2)

他人の この 様な 事 に

人家有了這樣的事情 (指 63 : 繽上 18a1)

人家這樣的事情上 (新 63 : 下 18b1-2)

23-31 muse beye isinaci. (— 32b2)

我々 自身 赴けば

咱们的身子要是到去了 (指 63 : 繽上 18a1)

咱们亲身到去 (新 63 : 下 18b2)

攀高 論

23-32 gūnici. amcatambi²⁰ seme²¹ leolere niyalma²² akū dere.. (— 32b2-3)

思うに 分を超える と 論じる 人 いない だろう

想來沒有說不該當的罷 (指 63 : 繽上 18a1-2)

想來沒有說不該當的話罷 (新 63 : 下 18b2-3)

¹ dulere de : 指要是 duleme ofi、新刊は duleme yabure de に作る。

² hūwaitahabi : 新刊は etuhebi に作る。

³ eshen : 指要・新刊はこの後に wakao を有する。

⁴ sikse : 指要・新刊はこの後に nomun i を有する。

⁵ arara de : 指要・新刊は ararade に合綴する。

⁶ giran : 指要是 jiranggi に作る。

⁷ biya : 指要是この後に i を有する。新刊は biyai に作る。

⁸ de : 指要是 ci に作る。

⁹ juken : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁰ isimbi : 指要是 isinambi に作る。

¹¹ mini funde : 指要・新刊はこの二語を欠く。

¹² iduci : 指要・新刊は idu ci に分綴する。

¹³ onggolokon：指要・新刊はこの後に *i* を有する。

¹⁴ mejige：指要はこの一語を欠く。

¹⁵ bu：指要・新刊は *isibuffi* に作る。

¹⁶ ten de：指要・新刊は *uthai ten i bade* に作る。

¹⁷ be：指要・新刊はこの後に *udu tashüme* を有する。

¹⁸ sabuha dari：指要は *sabuhadari* に合綴する。

¹⁹ yan：指要・新刊は *ya* に作る。

²⁰ amcatambi：指要は *acarakü*、新刊は *acanarakü* に作る。

²¹ seme：指要・新刊は *sere* に作る。

²² leolere niyalma：新刊は *leoren* に作る。

第24話 貂皮の外套

貂　　褂　　買

24-1^A ere seke¹ kurume puseli de udahanggeo. (— 32b4)

この 貂 上衣 商店 で 買ったものか

這個貂鼠褂子在舖子裡買的嗎 (指 62 : 繽上 15b2)

這個貂鼠褂子在舖子裡買的嗎 (新 62 : 下 16a1)

24-2^B puselingge waka. (— 32b4)

商店のもの でない

不是舖子裡的 (指 62 : 繽上 15b2)

不是舖子裡的 (新 62 : 下 16a1)

廟

24-3 juktehen de udahangge. (— 32b4-5)

廟 で 買ったもの

廟上買的 (指 62 : 繽上 15b3)

廟上買的 (新 62 : 下 16a2)

價

24-4^A hūdai menggun udu. (— 32b5)

値段の 銀 いくら

價錢多少 (指 62 : 繽上 15b3)

多少價錢 (新 62 : 下 16a2)

猜

24-5^B si tubišeme tuwa. (— 32b5)

君 推測して 見ろ

你畧估畧估 (指 62 : 繽上 15b3-4)

你估料着瞧 (新 62 : 下 16a2-3)

值

24-6^A ere absi akū ninju yan menggun salimbi dere. (— 32b5-6)

これ 何も なく 六十 両 銀 値がする だろう

這個任憑怎麼樣的也值六十两罷 (指 62 : 繽上 15b4)

這任憑怎麽值六十两銀子罷 (新 62 : 下 16a3-4)

- 24-7^B gūsin yan menggun ci nonggihai. (— 32b6-33a1)
三十 両 銀 から 増やしたまま
從三十両上添 (指 62 : 繽上 15b5)
從三十两上添起 (新 62 : 下 16a4)
賣
- 24-8 dehi yan de isinafi. uthai uncaha. (— 33a1)
四十 両 に 到って 即ち 売った
到四十两就賣了 (指 62 : 繽上 15b5-6)
到四十两上就賣了 (新 62 : 下 16a4-5)
- 24-9^A hūda ai uttu wasikabi. (— 33a1-2)
値段 なぜ この様に 下がっている
價兒怎麽這樣的賤下来了 (指 62 : 繽上 15b6)
價值怎麽這樣落了 (新 62 : 下 16a5)
- 24-10 nenehe forgon de ere gesengge². (— 33a2)
前の 時期 に この 様なもの
先前的時候 (指 62 : 繽上 15b6-7)
先前這樣的 (新 62 : 下 16a5-6)
- 24-11 juken³ jakūnju yan⁴ menggun uncaci bahambi⁵. (— 33a2-3)
ほぼ 八十 両 銀 売ること できる
這樣的賣得八十両銀子啊 (指 62 : 繽上 15b7-16a1)
得八十两銀子 (新 62 : 下 16a6-7)
顏色 黒 厚
- 24-12 boco sahaliyan funiyeheluku. (— 33a3)
色 黒い 毛 深い
顏色黒毛厚 (指 62 : 繽上 16a1)
顏色黑毛厚 (新 62 : 下 16a7)
精緻
- 24-13 weilehengge inu bokšokon. (— 33a3-4)
作ったもの も 紹密だ
做的精緻 (指 62 : 繽上 16a1)
做的也精緻 (新 62 : 下 16a7-16b1)

- 出鋒毛 齊
24-14 fuserekengge inu teksin. (— 33a4)
縁飾り も そろっている
鋒毛兒也齊 (指 62 : 續上 16a2)
出的鋒毛也齊 (新 62 : 下 16b1)
緞 面 厚
- 24-15 tuttu bime tuku⁶ suje jiramin. (— 33a4-5)
そう であって 表面 緞子 厚い
而且面子的緞子狠好 (指 62 : 續上 16a2)
而且面子的緞子厚實 (新 62 : 下 16b1-2)
新 花 時 様
- 24-16 ice ilhangga. erin i⁷ durun. (— 33a5)
新しい 花模様の 今時 の 形
時樣的花兒 (指 62 : 續上 16a3)
花樣新又應時 (新 62 : 下 16b2)
- 24-17 yargiyan i umesi salimbi. (— 33a5)
本当に とても 値打ちがある
實在狠值 (指 62 : 續上 16a3)
實在狠值 (新 62 : 下 16b2)
- 24-18^B mini ejehengge age⁸ sinde inu emke⁹ bihe¹⁰. (— 33a6)
私の 覚えたこと 兄 君にも 一つ あった
我記得你也有一件來着 (指 62 : 續上 16a3-4)
我記得你也有一件來着 (新 62 : 下 16b3)
- 24-19^A mini tere ai ton¹¹. (— 33a6)
私の あれ 何の 数
我那個那裡算得数 (指 62 : 續上 16a4-5)
我那個算什広数兒 (新 62 : 下 16b3-4)
- 24-20 bai emu gebu¹² dabala. (— 33b1)
ただ 一つ 名前 だけだ
白是個褂子名兒罷咧 (指 62 : 續上 16a5)
白是個褂子的名兒罷咧 (新 62 : 下 16b4-5)

爛了

- 24-21 funiyehe manaha. (— 33b1)
 毛 欠けた
 毛也磨了 (指 62 : 續上 16a5)
 毛磨了 (新 62 : 下 16b5)
 油性
- 24-22 simen wajihā. (— 33b1)
 湿り氣 終わった
 火力完了 (指 62 : 續上 16a5)
 火力完了 (新 62 : 下 16b5)
 往外
- 24-23 tulesi etuci ojorakū ohobi¹³. (— 33b1-2)
 裏返しに 着ること できなく なっている
 反穿不得了 (指 62 : 續上 16a6)
 反穿不得了 (新 62 : 下 16b6)
 奉
- 24-24 fulun baha¹⁴ manggi. (— 33b2)
 奉祿 得た 後
 関了俸銀的時候 (指 62 : 續上 16a6)
 関了俸銀 (新 62 : 下 16b6)
- 24-25 giyan i emu¹⁵ sain ningge udambi dere¹⁶. (— 33b2-3)
 公正 に 一つ 良い もの 買う ぞ
 該買一件好的呀 (指 62 : 續上 16a6-7)
 該買一件好的 (新 62 : 下 16b6-7)
- 24-26 suweni gese¹⁷ asihata. (— 33b3)
 君達の 様な 若者達
 你們少年人 (指 62 : 續上 16a7)
 你們少年人 (新 62 : 下 16b7)
- 24-27 jing wesihun ici genere niyalma kai¹⁸. (— 33b3-4)
 ちょうど 上に 向かって 行く 人 だぞ
 正是往上走的人啊 (指 62 : 續上 16a7-16b1)
 正是往上走的 (新 62 : 下 16b7-17a1)

- 24-28 yamulara isara bade. (— 33b4)
 登庁する 集まる 所で
 上衙門或是會齊 (指 62 : 續上 16b1)
 上衙門會齊的去處 (新 62 : 下 17a1)
 打扮
- 24-29 etuci¹⁹ miyamici²⁰. giyan ningge. (— 33b4)
 着れば 飾れば 当然 のもの
 穿個樣子是該當的 (指 62 : 續上 16b1-2)
 穿上打扮上去是該當的 (新 62 : 下 17a1-2)
 好看
- 24-30 minde geli ai yangse. (— 33b4-5)
 私に また 何の 格好
 我又要什麼樣兒 (指 62 : 續上 16b2)
 我又要什広樣兒 (新 62 : 下 17a2)
- 24-31 erin dulekebi. (— 33b5)
 時 過ぎて いる
 過了時候了 (指 62 : 續上 16b2)
 過了景了 (新 62 : 下 17a3)
- 24-32 damu halukan oci. joo kai. (— 33b5-6)
 ただ 暖か ければ 十分 だぞ
 煙和就罷了 (指 62 : 續上 16b3)
 煙和就罷了 (新 62 : 下 17a3)
- 24-33 sain ningge etuci. (— 33b6)
 良い もの 着ても
 就是穿上好的 (指 62 : 續上 16b3)
 穿上好的 (新 62 : 下 17a3-4)
- 24-34 fiyan tucirakū bime. (— 33b6)
 色 出さなく あって
 不但沒樣兒 (指 62 : 續上 16b3-4)
 不但不出色 (新 62 : 下 17a4)

反 不舒服

24-35 elemangga kušun. (— 33b6-34a1)

かえって 不愉快だ

反倒不舒服 (指 62 : 續上 16b4)

反倒不舒服 (新 62 : 下 17a4)

武 職 分

24-36 tere anggala. mini ere hithai²¹ alban de inu teisu akū. (— 34a1-2)

その 上 私の この 鎧の 公務 に も 釣り合わ ない

況且我這分差使也不對當 (指 62 : 續上 16b4-5)

況且我的這分差使也不對 (新 62 : 下 17a4-5)

糙舊

24-37 inemene²² fereke manahangge²³. (— 34b2)

どのみち 古びた 破れたもの

不論什麼破的舊的 (指 62 : 續上 16b5)

索性是破的舊的 (新 62 : 下 17a5-6)

正對

24-38 elemangga minde fitheme acanambi²⁴. (— 34b2)

かえって 私に ぴったり 合う

到與我對裝了 (指 62 : 續上 16b6)

倒與我正對勁兒 (新 62 : 下 17a6)

¹ seke : 指要・新刊は sekei に作る。² gesengge : 指要・新刊はこの後に be を有する。³ juken : 指要・新刊はこの一語を欠く。⁴ yan : 新刊はこの後に funcere を有する。⁵ uncaci bahambi : 指要は uncambi bahambi、新刊は baibumbi に作る。⁶ tuku : 指要・新刊はこの後に i を有する。⁷ i : 指要是この一語を欠く。⁸ age : 指要・新刊はこの一語を欠く。⁹ emke : 指要是 emken に作る。¹⁰ bihe : 新刊はこの後に wakao に作る。¹¹ ton : 指要是この後に bi、新刊は de dabure babi を有する。¹² gebu : 指要是 kurume、新刊は kurume sere gebu bisire に作る。¹³ ohobi : 指要・新刊は oho に作る。¹⁴ baha : 新刊は gaiha に作る。¹⁵ emu : 新刊は emke に作る。¹⁶ udambi dere : 指要は udaci acambikai、新刊は udaci acambi に作る。¹⁷ gese : 指要・新刊はこの一語を欠く。¹⁸ kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。¹⁹ etuci : 指要・新刊は etufi に作る。

²⁰ miyamici : 新刊は miyamifi geneci に作る。

²¹ hithai : 新刊はこの一語を欠く。

²² inemene : 指要・新刊は ine mene に分綴する。

²³ manahagge : 新刊はこの後に etuci を有する。

²⁴ acanambi : 指要・新刊は acambi に作る。

第 25 話 子供について

- 25-1^A age ere jui¹ uducingge. (— 34a3)
 兄 この 子 第何番目
 阿哥個的這個孩子是第幾個的 (指 61 : 繼上 14a3)
 阿哥這個孩子是你第幾個的 (新 61 : 下 14b1)
 老生子
- 25-2^B ere mini fiyanggū. (— 34a3)
 これ 私の 末っ子
 這是我的老格兒 (指 61 : 繼上 14a3)
 這是我的老生子 (新 61 : 下 14b1)
 出花
- 25-3^A mama eršeheo. (— 34a3)
 疣瘡 出たか
 出了花兒了嗎 (指 61 : 繼上 14a3-4)
 出了花兒沒有 (新 61 : 下 14b2)
- 25-4^B unde. (— 34a3)
 まだ
 没有呢 (指 61 : 繼上 14a3)
 没有呢 (新 61 : 下 14b2)
 挨家的
- 25-5 ese gemu ikiri ahūn deo. (— 34a3-4)
 これら みな 続けざまの 兄 弟
 他們全是連胎生的弟兄 (指 61 : 繼上 14a4)
 這都是連胎弟兄 (新 61 : 下 14b2)
 存
- 25-6 uyun banjifi uyun taksiha. (— 34a4)
 九人 生まれて 九人 生きた
 九個全存下了 (指 61 : 繼上 14a4-5)
 生了九個存了九個 (新 61 : 下 14b3)

25-7^A age bi yobodorongge waka. (— 34a4-5)

兄 私 冗談を言うもの でない

阿哥我不是頑 (指 61 : 繽上 14a5)

阿哥我不是頑笑 (新 61 : 下 14b3)

嫂子 賢惠

25-8 aša mergen kai. (— 34a5)

兄嫁 聰明 だぞ

嫂子好手段啊 (指 61 : 繽上 14a5)

嫂子好手段啊 (新 61 : 下 14b4)

慣會

25-9 juse banjire² de silkabuhabi³. (— 34a5)

子供 産むの に 熟練した

是第一個善養孩子的呀 (指 61 : 繽上 14a6)

善養孩子 (新 61 : 下 14b4)

子孫娘娘

25-10 omosi mama seci ombi. (— 34a5-6)

福の 神 と う こと できる

竟是個子孫娘 こ 了 (指 61 : 繽上 14a6)

算得是子孫娘娘了 (新 61 : 下 14b4-5)

福 全

25-11 si yala hūturi yongkiyaha niyalma kai⁴. (— 34a6)

君 誠に 福 備えた 人 だぞ

你實在是個有福的人啊 (指 61 : 繽上 14a7)

你真是有福的人 (新 61 : 下 14b5)

25-12^B ainaha hūturi. (— 34b1)

どの様な 福

未必是福 (指 61 : 繽上 14a7)

那裡的福 (新 61 : 下 14b6)

孽

25-13 gajihā sui kai. (— 34b1)

持ってきた 罪 だぞ

生来的孽啊 (指 61 : 繽上 14a7-14b1)

命中的孽障啊 (新 61 : 下 14b6)

- 25-14 amba⁵ ningge hono yebe. (— 34b1)
 大きい もの まだ やや良い
 大些的還好些 (指 61 : 續上 14b1)
 大些的還好 (新 61 : 下 14b6-7)
 小些的 喧呼
- 25-15 ajigesi ningge ineggidari gar mar⁶ sehei banjimbi. (— 34b1-2)
 小さい もの 毎日 ぎやあ ぎやあ と言ったまま 過ごす
 小的們終日裡哭哭喊喊的 (指 61 : 續上 14b1-2)
 小些的終日裡哭哭喊喊的 (新 61 : 下 14b7)
 不甚 話噪
- 25-16 alimbaharakū yangšan. (— 34b2)
 たまらなく 面倒だ
 不勝嘮叨 (指 61 : 續上 14b2)
 不勝煩惱 (新 61 : 下 15a1)
 熟了
- 25-17 dolo gemu urehebi. (— 34b3)
 心 みな 痛んでいる
 心裡全熟了 (指 61 : 續上 14b2)
 心都熟了 (新 61 : 下 15a1)
- 25-18^A jalan i niyalma uthai uttu. (— 34b3)
 世 の 人 即ち この様
 世上的人就是這樣的啊 (指 61 : 續上 14b2-3)
 世上的人就是這樣 (新 61 : 下 15a1-2)
 厥 煩
- 25-19 juse bayan urse gemu⁷ eimeme gasambi. (— 34b3-4)
 子供 富んだ 人々 すべて 嫌って 嘆く
 孩子們多的人又厭煩埋怨 (指 61 : 續上 14b3)
 孩子多的又厭煩埋怨 (新 61 : 下 15a2)
 愛
- 25-20 meni⁸ juse haji niyalma de. (— 34b4)
 我々 子供 愛する 人 に
 像我們這樣愛孩子的 (指 61 : 續上 14b4)
 像我們這樣缺少孩子的 (新 61 : 下 15a2-3)

- 25-21 emke⁹ bicina seci. aba. (— 34b4-5)
 一人 いれば と言っても どこ
 要一個那裡有 (指 61 : 續上 14b4-5)
 要一個在那裡 (新 61 : 下 15a3-4)
- 25-22 abka inu mangga kai. (— 34b5)
 天 も 難しい ゾ
 天就難測了啊 (指 61 : 續上 14b5)
 天也難了啊 (新 61 : 下 15a4)
- 25-23^B sini tere nionio¹⁰ waliyarakū bihe¹¹ bici. (— 34b5-6)
 君の あの 子 失わず いた ならば
 你那一個兒子要是不死的時候 (指 61 : 續上 14b5-6)
 你那個兒子若是不丟 (新 61 : 下 15a4-5)
- 25-24 ere aniya udu se¹². (— 34b6)
 この 年 何 歳
 — (指 61)
 — (新 61)
- 25-25 nadan sede akū ohongge¹³. (— 34b6)
 七 歳で 亡く なつたもの
 也有九歳十歳了 (指 61 : 續上 14b6)
 也有九歳十歳了 (新 61 : 下 15a5)
- 25-26 yala emu sain jui. (— 34b6-35a1)
 誠に 一人の 良い 子
 實在是個好孩子 (指 61 : 續上 14b6)
 實在是一個好孩子 (新 61 : 下 15a5-6)
 提
- 25-27 tetele jongko dari. (— 35a1)
 今まで 思い出した たびに
 到如今從心裡 (指 61 : 續上 14b7)
 至今提起來 (新 61 : 下 15a6)

傷心

- 25-28 bi sini funde nasame gūnimbi. (— 35a1)
 私 君の 代わりに 憎しく 思う
 我替你想念啊 (指 61 : 續上 14b7)
 我替你嘆惜 (新 61 : 下 15a6-7)
 相貌 言談
- 25-29 tere¹⁴ banin wen gisun hese. (— 35a2)
 彼 容貌 優雅な 言葉 遣い
 他那模様兒言語兒 (指 61 : 續上 15a1)
 他的相貌言語 (新 61 : 下 15a7)
 迥然 不同
- 25-30 gūwa juse ci cingkai encu. (— 35a2)
 他の 子供 と 完全に 違う
 與別的孩子迥乎不同 (指 61 : 續上 15a1-2)
 與別的孩子迥異 (新 61 : 下 15a7-15b1)
 鮮明
- 25-31 kur kar¹⁵ etufi. niyalma be sabumbihede. (— 35a2-3)
 きちんと 着て 人 に 会っていた時
 穿上衣裳雄雄寔寔的一見了人 (指 61 : 續上 15a2)
 穿的雄雄寔寔的見了人的時候 (新 61 : 下 15b1-2)
- 25-32 beyebe tob seme obufi. (— 35a3)
 身体を きちん と して
 端然正立 (指 61 : 續上 15a2-3)
 端然正立 (新 61 : 下 15b2)
 温柔
- 25-33 fišur¹⁶ seme elhei ibefi sain be¹⁷ fonjimbi. (— 35a3-4)
 上品 に ゆっくり 進み出て ご機嫌 を 伺う
 慢慢的進前問個好 (指 61 : 續上 15a3)
 沉重安詳的進前來問好 (新 61 : 下 15b2-3)
 可憐
- 25-34 jilakan manggi. tere ajige angga. (— 35a4)
 哀れ にも あの 小さい 口
 招人疼的那個小嘴 (指 61 : 續上 15a4)
 可憐他那個小嘴 (新 61 : 下 15b3)

- 25-35 ai gisun bahanarakū. (— 35a4-5)
 何の 話 できない
 什麼話兒不會說 (指 61 : 繽上 15a4)
 什広話不會說 (新 61 : 下 15b4)
- 25-36 tede emu baita fonjiha de¹⁸. (— 35a5)
 彼に 一つ 事 尋ねた 時
 要問他一件事情 (指 61 : 繽上 15a4-5)
 要問他一件事 (新 61 : 下 15b4)
 倒像是
- 25-37 aimaka we inde tacibuba adali. (— 35a5-6)
 あたかも 誰か 彼に 教えた 様に
 倒像誰教給了他的一樣 (指 61 : 繽上 15a5)
 倒像誰教了他的一樣 (新 61 : 下 15b5)
- 25-38 daci dubede¹⁹ isitala. (— 35a6)
 根から 先端に 到るまで
 從頭至尾 (指 61 : 繽上 15a6)
 從頭至尾 (新 61 : 下 15b5-6)
- 25-39 hacingga demun i akūmbume²⁰ mutembi. (— 35a6-35b1)
 様々な 行為 で 心を尽くすこと できる
 各樣的情節都能殼盡情告訴 (指 61 : 繽上 15a6-7)
 各樣的情節盡情都能告訴 (新 61 : 下 15b6)
 那樣 強
- 25-40 tentekengge emken²¹ bici juwan de teherembikai. (— 35b1)
 あの様なもの 一人 いれば 十人 に 匹敵するぞ
 那樣的要有一個就勝強十個啊 (指 61 : 繽上 15a7)
 那樣的若有一個勝強十個啊 (新 61 : 下 15b6-7)
 許多
- 25-41 utala baitakūngge be ujifi ainambi.. (— 35b2)
 こんなに 用なしのもの を 養って どうする
 養活着那些無用的作什麼呢 (指 61 : 繽上 15a7-15b1)
 養活許多無用的作什広呢 (新 61 : 下 15b7)

-
- ¹ jui : 指要・新刊はこの後に sini を有する。
- ² banjire : 指要は banjibure に作る。
- ³ silkabuhabi : 指要は salibuhabi、新刊は silkabuha に作る。
- ⁴ kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ⁵ amba : 指要・新刊は ambakan に作る。
- ⁶ mar : 指要・新刊は miyar に作る。
- ⁷ gemu : 指要・新刊は geli に作る。
- ⁸ meni : 指要はこの後に gese、新刊は ere gese を有する。
- ⁹ emke : 指要は emte に作る。
- ¹⁰ nionio : 指要は jui、新刊は juse に作る。
- ¹¹ waliyarakū bihe : 指要・新刊は waliyahakū に作る。
- ¹² ere aniya udu se : 指要・新刊はこの一文を欠く。
- ¹³ nadan sede akū ohongge : 指要・新刊は inu uyun juwan se ohobi に作る。
- ¹⁴ tere : 新刊は terei に作る。
- ¹⁵ kur kar : 指要・新刊は gur gar に作る。
- ¹⁶ fišur : 指要・新刊は fir に作る。
- ¹⁷ sain be : 指要・新刊は saimbe に作る。
- ¹⁸ fonjiha de : 指要は fonjhade に合綴する。
- ¹⁹ dubede : 新刊は dube de に分綴する。
- ²⁰ akūmbume : 指要・新刊はこの後に alame を有する。
- ²¹ emken : 新刊は emke に作る。

第 26 話 儉約の必要

- 26-1^A niyalma ofi tanggū se¹ banjirengge akū kai. (二 1a1)
 人 として 百 歳 生きること ないぞ
 人没有活一百歲的呀 (指 65 : 續上 19b1)
 人没有活一百歲的呀 (新 65 : 下 20a3)
 繁繁的攢着
- 26-2 jiha menggun be fita seferefi ainambi². (二 1a1-2)
 錢 銀 を 固く 握って どうする
 — (指 65)
 — (新 65)
 浮 生 真 夢
- 26-3 ere taka banjire beye yala tolgin i³ gese. (二 1a2)
 これ しばらく 生きる 身体 正に 夢 の 様
 這就是浮生若夢 (指 65 : 續上 19b1-2)
 這就是浮生若夢 (新 65 : 下 20a3-4)
 能有 多少
- 26-4 sebjelere ba giyanakū udu. (二 1a2)
 楽しむ 所 なお どれほど
 為歡幾何 (指 65 : 續上 19b2-3)
 為歡幾何 (新 65 : 下 20a4-5)
 梭
- 26-5 šun biya homso maktara adali⁴. (二 1a3)
 日 月 杵 投げる 様
 日月如梭的一樣 (指 65 : 續上 19b3)
 日月如梭的一樣 (新 65 : 下 20a5)
 忽然 間 頭 髮
- 26-6 geri fari uju⁵ funiyehe šahūn šarapi. (二 1a3)
 ぼうつと して 頭 髮 白く なり
 一仰一合頭髮就白了 (指 65 : 續上 19b3-4)
 恍惚之間頭髮一白 (新 65 : 下 20a5-6)

- 26-7 baitakū ombi⁶. (二 1a4)
 無駄に なる
 各處全不中用了 (指 65 : 續上 19b4)
 諸事不中用的時候 (新 65 : 下 20a6-7)
 老
- 26-8 sakdara unde be amcame eturakū jeterakū oci⁷. (二 1a4)
 老いて いないの に 乗じて 着ない 食べない ならば
 — (指 65)
 — (新 65)
 筋 骨
- 26-9 sube giranggi magga oho erinde⁸. (二 1a5)
 筋 骨 固く なった 時に
 — (指 65)
 — (新 65)
 色
- 26-10 etuci fiyan tucirakū⁹. (二 1a5)
 着ても 容色 出ない
 — (指 65)
 — (新 65)
 味
- 26-11 jeci amtan baharakū¹⁰. (二 1a5-6)
 食べても 味 得ない
 — (指 65)
 — (新 65)
 反倒 下頬
- 26-12 elemangga juse urusei¹¹ sencehe be šame¹² tuwame. (二 1a6)
 かえって 子達 嫁達の 下頬 を 眺め 見て
 反倒望着孩子們的下頬子 (指 65 : 續上 19b5)
 反倒望着孩子們的下頬子 (新 65 : 下 20a7)
- 26-13 banjire dabala. (二 1a6)
 暮らす だけだ
 過日子罷咧 (指 65 : 續上 19b5-6)
 過罷咧 (新 65 : 下 20a7-20b1)

- 26-14 ai amtan¹³. (二 1b1)
何の 興趣
什麼趣兒呢¹⁴ (指 65 : 繽上 19b6)
什広趣兒¹⁵ (新 65 : 下 20b1)
過逾
- 26-15 si dababume mamgiyarakū dere. (二 1b1)
君 無駄遣いして 豪沢しない だろう
你就不過費罷咧 (指 65 : 繽上 20a2-3)
你不浪費罷咧 (新 65 : 下 20b4-5)
分兒 樂 很
- 26-16 bahara ufuhi be bodome majige sebjeleci. heo seme ombi¹⁶. (二 1b1-2)
得る 余分 を 考えて 少し 楽しんでも 思い通り と する
算着得的分兒料樂些狠轂了啊 (指 65 : 繽上 20a3-4)
算着得的分兒畧樂些却狠够了 (新 65 : 下 20b5-6)
- 26-17 dabali seci ojorakū. (二 1b2)
過度 ということ できない
要說是過於了使不得啊 (指 65 : 繽上 20a4)
過分兒使不得 (新 65 : 下 20b6)
- 26-18^B sini ere gisun mimbe same gisurehenggeo. (二 1b2-3)
君の この 話 私を 知って 言ったものか
你這個話 是知道着說我的呀 (指 65 : 繽上 20a4-5)
你這話 是知道我說的呀 (新 65 : 下 20b6-7)
揣度
- 26-19 eici sarkū de bai¹⁷ tubišeme gisurehenggeo. (二 1b3)
或いは 知らず に ただ 推測して 言ったものか
或是不知道約摸着說的呀 (指 65 : 繽上 20a5-6)
或是不知道約摸着說的呀 (新 65 : 下 20b7-21a1)
充足
- 26-20 minde ele mila bici. (二 1b4)
私に 充分に 余裕 あれば
我要手裡有些 (指 65 : 繽上 20a6)
我若寬裕 (新 65 : 下 21a1)

- 26-21 sebjelerengge inu giyan. (二 1b4)
 楽しむこと も 道理
 樂也是應該的 (指 65 : 續上 20a6)
 樂也是該當 (新 65 : 下 21a1)
 富餘
- 26-22 umai gūwa i gese funcen daban i bahara ba akū bade. (二 1b4-5)
 全く 他人 の 様に 余 裕 の 得る 所 ない のに
 並不像別人富富裕裕的有得的去處 (指 65 : 續上 20a6-7)
 並不像別人得項敷餘 (新 65 : 下 21a2-3)
- 26-23 mimbe adarame sebjele sembi. (二 1b5)
 私に どの様に 楽しめ という
 叫我怎麽樂呢 (指 65 : 續上 20b1)
 教我怎庅樂呢 (新 65 : 下 21a3)
 賣
- 26-24 eici boo uncafí jefu sembio¹⁸. (二 1b5-6)
 或いは 家 売って 食べろ というか
 — (指 65)
 — (新 65)
- 26-25 eici¹⁹ bekdun arafi etu sembio²⁰. (二 1b6)
 或いは 借金 作って 着ろ というか
 作下賬穿嗎²¹ (指 65 : 續上 20b1)
 累下賬穿庅²² (新 65 : 下 21a3-4)
- 26-26 sini gisun²³ songkoi ohode. (二 1b6-2a1)
 君の 話 に従った なら
 要是照着你的話的時候 (指 65 : 續上 20b2-3)
 就照着你的話 (新 65 : 下 21a4-5)
- 26-27 fayahai jiha wajihā manggi²⁴. (二 2a1)
 費やしたまま 錢 終わった 後
 把財帛花盡了 (指 65 : 續上 20b3)
 花來花去財帛完了 (新 65 : 下 21a5)

- 26-28 ergen yadafi buceci inu okini²⁵. (二 2a1)
 命 竊して 死んでも よい
 一跤跌死了才好 (指 65 : 繰上 20b3-4)
 就一跤跌死纔好 (新 65 : 下 21a5-6)
- 26-29 talude bucerakū. (二 2a2)
 たまたま 死なず
 倘若不死 (指 65 : 繰上 20b4)
 倘或不死 (新 65 : 下 21a6)
- 26-30 kemuni ergen tafi banjici. (二 2a2)
 まだ 命 繋いで 生きれば
 還戀着命兒活着 (指 65 : 繰上 20b4)
 還留下命活着 (新 65 : 下 21a6-7)
- 26-31 tere erinde ainaci ojoro. (二 2a2-3)
 その 時に どうすれば よい
 那個時候怎麼才好啊 (指 65 : 繰上 20b5)
 那時候可怎樣 (新 65 : 下 21a7)
 手掌
- 26-32 falanggū be²⁶ alibume sinde baici. (二 2a3)
 手のひら を 差し伸べて 君に 求めても
 伸着手向你要 (指 65 : 繰上 20b5)
 伸着手求你 (新 65 : 下 21a7-21b1)
- 26-33 si ainahai hersembini²⁷.. (二 2a3)
 君 どうして かまうか
 你還未必給呢呀 (指 65 : 繰上 20b6)
 你未必肯理 (新 65 : 下 21b1)

¹ se : 指要・新刊はこの後に de を有する。

² jiha mengun be fita seferefi ainambi : 指要・新刊はこの一文の位置が異なる。

³ i : 指要はこの一語を欠く。

⁴ adali : 指要・新刊は gese に作る。

⁵ uju : 新刊は ujui に作る。

-
- ⁶ baitakū ombi : 指要・新刊は eiten de baitakū oho manggi に作る。
- ⁷ sakdara unde be amcame eturakū jeterakū oci : 指要・新刊はこの一文の位置が異なる。
- ⁸ sube giranggi magga oho erinde : 指要・新刊はこの一文の位置が異なる。
- ⁹ etuci fiyan tucirakū : 指要・新刊はこの一文の位置が異なる。
- ¹⁰ jec i amtan baharakū : 指要・新刊はこの一文の位置が異なる。
- ¹¹ urusei : 指要・新刊は omosi i に作る。
- ¹² šame : 新刊はこの一語を欠く。
- ¹³ amtan : 指要はこの後に jai sube giranggi magga oho sehede. etuci fiyan tucirakū. jec i amtan baharakū. bihe seme ai baita. te sakdara unde be amcame. eturakū jeterakū oci. jiha mengun fita seferefi ainambi を有する。新刊では mengun と fita の間に be を有する。
- ¹⁴ 什麼趣兒呢 : 指要はこの後に「再者筋骨說是硬了的時候、穿的沒樣兒、吃的沒未兒、就是活着何用、今趣還未年老、不吃不穿、把銀錢緊々的攢着作什麼呢」を有する。
- ¹⁵ 什広趣兒 : 新刊はこの後に「再者筋骨老硬的時候、穿時不出樣兒、吃時不得味兒、總有時何用、如今趣還未老、不穿不吃、把銀錢緊緊的攢着作什広」を有する。
- ¹⁶ seme ombi : 指要・新刊は sembi に作る。
- ¹⁷ sarkū de bai : 指要・新刊は mimbe sarkū に作る。
- ¹⁸ eici boo uncafi jefu sembio : 新刊はこの一文の位置が異なる。
- ¹⁹ eici : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ²⁰ sembio : 指要・新刊はこの後に eici boigon fiyafi jefu sembio を有する。
- ²¹ 作下賬穿嗎 : 指要はこの後に「或是花了產業吃呢」を有する。
- ²² 累下賬穿広 : 新刊はこの後に「或是花了產業吃広」を有する。
- ²³ gisun : 新刊はこの後に i を有する。
- ²⁴ jiha wajihā manggi : 指要・新刊は ulin wajifi に作る。
- ²⁵ ergen yadafi buceci inu okini : 指要は uthai giyok seme buceci teni sain に作る。新刊では seme と buceci の間に tuhefi を有する。
- ²⁶ be : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ²⁷ hersembini : 指要は acabumbini に作る。

第 27 話 官吏の心得

- 27-1^A alban kame yabure niyalma. (二 2a4)
 官 途に 就く 人
 當差行走的人 (指 11 : 中 12a2)
 當差使的人 (新 11 : 上 12a4)
 際 遇
- 27-2 damu meni meni¹ nashūn uncaran² be tuwambi. (二 2a4-5)
 ただ それ ぞれ 機会 出逢うこと を 見る
 只看各自的際遇 (指 11 : 中 12a2-3)
 只看各自的際遇 (新 11 : 上 12a4-5)
- 27-3 forgon juken oci. (二 2a5)
 運 普通 ならば
 時運要平常 (指 11 : 中 12a3)
 時運若平常 (新 11 : 上 12a5)
 彼此相左
- 27-4 baiyi acun de cacun³. (二 2a5)
 ただ あれ これと
 只是彼此相左 (指 11 : 中 12a3)
 只是彼此相左 (新 11 : 上 12a5)
- 27-5 yaya⁴ baita tuwaha tuwahai mutebure hanci⁵ ome. (二 2a5-6)
 諸々の 事 みるみる うちに 成就すること 近く なり
 凡是眼看着将成了 (指 11 : 中 12a3-4)
 凡事眼看着将及要成 (新 11 : 上 12a6)
 阻止
- 27-6 urui niyalma de sihelebufi. (二 2a6)
 常に 人 に 遮られて
 偏被人阻撓 (指 11 : 中 12a4)
 偏被人阻撓 (新 11 : 上 12a6-7)

忿

- 27-7 fasilan tucibumbi⁶. (二 2b1)
 分かれ枝 出す
 生出枝杈來了 (指 11 : 中 12a5)
 生出枝杈來 (新 11 : 上 12a7)
 彩頭好
- 27-8 ememu mayan⁷ sain. wesihun bethe gajiha⁸ urse. (二 2b1)
 ある 獲物 多い 高貴な 足 持ってきた 人々
 有一宗彩頭好走好運氣的人 (指 11 : 中 12a5)
 有一等彩頭好走好運氣的人 (新 11 : 上 12a7-12b1)
- 27-9 yala ini gūniha ici bodoho songkoi. (二 2b2)
 誠に 彼の 思ったこと に応じて 考えたこと に従って
 實在照所想所算的 (指 11 : 中 12a6)
 真是照着他所想的所算的 (新 11 : 上 12b1-2)
 爽快
- 27-10 lali⁹ seme gūnin de acanarakūngge akū. (二 2b2-3)
 びたり と 心 に 合わないこと ない
 無有不爽爽利利隨心的 (指 11 : 中 12a6-7)
 無有不爽爽利利隨心 (新 11 : 上 12b2)
- 27-11 yasa tuwahai dabali dabali wesimbi. (二 2b3)
 みるみる うちに 次 々と 昇進する
 眼看着超等優陞 (指 11 : 中 12a7)
 眼看着超等優陞 (新 11 : 上 12b3)
- 27-12^B age si uttu gisurembi wakao. (二 2b3-4)
 兄 君 こう 話す ではないか
 阿哥你不是這們說嗎 (指 11 : 中 12a7-12b1)
 阿哥你不是這們說嗎 (新 11 : 上 12b3-4)
- 27-13 mini gūnin de tuttu akū. (二 2b4)
 私の 心 で そう でない
 我心裡却不然 (指 11 : 中 12b1)
 我心裡却不然 (新 11 : 上 12b4)

巴結

- 27-14 damu faššara faššarakū be hendure dabala. (二 2b4-5)
 ただ 努力する 努力しない を 言う だけだ
 只論有作爲没作爲罷咧 (指 11 : 中 12b1-2)
 只論吧結不吧結罷咧 (新 11 : 上 12b4-5)
 尸像
- 27-15 aika ūren i gese. baibi caliyan fulun jeme. (二 2b5-6)
 もしも 位牌 の 様に ただ 錢糧 債祿 食べ
 要是尸位素餐 (指 11 : 中 12b2-3)
 若是尸位素餐 (新 11 : 上 12b5-6)
 整年 累月
- 27-16 aniya hūsime yaburakū. biyalame boode jirgame tecī¹⁰. (二 2b6)
 年 全部 行かず 月々に 家で 楽をして いれば
 整年家不行走 (指 11 : 中 12b3)
 整年家不行走 (新 11 : 上 12b6)
- 27-17 nakabuci¹¹ acara dabala. (二 3a1)
 やめさせる べき なだけだ
 還是當退的罷咧 (指 11 : 中 12b3-4)
 還該斥退罷咧 (新 11 : 上 12b6-7)
- 27-18 hono¹² wesire be ereci ombio. (二 3a1)
 なお 昇進すること を 望むこと できるか
 如何指望得陞呢 (指 11 : 中 12b4)
 指望陞使得嗎 (新 11 : 上 12b7)
- 27-19 damu alban de kicebe oyonggo. (二 3a1-2)
 ただ 公務 に 勤勉さ 必要だ
 只是差事上要勤謹 (指 11 : 中 12b4)
 只是差使上要勤謹 (新 11 : 上 12b7-13a1)
- 27-20 gucuse de¹³ hūwaliyasun dele. (二 3a2)
 友人達 に 穏和な 上に
 朋友們裡頭以和爲主 (指 11 : 中 12b5)
 朋友們裡頭以和為主 (新 11 : 上 13a1)

不隨合

- 27-21 ume ici kani akū ojoro. (二 3a2-3)
 決して 適合 しないで いるな
 不可不隨羣 (指 11 : 中 12b5)
 不可不隨羣 (新 11 : 上 13a2)
 扱扯
- 27-22 baita bici. niyalma be gucihiyerakū¹⁴. (二 3a3)
 事 あれば 人 の セイにしない
 有事不攀人 (指 11 : 中 12b5-6)
 有事不攀人 (新 11 : 上 13a2-3)
- 27-23 teisulebuhe be tuwame. (二 3a3)
 出くわしたの を 見て
 凡所遇見的 (指 11 : 中 12b6)
 看着遇見了的 (新 11 : 上 13a3)
- 27-24 beye sisafī icihiyara. (二 3a4)
 身体 注いで 処理する
 撲倒身子辦 (指 11 : 中 12b6-7)
 撲倒身子辦 (新 11 : 上 13a3)
 努力
- 27-25 julesi¹⁵ funtume yabure ohode. (二 3a4)
 前に 突入して 行く ならば
 勇往向前的行走了去 (指 11 : 中 12b7)
 往前奮勉著走了去 (新 11 : 上 13a3-4)
- 27-26 toktofī sain jergi¹⁶ de ilinambikai¹⁷. (二 3a4-5)
 きっと 良い 序列 に 落ち着くぞ
 定有好處 (指 11 : 中 12b7-13a1)
 定然站在好地步啊 (新 11 : 上 13a4)
 陞
- 27-27 wesirakū doro bio.. (二 3a5)
 昇進しない 道理 あるか
 豈有不陞的理嗎 (指 11 : 中 13a1)
 有不陞之理嗎 (新 11 : 上 13a5)

-
- ¹ meni meni : 新刊は meimeni を作る。
- ² uncaran : 指要・新刊は ucaran を作る。
- ³ acun de cacun : 指要は ishunde ijishūn akū を作る。
- ⁴ yaya : 指要(雙峯閣本)は cara を作る。
- ⁵ hanci : 指要・新刊は hancikan を作る。
- ⁶ tucibumbi : 指要・新刊は tucimbi を作る。
- ⁷ mayan : 新刊は meyen を作る。
- ⁸ bethe gajihā : 指要・新刊は bethe gaiha を作る。
- ⁹ lali : 指要・新刊は lak を作る。
- ¹⁰ biyalame boode jirgame tecī : 指要・新刊は oci を作る。
- ¹¹ nakabuci : 指要・新刊はこの前に hono を有する。
- ¹² hono : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹³ gucuse de : 指要是 gucu sede に分綴する。
- ¹⁴ gucihiyerakū : 新刊は gucihiyererakū を作る。
- ¹⁵ julesi : 新刊は juleli を作る。
- ¹⁶ jergi : 新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁷ de ilinambikai : 指要是 de ilimbikai を作る。

第28話 怒りをなだめる

- 28-1^A weri mimbe¹ gisurembikai². (二 3a6)
 他人 私を 言うのだぞ
 人家說他呢呀 (指 80 : 繽下 7a3)
 人家說他呢呀 (新 80 : 下 39b7)
- 28-2 sinde ai dalji³. (二 3a6)
 君に 何の 関わりある
 與你什麼相干 (指 80 : 繽下 7a3)
 與你何干 (新 80 : 下 39b7)
 上氣 急燥
- 28-3 ele tafulaci ele nukcikengge⁴. jaci⁵ šosiki bai. (二 3a6-3b1)
 宥める ほどに 益々 憤激したこと あまりに 性急 だぞ
 越勸越發惱了的急燥了罷 (指 80 : 繽下 7a3-4)
 越勸越發怒的太急燥了罷 (新 80 : 下 39b7-40a1)
- 28-4 antahasa⁶ facaha manggi jai gisurembi dere⁷. (二 3b1)
 客達 帰った 後で また 言う だろう
 等客散了的時候再說罷咧 (指 80 : 繽下 7a4-5)
 客散了再說是呢 (新 80 : 下 40a1-2)
- 28-5 urunakū ere erinde getukelebuki⁸ sembio. (二 3b2)
 必ず この 時に 明らかにしたい というのか
 一定要這個時候見個明白嗎 (指 80 : 繽下 7a5)
 必定要這時候明白嗎 (新 80 : 下 40a2)
- 28-6^B age sini ere gisun. fuhali mini gūnin de dosinarakū⁹. (二 3b2-3)
 兄 君の この 話 全く 私の 考え に 入らない
 阿哥你這個話撻不入我的意思 (指 80 : 繽下 7a6)
 阿哥你這話竟不如我的意 (新 80 : 下 40a2-3)

- 28-7 muse emu jahūdai¹⁰ niyalma kai. (二 3b3)
 我々 一つ 船 人 だぞ
 喂們是一個船上的人啊 (指 80 : 繽下 7a7)
 咱們是一個船上的人啊 (新 80 : 下 40a3-4)
 不爽利
- 28-8 ere baita sinde inu lak akū¹¹. (二 3b4)
 この 事 君に も 都合 悪い
 這個事情與你也不甚爽利 (指 80 : 繽下 7a7-7b1)
 這個事若說與你無干 (新 80 : 下 40a4-5)
 妨碍
- 28-9 heni majige goicuka ba¹² akū semeo¹³. (二 3b4-5)
 ほんの 少し 妨害する 所 ない というのか
 說一點關碍沒有嗎 (指 80 : 繽下 7b1)
 連一點關碍也沒有広 (新 80 : 下 40a5-6)
- 28-10 imbe leoleci inu¹⁴ muse be¹⁵ dabuhabi. (二 3b5)
 彼を 論じて も 我々 を 数に入れている
 要議論他也帶着咱們啊 (指 80 : 繽下 7b2)
 議論他為什麼帶上咱們呢 (新 80 : 下 40a6)
- 28-11 si dangname gisurerakū oci. okini dere. (二 3b5-6)
 君 代って 言わない ならば よい ではないか
 你不替說說就罷了 (指 80 : 繽下 7b2-3)
 你不攔擋着說使得 (新 80 : 下 40a7)
 隨衆
- 28-12 fudarame anan šukin i niyalma¹⁶ ici. (二 3b6)
 反対に 言い なり で 人 に応じて
 反倒一溜神氣的隨着人家的意思 (指 80 : 繽下 7b3-4)
 反倒順着人家 (新 80 : 下 40a7-40b1)
 梢兒
- 28-13 tamin i gisurerengge ai gūnin. (二 3b6-4a1)
 毛並の向き で 言うこと 何の 考え
 說的什麼心 (指 80 : 繽下 7b4)
 說的是什広心意 (新 80 : 下 40b1)

- 28-14 bi yala simbe urušerakū. (二 4a1)
 私 誠に 君を 是としない
 我實在不說你的是 (指 80 : 繽下 7b4-5)
 我實在難說你的是 (新 80 : 下 40b1-2)
- 28-15^A tuttu waka. (二 4a1)
 そう でない
 不是那們 (指 80 : 繽下 7b5)
 不是那們着 (新 80 : 下 40b2)
 從從容容
- 28-16 gisun bici. elhe nuhan i giyan be baime gisure¹⁷. (二 4a2)
 話 あれば ゆっくりと 道理 を 探して 言う
 有話慢慢的找着理說是呢 (指 80 : 繽下 7b5-6)
 有話慢慢的找着理說是呢 (新 80 : 下 40b2-3)
 氣極了
- 28-17 šara fancaha de wajimbio. (二 4a2-3)
 眼に見えて 怒った 時 終わるか
 生氣就完了嗎 (指 80 : 繽下 7b6)
 生大氣就完嗎 (新 80 : 下 40b3-4)
- 28-18 si tuwa. ubade tehele¹⁸ niyalma. (二 4a3)
 君 見ろ ここに 座った 人
 你看這裡坐着的人們 (指 80 : 繽下 7b6-7)
 你看這裡坐着的人 (新 80 : 下 40b4)
- 28-19 gemu sini baita i jalin¹⁹ jihengge. (二 4a3-4)
 みな 君の 事 の ため 来たもの
 全為你的事情來的 (指 80 : 繽下 7b7)
 全是為你的是來的 (新 80 : 下 40b4-5)
 氣往上擁
- 28-20 si cingkai uttu jolhocome jilidaci. (二 4a4)
 君 甚だしく この様に 荒れて 怒れば
 你總要這樣掙躍生氣 (指 80 : 繽下 8a1)
 你只管這樣掙跳生氣 (新 80 : 下 40b5-6)

- 到像是
- 28-21 aimaka gūnin bifī. webe bošome unggire adali. (二 4a4-5)
 あたかも 考え あって 誰かを 追い 出す 様だ
 倒像有心攢誰的一樣 (指 80 : 繽下 8a1-2)
 倒像有心赶逐誰的一樣 (新 80 : 下 40b6)
 什麼趣味
- 28-22 jihe niyalma ai yokto tembi²⁰. (二 4a5)
 来た 人 何の 楽しみ 座る
 來的人有什麼趣兒呢 (指 80 : 繽下 8a2)
 來的人什麼趣兒 (新 80 : 下 40b7)
 走 下不來
- 28-23 boode yoki seci. dere de eterakū. (二 4a6)
 家に 行きたい と思えば 顔 に 耐えられない
 徒家裡去罷臉上又過不去 (指 80 : 繽下 8a2-3)
 家去罷臉上又下不來 (新 80 : 下 40b7-41a1)
 作威 不住
- 28-24 ubade biki seci. si geli uttu²¹ ek tak seme nakarakū. (二 4a6-4b1)
 ここに いよう と思えば 君 また この様に どなって やめない
 在這裡罷你又威喝的不止 (指 80 : 繽下 8a3-4)
 在這裡罷你又這樣努氣不息 (新 80 : 下 41a1-2)
- 28-25 tucici dosici gemu waka. (二 4b1)
 出るも 入るも みな 違う
 出去進來全不是 (指 80 : 繽下 8a4)
 進退都不是 (新 80 : 下 41a2)
 難
- 28-26 tecī ilici gemu²² mangga kai. (二 4b1-2)
 座るも 立つも みな 難しい ぞ
 坐着站着全是難的呀 (指 80 : 繽下 8a5)
 坐立也是難啊 (新 80 : 下 41a2-3)
 聚會
- 28-27 gucusa²³ jai sini boode absi feliyembini²⁴.. (二 4b2)
 友人達 また 君の 家に どうして 足を運ぶのだ
 朋友們再怎麼往你家來往走呢 (指 80 : 繽下 8a5-6)
 朋友們再怎麼往你家來往走呢呀 (新 80 : 下 41a3)

-
- ¹ mimbe : 指要・新刊は imbe を作る。
 - ² gisurembikai : 指要・新刊は gisurembi kai に分綴する。
 - ³ dalji : 指要是 guwanta を作る。
 - ⁴ nukcikengge : 指要是 nukcihangge、新刊は nukcikangge を作る。
 - ⁵ jaci : 指要是この一語を欠く。
 - ⁶ antahasa : 指要・新刊は antaha を作る。
 - ⁷ gisurembi dere : 新刊は gisurecina を作る。
 - ⁸ getukelebuki : 指要・新刊は getukeleki を作る。
 - ⁹ dosinarakū : 指要是 dosirakū を作る。
 - ¹⁰ jahūdai : 指要・新刊はこの後に i を有する。
 - ¹¹ inu lak akū : 指要是 lak seme akū、新刊は dalji akū seci を作る。
 - ¹² ba : 新刊はこの後に inu を有する。
 - ¹³ semeo : 指要是 sembio を作る。
 - ¹⁴ inu : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ¹⁵ be : 指要是この後に inu、新刊は aiseme inu を有する。
 - ¹⁶ niyalma : 指要・新刊は niyalmai を作る。
 - ¹⁷ gisure : 新刊は gisurecina を作る。
 - ¹⁸ tehele : 指要・新刊は tehe ele を作る。
 - ¹⁹ i jalin : 指要・新刊は de を作る。
 - ²⁰ tembi : 指要・新刊はこの一語を欠く。
 - ²¹ uttu : 指要是この一語を欠く。
 - ²² gemu : 新刊は inu を作る。
 - ²³ gucusa : 指要・新刊は gucuse を作る。
 - ²⁴ feliyembini : 指要・新刊は feliyembi jiye を作る。

第29話 奴僕の酩酊をこらしめる

- 29-1^A age si tuwa. (二 4b3)
 兄 君 見ろ
 阿哥你看 (指 60 : 續上 12b4)
 阿哥你看 (新 60 : 下 13a1)
- 29-2 te gelisika. (二 4b3)
 今 また 十分になった
 如今又是分兒了 (指 60 : 續上 12b4)
 如今又是分兒了 (新 60 : 下 13a1)
 濱 醉
- 29-3 lalanji omifī ilime toktorakū ohobi. (二 4b3-4)
 ぐったり 飲んで 立って いられなく なっている
 喝的爛醉連脚兒全站不住了 (指 60 : 續上 12b4-5)
 喝的爛醉脚兒站不住了 (新 60 : 下 13a1-2)
- 29-4 bi tere baita be si¹. tede alahao akūn seme fonjici. (二 4b4)
 私 あの 事 を 君 彼に 告げたか 否か と 聞けば
 我問他你把那件事情告訴他了沒有 (指 60 : 續上 12b5-6)
 我問那件事告訴他了無有 (新 60 : 下 13a2-3)
 踉踉蹌蹌 直瞪着眼
- 29-5 heihedeme² yasa durahūn i mini baru gala alibumbi³. (二 4b5)
 よろめいて 眼 じつ と 私に 向け 手 差し出す
 摆惺着身子眼睛直直的望着我遞手 (指 60 : 續上 12b6-7)
 身子搖惺着眼睛直直的望着我遞手式 (新 60 : 下 13a3-4)
 聾子 嘞叭
- 29-6 dutu hele ai gel waka. (二 4b5-6)
 聾 嘞 何か また 違う
 又不是聾子啞叭 (指 60 : 續上 12b7)
 又不是聾子啞叭 (新 60 : 下 13a4)

苔

- 29-7 jaburakūngge ainu. (二 4b6)
 答えないこと なぜ
 為什麼不答應 (指 60 : 繼上 12b7)
 為什麼不答應 (新 60 : 下 13a4-5)
- 氣
- 29-8 ere gese niyalma be fancaburengge geli bini⁴. (二 4b6-5a1)
 この 様に 人 を 怒らせるもの また あるか
 像這個叫人生氣的也有呢 (指 60 : 繼上 13a1)
 這樣教人生氣的也有呢 (新 60 : 下 13a5)
 往死了打
- 29-9 eneggi mimbe⁵ fiyaratala tantaburakū⁶ oci. (二 5a1)
 今日 私に 何度も 殴らせない ならば
 今日要不重重的打他的時候 (指 60 : 繼上 13a1-2)
 今日若不重重的打 (新 60 : 下 13a6)
- 29-10 bi uthai gashūkini⁷. (二 5a1-2)
 私 即ち 呪いたい
 我就說誓了 (指 60 : 繼上 13a2)
 我就起誓了 (新 60 : 下 13a6)
- 29-11^B age⁸ joo ume. (二 5a2)
 兄 やめて おけ
 阿哥你別 (指 60 : 繼上 13a2-3)
 阿哥你罷呀 (新 60 : 下 13a6-7)
- 29-12 i ainci onggofī genehekū. (二 5a2)
 彼 恐らく 忘れて 行かなかった
 他大畧忘了没去罷 (指 60 : 繼上 13a3)
 他想是忘了没去 (新 60 : 下 13a7)
- 29-13 ini waka babe i endembio⁹. (二 5a2-3)
 彼の 非の 所を 彼 欺くか
 他的不是他豈不知道嗎 (指 60 : 繼上 13a3-4)
 他的不是他不知道嗎 (新 60 : 下 13a7-13b1)

- 29-14 tuttu ofi olhome jabume¹⁰ baharakū ohobi. (二 5a3)
 そう なので 恐れて 答え られなく なったのだ
 皆因是那様怕的上沒有答應的話了 (指 60 : 繽上 13a4-5)
 所以怕的上頭沒有答應的話了 (新 60 : 下 13b1-2)
- 29-15 eneggi bi ubade bisire be dahame. (二 5a4)
 今日 私 ここに いる の だから
 今日遇見我在這裡 (指 60 : 繽上 13a5)
 今日我既在這裡 (新 60 : 下 13b2)
 寛宥 饒
- 29-16 mini dere be tuwame ere mari oncodome guwebureo¹¹. (二 5a4-5)
 私の 顔 を 見て この たび 許して くれないか
 看我的臉上饒過這一次罷 (指 60 : 繽上 13a6)
 看我的臉上饒過這遭 (新 60 : 下 13b2-3)
- 29-17 ereci julesi. nure omire be eteme lashalakini. (二 5a5-6)
 これから 先 酒 飲むの を 進んで 断ち切ればよい
 往後永遠断了酒搃不許喝 (指 60 : 繽上 13a6-7)
 往後來把酒永遠断了罷 (新 60 : 下 13b3-4)
- 29-18 hendure balama. (二 5a6)
 言う ことには
 可是說的 (指 60 : 繽上 13a7)
 可是說的 (新 60 : 下 13b4)
 騙 驢子
- 29-19 kangnaci eihen ja. (二 5a6)
 跨れば 驢馬 容易だ
 驢子容易騎 (指 60 : 繽上 13b1)
 驢子容易騎 (新 60 : 下 13b4-5)
 壓
- 29-20 bungnaci aha ja sehe. (二 5a6)
 責めれば 召使 容易だ と言った
 奴才容易壓派 (指 60 : 繽上 13b1)
 奴才容易欺俗語靴子裏摸襪子 (新 60 : 下 13b5)

- 29-21 soncoho jafaha jingkini¹² ejen kai. (二 5b1)
 弁髪 持った 本当の 主人 だぞ
 你實在是摸着頭頂的主子啊 (指 60 : 續上 13b1-2)
 你是正經摸着頭頂的家主啊 (新 60 : 下 13b5-6)
 逃
- 29-22 si¹³ aibade ukcambi. (二 5b1)
 君 どこに 逃げる
 他可徃那裡去 (指 60 : 續上 13b2)
 他徃那裡躲 (新 60 : 下 13b6)
 改
- 29-23 halaci halaha¹⁴. (二 5b1-2)
 改めるなら 改めた
 要改就改了 (指 60 : 續上 13b2)
 要改了狠好 (新 60 : 下 13b6-7)
- 29-24 aikabade halarakū. (二 5b2)
 もし 改めず
 要是不改 (指 60 : 續上 13b3)
 若是不改 (新 60 : 下 13b7)
 濁醉
- 29-25 kemuni uttu suihume omici. (二 5b2)
 また この様に 酔って 飲めば
 還要是喝的這樣爛醉的時時候 (指 60 : 續上 13b3)
 還是這樣爛醉的喝 (新 60 : 下 13b7)
 責
- 29-26 age cingkai¹⁵ isebu. (二 5b2-3)
 兄 完全に 懲らしめろ
 隨阿哥的意兒責發罷 (指 60 : 續上 13b3-4)
 隨阿哥意兒責罰 (新 60 : 下 14a1)
 求 難
- 29-27 bi udu jai ucaraha seme inu baire de mangga ombi¹⁶. (二 5b3-4)
 私 たとえ 再び 出逢った として も 求めるの に 難しく なる
 我雖再遇見了也就難求情了 (指 60 : 續上 13b4-5)
 我總再遇見了也難求情了 (新 60 : 下 14a1-2)

- 29-28^A age si ainambahafī sara. (二 5b4)
 兄君 どうして知ること できる
 阿哥你如何知道呢 (指 60 : 續上 13b5)
 阿哥你如何得知 (新 60 : 下 14a2)
 生成 不成器 鬼
- 29-29 banitai emu gusherakū fayangga. (二 5b4)
 本性 一つ 役に立たない 魂
 生来是一個不成器的魂灵兒 (指 60 : 續上 13b5-6)
 生來是一個不長進的魂 (新 60 : 下 14a2-3)
- 29-30 arki omimbi serede¹⁷. (二 5b5)
 酒 飲む と言えば
 一説喝酒¹⁸ (指 60 : 續上 13b6)
 一説喝酒¹⁹ (新 60 : 下 14a3)
 血 親
- 29-31 ini amai senggi ci hono haji. (二 5b5)
 彼の 父の 血 より さらに 親しい
 比他阿媽脖子上的血還 (指 60 : 續上 13b6-7)
 比他父親的血還親 (新 60 : 下 14a4)
- 29-32 ere mudan guwebuhede²⁰. (二 5b5-6)
 この たび 許した時
 這一次饒過了的時候 (指 60 : 續上 13b7)
 饒過這次 (新 60 : 下 14a5)
- 29-33 uthai halambi semeo²¹. (二 5b6)
 即ち 改める と言うか
 就説是改了嗎 (指 60 : 續上 13b7-14a1)
 就改庀 (新 60 : 下 14a5)
 不醉
- 29-34 manggai oci. emu juwe ineggi subuhūn dabala. (二 5b6-6a1)
 た だ 一 二 日 素面な だけだ
 也不過減等着喝一两日罷咧 (指 60 : 續上 14a1-2)
 不過醒一两日罷咧 (新 60 : 下 14a5-6)

照 舊

29-35 duleke manggi kemuni fe²² an i omimbi²³.. (二 6a1)

通り過ぎた 後 やはり 以前の 様 に 飲む

過去了又是照舊的喝啊 (指 60 : 繰上 14a2)

過去了又是照舊的喝呀 (新 60 : 下 14a6-7)

¹ si : 指要・新刊はこの一語を欠く。

² heihedeme : 新刊はこの前に beye を有する。

³ alibumbi : 指要は alibuhabi を作る。

⁴ bini : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は bi を作る。

⁵ mimbe : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁶ tantaburakū : 指要・新刊は tantarakū を作る。

⁷ gashūkini : 新刊は gashūki を作る。

⁸ age : 指要・新刊はこの後に si を有する。

⁹ endembio : 指要は endereo を作る。

¹⁰ jabume : 指要・新刊は jabure gisun を作る。

¹¹ oncodome guwebureo : 指要・新刊は oncodofi を作る。

¹² soncoho jafaha jingkini : 指要・新刊は si jingkini soncoho jafaha を作る。

¹³ si : 指要はこの一語を欠く。新刊は i を作る。

¹⁴ halaha : 新刊は oihori sain を作る。

¹⁵ cingkai : 指要は cihai を作る。

¹⁶ ombi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁷ serede : 指要はこの後に uthai bucembi、新刊は uthai bucembi seme inu gelerakū を有する。

¹⁸ 一説喝酒 : 指要はこの後に「就死也不肯放」を有する。

¹⁹ 一説喝酒 : 新刊はこの後に「就死也不怕」を有する。

²⁰ guwebuhede : 指要・新刊は guwebuhe de に分綴する。

²¹ semeo : 指要・新刊は sembio を作る。

²² kemuni fe : 指要は geli fe、新刊は geli da を作る。

²³ omimbi : 新刊は omimbikai を作る。

第30話 仲違い

相 好

30-1^A suwe¹ banjire sain bihe² kai. (二 6a2)

君達 仲 良く あった ぞ

你們狠相好啊 (指 15 : 中 16a4)

你們狠相好啊 (新 15 : 上 16b7)

30-2 te ainaha. (二 6a2)

今 どうした

如今怎麼了 (指 15 : 中 16a4)

如今怎麽了 (新 15 : 上 16b7)

門檻 跏

30-3 fuhali sini dukai³ bokson de fehunjirakū ohobi⁴. (二 6a2-3)

全然 君の 門の 戸 に 踏みに来なく なっている

總不登你的門檻子了 (指 15 : 中 16a4-5)

總不蹬你的門檻了 (新 15 : 上 16b7-17a1)

30-4^B sarkū kai⁵. (二 6a3)

知らない ぞ

不知道啊 (指 15 : 中 16a5)

不知道啊 (新 15 : 上 17a1)

30-5 we ya aika inde waka sabubuha ba bici. (二 6a3-4)

誰 何か もし 彼に 誤り 見られた 所 あれば

要有誰得罪過他的去處 (指 15 : 中 16a5-6)

誰要有得罪過他的去處 (新 15 : 上 17a1-2)

30-6 geli emu gisurere babi. (二 6a4)

また 一つ 言う 所ある

還有一說 (指 15 : 中 16a6)

還有一說 (新 15 : 上 17a2-3)

- 30-7 umai akū bade. (二 6a4)
 全く ない のに
 總沒有 (指 15 : 中 16a6)
 並無有 (新 15 : 上 17a3)
 好好
- 30-8 hojoksaka⁶ yabumbihengge. (二 6a5)
 機嫌よく 行っていた者
 好端端的來徃的人 (指 15 : 中 16a7)
 好端端的來徃的人 (新 15 : 上 17a3)
- 30-9 gaitai ya emu gisun de. (二 6a5)
 突然 何か 一つ 話 で
 忽然那一句話上 (指 15 : 中 16a7)
 忽然那一句話上 (新 15 : 上 17a4)
 記 仇 憶 聚
- 30-10 ni gidafī fuce nakū. lasha feliyerakū ohobi. (二 6a5-6)
 記 錄して 怒るや 否や ぱたりと 足を運ばなく なった
 記了過失惱的決然不走了 (指 15 : 中 16a7-16b1)
 記了過失惱的決然不走了 (新 15 : 上 17a4-5)
- 30-11 yaburakū oci inu okini. (二 6a6)
 行かない なら また よい
 不走也罷咧 (指 15 : 中 16b1)
 不走也罷了 (新 15 : 上 17a5-6)
 背地裡 平白的
- 30-12 enggici bade. baibi mimbe uttu ehe sere. (二 6a6-6b1)
 背後の 所で 故なく 私を この様に 悪い と言う
 背地裡只是說我這樣不好 (指 15 : 中 16b1-2)
 背地裡只是說我這樣不好 (新 15 : 上 17a6)
- 30-13 tuttu. nimecuke sere. (二 6b1)
 あの様に ひどい と言う
 那樣利害 (指 15 : 中 16b2)
 那樣利害 (新 15 : 上 17a7)

- 30-14 mini takara ele gucuse be acahadari⁷. (二 6b1-2)
 私の 知る すべての 友人達 に 会うたびに
 所有遇見我認得的朋友 (指 15 : 中 16b2-3)
 遇見我所認得的朋友們 (新 15 : 上 17a7-17b1)
 話把
- 30-15 gisun i fesin obume jubešengge adarame⁸. (二 6b2-3)
 話 の 要点 として 悪口を言ったこと なぜか
 就作話柄兒毀謗是怎麼說 (指 15 : 中 16b3-4)
 當作話把兒毀謗是怎庅說 (新 15 : 上 17b1-2)
- 30-16 jakan mini jui de urun isibure de. (二 6b3)
 近頃 私の 子供 に 嫁 迎える 時
 新近給我孩子娶媳婦 (指 15 : 中 16b4)
 新近給我的孩子娶媳婦 (新 15 : 上 17b2)
- 30-17 bi hono doro⁹ de ainara seme. (二 6b3-4)
 私 まだ 礼儀 で どうぞ と
 我還臉上過不去 (指 15 : 中 16b4-5)
 我還臉上過不去 (新 15 : 上 17b2-3)
 請
- 30-18 imbe solinaha bihe. (二 6b4)
 彼を 招きに行って いた
 請他去來着 (指 15 : 中 16b5)
 請他去來着 (新 15 : 上 17b3)
 狗
- 30-19 aba¹⁰. indahūn inu emke takūraha ba akū. (二 6b4-5)
 どこ 犬 も 一つ 派遣した 所 ない
 狗也沒有打發一個來 (指 15 : 中 16b5-6)
 狗也沒有打發一個來 (新 15 : 上 17b4)
 遇
- 30-20 mini ucaraha ucarahangge gemu ere gese gucu kai. (二 6b5-6)
 私の 出逢った 出逢ったこと みな この 様な 友人 だぞ
 我所遇見的都是這樣的朋 (指 15 : 中 16b6-7)
 我所遇見的都是這樣的朋 (新 15 : 上 17b4-5)

交

- 30-21 mimbe jai adarame niyalma be¹¹ gucule sembi. (二 6b6)
 私に また どうやって 人 と 交際せよ という
 叫我再怎麼相與呢 (指 15 : 中 16b7)
 教我再怎麽相與人呢 (新 15 : 上 17b6)
 詭 詐
- 30-22^A tere niyalma¹² gisun yabun holo kukduri. (二 6b6-7a1)
 あの 人の 話 行い うそ 誇張
 我沒說過那個人語言品行虛假誇張 (指 15 : 中 16b7-17a1)
 那個人言語品行虛假誇張 (新 15 : 上 17b6-7)
- 30-23 akdaci ojorakū seme. (二 7a1)
 信じ られない と
 不可信麼 (指 15 : 中 17a1)
 不可信的話 (新 15 : 上 17b7)
- 30-24 bi eici¹³ henduhhekūn. (二 7a1)
 私 まさか 言わなかつたか
 — (指 15)
 我難道無說過 (新 15 : 上 17b7-18a1)
 理論
- 30-25 tere fonde si geli hersembiheo¹⁴. (二 7a2)
 その 時 君 また 気にしたか
 彼時你還理來着嗎 (指 15 : 中 17a1-2)
 那時候你還理會嗎 (新 15 : 上 18a1)
- 30-26 hono mujakū mimbe icakūšemliyan i bihe¹⁵. (二 7a2-3)
 まだ 大変 私を 面白くなく思つて いた
 還著實有些不受用我來着 (指 15 : 中 17a2)
 還著寢不舒服我來着 (新 15 : 上 18a1-2)
- 30-27 niyalmai cira be takara gojime. (二 7a3)
 人の 顔 を 知る とはいえ
 識人的面貌罷咧 (指 15 : 中 17a2-3)
 雖然識人的面貌 (新 15 : 上 18a2)

透徹

- 30-28 gūnin be adarame šuwe hafu sambini. (二 7a3-4)
 心をどうして直に貫いて知るか
 心裡如何知道的透徹呢 (指 15 : 中 17a3)
 心裡如何知道的透徹呢 (新 15 : 上 18a2-3)
 分
- 30-29 sain ehe be ilgarakū. (二 7a4)
 良い悪いを区別せず
 不分好歹 (指 15 : 中 17a3-4)
 不分好歹 (新 15 : 上 18a3)
 一概
- 30-30 bireme musei¹⁶ haji gucu seci ombio.. (二 7a4-5)
 一まとめに我々の親しい友人と言えるか
 一概都說得是狠好的朋友嗎 (指 15 : 中 17a4)
 一概都說得是好朋友嗎 (新 15 : 上 18a3-4)

¹ suwe : 指要・新刊はこの後に umesi を有する。

² bihe : 指要・新刊はこの一語を欠く。

³ dukai : 指要・新刊は duka i に分綴する。

⁴ ohobi : 指要・新刊は ohoni に作る。

⁵ kai : 指要是 je に作る。新刊はこの一語を欠く。

⁶ hojoksaka : 指要・新刊は hocikosaka に作る。

⁷ acahadari : 指要・新刊は acaha dari に分綴する。

⁸ adarame : 指要是 gojime に作る。

⁹ doro : 指要・新刊は dere に作る。

¹⁰ aba : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹¹ niyalma be : 指要・新刊はこの二語を欠く。

¹² niyalma : 指要・新刊は niyalmai に作る。

¹³ eici : 指要・新刊は aika に作る。

¹⁴ hersembiheo : 指要・新刊は hersembio に作る。

¹⁵ icakūšemliyan i bihe : 指要 (雙峯閣本) は icakū i bihe、新刊は icakūšambihe に作る。

¹⁶ musei : 指要・新刊は gemu umesi に作る。

第31話 落着きのない若者への苦言

無坐性

- 31-1^A age¹ si ai² uttu sofin akū. (二 7a6)
 兄 君 なぜ こう 落ち着き ない
 你怎麽這樣沒定準 (指 96 : 繽下 25a1)
 你怎麽這樣無作樣 (新 96 : 下 58b6)
 隱 重
- 31-2 doronggo yangsanggai tecī. (二 7a6)
 重々しく 麗しく 座れば
 規規矩矩的坐着 (指 96 : 繽下 25a1)
 規規矩矩的坐着 (新 96 : 下 58b6)
- 31-3 we simbe moo³ šolol⁴ sembio. (二 7a6-7b1)
 誰 君を でくの 棒 と言うか
 誰說你是木頭墩子嗎 (指 96 : 繽下 25a1-2)
 誰說你是木頭墩子広 (新 96 : 下 58b6-7)
- 31-4 gisun hese akū oci. (二 7b1)
 いざ こざ ない ならば
 不說話 (指 96 : 繽下 25a2)
 不言不語的 (新 96 : 下 58b7)
 嘞叭 結吧
- 31-5 we⁵ simbe hele hempe⁶ sembio. (二 7b1-2)
 誰 君を 嘞 どもり と言うか
 誰說你是個啞吧嗎 (指 96 : 繽下 25a2-3)
 誰說你是啞吧広 (新 96 : 下 58b7-59a1)
 鬪笑
- 31-6 aimaka wede. yobo arara adali. (二 7b2)
 まるで 誰かに 冗談 言う 様に
 倒像給誰作笑的一樣 (指 96 : 繽下 25a3)
 倒像與誰取笑的一樣 (新 96 : 下 59a1-2)

招

- 31-7 erebe neci manggi. (二 7b2)
 これを 唾した 直後
 蒼蒼這個 (指 96 : 繰下 25a4)
 蒼了這個 (新 96 : 下 59a2)
 蒼
- 31-8 geli terebe nungnerengge ai sebjen⁷. (二 7b3)
 また それを 騒がすこと 何の 楽しみ
 招招那個有什麼樂處 (指 96 : 繰下 25a4)
 又招那個有什麼樂處 (新 96 : 下 59a2-3)
 不覺
- 31-9 si sererakū dabala⁸. (二 7b3)
 君 気づかない だけだ
 你不覺罷咧 (指 96 : 繰下 25a5)
 你不覺罷咧 (新 96 : 下 59a3)
 傍邊的 受不得
- 31-10 dalbaki niyalma gemu dosorakū ohobi. (二 7b3-4)
 傍らの 人 全く 耐えられなく なっている
 傍人全受不得啊 (指 96 : 繰下 25a5)
 旁人全受不得啊 (新 96 : 下 59a3-4)
 多 僮 毒 狼
- 31-11 atanggi bicibe⁹ emu jekšun kecun¹⁰ niyalma be ucaraſi. (二 7b4-5)
 いつの 日か 一人 不機嫌で 凶惡な 人 に 出逢い
 多嗜你遇見一個狠刻薄的人 (指 96 : 繰下 25a6)
 多嗜你遇見一個刻薄討嫌的人 (新 96 : 下 59a4-5)
- 31-12 koro baha manggi. (二 7b5)
 恨み 得た 直後
 础了丁子了的時候 (指 96 : 繰下 25a6-7)
 吃了虧的時候 (新 96 : 下 59a5)
- 31-13 si teni ara. (二 7b5)
 君 やつと おや
 你纔說哎喲 (指 96 : 繰下 25a7)
 你纔說哎呀 (新 96 : 下 59a5)

- 31-14 dule uttu nimecuke ni seme bahafī sambikai¹¹. (二 7b5-6)
 なんと こんなに 厳しい のか と 知ること できるぞ
 原來這樣利害呀啊 (指 96 : 繽下 25a7)
 原來這樣利害呀 (新 96 : 下 59a6)
- 31-15^B age sini ahūn i gisun inu. (二 7b6)
 兄 君の 兄 の 話 正しい
 阿哥你兄長的話是啊 (指 96 : 繽下 25b1)
 阿哥你兄長的話是 (新 96 : 下 59a6-7)
 傍不相干 人
 31-16 hetu daljakū niyalma¹² uttu gisurere aibi. (二 8a1)
 横の 関わりない 人 この様に 言って 何がある
 要是傍不相干的人豈肯這樣說嗎 (指 96 : 繽下 25b1-2)
 要是旁不相干的人豈肯這樣說 (新 96 : 下 59a7-59b1)
 辨嘴
- 31-17 efin serengge. becen i deribun kai. (二 8a1-2)
 戯れ というもの 謹い の 始まり だぞ
 頑啊是拌嘴的引子啊 (指 96 : 繽下 25b2)
 頑啊是辨嘴的因由啊 (新 96 : 下 59b1)
- 31-18 bihe bihei. ai sain ba¹³ banjinara. (二 8a2)
 長く なれば 何の 良い 所 生じる
 久而久之怎麽能彀出好呢 (指 96 : 繽下 25b2-3)
 久而久之生出什広好來 (新 96 : 下 59b1-2)
- 31-19 eiterecibe. (二 8a2)
 要するに
 挹而言之 (指 96 : 繽下 25b3)
 總而言之 (新 96 : 下 59b2)
 長成漢子
- 31-20 ini beye bai¹⁴ hahardaha gojime. (二 8a2-3)
 彼の 身体 たとえ 成人した とはいえ
 他的身子雖然長成大漢子了 (指 96 : 繽下 25b3)
 他身子雖然成了丁 (新 96 : 下 59b2-3)

- 31-21 se oron unde. (二 8a3)
 歳 全く まだ
 歲數沒到呢 (指 96 : 續下 25b3-4)
 歲數早呢 (新 96 : 下 59b3)
 過
- 31-22 muse ere¹⁵ fon ci¹⁶ dulembuhekū nio. (二 8a3-4)
 我々 この 頃 から 通過しなかった のか
 喧嘩沒從那個時候過嗎 (指 96 : 續下 25b4)
 咱們沒從那時候過広 (新 96 : 下 59b3)
 好
- 31-23 jing efin de amuran¹⁷ erin kai. (二 8a4)
 ちょうど 戯れ が 好きな 時 だぞ
 正是好頑的時喺啊 (指 96 : 續下 25b4-5)
 正是貪頑的時喺啊 (新 96 : 下 59b4)
- 31-24 ere sidende esi uttu oci¹⁸. (二 8a4-5)
 この 間に もちろん そう ならば
 自然是這樣的這個時候這樣 (指 96 : 續下 25b5)
 自然是這樣的這個空兒 (新 96 : 下 59b4-5)
- 31-25 damu gebungge sefu be baifi¹⁹ bithe be tacibukini. (二 8a5)
 ただ 有名な 師匠 を 得て 書物 を 教わるがよい
 可請個有名的先生²⁰教書啊 (指 96 : 續下 25b5-6)
 只可請有名的師傅教書 (新 96 : 下 59b5-6)
- 31-26 doro be urebukini. (二 8a6)
 道理 を 習うがよい
 演習規矩啊 (指 96 : 續下 25b6-7)
 演習道理 (新 96 : 下 59b6)
- 31-27 inenggi goidaha manggi. (二 8a6)
 日 久しくなった 後
 日子久了 (指 96 : 續下 25b7)
 日子久了 (新 96 : 下 59b6)

- 漸漸的 署曉的
- 31-28 cun cun i ulhinjefi²¹. (二 8a6)
 だん だん と 悟ってきて
 一歷一歷懂得了 (指 96 : 續下 25b7)
 漸漸的知識開了 (新 96 : 下 59b6-7)
- 31-29 emu cimari. (二 8b1)
 ある 朝
 一朝 (指 96 : 續下 25b7-26a1)
 一旦間 (新 96 : 下 59b7)
- 31-30 andande jalan i baita be saha²² sehede. (二 8b1)
 たちまち 世 の 事 を 知つた という時
 要說是知道了世間上的事情的時候 (指 96 : 續下 26a1)
 說把世事明白了 (新 96 : 下 59b7-60a1)
 改
- 31-31 ini cisui dasabumbi²³. (二 8b1-2)
 自然に 改められる
 自然就改了 (指 96 : 續下 26a1)
 自然就改了啊 (新 96 : 下 60a1)
 不成人
- 31-32 hūwašarakū. niyalma ojorakū²⁴ jalin. (二 8b2)
 成人しない 人 にならない のではと
 何愁 (指 96 : 續下 26a2)
 何愁 (新 96 : 下 60a1)
 患
- 31-33 gelī²⁵ aiseme jobombini²⁶.. (二 8b2)
 また どうして 心配するか
 不能成人呢 (指 96 : 續下 26a2)
 不出息不成人呢 (新 96 : 下 60a1-2)

¹ age : 指要・新刊はこの一語を欠く。

² ai : 新刊は ainu に作る。

³ moo : 新刊は mooi に作る。

⁴ šolon : 新刊は šošon に作る。

⁵ we : 指要・新刊は ya に作る。

-
- ⁶ hempe : 指要・新刊はこの後に akū を有する。
- ⁷ sebjen : 指要はこの後に babi を有する。新刊は sebjelere babi に作る。
- ⁸ dabala : 指要・新刊は dere に作る。
- ⁹ bicibe : 指要・新刊はこの後に si を有する。
- ¹⁰ kecun : 指要・新刊は kecu に作る。
- ¹¹ seme bahafi sambikai : 指要・新刊は sembikai に作る。
- ¹² niyalma : 新刊はこの後に oci を有する。
- ¹³ ba : 指要はこの一語を欠く。
- ¹⁴ bai : 新刊は udu に作る。
- ¹⁵ ere : 指要・新刊は tere に作る。
- ¹⁶ fon ci : 指要は fonci に合綴する。
- ¹⁷ amuran : 新刊はこの後に i を有する。
- ¹⁸ ere sidende esi uttu oci : 指要は esi uttu oci. ere sidende uttu、新刊は esi uttu kai. ere sidende に作る。
- ¹⁹ baifi : 指要・新刊は solifi に作る。
- ²⁰ 生 : 指要は「一」に作る。
- ²¹ ulhinjefi : 新刊は ulhicun neibufi に作る。
- ²² saha : 新刊は getukelehe に作る。
- ²³ dasabumbi : 新刊はこの後に kai を有する。
- ²⁴ ojorakū : 新刊はこの後に i を有する。
- ²⁵ geli : 指要はこの一語を欠く。
- ²⁶ jobombini : 指要・新刊は jobombi jiye に作る。

第32話 寛恕を乞う

- 32-1^A we ini baru ere tere sehe. (二 8b3)
 誰 彼に 向かって これ あれ と言った
 誰望着他講長講短了 (指 45 : 下 25b6)
 誰與他講長講短來着 (新 45 : 上 54b5)
 逼
- 32-2 ini gisun de bošobufi mimbe uttu¹ gisurebumbikai. (二 8b3-4)
 彼の 話 に 催促され 私に この様に 話させるのだ
 被他的話逼着叫我說呀 (指 45 : 下 25b6-7)
 被他的話逼着教我說呀 (新 45 : 上 54b5-6)
 隱瞞
- 32-3 gūwa be daldaci ojoro dabala. (二 8b4)
 他人 に 隱すこと できる だけだ
 蒙蔽得別人罷咧 (指 45 : 下 25b7-26a1)
 蒙蔽得別人罷咧 (新 45 : 上 54b6)
 瞞
- 32-4 sinde gidaci ombio. (二 8b4-5)
 君に 隱すこと できるか
 瞞藏得你嗎 (指 45 : 下 26a1)
 瞞得你嗎 (新 45 : 上 54b7)
- 32-5 aniya araha ci ebsi. (二 8b5)
 年 越して から 以来
 從過年以來 (指 45 : 下 26a1)
 從過年以來 (新 45 : 上 54b7)
- 32-6 i aika alban de yabuha babio. (二 8b5-6)
 彼 何か 公務 に 行った 所あるか
 還走了什麼差事了嗎 (指 45 : 下 26a2)
 他還走了差使了嗎 (新 45 : 上 54b7-55a1)

- 32-7 enenggi aibideri omifi jio nakū dosinjime² jaka. (二 8b6)
 今日 どこからか 飲んで 来る や否や 入って すぐ
 今日起那裡喫了酒剛一進來 (指 45 : 下 26a2-3)
 今日從那裡飲了酒將一進來 (新 45 : 上 55a1-2)
- 32-8 ara. bi ainu teni simbe sabumbi seme³. (二 8b6-9a1)
 おや 私 なぜ やつと 君を 見る と
 說哎呀我怎麼纔見你啊 (指 45 : 下 26a3-4)
 說哎呀我怎麽纔見你啊 (新 45 : 上 55a2-3)
 不住的
- 32-9 tuttu oci. bi tookan akū. (二 9a1)
 そう ならば 私 遅れ なく
 要是那樣我不脫空 (指 45 : 下 26a4-5)
 若是那樣我不脫空的 (新 45 : 上 55a3)
- 32-10 daruhai⁴ sini funde alban⁵ dangnahangge. (二 9a2)
 いつも 君に 代って 公務 交替したもの
 成月家常替你當差的 (指 45 : 下 26a5-6)
 成月家替你當差使 (新 45 : 上 55a3-4)
 反到
- 32-11 elemangga waka ohobi⁶. (二 9a2)
 かえって 非 なつた
 倒得了不是了 (指 45 : 下 26a6)
 倒得了不是了 (新 45 : 上 55a4)
- 32-12 ere gisun de. (二 9a2-3)
 この 話 に
 這個話上 (指 45 : 下 26a6)
 這個話上 (新 45 : 上 55a5)
 氣
- 32-13 mini jili uthai monggon i da deri isinjiha⁷. (二 9a2-3)
 私の 怒り すぐに のど の 元 を通つて 至つた
 我的性子就到了脖梗兒上了 (指 45 : 下 26a7)
 我的氣就到了脖頸子上了 (新 45 : 上 55a5-6)

- 32-14 enenggi aiseme gisurembi. (二 9a3-4)
 今日 何と 話す
 今日說甚麼 (指 45 : 下 26b1)
 今日說甚麼 (新 45 : 上 55a6)
 卯量
- 32-15 cimari jai bolgoki. (二 9a4)
 明日 また 決したい
 明日再決勝負罷 (指 45 : 下 26b1)
 明日再決勝負 (新 45 : 上 55a6)
- 32-16^B age si ainu ini⁸ gese sasa temšendumbi. (二 9a4-5)
 兄 君 なぜ 彼の 様に 共に 争う
 阿哥你怎麼望他一般一配的爭啊 (指 45 : 下 26b1-2)
 阿哥你怎麽與他一般一配的爭 (新 45 : 上 55a6-7)
 頑笑
- 32-17 tere tuttu yobodome tacilha be. (二 9a5)
 彼 あの様に からかうのに 慣れたの を
 他那様頑慣了的 (指 45 : 下 26b2-3)
 他那様頑慣了的 (新 45 : 上 55a7-55b1)
- 32-18 si aika sarkū nio. (二 9a5-6)
 君 まさか 知らない のか
 你有什麼不知道的呢 (指 45 : 下 26b3-4)
 你難道不知嗎 (新 45 : 上 55b1)
 醉
- 32-19 gūnici geli suisime⁹ omiha. (二 9a6)
 思うに また 酔って 飲んだ
 想來又是飲的撒酒瘋了 (指 45 : 下 26b4)
 想來又是喝醉了 (新 45 : 上 55b1-2)
 只當
- 32-20 damu sabuhakū¹⁰ ton okini. (二 9a6-9b1)
 ただ 見なかつた こと にすればよい
 只當是沒看見沒聽見是呢 (指 45 : 下 26b4-5)
 只當沒有看見無聽見是呢 (新 45 : 上 55b2)

理論

32-21^A aiseme hersembi¹¹. (二 9b1)

何と言つて 気に掛ける

説什麼 (指 45 : 下 26b5)

説什麼 (新 45 : 上 55b2-3)

32-22 age si sarkū. (二 9b1)

兄 君 知らない

阿哥你不知道 (指 45 : 下 26b5-6)

阿哥你不知道 (新 45 : 上 55b3)

軟的欺硬的怕

32-23 ere gese ja de mangga¹². (二 9b1)

この 様な 容易な者 に 強い

像這樣丁是丁 (指 45 : 下 26b6-7)

給這樣軟的欺 (新 45 : 上 55b3)

32-24 mangga de ja¹³ ojoro¹⁴ niyalma de ba buci. (二 9b2)

強い者 に 容易 になる 人 に 所 与えれば

卯是卯的人要給他留個分兒 (指 45 : 下 26b7)

硬的怕的人留分兒 (新 45 : 上 55b4)

高興

32-25 i uthai¹⁵ huwekiyembi¹⁶. (二 9b2)

彼 すぐ 発奮する

他就高興了 (指 45 : 下 26b7-27a1)

他就高興了 (新 45 : 上 55b4-5)

32-26 si inemene¹⁷ yobodombi. (二 9b2-3)

君 結局 からかう

你率性說我是頑 (指 45 : 下 27a1)

他索性說我是頑笑 (新 45 : 上 55b5)

沒理會 背失

32-27 hercun akū de gisun okjoslaha seci. (二 9b3)

不 覚 で 話 輕はずみにした と言えば

不覺的話冒失了 (指 45 : 下 27a1-2)

不覺的話冒失了 (新 45 : 上 55b5-6)

担 量

- 32-28 niyalma embici waliyame gamambi dere. (二 9b3-4)
 人 或いは 容 赦する だろう
 人或者撩的開手罷咧 (指 45 : 下 27a2-3)
 人家或者還涵容些 (新 45 : 上 55b6)
 紅 當真的
- 32-29 cira fuhun unenggilembikai¹⁸. (二 9b4)
 顔 怒氣 誠を尽くすぞ
 一臉怒氣認眞的說呀 (指 45 : 下 27a3)
 一臉怒氣認真的呀 (新 45 : 上 55b7)
- 32-30 we inde ombi. (二 9b4-5)
 誰 彼に 構わない
 誰合他過的去呢 (指 45 : 下 27a3-4)
 誰與他過得去 (新 45 : 上 55b7)
- 32-31^B akū¹⁹. si ume fancara. (二 9b5)
 違う 君 決して 怒るな
 阿哥你別生氣 (指 45 : 下 27a4)
 阿哥你別生氣 (新 45 : 上 55b7-56a1)
 醉鬼 背人
- 32-32 bi ere suihutu be dalda i²⁰ bade gamafi. (二 9b5-6)
 私 この 酔っ払い を 物陰 の 所に 連れて行き
 我把這醉行次帶在僻靜處 (指 45 : 下 27a4-5)
 我把這醉鬼帶在僻靜去處 (新 45 : 上 56a1)
 刍
- 32-33 yasa korime emu jergi girubume becefi. (二 9b6)
 眼 えぐり 一 回 辱め 責めて
 刍着眼睛辱磨他一番 (指 45 : 下 27a5-6)
 刍着眼辱磨他一番 (新 45 : 上 56a2)
 出濃之出
- 32-34 sinde ki²¹ fulgabuki²². (二 9b6)
 君に 怒り 吐きたい
 紿你出氣罷 (指 45 : 下 27a6)
 紿你出氣 (新 45 : 上 56a2)

¹ uttu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

² dosinjime : 新刊は dosime を作る。

³ seme : 指要・新刊は sembi を作る。

⁴ daruhai : 指要・新刊はこの後に biyalame を有する。

⁵ alban : 指要・新刊はこの後に de を有する。

⁶ ohobi : 指要・新刊は baha を作る。

⁷ isinjiha : 指要・新刊は oho を作る。

⁸ ini : 新刊はこの後に baru を作る。

⁹ suisime : 指要・新刊は suihume を作る。

¹⁰ sabuhakū : 指要・新刊はこの後に donjihakū を有する。

¹¹ hersembi : 指要・新刊は gisurembi を作る。

¹² mangga : 指要是 ja を作る。

¹³ ja : 指要是 mangga を作る。

¹⁴ ojoro : 指要・新刊は sere を作る。

¹⁵ uthai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁶ huwekiyembi : 新刊は taktarambi を作る。

¹⁷ inemene : 指要・新刊は ine mene に分綴し、この後に bi を有する。

¹⁸ unggilembikai : 指要是 unggilembi kai に分綴する。

¹⁹ akū : 指要・新刊は age を作る。

²⁰ dalda i : 指要（雙峯閣本）・新刊は daniyan を作る。指要（三槐堂本・大酉堂本）は i を欠く。

²¹ ki : 新刊は jili を作る。

²² fulgabuki : 指要・新刊は fulhaki を作る。

第33話 奸佞の人

- 33-1^A sini ere absi. (二 10a1)
 君の これ 何だ
 你這是怎麽說 (指 78 : 繽下 4a5)
 你這是怎麼說 (新 78 : 下 37a5)
- 33-2 weri gingguleme sinde gūnin¹ baimbikai. (二 10a1)
 他人 敬って 君に 考え 求めているぞ
 人家恭恭敬敬的來求你 (指 78 : 繽下 4a5)
 人家恭恭敬敬的求你呀 (新 78 : 下 37a5)
- 33-3 saci sambi se. (二) (二 10a1-2)
 知れば 知る と言え
 要是知道就說知道 (指 78 : 繽下 4a5-6)
 知道說知道 (新 78 : 下 37a5-6)
- 33-4 sarkū oci. sarkū seci wajihā. (二 10a2)
 知らない ならば 知らない と言えば 終わった
 要不知道就說是不知道就完了 (指 78 : 繽下 4a6)
 不知道說不知道就完了 (新 78 : 下 37a6)
- 33-5 holtofī ainambi. (二 10a2)
 偽って どうする
 撒的是什麼謊呢 (指 78 : 繽下 4a6-7)
 撒什麼謊 (新 78 : 下 37a6-7)
 謾
- 33-6 talude² ini baita be tookabuha sehede. (二 10a3)
 偶然 彼の 事 を 遲延させた としたら
 倘要悞了他的事情的時候 (指 78 : 繽下 4a7)
 倘要悞了他的事的時候 (新 78 : 下 37a7)

陷害

- 33-7 aimaka si gūnin bifī imbe tuhebuhe adali. (二 10a3-4)
 あたかも 君 考え あって 彼を 陥れた 様だ
 倒像你有心陷害他的一樣 (指 78 : 繽下 4b1)
 倒像你有心陷害他 (新 78 : 下 37a7-37b1)
 厥惡 俗 可厥之人 厥
- 33-8 i aika emu usun seshun niyalma oci³. (二 10a4-5)
 彼 もしも 一人 嫌な 厥うべき 人 ならば
 他要是一個榎榎弄弄的厥惡人 (指 78 : 繽下 4b1-2)
 他要是一個囉嗦厥惡人 (新 78 : 下 37b1-2)
- 33-9 bi inu gisurerakū bihe. (二 10a5)
 私 も 言わずに いた
 我也不說來着 (指 78 : 繽下 4b2-3)
 我也不說來着 (新 78 : 下 37b2)
 老實
- 33-10 tere emu nomhon⁴ niyalma kai⁵. (二 10a5-6)
 彼 一人 実直な 人 だぞ
 他是一個老實可憐的呀 (指 78 : 繽下 4b3-4)
 他是一個老實人 (新 78 : 下 37b2-3)
 可憐
- 33-11 jilakan manggi fišur. seme banjiha. (二 10a6)
 憐れ であって のろのろ と 暮らした
 看起他那個頗怠様児來 (指 78 : 繽下 4b4)
 看他那可憐見遲慢的樣児 (新 78 : 下 37b3)
- 33-12 mudan⁶ be tuwaci ombio⁷. (二 10a6-10b1)
 姿 を 見ること できるか
 就知道了 (指 78 : 繽下 4b4)
 就知道了 (新 78 : 下 37b3-4)
- 33-13 gūwa imbe uttu tuwaci⁸. (二 10b1)
 他人 彼を この様に 見れば
 別人看他是這樣 (指 78 : 繽下 4b5)
 別人這樣看他 (新 78 : 下 37b4-5)

- 33-14 muse giyan i⁹ tafulaci acara bade. (二 10b1-2)
 我々 明確に 説得する べき なのに
 喻們該勸的罷咧 (指 78 : 續下 4b5-6)
 品們還該勸罷咧 (新 78 : 下 37b5)
 刻薄
- 33-15 si elemangga ere gese keike baita¹⁰ yabuhangge. (二 10b2)
 君 かえって この 様な 薄情な 事 行なつたこと
 你反倒行這個樣的刻薄事情 (指 78 : 續下 4b6)
 你反倒行這樣刻薄事 (新 78 : 下 37b5-6)
 錯
- 33-16 ambula tašarahabi. (二 10b3)
 大いに 誤っている
 大錯了啊 (指 78 : 續下 4b7)
 太錯了啊 (新 78 : 下 37b6)
- 33-17 yala mini gūnin de dosinarakū. (二 10b3)
 誠に 私の 考え に 合わない
 實在不入我的意啊 (指 78 : 續下 4b7)
 真不知我的意 (新 78 : 下 37b7)
- 33-18^B age si dule imbe sarkū. (二 10b3-4)
 兄 君 もともと 彼を 知らない
 阿哥你却原來不知道他 (指 78 : 續下 4b7-5a1)
 阿哥你原來不知道他 (新 78 : 下 37b7-38a1)
- 33-19 tede eiterebuhe nikai. (二 10b4)
 彼に 欺かれた のだぞ
 被他哄了啊 (指 78 : 續下 5a1)
 被他哄了呀 (新 78 : 下 38a1)
 浮面皮
- 33-20 tere guwejihe¹¹ bai¹² oilorgi de mentuhun i¹³ gese bicibe. (二 10b4-5)
 彼 胃 所の 表面 で 愚か の 様 であるが
 那個人外面雖像老實 (指 78 : 續下 5a2)
 那人外面雖像老實 (新 78 : 下 38a1-2)

- 33-21 dolo ja akū¹⁴. (二 10b5)
 心中 容易 でない
 心裡不平常啊 (指 78 : 續下 5a3)
 心裡不平常啊 (新 78 : 下 38a2)
 試
- 33-22 ini ehe nimecuke babe si cendehekū be dahame. (二 10b5-6)
 彼の 悪い むごい 所を 君 試していない の だから
 他的利害不好處你沒有試過 (指 78 : 續下 5a3-4)
 他那利害不好處你既無試過 (新 78 : 下 38a2-3)
- 33-23 sarkūngge inu giyan. (二 10b6)
 知らないの も 道理
 不知道也是應該的 (指 78 : 續下 5a4)
 不知道的也是該當 (新 78 : 下 38a3-4)
 圈套
- 33-24 arga labdu. hūbin amba. (二 11a1)
 計略 多い わな 大きい
 計策多圈套大 (指 78 : 續下 5a4)
 計策多圈套大 (新 78 : 下 38a4)
 要結實 善
- 33-25 niyalma ci¹⁵ ten gaire mangga. (二 11a1)
 人 から 根拠 求めるの 巧みだ
 好與人要實據 (指 78 : 續下 5a5)
 善與人討實據 (新 78 : 下 38a4-5)
- 33-26 yaya baita bici. (二 11a1-2)
 およそ 事 あれば
 凡事将到 (指 78 : 續下 5a5)
 大凡有事 (新 78 : 下 38a5)
 預先 引 局弄
- 33-27 afanggala gisun i yarume geodebume¹⁶. (二 11a2)
 真っ先に 話 を 先導して 欺き
 拿話誑着 (指 78 : 續下 5a5-6)
 先拿話誑引着 (新 78 : 下 38a5-6)

大模兒

33-28 niyalmai gūnin be murušeme bahanaha¹⁷ manggi. (二 11a2-3)

人の 考え を 了解し 会得した 後で

把人的心料得了一點規模的時候 (指 78 : 繽下 5a6-7)

把人的心意估模着了 (新 78 : 下 38a6)

觀 望 欠 斜瞟着眼看

33-29 amala tuwašame aliyakiyame sini eden babe hiracambi. (二 11a3-4)

後に 監視し 待ち通して 君の 不完全な 所を 視う

後來纔看着等着瞧你的短處 (指 78 : 繽下 5a7)

後來看着等着瞧你的短處 (新 78 : 下 38a6-7)

33-30 majige jaka ba bici. dahalame dosi¹⁸ nakū. (二 11a4)

少し 隙 所 あれば 追跡し 入る や否や

料有了一點破綻就跟進去 (指 78 : 繽下 5b1)

畧有一點破綻跟進去 (新 78 : 下 38a7-38b1)

33-31 uthai emgeri ura tebumbi. (二 11a4-5)

すぐに 一挙に さえ ぎる

就給一個湊手不及 (指 78 : 繽下 5b1-2)

就是一個湊手不及 (新 78 : 下 38b1)

33-32 age si gūnime tuwa. (二 11a5)

兄 君 考えて みよ

阿哥你想着瞧 (指 78 : 繽下 5b2)

阿哥你想 (新 78 : 下 38b2)

33-33 ere baita minde¹⁹ holbobuha ba bikai. (二 11a5-6)

この 事 私に 関係する 所 あるぞ

這個事情與我有關係啊 (指 78 : 繽下 5b2-3)

這個與你有關係呀 (新 78 : 下 38b2-3)

正直 老 主意

33-34 adarame tondokosaka fere gūnin be (二 11a6)

どうして 正直に 奥の 考え を

怎麼把實實在在的心腸 (指 78 : 繽下 5b3)

怎麽直直正正的把徹底的意思 (新 78 : 下 38b3)

- 33-35 tede²⁰ alaci ombini. (二 11a6-11b1)
 彼に 告げること できるか
 告訴他使得嗎 (指 78 : 繽下 5b3-4)
 告訴他使得呢 (新 78 : 下 38b3-4)
- 33-36 ede mimbe wakašaci. (二 11b1)
 それで 私を 非難すれば
 因這個怪我的不是 (指 78 : 繽下 5b4)
 因此怪我 (新 78 : 下 38b4)
 宛枉
- 33-37 bi sui mangga akū semeo.. (二 11b1)
 私 無実の 罪 でない と言うか
 我豈不屈嗎 (指 78 : 繽下 5b5)
 我豈不委屈嗎 (新 78 : 下 38b4)

¹ gūnin : 指要・新刊はこの一語を欠く。

² talude : 指要是 talu de に分綴する。

³ oci : 新刊は bici に作る。

⁴ nomhon : 指要是 nomhūn に作る。

⁵ kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁶ mudan : 新刊は muru に作る。

⁷ ombio : 指要・新刊は endembio に作る。

⁸ gūwa imbe uttu tuwaci : 指要是 gūwa imbe tuwaci uttu、新刊は gūwa niyalma uttu imbe tuwaci に作る。

⁹ giyan i : 新刊は hono に作る。

¹⁰ baita : 指要・新刊はこの後に be を有する。

¹¹ guwejihe : 指要・新刊は niyalma に作る

¹² bai : 新刊はこの一語を欠く。

¹³ mentuhun i : 新刊は nomhon に作る。

¹⁴ akū : 新刊はこの後に kai を有する。

¹⁵ niyalma ci : 新刊は niyalmai baru に作る。

¹⁶ geodebume : 指要・新刊は geodemē に作る。

¹⁷ bahanaha : 指要・新刊は baha に作る。

¹⁸ dahalame dosi : 指要是 dahala に作る。

¹⁹ minde : 新刊は sinde に作る。

²⁰ tede : 指要・新刊は inde に作る。

第34話 思いのままを言う人を戒める

34-1^A si serengge. emu wajirakū sain niyalma kai¹. (二 11b2)

君 という もの 一つ 果てなく 良い 人 だぞ

你竟是一個說不盡的好人 (指 14 : 中 15a3)

你是一個說不盡的好人啊 (新 14 : 上 15b3)

渣滓

34-2 dolo majige hede da akū. (二 11b2-3)

心 少しも 傷痕 根 ない

心裡没有一點渣滓 (指 14 : 中 15a3)

心裡無有一點渣滓 (新 14 : 上 15b3-4)

太 直

34-3 damu angga jaci sijirhūn. (二 11b3)

ただ 口 甚だ 正直だ

但只嘴太直 (指 14 : 中 15a4)

但只嘴太直 (新 14 : 上 15b4)

34-4 niyalma² uru waka be saha de. (二 11b3)

人 是 非 を 知った 時

知道人的是非了 (指 14 : 中 15a4)

知道人的是非 (新 14 : 上 15b4-5)

高 聲

34-5 majige ba burakū uthai kang seme gisurembi. (二 11b4)

少しの 所 与えない すぐに がやがや と 話す

一點分兒不留就直言奉上 (指 14 : 中 15a5)

一點分兒不留就直言奉上 (新 14 : 上 15b5-6)

過

34-6 gucuse de endebuku be tuwancihiyara doro bicibe. (二 11b4-5)

友人達 に 誤り を 修正する 道理 あっても

雖說朋友裡頭有規過的道理 (指 14 : 中 15a5-6)

雖說朋友中有規過的道理 (新 14 : 上 15b6)

- 34-7 banjire sain juken be bodome tafulambi dere. (二 11b5-6)
 生じる 善 悪 を 判断して 諫める のだぞ
 也論相與的好不好勸罷咧 (指 14 : 中 15a6-7)
 也論相與的好歹勸罷咧 (新 14 : 上 15b7)
- 34-8 damu gucu serede³. emu gese tuwaci⁴. (二 11b6)
 ただ 友人 という ものに 一つ の 様に 見れば
 只説朋友都是一様 (指 14 : 中 15a7)
 只説朋友都是一様 (新 14 : 上 15b7-16a1)
- 34-9 tere ainahai ojoro. (二 11b6-12a1)
 それ どうして できる
 那未必使得 (指 14 : 中 15a7-15b1)
 那未必使得 (新 14 : 上 16a1)
 方纔 遍
- 34-10 teike ere emu fiyelen⁵ i gisun be. (二 12a1)
 さっき この 一 段 の 話 を
 方纔這一段話 (指 14 : 中 15b1)
 方纔這一段話 (新 14 : 上 16a2)
- 34-11 si sain gūnin sembi wakao. (二 12a1-2)
 君 良い 心 と言う でないか
 你說不是好心嗎 (指 14 : 中 15b1-2)
 你不說是好心嗎 (新 14 : 上 16a2-3)
- 34-12 ini gūnin de labdu icakū. (二 12a2)
 彼の 心 で 大変 気に食わない
 他心裡狠不舒服 (指 14 : 中 15b2)
 他心裡狠不舒服 (新 14 : 上 16a3-4)
 怔柯柯的發怔
- 34-13 yasa⁶ buling bulinjame⁷. (二 12a2-3)
 眼 はつと 見張つて
 日瞪着眼疑惑着說 (指 14 : 中 15b2)
 怔柯柯的瞪着眼疑惑着說 (新 14 : 上 16a4)

- 小心著
- 34-14 ara. guweke⁸. (二 12a3)
おや 注意しよう
曖呀仔細啊 (指 14 : 中 15b3)
曖呀仔細着 (新 14 : 上 16a4)
保不定
- 34-15 ere mimbe tuhebure⁹ ba¹⁰ boljon akū seme. (二 12a3-4)
これ 私を 陥れる 所 違い ない と
恐怕是 (指 14 : 中 15b3)
這不定是 (新 14 : 上 16a4-5)
疑惑
- 34-16 kenehunjembikai. (二 12a4)
疑うぞ
陷¹¹害我罷 (指 14 : 中 15b3)
陷害我罷 (新 14 : 上 16a5)
提白 治 良 药
- 34-17^B age i jombuha¹² gisun fuhali mimbe dasara sain okto¹³. (二 12a4-5)
兄の 注意した 話 全く 私を 治す 良い 薬
阿哥的話竟是治我的良藥¹⁴ (指 14 : 中 15b4)
阿哥的話竟是治我的良藥¹⁵ (新 14 : 上 16a6)
- 34-18 bi sarkū ainaha. (二 12a5)
私 どうして 知らない
我豈不知道 (指 14 : 中 15b5)
我豈不知道 (新 14 : 上 16b1)
- 34-19 damu ere gese baita de teisulebuhe manggi. (二 12a5-6)
ただ この 様な 事 に 出くわした 後
但只是遇着這樣的事情 (指 14 : 中 15b6)
但只遇着這樣的事 (新 14 : 上 16b1-2)
癢癢
- 34-20 esi seci ojorakū angga yojohošombi. (二 12a6)
思わず 知らず 口 むずむずする
不由的嘴癢癢 (指 14 : 中 15b6-7)
不由的嘴癢癢 (新 14 : 上 16b2-3)

- 不可與言而言之 失
 34-21 gisureci ojorakūngge de gisureci. gisun be ufaraha sehebi. (二 12b1)
 話しては いけない者 に 話せば 話 を 失った と言う
 有不可與言而與之言失言的話 (指 14 : 中 15b7-16a1)
 不可與言而與之言失言的話 (新 14 : 上 16b3-4)
 着實的 改
- 34-22 enenggi ci bi umesileme halaki. (二 12b2)
 今日 から 私 完全に 改めよう
 從今日起我痛改罷 (指 14 : 中 16a1)
 從今起我痛改了 (新 14 : 上 16b4)
 強
- 34-23 jai uttu oci fulu aisemb. (二 12b2)
 また こう ならば 余分に 何を言う
 再要這樣多說什麼 (指 14 : 中 16a1-2)
 再要這樣多說什広 (新 14 : 上 16b4-5)
 唾
- 34-24 age uthai dere be baime cifele. (二 12b3)
 兄 すぐに 顔 を 求めて 唾を吐け
 阿哥就望着我臉上吐唾沫 (指 14 : 中 16a2)
 阿哥就照着臉唾 (新 14 : 上 16b5-6)
 情甘 領受
- 34-25 bi cihanggai jancuhūn¹⁶ alime gaimbi.. (二 12b3-4)
 私 進んで 従順に 受け 取る
 我情愿甘心領受 (指 14 : 中 16a2-3)
 我情愿甘心領受 (新 14 : 上 16b6)

¹ kai : 指要はこの一語を欠く。

² niyalma : 指要・新刊はこの後に i を有する。

³ serede : 指要・新刊は sere de に分綴する。

⁴ gese tuwaci : 指要・新刊は adali seci に作る。

⁵ fiyelen : 新刊は meyen に作る。

⁶ yasa : 指要はこの一語を欠く。

⁷ bulinjame : 指要 (雙峯閣本) は hulinjeme に作る。

⁸ guweke : 指要・新刊は guwelke に作る。

⁹ tuhebure : 指要は tuhebuhe に作る。

¹⁰ ba : 指要・新刊は be に作る。

¹¹ 陷 : 指要は「稻」に作る。

¹² jombuha : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹³ okto：指要・新刊はこの後に bi hungkereme gunin dahambi. ere eici ini emu jadaha ba を有する。新刊は ini を mini を作る。

¹⁴ 竟是治我的良藥：指要はこの後に「我心裡狠服、這竟是一宗病了」を有する。

¹⁵ 竟是治我的良藥：新刊はこの後に「我甚心服、這竟是一宗病」を有する。

¹⁶ jancuhūn：指要・新刊はこの後に i を有する。

第35話 暑熱の日に思う

- 35-1^A enenggi absi nimecuke. (二 12b5)
 今日 何と ひどい
 今日好利害 (指 89 : 繰下 18a1)
 今日好利害 (新 89 : 下 50b6)
 夏
- 35-2 juwari dosika ci ebsi. (二 12b5)
 夏 入って から 以来
 自從立夏以來 (指 89 : 繰下 18a1)
 自從立夏以來 (新 89 : 下 50b6)
- 35-3 ujui uju halhūn inenggi¹ seci ombi. (二 12b5-6)
 第 一に 暑い 日 と言うこと できる
 可算得頭一個熱天了啊 (指 89 : 繰下 18a1-2)
 算得是頭一個熱天 (新 89 : 下 50b6-7)
 風 絲 潮熱
- 35-4 majige edun su² akū. ludur³ sembi. (二 12b6-13a1)
 少しの そよ風 なく むしむし する
 一點風兒沒有潮熱的狠啊 (指 89 : 繰下 18a2)
 一點風絲兒沒有的潮熱 (新 89 : 下 50b7-51a1)
 一切 器 皿
- 35-5 eiten agūra tetun⁴ gala halame halhūn. (二 13a1)
 すべての 食 器 手 火傷する様に 熱い
 各樣的器具全燙手的熱 (指 89 : 繰下 18a2-3)
 各樣的器具全燙手的熱 (新 89 : 下 51a1)
 氷 水 渴
- 35-6 ele juhe muke omici. ele kangkambi. (二 13a1-2)
 より 氷 水 飲めば より 喉が渴く
 越喝氷水越渴啊 (指 89 : 繰下 18a3-4)
 越喝氷水越渴 (新 89 : 下 51a2)

洗澡

- 35-7 arga akū ebiſefi. (二 13a2)
 仕方 なく 風呂に入り
 没法兒的上洗澡去 (指 89 : 繽下 18a4)
 没法兒洗了澡 (新 89 : 下 51a2-3)
 乘涼
- 35-8 mooi fejile kejine sebderilehe manggi. (二 13a2-3)
 木の 下で しばらく 涼を取った 後
 在樹底下涼快了許久 (指 89 : 繽下 18a4-5)
 在樹底下涼快了許久 (新 89 : 下 51a3)
 定
- 35-9 teni majige toroko⁵. (二 13a3)
 やっと 少し 鎮まつた
 心裡纔料料的定了些 (指 89 : 繽下 18a5)
 纔畧定了些 (新 89 : 下 51a3-4)
 躁熱
- 35-10 ere gese hūktame⁶ halhūn de. (二 13a3-4)
 この 様な 蒸し 暑さ に
 這樣的燥熱 (指 89 : 繽下 18a5)
 這樣的燥熱 (新 89 : 下 51a4)
 光着
- 35-11 weri beye niohušun bai tehede. (二 13a4)
 別の人 身体 裸で ただ 座つても
 人家光着身子閒坐着 (指 89 : 繽下 18a6)
 別人光着身子坐着 (新 89 : 下 51a4-5)
 怕
- 35-12 hono halhūn⁷. calirahū sembikai. (二 13a4-5)
 なお 暑さ 弱らないか と思うぞ
 還怕受熱中暑呢 (指 89 : 繽下 18a6)
 還怕受熱中暑呢 (新 89 : 下 51a5)
- 35-13 si ainahabi. (二 13a5)
 君 どうした
 你怎麼了 (指 89 : 繽下 18a7)
 你怎麽了 (新 89 : 下 51a5-6)

- 低頭 罪
35-14 uju⁸ gidhai hergen ararangge ai sui. (二 13a5-6)
頭 垂れたまま 文字 書くこと 何の 罪
搃低着頭寫字受什麼罪呢 (指 89 : 續下 18a7)
這樣低着頭寫字是什麼罪 (新 89 : 下 51a6)
命不要緊
- 35-15 ergen haji akū semeo. (二 13a6)
生命 惜しまない と言うか
不惜命嗎 (指 89 : 續下 18a7-18b1)
命不要緊嗎 (新 89 : 下 51a7)
官差
- 35-16^B sini ere gemu⁹ alban cagan akū. (二 13a6-13b1)
君の これ すべて 公務 書類 ない
你沒有差事 (指 89 : 續下 18b1)
你沒差使 (新 89 : 下 51a7)
- 白混教
35-17 baisin i jirgame tacihā¹⁰. (二 13b1)
無職 で 安樂に暮らし 慣れた
白閒着受受用用的學罷咧 (指 89 : 續下 18b1-2)
白閒着受用慣了的 (新 89 : 下 51a7-51b1)
話 比如 市
- 35-18 gisun¹¹ duibuleci. hūdai urse okini. (二 13b1-2)
話 謂えれば 商売 人達 でもよい
譬如買賣人們 (指 89 : 續下 18b2)
譬如買賣人們 (新 89 : 下 51b1)
- 沉重 挑担子
35-19 hajung sere ujen¹² be¹³ damjalafi. (二 13b2)
ずっと とした 重いの を 担ぎ
挑着沉重的東西 (指 89 : 續下 18b2-3)
挑着很重的担子 (新 89 : 下 51b1-2)
脖子 伸開
- 35-20 monggon sampi. (二 13b2)
首 伸ばす
伸着脖子 (指 89 : 續下 18b3)
伸着脖子 (新 89 : 下 51b2)

吆 喝 汗

- 35-21 babade¹⁴ šodome hūlahai. nei taran waliyatala. (二 13b2-3)
 方々で 歩き回り 叫んだまま 大汗 かくまで
 往各處奔走呦¹⁵呼厭的渾身是汗 (指 89 : 續下 18b3-4)
 往各處奔走吆喝着壓的渾身是汗 (新 89 : 下 51b2-3)
- 35-22 arkan teni tanggū funcere jiha¹⁶ butafi. (二 13b3-4)
 やっと どうにか 百 余りの 錢 つかみ
 将将的剩個一百多錢 (指 89 : 續下 18b4)
 将将的賺一百來的錢 (新 89 : 下 51b3-4)
 度
- 35-23 ergen hetumbumbikai. (二 13b4)
 生命 つなぐのだぞ
 養命 (指 89 : 續下 18b4-5)
 度命啊 (新 89 : 下 51b4)
 相我 現成
- 35-24 mini adali belen ningge¹⁷ be jefi. (二 13b4)
 私の 様に 出来た もの を 食べ
 像我吃着現成的 (指 89 : 續下 18b5)
 像我吃了現成的 (新 89 : 下 51b4-5)
 自如
- 35-25 elehun i hergen araki seci bahambio. (二 13b5)
 悠然 と 文字 書きたい と思っても できるか
 安安静静的寫字能彀得嗎 (指 89 : 續下 18b5-6)
 安安静静的寫字能够得嗎 (新 89 : 下 51b5)
 冬 冷
- 35-26 tere anggala. tuweri beikuwen. (二 13b5-6)
 その 上 冬 寒く
 况且冬天冷 (指 89 : 續下 18b6)
 况且冬天冷 (新 89 : 下 51b5-6)
 夏 热
- 35-27 juwari halhūn ojorongge. (二 13b6)
 夏 暑く なること
 夏天熱 (指 89 : 續下 18b7)
 夏天熱 (新 89 : 下 51b6)

- 35-28 julgeci ebsi halarakū¹⁸ toktoho doro. (二 13b6-14a1)
 昔から 以来 変わらない 決まった 道理
 自古不移一定的理啊 (指 89 : 繰下 18b7-19a1)
 自古定而不可移的理啊 (新 89 : 下 51b6-7)
 受
- 35-29 inemene¹⁹ ekisaka dosobuci. (二 14a1)
 結局 ひっそり 我慢すれば
 要是不論怎樣的静静的受去 (指 89 : 繰下 19a1)
 索性静静的忍耐着 (新 89 : 下 51b7)
 凉爽
- 35-30 embici seruken dere²⁰. (二 14a1)
 あるいは 涼しい ぞ
 也可以涼快罷咧 (指 89 : 繰下 19a1-2)
 或者倒涼快罷 (新 89 : 下 51b7-52a1)
 急躁
- 35-31 fathašaha seme ai baita. (二 14a2)
 苛立った としても 何の 事
 煩燥會子何用呢 (指 89 : 繰下 19a2)
 急燥會子何用 (新 89 : 下 52a1)
 饒
- 35-32 bahafi guweci ombio.. (二 14a2)
 得て 免れること できるか
 能穀免得嗎 (指 89 : 繰下 19a2)
 能够脱得過嗎 (新 89 : 下 52a1)

¹ inenggi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

² su : 指要はこの一語を欠く。

³ ludur : 指要は luduri を作る。

⁴ tetun : 指要・新刊はこの後に gemu を有する。

⁵ tohoko : 指要・新刊は tohoroko を作る。

⁶ hūktame : 指要は hūntame を作る。

⁷ halhūn : 新刊はこの後に de を有する。

⁸ uju : 新刊はこの前に ere durun i を有する。

⁹ sini ere gemu : 指要・新刊は si を作る。

¹⁰ taciha : 指要・新刊はこの後に dabala を有する。

¹¹ gisun : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹² ujen : 指要はこの後に jaka を有する。

¹³ be : 新刊は *damjin* を作る。

¹⁴ *babade* : 指要・新刊は *ba bade* に分綴する。

¹⁵ 走喲 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「定吻」を作る。

¹⁶ *funcere jiha* : 指要は *jiha funceme* を作る。

¹⁷ *belen ningge* : 指要・新刊は *beleningge* を作る。

¹⁸ *halarakū* : 指要・新刊は *halarci ojorakū* を作る。

¹⁹ *inemene* : 指要・新刊は *ine mene* に分綴する。

²⁰ *seruken dere* : 指要・新刊は *serguwen ombidere* を作る。

第36話 苦言に一矢を報いる

記性

36-1^A jalan i niyalma ejesu akūngge. (二 14a3)

世 の 人 記憶力 ない者

世間上比你沒記性的人 (指 81 : 繽下 8a7)

世上人無記性的 (新 81 : 下 41a4)

36-2 sinci¹ cala jai akū secina. (二 14a3)

君の 他に また ない というぞ

再也没有了呀 (指 81 : 繽下 8a7-8b1)

比你那們再無有了呀 (新 81 : 下 41a4)

36-3 canaggi bi adarame sini baru henduhe. (二 14a4)

先日 私 どの様に 君に 向かって 言った

我前日怎麼向你說來着 (指 81 : 繽下 8b1)

前日我怎麼向你說了 (新 81 : 下 41a5)

露

36-4 ere baita be yaya wede² ume serebure seci. (二 14a4-5)

この 事を およそ 誰にも 決して 知らせるな と言ったら

把這個事情任憑是誰不要叫知覺了 (指 81 : 繽下 8b1-2)

把這事情任憑是誰別教知覺了 (新 81 : 下 41a5-6)

洩漏

36-5 si naranggi firgembuhebi³. (二 14a5)

君 結局 漏らしている

你到底漏了風聲了 (指 81 : 繽下 8b2)

你到底洩漏了 (新 81 : 下 41a6-7)

瞞藏 商議

36-6 musei weilume hebešehe gisun be⁴. (二 14a5-6)

我々が 隠して 相談した 話 を

把咱們瞞着商議的話 (指 81 : 繽下 8b2-3)

把咱們瞞着人商量的話 (新 81 : 下 41a7)

傳揚

36-7 *te⁵ algisišahai⁶.* (二 14a6)

今 言いふらして

如今傳揚出去了 (指 81 : 繽下 8b3)

如今傳揚的 (新 81 : 下 41a7)

36-8 *babai⁷ niyalma gemu saha kai.* (二 14a6)

方々の 人 みな 知った ぞ

各處的人們全知道了啊 (指 81 : 繽下 8b3-4)

各處的人全知道了 (新 81 : 下 41b1)

36-9 *ce bahafī donjirakū ainaha.* (二 14b1)

彼ら どうして 聞くこと できないか

他們豈沒聽見 (指 81 : 繽下 8b4)

他們豈有聽不見的 (新 81 : 下 41b1-2)

妖精

36-10 *ese talude yertehe ibagan inenggi šun de maksire balama.* (二 14b1-2)

彼ら たまたま 恥じた 妖怪 白 昼 に 舞う 狂人

他們倘若羞惱變成怒 (指 81 : 繽下 8b4-5)

這些人倘或羞惱變成怒 (新 81 : 下 41b2-3)

36-11 *muse de ojorakū⁸ eljeme iselere oci saiyūn.* (二 14b2-3)

我々 に できず 逆らい 抗う としても よいのか

抗拒我們好嗎 (指 81 : 繽下 8b5-6)

向咱們抗拒好嗎 (新 81 : 下 41b3)

好好的

36-12 *hojoksaka⁹ emu baita be.* (二 14b3)

美しい 一つ 事 を

把一件好好的事情 (指 81 : 繽下 8b6)

把一件好好的事情 (新 81 : 下 41b4)

弄

36-13 *ondohoi¹⁰. ere ten de isibuhangge.* (二 14b3-4)

無茶をして この 果て に 到らせたもの

弄的到了這個地步 (指 81 : 繽下 8b6-7)

弄到這個地步 (新 81 : 下 41b4-5)

36-14 wacihiyame si kai. (二 14b4)

全て 君 だぞ

全是你啊 (指 81 : 續下 8b7)

全是你啊 (新 81 : 下 41b5)

36-15^B age si mimbe wakašaci. (二 14b4)

兄 君 私を 責めるなら

阿哥你怪我 (指 81 : 續下 9a1)

阿哥你怪我 (新 81 : 下 41b5)

真 審 屈

36-16 bi yala sui mangga. (二 14b4-5)

私 誠に 無実の 罪

我實在委屈 (指 81 : 續下 9a1)

我實在委屈 (新 81 : 下 41b5-6)

36-17 damu baita emgeri uttu oho. (二 14b5)

ただ 事 既に こう なった

但只事已至此 (指 81 : 續下 9a1-2)

但只事已至此 (新 81 : 下 41b6)

牙關 酸 分晰

36-18 bi te. jayan jušutala¹¹ faksalame gisurehe seme. (二 14b5-6)

私 今 奥歯 酸っぱくなるまで 弁解して 言った としても

我如今就分晰着說到嘴酸了 (指 81 : 續下 9a2-3)

我如今就分晰到嘴酸了 (新 81 : 下 41b6-7)

信

36-19 si akdambio. (二 14b6)

君 信じるか

你信嗎 (指 81 : 續下 9a3)

你信嗎 (新 81 : 下 41b7)

36-20 ere gūnin be damu abka sakini. (二 14b6-15a1)

この 心 を ただ 天 知ればよい

這個心就只天知道罷 (指 81 : 續下 9a3-4)

這個心就只有天知道罷 (新 81 : 下 42a1)

- 36-21 mini beye¹² waka biheo. (二 15a1)
 私 自身 違って いたか
 我的是與不是 (指 81 : 繽下 9a4)
 是我嗎不是嗎 (新 81 : 下 42a1-2)
 明白
- 36-22 goidaha manggi. ini cisui getukelebumbi¹³. (二 15a1-2)
 久しく なれば 自然と 明らかにする
 久而自明 (指 81 : 繽下 9a4-5)
 久而自明啊 (新 81 : 下 42a2)
- 36-23 mini gūnin ohode. (二 15a2)
 私の 心 になつたら
 我的心裡 (指 81 : 繽下 9a5)
 依我心裡 (新 81 : 下 42a3)
- 36-24 si gasara be joo. (二 15a2)
 君 怨むの を やめよ
 你也別埋怨 (指 81 : 繽下 9a5-6)
 你別埋怨 (新 81 : 下 42a3)
- 36-25 inemene¹⁴ sarkū i gese bisu. (二 15a3)
 結局 知らない かの 様に せよ
 就那們不知道的一樣有着去罷 (指 81 : 繽下 9a6)
 索性粧作不知道 (新 81 : 下 42a3-4)
- 36-26 ceni ainara be tuwaki. (二 15a3)
 彼らが どうするか を 見よう
 看他們怎麼樣 (指 81 : 繽下 9a6-7)
 看他們怎樣 (新 81 : 下 42a4)
- 36-27 oci. oho¹⁵. (二 15a3)
 なるなら なれ
 依了罷了 (指 81 : 繽下 9a7)
 依呢罷了 (新 81 : 下 42a5)

36-28 hon ojorakū oci¹⁶. (二 15a4)

とても ならない ならば

至於狼不依的時候 (指 81 : 繰下 9a7)

狼不依的時節 (新 81 : 下 42a5)

36-29 dubede¹⁷ jai acara be tuwame belhebi¹⁸. (二 15a4)

最後に また 相応しいの を 見て 準備して

再酌量着預備 (指 81 : 繰下 9b1)

再酌量着預備 (新 81 : 下 42a5-6)

悞

36-30 inu sitaha sere ba akū¹⁹.. (二 15a4-5)

また 遅れた という 所 ない

也不至於晚啊 (指 81 : 繰下 9b1-2)

也不至於遲啊 (新 81 : 下 42a6)

¹ sinci : 新刊は sini に作る。

² wede : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は yede に作る。新刊はこの後に seme を有する。

³ firgembuhebi : 指要は firgebumbi に作る。

⁴ be : 指要はこの一語を欠く。

⁵ te : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は de に作る。

⁶ algisišahai : 指要・新刊は algisafi に作る。

⁷ babai : 指要 (雙峯閣本) は baba i、指要 (三槐堂本・大酉堂本) は babe i、新刊は ba ba i に作る。

⁸ ojorakū : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁹ hojoksaka : 指要・新刊は hocikosaka に作る。

¹⁰ ondohoi : 指要は ondohūi に作る。指要 (三槐堂本・大酉堂本) はこの後に i を有する。

¹¹ jušutala : 指要・新刊は jušutele に作る。

¹² beye : 指要・新刊はこの後に biheo を有する。

¹³ getukelebumbi : 新刊は getukelembi kai に作る。

¹⁴ inemene : 指要・新刊は ine mene に分綴する。

¹⁵ oho : 新刊は okini に作る。

¹⁶ oci : 新刊は ohode に作る。指要はこの一語を欠く。

¹⁷ dubede : 新刊はこの一語を欠く。

¹⁸ belhebi : 指要・新刊は belheci に作る。

¹⁹ akū : 新刊はこの後に kai を有する。

第 37 話 满洲語学習者を励ます

- 37-1^A age sinī manju gisun. (二 15a6)
 兄 君の 满洲 語
 阿哥你的清話 (指 2 : 中 2a5)
 阿哥你的清話 (新 2 : 上 2a6)
- 37-2 ai šolo de tacīha. (二 15a6)
 何の 暇 に 学んだ
 什麼空兒學了 (指 2 : 中 2a5)
 什広空兒裡學了 (新 2 : 上 2a6)
 准
- 37-3 mudan gairengge sain bime tomorhon. (二 15a6-15b1)
 音 取ること 良く あり 明瞭だ
 話音好又清楚 (指 2 : 中 2a5-6)
 話韻好而且清楚 (新 2 : 上 2a6-7)
- 37-4^B mini¹ gisun be ai dabuſi gisurere babi. (二 15b1)
 私の 言葉 を どう 認めて 話す 所ある
 我的清話那裡提得起來 (指 2 : 中 2a6-7)
 我的清話那裡提得起來 (新 2 : 上 2a7)
 過獎
- 37-5 age huwekiyebume ofi². uttu dabali maktara dabala³. (二 15b2)
 兄 激励しようと して こう 過度に 称賛する だけだ
 阿哥疼愛這們過獎 (指 2 : 中 2a7)
 阿哥疼愛這樣過獎 (新 2 : 上 2a7-2b1)
- 37-6 mini emu gucu⁴ manju gisun sain. (二 15b2-3)
 私の 一人 友人 满洲 語 良い
 我的一個朋友清話好 (指 2 : 中 2a7-2b1)
 我的一箇朋友的清話好 (新 2 : 上 2b1-2)

37-7 getuken bime dacun. (二 15b3)

正確 であり 流暢だ

明白又快 (指2: 中 2b1)

明白又快 (新2: 上 2b2)

37-8 majige nikan mudan akū. (二 15b3-4)

少しも 漢 音 ない

一點蠻音没有 (指2: 中 2b1)

一点漢音没有 (新2: 上 2b2)

37-9 umesi urehebi. (二 15b4)

大変 熟達している

狼熟了 (指2: 中 2b1-2)

狼熟了 (新2: 上 2b2)

37-10 tuttu bime. ſan geli fe. (二 15b4)

そう であって 耳 また 古い

而且聽見的老話又多 (指2: 中 2b2)

而且聽見的老話又多 (新2: 上 2b3)

精明

37-11 tere teni mangga seci ombi. (二 15b4-5)

それ やつと 巧い と言うこと できる

那才算得精 (指2: 中 2b2)

那纔算得是精呢 (新2: 上 2b3)

37-12^A tere sinci antaka. (二 15b5)

彼 君より どうか

他比你如何 (指2: 中 2b3)

他比你如何 (新2: 上 2b3-4)

比

37-13^B bi adarame inde duibuleci ombini⁵. (二 15b5-6)

私 どうして 彼に 比べること できるか

我如何比得他⁶ (指2: 中 2b3)

我如何比得他 (新2: 上 2b4)

- 37-14 fuhali tede hanci⁷ waka. (二 15b6)
 全く 彼に 近く ない
 總不是他的對兒 (指 2 : 中 2b3-4)
 竟不是他的對兒 (新 2 : 上 2b4-5)
 相隔
- 37-15 abka na i gese sandalabuhabi⁸. (二 15b6)
 天 地 の 様に 隔てられている
 天地懸隔 (指 2 : 中 2b4)
 天地懸隔 (新 2 : 上 2b5)
- 37-16 turgun ai seci. (二 16a1)
 原因 何 と言えば
 什麼緣故呢 (指 2 : 中 2b4)
 什麼緣故呢 (新 2 : 上 2b5)
 深
- 37-17 ini tacihangge šumin. (二 16a1)
 彼の 学んだこと 深い
 他學的深 (指 2 : 中 2b5)
 他學的深 (新 2 : 上 2b6)
 會
- 37-18 bahanahangge labdu. (二 16a1)
 できたこと 多い
 會的多 (指 2 : 中 2b5)
 會的多 (新 2 : 上 2b6)
 好
- 37-19 bithe de⁹ amuran. (二 16a2)
 書物 が 好きだ
 好讀書 (指 2 : 中 2b5)
 好讀書 (新 2 : 上 2b6)
 離
- 37-20 tetele hono angga ci hokoburakū hūlambi. (二 16a2-3)
 今まで なお 口 から 絶え間なく 読む
 至今還不口的念 (指 2 : 中 2b5-6)
 至今還是不口的念 (新 2 : 上 2b6-7)

丟

37-21 gala ci aljaburakū tuwambi. (二 16a3)

手 から 離さず 見る

不離手的看 (指 2 : 中 2b6)

不離手的看 (新 2 : 上 2b7)

37-22 imbe amcaki seci yala¹⁰ mangga. (二 16a3-4)

彼に 追いつこう と思えば 本当に 難しい

要趕他實在難 (指 2 : 中 2b6-7)

要赶他實在難 (新 2 : 上 3a1)

豈不錯了

37-23^A age sinī ere gisun majige tašarabuhakū semeo. (二 16a4)

兄 君の この 話 少し 間違わなかつた と思うか

阿哥你這個話不錯了些兒嗎 (指 2 : 中 2b7-3a1)

阿哥你這個話不錯了些兒嗎 (新 2 : 上 3a1-2)

37-24 donjici¹¹ hing sere oci. hada hafumbi sehebi. (二 16a5)

聞けば 一 心 ならば 峰 穴があく と言つたぞ

有心專山可通的話呀 (指 2 : 中 3a1)

心欲專山可穿的話呀 (新 2 : 上 3a2)

學而知之

37-25 tere inu tacifi bahanahangge dabala. (二 16a5-6)

彼 も 學んで できたもの に過ぎない

他也是學會的罷了 (指 2 : 中 3a1-2)

他也是學會的罷咧 (新 2 : 上 3a2-3)

37-26 umai banjinjifi¹² bahanahangge¹³ waka kai. (二 16a6)

全く 生まれながら できるもの でないぞ

並非生來就會的 (指 2 : 中 3a2)

並非生來就會的 (新 2 : 上 3a3)

37-27 muse tede isirakūngge ya ba. (二 16b1)

我々 彼に 及ばないもの どの 所

咱们那一塊兒不如他 (指 2 : 中 3a2-3)

咱们那一点不如他 (新 2 : 上 3a3-4)

- 37-28 i ai hacin i bahanaha urehe¹⁴ okini. (二 16b1-2)
 彼 どの 様 に 了解し 熟達し てもよい
 憑他是怎麽樣的精熟 (指 2 : 中 3a3)
 憑他是怎麽樣的精熟 (新 2 : 上 3a4)
 結結實實的擎定主意
- 37-29 muse damu mujilen be teng seme jafafi gūnin girkūfi tacici. (二 16b2-3)
 我々 ただ 心 を がっかりと 捏み 考え 専一にして 学べば
 噠們只是拿定主意專心學去 (指 2 : 中 3a4)
 咱們只是拿定主意專心學去 (新 2 : 上 3a5)
- 37-30 udu tere ten de isiname muterakū bicibe. (二 16b3)
 とても 彼の 境地 に 及ぶこと できない けれども
 雖然不能到他那個地步 (指 2 : 中 3a5)
 雖然不能到他那個地步 (新 2 : 上 3a5-6)
 差不多
- 37-31 inu urunakū haminambidere.. (二 16b4)
 また 必ず 近づいてくるぞ
 也必定差不遠罷咧 (指 2 : 中 3a5-6)
 也必定差不遠罷 (新 2 : 上 3a6)

¹ mini : 指要・新刊はこの後に manju を有する。

² huwekiyebume ofi : 指要・新刊は gosime に作る。

³ maktara dabala : 指要・新刊は maktambi に作る。

⁴ gucu : 指要・新刊はこの後に i を有する。

⁵ ombini : 指要・新刊は ombi に作る。

⁶ 他 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「也」に作る。

⁷ tede hanci : 指要・新刊は terei bakcin に作る。

⁸ sandalabuhabi : 指要・新刊は giyalabuhabi に作る。

⁹ bithe de : 指要は bithe de に合綴する。

¹⁰ yala : 指要・新刊は yargiyan i に作る。

¹¹ donjici : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹² banjinjifi : 指要・新刊は banitai に作る。

¹³ bahanahangge : 指要・新刊は bahanarangge に作る。

¹⁴ bahanaha urehe : 指要・新刊は urehe bahanahangge に作る。

第38話 事を依頼する

38-1^A age de emu baita yanduki seci¹. (二 16b5)

兄に一つ 事 頼みたい と思えば

托阿哥件事 (指 38 : 下 15a5)

要託阿哥一件事 (新 38 : 上 45a7)

38-2 baibi angga juwara de manggašambi. (二 16b5-6)

ただ 口 開くの に 困難だ

只是難張口 (指 38 : 下 15a5-6)

只是難張口 (新 38 : 上 45a7-45b1)

38-3 turgun ai² seci. (二 16b6)

理由 何 と言えば

甚麼縁故呢 (指 38 : 下 15a6)

甚麼縁故呢 (新 38 : 上 45b1)

太

38-4 ere gese³ baiha mudan jaci labdu ohobi. (二 16b-17a1)

この 様に 求めた 回数 甚だ 多く なったのだ

求的遭數太多了 (指 38 : 下 15a6-7)

求的遭數太多了 (新 38 : 上 45b1-2)

38-5 damu sinde bairakū oci. (二 17a1)

ただ 君に 頼まない ならば

只是不求你 (指 38 : 下 15a7)

只是不求你 (新 38 : 上 45b2)

38-6 sinci tulgiyen. (二 17a1)

君を 除いて

除你之外 (指 38 : 下 15a7)

除你之外 (新 38 : 上 45b2-3)

- 38-7 gūnici. mini ere baita be muteburengge akū kai⁴. (二 17a2)
 思うに 私の この 事 を 成就させること ない ぞ
 想來沒有能成全我這個事的啊 (指 38 : 下 15b1)
 想來沒有能成全我這事的 (新 38 : 上 45b3)
 煩煩
- 38-8 uttu ofi. arga akū. geli age be⁵ ališabume jihe. (二 17a2-3)
 そう なので 仕方 なく また 兄 を 苦しめに 来た
 因此煩瑣你來了 (指 38 : 下 15b1-2)
 因此来煩瑣你来了 (新 38 : 上 45b4)
- 38-9^B si tere baita i⁶ jalin de⁷ jihengge wakao. (二 17a3-4)
 君 あの 事 の ため に 来たの でないか
 你不是為那一件事情來的麼 (指 38 : 下 15b2-3)
 你不是為那件事來的麼 (新 38 : 上 45b4-5)
- 38-10^A inu. age aide bahafī saha. (二 17a4)
 そうだ 兄 なぜ 知ること できた
 是阿哥怎麼得知道了 (指 38 : 下 15b3)
 是阿哥怎麼得知道了 (新 38 : 上 45b5)
- 38-11^B ecimari sini ahūn uthai minde henduhebi. (二 17a5)
 今朝 君の 兄 即ち 私に 言ったのだ
 今日早晨你阿哥就望我說了 (指 38 : 下 15b3-4)
 今日早晨你哥哥就望着我說了 (新 38 : 上 45b6)
 小
- 38-12 osokon⁸ budai erin de⁹. (二 17a5-6)
 小さい 飯の 時 に
 小飯時的時候 (指 38 : 下 15b4)
 小飯時的時候 (新 38 : 上 45b6-7)
- 38-13 bi emu mudan genehe. (二 17a6)
 私 一 回 行った
 我去過一次 (指 38 : 下 15b5)
 我去過一次 (新 38 : 上 45b7)

38-14 uksa ini boode akū de¹⁰ teisulebuhe¹¹. (二 17a6-17b1)

不意に 彼が 家に いないの に 出逢った

忽然遇見他不在家 (指 38 : 下 15b5-6)

不意遇見他不在家 (新 38 : 上 45b7-46a1)

38-15 inenggi dulin ome. (二 17b1)

正 午 になり

纏交晌午 (指 38 : 下 15b6)

纏交晌午 (新 38 : 上 46a1)

38-16 bi geli isinaha. (二 17b1)

私 また 赴いた

我又到去了 (指 38 : 下 15b6)

我又到去了 (新 38 : 上 46a1-2)

38-17 cin i boo de¹² isinanggala¹³. (二 17b1-2)

正 房 に 到る前に

未到他上屋以前 (指 38 : 下 15b7)

未到上屋以前 (新 38 : 上 46a2)

喧笑

38-18 uthai kaka faka seme¹⁴ injecere¹⁵ jilgan¹⁶ donjihabi. (二 17b2-3)

すぐに 呵 呵 と 笑い合う 声 聞いたのだ

就聽見喧笑的聲氣 (指 38 : 下 15b7-16a1)

就聽見喧笑的聲氣了 (新 38 : 上 46a2-3)

窓 濡

38-19 tede bi fa i hoošan be usihibufi. (二 17b3)

そこで 私 窓 の 紙 を 濡らせて

我把窓上的紙濕破 (指 38 : 下 16a1-2)

我把牕上的紙濕破 (新 38 : 上 46a3-4)

窟壠

38-20 sangga deri dosi tuwaci. (二 17b3-4)

穴 から 中を 見れば

從窓戶眼兒往裡看 (指 38 : 下 16a2-3)

從牕戶眼兒往裡一看 (新 38 : 上 46a4)

讓酒

- 38-21 si minde darabume¹⁷. (二 17b4)
 君 私に 酒を勧め
 你給我拿酒 (指 38 : 下 16a3)
 這個讓那個酒 (新 38 : 上 46a4)
 回敬
- 38-22 bi sinde bederebume¹⁸. (二 17b4)
 私 君に 返杯し
 我給你回鍾 (指 38 : 下 16a3)
 那個給這個回鍾 (新 38 : 上 46a5)
 攪混 半醉了
- 38-23 jing¹⁹ kojohūme²⁰ omime wenjehebi. (二 17b4-5)
 ちょうど 入り乱れて 飲み 酔っている
 攪在一處喫熱了 (指 38 : 下 16a4)
 正攪在一處喝熱了 (新 38 : 上 46a5)
- 38-24 bi²¹ dosiki sembihe. (二 17b5)
 私 入ろう と思っていた
 原要進去來 (指 38 : 下 16a4)
 原要進去 (新 38 : 上 46a5-6)
 認
- 38-25 kejine takarakū gucu bisire jakade. (二 17b5-6)
 かなり 見知らぬ 友人 いる ので
 因有好些不認識的朋友 (指 38 : 下 16a4-5)
 因有好些不認識的朋友 (新 38 : 上 46a6)
- 38-26 weri omire amtan be facabuji²². ainambi seme²³. (二 17b6-18a1)
 他人 飲む 興趣 を 散らして どうする と
 衝散人家喫酒的趣味作什麼呢 (指 38 : 下 16a5-6)
 衝散人家吃酒的趣味作什麼 (新 38 : 上 46a6-7)
 抽
- 38-27 tuttu bi beye gocifi²⁴ tucike. (二 18a1)
 ゆえに 私 身 引いて 出た
 所以我抽身出來了 (指 38 : 下 16a6-7)
 所以我抽身出來了 (新 38 : 上 46a7-46b1)

- 38-28 booi urse sabufi alanaki serede. (二 18a1-2)
 家の 人達 見て 告げに行こう としたので
 家下人看見要告訴去 (指 38 : 下 16a7)
 家下人看見要告訴去 (新 38 : 上 46b1)
 擺
- 38-29 bi ekšeme gala lasihime ilibuha. (二 18a2)
 私 急いで 手 振って 止めた
 我急忙擺手攔住了 (指 38 : 下 16b1)
 我急忙擺手攔住了 (新 38 : 上 46b1-2)
- 38-30 si ume ekšere. (二 18a2-3)
 君 決して 急ぐな
 你別急 (指 38 : 下 16b1-2)
 你別急 (新 38 : 上 46b2)
 黒朧朧
- 38-31 bi cimari farhūn suwaliyame genefi. (二 18a3)
 私 明日 暗い うちに 行って
 我明日黒早去 (指 38 : 下 16b2)
 我明日黒早去 (新 38 : 上 46b2-3)
- 38-32 šanggatai²⁵ gisureci wajihā.. (二 18a3-4)
 完全に 話せば 終わった
 向他説妥當就完了 (指 38 : 下 16b2-3)
 向他説妥當就完了 (新 38 : 上 46b3)

¹ seci : 指要はこの一語を欠く。

² ai : 指要・新刊は ainu に作る。

³ ere gese : 指要・新刊はこの二語を欠く。

⁴ kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁵ arga akū gelī age be : 指要・新刊は simbe に作る。

⁶ baita i : 指要・新刊は baitai に合綴する。

⁷ de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁸ osokon : 指要は osohon に作る。

⁹ erin de : 指要・新刊は erinde に分綴する。

¹⁰ de : 新刊は be に作る。

¹¹ teisurebuhe : 新刊は teisurehe に作る。

¹² boo de : 指要は boode に合綴する。

-
- ¹³ isinanggala : 指要・新刊は isinara onggolo に作る。
- ¹⁴ seme : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁵ injecere : 新刊は injere に作る。
- ¹⁶ jilgan : 指要・新刊はこの後に be を有する。
- ¹⁷ si minde darabume : 指要・新刊は ere tede darabumbi に作る。
- ¹⁸ bi sinde bederebume : 新刊は tere ede bederebumbi に作る。
- ¹⁹ jing : 指要はこの一語を欠く。
- ²⁰ kojohūme : 指要・新刊は kūthūme に作る。
- ²¹ bi : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ²² facabufi : 指要は tuhebufi に作る。
- ²³ seme : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ²⁴ gocifi : 指要是 hocime、新刊は gocime に作る。
- ²⁵ ſanggatai : 指要・新刊はこの前に tede を有する。

第39話 考試を勧める

39-1^A si nikān bithe bahanara niyalma kai. (二 18a5)

君 漢 書物 できる 人 だぞ

你是會漢書的人啊 (指3: 中 3a7)

你是會漢書的人啊 (新3: 上 3a7)

很容易

39-2 ubliyambure be tacici. nokai¹ ja dabala. (二 18a5-6)

翻訳すること を 学ぶなら とても 容易な だけだ

學繙繹狠容易罷咧 (指3: 中 3a7-3b1)

學繙繹狠容易罷咧 (新3: 上 3a7-3b1)

没間斷

39-3 gūnin sithūfi² giyalan lakcan akū. (二 18a6)

考え 専一にして 中断 区切り なく

專心不間斷 (指3: 中 3b1)

專上心不間斷 (新3: 上 3b1)

一氣兒

39-4 emu anan i tacime ohode. (二 18b1)

一つ 順序 で 学んで いたら

挨着次兒學了去 (指3: 中 3b1-2)

一氣兒學了去 (新3: 上 3b1-2)

39-5 juwe ilan aniyai³ sidende. (二 18b1)

二 三 年の 間に

二三年間 (指3: 中 3b2)

二三年間 (新3: 上 3b2)

頭緒

39-6 ini cisui dube da tucimbi. (二 18b1-2)

自然に 芽 出る

自有頭緒 (指3: 中 3b2-3)

自然出個頭緒 (新3: 上 3b2-3)

零 落 間 卑

39-7 aika don don i tacire. curhūn curhūn i urebure oci⁴. (二 18b2-3)

もし ぼつ ぼつ と 習い 飛び 飛び に 復習する ならば

要像一暴十寒的學 (指 3 : 中 3b3-4)

要像一暴十寒的學 (新 3 : 上 3b3-4)

39-8 uthai orin aniya bithe hūlaha seme. inu mekele ombi⁵. (二 18b3-4)

たとえ 二十 年 書物 読んだ としても また 空しく なる

就念二十年的書也難啊 (指 3 : 中 3b4)

就念二十年的書也是枉然啊 (新 3 : 上 3b4)

39-9^B age mini ere⁶ ubaliyambuhangge be tuwafī. (二 18b4-5)

兄 私の この 翻訳したもの を 見て

求阿哥看了我的繙譯 (指 3 : 中 3b5)

求阿哥看了我的繙譯 (新 3 : 上 3b5)

改正

39-10 majige dasataro. (二 18b5)

少し 直してくれ

改一改 (指 3 : 中 3b5)

改一改 (新 3 : 上 3b5)

長了

39-11^A sini tacihangge labdu nonggibuha. (二 18b5)

君の 学んだこと 多く 伸びた

你學的大長了 (指 3 : 中 3b5-6)

你學的大長了 (新 3 : 上 3b5-6)

39-12 gisun tome ijishūn. (二 18b5-6)

言葉 ごとに 素直だ

句句順當 (指 3 : 中 3b6)

句句順當 (新 3 : 上 3b6)

准

39-13 hergen aname tomorhūn⁷. (二 18b6)

字 ごとに 明瞭だ

字字清楚 (指 3 : 中 3b6)

字字清楚 (新 3 : 上 3b6)

- 39-14 majige cilcin⁸ akū. (二 18b6)
 少しも 汚点 ない
 没有一點胞星 (指 3 : 中 3b6-7)
 没有一点胞星 (新 3 : 上 3b6-7)
- 39-15 simneci seferehei bahambi⁹. (二 18b6-19a1)
 受験すれば 掴んだまま 得られる
 要考操券可得 (指 3 : 中 3b7)
 要考操券可得 (新 3 : 上 3b7)
- 39-16 ere mudan ubliyambure be. simnere de. (二 19a1)
 この たび 翻訳すること を 受験するの に
 這一次考繙譯 (指 3 : 中 4a1)
 這一次考繙譯 (新 3 : 上 3b7-4a1)
 遍
- 39-17 gebu alibuhao akūn. (二 19a1-2)
 名前 提出したか 否か
 遷了名字了沒有 (指 3 : 中 4a1)
 遷了名字了沒有 (新 3 : 上 4a1)
- 39-18^B akū¹⁰. simneci oci¹¹. esi sain oci¹². (二 19a2)
 いいえ 受験し ても もちろん 良い ならば
 要考得自然好麼 (指 3 : 中 4a1-2)
 若考得自然好 (新 3 : 上 4a1)
 文秀才
- 39-19 damu bithei šusai ainahai ombini. (二 19a2-3)
 ただ 文の 秀才 どうして できようか
 但是文秀才未必使得 (指 3 : 中 4a2)
 但只文秀才未必使得 (新 3 : 上 4a2)
- 39-20^A fe¹³ kooli de¹⁴. (二 19a3)
 古い 例 に
 那格的例呢 (指 3 : 中 4a2-3)
 那個的例 (新 3 : 上 4a2)

- 39-21 sini gesengge jakūn gūsangge¹⁵ gemu simneci ombime. (二 19a3-4)
 君の 様なもの 八 旗の者 みな 受験 できるのに
 像你這樣的八旗的都許考 (指 3 : 中 4a3)
 像你這樣的八旗都考得 (新 3 : 上 4a2-3)
- 39-22 simbe¹⁶ teile simneburakū doro bio. (二 19a4-5)
 君を だけ 受験させない 道理 あるか
 有獨不准你考的理嗎 (指 3 : 中 4a3-4)
 有獨不准你考的理嗎 (新 3 : 上 4a3)
- 39-23 tere anggala. (二 19a5)
 その 上
 况且 (指 3 : 中 4a4)
 况且 (新 3 : 上 4a4)
 義 學 生
- 39-24 jurgangga tacikūi juse. gemu simneci¹⁷ ojoro bade. (二 19a5-6)
 義 学の 子供 みな 受験 できる のに
 義學生都還使得 (指 3 : 中 4a4-5)
 義學生都還使得 (新 3 : 上 4a4)
- 39-25 šusai be ai hendure. (二 19a6)
 秀才 を どう 言う
 秀才何用説呢 (指 3 : 中 4a5)
 秀才何用説呢 (新 3 : 上 4a4-5)
- 39-26 simneci ome ofi. (二 19a6)
 受験 できる ので
 因爲考得 (指 3 : 中 4a5)
 因爲考得 (新 3 : 上 4a5)
- 39-27 mini¹⁸ deo ere sidende. (二 19a6-19b1)
 私の 弟 この 間に
 你兄弟這個空兒 (指 3 : 中 4a6)
 你兄弟這個空兒裡 (新 3 : 上 4a5)

赶着

39-28 teni hacihiyame manju bithe hūlambikai. (二 19b1)

やつと 努めて 满洲 書物 読むぞ

才上緊念清書呢 (指3: 中 4a6)

纔上緊念清書呢 (新3: 上 4a5-6)

39-29 hūdun gebu alibu¹⁹. (二 19b2)

早く 名前 出せ

快行名字 (指3: 中 4a7)

快行名字 (新3: 上 4a6)

機會

39-30 ume nashūn²⁰ ufarabure.. (二 19b2)

決して 機会 失わせるな

別錯過了機會啊 (指3: 中 4a7)

別錯過了機會啊 (新3: 上 4a6)

¹ nokai: 指要は umesi を作る。

² sithūfi: 指要・新刊は girkūfi を作る。

³ aniyai: 指要・新刊は aniya i に分綴する。

⁴ don don i tacire.curhūn curhūn i urebure oci: 指要・新刊は emu inenggi fiyakiyara. juwan inenggi šahūrara adali tacici を作る。

⁵ mekele ombi: 指要は mangga kai、新刊は mekele kai を作る。

⁶ ere: 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁷ tomorhūn: 指要・新刊は tomorhon を作る。

⁸ cilcin: 指要・新刊はこの後に fuhali を有する。

⁹ bahambi: 指要・新刊は bahaci ombi を作る。

¹⁰ akū: 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹¹ oci: 新刊は ombi seci を作る。

¹² oci: 新刊はこの一語を欠く。

¹³ fe: 指要・新刊は wei を作る。

¹⁴ de: 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁵ gūsangge: 指要・新刊は gūsa を作る。

¹⁶ simbe: 指要は sini beye を作る。

¹⁷ simneci: 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁸ mini: 指要・新刊は sini を作る。

¹⁹ alibu: 指要・新刊は yabubu を作る。

²⁰ ume nashūn: 指要・新刊は nashūn be ume を作る。

第 40 話 留守中の訪問

- 40-1^A sikse wei boode genehe. (二 19b3)
 昨日 誰の 家に 行った
 昨日往誰家去了 (指 10 : 中 11a2)
 昨日往誰家去了 (新 10 : 上 11a3)
- 40-2 tuttu goidafī teni jihe. (二 19b3)
 あんなに 遅れて やつと 来た
 來的那樣遲 (指 10 : 中 11a2)
 來的那樣遲 (新 10 : 上 11a3)
- 40-3^B mini emu gucu be tuwanaha bihe. (二 19b3-4)
 私の 一人 友人 に 会いに行って いた
 看我一個朋友去來着 (指 10 : 中 11a2-3)
 看我一個朋友去來着 (新 10 : 上 11a3-4)
 住的甚遠
- 40-4 ceni tehengge aldangga¹. (二 19b4)
 彼らの 住んでる所 遠い
 他們住的遠 (指 10 : 中 11a3)
 他們住的遠 (新 10 : 上 11a4)
 根
- 40-5 wargi hecen i gencehen de bi². (二 19b4-5)
 西 城 の へり に いる
 在西城根底下 (指 10 : 中 11a3-4)
 在西城根下 (新 10 : 上 11a5)
- 40-6 ere dade geli yamji buda ulebure jakade. (二 19b5-6)
 この 上に また 晩 飯 もてなす ので
 又搭着給晚飯喫 (指 10 : 中 11a4)
 又搭著給晚飯吃的上頭 (新 10 : 上 11a5-6)

遲了些

40-7 majige sitaha³. (二 19b6)

少し 遅れた

所以遲了些 (指 10 : 中 11a4-5)

所以遲了些 (新 10 : 上 11a6)

商議

40-8^A bi sinde emu gisun hebdeki seme. (二 19b6)

私 君に 一つ 話 相談したい と思って

我要和你商量一句話 (指 10 : 中 11a5)

我要和你商量一句話 (新 10 : 上 11a6-7)

請

40-9 ududu mudan niyalma takūrafi solinabuci⁴. (二 19b6-20a1)

何 度も 人 遣わし 招きに行かせれば

打發人去請了好幾次 (指 10 : 中 11a5-6)

打發人去請了好幾次 (新 10 : 上 11a7)

40-10 sini booī urse simbe sejen tefī tucike. (二 20a1-2)

君の 家の 人達 君が 車 乗って 出かけた

你家裡人們說你坐了車出去了 (指 10 : 中 11a6-7)

你家裡人們說你坐了車出去了 (新 10 : 上 11b1)

留

40-11 aibide genembi seme gisun werihēkū sembi. (二 20a2)

どこに 行く と 話 残さなかつた と言う

往那裡去沒有留下話 (指 10 : 中 11a7)

沒有留下話說往那裡去了 (新 10 : 上 11b1-2)

聚會 有數

40-12 bodoci sini feliyere ba umesi tongga kai. (二 20a3)

思うに 君の 歩く 所 とても 少ないぞ

估量着你走的地方甚少 (指 10 : 中 11a7-11b1)

估量着你走的地方很少 (新 10 : 上 11b2-3)

有福人

40-13 fulingga⁵ musei ere udu gucu i boode dabala. (二 20a3-4)

福を受けた 我々の この 幾つかの 友人 の 家に 過ぎない

不過咱們這幾個朋友家罷了 (指 10 : 中 11b1-2)

不過咱們這幾個朋友家罷咧 (新 10 : 上 11b3-4)

順便 等

- 40-14 toktofi mini boode⁶ darimbi seme aliyaci. aba. (二 20a4-5)
 きっと 私の 家に 立ち寄る と 待てば どこ
 一定到我這裡 (指 10 : 中 11b2-3)
 一定到我這裡罷那裡 (新 10 : 上 11b4-5)
 日平西
- 40-15 šun dabsitala umai jihekū. (二 20a5)
 太陽 傾くまで 全く 来なかつた
 競等到日平西總沒有來 (指 10 : 中 11b3)
 競等到日平西總沒有來 (新 10 : 上 11b5)
- 40-16 mekele emu inenggi aliyaha secina. (二 20a5-6)
 空しく 一 日 待つた ということだ
 算是徒然等了一天 (指 10 : 中 11b3-4)
 白等了一天啊 (新 10 : 上 11b5-6)
- 40-17^B inu agei⁷ booi niyalma isinanggala⁸. (二 20a6)
 そうだ 兄の 家の 人 着く前に
 是阿哥家裡人還沒有到去 (指 10 : 中 11b4)
 是阿哥的家人未到之前 (新 10 : 上 11b6)
- 40-18 bi aifini booci⁹ tucike. (二 20a6-20b1)
 私 既に 家から 出た
 我早出了門了 (指 10 : 中 11n4-5)
 我早出了門了 (新 10 : 上 11b7)
- 40-19 amasi jifi booi ursei¹⁰ alahangge. (二 20b1)
 戻って 来て 家の 人達の 話したこと
 回來家裡人告訴 (指 10 : 中 11b5)
 回來家人告訴 (新 10 : 上 11b7-12a1)
 一連
- 40-20 age. niyalma unggifi emu siran i juwe ilanggeri¹¹ jihe¹². (二 20b1-2)
 兄 人 遣わし 次々と 二三回 来た
 阿哥打發了人一連叫了我兩三次 (指 10 : 中 11b5-6)
 阿哥打發人一連叫了兩三次了 (新 10 : 上 12a1-2)

40-21 nerginde¹³. bi¹⁴ uthai jiki sembihe. (二 20b2-3)

機会に 私 すぐに 来たい と思っていた

彼時就要來着 (指 10 : 中 11b6-7)

彼時就要來來着 (新 10 : 上 12a2)

40-22 abka yamjiha. (二 20b3)

天 暮れた

天晚了 (指 10 : 中 11b7)

天晚了 (新 10 : 上 12a2-3)

柵欄 關

40-23 geli hiyatari yaksirahū sembi. (二 20b3)

また 柵 閉じないか と思う

又恐怕關柵欄 (指 10 : 中 11b7)

又恐關柵欄 (新 10 : 上 12a3)

40-24 tuttu bi enenggi jihe.. (二 20b4)

それで 私 今日 来た

所以我今日來了 (指 10 : 中 11b7-12a1)

所以我今日來了 (新 10 : 上 12a3)

¹ aldangga : 指要・新刊は goro に作る。

² de bi : 新刊は debi に合綴する。

³ sitaha : 指要・新刊は sitabuha に作る。

⁴ solinabuci : 指要・新刊は solinaci に作る。

⁵ fulingga : 指要是 manggai oci, 新刊は manggai に作る。

⁶ boode : 指要・新刊は ubade に作る。

⁷ agei : 指要・新刊は age i に分綴する。

⁸ isinanggala : 指要・新刊は isinara onggolo に作る。

⁹ booci : 指要・新刊は duka に作る。

¹⁰ ursei : 指要・新刊は urse i に分綴する。

¹¹ ilanggeri : 指要・新刊は ilan mudan に作る。

¹² jihe : 指要・新刊は jio sehe に作る。

¹³ nerginde : 指要・新刊は nergin de に分綴する。

¹⁴ bi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

第 41 話 従順でない怠惰な若者

- 41-1^A tere bithe be gajihabio¹. (二 20b5)
 あの 書物 を 取ってきたか
 那個書拿來了嗎 (指 37 : 下 14a2)
 那個書拿来了広 (新 37 : 上 44a3)
- 41-2^B ganafi gajire unde. (二 20b5)
 取りに行き 取ってきて いない
 還²没取來呢 (指 37 : 下 14a2)
 還沒取來呢 (新 37 : 上 44a3)
- 41-3^A webe takūraha. (二 20b5)
 誰を 派遣した
 使喚誰去了 (指 37 : 下 14a2-3)
 使喚誰去了 (新 37 : 上 44a3-4)
- 41-4 ertele hono jiderakū. (二 20b6)
 今まで まだ 来ない
 這早晚還不來 (指 37 : 下 14a3)
 這早晚還不来 (新 37 : 上 44a4)
- 41-5^B eljitu be³ unggifi ganabuha. (二 20b6)
 エルジトゥ を 遣わして 取りに行かせた
 打發某人取去了 (指 37 : 下 14a3)
 打發某人取去了 (新 37 : 上 44a4)
- 41-6 neneme. be. imbe gene seci. (二 20b6-21a1)
 最初に 我々 彼に 行け と言えば
 先我們叫他去 (指 37 : 下 14a4)
 以先我們教他去 (新 37 : 上 44a5)

- 41-7 i. meni gisun be gaimbio. (二 21a1)
 彼 我々の 話 に 徒うか
 他肯聽⁴我們的話嗎 (指 37 : 下 14a4)
 他聽我們的話広 (新 37 : 上 44a5-6)
 無精打彩的 躲悞
- 41-8 ebi habi akū erin šun be tookabume. (二 21a1-2)
 元 気 なく 日 時 を 遅らせ
 没精打彩的耽擱時候 (指 37 : 下 14a5)
 没精打彩的耽擱時候 (新 37 : 上 44a6)
 磨蹬
- 41-9 emdubei elhešembi⁵. (二 21a2)
 ひたすら のろのろする
 只管遲延 (指 37 : 下 14a5)
 只管埃磨 (新 37 : 上 44a7)
- 41-10 amala agei⁶ gisun bi sere jakade. (二 21a2-3)
 後に 兄の 話 ある という ので
 後來說有阿哥的話 (指 37 : 下 14a6)
 後來說有阿哥的話 (新 37 : 上 44a7)
 急忙
- 41-11 teni ebuhu sabuhū genehe⁷. (二 21a3)
 やっと 慌て ふためいて 行った
 纔急忙去了⁸ (指 37 : 下 14a6-7)
 續急忙去了 (新 37 : 上 44b1)
 部 套
- 41-12 emu yohi duin dobton wakao. (二 21a3)
 一 部 四 冊 でないか
 一部不是四套麼 (指 37 : 下 14a7)
 一部不是四套広 (新 37 : 上 44b1-2)
 慌忙
- 41-13 ekšeme saksime gene nakū⁹. (二 21a4)
 急ぎ 慌てて 行く や否や
 慌速去了 (指 37 : 下 14a7-14b1)
 慌慌速速的去了 (新 37 : 上 44b2)

- 41-14 damu ilan dobton gajiha. (二 21a4)
 ただ 三 冊 取ってきた
 只拿了三套來 (指 37 : 下 14b1)
 只拿了三套来了 (新 37 : 上 44b2)
 落下了
- 41-15 tere¹⁰ emu dobton melebuhe. (二 21a4-5)
 彼 一 冊 遺漏した
 遺漏了一¹¹套 (指 37 : 下 14b1-2)
 因此說遺漏了一套 (新 37 : 上 44b3)
 繫着
- 41-16 tede¹² si jai hūdun gene akūci fede¹³. (二 21a5)
 そこで 君 再び 早く 行け でなければ 究張れ
 說你再快着去不然仔細 (指 37 : 下 14b2)
 你再快去不然仔細着 (新 37 : 上 44b3-4)
- 41-17 age jihe manggi. (二 21a6)
 兄 来た 後で
 阿哥來了 (指 37 : 下 14b2-3)
 阿哥来了 (新 37 : 上 44b4)
 你爛給他瞧
- 41-18 si tede¹⁴ nikcaha¹⁵ seme bodo serede¹⁶. (二 21a6)
 君 そこで 苦しめた と 思え と言うと
 你打算着要喫虧 (指 37 : 下 14b3)
 你打算着吃虧 (新 37 : 上 44b4-5)
 反 告訴的 糊塗
- 41-19 elemangga meni alahangge hūlhi. (二 21a6-21b1)
 かえって 我々の 言ったこと 曖昧だ
 他倒說我們告訴的糊塗 (指 37 : 下 14b3-4)
 倒說是我們告訴的糊塗 (新 37 : 上 44b5)
- 41-20 getuken akū. (二 21b1)
 明らかで ない
 不明白 (指 37 : 下 14b4)
 不明白 (新 37 : 上 44b5-6)

- 41-21 ai wei seme gasahai genehe. (二 21b1)
 何 誰の と 嘆いたまま 行った
 怎長怎短的抱怨着去了 (指 37 : 下 14b4)
 怎長怎短的抱怨着去了 (新 37 : 上 44b6)
- 41-22 geneci genehe¹⁷. tetele kemuni jidere unde. (二 21b2)
 行くには 行った 今まで まだ 来て いない
 至今還沒來 (指 37 : 下 14b5)
 至今還未來 (新 37 : 上 44b6-7)
 迎
- 41-23 niyalma takūrafi imbe okdonobuki seci. (二 21b2-3)
 人 遣わして 彼を 迎えに行かせよう と思えば
 要差人迎他去呢 (指 37 : 下 14b5-6)
 要差人迎他去 (新 37 : 上 44b7)
 差 怖
- 41-24 geli jugūn de jurcenjere ayoo¹⁸ sembi. (二 21b3)
 また 道 で 行き違いに ならないか と思う
 又恐怕走岔了路 (指 37 : 下 14b6)
 又恐怕走岔了路 (新 37 : 上 44b7-45a1)
 滑懶 載子
- 41-25^A ere gese¹⁹ bulcakū deberen²⁰ geli bini. (二 21b3-4)
 この 様な 懈ける 子供 も いるな
 這樣的滑東西也有呢 (指 37 : 下 14b6-7)
 這樣的滑東西也有呢 (新 37 : 上 45a1-2)
- 41-26 urunakū yamaka kumungge bade efime genehe²¹. (二 21b4-5)
 必ず 何か 賑やかな 所に 遊びに 行った
 必定往那個熱鬧地方頑去了罷咧 (指 37 : 下 14b7-15a1)
 必定往那個熱鬧地方頑去了罷咧 (新 37 : 上 45a2-3)
- 41-27 ciralame jafatarakū oci. (二 21b5)
 嚴重に 管理しない ならば
 要不嚴嚴的管或 (指 37 : 下 15a1)
 若不嚴嚴的管約 (新 37 : 上 45a3)

- 41-28 ainaha seme banjinarakū. (二 21b5)
 どう あっても 更生しない
 斷然不行 (指 37 : 下 15a1-2)
 断然行不去 (新 37 : 上 45a3-4)
- 41-29 jihe manggi. (二 21b6)
 来た 後で
 來了的時候 (指 37 : 下 15a2)
 来了的時候 (新 37 : 上 45a4)
 捆上 結結實實的 打
- 41-30 huthufi niša emu jergi ura tūci. (二 21b6)
 縛って 充分 一 回 尻 打てば
 捆起來屁股上重重的打一頓 (指 37 : 下 15a2-3)
 捆起来屁股上重重的打一頓 (新 37 : 上 45a4-5)
- 41-31 teni sain. (二 21b6)
 やっと 良い
 纔好 (指 37 : 下 15a3)
 續好 (新 37 : 上 45a5)
 慣
- 41-32 akūci tacilha manggi. (二 22a1)
 でなければ 慣れた 後で
 不然慣了 (指 37 : 下 15a3)
 不然慣了 (新 37 : 上 45a5)
- 41-33 tuwara ba akū ombi.. (二 22a1)
 見る 所 なくなる
 他就不堪了 (指 37 : 下 15a3-4)
 就不堪了啊 (新 37 : 上 45a5-6)

¹ gajihabio : 指要・新刊は gajihao に作る。

² 還 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「遠」に作る。

³ eljitu be : 指要・新刊は terebe に作る。

⁴ 聽 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「問」に作る。

⁵ elhešembi : 指要・新刊は jibgešembi に作る。

⁶ agei : 指要・新刊は age i に分綴する。

⁷ genehe : 指要・新刊は genehebi に作る。

⁸ 了 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) はこの一字を欠く。

⁹ gene nakū : 指要・新刊は genefi に作る。

¹⁰ tere : 指要・新刊は tede に作る。

¹¹ 一 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) はこの一字を欠く。

¹² tede : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹³ fede : 指要・新刊は guwelke に作る。

¹⁴ tede : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁵ nikcaha : 新刊は nikjaha に作る。

¹⁶ serede : 指要・新刊は sere de に分綴する。

¹⁷ geneci genehe : 指要・新刊はこの二語を欠く。

¹⁸ ayoo : 指要は anao に作る。

¹⁹ gese : 指要 (雙峯閣本) は ahese、指要 (三槐堂本・大酉堂本) は agese に作る。

²⁰ deberen : 指要・新刊は jaka に作る。

²¹ genehe : 指要・新刊はこの後に dabala を有する。

第 42 話 満洲語の会話について

42-1^A sini manjurarangge majige muru tucikebi. (二 22a2)

君の 満洲語を話すこと 少し 芽 出てきている

你的清話説的有了些規模了 (指 4 : 中 4b1)

你的清話畧有些模兒了 (新 4 : 上 4a7)

42-2^B aibide¹. (二 22a2)

どこに

那裡 (指 4 : 中 4b1)

那裡 (新 4 : 上 4a7)

42-3 niyalmai gisurere be bi² ulhire gojime. (二 22a2-3)

人が 話すの を 私 わかる けれども

人説的我雖然懂得 (指 4 : 中 4b1-2)

人家説的我雖然懂得 (新 4 : 上 4a7-4b1)

影兒

42-4 mini beye gisureme ohode. oron unde. (二 22a3-4)

私の 自身 話した ならば 全く まだ

我說起來總還早呢 (指 4 : 中 4b2)

我說起來總還早呢 (新 4 : 上 4b1)

42-5 gūwa i³ adali. (二 22a4)

他人 の 様に

不但不能像別人 (指 4 : 中 4b2-3)

不但不能像別人 (新 4 : 上 4b1-2)

42-6 fiyelen fiyelen i gisureme muterakū sere anggala. (二 22a4-5)

一段 一段 と 話すこと できない という のみならず

說的成片段 (指 4 : 中 4b3)

說的成片段 (新 4 : 上 4b2)

接連

- 42-7 emu siran i duin sunja gisun gemu sirabume muterakū. (二 22a5-6)
 一 続き の 四 五 話 みな 繋げること できない
 一連四五句話都接續不上 (指 4 : 中 4b3-4)
 一連四五句話都接續不上 (新 4 : 上 4b2-3)
- 42-8 tere anggala. hono emu aldungga babi⁴. (二 22a6)
 その 上 まだ 一つ おかしい 所がある
 况且還有一個怪處 (指 4 : 中 4b4-5)
 况且還有一個怪處 (新 4 : 上 4b3-4)
- 42-9 gisurere onggolo. (二 22a6-22b1)
 話す 前に
 未從説話 (指 4 : 中 4b5)
 未從説話 (新 4 : 上 4b4)
- 42-10 baibi tašaraburahū calaburahū seme. (二 22b1)
 ただ 誤らないか 間違わないか と
 只恐怕差錯了 (指 4 : 中 4b5-6)
 只恐怕差錯了 (新 4 : 上 4b4)
- 42-11 gelhun⁵ akū kengse lali⁶ gisurerakū. (二 22b1-2)
 敢え て 果斷 に 話さない
 説的遲疑不敢簡斷 (指 4 : 中 4b6)
 遲疑着不敢簡斷直説 (新 4 : 上 4b5)
- 42-12 uttu bade⁷ mimbe adarame gisure sembi. (二 22b2)
 この 所で 私に どの様に 話せ と言う
 這樣光景教仔麼説呢 (指 4 : 中 4b6-7)
 這樣啊教我怎麽説呢 (新 4 : 上 4b5-6)
 傷心灰心
- 42-13 bi inu usaka. (二 22b3)
 私も 絶望した
 我也灰了心了 (指 4 : 中 4b7)
 我也灰了心了 (新 4 : 上 4b6)

- 42-14 gūnici ai hacin i tacihā seme. (二 22b3)
 思えば どの 様 に 学んだ としても
 想來就是怎麼樣的學去 (指 4 : 中 4b7-5a1)
 想來就是怎麼樣的學去 (新 4 : 上 4b6-7)
 本事
- 42-15 ineku⁸ ere hūman dabala. (二 22b3-4)
 やはり この 素質 に過ぎない
 不過這個本事兒罷了 (指 4 : 中 5a1)
 不過是這個嘴臉罷咧 (新 4 : 上 4b7)
- 42-16 nonggibure aibi. (二 22b4)
 上達すること 何がある
 那裡能長進 (指 4 : 中 5a1)
 那裡能長進 (新 4 : 上 4b7)
 縁故
- 42-17^A ere gemu sini urehekū i⁹ haran. (二 22b4-5)
 これ みな 君が 熟していない せい
 這都是你沒有熟的緣故 (指 4 : 中 5a1-2)
 這都是你沒有熟的緣故 (新 4 : 上 4b7-5a1)
- 42-18 bi sinde tacibure. (二 22b5)
 私 君に 教えよう
 我教給你 (指 4 : 中 5a2)
 我教給你 (新 4 : 上 5a1)
- 42-19 yaya webe seme ume bodoro. (二 22b5)
 およそ 誰を と 決して 考えるな
 別論他是誰 (指 4 : 中 5a2-3)
 別論他是誰 (新 4 : 上 5a1)
 上赶着
- 42-20 damu ucaraха ucarahai. uthai¹⁰ amcatame gisure. (二 22b5-6)
 ただ 出逢ったら 出逢ったまま すぐ 追いかけて 話せ
 只是大凡遇見的就趕着他說 (指 4 : 中 5a3)
 只是大凡遇見的就趕着他說 (新 4 : 上 5a1-2)

通達

- 42-21 jai. bithe de¹¹ šungke sefu be baifi¹². hūla. (二 22b6-23a1)
 更に 書物 に 通じた 師匠 を 探し 読め
 再找¹³書理通達的師傅念書 (指 4 : 中 5a3-4)
 再找書裏通達的師傅念書 (新 4 : 上 5a2-3)
 朋友們 陪
- 42-22 gisun¹⁴ de mangga. gucuse de adanafi gisure. (二 23a1-2)
 言葉 が 得意な 友達 に 近づき 話せ
 就了清話精熟的朋友去說話 (指 4 : 中 5a4-5)
 就了清話精熟的朋友去說 (新 4 : 上 5a3-4)
- 42-23 inenggidari hūlaci gisun ejembi. (二 23a2)
 每日 読めば 話 覚える
 每日家念話就記得了 (指 4 : 中 5a5)
 每日家念話就記得了 (新 4 : 上 5a4)
 舌頭
- 42-24 erindari gisureci ilenggu urembi. (二 23a2-3)
 いつも 話せば 舌 熟する
 時刻的説舌頭就熟了 (指 4 : 中 5a5-6)
 時時刻刻的説舌頭就熟了 (新 4 : 上 5a4)
- 42-25 uttu tacime ohode. (二 23a3)
 こう 学んだ ならば
 要這樣學了去 (指 4 : 中 5a6)
 要這樣學了去 (新 4 : 上 5a5)
- 42-26 manggai emu juwe aniyai¹⁵ sidende. (二 23a3-4)
 大体 一 二 年の 間に
 至狠一二年間 (指 4 : 中 5a6-7)
 大不過一二年間 (新 4 : 上 5a5)
 隨 熟練
- 42-27 ini cisui gūnin i cihai anggai ici tang sembikai. (二 23a4-5)
 自然 に 心 の ままに 口に 応じて すらすら 言うぞ
 自然任意順口不打瞪兒的説上來了 (指 4 : 中 5a7-5b1)
 自然任意順口不打瞪兒的説上來了啊 (新 4 : 上 5a5-6)

煩

42-28 muterakū jalin de¹⁶ geli aiseme jobombini¹⁷.. (二 23a5)

できない ため に また なぜ 悩むか

又何愁不能呢 (指 4 : 上 5b1)

又何愁不能呢 (新 4 : 上 5a6-7)

¹ aibide : 新刊は aibi を作る。

² niyalmai gisurere be bi : 指要・新刊は bi niyalmai gisurere be を作る。

³ gūwa i : 指要・新刊は gūwai に合綴する。

⁴ babi : 新刊は ba bi に分綴する。

⁵ gelhun : 指要・新刊はこの前に tathūnjame を有する。

⁶ lali : 指要 (雙峯閣本) は lasha i、指要 (三槐堂本・大酉堂本)・新刊は lasha を作る。

⁷ bade : 指要・新刊は kai を作る。

⁸ inekū : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は inu を作る。

⁹ i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁰ ucaraha ucarahai uthai : 指要是 ucaraha ucaraha be tuwame、新刊は ucaraha be tuwame を作る。

¹¹ bithe de : 指要是 bithe de に合綴する。

¹² baifi : 指要・新刊はこの後に bithe を有する。

¹³ 找 : 指要是「我」を作る。

¹⁴ gisun : 指要・新刊はこの前に manju を有する。

¹⁵ aniyai : 指要・新刊は aniya i に分綴する。

¹⁶ de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁷ jobombini : 指要是 jobombi ni に分綴する。

第43話 愛用の数珠

数珠

- 43-1^A age sinī tere erihe be bi gamaki sehei. (二 23a6)
 兄 君のあの数珠を私持つて行こうと思つたまま
 阿哥你的那盤朝珠我說要拿了去 (指 88: 續下 16b4)
 阿哥你那盤数珠我說要拿去 (新 88: 下 49b2)
- 43-2 jiduji bahafi gamahakū. (二 23a6-23b1)
 結局持つて行け なかつた
 到底没得拿了去 (指 88: 續下 16b4-5)
 到底没得拿去 (新 88: 下 49b2-3)
- 43-3 turgun ai seci. (二 23b1)
 原因 何と言えば
 什麼縁故呢 (指 88: 續下 16b5)
 什広縁故 (新 88: 下 49b3)
- 43-4 jihedari¹ si gemu² boode akū. (二 23b1)
 来るたび君すべて家にいない
 每逢來了你全不在家 (指 88: 續下 16b5-6)
 每逢來了你就不在家 (新 88: 下 49b3-4)
- 43-5 simbe acahakū de. (二 23b2)
 君に会わなかつたのに
 没見你的面 (指 88: 續下 16b6)
 不見你 (新 88: 下 49b4)
 含忽
- 43-6 ai hendume buksuri³. (二 23b2)
 何と言つて曖昧に
 怎麼說糊裡糊塗的 (指 88: 續下 16b6)
 怎広說 (新 88: 下 49b4)

- 43-7 sini jaka be⁴ gamambi. (二 23b2-3)
 君の もの を 持って行く
 把你的東西拿了去呢 (指 88 : 續下 16b7)
 悄悄的把你的東西拿去 (新 88 : 下 49b4-5)
- 43-8 uttu ofi. bi enenggi cohome⁵. (二 23b3)
 そう なので 私 今日 特に
 所以我今日特來 (指 88 : 續下 16b7)
 所以我今日特來 (新 88 : 下 49b5-6)
- 43-9 sinde acafi alaha manggi gamaki sembi. (二 23b3-4)
 君に 会って 話した 後 持って行こう と思う
 找⁶見你告訴了好拿了去 (指 88 : 續下 16b7-17a1)
 見了你告訴了拿了去罷 (新 88 : 下 49b6)
- 43-10 tede teherebume. (二 23b4)
 それに 相応して
 對着那個置的 (指 88 : 續下 17a1)
 比着那個值的 (新 88 : 下 49b7)
- 43-11 si ai jaka gaji seci. (二 23b4)
 君 何か 物 持って来い と言うなら
 你說要什麼 (指 88 : 續下 17a2)
 你說要什広 (新 88 : 下 49b7)
- 43-12 bi⁷ sini gūnin de acabume. (二 23b4-5)
 私 君の 心 に 合わせて
 我就照着你的心 (指 88 : 續下 17a2)
 我必合着你的心 (新 88 : 下 49b7-50a1)
- 43-13 udafī hūlašaki. (二 23b5)
 買って 交換したい
 買了來換啊 (指 88 : 續下 17a2-3)
 買了來換 (新 88 : 下 50a1)

- 43-14 uthai puseli de uncara⁸. (二 23b5-6)
 たとえ 商店 で 売るもの
 就是舖裡賣的 (指 88 : 續下 17a3)
 就是舖子裡賣的 (新 88 : 下 50a1-2)
- 43-15 sain ningge akū bicibe⁹. (二 23b6)
 良い もの ない としても
 没有好的 (指 88 : 續下 17a3)
 没有好的 (新 88 : 下 50a2)
- 43-16 bi inu urunakū babade ulame baifi sinde bure. (二 23b6-24a1)
 私 また 必ず 方々に 転じて 求め 君に 与える
 我也必定在各處轉找了來給你 (指 88 : 續下 17a4)
 我也必在各處裡轉找了來給你 (新 88 : 下 50a2-3)
- 43-17 sini¹⁰ gūnin de antaka. (二 24a1)
 君の 心 で どうか
 你心裡怎麼樣 (指 88 : 續下 17a4-5)
 你心裡如何 (新 88 : 下 50a3-4)
 提
- 43-18^B si kemuni jondoffi ainambi. (二 24a1-2)
 君 まだ 提起して どうする
 你還題什麼 (指 88 : 續下 17a5)
 你還提什広 (新 88 : 下 50a4)
- 43-19 inemene¹¹ gamaha bici. sain bihe. (二 24a2)
 結局 持って行った なら 良く あつた
 不論怎麼拿了去也好來着 (指 88 : 續下 17a5-6)
 索性拿了去好來着 (新 88 : 下 50a4-5)
 丢了
- 43-20 ainaha¹². waliyabuha¹³. (二 24a2-3)
 どうして 捨てられた
 如何至於丢了呢 (指 88 : 續下 17a6)
 如何得丢呢 (新 88 : 下 50a5)

- 可惜 菩提子 算什麼
 43-21 hairakan. bodisu ningge ai yadara. (二 24a3)
 惜しい 菩提珠 もの 何 少ない
 普提子的豈少嗎 (指 88 : 繢下 17a6-7)
 可惜普提子的豈少呢 (新 88 : 下 50a5-6)
 少
- 43-22 damu tede isirengge umesi komso. (二 24a3-4)
 ただ それに 及ぶもの 大変 少ない
 可惜赶上那個的狠少啊 (指 88 : 繢下 17a7-17b1)
 但只跟上那個的狠少 (新 88 : 下 50a6)
- 43-23 tuttu¹⁴ waka oci ai. (二 24a4)
 そうで ない ならば 何だ
 可不是什麼 (指 88 : 繢下 17b1)
 可不是什嗎 (新 88 : 下 50a6)
 拏着 汗漚透了
- 43-24 inenggidari jafašahai. gemu siberi daha. (二 24a4-5)
 每日 握ったまま みな 汗 浸みた
 每日拿着的上汗全浸透的 (指 88 : 繢下 17b1-2)
 每日拿的汗浸透了 (新 88 : 下 50a7)
 光潤
- 43-25 umesi nilgiyan oho¹⁵. (二 24a5)
 非常に つやつや になった
 狠光潤了 (指 88 : 繢下 17b2)
 狠光潤了 (新 88 : 下 50a7)
- 43-26 jafašarakū¹⁶ gūwabsi genembihede. (二 24a5-6)
 握らず 別の所に 行っていた時
 不拿了往別處去的時候 (指 88 : 繢下 17b2-3)
 平素間往別處去的時候 (新 88 : 下 50b1)
 櫃子 收
- 43-27 terebe horho de asarambihe. (二 24a6)
 それを 衣裳箱 に しまっていた
 把他裝在箱子裡來着 (指 88 : 繢下 17b3)
 把那個收在櫃子裡來着 (新 88 : 下 50b1)

- 43-28 inu waliyabure giyan ofī. (二 24a6-24b1)
 また 捨てられる 道理 になり
 也是該丟的上 (指 88 : 續下 17b3-4)
 也是該丟 (新 88 : 下 50b2)
 坟
- 43-29 manaha biyade¹⁷ yafan de genere de¹⁸. (二 24b1-2)
 先 月に 荘園 に 行く 時
 去月裡徃園裡去的時 (指 88 : 續下 17b4)
 上月我們徃園裡去 (新 88 : 下 50b2-3)
 忘 牌挿 掛 收
- 43-30 onggofi¹⁹. huwejen de lakiyafi²⁰ bargiyahakū. (二 24b2)
 忘れて 囲い に 掛けて 回収しなかった
 忘了沒収起来 (指 88 : 續下 17b5)
 掛在牌挿上忘了沒有收起來 (新 88 : 下 50b3)
- 43-31 amasi jifi baici aba. (二 24b2-3)
 帰って 来て 探すと どこ
 回來找時那裡有 (指 88 : 續下 17b5)
 回來找時那裡 (新 88 : 下 50b3-4)
 踪影
- 43-32 arun durun saburakū oho. (二 24b3)
 影も 形も 見えなく なった
 連影兒也不見了 (指 88 : 續下 17b5-6)
 連踪影兒也不見了 (新 88 : 下 50b4)
 偷
- 43-33 wede hūlhame gamabuha²¹ be inu sarkū. (二 24b3-4)
 誰かに 盜んで 持って行かれたか を も 知らない
 也不知被誰偷了去了 (指 88 : 續下 17b6)
 也不知被誰偷了去了 (新 88 : 下 50b4-5)
 找 尋
- 43-34 merkime baiha seme fuhali bahakū²². (二 24b4)
 思い出して 探し ても 全く 得なかつた
 想着找²³了個穀搣沒找²⁴着 (指 88 : 續下 17b7)
 想着找了個够竟無有得白白丢了 (新 88 : 下 50b5)

-
- ¹ jihedari : 指要は *jihe dari* に分綴する。
- ² gemu : 新刊は *uthai* に作る。
- ³ buksuri : 新刊はこの一語を欠く。
- ⁴ be : 新刊はこの後に *buksuri* を有する。
- ⁵ cohome : 新刊はこの後に *jifi* を有する。
- ⁶ 找 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「我」に作る。
- ⁷ bi : 新刊はこの後に *urunakū* を有する。
- ⁸ uncara : 新刊は *uncarangge* に作る。
- ⁹ bicibe : 指要・新刊は *seme* に作る。
- ¹⁰ sini : 新刊は *si* に作る。
- ¹¹ inemene : 指要・新刊は *ine mene* に分綴する。
- ¹² ainaha : 指要・新刊は *ainahai* に作る。
- ¹³ waliyabuha : 指要・新刊は *waliyabumbini* に作る。
- ¹⁴ tuttu : 新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁵ oho : 指要・新刊は *ohobi* に作る。
- ¹⁶ jafašarakū : 新刊は *an i ucuri* に作る。
- ¹⁷ biyade : 指要・新刊はこの後に *be* を有する。
- ¹⁸ genere de : 指要・新刊は *generede* に合綴する。
- ¹⁹ onggofi : 新刊はこの一語を欠く。
- ²⁰ huwejen de lakiyafi : 指要是この三語を欠く。新刊はこの後に *onggofi* を有する。
- ²¹ hūlhame gamabuha : 指要是 *hūlhabuha*。新刊は *hūlhanabuha* に作る。
- ²² bahakū : 新刊はこの後に *bai waliyaha* を有する。
- ²³ 找 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「我」に作る。
- ²⁴ 找 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「我」に作る。

第44話 旅銀の借用

起身

44-1^A si kemuni jurara undeo. (二 24b5)

君 まだ 出発して いないか

你還沒起身麼 (指 39 : 下 16b4)

你還無起身広 (新 39 : 上 46b4)

44-2^B yamji cimari uthai¹ jurambi. (二 24b5)

近い うちに すぐ 出発する

早晚起身 (指 39 : 下 16b4)

早晚起身 (新 39 : 上 46b4)

行李 置

44-3 aciha fulmiyen² gemu en jen³ i dasatame wajiha. (二 24b5-6)

荷物 行李 みな 既に 整え 終わった

駄子行李諸凡都整理妥畢了 (指 39 : 下 16b5-6)

駄子行李都整理妥當了 (新 39 : 上 46b4-5)

盤費 欠

44-4 damu kunesulere⁴ menggun kemuni eden. (二 24b6-25a1)

ただ 携帯する 銀 まだ 不足だ

只是盤纏銀子還短 (指 39 : 下 16b6)

只是盤纏銀子還短 (新 39 : 上 46b5-6)

虎 摑

44-5 tasha be jafarangge ja. (二 25a1)

虎 を 捉えること 容易だ

擒虎易 (指 39 : 下 16b7)

擒虎易 (新 39 : 上 46b6)

告 難

44-6 niyalma de bairengge magga sehe gisun be. (二 25a1-2)

人 に 求めること 難しい といった 話 を

告人難的話 (指 39 : 下 16b7-17a1)

告人難的話 (新 39 : 上 46b6-7)

信

- 44-7 bi⁵ enenggi teile teni akdaha. (二 25a2)
 私 今日 ばかり やつと 信じた
 我今日纔信了 (指 39 : 下 17a1)
 我今日纔信了 (新 39 : 上 46b7-47a1)
- 44-8 dere šelefī⁶ babade⁷ juwen baici⁸ baharakū. (二 25a2-3)
 顔 捨てて 方々で 借金 求めること できない
 捨着臉各處借貸不得 (指 39 : 下 17a2)
 捨着臉各處借貸不得 (新 39 : 上 47a1)
 不得已
- 44-9 umainaci ojorakū⁹ ofi. (二 25a3-4)
 どうにも できない ので
 因沒法兒 (指 39 : 下 17a3)
 無法兒 (新 39 : 上 47a2)
- 44-10 agei¹⁰ jakade jihe. (二 25a4)
 兄の 所に 来た
 阿哥跟前來了 (指 39 : 下 17a3)
 阿哥跟前來了 (新 39 : 上 47a2)
- 44-11 menggun ocibe. damtun ocibe. (二 25a4)
 銀 でも 質草 でも
 或銀子或當頭 (指 39 : 下 17a4)
 或銀子或當頭 (新 39 : 上 47a2-3)
 帮助
- 44-12 minde majige aisilarao. (二 25a5)
 私に 少し 援助しないか
 求幫我些 (指 39 : 下 17a4)
 求幫我些 (新 39 : 上 47a3)
- 44-13 amasi jihe manggi. (二 25a5)
 帰って 来た 後に
 回來的時候 (指 39 : 下 17a5)
 回來時候 (新 39 : 上 47a3)

本 利 償還

44-14 beye madagan be¹¹ toodame buki. (二 25a5-6)

自身 利息 を 返済し 与えたい

本利算着還罷 (指 39 : 下 17a5-6)

本利算明還給 (新 39 : 上 47a4)

44-15^A jabšan de sini jihengge erde. (二 25a6)

幸い に 君の 来たこと 早い

幸而你來的早 (指 39 : 下 17a6)

幸而你來的早 (新 39 : 上 47a4-5)

遲

44-16 majige sitabuci inu amcaburakū oho¹². (二 25a6-25b1)

少し 遅らせて も 追いつかなく なった

畧遲些也趕不上 (指 39 : 下 17a6-7)

畧遲些也赶不上 (新 39 : 上 47a5)

新近 屯

44-17 jakān toksoci¹³ udu yan menggun gajiha. (二 25b1-2)

今しがた 荘園から 何 両か 銀 取ってきた

方纔屯裡拿了幾兩銀子來 (指 39 : 下 17a7-17b1)

方纔屯裡拿了幾兩銀子 (新 39 : 上 47a6)

44-18 kemuni baitalara unde. (二 25b2)

まだ 使って いない

還沒有用呢 (指 39 : 下 17b1)

還未用呢 (新 39 : 上 47a6-7)

一半

44-19 si dulin gamafī takūra¹⁴. (二 25b2)

君 半分 持って行き 使え

你拿一半去使 (指 39 : 下 17b2)

你拿一半去使 (新 39 : 上 47a7)

44-20 cai omiha manggi. (二 25b3)

茶 飲んだ 後で

喫了茶 (指 39 : 下 17b2)

喝了茶 (新 39 : 上 47a7-47b1)

- 稱了 紿你
 44-21 dengselefi¹⁵ sinde bure¹⁶. (二 25b3)
 重さを量り 君に 与える
 秤了給你 (指 39 : 下 17b3)
 秤了給你 (新 39 : 上 47b1)
 初 次 出外
- 44-22 sini¹⁷ ere tuktan mudan bigarame yabumbi wakao. (二 25b3-4)
 君の これ 初 回 野原を 行く でないか
 你不是初次出外麼 (指 39 : 下 17b3-4)
 你不是初次出外広 (新 39 : 上 47b1-2)
- 44-23^B inu. (二 25b4)
 そうだ
 是 (指 39 : 下 17b4)
 是 (新 39 : 上 47b2)
- 44-24^A bi¹⁸ sinde emu babe alaki. (二 25b4)
 私 君に 一つ 事を 告げよう
 我告訴你些¹⁹話 (指 39 : 下 17b4-5)
 我告訴你一件事 (新 39 : 上 47b2-3)
 長行
- 44-25 goromime yabure doro. (二 25b5)
 遠くへ 行く 道理
 遠行的道理 (指 39 : 下 17b5)
 遠行的道理 (新 39 : 上 47b3)
- 44-26 gucuse de hūwaliyasun dele. (二 25b5)
 友人達 に 柔和である 上に
 朋友們裡頭以和為上 (指 39 : 下 17b5-6)
 朋友中以和為上 (新 39 : 上 47b3)
 裡 面
- 44-27 jai fejergi alban urse be. tuku doko seme faksalarakū. (二 25b5-6)
 更に 下の 官 人達 を 表 裏 と 分けず
 待下呢官人們不必分内外 (指 39 : 下 17b6-7)
 再底下官人們不必分内外 (新 39 : 上 47b4-5)

疼愛

- 44-28 emu adali gosi. (二 25b6-26a1)
 一様に 慈しめ
 一様的²⁰愛惜 (指 39 : 下 17b7)
 一様愛惜 (新 39 : 上 47b5)
- 44-29 uthai menggun bahara jiha butara ba bihe seme. (二 26a1)
 たとえ 銀 得る 錢 捱む 所 あった としても
 就有得銀子掙錢財的去處 (指 39 : 下 17b7-18a1)
 就有得銀子掙錢財的去處 (新 39 : 上 47b5-6)
 脣
- 44-30 dere oyonggo. (二 26a2)
 顔 重要だ
 脣面要緊 (指 39 : 下 18a1)
 脣面要緊 (新 39 : 上 47b6)
 長
- 44-31 ume gala golmin ojoro. (二 26a2)
 決して 手 長く するな
 別手長了 (指 39 : 下 18a2)
 別手長了 (新 39 : 上 47b6-7)
- 44-32 tuttu ohode. (二 26a2)
 そう なつたら
 要是那様 (指 39 : 下 18a2)
 要是那様 (新 39 : 上 47b7)
 名 聲
- 44-33 labdu gebu algin de holbobumbi. (二 26a3)
 大いに 名 声 に 関係する
 於聲名大有關係 (指 39 : 下 18a2-3)
 於聲名大有關係啊 (新 39 : 上 47b7)
- 44-34^B age i jomburengge²¹. (二 26a3)
 兄の 提言すること
 阿哥提撥的 (指 39 : 下 18a3)
 阿哥提白的 (新 39 : 上 48a1)

金 石

- 44-35 aisin gu i gese gisun kai. (二 26a3-4)
 金 玉 の 様な 話 だぞ
 金玉一様的話呀 (指 39 : 下 18a3-4)
 金玉一様的話呀 (新 39 : 上 48a1)
 牢
- 44-36 mini gūnin²² de falime ejeki.. (二 26a4)
 私の 心 に 刻み 覚えよう
 我牢記肝²³腸罷 (指 39 : 下 18a4-5)
 我銘記肺腑罷 (新 39 : 上 48a1-2)

¹ uthai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

² fulmiyen : 指要是この後に eiten を有する。

³ en jen : 指要是 giyan fiyan に作る。

⁴ kunesulere : 指要・新刊は kunesun i に作る。

⁵ bi : 指要是この一語を欠く。

⁶ šelefi : 指要是 felefi に作る。

⁷ babade : 指要・新刊は ba bade に分綴する。

⁸ baici : 指要・新刊は gaici に作る。

⁹ umainaci ojorakū : 指要・新刊は arga akū に作る。

¹⁰ agei : 指要・新刊は age i に分綴する。

¹¹ be : 指要・新刊はこの後に bodome を有する。

¹² oho : 指要・新刊は ombi に作る。

¹³ toksoci : 指要・新刊は tokso ci に分綴する。

¹⁴ takūra : 新刊は baitala に作る。

¹⁵ dengselefi : 指要・新刊は dengnefi に作る。

¹⁶ bure : 指要是 bukini に作る。

¹⁷ sini : 指要是 si に作る。

¹⁸ bi : 指要是この一語を欠く。

¹⁹ 些 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「此」に作る。

²⁰ 的 : 指要 (雙峯閣本) は「孫」に作る。

²¹ jomburengge : 指要・新刊は jombuhangge に作る。

²² mini gūnin : 指要・新刊は bi ufuhi de ulime fahūn に作る。

²³ 記肝 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「託肘」に作る。

第45話 友田舎より来る

屯

45-1^A age atanggi toksoci¹ jihe. (二 26a5)

兄 いつ 莊園から 来た

阿哥幾時從屯裡來的 (指 40 : 下 18a6)

阿哥幾時從屯裡来的 (新 40 : 上 48a3)

45-2^B bi isinjifi kejine inenggi oho. (二 26a5)

私 到着して しばらく 日 なった

我到了好些日子了 (指 40 : 下 18a6-7)

我到了好些日子了 (新 40 : 上 48a3-4)

45-3^A age i² jihe³ be bi fuhali oron donjihakū. (二 26a6)

兄 が 来たの を 私 全 然 聞かなかつた

阿哥來我總沒有聽見 (指 40 : 下 18a7-18b1)

阿哥到来我竟無聽見 (新 40 : 上 48a4-5)

45-4 donjiha bici. inu tuwanjiha bihe⁴. (二 26a6-26b1)

聞いて いたら また 見に来て いた

要聽見也來瞧來着 (指 40 : 下 18b1)

要聽見也來瞧來着 (新 40 : 上 48a5)

鄉黨 不同

45-5^B muse⁵ tehe falga encu. (二 26b1)

我々 いた 一門 異なる

嗜們⁶住的方向不同 (指 40 : 下 18b1-2)

嗜們住的方向不同 (新 40 : 上 48a5-6)

45-6 geli alban i⁷ beye. (二 26b1)

また 官 の 身

又是官身子 (指 40 : 下 18b2)

又是官身子 (新 40 : 上 48a6)

- 45-7 donjihakūngge giyan dabala. (二 26b2)
 聞かなかつたこと 道理 なだけだ
 聽不見是該當罷咧 (指 40 : 下 18b2-3)
 没聽見的該當罷咧 (新 40 : 上 48a6)
- 45-8^A suweni tokso⁸ aibide bi. (二 26b2)
 君達の 莊園 どこに ある
 你們地畠在那裡 (指 40 : 下 18b3)
 你們地畠在那裡 (新 40 : 上 48a7)
- 45-9^B birai cargi ba jeo i harangga bade bi. (二 26b2-3)
 河の 向こう 霸州 の 管下の 所に ある
 在河那邊霸州所屬的地方 (指 40 : 下 18b3-4)
 在河那邊霸州所属地方 (新 40 : 上 48a7-48b1)
 清 河
- 45-10^A niowanggiyaha birao⁹. (二 26b3)
 清い 河か
 不是渾河嗎 (指 40 : 下 18b4-5)
 不是渾河嗎 (新 40 : 上 48b1)
 渾
- 45-11^B waka¹⁰. hunehe bira. (二 26b3-4)
 違う 渾 河
 渾河 (指 40 : 下 18b5)
 是渾河 (新 40 : 上 48b1)
 如何
- 45-12^A ere aniya tubai jeku antaka. (二 26b4)
 今 年 そこの 米穀 どうか
 今年那裡的莊稼如何 (指 40 : 下 18b5-6)
 今年那裡的庄稼如何 (新 40 : 上 48b1-2)
 豐富
- 45-13^B sain umesi elgiyen. (二 26b4-5)
 良い 大変 豊かだ
 好狠豐盛 (指 40 : 下 18b6)
 好狠豐盛 (新 40 : 上 48b2)

- 45-14 ambula bargiyaha¹¹. (二 26b5)
 大いに 収穫した
 大収了 (指 40 : 下 18b6-7)
 大収了 (新 40 : 上 48b2-3)
 潟了
- 45-15 neneme bisaka sere. (二 26b5)
 まず 水が溢れた という
 先説潦了 (指 40 : 下 18b7)
 先説潦了 (新 40 : 上 48b3)
 旱了
- 45-16 amala¹² geli ai¹³ hiyaribuha sere. (二 26b5-6)
 後に また 何と 日照りが続いた という
 又説旱了 (指 40 : 下 18b7)
 又説旱了 (新 40 : 上 48b3)
 謠言
- 45-17 tere gemu yoro gisun. (二 26b6)
 それ みな 無駄 話
 都是謠言 (指 40 : 下 19a1)
 那都是謠言 (新 40 : 上 48b3-4)
- 45-18 akdaci ojorakū. (二 26b6)
 信じること できない
 信不得 (指 40 : 下 19a1)
 信不得 (新 40 : 上 48b4)
- 45-19 gūwabe hono¹⁴ ai sembi¹⁵. (二 26b6-27a1)
 別のものを なお どう 言う
 何必説別的 (指 40 : 下 19a1-2)
 別的不用説 (新 40 : 上 48b4-5)
 豆 價 很
- 45-20^A hacin hacin i turi¹⁶ hūda mujakū ja secina. (二 27a1-2)
 種 々 の 豆 値段 大変 安い というぞ
 黒豆只説着實賤罷 (指 40 : 下 19a2-3)
 黑豆的價錢狠賤 (新 40 : 上 48b5)

升

- 45-21 juwan udu jiha de emu moro hiyase bahambi. (二 27a2)
 十 何 錢 で 一 升 器 得る
 十幾個錢得一¹⁷升 (指 40 : 下 19a3-4)
 十幾個錢得一升 (新 40 : 上 48b5-6)
- 45-22 utala aniya inu ere gese akū bihe. (二 27a2-3)
 これまでの 年 また この 様で なく あった
 這些年也沒像這們樣的 (指 40 : 下 19a4-5)
 這些年也沒像這們樣的 (新 40 : 上 48b6-7)
- 45-23 yargiyūn. (二 27a3)
 本当か
 真嗎 (指 40 : 下 19a5)
 真嗎 (新 40 : 上 48b7)
- 45-24^B mujangga. (二 27a3)
 本当だ
 果然 (指 40 : 下 19a5)
 果然 (新 40 : 上 48b7)
- 45-25^A age jai aika booi niyalma takūraci. (二 27a3-4)
 兄 更に もしも 家の 人 遣わすなら
 阿哥再要使喚家裡人去 (指 40 : 下 19a5-6)
 阿哥再要使喚家人去 (新 40 : 上 49a1)
 石
- 45-26 mini funde udu hule. liyoo turi udabure¹⁸. (二 27a4-5)
 私の 代わりに 何 石か 料 豆 買わせる
 叫替我買幾石黑豆 (指 40 : 下 19a6-7)
 替我買幾石黑豆 (新 40 : 上 49a1-2)
- 45-27 udu yan menggun salibure babe. (二 27a5)
 何 両か 銀 見積らせる 所を
 折多少銀子 (指 40 : 下 19a7-19b1)
 值多少銀子 (新 40 : 上 49a2-3)

扣算

45-28 hengkilebum¹⁹ bodofi minde ala²⁰. (二 27a5-6)

頭割りして 計算し 私に 告げよ

扣算了告訴我 (指 40 : 下 19b1)

算明白告訴我 (新 40 : 上 49a3)

45-29 bi da udaha ton i songkoi. (二 27a6)

私 元々 買った 数に 従い

我照原買的數目 (指 40 : 下 19b1-2)

我照原買的数目 (新 40 : 上 49a3-4)

45-30 age de menggun²¹ benjibure. (二 27a6-27b1)

兄に 銀 持って来させる

叫給阿哥送銀子來 (指 40 : 下 19b2-3)

給阿哥送来 (新 40 : 上 49a4)

45-31 inu kai²². (二 27b1)

そう だぞ

是啊²³ (指 40 : 下 19b3)

是啊 (新 40 : 上 49a4)

拴

45-32 sini boode udu²⁴ morin hūwaitahabi²⁵. (二 27b1)

君の 家に 幾つ 馬 繋いでいる

你家拴着好幾匹馬 (指 40 : 下 19b3-4)

你家拴着好幾匹馬 (新 40 : 上 49a5)

45-33^B sunja morin hūwaitahabi²⁶. (二 27b2)

五 馬 繋いでいる

— (指 40)

— (新 40)

45-34^A tuttu oci²⁷. giyan ningge. (二 27b2)

そう ならば 当然のこと

這是該的 (指 40 : 下 19b4)

這是該的 (新 40 : 上 49a5)

45-35 muse²⁸ ubai²⁹ mangga hūdai udara anggala. (二 27b2-3)

我々 ここ の 高い 値で 買う よりも
與其嗜們這裡拿貴價兒買 (指 40 : 下 19b4-5)
與其咱們這裡拿貴價兒買 (新 40 : 上 49a6)

45-36 tubaci udafi gajici. (二 27b3)

そこから 買って 来れば
從那裡買了拿了來 (指 40 : 下 19b5)
從那裡買了來 (新 40 : 上 49a6-7)

加倍 便宜

45-37 ubu ubui³⁰ jabšan bahambikai. (二 27b3-4)

倍 倍に 安く 得るぞ
加倍的便宜啊³¹ (指 40 : 下 19b5-6)
加倍的便宜啊 (新 40 : 上 49a7)

¹ toksoci : 指要・新刊は tokso ci に分綴する。

² i : 指要是この一語を欠く。

³ jihe : 新刊は isinjiha を作る。

⁴ tuwanjiha bihe : 指要・新刊は tuwanjimbihe を作る。

⁵ muse : 指要・新刊は musei を作る。

⁶ 們 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「門」を作る。

⁷ i : 指要是この一語を欠く。

⁸ tokso : 指要・新刊は usin を作る。

⁹ niowanggiyaha birao : 指要・新刊は hunehe bira wakao を作る。

¹⁰ waka : 指要・新刊は inu を作る。

¹¹ bargiyaha : 指要・新刊は bargiyahabi を作る。

¹² amala : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹³ ai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁴ gūwabe hono : 指要・新刊は gūwa hacin be を作る。

¹⁵ ai sembi : 指要・新刊は aisembi に合綴する。

¹⁶ hacin hacin i turi : 指要是 sahaliyan turi、新刊は sahaliyan turi i を作る。

¹⁷ 一 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) はこの一字を欠く。

¹⁸ liyoo turi udabure : 指要・新刊は sahaliyan turi udabureo を作る。

¹⁹ hengkilebume : 指要是 hengkileme、新刊は getukeleme を作る。

²⁰ ala : 指要是 alakini、新刊は alafī を作る。

²¹ menggun : 新刊はこの一語を欠く。

²² kai : 指要是この一語を欠く。

²³ 啊 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「阿」を作る。

²⁴ udu : 指要・新刊は ududu を作る。

²⁵ hūwaitahabi : 指要是この後に kai を有する。

²⁶ sunja morin hūwaitahabi : 指要・新刊はこの三語を欠く。

²⁷ tuttu oci : 指要・新刊は ere を作る。

²⁸ muse : 指要・新刊は musei を作る。

²⁹ ubai : 指要は ubade を作る。

³⁰ ubu ubui : 指要は ubui、新刊は ubui ubu を作る。

³¹ 啊 : 指要（三槐堂本・大酉堂本）は「阿」を作る。

第 46 話 新年の祝詞

新

46-1^A age ice aniya amba urgun kai. (二 27b5)

兄 新しい 年 大きな 喜び だぞ

阿哥新年大喜啊 (指 25 : 中 26b2)

阿哥新年大喜啊 (新 25 : 上 29a7)

46-2^B je. (二 27b5)

はい

是 (指 25 : 中 26b2)

是 (新 25 : 上 29a7)

同

46-3 sasa¹ urgun okini. (二 27b5)

共に 喜び だな

同喜啊 (指 25 : 中 26b2)

同喜呀 (新 25 : 上 29a7-29b1)

46-4 age teki. (二 27b6)

兄 座れ

阿哥請坐 (指 25 : 中 26b3)

阿哥請坐 (新 25 : 上 29b1)

46-5 ainambi. (二 27b6)

何をする

作什麼 (指 25 : 中 26b3)

做什広 (新 25 : 上 29b1)

46-6^A agede² aniyai doroi hengkileki. (二 27b6)

兄に 年の 礼で 叩頭したい

給阿哥拜年 (指 25 : 中 26b3)

給阿哥拜年 (新 25 : 上 29b1)

罷呀

46-7^B ai geli. jihe be dahame. uthai joo kai³. (二 27b6-28a1)

何 また 来た の だから 即ち 結構 だ
— (指 25 : 中)

罷呀来了就是了 (新 25 : 上 29b2)

46-8 ai gisun serengge. (二 28a1)

何の 話 言うもの
什麼話呢 (指 25 : 中 26b3-4)
什広話呢 (新 25 : 上 29b2)

老

46-9^A sakda ahūn kai. (二 28a1-2)

老いた 兄 だぞ
老長兄啊 (指 25 : 中 26b4)
老哥哥啊 (新 25 : 上 29b2)

叩

46-10 hengkilerengge giyan waka semeo. (二 28a2)

叩頭すること 道理 でない というか
不該當磕頭的嗎 (指 25 : 中 26b4)
不該磕頭的嗎 (新 25 : 上 29b3)

官員 陞

46-11 je hafan hali wesikini. (二 28a2-3)

はい 官 司 昇進するように
萼陞官 (指 25 : 中 26b4-5)
萼陞官罷 (新 25 : 上 29b3)

46-12 juse dasu fusekini. (二 28a3)

子供 達 育つように
多養兒子 (指 25 : 中 26b5)
多養兒子 (新 25 : 上 29b4)

發 福

46-13 bayan wesihun banjikini. (二 28a3)

富 貴 生まれるのように
過富貴日子 (指 25 : 中 26b5)
過富貴日子 (新 25 : 上 29b4)

- 46-14^B age ili. (二 28a3)
 兄 立て
 阿哥起來 (指 25 : 中 26b5)
 阿哥起來 (新 25 : 上 29b4)
- 46-15 wesihun⁴ te. (二 28a4)
 上に 座れ
 上去坐 (指 25 : 中 26b6)
 上去坐 (新 25 : 上 29b5)
 煮 碟
- 46-16 beleni bujuha aniyai⁵ efen udu fali jefu. (二 28a4)
 今しがた 煮た 年の 餃子 何 個か 食べろ
 現成的煮餃子喫幾個 (指 25 : 中 26b6)
 現成的煮餃子吃幾個 (新 25 : 上 29b5-6)
- 46-17^A bi booci jefi tucike. (二 28a5)
 私 家から 食べて 出た
 我從家裡喫了出來的 (指 25 : 中 26b6-7)
 我從家裡吃了出來的 (新 25 : 上 29b6)
 飽
- 46-18^B jekengge tuttu ebihebio. (二 28a5)
 食べたもの そんなに 滿腹しているか
 噥的那樣飽嗎 (指 25 : 中 26b7)
 吃的那樣飽嗎 (新 25 : 上 29b6)
 年輕
- 46-19 suweni gese⁶ asihata. (二 28a5-6)
 君達の 様な 若者達
 年青的人 (指 25 : 中 26b7)
 年青的 (新 25 : 上 29b7)
 餓
- 46-20 teike jefu manggi teike⁷ yadahūšambikai. (二 28a6)
 今しがた 食べた 後 すぐに 餓えるぞ
 就是纔喫了也就餓⁸啊 (指 25 : 中 26b7-27a1)
 就是纔吃一會兒就餓啊 (新 25 : 上 29b7)

口羞

46-21 si ainci manggašambi ayoo⁹. (二 28a6-28b1)

君 恐らく 恥ずかしがる のでないか

你想是爲難罷咧 (指 25 : 中 27a1)

你想是作難罷 (新 25 : 上 29b7-30a1)

46-22^A yargiyan. (二 28b1)

本当だ

實在 (指 25 : 中 27a1)

真啊 (新 25 : 上 30a1)

46-23 agei¹⁰ boode kai¹¹. (二 28b1)

兄の 家で だぞ

阿哥的家裡 (指 25 : 中 27a1-2)

阿哥的家裡 (新 25 : 上 30a1)

46-24 bi geli antahašambio¹². (二 28b1)

私 また 客となるか

我還粧假嗎 (指 25 : 中 27a2)

我還粧假嗎 (新 25 : 上 30a1)

撒謊 猴兒

46-25 holtoci monio okini¹³. (二 28b2)

嘘を言えば 猿 になればよい

不敢撒謊 (指 25 : 中 27a2)

不敢撒謊 (新 25 : 上 30a2)

46-26^B je. wajihā. (二 28b2)

はい 終わった

罷罷了 (指 25 : 中 27a2)

罷了 (新 25 : 上 30a2)

46-27 cai acabufi benju. (二 28b2)

お茶 合わせて 持って来い

對茶送來 (指 25 : 中 27a2-3)

對茶送來 (新 25 : 上 30a2)

- 46-28^A age bi omirakū. (二 28b2-3)
 兄 私 飲まない
 阿哥我不喝¹⁴ (指 25 : 中 27a3)
 阿哥我不喝 (新 25 : 上 30a3)
- 46-29^B ainu. (二 28b3)
 なぜ
 怎麼 (指 25 : 中 27a3)
 怎麼 (新 25 : 上 30a3)
- 46-30^A bi kemuni gūwa bade geneki¹⁵ sembi. (二 28b3)
 私 まだ 別の 所に 行きたい と思う
 我還要到別處去 (指 25 : 中 27a3-4)
 我還要到別處去 (新 25 : 上 30a3-4)
- 46-31 geneci acara boo¹⁶ labdu. (二 28b3-4)
 行く べき 家 多い
 應去的人家多 (指 25 : 中 27a4)
 應去的地方多 (新 25 : 上 30a4)
 遅
- 46-32 onggofi sitafi¹⁷ jai geneme ohode. (二 28b4)
 忘れて 遅れて また 行くよう になつたら
 忘了乏了再去的時候 (指 25 : 中 27a4-5)
 忘了乏了再去的時候 (新 25 : 上 30a4-5)
- 46-33 niyalma gemu gūninja de isinambi. (二 28b4-5)
 人 みな 思案する に 至る
 人都犯思量了 (指 25 : 中 27a5)
 人都犯思量了 (新 25 : 上 30a5)
- 46-34 age uthai jefu. (二 28b5)
 兄 即ち 食べろ
 阿哥就喫 (指 25 : 中 27a5)
 阿哥就吃 (新 25 : 上 30a5-6)

送

46-35 mimbe ume fudere. (二 28b5-6)

私を 決して 送るな

別送我 (指 25 : 中 27a5-6)

別送我 (新 25 : 上 30a6)

味

46-36 amtan gamarahū. (二 28b6)

味 持って行きはしまいか

看帶了滋味去 (指 25 : 中 27a6)

看帶了滋味去 (新 25 : 上 30a6)

46-37^B ai geli. (二 28b6)

何 また

豈有此理 (指 25 : 中 27a6)

豈有此理 (新 25 : 上 30a6-7)

46-38 uce be tucirakū doro¹⁸ bio. (二 28b6)

戸 を 出ない 道理 あるか

那裡有不出房門的禮 (指 25 : 中 27a6-7)

有不出房門的理嗎 (新 25 : 上 30a7)

受乏

46-39 je. šadaha¹⁹. (二 29a1)

はい 疲れた

豎乏了 (指 25 : 中 27a7)

豎乏了 (新 25 : 上 30a7)

46-40 jifi untuhusaka. (二 29a1)

来て 空しい

來了空空兒的 (指 25 : 中 27a7)

來的空空兒的 (新 25 : 上 30b1)

46-41 cai inu omihakū²⁰. (二 29a1)

お茶 も 飲まなかつた

茶也不喝²¹ (指 25 : 中 27a7)

茶也不喝 (新 25 : 上 30b1)

46-42 boode isinaha manggi. (二 29a1-2)

家に 着いた 後で

到家裡說 (指 25 : 中 27a7-27b1)

到了家 (新 25 : 上 30b1)

問

46-43 sainbe²² fonjiha²³ se.. (二 29a2)

安寧を 聞いた と言え

我問好了 (指 25 : 中 27b1)

說問好 (新 25 : 上 30b2)

¹ sasa : 指要・新刊は ishunde を作る。

² agede : 指要・新刊は age de に分綴する。

³ ai gelī. jihe be dahame. uthai joo kai: 指要はこの三句を欠く。新刊は joo bai. jici wajihā を作る。

⁴ wesihun : 指要・新刊は wesifi を作る。

⁵ aniyai : 指要・新刊は hoho を作る。

⁶ suweni gese : 指要・新刊はこの二語を欠く。

⁷ jefu manggi teike : 指要・新刊は jeke seme uthai を作る。

⁸ 餓 : 指要是「餓」を作る。

⁹ ayoo : 指要・新刊は dere を作る。

¹⁰ agei : 指要・新刊は age i に分綴する。

¹¹ kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹² antahašambio : 指要は antaharambio を作る。

¹³ holtoci monio okini : 指要・新刊は gelhun akū holtorakū を作る。

¹⁴ 喝 : 指要 (雙峯閣本) は「哈」を作る。

¹⁵ geneki : 指要・新刊は dariki を作る。

¹⁶ boo : 新刊は ba を作る。

¹⁷ sitafī : 指要・新刊は šadafī を作る。

¹⁸ doro : 指要・新刊は kooli を作る。

¹⁹ šadaha : 指要・新刊はこの後に kai を有する。

²⁰ omihakū : 指要・新刊は omirakū を作る。

²¹ 喝 : 指要 (雙峯閣本) は「哈」を作る。

²² sainbe : 指要・新刊は sain be に分綴する。

²³ fonjiha : 新刊は fonji を作る。

第 47 話 不評判な仕事を諫止する

- 47-1^A sini tere baita absi oho. (二 29a3)
 君の あの 事 どう なつた
 你那件事怎樣了 (指 76 : 繰下 1a2)
 你那件事怎樣了 (新 76 : 下 34a4)
- 47-2^B bi ede jing gūnin baibumbikai. (二 29a3)
 私 ここで まさに 考え 求めているぞ
 我因為這個正犯着思想呢 (指 76 : 繰下 1a2-3)
 我為這個正思量呢 (新 76 : 下 34a4)
- 47-3 yabuki seci. (二 29a4)
 行いたい と思えば
 要行呢 (指 76 : 繰下 1a3)
 要行 (新 76 : 下 34a5)
- 47-4 majige holbobure¹ ba bisire gese de² yaburakū. (二 29a4)
 少し 関係する 所 ある 様 で 行わない
 又像有關係的樣不行 (指 76 : 繰下 1a3-4)
 似乎畧有關係從此不行 (新 76 : 下 34a5-6)
- 47-5 aldasi nakaci. (二 29a5)
 中途で やめれば
 半塗而廢罷 (指 76 : 繰下 1a4)
 半途而廢罷 (新 76 : 下 34a6)
 可惜
- 47-6 umesi. hairakan. (二 29a5)
 大変 憎しい
 又狠可惜 (指 76 : 繰下 1a4)
 狠可惜 (新 76 : 下 34a6)

- 47-7 ne je angga de isinjiha jaka be³ jeterakū. (二 29a5-6)
 たった 今 口 に 到着した もの を 食べず
 眼看着到了嘴裡的東西了不得吃 (指 76 : 繽下 1a5)
 眼看到了嘴裡的東西不得吃 (新 76 : 下 34a6-7)
- 47-8 baibi niyalma de anabumbio⁴. (二 29a6)
 無駄に 人 に 譲るか
 白白的讓給人了 (指 76 : 繽下 1a6)
 白白的讓給人 (新 76 : 下 34a7-34b1)
- 47-9 yabuci waka. (二 29a6)
 行なえば 誤り
 行罷不是 (指 76 : 繽下 1a6)
 行不是 (新 76 : 下 34b1)
- 47-10 nakaci geli waka. (二 29b1)
 止めれば また 誤り
 不行又不是 (指 76 : 繽下 1a6-7)
 止住又不是 (新 76 : 下 34b1)
- 47-11 yargiyan i juwede⁵ gemu mangga ohobi. (二 29b1)
 本当に 二つで 共に 難しく なっている
 實在是兩下裡全難啊 (指 76 : 繽下 1a7)
 實在兩下裡都難啊 (新 76 : 下 34b1-2)
- 47-12 adarame ohode. emu tumen de yooni ojoro arga bahaci. (二 29b1-2)
 どの様に して 一つ 万 に 完全に なる 方法を 得れば
 怎麼得萬無一失的計策 (指 76 : 繽下 1b1-2)
 怎麼得一個萬全之計 (新 76 : 下 34b2-3)
- 47-13 teni sain. (二 29b2)
 やっと 良い
 纔好 (指 76 : 繽下 1b2)
 續好 (新 76 : 下 34b3)

47-14 uttu ofi. (二 29b3)

そう なので

因這個上 (指 76 : 繰下 1b2)

因此上 (新 76 : 下 34b3)

47-15 cohōme sindē⁶ gūnin baime jihe. (二 29b3)

特に 君に 考え 求めに 来た

特來你這裡討個主意來了 (指 76 : 繰下 1b2-3)

特來在你跟前討注意來了 (新 76 : 下 34b3-4)

47-16^A age si minde hebešembikai⁷. (二 29b3-4)

兄 君 私に 相談するのだな

阿哥你合我商量來了 (指 76 : 繰下 1b3)

阿哥你合我商量 (新 76 : 下 34b4-5)

47-17 bi ainame ainame ici⁸ tamin i jabufi unggici. (二 29b4)

私 ぞん ざいに 彼の 向き で 答えて よこすなら

我要是草草了事的照着答應了去 (指 76 : 繰下 1b3-4)

我撩撩草草的順口答應了去 (新 76 : 下 34b5-6)

47-18 niyaman serengge⁹ ai tusa. (二 29b5)

親類 というもの 何の 利益

要親戚何益呢 (指 76 : 繰下 1b4-5)

要親戚何益 (新 76 : 下 34b6)

47-19 ere baita iletusaka. (二 29b5)

この 事 明らかだ

這個事情事明明顯顯的 (指 76 : 繰下 1b5)

這事情顯然 (新 76 : 下 34b6)

47-20 ai gūnin baharakū sere babi. (二 29b5-6)

何の 考え 得ない という 所がある

有什麼不得主意的去處 (指 76 : 繰下 1b5-6)

有什麼不得主意的去處 (新 76 : 下 34b6-7)

明露出

- 47-21 amaga ineggi urunakū bultahūn¹⁰ tucinjimbi. (二 29b6-30a1)
 後 日 必ず あらわに 現れてくる
 日後必定是要露出來的呀 (指 76 : 繽下 1b6-7)
 日後必定是要露出來的 (新 76 : 下 34b7-35a1)
- 47-22 yaburakū oci. (二 30a1)
 行なわない ならば
 要是不行 (指 76 : 繽下 1b7)
 不行 (新 76 : 下 35a1)
- 47-23 sini jabšan. (二 30a1)
 君の 幸せ
 是你的便易 (指 76 : 繽下 1b7)
 是你的便宜 (新 76 : 下 35a1)
- 47-24 yabuha sehede. (二 30a1)
 行なった と言ったら
 要説是行了 (指 76 : 繽下 1b7-2a1)
 要説行 (新 76 : 下 35a1)
 塞性
- 47-25 wei angga be butuleci ombi. (二 30a1-2)
 誰の 口 を 塞ぐこと できる
 掩得住誰的嘴 (指 76 : 繽下 2a1)
 掩得住誰的口 (新 76 : 下 35a1-2)
 宣出
- 47-26 dur sehe manggi. (二 30a2)
 わいわい 言った 後で
 至於衆論的時候 (指 76 : 繽下 2a1-2)
 関嚷出來的時候 (新 76 : 下 35a2)
- 47-27 tere erinde¹¹ teni mangga de ilinambikai. (二 30a2-3)
 その 時に やっと 困難 に 行き着くぞ
 那纔難了呢 (指 76 : 繽下 2a2)
 纔難呢 (新 76 : 下 35a2-3)

- 47-28 ai ocibe. (二 30a3)
 どう あろうとも
 總而言之 (指 76 : 繰下 2a2-3)
 總而言之 (新 76 : 下 35a3)
- 47-29 enduringge niyalmai¹² gisun sain. (二 30a3-4)
 聖 人の 言葉 良い
 有聖人 (指 76 : 繰下 2a3)
 聖人の話好 (新 76 : 下 35a3)
 人 無 遠慮
- 47-30 niyalma goro seolerakū¹³ oci. (二 30a4)
 人 遠い 思慮しない ならば
 人無遠慮 (指 76 : 繰下 2a3-4)
 人無遠慮 (新 76 : 下 35a3-4)
 必 有 近憂
- 47-31 urunakū hanci jobolon¹⁴ bi sehebi. (二 30a4-5)
 必ず 近い 憂い ある と言っている
 必有近憂的話呀 (指 76 : 繰下 2a4)
 必有近憂 (新 76 : 下 35a4)
 眼 前 小 利
- 47-32 ere yasai¹⁵ juleri majige¹⁶ aisi be. (二 30a5)
 この 眼の 前 小さな 利益 を
 把這個眼前的小利 (指 76 : 繰下 2a4-5)
 把這眼前的小利 (新 76 : 下 35a5)
- 47-33 urgun seci ombio. (二 30a6)
 喜び ということ できるか
 也算得喜嗎 (指 76 : 繰下 2a5)
 算作喜広 (新 76 : 下 35a5-6)
 害 苗頭
- 47-34 tob seme amaga ineggi i¹⁷ amba jobolon i ursan¹⁸. (二 30a6-30b1)
 正 に 後 日 の 大きな 憂い の 芽
 正是明顯着把日後的大患的根 (指 76 : 繰下 2a6)
 正是日後的大禍根由 (新 76 : 下 35a6)

露

- 47-35 daldaki sehei iletulembikai¹⁹. (二 30b1)
 隠したい と思いつつ 露わになるぞ
 隠藏着 (指 76 : 續下 2a7)
 要隱瞞必顯露 (新 76 : 下 35a7)
- 47-36 jabšaki sehei ufarabumbikai²⁰. (二 30b1-2)
 便宜を得たい と思いながら 損をするぞ
 總圖便易必定是有失的呀 (指 76 : 續下 2a7-2b1)
 討便宜必有失 (新 76 : 下 35a7)
- 47-37 aisi bici. jobolon akū obume muterakū kai. (二 30b2)
 利益 あれば 憂い なく すること できない ぞ
 難保不無有利無害啊 (指 76 : 續下 2b1)
 有利難保無害呀 (新 76 : 下 35a7-35b1)
- 47-38 mini gūnin ohode. (二 30b3)
 私の 考え によれば
 我的心裡 (指 76 : 續下 2b1-2)
 若依我的主意 (新 76 : 下 35b1)
 猶豫
- 47-39 si ume tathūnjara²¹. (二 30b3)
 君 決して 躊躇するな
 你別想着商量 (指 76 : 續下 2b2)
 你不必商量 (新 76 : 下 35b1-2)
- 47-40 kafur seme ashūci wajihā. (二 30b3-4)
 きっぱり と 拒めば 終わった
 爽爽快快的一摔手就完了 (指 76 : 續下 2b2-3)
 爽爽快快的摔手就完了 (新 76 : 下 35b2)
- 47-41 aika mini gisun be donjirakū. (二 30b4)
 もしも 私の 話 を 聞かず
 要不聽我的話 (指 76 : 續下 2b3)
 要不聽我的話 (新 76 : 下 35b2-3)

遲疑

47-42 emdubei jecuhunjeme lashalarakū oci²². (二 30b4-5)

ひたすら ためらい 決断しない ならば

僅着疑惑着不果斷 (指 76 : 繰下 2b3-4)

儘着遲疑不果斷 (新 76 : 下 35b3)

絆住 米

47-43 taha manggi bele baharakū bime. (二 30b5)

絡んだ 後で 米 得なく なり

到了個絆住的時侯了不但不得米 (指 76 : 繰下 2b4-5)

到了絆住了打不成米 (新 76 : 下 35b3-4)

口袋 乏

47-44 fulhū waliyabure balama. (二 30b5-6)

袋 捨てられる 醜態

反把口袋丢了 (指 76 : 繰下 2b5)

把口袋丢了啊 (新 76 : 下 35b4)

醜

47-45 ai gese. bocihe tuwabure be. (二 30b6)

どの 様な 醜さ 現すか を

出什麼樣的醜 (指 76 : 繰下 2b5)

保不定出 (新 76 : 下 35b4-5)

保不定

47-46 gemu²³ boljoci ojorakūngge kai²⁴. (二 30b6-31a1)

みな 予測すること できないもの だぞ

全定不得呀 (指 76 : 繰下 2b6)

什広樣的醜呢 (新 76 : 下 35b5)

47-47 tere erinde²⁵. (二 31a1)

その 時に

那個時候 (指 76 : 繰下 2b6)

到了那時候 (新 76 : 下 35b5-6)

47-48 mimbe šame tuwame tafularakū seme ume gasara.. (二 31a1-2)

私を 眺め 見て 助言しない と 決して 怨むな

別怨我看着不勤啊 (指 76 : 繰下 2b6-7)

別怨我看着不勤了啊 (新 76 : 下 35b6)

-
- ¹ holhobure : 指要・新刊は holhobuha を作る。
- ² de : 指要・新刊は te ci を作る。
- ³ be : 指要・新刊はこの後に bahafi を有する。
- ⁴ anabumbio : 指要・新刊は anabumbi を作る。
- ⁵ juwede : 指要・新刊は juwe de に分綴する。
- ⁶ sinde : 新刊は sini jakade を作る。
- ⁷ hebšembikai : 指要・新刊は hebšembi kai に分綴する。
- ⁸ ici : 指要是 sici、新刊は ini を作る。
- ⁹ serengge : 指要・新刊は serede を作る。
- ¹⁰ bultahūn : 新刊はこの後に i を有する。
- ¹¹ tere erinde : 新刊はこの二語を欠く。
- ¹² niyalmai : 指要是 niyalma を作る。
- ¹³ seolerakū : 指要是 bodorakū、新刊は seolen akū を作る。
- ¹⁴ jobolon : 新刊は jobocun を作る。
- ¹⁵ yasai : 指要是 yasa i に分綴する。
- ¹⁶ majige : 指要・新刊は ajige を作る。
- ¹⁷ i : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁸ ursan : 指要是この後に i を有する。
- ¹⁹ iletulembikai : 指要・新刊は iletulebumbi を作る。
- ²⁰ ufarabumbikai : 指要・新刊は ufarabumbi を作る。
- ²¹ tathūnjara : 指要・新刊は hebešeme gūnire を作る。
- ²² oci : 新刊はこの一語を欠く。
- ²³ gemu : 新刊はこの一語を欠く。
- ²⁴ boljoci ojorakūngge kai : 指要是 boljon akū、新刊は boljoci ojorakū ombi を作る。
- ²⁵ erinde : 新刊はこの後に isinaha manggi を有する。

第 48 話 諾否

48-1^A yaya niyalma damu akdun bici. (二 31a3)

およそ 人 ただ 信頼 あれば

大凡人要有信實 (指 66 : 繽上 20b7)

凡人要有信實 (新 66 : 下 21b2)

48-2 niyalma teni gūnin bahambi¹. (二 31a3)

人 やつと 心 得る

人才心服 (指 66 : 繽上 20b7)

人纔心服 (新 66 : 下 21b2)

48-3 enenggi oci cimari sere. (二 31a4)

今日 ならば 明日 と言う

今日推到明日 (指 66 : 繽上 21a1)

今日推明日 (新 66 : 下 21b3)

48-4 cimari oho manggi geli coro sere. (二 31a4)

明日 になった 後 また 明後日 と言う

到了明日又說後日 (指 66 : 繽上 21a1-2)

到了明日又說後日 (新 66 : 下 21b3-4)

支吾 推脱

48-5 erken terken i inenggi anatahai. (二 31a5)

あれ これ と 日 押しやるまま

這樣那樣的支悞日子 (指 66 : 繽上 21a2)

儘着支吾日子 (新 66 : 下 21b4)

48-6 atanggi dube da. (二 31a5)

いつ 始め 終わり

幾時才是了手 (指 66 : 繽上 21a2)

幾時是了手 (新 66 : 下 21b4)

- 48-7 alime gaisu manggi. (二 31a5-6)
 受け 取る や否や
 應久了 (指 66 : 繽上 21a3)
 應久了 (新 66 : 下 21b5)
- 48-8 gelangga aifure². (二 31a6)
 また 口 嘘をつく
 又要改嘴 (指 66 : 繽上 21a3)
 又改嘴 (新 66 : 下 21b5)
- 48-9 ecimari uttu ojoro. yamji tuttu ojoro oci³. (二 31a6-31b1)
 朝 こう なる 晚 そう なる ならば
 — (指 66)
 — (新 66)
- 48-10 niyalma jai adarame sini gisun be akdambi. (二 31b1)
 人 また どうして 君の 話 を 信頼する
 人再怎麼信你的話呢 (指 66 : 繽上 21a3-4)
 人再怎麼信你的話呢 (新 66 : 下 21b5-6)
 拉扯
- 48-11 ere durun i ušan fašan⁴ kengse lasha akū ojoro anggala⁵. (二 31b1-2)
 この 様 に すつた もんだ で 果 断 な く な る よ り も
 像這樣拉拉扯扯的不但沒簡斷 (指 66 : 繽上 21a4-5)
 與其這樣拉拉扯扯的無絕斷 (新 66 : 下 21b6-7)
- 48-12 doigon ci⁶ emu yargiyan babe. (二 31b3)
 以前 から 一つ 本当の 所を
 就是預先把實在處 (指 66 : 繽上 21a5-6)
 預先把實在去處 (新 66 : 下 21b7-22a1)
- 48-13 tede⁷ ulhibuci. (二 31b3)
 彼に 言い含めれば
 紿他知道了的時候 (指 66 : 繽上 21a6)
 告訴了他 (新 66 : 下 22a1)

死了

48-14 niyalma inu gūnin usafi⁸. (二 31b3-4)

人 も 心 失望して

人也心裡煩了 (指 66 : 繽上 21a6)

人也死心塌地的 (新 66 : 下 22a1)

48-15 jai ereme gūnirakū ombi. (二 31b4)

また 望んで 思わなく なる

再不指望了 (指 66 : 繽上 21a7)

再不指望了 (新 66 : 下 22a1-2)

48-16^B waka. (二 31b4)

ちがう

不是啊 (指 66 : 繽上 21a7)

不是 (新 66 : 下 22a2)

48-17 bi aimaka⁹ bade. (二 31b4-5)

私 何かの 所で

我或者在那裡 (指 66 : 繽上 21a7)

我或是在那裡 (新 66 : 下 22a2)

失

48-18 yamaka baita de¹⁰ akdun be¹¹ ufarabuha biheo¹². (二 31b5)

何かの 事 に 信頼 を 失って いたか

有失¹³信的去處嗎 (指 66 : 繽上 21a7-21b1)

有失信的去處嗎 (新 66 : 下 22a2-3)

指

48-19 si te jorime tucibu¹⁴. (二 31b5-6)

君 今 指示し 出せ

你如今指出來¹⁵ (指 66 : 繽上 21b1)

尚未怎樣¹⁶ (新 66 : 下 22a3)

48-20 baita oron unde kai. (二 31b6)

事 全く ない ぞ

没影兒的事情啊 (指 66 : 繽上 21b2)

事情無影兒呢 (新 66 : 下 22a4)

- 預先 聲 揚
- 48-21 afanggala si uttu algingga jubengge¹⁷. (二 31b6-32a1)
 真つ先に 君 この様に 触れ 回ること
 — (指 66)
 — (新 66)
- 張羅
- 48-22 ini¹⁸ funde facihiyašafī ainambi. (二 32a1)
 彼の 代わりに 焦って どうする
 替我着什麼急 (指 66 : 繽上 21b2-3)
 替我着什麼急 (新 66 : 下 22a4-5)
- 48-23 baita de teisulebufi¹⁹. (二 32a1-2)
 事 に 合わせて
 遇見了各樣的事情了的時候 (指 66 : 繽上 21b3)
 大凡遇見了事 (新 66 : 下 22a5)
- 48-24 kimciha dade geli²⁰ kimcifi. (二 32a2)
 調べた 上に また 調べて
 斟酌了又斟酌 (指 66 : 繽上 21b3-4)
 斟酌了又斟酌 (新 66 : 下 22a6)
- 48-25 urunakū gūnin²¹ baha manggi. (二 32a2-3)
 必ず 考え 得た 後で
 得了主意了 (指 66 : 繽上 21b4)
 得了主意 (新 66 : 下 22a6)
- 48-26 teni yabuci ojoro dabala²². (二 32a3)
 やつと 行えば よい だけだ
 再説人的不是人也服啊 (指 66 : 繽上 21b4-5)
 再辦纔得當啊 (新 66 : 下 22a6-7)
- 48-27 suweni adali hūluri malari yabure baha²³. (二 32a3-4)
 君達の 様に いい 加減に 行い 得た
 你知道不真切 (指 66 : 繽上 21b5)
 你並未明白知道 (新 66 : 下 22a7-22b1)

- 48-28 nambuhai gisurere oci ombio²⁴. (二 32a4)
 口に任せて 言う こと できるか
 白白的怪我使得嗎²⁵ (指 66 : 繽上 21b5-6)
 白白的怪我是什広緣故 (新 66 : 下 22b1)
- 48-29 tere anggala. (二 32a4-5)
 その 上
 况且 (指 66 : 繽上 21b6)
 况且 (新 66 : 下 22b1)
- 48-30 yabuci mini ciha. (二 32a5)
 行なうなら 私の 勝手
 走也在我 (指 66 : 繽上 21b6)
 行也在我 (新 66 : 下 22b2)
- 48-31 yaburakū oci inu mini ciha. (二 32a5-6)
 行なわない なら また 私の 勝手
 不走也在我 (指 66 : 繽上 21b7)
 不行也在我 (新 66 : 下 22b2)
 催逼
- 48-32 si šorgifi ainambi. (二 32a6)
 君 催促して どうする
 你催我作什麼 (指 66 : 繽上 21b7)
 你催什広呢 (新 66 : 下 22b2-3)
 難纏
- 48-33 bi banitai uthai uttu camangga²⁶. (二 32a6-32b1)
 私 本性 即ち この様に へそ曲がり
 我生來就是這樣寧折不彎²⁷的呀 (指 66 : 繽上 22a1)
 我生來就是這樣難纏 (新 66 : 下 22b3)
 没應驗
- 48-34 baita be yargiyalahakū de. (二 32b1)
 事 を 確かめず に
 把事不見真酌的時 候 (指 66 : 繽上 22a1-2)
 把事不見真 (新 66 : 下 22b4)

- 48-35 bukdame jafafī mimbe uttu oso seci²⁸. (二 32b1-2)
 無理に 捕まえて 私に こう しろ と言うなら
 就冤屈着叫我這樣的²⁹ (指 66 : 續上 22a2)
 就壓派着教我這樣行³⁰ (新 66 : 下 22b4-5)
 笑話 留
- 48-36 tenteke basucun werifi gisun i anakū ojoro. baita be. (二 32b2-3)
 あの様に 笑い話 留め置き 話 の 口実 とする 事 を
 留那様笑話行那様話柄兒的事情 (指 66 : 續上 22a3-4)
 那様留笑話作話柄的事 (新 66 : 下 22b6-7)
- 48-37 bi³¹ ajigan ci³² tacihakū³³. (二 32b3)
 私 幼児 から 慣れていない
 自幼兒没學過 (指 66 : 續上 22a4-5)
 我自幼兒無學慣 (新 66 : 下 22b7)
 等
- 48-38 i akdaci aliya se. (二 32b3-4)
 彼 信じるなら 待て と言え
 他要信得就等着 (指 66 : 續上 22a5)
 他要信教他等着 (新 66 : 下 22b7-23a1)
- 48-39 akdarakū oci. (二 32b4)
 信じない ならば
 要是不信 (指 66 : 續上 22a5)
 若不信 (新 66 : 下 23a1)
- 48-40 cihangga³⁴ bade genefī. (二 32b4)
 好きな 所に 行き
 任意別處 (指 66 : 續上 22a6)
 由他別處 (新 66 : 下 23a1)
 煩
- 48-41 encu niyalma de³⁵ yandukini dere³⁶. (二 32b5)
 他の 人 に 頼めばよい ぞ
 求人去罷 (指 66 : 續上 22a6)
 另求人去 (新 66 : 下 23a1-2)

48-42 we imbe ilibuhabio³⁷.. (二 32b5)

誰 彼を 止めていたか

誰叫他等着來呢 (指 66 : 繢上 22a6-7)

誰說教他等來嗎 (新 66 : 下 23a2)

¹ bahambi : 指要・新刊は dahambi に作る。

² aifure : 指要・新刊はこの後に oci を有する。

³ ecmari uttu ojoro. yamji tuttu ojoro oci : 指要・新刊はこの二句を欠く。

⁴ i : 指要是この一語を欠く。

⁵ anggala : 指要是 jakade に作る。

⁶ doigon ci : 指要・新刊は doigonde に作る。

⁷ tede : 指要・新刊は inde に作る。

⁸ usafi : 指要是 ušafi に作る。

⁹ aimaka : 指要是 yamaka i、新刊は yamaka に作る。

¹⁰ yamaka baita de : 指要・新刊はこの三語を欠く。

¹¹ be : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹² ufarabuha biheo : 指要・新刊は ufaraha babio に作る。

¹³ 失 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「夫」に作る。

¹⁴ si te jorime tucibu : 指要是この後に ai ai onggolo. uttu algingga jubengge を有する。新刊はこれを欠き、ai onggolo si uttu algingga jubengge i niyalma be becebi に作る。

¹⁵ 你如今指出來 : 指要是この後に「什麼什麼的頭裡就這樣揚聲誹謗的」を有する。

¹⁶ 尚未怎樣 : 新刊はこの後に「你這樣揚名打鼓的誹謗人」を有する。

¹⁷ afanggala si uttu algingga jubengge : 指要・新刊はこの一文を欠く。

¹⁸ ini : 指要・新刊は mini に作る。

¹⁹ baita de teisulebufi : 指要是 eiten baita tunggalaha manggi、新刊は eiten baita tunggalaha sehede に作る。

²⁰ gelu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

²¹ urunakū gūnin : 指要・新刊は fakjin に作る。

²² teni yabuci ojoro dabala : 指要是 jai niyalma be wakašaci niyalma inu dahambi、新刊は jai icihiyaci teni giyan bahambi kai に作る。

²³ suweni adali hūluri malari yabure baha : 指要是 si getuken i sarkū bade、新刊は si umai getuken i sahakū bime に作る。

²⁴ nambuhai gisurere oci ombio : 指要是 baibi mimbe wakašaci ombio、新刊は baibi mimbe wakašarangge ai turgun に作る。

²⁵ 嗎 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「唯」に作る。

²⁶ camangga : 指要・新刊は ca mangga に分綴する。

²⁷ 灣 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は墨丁に作る。

²⁸ seci : 指要・新刊はこの後に bi ainaha seme yabure ba akū. adarame seci を有する。

²⁹ 就冤屈着叫我這樣的 : 指要是この後に「我再也是不肯行的呀怎麼說呢」を有する。

³⁰ 就壓派着教我這樣行 : 新刊はこの後に「我斷然不行怎麼說」を有する。

³¹ bi : 指要是 i に作る。

³² ci : 指要・新刊はこの後に yabume を有する。

³³ tacihakū : 指要是この後に kai を有する。

³⁴ cihangga : 指要・新刊は cihai gūwa に作る。

³⁵ de : 指要・新刊は be に作る。

³⁶ dere : 指要・新刊はこの一語を欠く。

³⁷ ilibuhabio : 指要是 ilibuhabi、新刊は aliya seheo を作る。

第 49 話 変質者

甚麼樣

- 49-1^A ini tere arbušarangge absi yabsi. (二 32b6)
 彼の あの 動作 何と つまらない
 你看他那行景不知要怎樣的 (指 59 : 繼上 11a2)
 他那個動景好難看 (新 59 : 下 11a6)
 稀疎
- 49-2 neneme sebkessaka imbe acaha de. (二 32b6-33a1)
 前に 初めて 彼に 会った 時
 原先纔見他的時候 (指 59 : 繼上 11a2-3)
 原先間或之間見過他 (新 59 : 下 11a6-7)
- 49-3 nomhon i¹ ergide bi sembihe². (二 33a1)
 実直 な 方に いた ものだ
 還在老實一邊來着 (指 59 : 繼上 11a3)
 還在老實的一邊來着 (新 59 : 下 11a7)
- 49-4 te tuwaci nomhon i teile waka³. (二 33a1-2)
 今 見ると 実直 な だけ でなく
 近来 (指 59 : 繼上 11a3)
 近來 (新 59 : 下 11a7)
 足
- 49-5 fuhali niyalma de eleburakū. (二 33a2)
 全く 人 に 満足されない
 一點叫人看不上 (指 59 : 繼上 11a3-4)
 竟教人看不上 (新 59 : 下 11a7-11b1)
 大架子
- 49-6 albatu ten de isinahabi. (二 33a2-3)
 粗野の 極み に 到っている
 村粗的至極了 (指 59 : 繼上 11a4)
 村粗至極了 (新 59 : 下 11b1)

- 49-7 niyalmai juleri bubu baba. (二 33a3)
 人の 前で どもり どもり
 在人前頭磕磕紺紺的 (指 59 : 繰上 11a4-5)
 在人前磕磕紺紺的 (新 59 : 下 11b1-2)
- 49-8 absi fonjire absi jabure be⁴ gemu sarkū. (二 33a3-4)
 何を 聞く 何を 答えるか を 全く 知らない
 連一問一答的話全不知道 (指 59 : 繰上 11a5-6)
 連一問一答的話全不知道 (新 59 : 下 11b2-3)
 畏首畏尾 進 退
- 49-9 cici goci adarame ibere. adarame bederere be⁵. (二 33a4-5)
 びく びくと どう 進む どう 退くか を
 縮頭縮腦的連怎麼進退 (指 59 : 繰上 11a6-7)
 探頭縮腦的怎麼進退 (新 59 : 下 11b3)
 不懂
- 49-10 gemu⁶ ulhirakū. (二 33a5)
 みな わからない
 也不懂得 (指 59 : 繰上 11a7)
 也不懂得 (新 59 : 下 11b3-4)
 醒 睡
- 49-11 getecibe weri i⁷ amgara adali. (二 33a5)
 醒めても 他人 が 眠る よう
 醒着倒像睡覺的一樣 (指 59 : 繰上 11a7)
 醒着像人睡着的一樣 (新 59 : 下 11b4)
- 49-12 bai niyalmai ton dabala. (二 33a6)
 ただ 人の 数 なだけだ
 白一個人數兒罷咧 (指 59 : 繰上 11a7-11b1)
 白是個人數兒罷咧 (新 59 : 下 11b4-5)
- 49-13 hūlhi lampi i adame⁸ bajihabi. (二 33a6)
 曖昧 で どの様に 生きている
 糊裡糊塗的怎麼活着呢 (指 59 : 繰上 11b1)
 糊裡糊塗的怎麼活着呢 (新 59 : 下 11b5)

- 49-14 suwe banjire sain bihe⁹ kai. (二 33b1)
 君達 つながり 良く あった ぞ
 你們相與的好啊 (指 59 : 繽上 11b1-2)
 你們相與的好啊 (新 59 : 下 11b5)
- 49-15 tede¹⁰ majige jorišaci acambi dere. (二 33b1-2)
 そこで 少し 指示する べき だぞ
 該當指撥指撥他纔是 (指 59 : 繽上 11b2)
 該當指撥指撥他呀 (新 59 : 下 11b6)
- 49-16^B age. suwe emu bade guculeme goidahakū¹¹ ofi. (二 33b2)
 兄 君達 一つ 所で 付き合って 久しくない ので
 阿哥你們皆因並未久交 (指 59 : 繽上 11b3)
 阿哥你們相交未久 (新 59 : 下 11b6-7)
- 49-17 hono¹² tengkime sara unde. (二 33b2-3)
 まだ 適切に 知って いない
 知道的不透徹 (指 59 : 繽上 11b3-4)
 知道的不透徹 (新 59 : 下 11b7)
- 49-18 ereci injecuke baita geli bini¹³. (二 33b3)
 これより おかしい 事 また あるか
 比這個可笑的事還有呢啊 (指 59 : 繽上 11b4)
 比這個可笑的事還有呢 (新 59 : 下 11b7-12a1)
- 49-19 ishunde tecefi gisun¹⁴ gisurembihede. (二 33b4)
 互いに 座って 話 話していた時
 彼此一處坐着講話的時候 (指 59 : 繽上 11b5)
 彼此對坐着說起話來 (新 59 : 下 12a1)
- 49-20 erebe gisureme bihengge. (二 33b4)
 これを 話して いたこと
 正說着這個 (指 59 : 繽上 11b5)
 正說着這個 (新 59 : 下 12a1-2)

- 49-21 holhonde¹⁵ terebe gūninafī leolembi. (二 33b5)
 突然 あれを 思い出して 論じる
 忽然又題起那個來了 (指 59 : 繽上 11b6)
 忽然想起那個來談論 (新 59 : 下 12a2)
- 49-22 akūci. (二 33b5)
 でなければ
 要不是 (指 59 : 繽上 11b6)
 若不然 (新 59 : 下 12a2)
 搭拉着
- 49-23 angga labdahūn ergen sukdun akū. (二 33b5-6)
 口 垂れ下がり 呼 吸 ない
 把嘴唇子搭拉着沒氣兒的一樣 (指 59 : 繽上 11b6-7)
 就搭拉着嘴唇沒氣兒的一樣 (新 59 : 下 12a2-3)
- 49-24 yasai¹⁶ faha gurinjerakū¹⁷. (二 33b6)
 眼の 球 動かさない
 眼珠兒也不動 (指 59 : 繽上 11b7)
 眼珠兒不動 (新 59 : 下 12a3)
- 49-25 hadahai simbe tuwambi. (二 33b6-34a1)
 じっと 君を 見る
 直直的望着你 (指 59 : 繽上 11b7-12a1)
 直勾勾的瞧着你 (新 59 : 下 12a3-4)
- 49-26 gaitai gaitai¹⁸. (二 34a1)
 突然 の間
 忽然間 (指 59 : 繽上 12a1)
 忽然 (新 59 : 下 12a4)
 傻
- 49-27 emu uju uncehen akū beliyen¹⁹ gisun tucikede²⁰. (二 34a1-2)
 一つ 頭 尾 ない 愚かな 話 出したので
 又說出一句沒頭尾的傻話來 (指 59 : 繽上 12a1-2)
 又說出一句無頭尾的傻話來 (新 59 : 下 12a4-5)

- 49-28 niyalma duha be²¹ lakcatala fancame injebumbi. (二 34a2)
 人 腸 を 断つまで 大いに 笑わせる
 把人的腸子都笑断了 (指 59 : 續上 12a2)
 教人把腸子笑断 (新 59 : 下 12a5-6)
- 49-29 cananggi mimbe tuwaname²² genehe. (二 34a3)
 先日 私を 見に 行った
 前日瞧我去回来的時候 (指 59 : 續上 12a3)
 前日瞧我去 (新 59 : 下 12a6)
- 49-30 amasi genere de²³ šuwe yaburakū. (二 34a3)
 帰って 行く 時 真っすぐ 行かない
 並不一直的走 (指 59 : 續上 12a3)
 回去並不直走 (新 59 : 下 12a6-7)
- 49-31 fisa forofí amasi sosorome tucimbi. (二 34a4)
 背中 向けて 後ろに 退き 外へ出る
 轉過脊背往外倒退着出去 (指 59 : 續上 12a3-4)
 轉過脊背往外倒退 (新 59 : 下 12a7)
- 49-32 tede bi age²⁴ bokson de guwelke sere²⁵. (二 34a4-5)
 そこで 私 兄 敷居 に 気をつける という
 那個上我說仔細門檻子啊 (指 59 : 續上 12a4-5)
 那上頭我說仔細門檻子啊 (新 59 : 下 12a7-12b1)
- 49-33 gisun wajingga. (二 34a5)
 話 終わる前に
 話還未了 (指 59 : 續上 12a5)
 話還未完 (新 59 : 下 12b1)
- 49-34 bethe²⁶ tafi saksari oncohon²⁷ tuhenere be. (二 34a5-6)
 足 絡んで 仰 向けに 倒れるの を
 他那脚就絆在上頭仰面跌倒了 (指 59 : 續上 12a5-6)
 他的脚絆住仰面跌倒了 (新 59 : 下 12b1-2)

- 49-35 bi ekšeme julesi ibefi²⁸. (二 34a6)
 私 急いで 前に 進み
 我急忙上前 (指 59 : 續上 12a6)
 我急忙上前 (新 59 : 下 12b2)
 優着力
- 49-36 hūsun²⁹ ebsihei tatame jafara jakade. (二 34a6-34b1)
 力 任せに 引っ張り 捱む ので
 盡力将将的 (指 59 : 續上 12a6-7)
 優力拉着的上頭 (新 59 : 下 12b2-3)
- 49-37 arkan seme³⁰ tamilabuha. (二 34b1)
 何 とか 持ちこたえさせた
 纔扶起来了 (指 59 : 續上 12a7)
 将将的拉起來了 (新 59 : 下 12b3)
- 49-38 neneme bi hono³¹ ton akū tafulambihe. (二 34b1-2)
 前に 私 まだ 数 知れず 戒めていた
 我起初還沒數兒的勸過他來看 (指 59 : 續上 12b1)
 起初我還沒數兒的勸他來着 (新 59 : 下 12b4)
- 49-39 amala dasara halara muru akū³² be tuwaci. (二 34b2)
 後に 悔 懆する 様子 ないの を 見れば
 後來見他沒有改過的樣兒 (指 59 : 續上 12b1-2)
 後來見他沒有改悔的意思 (新 59 : 下 12b4-5)
- 49-40 hūwašara tetun waka kai. (二 34b2-3)
 出世する 器 でないぞ
 不是個成器的東西上 (指 59 : 續上 12b2-3)
 不是個成器的東西 (新 59 : 下 12b5-6)
- 49-41 aiseme angga šadabume gisurembi³³.. (二 34b3)
 どうして 口 疲れさせて 話す
 為什麼費着唇舌說呢 (指 59 : 續上 12b3)
 為什広費唇舌呢³⁴ (新 59 : 下 12b6)

-
- ¹ i : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ² bi sembihe : 新刊は bimbihe に作る。
- ³ nomhon i teile waka : 指要・新刊はこの四語を欠く。
- ⁴ be : 指要・新刊は babe に作る。
- ⁵ be : 指要・新刊は babe に作る。
- ⁶ gemu : 新刊は inu に作る。
- ⁷ weri i : 指要・新刊は weri に作る。
- ⁸ adame : 指要・新刊は adarame に作る。
- ⁹ bihe : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁰ tede : 新刊は terebe に作る。
- ¹¹ guculeme goidahakū : 指要・新刊は goidame guculehekū に作る。
- ¹² hono : 新刊はこの一語を欠く。
- ¹³ geli bini : 指要は geli bikai、新刊は kemuni bikai に作る。
- ¹⁴ gisun : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁵ holhonde : 指要・新刊は holkonde に作る。
- ¹⁶ yasai : 指要・新刊は yasa に作る。
- ¹⁷ gurinjerakū : 指要・新刊は guriburakū に作る。
- ¹⁸ gaitai : 指要・新刊は geli に作る。
- ¹⁹ beliyan : 新刊はこの後に i を有する。
- ²⁰ tucikede : 指要・新刊は tucike de に分綴する。
- ²¹ duha be : 指要・新刊は be duha に作る。
- ²² tuwaname : 指要・新刊は tuwame に作る。
- ²³ genere de : 指要・新刊は generede に合綴する。
- ²⁴ age : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ²⁵ sere : 指要はこの一語を欠く。
- ²⁶ bethe : この前に指要是 i、新刊は ini を有する。
- ²⁷ oncohon : 指要是 oncogon に作る。新刊はこの後に i を有する。
- ²⁸ julesi ibefi : 指要・新刊は amcanafi に作る。
- ²⁹ hūsun : この後に指要是 muterei、新刊は i muterei を有する。
- ³⁰ seme : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ³¹ hono : 指要・新刊はこの後に imbe を有する。
- ³² muru akū : 新刊は be sarkū に作る。
- ³³ gisurebumbi : 新刊はこの後に seme. gashūfi jai imbe herserakū ohobi を有する。
- ³⁴ 為什広費唇舌呢 : 新刊はこの後に「所以起下誓再不理他了」を有する。

第 50 話 読書の友を求める

- 50-1^A age yalu. (二 34b4)
 兄 乗れ
 阿哥騎着 (指 8 : 中 8b7)
 阿哥騎着 (新 8 : 上 8b5)
- 50-2 bi sinde jailaha kai. (二 34b4)
 私 君を 避けた ぞ
 我躲了你了 (指 8 : 中 8b7)
 我躲了你了 (新 8 : 上 8b5)
- 50-3 šadame geli aiseme obumbi¹. (二 34b4-5)
 疲れて また どう する
 乏乏的又下來作什麼 (指 8 : 中 8b7)
 乏乏的又下來作什広 (新 8 : 上 8b5-6)
- 50-4^B ai gisun serengge. (二 34b5)
 何 話 言うもの
 甚麼話呢 (指 8 : 中 9a1)
 甚広話呢 (新 8 : 上 8b6)
- 50-5 sabuhakū oci ainara. (二 34b5)
 見なかつた なら どうなる
 若没有看見怎樣呢 (指 8 : 中 9a1)
 若無看見怎樣呢 (新 8 : 上 8b6)
- 50-6 bi kejine aldangga ci uthai simbe sabuha bade. (二 34b5-6)
 私 かなり 遠く から すぐ 君を 見た のに
 我老遠的就看見了你了 (指 8 : 中 9a1-2)
 我老遠的就看見你了 (新 8 : 上 8b6-7)

50-7 morilahai² dulere kooli bio. (二 34b6-35a1)

乗ったまま 通り過ぎる 道理 あるか

有騎過去的理嗎 (指 8 : 中 9a2)

有騎着馬過去的理嗎 (新 8 : 上 8b7-9a1)

50-8^A age boode dosifi terakūn. (二 35a1)

兄 家に 入って 座らないか

阿哥不進家裡坐坐嗎 (指 8 : 中 9a2-3)

阿哥不進家裡坐坐嗎 (新 8 : 上 9a1)

50-9^B inu kai. (二 35a1)

そう だぞ

是啊 (指 8 : 中 9a3)

是啊 (新 8 : 上 9a1)

久

50-10 muse acahakūngge inenggi³ goidaha kai⁴. (二 35a1-2)

我々 合わなかつたこと 日 久しくなつた ぞ

咱们許久不見了 (指 8 : 中 9a3)

咱们没遇見的久了 (新 8 : 上 9a2)

50-11 bi dosifi majige teki. (二 35a2)

私 入って 少し 座りたい

我進去略坐坐罷 (指 8 : 中 9a3-4)

我進去畧坐坐 (新 8 : 上 9a2)

50-12 ara⁵ utala hacingga moo ilha tebuhebio. (二 35a3)

おや こんなに 各種の 木 花 植えてあるか

喫吆栽了這些各種的花木 (指 8 : 中 9a4)

喫呀栽了這些各種的花木 (新 8 : 上 9a2-3)

50-13 geli kejine⁶ aisin bocoi⁷ nisiha ujihebio⁸. (二 35a3-4)

又 多くの 金 色の 魚 飼っているか

又養着許多金魚 (指 8 : 中 9a4-5)

又養着許多金魚呢嗎 (新 8 : 上 9a3-4)

- 50-14 wehe ai jibsime muhaliyahangge⁹ inu sain. (二 35a4-5)
 石 など 重ねて 積み上げたこと も 良い
 山子石堆纍的也好 (指 8 : 中 9a5-6)
 山子石兒什広堆壘的也好 (新 8 : 上 9a4)
- 50-15 gūnin isinaha ba umesi faksi. (二 35a5)
 考え 及んだ 所 大変 巧みだ
 想頭甚巧 (指 8 : 中 9a6)
 想頭甚巧 (新 8 : 上 9a4-5)
 有様兒
- 50-16 jergi jergi¹⁰ gemu durungga¹¹. (二 35a5-6)
 何 重に みな 姿ある
 層層都有款致 (指 8 : 中 9a6-7)
 層層都有款致 (新 8 : 上 9a5)
- 50-17 ere bithei boo. yala bolgo. (二 35a6)
 この 書院 誠に 清潔だ
 這個書房甚乾淨 (指 8 : 中 9a7)
 這個書房真乾淨 (新 8 : 上 9a5-6)
- 50-18 absi tuwaci. (二 35a6)
 どう 見ても
 怎麼看 (指 8 : 中 9a7)
 怎広看 (新 8 : 上 9a6)
- 50-19 absi icangga. (二 35b1)
 何と 快適だ
 怎麼順 (指 8 : 中 9a7-9b1)
 怎広舒服 (新 8 : 上 9a6)
- 50-20 tob seme musei bithe hūlaci acara ba kai¹². (二 35b1)
 正に 我々が 書物 読む べき 所 だぞ
 正是咱們該讀書的地方 (指 8 : 中 9b1)
 正是咱們念書的地方 (新 8 : 上 9a6-7)

50-21^A agei gisun inu¹³. (二 35b2)

兄の 話 正しい

— (指 8)

— (新 8)

50-22 damu korsorongge minde asuru gucu duwali¹⁴ akū. (二 35b2-3)

ただ 恥ずかしいこと 私に ほとんど 友達 ない

但所恨的我没有什麼朋友 (指 8 : 中 9b1-2)

但只所恨的我無什広朋友 (新 8 : 上 9a7-9b1)

50-23 emhun bithe hūlaci¹⁵. (二 35b3)

一人で 書物 読めば

獨自念書 (指 8 : 中 9b2)

獨自念書 (新 8 : 上 9b1)

冷清

50-24 dembei simeli. (二 35b3)

極めて 寂しい

甚冷落 (指 8 : 中 9b2)

甚冷落 (新 8 : 上 9b1-2)

50-25^B ede ai mangga. (二 35b3)

ここ 何 難しい

這有何難 (指 8 : 中 9b3)

這有何難 (新 8 : 上 9b2)

厭 煩

50-26 age¹⁶ si ek serakū¹⁷ oci. (二 35b4)

兄 君 厫 わない ならば

你要不厭煩 (指 8 : 中 9b3)

你若是不厭煩 (新 8 : 上 9b2)

50-27 bi sinde gucu arame jici antaka. (二 35b4-5)

私 君に 友として 来ては どうか

我來給你作伴如何 (指 8 : 中 9b3-4)

我來給你作伴如何 (新 8 : 上 9b2-3)

50-28^A tuttu oci. mini kesi¹⁸ oho. (二 35b5)
 そう ならば 私の 幸せ となつた
 若是那様與我有益了 (指 8 : 中 9b4)
 若是那様與我有益 (新 8 : 上 9b3-4)

50-29 solinaki sehe seme¹⁹. hono jiderakū ayoo sere bade²⁰. (二 35b5-6)
 招きたい と思って も まだ 来ない のではと 思う のに
 還愁請不到呢 (指 8 : 中 9b4-5)
 還愁請不至呢 (新 8 : 上 9b4)

50-30 yala jici mini jabšan dabala. (二 35b6-36a1)
 本当に 来れば 私の 幸せ なだけだ
 果然要來我有幸罷咧 (指 8 : 中 9b5)
 果然來是我的傲幸罷咧 (新 8 : 上 9b4-5)

50-31 ek sere²¹ doro geli bio.. (二 36a1)
 厥 う 道理 また あるか
 豈有厭煩的理呢 (指 8 : 中 9b5-6)
 豈有厭煩之理呢 (新 8 : 上 9b5)

¹ obumbi : 指要・新刊は ebumbi に作る。

² morilahai : 指要 (雙峯閣本) は morilafi に作る。

³ inenggi : 指要・新刊は kejine に作る。

⁴ kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁵ ara : 指要 (雙峯閣本)・新刊は aya に作る。

⁶ kejine : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は utala に作る。

⁷ aisin bocoi : 指要・新刊は boconggo に作る。

⁸ ujihebio : 指要は ujihebi に作る。

⁹ muhaliyahangge : 指要 (雙峯閣本) は mujekihangge、指要 (三槐堂本・大酉堂本) は iktambuhangge に作る。

¹⁰ jergi : 指要・新刊はこの後に de を有する。

¹¹ durungga : 指要は doro yangse bi、新刊は durun yangse bi に作る。

¹² kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹³ agei gisun inu : 指要・新刊はこの一句を欠く。

¹⁴ duwali : 指要・新刊は gargan に作る。

¹⁵ hūlaci : 指要・新刊は tacici に作る。

¹⁶ age : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁷ ek serakū : 指要・新刊は aika eimerakū に作る。

¹⁸ mini kesi : 指要・新刊は minde tusa に作る。

¹⁹ solinaki sehe seme : 指要・新刊は solinaci を作る。

²⁰ ayoo sere bade : 指要・新刊は jalin jobošombikai を作る。

²¹ ek sere : 指要是 simbe sere、新刊は simbe eimere を作る。

第 51 話 學問と読書の必要

生

51-1^A niyalma seme jalan de banjifi. (三 1a1)

人 として 世 に 生きて

人生在世 (指 9 : 中 9b7)

人生在世 (新 9 : 上 9b6)

51-2 uju coho¹ de tacirengge oyonggo. (三 1a1)

第一 特 に 学ぶこと 重要だ

頭等頭是爲學要緊 (指 9 : 中 9b7)

頭等頭是為學要緊 (新 9 : 上 9b6)

51-3 bithe hūlarangge. (三 1a2)

本 読むこと

讀書啊 (指 9 : 中 10a1)

讀書啊 (新 9 : 上 9b7)

義 禮 明

51-4 cohome jurgan giyan be getukelere jalin. (三 1a2)

特に 義 理 を 明らかにする ために

特爲明義理 (指 9 : 中 10a1)

特為明理義 (新 9 : 上 9b7-10a1)

51-5 tacifi jurgan giyan be getukelehe sehede. (三 1a2-3)

学んで 義 理 を 明らかにした と言った時

學的義理明白了 (指 9 : 中 10a1-2)

學的義理明白了的時候 (新 9 : 上 10a1)

親 孝

51-6 boode bici. niyaman de² hiyoošulara. (三 1a3-4)

家に いれば 親 に 孝行する

在家孝親 (指 9 : 中 10a2)

在家孝親 (新 9 : 上 10a1-2)

出力

- 51-7 hafan tecī ejen de³ hūsun bure. (三 1a4)
 役人 なれば 君主 に 力 与える
 作官給國家出力 (指 9 : 中 10a2-3)
 作官給國家出力 (新 9 : 上 10a2-3)
- 51-8 ai ai baita be ini cisui mutembi⁴. (三 1a4-5)
 諸々の 事 を 自ず から 出来る
 諸事自然成就 (指 9 : 中 10a3-4)
 諸事自然成就 (新 9 : 上 10a3-4)
- 51-9 te bicibe. (三 1a5)
 今 でも
 即如 (指 9 : 中 10a4)
 譬如 (新 9 : 上 10a4)
- 51-10 unenggi tacīha erdemu bici. (三 1a5)
 本当に 学んだ 徳 あれば
 果然學的有本事 (指 9 : 中 10a4)
 果然學的有本事 (新 9 : 上 10a4)
- 51-11 yaya bade isinaha manggi. (三 1a6)
 諸々の 所に 及んだ としても
 不拘到那裡 (指 9 : 中 10a4-5)
 不拘到那裡 (新 9 : 上 10a4-5)
 恭敬
- 51-12 niyalma kundulere teile akū. (三 1a6)
 人 尊敬する だけ でなく
 不但人尊敬 (指 9 : 中 10a5)
 不但人尊敬 (新 9 : 上 10a5)
- 51-13 uthai⁵ beye yabure de inu hoo⁶ sembi. (三 1a6-1b1)
 即ち 自身 歩く 時 も 昂然 とする
 自己走着也豪爽 (指 9 : 中 10a5-6)
 自己走着也豪爽 (新 9 : 上 10a5-6)

或

51-14 ememu urse umai⁷ bithe hūlarakū. (三 1b1-2)

ある 連中 全く 書物 読まない

有一宗人不念書 (指 9 : 中 10a6)

有一等人不讀書 (新 9 : 上 10a6)

品行

51-15 yabun be dasarakū. (三 1b2)

行い を 修めない

不修品 (指 9 : 中 10a6-7)

不修品 (新 9 : 上 10a6-7)

鑽 韓 營 求

51-16 baibi gūldurame encehešeme⁸. urui sihešeme acabure⁹ be. (三 1b2-3)

ただ 媚び へつらい いつも 阿リ 迎合すること を

只是以鑽幹逢迎 (指 9 : 中 10a7)

只是以鑽幹逢迎 (新 9 : 上 10a7)

本領

51-17 bengsen oburengge. (三 1b3)

才能 とすること

爲本事 (指 9 : 中 10a7-10b1)

為本事 (新 9 : 上 10a7-10b1)

51-18 terei gūnin de absi ojoro be sarkū. (三 1b3-4)

彼の 心 で どう なるか を 知らない

不知他心裡要怎嗎 (指 9 : 中 10b1)

不知他心裡要怎庅 (新 9 : 上 10b1)

憾

51-19 bi yargiyan i ini funde girumbi¹⁰ korsombi. (三 1b4)

私 本当 に 彼の 代わりに 羞じる 怨む

我真替他愧恨 (指 9 : 中 10b1-2)

我真替他羞愧 (新 9 : 上 10b2)

51-20 entekengge. (三 1b5)

こうしたこと

這們樣子的 (指 9 : 中 10b2)

這樣的 (新 9 : 上 10b2)

敗壞

51-21 beye fusihūšabure yabun efujere be hono aisembi¹¹. (三 1b5)

体 軽視する 行い 壊すの を なお どうする

豈但辱身壞品 (指 9 : 中 10b2-3)

豈但辱身壞品 (新 9 : 上 10b2-3)

罵

51-22 weri ini ama aja¹² be suwaliyame gemu toombikai. (三 1b5-6)

他人 彼の 父 母 を 共に みな 馬るぞ

人家連他父母都是要罵的呀 (指 9 : 中 10b3-4)

人家連他父母都罵呀 (新 9 : 上 10b3-4)

51-23^B age si bai gūnime tuwa. (三 1b6-2a1)

兄 君 ただ 考えて 見よ

阿哥你白想着瞧 (指 9 : 中 10b4)

阿哥你白想 (新 9 : 上 10b4)

51-24 ama eme i kesi de¹³. (三 2a1)

父 母 の 恩 に

父母的恩 (指 9 : 中 10b4-5)

父母的恩 (新 9 : 上 10b4-5)

51-25 emgeri¹⁴ karulame mutembio. (三 2a1)

一度 報いること できるか

爲人子的豈能答報萬一 (指 9 : 中 10b5)

爲人子的豈能答報萬一 (新 9 : 上 10b5)

51-26 fiyan nonggime eldemburakū oci. joo dere. (三 2a1-2)

色 増して 輝かせない なら 結構 だ

不能榮耀増光罷咧 (指 9 : 中 10b6)

不能榮耀増光罷了 (新 9 : 上 10b6)

反倒 咒 馬

51-27 fudarame firume tooburede¹⁵ isibuci. (三 2a2)

反対に 呪い 馬られることに なれば

反倒叫受人的咒罵 (指 9 : 中 10b6-7)

反倒教人咒罵 (新 9 : 上 10b6-7)

不長進

- 51-28 gusherakūngge ai¹⁶ dabala. (三 2a3)
 物にならない者 何 なだけだ
 就是一個沒有出息的東西罷了 (指 9 : 中 10b7)
 就是沒出息的東西罷咧 (新 9 : 上 10b7)
- 51-29 erebe kimcime gūniha de. (三 2a3)
 これを 詳しく 考えた 時
 細想起這個來 (指 9 : 中 10b7)
 細想起這個 (新 9 : 上 10b7-11a1)
- 51-30 niyalma ofi bithe hūlarakūci ombio¹⁷.. (三 2a3-4)
 人 として 書物 読まないこと できるか
 爲人¹⁸豈可不讀書不修品呢 (指 9 : 中 10b7-11a1)
 為人豈可不讀書豈可不修品呢 (新 9 : 上 11a1-2)

¹ uju coho : 指要・新刊は ujui uju に作る。

² de : 新刊は be に作る。

³ ejen de : 指要・新刊は gurun boode に作る。

⁴ mutembi : 指要・新刊は mutebumbi に作る。

⁵ uthai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁶ hoo : 指要は hoo hio、新刊は hao hio に作る。

⁷ umai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁸ encehešeme : 指要・新刊は encehešere に作る。

⁹ acabure : 指要は yabure に作る。

¹⁰ girumbi : 指要・新刊は girume に作る。

¹¹ be hono aisembi : 新刊は teile akū に作る。

¹² aja : 新刊は eme に作る。

¹³ kesi de : 指要・新刊は baili に作る。

¹⁴ emgeri : 指要・新刊はこの前に jui oho niyalma tumen de を有する。

¹⁵ tooburede : 指要・新刊は toobure de に分綴する。

¹⁶ ai : 新刊はこの一語を欠く。

¹⁷ ombio : 指要・新刊はこの後に yabun be dasarakūci ombio を有する。

¹⁸ 人 : 指要是この一字を欠く。

第 52 話 孝行について

養

52-1^A juse be ujirengge. (三 2a5)

子供 を 養うこと

養兒 (指 31 : 下 6a7)

養兒 (新 31 : 上 36b1)

原 防備

52-2 daci sakdara¹ be² belhere jalin. (三 2a5)

元々 老い に 備える ため

原爲防備老 (指 31 : 下 6a7)

原爲防備老 (新 31 : 上 36b1)

52-3 jui oho niyalma. (三 2a5-6)

子 となつた 人

爲人子的 (指 31 : 下 6a7-6b1)

為人子的 (新 31 : 上 36b1-2)

養 育 労苦 辛苦

52-4 ama eme i ujihe hūwašabuha joboho suilaha³ kesi be gūnici. (三 2a6)

父 母 の 養つた 育てた 苦勞した 困苦した 恩 を 思えば

要想着父母勤勞養育的恩 (指 31 : 下 6b1-2)

要想着父母劬勞養育之恩 (新 31 : 上 36b2-3)

52-5 niyaman i sakdara onggolo be amcame. (三 2b1)

人 の 老いる 前 に 乗じて

該當趁着父母未老之前 (指 31 : 下 6b2)

該當趁着父母未老之前 (新 31 : 上 36b3)

52-6 sain etuku etubume. icangga jaka⁴ alibume. (三 2b1-2)

良い 衣服 着させ 美味しい もの 献じ

將好衣服美食物事奉 (指 31 : 下 6b3)

將好衣服美食物事奉 (新 31 : 上 36b3-4)

和容順語

- 52-7 injere cira ijishūn gisun i urgunjebuci acambi. (三 2b2)
笑顔従順な話で喜ばせるべきだ
和言悦色的叫喜歡（指 31：下 6b3-4）
和容悦色的教喜歡（新 31：上 36b4-5）
不管
- 52-8 aikabade eture jetere be darakū. (三 2b3)
もしも着る食べるを構わず
要是喫穿不管（指 31：下 6b4-5）
要是吃穿不管（新 31：上 36b5）
凍飢
- 52-9 beyere yuyure be fonjirakū. (三 2b3)
凍える餓えるを問わない
饑寒不問（指 31：下 6b5）
饑寒不問（新 31：上 36b5-6）
陌路
- 52-10 jugūn yabure niyalma i⁵ adali obume⁶. (三 2b3-4)
道歩く人の様にして
視如路人（指 31：下 6b5-6）
視如路人（新 31：上 36b6）
- 52-11 wei guwanta seme⁷. (三 2b4)
誰が構うかと
—（指 31）
—（新 31）
悲傷鬱悶
- 52-12 sakdasa be akara gingkarade⁸ isibuci. (三 2b4-5)
老人達を悲しみ憂えるのに至らせれば
致令老人家傷心氣悶（指 31：下 6b6-7）
致令老人家傷心氣悶（新 31：上 36b7）
- 52-13 akū oho manggi. (三 2b5)
亡くなつた後で
百年之後（指 31：下 6b7）
百年之後（新 31：上 36b7-37a1）

痛哭 哭

52-14 ai hacin i gosiholome songgoho seme ai baita. (三 2b5-6)

どんな に 憲哭し 泣いた としても 何の 事

任憑怎麼樣的痛哭中什麼用啊 (指 31 : 下 6b7-7a1)

任憑怎樣痛哭中甚麼用啊 (新 31 : 上 37a1)

信

52-15 unenggi gūnin ci tucikengge seme we akdara. (三 2b6)

誠 心 から 出たもの と言っても 誰 信頼する

就說是出於誠心誰信呢 (指 31 : 下 7a1-2)

就說是出於誠心誰信呢 (新 31 : 上 37a2)

恥笑 怖

52-16 niyalmai⁹ basure de geleme¹⁰ holtorongge dabala. (三 3a1)

人が 嘲笑するの を 恐れ 偽るもの だけだ

不過是怕人恥笑假粧罷咧 (指 31 : 下 7a2)

不過是怕人恥笑假粧罷咧 (新 31 : 上 37a2-3)

上供

52-17 ai hacin i icangga amtangga jaka doboho seme. (三 3a1-2)

どんな に 美味しい 甘い もの 供えた としても

就供什麼樣的甘美東西 (指 31 : 下 7a2-3)

就供什麼樣的甘味美食 (新 31 : 上 37a3-4)

魂 受享

52-18 fayangga jehe¹¹ sukjihe be we sabuha. (三 3a2)

靈魂 食べた 享けたの を 誰 見た

誰見魂靈來受享了呢 (指 31 : 下 7a3-4)

誰見魂靈來受享了呢 (新 31 : 上 37a4)

活 聽嗓

52-19 ineku weihun urse sisihab dabala. (三 3a2-3)

元通り 生きた 人々 押し込んだ だけだ

也還是活人攘塞了罷了 (指 31 : 下 7a4)

也還是活人攘塞了罷 (新 31 : 上 37a4-5)

亡 人

52-20 ufaraha niyalma de¹² ai baha¹³. (三 3a3)

亡くした 人 に 何 得た

沒的人得甚麼了呢 (指 31 : 下 7a4-5)

亡人得了甚麼了呢 (新 31 : 上 37a5)

- 52-21 geli dabanhahangge. (三 3a3)
 また 甚だしかつたこと
 甚至於說 (指 31 : 下 7a5)
 甚至於說 (新 31 : 上 37a6)
 抽
- 52-22 ama eme be se de gocimbaha. (三 3a3-4)
 父母を歳に引きつけられた
 父母上年紀 (指 31 : 下 7a5-6)
 父母上年紀了 (新 31 : 上 37a6)
 背誨
- 52-23 sakdafi oiboko¹⁴ seme. (三 3a4)
 老いて ぼけた と言って
 老誇晦了 (指 31 : 下 7a6)
 老誇晦了 (新 31 : 上 37a7)
 開 勒 分
- 52-24 daišahai ergemele boo delhebhengge gemu bi. (三 3a4-5)
 亂暴したまま 脊かして 家 分割させた者 も ある
 開着逼着叫分家的都有 (指 31 : 下 7a6-7)
 開着逼着教分家的都有 (新 31 : 上 37a7-37b1)
- 52-25 gisun ede isinjifi. (三 3a5)
 話 ここに 到って
 說到這裡 (指 31 : 下 7a7)
 話到這裡 (新 31 : 上 37b1)
 由不得 歎 可氣
- 52-26 niyalma esi seci ojorakū nasambime fancacuka. (三 3a5-6)
 人 思 わず 知らず 嘆きながら 腹が立つ
 人不由的嗟嘆憤懣 (指 31 : 下 7a7-7b1)
 人由不得嗟嘆憤懣 (新 31 : 上 37b1-2)
 載
- 52-27 enteke niyalma abka na baktamburakū. (三 3a6)
 この様な 人 天 地 許さない
 這樣的人天地不容 (指 31 : 下 7b1-2)
 此等人天地不容 (新 31 : 上 37b2)

鬼 神 恨

52-28 hutu enduri uhei seyere be dahame. (三 3a6-3b1)

鬼 神 共に 恨む の で

鬼神共恨 (指 31 : 下 7b2)

鬼神共恨 (新 31 : 上 37b2-3)

善 終

52-29 adarame bahafi sain i dubembi. (三 3b1)

どうして できて 良く 終われる

焉得善終呢 (指 31 : 下 7b2-3)

焉得善終呢 (新 31 : 上 37b3-4)

52-30 damu ekisaka tuwa. (三 3b1-2)

ただ 静かに 見よ

只靜靜的看着 (指 31 : 下 7b3)

只静静的看着 (新 31 : 上 37b4)

52-31 giyanakū udu goidambi. (三 3b2)

どれほど いくら 久しくなる

如何能久 (指 31 : 下 7b3-4)

如何能久 (新 31 : 上 37b4)

展

52-32 yasa habtalara¹⁵ sidende. (三 3b2)

眼 またたく 間に

展眼之間 (指 31 : 下 7b4)

展眼之間 (新 31 : 上 37b4-5)

52-33 ini juse omosi songko de songko¹⁶ ombikai.. (三 3b2-3)

彼の 子 孫達 足跡 に 足跡 になるぞ

他的子孫也就踏着踪跡照樣的了 (指 31 : 下 7b4-5)

他的子孫也就踏着踪跡照樣行了 (新 31 : 上 37b5-6)

¹ sakdara : 指要・新刊は sakdaka を作る。² be : 指要・新刊は de を作る。³ i ujihe hūwašabuha joboho suilaha : 指要是 jobome suilame ujihe hūwašabuha、新刊は i jobome suilame ujihe hūwašabuha を作る。⁴ jaka : 指要・新刊はこの後に be を有する。

-
- ⁵ niyalma i : 指要・新刊は niyalmai に合綴する。
- ⁶ obume : 指要・新刊は tuwame に作る。
- ⁷ wei guwanta seme : 指要・新刊はこの一句を欠く。
- ⁸ gingkarade : 指要・新刊は gingkara de に分綴する。
- ⁹ niyalmai : 新刊は niyalma に作る。
- ¹⁰ basure de geleme : 新刊は basarahū seme に作る。
- ¹¹ jehe : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹² de : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹³ baha : 指要・新刊はこの後に ni を有する。
- ¹⁴ oiboko : 新刊は oiboho に作る。
- ¹⁵ habtalara : 指要・新刊は habtašala に作る。
- ¹⁶ songko : 指要・新刊は songkoi に作る。

第 53 話 兄弟の不和

- 53-1^A ahūn deo serengge. (三 3b4)
 兄弟 というもの
 弟兄啊 (指 30 : 下 5a3)
 弟兄啊 (新 30 : 上 35a3)
 胎包
- 53-2 emu tebku ci¹ banjihangge. (三 3b4)
 一人 胚衣 から 生まれたもの
 是一個母親生出來的 (指 30 : 下 5a3)
 是一個母親生的 (新 30 : 上 35a3)
- 53-3 ajigan fonde. (三 3b4)
 幼い 時に
 幼年間 (指 30 : 下 5a3)
 幼年間 (新 30 : 上 35a3)
- 53-4 jeci uhe. (三 3b4-5)
 食べれば 同じ
 同喫 (指 30 : 下 5a3-4)
 同吃 (新 30 : 上 35a4)
- 53-5 efici sasa. (三 3b5)
 遊べば 一緒
 同頑 (指 30 : 下 5a4)
 同頑 (新 30 : 上 35a4)
- 53-6 umai meni meni² akū. (三 3b5)
 全く 各々 ない
 並没彼此 (指 30 : 下 5a4)
 並無彼此分別 (新 30 : 上 35a4-5)

- 何等 友愛
- 53-7 antaka senggime. (三 3b5)
 どんな 友愛
 何等的相親 (指 30 : 下 5a4)
 何等相親 (新 30 : 上 35a5)
- 53-8 antaka haji bihe. (三 3b5-6)
 どんな 情愛 あった
 相愛來着 (指 30 : 下 5a4-5)
 何等相愛來着 (新 30 : 上 35a5)
 長大了 生分
- 53-9 mutufi. ulhiyen i fakcashūn ohongge. (三 3b6)
 成長して 次第 に 不仲 になったこと
 長起來了漸漸的生分的緣故 (指 30 : 下 5a5)
 長起来漸漸的生分了的 (新 30 : 上 35a5-6)
 大 盖
- 53-10 amba muru. (三 3b6)
 おお よそ
 大約 (指 30 : 下 5a5-6)
 大約 (新 30 : 上 35a6)
 妻 妾 挑唆 惑
- 53-11 gemu sargan guweleku i šusihiyere gisun de hūlimbuſi. (三 3b6-4a1)
 みな 妻 妾 の 唆す 言葉 に 惑わされ
 都困惑於妻妾調唆的話 (指 30 : 下 5a6)
 都是惑於妻妾的調唆之言 (新 30 : 上 35a6-7)
 爭
- 53-12 boo boigon temſere. (三 4a1)
 家 産 争う
 爭家私 (指 30 : 下 5a7)
 争家私 (新 30 : 上 35a7)
 離間
- 53-13 hetu niyalmai jakanabure gisun de dosifi³. (三 4a1-2)
 隣 人の 反目させる 話 に 没頭し
 聽了傍人離間的話 (指 30 : 下 5a7)
 聽了傍人離間的話 (新 30 : 上 35b1)

- 53-14 teisu teisu gūnin tebure ci⁴ banjinahangge⁵ labdu. (三 4a2-3)
 各々 心 収めること から 生まれたもの 多い
 各自留心上起的狠多 (指 30 : 下 5b1)
 各由私心上生出来的狠多 (新 30 : 上 35b1-2)
- 53-15 adarame seci. (三 4a3)
 なぜか と言えば
 怎麼說呢 (指 30 : 下 5b1-2)
 怎麼說呢 (新 30 : 上 35b2)
 謗謗
- 53-16 inenggidari ere jergi ehecure gisun be donjifi. (三 4a3-4)
 毎日 この 種の 訹謗する 言葉 を 聞いて
 終日聽了這些讒言 (指 30 : 下 5b2)
 終日聽了這些讒言 (新 30 : 上 35b3)
 滿
- 53-17 gūnin de ejeheti⁶ dolo jalupi. (三 4a4)
 心に 覚えたまま 中 満ちて
 心裡都裝滿了 (指 30 : 下 5b2-3)
 心裡都裝滿了 (新 30 : 上 35b3-4)
 忍
- 53-18 emu cimari andande⁷ kirime⁸ muterakū de⁹. (三 4a4-5)
 一 朝 すぐに 忍ぶこと できない ので
 一時不能忍的上頭 (指 30 : 下 5b3)
 一時不能忍 (新 30 : 上 35b4)
 爭
- 53-19 uthai becen jaman dekdebure¹⁰ de isinafi. (三 4a5)
 即ち 口 げんか 起こす に 到り
 就至於打架拌嘴 (指 30 : 下 5b3-4)
 就至於打架辦嘴 (新 30 : 上 35b4-5)
 仇 敵
- 53-20 kimun bata¹¹ ohobi. (三 4a5-6)
 仇 敵 に なっている
 成了讐敵一樣了 (指 30 : 下 5b4-5)
 成了讐敵了 (新 30 : 上 35b5-6)

- 53-21 si¹² gūnime tuwa. (三 4a6)
 君 考えて みよ
 想着瞧 (指 30 : 下 5b5)
 試想 (新 30 : 上 35b6)
 家産
- 53-22 hethe wajici¹³. (三 4a6)
 家産 終われば
 産業完了 (指 30 : 下 5b5)
 産業完了 (新 30 : 上 35b6)
- 53-23 dasame ilibuci ombi. (三 4a6)
 再び 立てること できる
 可以再立 (指 30 : 下 5b5)
 可以再立 (新 30 : 上 35b6)
- 53-24 sargan buceci¹⁴. (三 4a6-4b1)
 妻 死ねば
 女人失閃了 (指 30 : 下 5b6)
 女人亡故 (新 30 : 上 35b7)
- 53-25 dasame gaici ombi. (三 4b1)
 再び 娶ること できる
 可以再娶 (指 30 : 下 5b6)
 可以再娶 (新 30 : 上 35b7)
 傷損
- 53-26 ahūn deo i dorgide emken¹⁵ kokiraha¹⁶ sehede. (三 4b1)
 兄 弟 の 中で 一つ 傷つけた としたら
 弟兄裡頭要說是傷一個 (指 30 : 下 5b6-7)
 弟兄裡頭要說是傷一個 (新 30 : 上 35b7-36a1)
 折
- 53-27 uthai gala bethe emke biyaha¹⁷ adali. (三 4b2)
 即ち 手 足 一つ 折れた 様だ
 就像手足折了一隻 (指 30 : 下 5b7)
 就像手足折了一隻 (新 30 : 上 36a1-2)

復

53-28 dahūme bahaci ombio. (三 4b2)

再び 得ること できるか

豈可再得呢 (指 30 : 下 6a1)

豈可再得 (新 30 : 上 36a2)

倘或 不 幸

53-29 talude¹⁸ kesi akū. (三 4b2-3)

偶然 運 なく

偶然不幸 (指 30 : 下 6a1)

偶然不幸 (新 30 : 上 36a2)

禍

53-30 emu jobolon¹⁹ baita tucinjike²⁰ de. (三 4b3)

一つ 災い 事 現れてきた 時

出一件禍患事 (指 30 : 下 6a1-2)

出一件禍事 (新 30 : 上 36a2-3)

關 切

53-31 inu ahūn deo siren tatabume²¹. (三 4b3-4)

また 兄 弟 糸 引かれて

也還是弟兄脉絡相關 (指 30 : 下 6a2)

也還是弟兄脉絡相關 (新 30 : 上 36a3-4)

上緊 救

53-32 beye sisafi²² faciliyašame aitubure dabala. (三 4b4)

自身 注いで 努力して 助ける だけだ

拚命的吧嗜着搭救罷咧 (指 30 : 下 6a2-3)

拚命吧結着搭救罷咧 (新 30 : 上 36a4)

傍 連累 躲 不及

53-33 hetu niyalma ušaburahū seme. jailame jabdurakū bade. (三 4b4-5)

隣 人 卷き込まれないか と 避けて 片付けない のに

傍人恐怕掛帶還躲不疊當 (指 30 : 下 6a3-4)

傍人恐怕連累還躲不疊當 (新 30 : 上 36a5)

出力

53-34 sini funde hūsutulere mujanggo. (三 4b5)

君の 代わりに 力を尽くす ものか

肯替你用力麼 (指 30 : 下 6a4)

肯替你用力庅 (新 30 : 上 36a5-6)

53-35 erebe tuwaci. (三 4b5-6)

これを 見れば

看起這個來 (指 30 : 下 6a4-5)

看起這個來 (新 30 : 上 36a6)

53-36 ahūn deo de isirengge akū kai²³. (三 4b6)

兄 弟 に 及ぶもの ない ぞ

沒有如弟兄的啊 (指 30 : 下 6a5)

無有如弟兄的啊 (新 30 : 上 36a6-7)

53-37 niyalma ainu ubabe kimcime gūnirakū ni.. (三 4b6-5a1)

人 なぜ ここを 仔細に 考えない のか

人爲甚麼不細想這些呢 (指 30 : 下 6a5-6)

人為什麼不想這個呢 (新 30 : 上 36a7)

¹ tebku ci : 指要・新刊は eme i に作る。

² meni meni : 指要は beri beri、新刊は si bi seme ilgara ba に作る。

³ dosifi : 指要は donjifi に作る。

⁴ tebure ci : 指要は tebureci に合綴する。

⁵ banjinahangge : 指要・新刊はこの後に umesi を有する。

⁶ ejehei : 指要・新刊は tebuhei に作る。

⁷ cimari andande : 指要・新刊は erinde に作る。

⁸ kirime : 指要 (雙峯閣本) は hirime に作る。

⁹ de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁰ dekdebure : 指要・新刊は dekdere に作る。

¹¹ bata : 指要・新刊はこの後に i gese を有する。

¹² si : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹³ wajici : 新刊は wajifi に作る。

¹⁴ buceci : 指要・新刊は ufaraha de に作る。

¹⁵ emken : 新刊は emke に作る。

¹⁶ kokiraha : 指要 (雙峯閣本) は kohiraha に作る。

¹⁷ biyaha : 指要・新刊は bijaha に作る。

¹⁸ talude : 指要は talu de に分綴する。

¹⁹ jobolon : 新刊はこの後に i を有する。

²⁰ tucinjike : 指要・新刊は tucinjihe に作る。

²¹ tatabume : 指要は tatabumbi に作る。新刊はこの後に ofi を有する。

²² beye sisafi : 指要・新刊は ergen šelefi に作る。

²³ kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

第 54 話 管鮑の交わり

- 54-1^A guculeki seci. (三 5a2)
 交友したい と思うなら
 要說是交結朋友啊 (指 71 : 繽上 27b1)
 要交朋友 (新 71 : 下 28a7)
 管仲 鮑叔 效
- 54-2 julgei guwan jung. boo šu be alhūda. (三 5a2)
 昔の 管 仲 鮑 叔 に 做え
 可學那古時管仲鮑叔啊 (指 71 : 繽上 27b1)
 效法古時管仲鮑叔 (新 71 : 下 28a7)
 位 曠 野
- 54-3 ere juwenofi emu inenggi šehun bigan de¹ yabure de. (三 5a2-3)
 この 二 人 一 日 荒 野 で 歩く 時
 這兩個人一日走到曠野地方 (指 71 : 繽上 27b1-2)
 這兩個人一日在曠野地方行走 (新 71 : 下 28a7-28b1)
 旁 金
- 54-4 tuwaci. jugūn i. dalbade emu aisin² šoge maktafi bi. (三 5a3-4)
 見ると 道 の 傍らに 一つ 金 塊 抛って いる
 看見道傍邊有一個金錠子放着 (指 71 : 繽上 27b2-3)
 看見路旁擲着一個金錠子 (新 71 : 下 28b2)
 謙讓
- 54-5 ishunde anahūnjahai³. (三 5a4)
 互いに 謙歩したまま
 彼此相讓 (指 71 : 繽上 27b3)
 彼此相讓 (新 71 : 下 28b3)
- 54-6 yaya we⁴ gaijarakū. (三 5a4-5)
 諸々の 誰 受け取らず
 誰也不肯拿 (指 71 : 繽上 27b3-4)
 誰也不肯拿 (新 71 : 下 28b3)

- 54-7 waliyafi genere de⁵. (三 5a5)
 捨てて 行く と
 撈了去了 (指 71 : 續上 27b4)
 撈下去了 (新 71 : 下 28b3)
 農 遇
- 54-8 emu usin i haha be ucarafi. (三 5a5)
 一人 小作 の 男 に 出逢い
 遇見一個莊稼漢子 (指 71 : 續上 27b4)
 遇見一個莊稼漢 (新 71 : 下 28b3-4)
 指 說
- 54-9 jorime hendume. (三 5a6)
 指示して 言うに
 指着説 (指 71 : 續上 27b5)
 指着説 (新 71 : 下 28b4)
- 54-10 tubade emu aisin⁶ šoge bi. (三 5a6)
 そこに 一つ 金 塊 ある
 那裡有一個金錢子 (指 71 : 續上 27b5)
 那裡有一個金錢子 (新 71 : 下 28b4-5)
- 54-11 si genefi gaisu serede. (三 5a6)
 君 行って 取れ と言うと
 你去取来罷 (指 71 : 續上 27b5-6)
 你去取了罷 (新 71 : 下 28b5)
- 54-12 tere usin i haha. (三 5b1)
 その 小作 の 男
 那個莊稼漢子 (指 71 : 續上 27b6)
 那個莊稼漢子 (新 71 : 下 28b5-6)
 忙忙
- 54-13 ekšeme⁷ genefi gaici⁸. (三 5b1)
 急いで 行って 求めれば
 急忙前去取時 (指 71 : 續上 27b6)
 急忙去尋時 (新 71 : 下 28b6)

見

54-14 aisin šoge⁹ be saburakū. (三 5b1)

金塊を見ず

不見金子（指 71：續上 27b6-7）

不見金子（新 71：下 28b6）

54-15 juwe ujungga meihe¹⁰ emken¹¹ sabuha. (三 5b2)

二つ頭ある蛇一つ見た

見一個兩頭蛇（指 71：續上 27b7）

見了一個兩頭蛇（新 71：下 28b6-7）

怕

54-16 ambula golofi. (三 5b2)

大いに驚き

吃了一大驚（指 71：續上 27b7）

吃了一驚（新 71：下 28b7）

鋤

斷

54-17 homin i meihe be. juwe meyen obume lashalame sacifi¹². (三 5b2-3)

鍬で蛇を二部分にしてずたずたに切り

拿鋤頭把蛇砍為兩段（指 71：續上 28a1）

拿鋤頭把蛇砍為兩段（新 71：下 28b7-29a1）

赶 嘴

54-18 amcanafi jamarame hendume. (三 5b3)

追って行き騒いで言うには

赶回来吵鬧着說（指 71：續上 28a1-2）

赶上嚷着說（新 71：下 29a1）

仇

54-19 bi suwende aika kimun bio. (三 5b3-4)

私君達に何か怨みあるか

我與你們有仇嗎（指 71：續上 28a2）

我與你們想是有讐庁（新 71：下 29a1-2）

54-20 juwe ujungga meihe be. (三 5b4)

二つ頭ある蛇を

把兩頭蛇（指 71：續上 28a2-3）

把兩頭蛇（新 71：下 29a2）

- 54-21 ainu minde¹³ aisin¹⁴ šoge seme holtome¹⁵ alambi. (三 5b4-5)
 なぜ 私に 金 塊 と 偽って 告げる
 怎麼哄我說是金錢子 (指 71 : 繽上 28a3)
 怎麼哄我說是金錢子 (新 71 : 下 29a3)
 命
- 54-22 elekei¹⁶ mini ergen be jocibuha sere jakade¹⁷. (三 5b5)
 殆ど 私の 命 を 落とさせた と言う ので
 幾乎沒送了我的命啊 (指 71 : 繽上 28a3-4)
 幾乎送了我的性命 (新 71 : 下 29a3-4)
- 54-23 juwenofi akdarakū. (三 5b5-6)
 二 人 信 じ ず
 二人不信 (指 71 : 繽上 28a4)
 二人不信 (新 71 : 下 29a4)
- 54-24 emgi sasa geneſi tuwaci. (三 5b6)
 一 緒に 行 て 見 れば
 一同前去看時 (指 71 : 繽上 28a4-5)
 同去看時 (新 71 : 下 29a5)
 照 舊
- 54-25 fe¹⁸ an i aisin¹⁹ šoge sacibufi. (三 5b6-6a1)
 前の 様 に 金 塊 切 られて
 照舊還是金錢子 (指 71 : 繽上 28a5)
 照舊是金錢子 (新 71 : 下 29a5)
 塊
- 54-26 juwe dalame²⁰ ofi. na de bisire be. (三 6a1)
 二つ 塊 に な り 地 に あ る の を
 可吹為兩段在地下 (指 71 : 繽上 28a5-6)
 砍作兩段在地下 (新 71 : 下 29a5-6)
 一 半
- 54-27 guwan jung. boo ſu emte dulin gaiha. (三 6a1-2)
 管 仲 鮑 叔 一 つ ず つ 半 分 取 つ た
 管仲鮑叔各取了一半来了 (指 71 : 繽上 28a6-7)
 管仲鮑叔各取了一半 (新 71 : 下 29a6-7)

- 54-28 tere usin i haha. (三 6a2)
 その 小作 の 男
 那個莊稼漢子 (指 71 : 繽上 28a7)
 那個庄稼漢子 (新 71 : 下 29a7)
 空
- 54-29 kemuni²¹ untuhan galai amasi²² genehe. (三 6a2-3)
 なお 空の 手で 戻って 行った
 仍舊空手去了 (指 71 : 繽上 28a7-28b1)
 仍舊空手去了 (新 71 : 下 29b1)
 交 情
- 54-30 julgei niyalmai²³ guculere doro uttu. (三 6a3)
 昔の 人の 交友する 道理 この様
 古人交結朋友的道里是這樣 (指 71 : 繽上 28b1)
 古人交朋友的道里如此 (新 71 : 下 29b1-2)
 古 詞 近
- 54-31 ere udu julen i²⁴ gisun de hanci bicibe. (三 6a3-4)
 これ いかに 古詞 の 話 に 近く あっても
 這個雖與野史相近 (指 71 : 繽上 28b1-2)
 這雖與野史相近 (新 71 : 下 29b2)
 今 時
- 54-32 yargiyan i te i²⁵ forgon i aisi be temšere urse de²⁶. (三 6a4)
 誠 に 今 の 時 の 利益 を 争う 人達 に
 實在可與如今争利的人 (指 71 : 繽上 28b2-3)
 實與此時爭利之人 (新 71 : 下 29b3)
 榜 樣
- 54-33 durun tuwakū obuci ombi²⁷.. (三 6a5)
 模 範 とすること できる
 作個榜樣啊 (指 71 : 繽上 28b3)
 可作榜樣啊 (新 71 : 下 29b3-4)

¹ de : 指要はこの一語を欠く。

² aisin : 指要・新刊はこの後に i を有する。

³ anahūnjahai : 新刊は anatahai に作る。

⁴ we : 指要はこの一語を欠く。

⁵ genere de : 指要・新刊は generede に合綴する。

-
- ⁶ aisin : 指要・新刊はこの後に i を有する。
- ⁷ ekšeme : 新刊はこの後に saksime を有する。
- ⁸ gaici : 新刊は baici に作る。
- ⁹ šoge : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁰ meihe : 指要・新刊はこの後に be を有する。
- ¹¹ emken : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹² lashalame sacifi : 指要は lasha saciha、新刊は lasha sacime に作る。
- ¹³ minde : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁴ aisin : 指要 (雙峯閣本)・新刊はこの後に i を有する。
- ¹⁵ holtome : 指要は holtombi に作る。新刊はこの後に minde を有する。
- ¹⁶ elekei : 指要・新刊は elei に作る。
- ¹⁷ sere jakade : 指要・新刊は serede に作る。
- ¹⁸ fe : 指要・新刊は da に作る。
- ¹⁹ aisin : 新刊はこの後に i を有する。
- ²⁰ dalame : 指要・新刊は dalgan に作る。
- ²¹ kemuni : 新刊は an i に作る。
- ²² amasi : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ²³ niyalmai : 指要・新刊は niyalma に作る。
- ²⁴ i : 指要はこの一語を欠く。
- ²⁵ te i : 新刊は tei に合綴する。
- ²⁶ urse de : 新刊は ursede に合綴する。
- ²⁷ ombi : 指要は acambi に作る。

第 55 話 尊敬すべき先輩

- 55-1^A we¹ be amcabuha² niyalma. (三 6a6)
 昔 を 追いかけた 人
 趕上舊時候的人啊³ (指 28 : 下 3a1)
 趕上舊時候的人 (新 28 : 上 32b5)
 迥然
- 55-2 cingkai encu. (三 6a6)
 完全に 異なる
 總是不同 (指 28 : 下 3a1)
 迥然各別 (新 28 : 上 32b5)
 親熱
- 55-3 niyalma be acaha de. keb seme haji halhūn. (三 6a6-6b1)
 人 に 会った 時 親切 で 仲が 良い
 見了人極其親熱 (指 28 : 下 3a1-2)
 見了人極其親熱 (新 28 : 上 32b5-6)
- 55-4 emu bade tecefi. (三 6b1)
 一つ 所に 対座し
 坐在一處 (指 28 : 下 3a2)
 坐在一處 (新 28 : 上 32b6)
 學 問 議論
- 55-5 bithe cagan⁴ tacin fonjin be leolembihede. (三 6b1-2)
 書 物 學 問 を 論じていた時
 論起書籍學問來 (指 28 : 下 3a2-3)
 論起書籍學問來 (新 28 : 上 32b6-7)
 很
- 55-6 wakai⁵ urgunjembi. (三 6b2)
 非常に 楽しむ
 非常的喜歡 (指 28 : 下 3a3)
 喜悅非常 (新 28 : 上 32b7)

爻

- 55-7 *yar seme šuntuhuni⁶ gisurehe seme šadara ba inu akū.* (三 6b-3)
 縷々 と 一日中 話した としても 疲れる 所 も ない
 接連不斷的說一日話兒也不乏 (指 28 : 下 3a3-4)
 接連不断的說一日也不乏 (新 28 : 上 32b7-33a1)
 指
- 55-8 *niyalma de jorišaci acara bade jorišara⁷.* (三 6b3)
 人 で 指示する べき 所に 指示する
 該指撥人的去處指撥 (指 28 : 下 3a4-5)
 該指撥人的去處指撥 (新 28 : 上 33a2)
- 55-9 *tacibuci acara bade tacibure⁸.* (三 6b3-4)
 教える べき 所に 教える
 該教導的去處教導 (指 28 : 下 3a5)
 該教導的去處教導 (新 28 : 上 33a2-3)
 古
- 55-10 *Julgei⁹ baita be yarume.* (三 6b4)
 昔の 事 を 手引きして
 引着¹⁰古來的事 (指 28 : 下 3a5-6)
 引着古來的事 (新 28 : 上 33a3)
- 55-11 *te i niyalma de duibuleme.* (三 6b4-5)
 今 の 人 に 喻えて
 比方如今的人 (指 28 : 下 3a6)
 比方如今的人 (新 28 : 上 33a3-4)
 和平 引導
- 55-12 *asihata be nesuken gisun i faksikan i¹¹ sain bade yarhūdambi.* (三 6b5-6)
 若者達 を 穏やかな 言葉 で 巧み に 良い 所に 導く
 把少年們用和藹的言語往好處引導啊 (指 28 : 下 3a6-7)
 把少年人用和藹之言往好處引導啊 (新 28 : 上 33a4-5)
- 55-13 *geli umesi gosingga¹².* (三 6b6)
 また 非常に 慈悲深い
 又極仁徳 (指 28 : 下 3a7)
 又極仁徳 (新 28 : 上 33a5)

護庇

- 55-14 dembei karaba. (三 6b6)
 極めて 親切だ
 狐¹³護衆 (指 28 : 下 3b1)
 狐護衆 (新 28 : 上 33a5)
- 55-15 niyalmai¹⁴ gosihon be sabuci¹⁵. (三 6b6-7a1)
 人の 苦しみ を 見ると
 見了人的苦處 (指 28 : 下 3b1)
 見了人的苦處 (新 28 : 上 33a5-6)
 遭遇 張羅
- 55-16 uthai beye tušaha adali facihiyašame. (三 7a1)
 即ち 自身 不幸に遭った 様に 慌てて
 就像自己遭際的一樣着急 (指 28 : 下 3b1-2)
 就像自己遭際了的一樣着急 (新 28 : 上 33a6)
 救
- 55-17 urunakū muterei teile aitubume tuwašatambi. (三 7a1-2)
 必ず 力の 限り 救護して 世話をする
 必定儘力兒搭救看顧 (指 28 : 下 3b2)
 必定儘力搭救看顧 (新 28 : 上 33a6-7)
- 55-18 yala sujei gese¹⁶. (三 7a2)
 誠に 絹の 様に
 實在 (指 28 : 下 3b3)
 實在 (新 28 : 上 33a7)
 和藹 有壽
- 55-19 ler seme emu hūturi isibure sengge secina. (三 7a2-3)
 どっしり と 一人 福 与える 年長者 というべき
 竟是一位乾淨厚重積福的老人家啊 (指 28 : 下 3b3-4)
 是一位忠厚積福的老人家啊 (新 28 : 上 33a7-33b1)
- 55-20 uttu ofi. (三 7a3)
 そう なので
 因此 (指 28 : 下 3b4)
 因此 (新 28 : 上 33b1)

隔

- 55-21 udu inenggi giyalafī tuwanarakū oci. (三 7a3-4)
 何 日か 隔てて 尋ねて行かない ならば
 要隔幾日不看去 (指 28 : 下 3b4)
 隔幾日若不去着 (新 28 : 上 33b1-2)
- 55-22 gūnin de baibi ojorakū. (三 7a4)
 心 に 暇 できない
 心裏只是不過意 (指 28 : 下 3b5)
 心裡狠不過意 (新 28 : 上 33b2)
 俗
- 55-23 dekdeni henduhengge. (三 7a4)
 諺 言ったこと
 俗語説的 (指 28 : 下 3b5)
 俗語説的 (新 28 : 上 33b2-3)
 一 人 有福
- 55-24 emu niyalma de hūturi bici. (三 7a4-5)
 一 人 に 福 あれば
 一人有福 (指 28 : 下 3b5-6)
 一人有福 (新 28 : 上 33b3)
 托 在 滿屋
- 55-25 boo i¹⁷ gubci kesi be alimbi sehebi. (三 7a5)
 家 の すべてに 運 を 受ける と言ったのだ
 托帶¹⁸滿屋 (指 28 : 下 3b6)
 托帶滿屋 (新 28 : 上 33b3-4)
 豊富
- 55-26 erei¹⁹ boo boigon bayandara²⁰. (三 7a5-6)
 この 家 財産 富裕になる
 這樣家業便當 (指 28 : 下 3b6-7)
 這樣家業便當 (新 28 : 上 33b4)
 興旺
- 55-27 juse omosi mukdenderengge. (三 7a6)
 子 孫達 繁榮すること
 子孫興旺 (指 28 : 下 3b7)
 子孫興旺的 (新 28 : 上 33b5)

報

55-28 gemu sakda niyalma²¹ yabuha sain i²² karulan de kai.. (三 7a6-7b1)

みな 老いた 人 行った 良 い 報い のため だぞ

都是老人家行爲的好報應啊 (指 28 : 下 3b7-4a1)

都是老人家行為的好報應啊 (新 28 : 上 33b5-6)

¹ we : 指要・新刊は fe を作る。

² amcabuha : 新刊は amcaha を作る。

³ 啊 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) はこの一字を欠く。

⁴ cagan : 指要は cahan を作る。

⁵ wakai : 指要・新刊は watai を作る。

⁶ šuntuhuni : 指要・新刊は šun dositala を作る。

⁷ jorišara : 指要・新刊は jorišambi を作る。

⁸ tacibure : 指要・新刊は tacibumbi を作る。

⁹ julgei : 指要 (雙峯閣本) は julesi を作る。

¹⁰ 引着 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「援引」を作る。

¹¹ faksikan i : 指要・新刊はこの二語を欠く。

¹² gosingga : 指要 (雙峯閣本) は gosingha を作る。

¹³ 狠 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「很」を作る。

¹⁴ niyalmai : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は niyalma i に分綴する。

¹⁵ sabuci : 指要・新刊は sabuha de を作る。

¹⁶ sujei gese : 新刊はこの二語を欠く。

¹⁷ boo i : 指要・新刊は booi に合綴する。

¹⁸ 帯 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「戴」を作る。

¹⁹ erei : 新刊は ere gese を作る。

²⁰ bayandara : 指要・新刊は ciktarara を作る。

²¹ niyalma : 指要・新刊は niyalmai を作る。

²² i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

第 56 話 練達の老大官

才力敏捷

56-1^A sakda amban erdemu dacun kafur sembi. (三 7b2)

老いた 大臣 才能 敏捷で きっぱり している

老大人才情敏捷決斷 (指 27 : 下 2a1)

老大人才情敏捷決斷 (新 27 : 上 31b4)

56-2 yaya baita isinjime jaka. (三 7b2)

諸々の 事 至った とたんに

凡事一到 (指 27 : 下 2a1-2)

凡事一到 (新 27 : 上 31b4-5)

有條有理

56-3 uthai giyan fiyan i wacihiyabumbi¹. (三 7b3)

すぐに 道理に 従い 処理させる

就教辦的有條有理 (指 27 : 下 2a2)

就辦的有條有理的 (新 27 : 上 31b5)

認

56-4 ere dade. dolo getukem niyalma be takambi. (三 7b3-4)

この 上に 心 正確に 人 を 見分ける

而且心裡²明白認得³人 (指 27 : 下 2a2-3)

而且心裡明白認得人 (新 27 : 上 31b5-6)

瞞不住

56-5 sain ehe be ini yasa de ainaha seme⁴ enderakū. (三 7b4)

善 悪 を 彼の 眼 で どうあっても 欺けない

好歹斷然瞞不過他的眼睛⁵去 (指 27 : 下 2a3)

好歹竟瞞不過他的眼睛去 (新 27 : 上 31b6-7)

俊 很

56-6 alban de kicebe. yebken asihata be wakai⁶ gosimbi. (三 7b5)

公務 に 勤勉な 英俊な 若者達 を 死ぬほど 慈しむ

極憐愛差事勤少年的英俊人 (指 27 : 下 2a4)

極愛差使上勤的少年英俊人 (新 27 : 上 31b7-32a1)

陞 轉

56-7 wesire forgošoro bade isinaha manggi. (三 7b5-6)

昇る 転じる 所に 至った 時に

到了陞轉的去處 (指 27 : 下 2a4-5)

到了陞轉的去處 (新 27 : 上 32a1)

擔當 荐舉

56-8 yala⁷ meihereme dahabumbi secina. (三 7b6)

本当に 引き受けて 登用する と言うぞ

只說是提拔保薦罷 (指 27 : 下 2a5)

一力保薦 (新 27 : 上 32a1-2)

滑

56-9 aikabade alban de bulcakūšame. (三 7b6-8a1)

もしも 公務 で しきりに怠け

要是差事上滑⁸ (指 27 : 下 2a5-6)

要是差使上滑 (新 27 : 上 32a2)

不 穏重

56-10 dede dada⁹ sain sabubume. (三 8a1)

そわ そわ かし づいて

抖抖搜搜的獻好 (指 27 : 下 2a6)

抖抖搜搜的獻好 (新 27 : 上 32a2-3)

便宜

56-11 jabsan be¹⁰ baime yabure ohode¹¹. (三 8a1-2)

便宜 を 求めて 行うこと になれば

希圖僥倖 (指 27 : 下 2a6-7)

希圖僥倖 (新 27 : 上 32a3)

昏

56-12 tede farkan seme bodo¹². (三 8a2)

彼に ごちゃごちゃ と 考えよ

可打算着昏在他跟前罷¹³ (指 27 : 下 2a7)

算計着在他跟前取巧 (新 27 : 上 32a3-4)

56-13 nambuha sehede. ja i¹⁴ sindara kooli akū. (三 8a2-3)

捕まえた という時 容易 に 放す 道理 ない

要說撈¹⁵着了斷沒¹⁶輕放的規矩 (指 27 : 下 2a7-2b1)

若是撈着了啊斷無輕放的理 (新 27 : 上 32a4)

- 56-14 henduhe¹⁷ gisun uttu. (三 8a3)
 言った 話 この様
 說的話是這樣 (指 27 : 下 2b1)
 說的是這樣 (新 27 : 上 32a5)
- 56-15 deote inenggidari yasa hadahai¹⁸ šame tuwame. (三 8a3-4)
 弟達 每日 眼 釘づけにして 眺めて みて
 兄弟們終日眼巴巴的盼望 (指 27 : 下 2b1-2)
 兄弟們每日家眼巴巴的盼望着 (新 27 : 上 32a5-6)
- 56-16 minde akdafi niyalma oki sembikai¹⁹. (三 8a4)
 私に 頼って 人 なろう と思うのだ
 要仗着我成人 (指 27 : 下 2b2)
 要仗着我成人 (新 27 : 上 32a6)
 舉
- 56-17 tukiyeci acarangge be tukiyerakū. (三 8a4-5)
 推薦する べき者 を 推薦しない
 要是應薦舉的不薦舉 (指 27 : 下 2b3)
 要是應舉薦的不舉薦 (新 27 : 上 32a6-7)
 約束
- 56-18 jafataci acarangge be jafatarakū oci. (三 8a5)
 抑え付ける べき者 を 抑え付けない ならば
 應約束的不約束 (指 27 : 下 2b3-4)
 應約束的不約束 (新 27 : 上 32a7)
 鼓勵
- 56-19 sain niyalma aide huwekiyembi. (三 8a6)
 良い 人 どうして 奮起する
 如何能勸善 (指 27 : 下 2b4)
 如何能勸善 (新 27 : 上 32b1)
 怖
- 56-20 ehe niyalma aide isembi²⁰. (三 8a6)
 悪い 人 どうして 懲りる
 懲惡呢 (指 27 : 下 2b4-5)
 懲惡呢 (新 27 : 上 32b1-2)

生成的

56-21 banitai gūnin tondo angga sijirhūn. (三 8a6-8b1)

本性 心 正直 口 真っ直ぐ

生成的心正口直²¹ (指 27 : 下 2b5)

生成的心正口直 (新 27 : 上 32b2)

端 方

56-22 gisun yabun tob tab ofi²². (三 8b1)

言葉 行い 実直 なので

説話行事因爲端正²³ (指 27 : 下 2b5-6)

言行端方的上頭 (新 27 : 上 32b2-3)

傾 心

56-23 niyalma gemu hungkereme gūnin dahafi. (三 8b1-2)

人 みな 私淑して 心 従う

所以人都傾心實²⁴服 (指 27 : 下 2b6)

人都心悅誠服 (新 27 : 上 32b3)

56-24 ishunde huwekiyendume. (三 8b2)

互いに 発奮し

彼此勸勉 (指 27 : 下 2b6-7)

彼此勸勉 (新 27 : 上 32b4)

前 力 出

56-25 julesi wacihiyasyame²⁵ hūsun bumbi.. (三 8b2-3)

前に 努力し 力 与える

努力向前²⁶啊 (指 27 : 下 2b7)

努力向前啊 (新 27 : 上 32b4)

¹ wacihiyabumbi : 指要・新刊は ichiyabumbi に作る。

² 裏 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「裏」に作る。

³ 得 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「的」に作る。

⁴ ainaha seme : 指要・新刊は fuhali に作る。

⁵ 睛 : 指要 (雙峯閣本) は「精」に作る。

⁶ wakai : 指要・新刊は watai に作る。

⁷ yala : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁸ 滑 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「猾懶」に作る。

⁹ dada : 新刊はこの後に i を有する。

¹⁰ be : 新刊はこの一語を欠く。

¹¹ yabure ohode : 新刊は yabume に作る。

¹² farkan seme bodo : 新刊は faksidara be bodoci に作る。

-
- ¹³ 昏在他跟前罷：指要（三槐堂本・大酉堂本）は「在他的跟前發昏罷」に作る。
- ¹⁴ i：指要はこの一字を欠く。
- ¹⁵ 撈：指要（三槐堂本・大酉堂本）はこの後に「把」を有する。
- ¹⁶ 没：指要（三槐堂本・大酉堂本）は「無」に作る。
- ¹⁷ henduhe：指要・新刊は *hendure* に作る。
- ¹⁸ hadahai：指要（三槐堂本・大酉堂本）は *tatafi* に作る。
- ¹⁹ oki sembikai：指要（雙峯閣本）は *hūwašabumbikai*、指要（三槐堂本・大酉堂本）は *hūwašabumbikai*、新刊は *okini sembikai* に作る。
- ²⁰ isembi：指要・新刊はこの後に *sembi* を有する。
- ²¹ 心正口直：指要（三槐堂本・大酉堂本）は「心直口快」に作る。
- ²² tab ofi：指要は *hošonggo*、新刊は *hošonggo ofi* に作る。
- ²³ 正：指要（三槐堂本・大酉堂本）は「方」に作る。
- ²⁴ 實：指要（三槐堂本・大酉堂本）は「賓」に作る。
- ²⁵ wacihiyašame：指要・新刊は *facihiyašame* に作る。
- ²⁶ 努力向前：指要（三槐堂本・大酉堂本）は「向前努力」に作る。

第 57 話 理想の人

詢問

- 57-1^A sini dacilarangge tere age wakao. (三 8b4)
 君の 尋ねるもの あの 兄 でないか
 你打聽的不是那個阿哥麼 (指 19 : 中 20a5)
 你打聽的不是那個阿哥嗎 (新 19 : 上 21b6)
- 57-2 tere serengge. (三 8b4)
 彼 というもの
 他呀 (指 19 : 中 20a5)
 他呀 (新 19 : 上 21b6)
 口袋 錐子
- 57-3 fulhū i dorgi suifun¹. (三 8b4-5)
 袋 の 中の 錐
 是囊中之錐啊 (指 19 : 中 20a5-6)
 是個口袋裡的錐子啊 (新 19 : 上 21b6-7)
 刺
- 57-4 yali i dorgi u i adali². (三 8b5)
 肉 の 中の とげ の 様
 幾時 (指 19 : 中 20a6)
 幾時 (新 19 : 上 21b7)
- 57-5 urunakū dube³ tucimbi. (三 8b5)
 必ず 先端 出る
 必要出頭 (指 19 : 中 20a6)
 必要出頭 (新 19 : 上 21b7)
- 57-6 turgun ai seci. (三 8b5-6)
 原因 何 と言えば
 甚麼縁故呢 (指 19 : 中 20a6-7)
 縁故怎麽說 (新 19 : 上 22a1)

沉 重

57-7 banitai ujen jingji⁴ ambula tacihabi. (三 8b6)

本性 重 厚 大変 学んでいる

生來的沉靜博學 (指 19 : 中 20a7)

生来的沉静而且博學了 (新 19 : 上 22a1-2)

57-8 yabuci durun. aššaci kemun. (三 8b6-9a1)

行えば 規範 動けば 規則

行動是榜樣準則 (指 19 : 中 20a6-20b1)

行有規動有則 (新 19 : 上 22a2)

一意行 走

57-9 alban de oci emu julehen i yabumbi. (三 9a1)

公務 に なれば 一 意 で 歩く

差事上一拿歩兒的走 (指 19 : 中 20b1)

差使上一拿歩兒的走 (新 19 : 上 22a2-3)

一意度日

57-10 boode oci emu suihen i banjimbi. (三 9a1-2)

家に いれば 一 心 で 生きる

居家呢一撲心兒的過 (指 19 : 中 20b1-2)

居家一撲心兒的過 (新 19 : 上 22a3)

57-11 yargiyan i henī⁵ majige⁶ hacin demun akū. (三 9a2)

本当 に ほんの 少し 種類の 異様さ ない

實在的沒有一點毛病 (指 19 : 中 20b2)

實在一点毛病没有 (新 19 : 上 22a4)

57-12 ama eme de hiyoošungga. (三 9a3)

父 母 に 孝順だ

父母跟前孝順 (指 19 : 中 20b2-3)

父母跟前孝順 (新 19 : 上 22a4-5)

57-13 ahūn deo de haji. (三 9a3)

兄 弟 に 親しい

兄弟之間親熱 (指 19 : 中 20b3)

弟兄中親熱 (新 19 : 上 22a5)

護庇

- 57-14 ere dade gucu gargan⁷ de umesi karaba. (三 9a3-4)
 この 上 友 人 に 非常に 親切だ
 況且朋友裡頭狼護衆 (指 19 : 中 20b3-4)
 況且朋友裡頭狼護衆 (新 19 : 上 22a5-6)
 煩
- 57-15 yaya we inde emu baita yanduha⁸ de. (三 9a4)
 およそ 誰 彼に 一つ 事 頼んだの に
 不拘誰托他一件事 (指 19 : 中 20b4)
 不拘誰托他一件事 (新 19 : 上 22a6-7)
- 57-16 alime gaijarakū⁹ oci wajihā. (三 9a5)
 受け 入れない なら 終わった
 不應就罷了 (指 19 : 中 20b4-5)
 不應就罷了 (新 19 : 上 22a7)
 點 頭
- 57-17 uju gehešehe sehede. (三 9a5)
 頭 頷いた といったら
 要説是點了頭 (指 19 : 中 20b5)
 要説點了頭 (新 19 : 上 22a7-22b1)
- 57-18 urunakū beye sisafi sini funde wacihiyašambi¹⁰. (三 9a5-6)
 必ず 身体 注いで 君の 代わりに 努力する
 必然撲倒身子替你設措 (指 19 : 中 20b5-6)
 必然撲倒身子替你設措 (新 19 : 上 22b1)
- 57-19 muteburakū oci. nakara kooli akū. (三 9a6)
 実現させない なら やめる 理由 ない
 不成不肯歌手 (指 19 : 中 20b6)
 不成不肯歌手 (新 19 : 上 22b2)
 敬
- 57-20 uttu ofi we imbe kundulerakū. (三 9b1)
 そう なので 誰 彼を 敬わない
 因此誰不敬他 (指 19 : 中 20b6-7)
 因此誰不敬他 (新 19 : 上 22b2-3)

- 57-21 we hanci oki serakū. (三 9b1)
 誰 近く したい と思わない
 誰不要親近他 (指 19 : 中 20b7)
 誰不要親近他 (新 19 : 上 22b3)
 吉 人 天 相
- 57-22 sain niyalma abka tatambi¹¹ sehebi. (三 9b1-2)
 良い 人 天 伸ばす と言っている
 有吉人天相之説 (指 19 : 中 20b7-21a1)
 吉人天相 (新 19 : 上 22b3-4)
 徒然
- 57-23 enteke niyalma mekele banjifi untilhuri wajire aibi. (三 9b2-3)
 この様な 人 空しく 生きて 無駄に 終わること 何がある
 這樣的人豈有虛生空完的呢 (指 19 : 中 21a1)
 這樣人豈有虛生空完的呢 (新 19 : 上 22b4-5)
- 57-24 abka urunakū hūturi isibure dabala.. (三 9b3)
 天 必ず 福 与える だけだ
 天必降福罷了 (指 19 : 中 21a1-2)
 天必降福罷咧 (新 19 : 上 22b5)

¹ suifun : 指要・新刊はこの後に kai を有する。

² yali i dorgi u i adali : 指要・新刊は atanggi bicibe を作る。

³ dube : 指要・新刊は colgorome を作る。

⁴ jingji : 新刊はこの後に bime を有する。

⁵ heni : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁶ majige : 指要是 ajige を作る。

⁷ gargan : 指要 (雙峯閣本) は garhan を作る。

⁸ yanduha : 指要・新刊は yandure を作る。

⁹ gajarakū : 新刊は gairakū を作る。

¹⁰ wacihiyašambi : 指要・新刊は facihiyašambi を作る。

¹¹ tatambi : 指要是 haršambi、新刊は aisilambi を作る。

第 58 話 虚飾を戒める

- 58-1^A si¹ donjihao. (三 9b4)
 君 聞いたか
 阿哥你聽見了嗎 (指 36 : 下 12b3)
 阿哥聽見了広 (新 36 : 上 42b5)
- 58-2 ujan² šala de. (三 9b4)
 切れ 端 に
 他那話頭話尾的口氣 (指 36 : 下 12b3)
 話頭兒裡 (新 36 : 上 42b5)
 勒肯 打趣
- 58-3 gemu mimbe hoilashūn seme yekeršembi kai³. (三 9b4)
 みな 私を 古びている と からかう のだ
 都刻薄我説穿的鬱 (指 36 : 下 12b3-4)
 都刻薄我鬱舊 (新 36 : 上 42b5-6)
 誇口
- 58-4 bi bardanggilarangge waka. (三 9b5)
 私 威張るもの でない
 不是我誇口 (指 36 : 下 12b4)
 不是我誇口 (新 36 : 上 42b6)
- 58-5 monio sa⁴. teniken juse⁵. (三 9b5)
 猿 達 今しがた 子供
 他呀是個奶黃未退的小孩子 (指 36 : 下 12b5)
 他是一個奶黃未退的小孩子 (新 36 : 上 42b6-7)
 尿精
- 58-6 giyanakū udu inenggi siteku. (三 9b5-6)
 なお 何 日かの 小便たれ
 能幾日的溺精 (指 36 : 下 12b5-6)
 能幾日的溺精 (新 36 : 上 42b7)

- 58-7 ere ceni sara baita waka mujangga. (三 9b6)
 これ 彼らの 知る 事 でない に違いない
 這也果然不是他們知道的事啊 (指 36 : 下 12b6-7)
 這果然不是他們知道的事 (新 36 : 上 43a1)
- 58-8 ice etuku serengge. (三 9b6)
 新しい 服 という もの
 新衣服 (指 36 : 下 12b7)
 新衣服 (新 36 : 上 43a1)
- 58-9 sebkесaka⁶ baita sita de etuci acarangge. (三 10a1)
 はじめて 物 事 に 着る べき もの
 該當有事情的時候穿的 (指 36 : 下 12b7-13a1)
 該當是有事纔穿的 (新 36 : 上 43a2)
- 58-10 mini ere bai an i eturengge kai. (三 10a1-2)
 私の これ ただ 日常 の 着るもの だぞ
 我這不過是平常穿的啊 (指 36 : 下 13a1-2)
 我這是平常穿的呀 (新 36 : 上 43a2-3)
 鬱舊
- 58-11 majige fereke de aibi. (三 10a2)
 少し 古びた所 で 何がある
 舊些何妨 (指 36 : 下 13a2)
 署舊些何妨 (新 36 : 上 43a3)
 破爛
- 58-12 uthai majige manaha de. geli aibi. (三 10a2-3)
 たとえ 少し 破れた所 で また 何がある
 就破些又何妨 (指 36 : 下 13a2-3)
 就署破些又何妨 (新 36 : 上 43a4)
- 58-13 haha niyalma⁷ erdemu akū⁸ jalin giruci acambi dere⁹. (三 10a3)
 男 人 才芸 ない ため 恥じる べきでないか
 因爲沒有漢子的本事可恥罷咧 (指 36 : 下 13a3-4)
 因爲沒有漢子的本事可耻罷咧 (新 36 : 上 43a4-5)

- 58-14 eture eturakū de ai holbobuha babi. (三 10a3-4)
 着る 着ない に 何の 関係した 所ある
 穿不穿有甚麼關係的去處 (指 36 : 下 13a4-5)
 穿不穿的有甚麼關係 (新 36 : 上 43a5-6)
- 58-15 te bicibe. (三 10a4)
 例 えば
 即如 (指 36 : 下 13a5)
 即如 (新 36 : 上 43a6)
- 58-16 bi udu sain ningge eturakū bicibe. (三 10a4-5)
 私 いかに 良い もの 着ない でいても
 我雖不穿好的 (指 36 : 下 13a5-6)
 我雖不穿好的 (新 36 : 上 43a6)
 安然
- 58-17 gūnin i¹⁰ dolo elehun. (三 10a5)
 心 の 中 満ち足りる
 心裡却安然 (指 36 : 下 13a6)
 心裡安然 (新 36 : 上 43a7)
- 58-18 adarame seci. (三 10a5)
 なぜか と言えば
 怎麼說呢 (指 36 : 下 13a6)
 怎麼說呢 (新 36 : 上 43a7)
 央 求
- 58-19 niyalma de giohošome¹¹ bairakū. (三 10a5-6)
 人 に 乞食して 歩かない
 不求告人 (指 36 : 下 13a6-7)
 不求告人 (新 36 : 上 43a7-43b1)
 債 負
- 58-20 bekdun edelerakū. (三 10a6)
 負債 不足しない
 不欠債負 (指 36 : 下 13a7)
 不欠債 (新 36 : 上 43b1)

- 58-21 ere uthai gicuke¹² sere ba akū. (三 10a6-10b1)
 これ 即ち 恥ずかしい という 所 ない
 這就沒有可恥可愁的去處 (指 36 : 下 13a7-13b1)
 這就無有可耻可愁的去處 (新 36 : 上 43b1-2)
- 58-22 aika ceni gese asihata be oci. (三 10b1)
 もしも 彼らの 様な 若者達 を ならば
 要像他們那樣少年 (指 36 : 下 13b1-2)
 要像他們少年 (新 36 : 上 43b2)
- 58-23 mini yasai hošo de inu akū¹³ kai. (三 10b1-2)
 私の 眼の 角 に も な い ぞ
 我眼脊角裡也不夾呀 (指 36 : 下 13b2)
 我眼角裡也不夾呀 (新 36 : 上 43b2-3)
 鮮明
- 58-24 damu gincihiyān ningge etufi. (三 10b2)
 ただ 光り輝いた もの 着て
 只知道穿着華麗衣服 (指 36 : 下 13b2-3)
 就如穿了華麗衣服 (新 36 : 上 43b3-4)
 摆擺 浪子
- 58-25 maimadame gohodoro be sara dabala. (三 10b2-3)
 ふらふら歩き 気取ること を 知る だけだ
 摆擺擺的充體面罷咧 (指 36 : 下 13b3)
 摆擺擺的充體面罷咧 (新 36 : 上 43b4)
- 58-26 hahai¹⁴ erdemu be¹⁵ tacire be sambio. (三 10b3)
 男の 才芸 を 学ぶこと を 知るか
 知道學漢子的本事麼 (指 36 : 下 13b4)
 知道學漢子的本事麼 (新 36 : 上 43b5)
 蟒緞 錦 裹了
- 58-27 tentekengge udu gecuheri junggin i hūsibuba seme. (三 10b3-4)
 その様なもののたとえ 綾 錦 で 包まれた としても
 那個樣子的就着蟒緞錦緞裹了 (指 36 : 下 13b4-5)
 那樣的就拿蟒緞裹了 (新 36 : 上 43b5-6)

奇特

- 58-28 ai ferguwecuke. (三 10b4)
 どんなに 非凡である
 有什麼奇處 (指 36 : 下 13b5)
 有甚奇處 (新 36 : 上 43b6)
- 58-29 umesi buya fusihūn. (三 10b4)
 非常に 下 賤だ
 極下賤 (指 36 : 下 13b5-6)
 極下賤 (新 36 : 上 43b6-7)
 眼 珠
- 58-30 yasa faha akū urse. (三 10b5)
 眼 珠 ない 人達
 没眼珠兒的人們 (指 36 : 下 13b6)
 無眼珠的人 (新 36 : 上 43b7)
- 58-31 balai febgiyeme. (三 10b5)
 妄りに 戯言を言い
 胡説夢話的一¹⁶様 (指 36 : 下 13b6)
 胡説夢話 (新 36 : 上 43b7)
- 58-32 imbe wesihun derengge¹⁷ seme. (三 10b5-6)
 彼を 高貴だ 偉い と
 説他體面尊貴 (指 36 : 下 13b6-7)
 説他體面尊貴 (新 36 : 上 43b7-44a1)
- 58-33 soncoho¹⁸ maktafi tuwara dabala. (三 10b6)
 弁髪 襲めて 見る だけだ
 仰望着他罷了 (指 36 : 下 13b7)
 仰望罷咧 (新 36 : 上 44a1)
 掛 衣架
- 58-34 bi terebe etuku¹⁹ lakiyara golbon sembikai. (三 10b6-11a1)
 私 彼を 服 掛ける 衣服掛け と言うぞ
 我叫他是墨衣裳的架子啊 (指 36 : 下 13b7-14a1)
 我教他是挂衣裳的衣架呀 (新 36 : 上 44a1-2)

譏諧

58-35 elemangga mimbe kederšere de ai gajiha.. (三 11a1)

反対に 私を 誇る 時 何 持つて来た
 — (指 36)
 — (新 36)

¹ si : 指要は age si、新刊は age に作る。

² ujan : 指要・新刊はこの前に gisun i を有する。

³ kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁴ monio sa : 指要・新刊は tere serengge に作る。

⁵ juse : 指要・新刊はこの後に kai を有する。

⁶ sebkесaka : 指要・新刊は inu emu に作る。

⁷ haha niyalma : 指要は haha、新刊は hahai に作る。

⁸ akū : 指要・新刊はこの後に i を有する。

⁹ acambi dere : 指要・新刊は acambidere に合綴する。

¹⁰ i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹¹ giohošome : 指要・新刊は giohašame に作る。

¹² gicuke : 指要・新刊はこの後に nasacuka を有する。

¹³ akū : 指要・新刊は daburakū に作る。

¹⁴ hahai : 指要は haha i に分綴する。

¹⁵ be : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁶ 一 : 指要是この一字を欠く。

¹⁷ wesihun derengge : 指要・新刊は derengge wesihun に作る。

¹⁸ soncoho : 指要是 tofoho に作る。

¹⁹ etuku : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) はこの一語を欠く。

第 59 話 僧侶・道士の説法

- 59-1^A sain baita¹ yabumbi serengge². (三 11a2)
 良い 事 行う ということ
 作好事啊 (指 26 : 下 1a1)
 作好事啊 (新 26 : 上 30b3)
- 59-2 musei akūmbuci acara. (三 11a2)
 我々の 尽くす べき
 說的是嗜³們當盡的 (指 26 : 下 1a1)
 說的是咱們當盡的 (新 26 : 上 30b3)
 孝 恃 忠 信
- 59-3 hiyoošun deocin tondo akdun sere udu⁴ hacin be henduhebi. (三 11a2-3)
 孝 恃 忠 信 という 何 種類か を 述べている
 孝弟忠信之類 (指 26 : 下 1a1-2)
 孝弟忠信之類 (新 26 : 上 30b3-4)
 佛 神 供
- 59-4 umai⁵ fucihi enduri be doboro. (三 11a3-4)
 全く 仏 神 を 供える
 並非全在供神佛 (指 26 : 下 1a2-3)
 並非全在供神佛 (新 26 : 上 30b5)
 和尚 道士 餌
- 59-5 hūwašan doose sede⁶ ulebure de akū⁷. (三 11a4)
 僧侶 道士 達に 食べさせるの に ない
 齋僧道 (指 26 : 下 1a3-4)
 齋僧道 (新 26 : 上 30b5-6)
- 59-6 duibuleci ehe be yabuha⁸ urse. (三 11a4-5)
 例えば 悪 を 行った 人達
 比方說作惡的人 (指 26 : 下 1a4)
 比方說作惡的人 (新 26 : 上 30b6-7)

持齋

- 59-7 ai hacin i šayolara⁹. (三 11a5)
 どんなに 素食する
 任憑怎樣的喫素 (指 26: 下 1a4-5)
 任憑怎樣的吃素 (新 26: 上 30b7)
 墊道 搭橋
- 59-8 jugūn jukiha doohan¹⁰ caha seme. (三 11a5-6)
 道 補った 橋 懸けた としても
 補路修橋 (指 26: 下 1a5)
 補路修橋 (新 26: 上 30b7-31a1)
 解脱
- 59-9 ini weile be suci ombio. (三 11a6)
 彼の 罪 を 解くこと できるか
 豈能解他的罪呢 (指 26: 下 1a5-6)
 豈能解他的罪呢 (新 26: 上 31a1)
- 59-10 udu fucihi enduri seme. (三 11a6-11b1)
 たとえ 仏 神 としても
 就是神佛 (指 26: 下 1a6)
 就是神佛 (新 26: 上 31a1-2)
- 59-11 inde¹¹ hüturi isibume banjinarakū kai. (三 11b1)
 彼に 福 与えること できない ぞ
 也不便降福啊 (指 26: 下 1a6-7)
 也不便降福啊 (新 26: 上 31a2)
- 59-12 šayolara urse. (三 11b1)
 素食する 人達
 喫素的 (指 26: 下 1a7)
 吃素的 (新 26: 上 31a2)
- 59-13 abkai¹² jugūn¹³ de tafambi. (三 11b1-2)
 天の 道 に 昇る
 遊天堂 (指 26: 下 1a7)
 遊天堂 (新 26: 上 31a2-3)

- 59-14 yali jeterengge¹⁴. (三 11b2)
 肉 食べる者
 宰¹⁵牲的 (指 26 : 下 1a7-1b1)
 宰牲的 (新 26 : 上 31a3)
 犬
- 59-15 na i gindana de tušambi sere. (三 11b2)
 地 の 獄 に 出逢う という
 下地獄的 (指 26 : 下 1b1)
 下地獄的 (新 26 : 上 31a3-4)
 各 様
- 59-16 hala hacin i gisun. (三 11b3)
 様々 の 話
 各様話 (指 26 : 下 1b1)
 各様話 (新 26 : 上 31a4)
- 糊 口 指項
- 59-17 gemu hūwašan doose i angga hetumbure ganahan¹⁶. (三 11b3)
 みな 僧侶 道士 の 口 糊する 口実
 都是僧道借着餉口的托詞 (指 26 : 下 1b2)
 都是僧道借着餉口的托詞 (新 26 : 上 31a4-5)
 全然不信
- 59-18 hiri akdaci ombio¹⁷. (三 11b4)
 全く頼ること できるか
 豈可深信 (指 26 : 下 1b2)
 不可深信 (新 26 : 上 31a5)
- 詐
- 59-19 ce aika uttu tuttu sere nimecuke gisun i jalidame¹⁸. (三 11b4-5)
 彼ら もし あれ これ と むごい 話 で 奸計を用い
 他們要不拿着怎長怎短的利害話 (指 26 : 下 1b3)
 他們要不拿着怎長怎短的利害話 (新 26 : 上 31a5-6)
 哄
- 59-20 niyalma be¹⁹ hoššorakū. (三 11b5)
 人 を 騙さず
 謎騙人 (指 26 : 下 1b3-4)
 謎人 (新 26 : 上 31a6-7)

律

- 59-21 fucihi i²⁰ šajin be dahame. (三 11b5)
 仏 の 法 に 従って
 遵着佛教 (指 26 : 下 1b4)
 遵着佛教 (新 26 : 上 31a7)
 廟 閉
- 59-22 juktehen i duka be yaksifi. (三 11b6)
 廟 の 門 を 閉じて
 關着廟門 (指 26 : 下 1b4-5)
 關着廟門 (新 26 : 上 31a7-31b1)
 坐靜
- 59-23 ekisaka macihi jafara omun²¹ hūlara oci. (三 11b6-12a1)
 ひっそり 持 戒する 経 読む ならば
 靜靜的持齋念經 (指 26 : 下 1b5)
 静静的持齋念經 (新 26 : 上 31b1)
- 59-24 jeci jeterengge akū. (三 12a1)
 食べるに 食べるもの ない
 就要喫沒有喫的 (指 26 : 下 1b5-6)
 要吃無有吃的 (新 26 : 上 31b1-2)
- 59-25 etuci eturengge akū ombikai. (三 12a1)
 着るに 着るもの なくなるぞ
 要穿沒有穿的了²² (指 26 : 下 1b6)
 要穿無有穿的了啊 (新 26 : 上 31b2)
 養
- 59-26 we cembe ujimbi. (三 12a1-2)
 誰 彼らを 養う
 誰養活²³他們呢 (指 26 : 下 1b6)
 誰養活他們呢 (新 26 : 上 31b2-3)
 風 喝 活
- 59-27 edun ukiyeme banji sembio.. (三 12a2)
 風 すすって 生きろ というか
 叻欲着風過日子嗎²⁴ (指 26 : 下 1b6-7)
 教喝着風過日子嗎 (新 26 : 上 31b3)

-
- ¹ baita : 指要・新刊はこの後に *be* を有する。
- ² serengge : 指要・新刊は *sehengge* に作る。
- ³ 品 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「僭」に作る。
- ⁴ sere udu : 指要 (雙峯閣本)・新刊は *i jergi*、指要 (三槐堂本・大酉堂本) は *jergi* に作る。
- ⁵ umai : この後に指要是 *gemu*、新刊は *damu* を有する。
- ⁶ sede : 指要・新刊は *de* に作る。
- ⁷ akū : 指要・新刊は *bisirengge waka* に作る。
- ⁸ yabuha : 指要・新刊は *yabure* に作る。
- ⁹ šayolara : 指要・新刊は *šayolame* に作る。
- ¹⁰ doohan : 指要 (雙峯閣本)・新刊は *doogan* に作る。
- ¹¹ inde : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹² abkai : 指要 (雙峯閣本) は *abka i* に分綴する。
- ¹³ jugūn : 指要・新刊は *tanggin* に作る。
- ¹⁴ yali jeterengge : 指要是 *ergengge warangge*、新刊は *ergengge be warangge* に作る。
- ¹⁵ 宰 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「殺」に作る。
- ¹⁶ hetumbure ganahan : 指要 (雙峯閣本)・新刊は *sulfara kanagan*、指要 (三槐堂本・大酉堂本) は *hetumbure kanagan* に作る。
- ¹⁷ ombio : 新刊は *ojorakū* に作る。
- ¹⁸ jalidame : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁹ *be* : 指要・新刊はこの後に *jalidame* を有する。
- ²⁰ *i* : 指要是この一語を欠く。
- ²¹ omun : 指要・新刊は *nomun* に作る。
- ²² 了 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) はこの一字を欠く。
- ²³ 活 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「贍」に作る。
- ²⁴ 叫欲着風過日子嗎 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「喝風度日麼」に作る。

第 60 話 遊樂の満洲人を戒める

- 60-1^A waka. (三 12a3)
 違う
 不是啊 (指 21 : 中 22a4)
 不是 (新 21 : 上 24a4)
- 60-2 sini ere absi serengge. (三 12a3)
 君の これ どう 言うこと
 你這是怎麼說 (指 21 : 中 22a4)
 你這是怎麼說 (新 21 : 上 24a4)
 飽
- 60-3 inenggidari ebitele jefu manggi. (三 12a3)
 毎日 飽きるまで 食べた 後
 終日喫的飽飽的 (指 21 : 中 22a4)
 終日家吃的飽飽的 (新 21 : 上 24a4)
 琵琶 絃子 抱着
- 60-4 fifan tenggeri¹ tebeliyehi fitherengge. (三 12a4)
 琵琶 三絃 抱えたまま 弾くこと
 抱着琵琶絃子彈的光景 (指 21 : 中 22a4-5)
 抱着琵琶絃子彈 (新 21 : 上 24a5)
- 60-5 aika alban sembio². (三 12a4)
 何か 公務 と思うか
 還算是差事啊 (指 21 : 中 22a5)
 算官差呀 (新 21 : 上 24a5)
- 60-6 gebu oki³ sembio⁴. (三 12a4-5)
 名前 為したい と思うか
 還要成名嗎 (指 21 : 中 22a5-6)
 要成名啊 (新 21 : 上 24a6)

仗着

60-7 eici ede akdaci⁵ banjiki sembio. (三 12a5)

或いは これに 頼って 暮らしたい と思うか

或者要仗着這個過日子啊 (指 21 : 中 22a6)

或者要仗着這個過日子啊 (新 21 : 上 24a6)

60-8 muse jabšan⁶ manju ofi. (三 12a5)

我々 幸い 滿洲 なので

咱们幸而是滿洲 (指 21 : 中 22a6-7)

咱们倖而是滿洲 (新 21 : 上 24a6-7)

60-9 jeterengge alban i bele. (三 12a6)

食べるもの 官 の 米

喫的是官米 (指 21 : 中 22a7)

吃的是官米 (新 21 : 上 24a7)

60-10 kakūrarangge⁷ caliyan i menggun. (三 12a6)

遣わされるもの 軍用 の 銀

使的是帑銀 (指 21 : 中 22a7)

使的是帑銀 (新 21 : 上 24a7-24b1)

頭 頂 脚 跖

60-11 booi gubci uju i⁸ hukšehe bethe i⁹ fehuhengge. (三 12a6-12b1)

家の すべて 頭 に 戴いた 足 で 踏んだもの

闔家頭頂脚蹠的 (指 21 : 中 22a7-22b1)

闔家頭頂脚蹠的 (新 21 : 上 24b1-2)

60-12 gemu ejen ningge kai¹⁰. (三 12b1)

みな 天子 もの だぞ

都是拖着主子的恩典得的 (指 21 : 中 22b1-2)

都是拖着主子的恩典得的 (新 21 : 上 24b2-3)

60-13 umai jingkini¹¹ erdemu be tacirakū. (三 12b1-2)

全く 本当に 才芸 を 学ばない

不學本事 (指 21 : 中 22b1-2)

不學本事 (新 21 : 上 24b3)

- 60-14 alban de faššame yaburakū oso nakū. (三 12b2)
 公務 に 努力して 行わなく なる や否や
 不當差効力 (指 21 : 中 22b2-3)
 不吧結當差 (新 21 : 上 24b3-4)
- 60-15 baibi ede¹² girkūfi tacici. (三 12b3)
 ただ これに 専念して 学べば
 只管在這上頭專心去學 (指 21 : 中 22b3)
 只管在這上頭專心去學 (新 21 : 上 24b4-5)
 玷辱
- 60-16 manju be gūtubuha ai dabala. (三 12b3)
 滿洲 を 辱めた もの だけだ
 玷辱滿洲哩呀 (指 21 : 中 22b3-4)
 豈不玷辱滿洲呀 (新 21 : 上 24b5)
- 60-17 baitangga gūnin be baitakū bade fayabure anggala. (三 12b3-4)
 有用な 心 を 無用の 所に 費やす よりは
 與其將有用的心思費於無用之地 (指 21 : 中 22b4)
 與其將有用之心費與無用之地 (新 21 : 上 24b5-6)
- 60-18 bithe tacire de isirakū. (三 12b4)
 書物 学ぶ に 及ばない
 不如讀書啊 (指 21 : 中 22b4-5)
 不如讀書 (新 21 : 上 24b6)
- 60-19 ucun be tacirengge¹³. uce i amala ilimbi. (三 12b5)
 詩歌 を 学ぶ者 戸 の 奥に 立つ
 學唱的立門僻 (指 21 : 中 22b5)
 學唱的立門僻 (新 21 : 上 24b7)
- 60-20 baksi be tacirengge¹⁴ bakcin de tembi sehebi. (三 12b5-6)
 博士 を 学ぶ者 向かい に 座る と言っている
 學儒的坐對膝有此一說 (指 21 : 中 22b5-6)
 學儒的坐對膝 (新 21 : 上 24b7-25a1)

- 60-21 ai hacin i ferguweuke magga de isinaha seme. (三 12b6-13a1)
 どの 様 な 非凡な 立派さ に 到った としても
 就學到怎樣精良地步 (指 21 : 中 22b6-7)
 就學到怎樣精妙的地步 (新 21 : 上 25a1-2)
 頑 笑 鬪
- 60-22 niyalma de efiku injeku arara dabala. (三 13a1)
 人 に ふざけ 笑い 作る だけだ
 不過供人的頑笑罷了 (指 21 : 中 22b7)
 不過給人作頑笑罷咧 (新 21 : 上 25a2-3)
- 60-23 nantuhūn fusihūn sere gebu ci guweme muterakū kai. (三 13a1-2)
 汚れた 賤しい という 名前 から 免れること できない ぞ
 不能免下賤的名兒啊 (指 21 : 中 22b7-23a1)
 不能免下賤的名兒啊 (新 21 : 上 25a3-4)
- 60-24 jingkini siden i bade isinaha manggi. (三 13a2-3)
 本当の 官 の 所に 到った 後で
 到了正經公所 (指 21 : 中 23a1)
 到了正經公所 (新 21 : 上 25a4)
- 60-25 fithere hacin be bengsen obuci ombio. (三 13a3)
 弾く こと を 能力 とすること できるか
 會彈也算得本事嗎 (指 21 : 中 23a1-2)
 把弹也算得本事嗎 (新 21 : 上 25a4-5)
- 60-26 mini gisun be temgetu akū. (三 13a3-4)
 私の 話 を 証拠 ない
 要說我的話沒憑據 (指 21 : 中 23a2-3)
 要說我的話無憑據 (新 21 : 上 25a5-6)
- 60-27 akdaci ojorakū seci. (三 13a4)
 信じること できない というなら
 不可信 (指 21 : 中 23a3)
 不可信 (新 21 : 上 25a6)

- 60-28 ambasa hafasai dorgide¹⁵ (三 13a4)
 大臣達 役人達の 中で
 大人官員們裡頭 (指 21 : 中 23a3)
 大人官員裡頭 (新 21 : 上 25a6)
- 60-29 ya emken¹⁶ fithere ci beye tucikengge be. (三 13a4-5)
 どの 一人 弾くこと から 身 起こした者 を
 那一個是從會彈出身的 (指 21 : 中 23a3-4)
 那一個是從會彈出身的 (新 21 : 上 25a6-7)
- 60-30 si te jorime¹⁷ tucibuu. (三 13a5)
 君 今 指示し 出せ
 你如今說出來 (指 21 : 中 23a4)
 你如今說出來 (新 21 : 上 25a7)

¹ tenggeri : 指要・新刊はこの後に be を有する。

² sembio : 指要・新刊は semeo に作る。

³ oki : 指要・新刊は gaiki に作る。

⁴ sembio : 新刊は semeo に作る。

⁵ akdaci : 指要・新刊は akdafi に作る。

⁶ jabšan : 指要・新刊はこの後に de を有する。

⁷ kakūrarangge : 指要・新刊は baitalarangge に作る。

⁸ uju i : 指要・新刊は ujui に合綴する。

⁹ bethe i : 指要・新刊は bethei に合綴する。

¹⁰ ningge kai : 指要・新刊は i kesi de bahangge に作る。

¹¹ umai jingkini : 指要・新刊はこの二語を欠く。

¹² ede : 指要・新刊はこの後に gunin を有する。

¹³ tacirengge : 指要・新刊は tacihangge に作る。

¹⁴ tacirengge : 指要・新刊は tacihangge に作る。

¹⁵ dorgide : 新刊は dorgi に作る。

¹⁶ emken : 指要・新刊は emke に作る。

¹⁷ jorime : 指要・新刊はこの一語を欠く。

第 61 話 通俗小説の排斥 (通鑑の推奨)

通 鑑

61-1^A bithe¹ tuwaki seci. hafu buleku be tuwa. (三 13a6)

書物 読みたい なら 通 鑑 を 読め

要看書看通鑑 (指 35 : 下 11b1)

要看書看通鑑 (新 35 : 上 41b2)

61-2 tacin fonjin nonggibumbi. (三 13a6)

学 問 伸びる

長學問 (指 35 : 下 11b1-2)

長學問 (新 35 : 上 41b2-3)

61-3 julgei baita be². (三 13b1)

昔の 事 を

記得古來的事情³ (指 35 : 下 11b2-3)記了古來的事情⁴ (新 35 : 上 41b3)

誠

61-4 targacun obure oci. (三 13b1)

戒め とする ならば

以不好的爲戒 (指 35 : 下 11b3)

以不好的為戒 (新 35 : 上 41b4-5)

61-5 beye gūnin de⁵ tusangga. (三 13b1)

身体 心 に 有益だ

於身心大有益啊 (指 35 : 下 11b3-4)

於身心大有益啊 (新 35 : 上 41b5)

61-6 julen i⁶ bithe serengge. (三 13b2)

古詞 の 書物 というもの

小説 (指 35 : 下 11b4)

古人詞 (新 35 : 上 41b5-6)

混 編

- 61-7 gemu niyamai balai⁷ banjibuha oron akū⁸ gisun. (三 13b2-3)
 みな 人が 妄りに 作った 魂 ない 話
 都是人編的沒影兒的話 (指 35 : 下 11b4-5)
 都是人編的沒影兒的話 (新 35 : 上 41b6)
 本
- 61-8 udu minggan minggan debtelin tuwaha seme. (三 13b3)
 たとえ 千 千 卷 読んだ としても
 就是成千本的看了 (指 35 : 下 11b5-6)
 雖然成千本的看了 (新 35 : 上 41b6-7)
- 61-9 ai baita. (三 13b3)
 何の 事
 中什麼用 (指 35 : 下 11b6)
 中什広用 (新 35 : 上 41b7)
 恬不知恥
- 61-10 ememu⁹ niyalma hono dere jileršeme. (三 13b3-4)
 ある 人 まだ 顔 恥じずに
 人還皮着臉 (指 35 : 下 11b6-7)
 人還覲着臉 (新 35 : 上 41b7-42a1)
- 61-11 niyalma de donjibume hūlambi. (三 13b4)
 人 に 聞かせて 読む
 念給人聽 (指 35 : 下 11b7)
 念給人聽 (新 35 : 上 42a1)
- 61-12 ya¹⁰ gurun i forgon de. (三 13b4-5)
 どの 国 の 時代 に
 那一國的時時候 (指 35 : 下 11b7)
 那一國的時時候 (新 35 : 上 42a1-2)
- 61-13 wei¹¹ emgi udu mudan afaha. (三 13b5)
 誰と 共に 何 回 戰った
 合誰上過幾次陣 (指 35 : 下 12a1)
 誰合誰上過幾次陣 (新 35 : 上 42a2)

砍

61-14 tere loho i sacici. (三 13b5)

あれ 腰刀 で 斬れば

那個用刀砍（指 35：下 12a1）

那個用刀砍（新 35：上 42a3）

架

61-15 ere gida i alibuha¹². (三 13b6)

これ 槍 で 防いだ

這個用鎗架（指 35：下 12a2）

這個用鎗架（新 35：上 42a3）

刺

61-16 ere gida i tokoci. (三 13b6)

これ 槍 で 刺せば

這個用鎗刺（指 35：下 12a2）

這個用鎗刺（新 35：上 42a3-4）

61-17 tere loho i jailabuha. (三 13b6)

あれ 腰刀 で かわさせた

那個用刀搪（指 35：下 12a2-3）

那個用刀搪（新 35：上 42a4）

敗走

61-18 burulaha sehede. (三 14a1)

敗走した と言つたら

要說是敗了（指 35：下 12a3）

要說是敗了（新 35：上 42a4）

61-19 solime gajihangge. (三 14a1)

招いて 連れてきたこと

請來的（指 35：下 12a3）

請来的（新 35：上 42a4-5）

61-20 gemu tugi ci jidere. (三 14a1)

みな 雲 から 来る

都是雲裡來（指 35：下 12a3-4）

都是雲裡來（新 35：上 42a5）

霧

- 61-21 talman deri genere. (三 14a1-2)
 霧 を通つて 行く
 霧裡去 (指 35 : 下 12a4)
 霧裡去 (新 35 : 上 42a5)
 法術
- 61-22 fa bahanara enduri sa¹³. (三 14a2)
 法 できる 神 達
 會法術的神仙 (指 35 : 下 12a4)
 會法術的神仙們 (新 35 : 上 42a6)
 割 變
- 61-23 orho faitafi¹⁴ morin ubaliyambi. (三 14a2)
 草 切つて 馬 変える
 剪草變馬 (指 35 : 下 12a4-5)
 剪草變馬 (新 35 : 上 42a6)
 豆 撒
- 61-24 turi sofī niyamla ubaliyambi¹⁵ sembi. (三 14a2-3)
 豆 撒いて 人 変える という
 酒豆變人 (指 35 : 下 12a5-6)
 酒豆變人 (新 35 : 上 42a7)
- 61-25 iletu holo gisun bime. (三 14a3)
 明らかに 嘘 話 であつて
 明明是謊話 (指 35 : 下 12a6)
 明明是謊話 (新 35 : 上 42a7-42b1)
- 61-26 hūlhi urse. (三 14a3-4)
 愚昧な 人々
 糊塗人們 (指 35 : 下 12a6)
 糊塗人們 (新 35 : 上 42b1)
- 61-27 yargiyan baita obufi. (三 14a4)
 本当の 事 として
 當作眞事 (指 35 : 下 12a6-7)
 當作眞事 (新 35 : 上 42b1)

61-28 menekesaka amtanggai donjimbi. (三 14a4)

呆けて 気持ち良く 聽く

獸頭獸腦有滋有味¹⁶的聽 (指 35 : 下 12a7)

獸頭獸腦有滋有味的聽 (新 35 : 上 42b1-2)

61-29 sara bahanara niyalma sabuha de. (三 14a4-5)

知ること できる 人 見た 時

有識見的人看見 (指 35 : 下 12a7-12b1)

有識見的人看見 (新 35 : 上 42b2)

譏笑

61-30 basure teile akū. (三 14a5)

物笑いにする しか ない

不正笑話 (指 35 : 下 12b1)

不正笑話 (新 35 : 上 42b2-3)

61-31 yargiyān i eimeme tuwambi kai. (三 14a5)

本当 に 嫌って 見る ぞ

實在厭煩啊 (指 35 : 下 12b1-2)

實在厭煩啊 (新 35 : 上 42b3)

61-32 ede gūnīn sīthūfī¹⁷ ainambi.. (三 14a6)

そのため 心 使って どうする

這上頭用心作什麼呢 (指 35 : 下 12b2)

這上頭用心作什広呢 (新 35 : 上 42b3-4)

¹ bithe : 新刊はこの後に be を有する。

² be : 指要・新刊はこの後に ejeme gaifi. sain ningge be alhūdame yabure. chengge be を有する。

³ 情 : 指要是この後に「以好的爲法」を有する。

⁴ 情 : 新刊はこの後に「以好的爲法」を有する。

⁵ de : 指要・新刊はこの後に ambula を有する。

⁶ i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁷ balai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁸ akū : 新刊はこの後に i を有する。

⁹ ememu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁰ ya : 指要・新刊は tere に作る。

¹¹ wei : 新刊はこの前に we を有する。

¹² alibuhā : 指要・新刊は sujaha に作る。

¹³ sa : 指要は se に作る。

¹⁴ faiṭafi : 指要・新刊は hasalafi に作る。

¹⁵ ubaliyambi : 指要・新刊は kūbulimbi に作る。

¹⁶ 味 : 指要 (雙峯閣本) は「未」に作る。

¹⁷ sithūfi : 指要 (雙峯閣本)・新刊は baitalafi に作る。

第 62 話 飲酒の害毒

- 62-1^A simbe tuwaci. (三 14b1)
 君を 見ると
 看起你來 (指 99 : 繰下 28a6)
 看起你來 (新 99 : 下 62a5)
- 62-2 arki nure de hon¹ haji. (三 14b1)
 燃酌 黃酒 に 大変 親しい
 與燃黃酒上狠親啊 (指 99 : 繰下 28a6)
 燃黃酒上狠親 (新 99 : 下 62a5)
- 62-3 dartai andande seme aljabuci ojorakū. (三 14b1-2)
 少しの 間 とて 離れること できない
 一時離不得 (指 99 : 繰下 28a6-7)
 一會兒離不得 (新 99 : 下 62a5-6)
 深 入
- 62-4 yumpi dosikabi². (三 14b2)
 耽溺し 没頭している
 — (指 99)
 深貪進去了 (新 99 : 下 62a6)
 濤醉
- 62-5 omihadari urui lalanji heperefi. (三 14b2)
 飲むたびに いつも ぐつたり 酔いつぶれ
 每逢喝酒一定要亂醉如泥 (指 99 : 繰下 28a7)
 每逢喝必定要濫醉如泥 (新 99 : 下 62a6)
- 62-6 ilime toktorakū oho manggi. (三 14b3)
 立って 定まらなく なった 後で
 站不住脚了的時 候 (指 99 : 繰下 28a7-28b1)
 站不住脚了 (新 99 : 下 62a7)

- 62-7 teni nakambi. (三 14b3)
 やつと やめる
 纔擲開手 (指 99 : 續下 28b1)
 續止住 (新 99 : 下 62a7)
- 62-8 sain baita waka kai. (三 14b3)
 良い 事 でないぞ
 不是好事啊 (指 99 : 續下 28b1)
 不是好事啊 (新 99 : 下 62a7)
- 62-9 majige targaha de sain. (三 14b4)
 少し 戒めた ら 良い
 料戒一戒兒好啊 (指 99 : 續下 28b1-2)
 署戒一戒好 (新 99 : 下 62b1)
 筵席
- 62-10 sarin yengsi de³ oci ai hendure. (三 14b4)
 宴 席 に なれば 何 言う
 要是筵席上可怎麽說不喝呢 (指 99 : 續下 28b2)
 筵席上說什嗎 (新 99 : 下 62b1)
- 62-11 baita sita bici ainara⁴. (三 14b5)
 用 事 あれば どうする
 有事故的時候可怎麽樣呢⁵ (指 99 : 續下 28b2-3)
 有事時量着些喝有什嗎 (新 99 : 下 62b2)
- 62-12 baita obume⁶. (三 14b5)
 仕事 として
 無事的時候把他當一件事情 (指 99 : 續下 28b3)
 没事的時候拿他為事 (新 99 : 下 62b2-3)
- 62-13 hūntahan jašhai⁷ angga ci hokoburakū maktaci⁸. (三 14b5-6)
 杯 握ったまま 口 から 離さず 飲めば
 拿着鐘子不肯放稱贊起来 (指 99 : 續下 28b4)
 拿着鐘子不離嘴的喝 (新 99 : 下 62b3-4)

- 62-14 ai sain ba banjinara. (三 14b6)
 何 良い 所 生じる
 有什麼好處 (指 99 : 繽下 28b4-5)
 生出什麼好處來 (新 99 : 下 62b4)
 厲煩
- 62-15 muse niyalma omifi juse sargan de eimebuhe⁹. (三 14b6-15a1)
 我々 人 飲んで 子供達 妻 に 嫌われた
 — (指 99)
 — (新 99)
 長 上 得 罪
- 62-16 ungg¹⁰ dangga de waka baha. (三 15a1)
 長 老 に 非礼 招いた
 只看見得罪老家兒 (指 99 : 繽下 28b5)
 就只看見得罪了長上 (新 99 : 下 62b4-5)
- 62-17 amba jobolon necihe. (三 15a1-2)
 大きな 災い 犯した
 犯大罪 (指 99 : 繽下 28b5)
 惹了大禍 (新 99 : 下 62b5)
 憎
- 62-18 oyonggo baita be¹¹ tookabuhangge¹² be sabuha dabala. (三 15a2)
 重要な 事 を 遅らせたこと を 見た だけだ
 躲悶要緊的事情罷咧 (指 99 : 繽下 28b6)
 躲悶要緊的事罷咧 (新 99 : 下 62b5-6)
- 62-19 omiha¹³ turgunde¹⁴. tenteke bengsen tacilha. (三 15a3)
 飲んだ ために あの様な 能力 学んだ
 實在沒聽見會喝酒算學了那樣本事 (指 99 : 繽下 28b6-7)
 並沒聽見酒後那樣學了本事 (新 99 : 下 62b6)
- 62-20 erdemu nonggibuha. (三 15a3)
 才芸 上達した
 長了才學 (指 99 : 繽下 28b7)
 長了技藝 (新 99 : 下 62b6-7)

- 62-21 niyalma de kundulebuhe. (三 15a3-4)
 人 に 敬われた
 叫人恭敬 (指 99 : 續下 28b7)
 教人恭敬 (新 99 : 下 62b7)
- 62-22 jingkini baita be mitebuhengge be. (三 15a4)
 正しい 事 を 成就させたこと を
 成就了正經事情的呀 (指 99 : 續下 29a1)
 成了正經事情的 (新 99 : 下 62b7)
- 62-23 yala¹⁵ donjiha ba inu¹⁶ akū. (三 15a4-5)
 全く 聞いた 所 も ない
 — (指 99)
 — (新 99)
 亂 傷 毒 藥
- 62-24 banin¹⁷ be facuhūrara beyebe kokirabure ehe okto kai. (三 15a5)
 気性 を 乱す 体を 傷つける 悪い 薬 だぞ
 乱了性傷了身子是不好藥啊 (指 99 : 續下 29a2)
 寔在是亂性傷心的毒藥啊 (新 99 : 下 63a1-2)
- 62-25 cingkai omici ombio. (三 15a6)
 ひたすら 飲んで よいか
 長喝使得嗎 (指 99 : 續下 29a2-3)
 只管喝使得嗎 (新 99 : 下 63a2)
- 62-26 akdarakū oci. (三 15a6)
 信じない ならば
 要是不信 (指 99 : 續下 29a3)
 若不信 (新 99 : 下 63a2)
- 62-27 si bulekušeme tuwa¹⁸. (三 15a6)
 君 鏡に映して 見よ
 你照着鏡子看看 (指 99 : 續下 29a3)
 你照鏡子看 (新 99 : 下 63a2-3)

62-28 oforo gemu ufhunehebi¹⁹. (三 15a6-15b1)

鼻 みな 栄ちている

鼻子全糟了 (指 99 : 繰下 29a3-4)

鼻子全糟了 (新 99 : 下 63a3)

丟身分

62-29 ubu waliyabure niyalma waka kai. (三 15b1)

職分 捨てさせる 人 でないぞ

不是擗分兒的人啊 (指 99 : 繰下 29a4)

不是擗分兒的人啊 (新 99 : 下 63a3)

透

62-30 ineggi dobori akū uttu bešeme omici. (三 15b1-2)

昼 夜 なく この様に しこたま 飲めば

不分晝夜的如此往糟裡喝去 (指 99 : 繰下 29a4-5)

不分晝夜往糟裡喝 (新 99 : 下 63a3-4)

62-31 beye beyebe²⁰ hūdularangge wakao.. (三 15b2)

自分 自身を 急ぐこと でないか

不是自己叫自己快着嗎 (指 99 : 繰下 29a5)

不是自己催自己呢嗎 (新 99 : 下 63a4)

¹ hon : 指要是この一語を欠く。

² yumpi dosikabi : 指要是この二語を欠く。

³ de : 指要是この一語を欠く。

⁴ ainara : 指要是この後に salihan i majige omiha de aibi. baita akū de を有する。新刊は ainara を欠き、 saligan i omiha de aibi. baita akū de terebe を有する。

⁵ 呢 : 指要是この後に「拿着喝些兒有什麼」を有する。

⁶ obume : 新刊は obufi に作る。

⁷ jašahai : 指要・新刊は jafašahai に作る。

⁸ maktaci : 新刊は omici に作る。

⁹ muse niyalma omifi juse sargan de eimebuhe : 指要・新刊はこの一句を欠く。

¹⁰ unggā : 新刊はこの前に damu を有する。

¹¹ be : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹² tookabuhangge : 指要是 tookabuha、新刊は sitabuha に作る。

¹³ omiha : 新刊はこの前に umai を有する。

¹⁴ turgunde : 新刊は amala に作る。

¹⁵ yala : 新刊は fuhali に作る。

¹⁶ inu : 新刊はこの一語を欠く。

¹⁷ banin : 新刊はこの前に yala を有する。

¹⁸ tuwa : 指要是 tuwaki に作る。

¹⁹ ufuuhunehebi : 指要・新刊は ibtenehebi を作る。

²⁰ beye beyebe : 指要是 beyebe beye を作る。

第 63 話 時機を失した贈物

結實

63-1^A age si teng seme uttu mararangge. (三 15b3)

兄君 固く この様に 辞退すること

阿哥你這樣固辭的光景 (指 34 : 下 10a6)

阿哥你這樣固辭的光景 (新 34 : 上 40a7)

驚訝

63-2 bi yala sesulame wajirakū. (三 15b3)

私誠に 驚きに 堪えない

我不勝駭然 (指 34 : 下 10a6-7)

我不勝駭然 (新 34 : 上 40a7-40b1)

晚了

63-3 mimbe jihengge sitaha seme uttu arbušambio. (三 15b4)

私が 来たこと 遅れた と この様に ふるまうのか

說我來的遲了這們個舉動嗎 (指 34 : 下 10a7)

說我來遲了這們個舉動嗎 (新 34 : 上 40b1)

63-4 eici adarameo. (三 15b4)

あるいは どうか

還是怎麼樣呢 (指 34 : 下 10a7-10b1)

還是怎樣啊 (新 34 : 上 40b1-2)

常

63-5 an i ucuri. hono te¹ seme feliyembime. (三 15b4-5)

日常の 時 なお 休み なく 足を運んでいて

素常尚且不時的行走 (指 34 : 下 10b1)

素常尚且不時的行走 (新 34 : 上 40b2)

63-6 sakda niyalmai² sain inenggi de³. (三 15b5)

老いた 人の 良い 日 に

老家兒的好日子 (指 34 : 下 10b1-2)

老家兒的好日子 (新 34 : 上 40b2-3)

- 63-7 bi elemangga jiderakū oci. (三 15b6)
 私 かえって 来ない ならば
 我倒不來 (指 34 : 下 10b2)
 我倒不來 (新 34 : 上 40b3)
- 63-8 gucu serede⁴ aibe. (三 15b6)
 友人 というのに 何を
 如何算是朋友呢 (指 34 : 下 10b2-3)
 如何算是朋友呢 (新 34 : 上 40b3-4)
- 63-9 oron sarkūngge tumen yargiyan. (三 15b6-16a1)
 全く 知らないこと 万の 真実
 實在的總不知道 (指 34 : 下 10b3)
 實在不知道是情實 (新 34 : 上 40b4)
- 63-10 unenggi saci. (三 16a1)
 本当に 知れば
 果然知道 (指 34 : 下 10b3-4)
 果然知道 (新 34 : 上 40b4-5)
- 63-11 yala onggolo jici acambihe. (三 16a1)
 誠に 前もって 来るべき だった
 當眞的該預先來 (指 34 : 下 10b4)
 真該預先來 (新 34 : 上 40b5)
- 63-12 mini beye bici fulu akū. (三 16a1-2)
 私の 自身 でも 充分 でない
 雖說是有我不多 (指 34 : 下 10b4-5)
 雖說是有我不多 (新 34 : 上 40b5-6)
- 63-13 akū oci ekiyehun akū bicibe. (三 16a2)
 なく とも 欠け ない としても
 没我不少 (指 34 : 下 10b5)
 没我不少 (新 34 : 上 40b6)

待

63-14 sini funde antahasa be tuwašataci⁵ inu sain kai. (三 16a2-3)

君の 代わりに 客達 を 世話して も よい ぞ

替你待待客也好啊 (指 34 : 下 10b5-6)

替你待待衆客也好啊 (新 34 : 上 40b6-7)

63-15 te bicibe. (三 16a3)

今 でも

即如 (指 34 : 下 10b6)

即如 (新 34 : 上 40b7-41a1)

63-16 wesihun niyaman hūncihin i benjihe sain jaka ai yadara. (三 16a3-4)

貴い 親戚 親類 の 持ってきた 良い もの 何 貧する

貴親戚送來的好東西少⁶什麼呢 (指 34 : 下 10b7)

貴親戚送來的好東西少什広 (新 34 : 上 41a1-2)

63-17 gūnici jeme wajirakū kai. (三 16a4)

思うに 食べ 終わらない ぞ

想來喫不了的 (指 34 : 下 11a1)

想來是吃不了的 (新 34 : 上 41a2)

微 些

63-18 mini ser seme majige⁷ jaka be. (三 16a5)

私の わずか な 少しの もの を

我這些微的一點東西 (指 34 : 下 11a1)

我這些微一點東西 (新 34 : 上 41a2-3)

63-19 geli dabufi gisureci ombio. (三 16a5)

また 見くびって 話すこと できるか

又何足掛齒 (指 34 : 下 11a2)

又何足挂齒 (新 34 : 上 41a3)

63-20 tuttu seme. inu mini emu majige mujilen⁸ kai. (三 16a5-6)

そう であって も 私の 一つ 小さな 心 だぞ

然而也是我一點心啊 (指 34 : 下 11a2-3)

然而也是我的一點心啊 (新 34 : 上 41a3-4)

- 63-21 ai gelhun akū⁹. sakda niyalma be urunakū¹⁰ jefu sere. (三 16a6-16b1)
 なぜ 敢え て 老いた 人 に 必ず 食べろ という
 那裡敢說必定請老人家喫呢 (指 34 : 下 11a3-4)
 怎敢說必定請老家兒吃呢 (新 34 : 上 41a4-5)
 詒
- 63-22 damu majige mangga¹¹ isici. (三 16b1)
 ただ 少し 口 つければ
 但只畧嘗嘗 (指 34 : 下 11a4)
 但只畧嚐嚐 (新 34 : 上 41a5-6)
- 63-23 uthai mimbe gosiha. (三 16b1-2)
 即ち 私を 慈しんだ
 就是疼了我了 (指 34 : 下 11a4-5)
 就疼了我了 (新 34 : 上 41a6)
- 63-24 mini jihe gūnin inu wajihā. (三 16b2)
 私の 来た 心 も 終わった
 我來的意思也完了 (指 34 : 下 11a5)
 我來的意思也完了 (新 34 : 上 41a6-7)
- 63-25 si emdubei bargiyarakū oci. (三 16b2-3)
 君 ひたすら 収めない ならば
 你只管不收 (指 34 : 下 11a5-6)
 你只管不收 (新 34 : 上 41a7)
- 63-26 bi eici ubade tereo. (三 16b3)
 私 あるいは ここに 座るか
 我還是在這裡坐着呀 (指 34 : 下 11a6)
 我或是在這裡坐着呀 (新 34 : 上 41a7-41b1)
- 63-27 amasi genereo. (三 16b3)
 戻って 行くか
 還是回去呢 (指 34 : 下 11a6)
 还是回去呢 (新 34 : 上 41b1)

63-28 *yargiyan i mimbe mangga de dabuhabi*^{12..} (三 16b3-4)

本当 に 私を 難しいもの に させている

實在叫我爲難了啊 (指 34 : 下 11a7)

實在教我為難了 (新 34 : 上 41b1)

¹ *te* : 指要・新刊は *ta* に作る。

² *niyalmai* : 指要・新刊は *niyalma i* に分綴する。

³ *de* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁴ *serede* : 指要・新刊は *sere de* に分綴する。

⁵ *tuwašataci* : 指要・新刊は *tuwašaci* に作る。

⁶ 少 : 指要是「小」に作る。

⁷ *majige* : 新刊はこの一語を欠く。

⁸ *majige mujilen* : 指要・新刊は *gūmin* に作る。

⁹ *akū* : 指要・新刊はこの後に *urunakū* を有する。

¹⁰ *urunakū* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹¹ *mangga* : 指要・新刊は *angga* に作る。

¹² *dabuhabi* : 指要・新刊は *tabuhabi* に作る。

第 64 話 居留守を使った理由

- 64-1^A musei dolo kai. (三 16b5)
 我々の 中 だぞ
 噺們裡頭 (指 48 : 下 30a7)
 咱們裡頭啊 (新 48 : 上 58b2)
- 64-2 si aika gurun gūwao. (三 16b5)
 君 もしや 国 別か
 你還是外人麼 (指 48 : 下 30a7)
 你像別人広 (新 48 : 上 58b2)
- 64-3 mimbe tuwanjici. (三 16b5)
 私を 尋ねてくるなら
 瞧我 (指 48 : 下 30b1)
 瞧我來 (新 48 : 上 58b2)
- 64-4 uthai šuwe dosimbi dere. (三 16b5-6)
 即ち 真直ぐ 入る がよい
 就直進來 (指 48 : 下 30b1)
 就直進來罷咧 (新 48 : 上 58b3)
- 64-5 gelī hafumbure de ai ganaha. (三 16b6)
 また 伝えるの に 何 取りに行った
 又何必通報呢 (指 48 : 下 30b2)
 又通報什嗎呢 (新 48 : 上 58b3-4)
- 64-6 duka de isinju nakū. (三 16b6-17a1)
 門 に 着く や否や
 既到門口 (指 48 : 下 30b2-3)
 將到門口 (新 48 : 上 58b4)

- 64-7 uthai amasi genehengge. (三 17a1)
 すぐ 戻って 行ったこと
 就回去的 (指 48 : 下 30b3)
 就回去了的 (新 48 : 上 58b4)
- 64-8 booi niyalma. (三 17a1)
 家の 人
 家裡人說 (指 48 : 下 30b3)
 不是惱了家裡人說 (新 48 : 上 58b5)
 惱
- 64-9 mimbe boode akū sehe¹ gisun de ushahao. ainahao. (三 17a1-2)
 私が 家に いない と言った 言葉 に 怒ったのか どうか
 我不在家的話上惱了嗎是怎麼樣呢 (指 48 : 下 30b4-5)
 我無在家的話了広 (新 48 : 上 58b5-6)
- 64-10 turgun de² tucibume alarakū oci. (三 17a2-3)
 原因 を 述べて 話さない ならば
 若不告訴出緣故來 (指 48 : 下 30b5-6)
 若不告訴出這個緣故來 (新 48 : 上 58b6)
- 64-11 gūnici si³ ainambahafi sara. (三 17a3)
 思っても 君 どうして 知る
 怎麼得知道呢 (指 48 : 下 30b6)
 怎得知道 (新 48 : 上 58b6-7)
- 64-12 ere ucuri muse⁴ tere emu feniyen i⁵ agesa. (三 17a3-4)
 この 頃 我々 あの 一 群 の 兄達
 這一向嗜們那一羣阿哥們 (指 48 : 下 30b6-7)
 這一向咱們那一羣阿哥們 (新 48 : 上 58b7)
 肚子連上
- 64-13 dakūla⁶ acafī jiha efire falan neihebi. (三 17a4-5)
 再び 集まり 賭博 する 場 開いている
 合着夥兒開了要錢場兒了 (指 48 : 下 30b7-31a1)
 從新會上開了要錢場兒了 (新 48 : 上 59a1)

- 64-14 jakan jifī. (三 17a5)
 先頃 来て
 方纔來 (指 48 : 下 30a1)
 方纔來 (新 48 : 上 59a1)
 起誓 發願
- 64-15 gashūme garime mimbe inu urunakū gene sembi. (三 17a5-6)
 誓約 して 私に も 必ず 行け という
 起誓發愿的也必定叫我去 (指 48 : 下 31a1-2)
 起誓發愿的也必定教我去 (新 48 : 上 59a1-2)
- 64-16 mini beye šolo akū ba⁷ si sarkū aibi. (三 17a6)
 私 自身 暇 ない 所 君 知らない はずない
 我豈不知道我不得空兒 (指 48 : 下 31a2-3)
 你豈不知道我無空兒 (新 48 : 上 59a2-3)
- 64-17 teike⁸ alban⁹ ai boljon. (三 17a6-17b1)
 ちょうど 公務 何の 基準
 一會一會兒的有差事如何定得呢 (指 48 : 下 31a4)
 一會一會的差使有什広定準 (新 48 : 上 59a3-4)
 法 律 嚴
- 64-18 jai fafun šajin geli¹⁰ umesi cira. (三 17b1)
 更に 禁 令 また 大変 厳しい
 再王法很緊 (指 48 : 下 31a5)
 再法令更緊 (新 48 : 上 59a4-5)
- 64-19 talude¹¹ emu baita tucinjici. (三 17b1-2)
 たまたま 一つ 事 起これば
 偶然出來一件事 (指 48 : 下 31a5-6)
 倘然出來一件事情 (新 48 : 上 59a5)
- 64-20 dere be absi obumbi. (三 17b2)
 顔 を どう する
 把臉放在那裡呢 (指 48 : 下 31a6)
 把臉放在那裡呢 (新 48 : 上 59a5-6)

- 64-21 uttu ofi ushaci. hūi ushakini dabala. (三 17b2-3)
 そう なので 恨むなら さあ 恨めばよい だけだ
 因此惱就憑他惱去罷 (指 48 : 下 31a7)
 因此惱就憑他惱去罷 (新 48 : 上 59a6)
- 64-22 bi jiduji genehekū. (三 17b3)
 私 結局 行かなかった
 我到底没去 (指 48 : 下 31a7-31b1)
 我到底無去 (新 48 : 上 59a6-7)
- 64-23 booi urse de hendufi¹². (三 17b3-4)
 家の 人達 に 言って
 説給家裡人們 (指 48 : 下 31b1)
 説給家裡人的 (新 48 : 上 59a7)
- 64-24 yaya we mimbe baihajici. (三 17b4)
 およそ 誰 私を 探しに来ても
 不拘誰來找¹³我 (指 48 : 下 31b1-2)
 不拘誰來找我 (新 48 : 上 59a7-59b1)
- 64-25 boode akū seme jabu¹⁴. (三 17b4-5)
 家に いない と 答えろ
 答應不在家 (指 48 : 下 31b2)
 答應不在家 (新 48 : 上 59b1)
- 64-26 gūnihakū sini beye jihede. (三 17b5)
 思いがけず 君 自身 来たのを
 不想你來了 (指 48 : 下 31b3)
 不想你來了 (新 48 : 上 59b1-2)
 笨
- 64-27 dulba ahasi inu songkoi jabufi. (三 17b5-6)
 無知な 下僕達 また 同様に 答えて
 懨懂奴才們也照樣的答應 (指 48 : 下 31b3-4)
 無知的奴才也照樣的答應 (新 48 : 上 59b2)

- 64-28 unggi nakū. (三 17b6)
 帰す や否や
 打發去了 (指 48 : 下 31b4)
 打發去了 (新 48 : 上 59b3)
- 64-29 teni dosifi minde alaha. (三 17b6)
 やっと 入って 私に 伝えた
 纔進來告訴了我 (指 48 : 下 31b4-5)
 續進來告訴了我 (新 48 : 上 59b3)
 趕
- 64-30 tede bi ekšeme niyalma takūrafi amcanabuci¹⁵. (三 17b6-18a1)
 それで 私 慌てて 人 遣わして 追わせると
 所以我急着差人去趕 (指 48 : 下 31b5)
 所以我急着差人去赶 (新 48 : 上 59b3-4)
- 64-31 amcabuhakū serede. (三 18a1)
 追いつかなかった と言うので
 說沒趕上 (指 48 : 下 31b5-6)
 說沒赶上 (新 48 : 上 59b4)
 失望
- 64-32 mini dolo labsa¹⁶ yala absi yabsi ojoro ba¹⁷ sarkū ohobi.. (三 18a1-2)
 私の 心 失望し 本当に どの 様に なる 所 知らなく なった
 我心裡着實失¹⁸望不知要怎樣的了 (指 48 : 下 31b6-7)
 我心裡着實不知要怎樣了 (新 48 : 上 59b4-5)

¹ sehe : 新刊は seme jabuha に作る。

² de : 指要・新刊は be に作る。

³ günici si : 指要・新刊はこの二語を欠く。

⁴ muse : 指要・新刊は musei に作る。

⁵ i : 指要はこの一語を欠く。

⁶ dakūla : 指要・新刊は dahūme に作る。

⁷ ba : 指要・新刊は be に作る。

⁸ teike : 指要・新刊はこの後に teike を有する。

⁹ alban : 指要・新刊はこの後に isinjire be を有する。

¹⁰ geli : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹¹ talude : 指要は talu de に分綴する。

¹² hendufi : 指要・新刊は henduhengge に作る。

¹³ 找：指要（三槐堂本・大酉堂本）は「我」を作る。

¹⁴ jabu：指要・新刊はこの後に *sehe* を有する。

¹⁵ amcanabuci：指要・新刊は *amcabuci* を作る。

¹⁶ labsa：新刊はこの一語を欠く。

¹⁷ ba：指要・新刊は *be* を作る。

¹⁸ 失：指要是「尖」を作る。

第 65 話 惡徳の医者を恐れる

- 65-1^A sini tafularangge sain gisun waka oci ai. (三 18a3)
 君が 助言すること 良い 話 でない なら 何
 你勸的可不是好話什麼 (指 98 : 繰下 27a2)
 你勸的不是好話是什広 (新 98 : 下 61a2)
- 65-2 damu minde emu encu¹ gūnin² babi. (三 18a3-4)
 ただ 私に 一つ 別の 考え 所ある
 但只我另有個心事啊 (指 98 : 繰下 27a2-3)
 但只我另有一個想頭 (新 98 : 下 61a2-3)
- 65-3 unenggi okto omici acaci. (三 18a4)
 本当に 薬 飲むべき ならば
 若果應該吃藥 (指 98 : 繰下 27a3)
 若果該當吃藥 (新 98 : 下 61a3)
 枞
- 65-4 bi moo³ šolon waka kai. (三 18a4-5)
 私 でくの 棒 でない ぞ
 我又不是個木頭墩子 (指 98 : 繰下 27a3-4)
 我不是木頭墩子啊 (新 98 : 下 61a3-4)
 惜
- 65-5 jiha menggun be hairame. (三 18a5)
 錢 銀 を 惜しみ
 有捨不得銀錢 (指 98 : 繰下 27a4)
 有愛惜銀錢 (新 98 : 下 61a4)
- 65-6 beyebe dasarakū doro bio. (三 18a5)
 身体を 治さない 道理 あるか
 不治自己身子的理嗎 (指 98 : 繰下 27a4)
 不治身子的理嗎 (新 98 : 下 61a4)

- 65-7 adarame seci. (三 18a6)
 なぜかと 言えば
 怎麼說呢 (指 98 : 續下 27a5)
 怎麼說呢 (新 98 : 下 61a5)
 藥 吃錯了
- 65-8 cara aniya bi okto de endebufi. (三 18a6)
 一昨 年 私 藥 を 間違い
 前年我被藥傷着了 (指 98 : 續下 27a5)
 前年我吃錯了藥 (新 98 : 下 61a5)
- 65-9 elekei ergen jocibuhakū⁴. (三 18a6-18b1)
 何とか 命 落とさなかつた
 差一點兒沒有傷了命 (指 98 : 續下 27a5-6)
 幾乎傷了命 (新 98 : 下 61a5-6)
 胆 碎
- 65-10 tetele gūnihadari. silhi gemu⁵ meiyembi⁶. (三 18b1)
 今まで 考えるたび 胆 みな 碎ける
 至到如今想起来還胆戰呢 (指 98 : 續下 27a6)
 至今想起胆都碎了 (新 98 : 下 61a6)
- 65-11 te bicibe. oktosi sai⁷ dorgide⁸. (三 18b1-2)
 今 でも 医者 達の 中で
 既如醫生們裡頭 (指 98 : 續下 27a6-7)
 譬如大夫們裡頭 (新 98 : 下 61a6-7)
- 65-12 sain ningge fuhali akū seci. (三 18b2)
 良い 者 全く いない と言えば
 說是搃沒有好的 (指 98 : 續下 27a7)
 若說竟沒有好的 (新 98 : 下 61a7)
- 65-13 ce inu sui mangga. (三 18b2-3)
 彼ら も 無実の 罪
 他們也冤屈 (指 98 : 續下 27a7-27b1)
 他們也委屈 (新 98 : 下 61a7-61b1)

- 65-14 bici. bidere⁹. (三 18b3)
 いれば いるだろう
 有只有罷 (指 98 : 續下 27b1)
 有是有啊 (新 98 : 下 61b1)
- 65-15 damu muse¹⁰ tengkime sarange umesi¹¹ tongga. (三 18b3-4)
 ただ 我々 はつきり 知る者 とても まれ
 但只嗜們知道真切的稀少啊 (指 98 : 續下 27b1-2)
 但是我們深知的稀少 (新 98 : 下 61b1)
 倚靠
- 65-16 tere anggala nikedeci¹² ojorongge. (三 18b4)
 その 上 頼ること できる者
 况且靠得的 (指 98 : 續下 27b2)
 况且靠得的 (新 98 : 下 61b1-2)
- 65-17 inu¹³ talude¹⁴ emke juwe bisire dabala. (三 18b4-5)
 また たまに 一人 二人 いる だけだ
 也有一兩個罷 (指 98 : 續下 27b2-3)
 也不過偶而有一兩個罷咧 (新 98 : 下 61b2)
- 65-18 tereci funcihengge. (三 18b5)
 それを 除いた者
 其餘的 (指 98 : 續下 27b3)
 其餘的 (新 98 : 下 61b3)
- 65-19 damu¹⁵ jiha menggun be¹⁶ butara be sambi. (三 18b5-6)
 ただ 錢 銀 を 握むの を 知る
 寡知道為銀錢啊 (指 98 : 續下 27b3-4)
 都知道為銀錢 (新 98 : 下 61b3)
 活 死
- 65-20 sini banjire bucere¹⁷ be. (三 18b6)
 君の 生 死 を
 你的生死 (指 98 : 續下 27b4)
 你的生死 (新 98 : 下 61b3-4)

- 65-21 i geli¹⁸ bodombio. (三 18b6)
 彼 また 考えるか
 他顧嗎 (指 98 : 續下 27b4)
 他還算計広 (新 98 : 下 61b4)
- 65-22 akdarakū oci. (三 18b6)
 信じない ならば
 要不信 (指 98 : 續下 27b4-5)
 要不信 (新 98 : 下 61b4)
- 65-23 si bai¹⁹ cendeme fonjime²⁰ tuwa²¹. (三 19a1)
 君 ただ 試して 尋ねて みよ
 你試問着瞧 (指 98 : 續下 27b5)
 你試着瞧 (新 98 : 下 61b4)
 性
- 65-24 oktoi²² banin be sahao undeo. (三 19a1)
 薬の 性質 を 知ったか 否か
 知道藥性了沒有 (指 98 : 續下 27b5-6)
 知道藥性了沒有 (新 98 : 下 61b4-5)
- 65-25 uthai amban²³ i maname. (三 19a2)
 即ち 大雜把 に 処理し
 就是大方脉兒的 (指 98 : 續下 27b6)
 就大大方方的 (新 98 : 下 61b5)
 病
- 65-26 nimeku²⁴ be dasambi. (三 19a2)
 病氣 を 治す
 治人的病啊 (指 98 : 續下 27b6)
 治人的病 (新 98 : 下 61b5-6)
- 65-27 ekšeme saksime. sini boode jio nakū²⁵. (三 19a2-3)
 急ぎ 慌てて 君の 家に 来るや 否や
 急急忙忙的來你家裡來 (指 98 : 續下 27b7)
 急急忙忙的來到你家 (新 98 : 下 61b6)

- 65-28 me²⁶ jafambi seme. (三 19a3)
 脈 取る と
 說是拿脉 (指 98 : 續下 27b7)
 說是拿脉 (新 98 : 下 61b6)
- 65-29 gala be²⁷ simhun i balai emu jergi bišušafī²⁸. (三 19a3-4)
 手 を 指 で 妄りに 一 通り さすり
 把手指頭混抹了一會子 (指 98 : 續下 27b7-28a1)
 用手指頭混摸一會子 (新 98 : 下 61b6-7)
- 65-30 ainame ainame. emu oktoi²⁹ dasargan ilibu nakū. (三 19a4)
 ぞん ざいに 一つ 薬の 処方箋 配置する や否や
 草草了事的立一個方子 (指 98 : 續下 28a1-2)
 草草了事的立一個方子 (新 98 : 下 61b7-62a1)
- 65-31 morin³⁰ i jiha be gaifī yoha. (三 19a5)
 馬 の 錢 を 取って 行った
 要了馬錢去了 (指 98 : 續下 28a2)
 就要了馬錢去了 (新 98 : 下 62a1)
 好 功
- 65-32 yebe oci. ini gungge. (三 19a5)
 良く なれば 彼の 功績
 好了是他的功 (指 98 : 續下 28a2-3)
 好了是他的功 (新 98 : 下 62a2)
 命
- 65-33 endebuci simi hesebun seme³¹. (三 19a5-6)
 死ねば 君の 運命 と
 死了是你的命 (指 98 : 續下 28a3)
 死了是你的命 (新 98 : 下 62a2)
- 65-34 inde fuhali daljakū³². (三 19a6)
 彼に 全く 関わりない
 與他毫無相干 (指 98 : 續下 28a3)
 與他毫無相干 (新 98 : 下 62a2-3)

65-35 beyei³³ nimeku be beye³⁴ endembio. (三 19a6-19b1)

自分の 病気 を 自分で 確かめるか

自己不知道自己的病嗎 (指 98 : 繰下 28a3-4)

自己不知自己的病広 (新 98 : 下 62a3)

65-36 hacingga³⁵ okto³⁶ baitalara³⁷ anggala. (三 19b1)

各種 薬 用いる よりは

與其用各項的藥材 (指 98 : 繰下 28a4)

與其用各樣的藥 (新 98 : 下 62a3-4)

靜養

65-37 beye ekisaka ujirengge dele³⁸.. (三 19b1)

自分 静かに 養うこと がよい

不如自己靜靜的養育為貴啊 (指 98 : 繰下 28a5)

不如自己靜養為高 (新 98 : 下 62a4)

¹ emu encu : 新刊は encu emu を作る。

² gūnin : 指要は gūnire、新刊は gūnijara を作る。

³ moo : 新刊は mooi を作る。

⁴ jocibuhakū : 指要・新刊は jocibuha を作る。

⁵ gemu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁶ meiyembi : 指要 (三槐堂本・大酉堂本)・新刊は meijembi を作る。

⁷ sai : 指要は sei を作る。

⁸ dorgide : 指要・新刊は dorgi de に分綴する。

⁹ bidere : 指要・新刊は bi dere に分綴する。

¹⁰ muse : 指要は musei を作る。

¹¹ umesi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹² nikedeci : 新刊は akdaci を作る。

¹³ inu : 新刊はこの後に damu を有する。

¹⁴ talude : 指要は talu de に分綴する。

¹⁵ damu : 指要・新刊は gemu を作る。

¹⁶ be : 新刊はこの一語を欠く。

¹⁷ banjire bucere : 指要・新刊は bucere banjire を作る。

¹⁸ geli : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁹ bai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

²⁰ fonjime : 新刊はこの一語を欠く。

²¹ tuwa : 指要は tuwame geneki を作る。

²² oktoi : 指要は okto を作る。新刊は okto i に分綴する。

²³ amban : 指要は amba を作る。

²⁴ nimeku : 指要・新刊はこの前に niyalma i を有する。

²⁵ jio nakū : 指要は nakū を欠く。新刊は jifi を作る。

²⁶ me : 指要・新刊は sudala を作る。

²⁷ gala be : 指要は be を欠く。新刊は galai に作る。

²⁸ bišušafi : 指要・新刊は bišume に作る。

²⁹ oktoi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

³⁰ morin : 新刊はこの前に uthai を有する。

³¹ seme : 新刊はこの一語を欠く。

³² daljakū : 新刊は dalji akū とする。

³³ beyei : 指要・新刊はこの前に beye を有する。

³⁴ beye : 指要・新刊はこの一語を欠く。

³⁵ hacingga : 新刊は hacinggai に作る。

³⁶ okto : 指要はこの後に i を有する。

³⁷ baitalara : 指要は baitalabure に作る。

³⁸ dele : 指要は wesihun に作る。

第 66 話 奸悪を藏する人

- 66-1^A tuktan imbe acaha de¹. (三 19b2)
 初め 彼に 会った 時
 起初見了他 (指 46 : 下 27a7)
 起初見了他 (新 46 : 上 56a3)
 親熱 響快
- 66-2 niyamlai baru dembei habcihiyan kūwalar sembi. (三 19b2-3)
 人 に向かって 極めて 親切で 率直に 言う
 望着人很親熱響快 (指 46 : 下 27a7-27b1)
 往人狠親熱響快 (新 46 : 上 56a3-4)
 光采 軒昂
- 66-3 terei banin giru² eldengge fiyangga. (三 19b3)
 彼の 容姿 体格 勢い 盛んだ
 他的相貌軒昂 (指 46 : 下 27b1)
 他的相貌軒昂 (新 46 : 上 56a4)
 口 齒
- 66-4 angga sencehe dacun sain de³. (三 19b3-4)
 言 辞 銳利で 良い のに
 口齒利便 (指 46 : 下 27b1-2)
 口齒利便 (新 46 : 上 56a4-5)
- 66-5 bi⁴ mujakū buyeme tuwaha. (三 19b4)
 私 大変 憧れて 見た
 看着很羨慕了 (指 46 : 下 27b2)
 着實羨慕了 (新 46 : 上 56a5)
- 66-6 adarame bahafī ini baru gculere⁵ seme. (三 19b4-5)
 どうやって 彼に 向って 交友 できる と
 想着怎麽合他相與呢 (指 46 : 下 27b2-3)
 怎庅得合他相交呢 (新 46 : 上 56a5-6)

離 誇贊

66-7 angga ci hokorakū⁶ maktambihe. (三 19b5)

口 から 離れず 賞賛していた

不住嘴的誇獎來着 (指 46 : 下 27b3)

不住口的誇獎來着 (新 46 : 上 56a6)

66-8 amala feliyefi emu bade fumerehei. (三 19b5-6)

後に 歩いて 一つ 所で 一緒になり

後走上了一處混混着 (指 46 : 下 27b4)

後來交到一處久長時候 (新 46 : 上 56a6-7)

66-9 ini yabuha ele baita be kimcici. (三 19b6)

彼の 行った あらゆる 事 を 詳しく見れば

細體察他所行的事情 (指 46 : 下 27b4-5)

細察他所行的事情 (新 46 : 上 56a7)

忠直

66-10 dule emu tondokon niyalma waka biheni. (三 19b6-20a1)

もともと 一人の 無私な 人 でなく あったのだ

原來不是一個正經人 (指 46 : 下 27b5-6)

原来不是一個正經人 (新 46 : 上 56b1)

拌子

謊話

66-11 fiyanarara mangga. holo canggi. (三 20a1)

嘘を言うこと うまい 嘘 ばかり

駕虛弄空 (指 46 : 下 27b6)

好粧飾詭大 (新 46 : 上 56b1-2)

66-12 terei yargiyan tašan be niyalma⁷ aibideri nambumbi. (三 20a1-2)

彼の 真 偽 を 人 どこから 捕まえさせる

他的真假那裡撈得着呢 (指 46 : 下 27b6-7)

他的真假那裡撈得着 (新 46 : 上 56b2)

陰險

66-13 tuttu bime. gūnin butemji. (三 20a2-3)

そう して 心 陰險だ

而且心裡陰險 (指 46 : 下 27b7-28a1)

而且心裡陰險 (新 46 : 上 56b3)

66-14 niyalma de sain jugūn bahaburakū. (三 20a3)

人 に 良い 道 得させない

不給人好道兒走 (指 46 : 下 28a1)

不給人好道兒走 (新 46 : 上 56b3-4)

66-15 anggai ergide sini baru banjire sain sere gojime. (三 20a3-4)

口の 方で 君に 向かって ご機嫌 良い という けれども

口裡雖說是向你好 (指 46 : 下 28a2-3)

口裡雖說是向你好 (新 46 : 上 56b4-5)

陷害

66-16 enggici bade tuheburengge ja akū. (三 20a4)

背後の 所で 陥れること たまら ない

背地裡陷害的不輕 (指 46 : 下 28a3-4)

背地裡陷害的不輕 (新 46 : 上 56b5)

上圈套

66-17 terei⁸ uku⁹ de dosika sehede. (三 20a5)

彼の 計略 に はまつた といった時

要入¹⁰在他的圈套兒裡 (指 46 : 下 28a4)

萬一要是入在他的圈套裡 (新 46 : 上 56b5-6)

66-18 sarbatala ombi. (三 20a5)

仰向けに なる

就是一個仰面劬斗 (指 46 : 下 28a5)

就是仰面跤 (新 46 : 上 56b6)

66-19 te bicibe. ini gala de jocibuha. niyalma. (三 20a5-6)

今 でも 彼の 手 で 追い込まれた 人

即如在他手裡坑害的人 (指 46 : 下 28a5-6)

即如在他手裡坑害的人 (新 46 : 上 56b6-7)

66-20 aika komso semeo¹¹. (三 20a6)

まさか 少ない と思うか

還少麼 (指 46 : 下 28a6)

還少広 (新 46 : 上 56b7)

- 66-21 simhun bukdafi toloci wajirakū kai. (三 20a6-20b1)
 指 折つて 数えても 終わらない ぞ
 指不勝屈啊 (指 46 : 下 28a6-7)
 屈指不勝數啊 (新 46 : 上 57a1)
- 66-22 ede gucuse imbe jondombihede. (三 20b1)
 そこで 友人達 彼を 思い出して いた時
 因此朋友們提起他來 (指 46 : 下 28a7-28b1)
 因此朋友們提起他來 (新 46 : 上 57a1-2)
 噥呀
- 66-23 gemu ededei¹² seme uju fintarakūngge akū. (三 20b1-2)
 みな 恐ろしい と 頭 痛めない者 ない
 都說是可怕呀無有不頭疼的 (指 46 : 下 28b1-2)
 都說是可怕呀無有不頭疼的 (新 46 : 上 57a2)
 豹 浮面
- 66-24 yalgiyan i¹³ yarga¹⁴ i boco oilo. (三 20b2)
 本当 に 豹 の 顔 表面
 豹的顏色在浮皮 (指 46 : 下 28b2)
 知人知面 (新 46 : 上 57a2-3)
- 66-25 niyalmai boco dolo sehengge. (三 20b3)
 人の 顔 内面 と言ったこと
 人的成色在內裡的話 (指 46 : 下 28b3)
 不知心的話 (新 46 : 上 57a3)
- 66-26 cohome ere gese niyalma be henduhebi. (三 20b3)
 専ら この 様な 人 を 言っている
 時說的是這樣的人啊 (指 46 : 下 28b3-4)
 特說的是這等人啊 (新 46 : 上 57a3-4)
- 66-27 yala mini jabšan. (三 20b4)
 誠に 私の 幸せ
 實在是我的僥倖 (指 46 : 下 28b4)
 真是我的萬倖 (新 46 : 上 57a4)

66-28 gūnin werešefi¹⁵ aldangga oburakū bici¹⁶. (三 20b4)

心 確かめて 遠く しない でいると

要不留心遠着他 (指 46 : 下 28b5)

要不留心遠着他 (新 46 : 上 57a4-5)

局騙

66-29 ini geoden de tuhenerakū biheo.. (三 20b4-5)

彼の 奸計 に 落ちて行かない でいたか

有不落在他的局騙裡頭的嗎 (指 46 : 下 28b5-6)

有不落在他的局騙裡嗎 (新 46 : 上 57a5-6)

¹ acaha de : 新刊は acahade に合綴する。

² banin giru : 指要・新刊は beye に作る。

³ de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁴ bi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁵ gculere : 指要 (雙峯閣本) は buculere に作る。

⁶ hokorakū : 指要・新刊は tuheburakū に作る。

⁷ niyalma : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁸ terei : 新刊はこの前に talude を有する。

⁹ uku : 指要・新刊は hūbin に作る。

¹⁰ 入 : 指要是「人」に作る。

¹¹ semeo : 指要・新刊は sembio に作る。

¹² ededei : 指要・新刊は emekei に作る。

¹³ yargiyan i : 指要・新刊はこの二語を欠く。

¹⁴ yarga : 指要・新刊は yarha に作る。

¹⁵ werešefi : 指要是 werešefi に作る。

¹⁶ bici : 指要是 seci に作る。

第 67 話 人面獸心の人

吉祥

- 67-1^A tere sabi¹ akūngge be si absi tuwahabi. (三 20b6)
 その 福 ない者 を 君 どうして 見た
 你把那個沒福的怎麼看了 (指 94 : 續下 23a6)
 你把那個無福的怎麽看了 (新 94 : 下 56b3)
 人 皮 披
- 67-2 niyalma² i³ sukū nerecibe. (三 20b6-21a1)
 人 の 皮 かぶつても
 雖然披的是人皮 (指 94 : 續下 23a6-7)
 雖然披着人皮 (新 94 : 下 56b3-4)
 獸
- 67-3 ulha⁴ i duha⁵ kai. (三 21a1)
 畜生 の 内臓 だぞ
 是畜牲的心啊 (指 94 : 續下 23a7)
 寔在是畜牲的心腸 (新 94 : 下 56b4)
- 67-4 jailame yabuha de sain. (三 21a1)
 避けて 行った ら 良い
 躲着走好啊 (指 94 : 續下 23a7)
 躲着走好啊 (新 94 : 下 56b4-5)
- 67-5 fuhali baita akū de baita dekdebure⁶. (三 21a1-2)
 全く 事 ない のに 事 起こす
 於無事的裡頭生事 (指 94 : 續下 23a7-23b1)
 竟是一個無事生非 (新 94 : 下 56b5-6)
- 67-6 emu facuhūn da secina. (三 21a2)
 一つ 混乱 元 というべき
 作亂的頭兒啊 (指 94 : 續下 23b1)
 作亂的頭兒啊 (新 94 : 下 56b6)

胆量

67-7 gūnin silhingga⁷. oforodoro⁸ mangga. (三 21a2-3)

心 嫉妬深い 隠口すること 巧み

心苦善用讒間 (指 94 : 繰下 23b1-2)

心裡陰險善用讒言 (新 94 : 下 56b6-7)

67-8 yala sabuha de saksari. (三 21a3-4)

真に 見たこと に 仰向け

實在叫他眼睛看見的就是一個仰面劬斗 (指 94 : 繰下 23b2-3)

真是聽見風兒 (新 94 : 下 56b7)

67-9 donjiha de⁹. dokdori. (三 21a3-4)

聞いたこと に 真っ向

聽見了的就抖露起来 (指 94 : 繰下 23b3)

就是雨兒 (新 94 : 下 56b7-57a1)

虱子 蟻子

67-10 cihe use i gese ajige¹⁰ baita bici. (三 21a4)

蚤 虱 の 様な 小さな 事 あれば

有像虮子一樣的小事兒 (指 94 : 繰下 23b3)

有像虱子蟣子一樣的小事 (新 94 : 下 57a1)

67-11 ini angga de isinaha sehede. (三 21a4-5)

彼の 口 に 到った としたら

到了他的嘴裡的時候 (指 94 : 繰下 23b3-4)

要到了他嘴裡 (新 94 : 下 57a1-2)

背地裡

67-12 jubešhei badarambuſi fikatala¹¹ genembi. (三 21a5)

誹謗したまま 誇張して 遠くまで 行く

說到一個離乎了 (指 94 : 繰下 23b4)

張揚到離乎了的去處 (新 94 : 下 57a2)

傳

67-13 ubai baita be tubade ulaname. (三 21a5-6)

こここの 事 を そこに 伝えに行き

把這裡的事情告訴那裡去 (指 94 : 繰下 23b4-5)

把這裡的事傳到那裡 (新 94 : 下 57a3)

- 67-14 tubai gisun be ubade alanjime. (三 21a6)
 そこの 話 を ここに 告げに来て
 那裡的話兒告訴這裡來 (指 94 : 繢下 23b5)
 把那裡的話告訴這裡 (新 94 : 下 57a3-4)
 結仇
- 67-15 juwe ergi be kimutulebu¹² nakū. (三 21a6-21b1)
 両 方 を 仇とさせる や否や
 把兩下裡成了仇了 (指 94 : 繢下 23b5-6)
 兩下裡調唆的成了讐 (新 94 : 下 57a4)
 巧舌
- 67-16 i kekeri¹³ tatame sidenderi sain niyalma arambi. (三 21b1)
 彼 巧言 引いて 間から 良い 人 となす
 他一溜神氣的從中間作好人 (指 94 : 繢下 23b6)
 他一路神氣的從中間作好人 (新 94 : 下 57a4-5)
- 67-17 mini¹⁴ gisun be temgetu akū seci. (三 21b2)
 私の 話 を 証拠 ない と言うなら
 要說我的話沒憑據 (指 94 : 繢下 23b7)
 要說我的話無憑據 (新 94 : 下 57a5-6)
- 67-18 si tuwa. (三 21b2)
 君 見よ
 你看 (指 94 : 繢下 23b7)
 你看 (新 94 : 下 57a6)
- 67-19 ini baru gculere niyalma akū sere anggala. (三 21b2-3)
 彼 と 交友する 人 ない という だけでなく
 不但沒人合他交結 (指 94 : 繢下 23b7-24a1)
 不但無人合他交結 (新 94 : 下 57a6-7)
 脊背 罷
- 67-20 fisa jorime toorakū oci uthai ini jabšan. (三 21b3-4)
 背中 指して 罷らない ならば 即ち 彼の 幸福
 不指着脊背罵就是他¹⁵的便宜 (指 94 : 繢下 24a1-2)
 不指着脊背罵就是他的便宜 (新 94 : 下 57a7-57b1)

歎

67-21 ai. nasacuka. (三 21b4)

ああ 嘆かわしい

何等可嘆啊 (指 94 : 續下 24a2)

哎可嘆啊 (新 94 : 下 57b1)

67-22 erei ama eme fili fiktu akū. (三 21b4)

これの 父母 何も 理由 なく

他的父母無縁無故的 (指 94 : 續下 24a2)

他的父母無縁無故的 (新 94 : 下 57b1-2)

賤貨

67-23 ere fusi de ušabuſi niyalma de tooburengge. (三 21b4-5)

この 厄介者 に 関わって 人に 罷られること

被這¹⁶個下賤東西拉扯的叫人罵的 (指 94 : 續下 24a2-3)

被這個下賤東西連累的教人罵 (新 94 : 下 57b2-3)

罪

67-24 ai sui¹⁷.. (三 21b5)

何の 罷

怎麼樣的一個冤枉呢 (指 94 : 續下 24a3)

作了什麼孽呢 (新 94 : 下 57b3)

¹ sabi : 指要・新刊は kesi に作る。² niyalma : 新刊はこの前に udu を有する。³ niyalma i : 指要・新刊は niyalmai に合綴する。⁴ ulha : 新刊はこの前に yala を有する。⁵ duha : 新刊はこの後に do を有する。⁶ dekdebure : 指要は dekdere に作る。⁷ silhingga : 指要は hilsingga、新刊は i dolo butemji に作る。⁸ oforodoro : 指要は ofodoro に作る。⁹ donjiha de : 指要は donjhade に合綴する。¹⁰ ajige : 指要・新刊は majige に作る。¹¹ jubešehei badarambuſi fikatala : 指要は badarambuſi を欠く。新刊は algisahai fikatala ome に作る。¹² ergi be kimutulebu : 指要は ergide kimun jafabu、新刊は ergide šusihiyehi kimun jafabu に作る。¹³ kekeri : 指要・新刊は ikiri に作る。¹⁴ mini : 指要 (三塊堂本・大酉堂本) は meni に作る。¹⁵ 就是他 : 指要 (三塊堂本・大酉堂本) は磨滅により判読不能。¹⁶ 被這 : 指要 (三塊堂本・大酉堂本) は磨滅により判読不能。¹⁷ sui : 新刊はこの後に gajiha ni を有する。

第 68 話 情が仇

68-1^A we cihanggai ini baita de danaki sembihe. (三 21b6)

誰 喜んで 彼の 事 に 関与したい と思っていた

誰情愿去管他的事來着 (指 33 : 下 9a1)

誰情愿去管他的事來着 (新 33 : 上 39a2)

68-2 bi serengge hojoksaka¹ boode tere niyalma kai. (三 21b6-22a1)

私 というもの 無事に 家で 座る 人 だぞ

我是好好的家裡坐着的人 (指 33 : 下 9a1-2)

我是好好的家裡坐着的人 (新 33 : 上 39a2-3)

68-3 i aibideri ulan ulan i dacila nakū. (三 22a1)

彼 どこから 次々 と 調査する や否や

他²從那裡灣轉打聽³着 (指 33 : 下 9a2-3)

他從那裡灣轉着 (新 33 : 上 39a3-4)

68-4 tere⁴ niyalma be takambi seme. (三 22a2)

あの 人 を 知っている と

我認得那個人 (指 33 : 下 9a3)

說我認得那個人 (新 33 : 上 39a4-5)

68-5 emu nurhūn i⁵ ududu mudan jifī⁶. (三 22a2)

一 続き に たび たび 来て

一連來了好幾次 (指 33 : 下 9a4)

一連來了好幾次 (新 33 : 上 39a5)

68-6 mini baru age. mini ere baita fita sinde akdahabi. (三 22a3)

私に 向かって 兄 私の この 事 確実に 君に 頼んだ

向⁷我說阿⁸哥我這⁹一件事作定仗着你了 (指 33 : 下 9a4-5)

向我說阿哥這件事着實仗着你了 (新 33 : 上 39a5-6)

- 68-7 šadambi seme ainara. (三 22a3-4)
 疲れた としても どうなる
 就說乏¹⁰些可怎樣呢 (指 33 : 下 9a5)
 就說乏些可怎樣 (新 33 : 上 39a6-7)
- 68-8 gosici mini funde gisurere biheo¹¹ seme. (三 22a4)
 慈しむなら 私の 代わりに 言うこと あったか と
 要疼愛替我說說 (指 33 : 下 9a5-6)
 要疼愛替我說說 (新 33 : 上 39a7)
- 68-9 fisai amala dahalahai aika mimbe sindambio¹². (三 22a4-5)
 背中の 後ろに 従ったまま もしや 私を 放つのか
 在背後跟着肯放嗎 (指 33 : 下 9a6-7)
 在背後跟着肯放嗎 (新 33 : 上 39a7-39b1)
 軟
- 68-10 mini dere daci uyanbihengge¹³ be. (三 22a5)
 私の 顔 元々 弱く あったこと を
 我起根兒臉軟 (指 33 : 下 9a7)
 我起根兒臉軟 (新 33 : 上 39b1-2)
- 68-11 si tengkime sarangge. (三 22a5-6)
 君 はつきり 知るもの
 你狠知道 (指 33 : 下 9a7-9b1)
 你狠知道的 (新 33 : 上 39b2)
 逼
- 68-12 weri uttu hafirabufi. (三 22a6)
 他人 この様に 追い詰められ
 人家這樣的着急 (指 33 : 下 9b1)
 人家這樣着了急 (新 33 : 上 39b2)
- 68-13 niyakūn hengkin i baimbikai¹⁴. (三 22a6)
 跪座 叩頭 で 求めるぞ
 脆拜央求 (指 33 : 下 9b1-2)
 脆拜央求 (新 33 : 上 39b3)

不好意

- 68-14 ai hendume¹⁵. yokto akū¹⁶ amasi unggimbi. (三 22b1)
 どう して 味氣 なく 後ろに 返す
 怎麼好意思的叫他無趣兒回去呢 (指 33 : 下 9b2)
 怎麼好意思教他無趣兒回去呢 (新 33 : 上 39b3-4)
 推托
- 68-15 anatame baharakū¹⁷ ofi. (三 22b1)
 押し付け られない ので
 因爲推脫不開 (指 33 : 下 9b2-3)
 因爲推脫不開 (新 33 : 上 39b4)
- 68-16 tuttu bi alime gaifi. (三 22b2)
 それで 私 受け 取り
 我所以應承了 (指 33 : 下 9b3)
 我所以應承了 (新 33 : 上 39b4-5)
 清清 楚楚 透徹
- 68-17 tere gucu de giyan giyan¹⁸ i hafukiyame alaha. (三 22b2-3)
 その 友人 に 詳 細 に 分からせるよう 告げた
 明明白白的通告訴那個朋友了 (指 33 : 下 9b3-4)
 明明白白的通徹告訴那個朋友了 (新 33 : 上 39b5-6)
- 68-18 gūnihakū ini emhun i baita waka. (三 22b3)
 思いがけず 彼の 一人 の 事 でない
 不成望不是他一個人的事 (指 33 : 下 9b4-5)
 想不到不是他一個人的事 (新 33 : 上 39b6)
 擣肘
- 68-19 niyalma geren mayan tatabumbi seme alime gaihakū. (三 22b3-4)
 人 多く 肘 引かれる と言って 受け 取らなかつた
 說人多掣肘没肯應承 (指 33 : 下 9b5)
 說人多掣肘没肯應承 (新 33 : 上 39b6-7)
 就勢
- 68-20 tede bi kemuni icišame gisureki sembihe. (三 22b4-5)
 そこで 私 まだ しがみついて 話したい と思っていた
 因此我還要看光景說來着 (指 33 : 下 9b5-6)
 因此我還要看光景說來着 (新 33 : 上 39b7-40a1)

- 68-21 amala gūnifi joo. (三 22b5)
 後に 思うに やめよう
 後來想了一想說罷呀 (指 33 : 下 9b6-7)
 後來想了一想罷呀 (新 33 : 上 40a1)
 挽回
- 68-22 baitai¹⁹ arbun be tuwaci. maribume muterakū kai. (三 22b5-6)
 事の 様子 を 見るに 戻すこと できない ぞ
 看事情²⁰様子不能挽回 (指 33 : 下 9b7)
 看事情的様子不能挽回 (新 33 : 上 40a1-2)
- 68-23 yasa nicu nakū ergeleme alime guisu sere kooli²¹ bio. (三 22b6-23a1)
 眼 閉じる や否や 強いて 受け 取れ という 道理 あるか
 豈有閉着眼睛厭派着叫人應的理呢 (指 33 : 下 9b7-10a1)
 豈有閉着眼睛壓派着教人應的理嗎 (新 33 : 上 40a2-3)
- 68-24 uttu ofi. bi amasi inde mejige alame genehede²². (三 23a1)
 こう なので 私 戻り 彼に 返事 告げに 行った時
 故此我回去告訴他個信 (指 33 : 下 10a2)
 故此我回去告訴了他一個信 (新 33 : 上 40a3-4)
 壊
- 68-25 elemangga ini baita be efulehe seme. (三 23a2)
 かえって 彼の 事 を 壊した と言って
 反倒說我壞了他的事 (指 33 : 下 10a3)
 反倒說壞了他的事 (新 33 : 上 40a4-5)
- 68-26 mini baru šakšaha murimbi²³. (三 23a2-3)
 私に 向かって 頸 突き出す
 望着我撩臉子 (指 33 : 下 10a3-4)
 望着我擗臉子 (新 33 : 上 40a5)
- 68-27 absi koro. (三 23a3)
 本当に 恨む
 好虧心 (指 33 : 下 10a4)
 好虧心 (新 33 : 上 40a6)

- 68-28 saha bici. (三 23a3)
 知って いれば
 早知道 (指 33 : 下 10a4)
 早知道 (新 33 : 上 40a6)
 有要 無緊 為什麼來
- 68-29 ablan hala akū ai jojin biheni²⁴.. (三 23a3-4)
 後 悔 なく 何 来て いたか
 無縁無故爲什麼去說來着呢 (指 33 : 下 10a4-5)
 為什麼去說來着呢 (新 33 : 上 40a6)

¹ hojoksaka : 指要は gocikosaka、新刊は hocikosaka を作る。

² 他 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「地」を作る。

³ 聽 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「德」を作る。

⁴ tere : 指要・新刊はこの前に mimbe を有する。

⁵ emu nurhūn i : 指要・新刊は nurhūme を作る。

⁶ jifi : 指要・新刊は jihe を作る。

⁷ 向 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「四」を作る。

⁸ 阿 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「呵」を作る。

⁹ 這 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「近」を作る。

¹⁰ 乏 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「之」を作る。

¹¹ gisurere biheo : 指要・新刊は gisurereo を作る。

¹² sindambio : 指要・新刊は sindambi sembio を作る。

¹³ uyanbihengge : 指要・新刊は uhuken を作る。

¹⁴ baimbikai : 指要・新刊は baimbi kai に分綴する。

¹⁵ hendume : 新刊はこの後に imbe を有する。

¹⁶ akū : 指要・新刊はこの後に i を有する。

¹⁷ baharakū : 指要・新刊は banjinarakū を作る。

¹⁸ giyan : 新刊は fiyan を作る。

¹⁹ baitai : 指要・新刊は baita i に分綴する。

²⁰ 情 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「清」を作る。

²¹ kooli : 指要・新刊はこの後に geli を有する。

²² genehede : 指要・新刊は genehe de に分綴する。

²³ šakšaha murimbi : 指要・新刊は dere waliyatambi を作る。

²⁴ ablan hala akū ai jojin biheni : 指要は aiseme gisurembihe ai jojin biheni、新刊は aiseme gisurembihe ni を作る。

第69話 奴僕を戒める

- 69-1^A sikse bi¹ gūwabsi genere jakade. (三 23a5)
 昨日 私 他所に 行く ので
 昨日往別處去的上 (指 93 : 繽下 22a6)
 昨日因我往別處去 (新 93 : 下 55b2)
 下賤
- 69-2 fatan ahasi uthai cihai² balai emu falan daišaha. (三 23a5-6)
 下賤な 奴僕達 即ち 勝手に 妄りに 暫しの 間 狼藉した
 臭奴才們就任意鬧了一場 (指 93 : 繽下 22a6-7)
 臭奴才們就混鬧了一地 (新 93 : 下 55b2-3)
- 69-3 bi amasi jihe erinde. (三 23a6)
 私 帰って 来た 時に
 我回來了的時候 (指 93 : 繽下 22a7)
 我回來的時候 (新 93 : 下 55b3)
 爭鬧 喧譁
- 69-4 monio sa jing ge³ ga seme curghei⁴ bi. (三 23a6-23b1)
 猿 達 ちょうど がや がや と 騒いで いる
 猴兒們正還爭嚷喧嘩呢 (指 93 : 繽下 22a7-22b1)
 猴兒們正在淨嚷喧嘩呢 (新 93 : 下 55b3-4)
- 69-5 tede bi⁵ kak seme emgeri. (三 23b1)
 そこで 私 カッ と 一度
 那個上我喀的一聲 (指 93 : 繽下 22b1)
 那上頭我喀的一聲 (新 93 : 下 55b4-5)
- 69-6 bilha dasafi dosika bici. (三 23b1-2)
 咳払い して 入った ならば
 打掃着嗓子進去的上 (指 93 : 繽下 22b1-2)
 咳嗽着進去 (新 93 : 下 55b5)

普

- 69-7 leksei jilgan nakafi. (三 23b2)
 一齊に 声 やみ
 一齊住了聲 (指 93 : 繽下 22b2)
 一齊住了聲 (新 93 : 下 55b5-6)
 眼睜睜
- 69-8 si bi ishunde kūlisitame. yasa arafi. (三 23b2-3)
 君 私 互いに きょろきょろし 眼 くばせして
 彼此互相作着眼色児 (指 93 : 繽下 22b2-3)
 彼此偷看着丟了個眼色 (新 93 : 下 55b6)
 紛 紛 溜邱
- 69-9 son son i melerjeme yoha. (三 23b3)
 散り 散り に 逃げて 行った
 各自各自畏避了 (指 93 : 繽下 22b3)
 各自各自躲去了 (新 93 : 下 55b6-7)
- 69-10 mini jihengge inu goidaha. (三 23b3-4)
 私が 来たの も 遅くなった
 我来的也晚了 (指 93 : 繽下 22b3-4)
 我來的也晚了 (新 93 : 下 55b7)
- 69-11 beye inu šadaha turgunde. (三 23b4)
 身体 も 疲れた ので
 身子也乏的上 (指 93 : 繽下 22b4)
 因身子也乏了 (新 93 : 下 55b7-56a1)
- 69-12 umai sehekū. (三 23b4)
 何も 言わず
 什麼沒說 (指 93 : 繽下 22b4)
 任什広沒說 (新 93 : 下 56a1)
- 69-13 kirifi amgaha. (三 23b4-5)
 我慢して 寢た
 忍着睡了覺了 (指 93 : 繽下 22b4-5)
 忍着睡了 (新 93 : 下 56a1)

- 69-14 cimari⁶ ilifi tucikede. (三 23b5)
 朝 起きて 出てきたら
 今日早起起來出去 (指 93 : 繽下 22b5)
 今日一早起來出去 (新 93 : 下 56a1-2)
- 69-15 waburu sa gemu jihe. (三 23b5)
 畜生 達 みな 来た
 砍頭的們全来了 (指 93 : 繽下 22b5)
 砍頭的們都來了 (新 93 : 下 56a2)
- 69-16 ahasi meni bucere giyan isika seme. (三 23b5-6)
 奴僕達 我々の 死ぬ 道理 至った と
 說奴才們該死 (指 93 : 繽下 22b5-6)
 說奴才們該死了 (新 93 : 下 56a2-3)
 齊 直堅
- 69-17 emu teksin i⁷ godohon i niyakūrafi. (三 23b6)
 一 様 に 真っすぐ に 跪き
 一齊的直蹶蹶的跪着 (指 93 : 繽下 22b6)
 一齊兒直蹶蹶的跪着 (新 93 : 下 56a3)
- 69-18 bairengge baire. (三 24a1)
 懇願する者 懇願する
 求的求 (指 93 : 繽下 22b7)
 求的求 (新 93 : 下 56a3-4)
- 69-19 hengkišerengge hengkišere jakade. (三 24a1)
 叩頭する者 叩頭する ので
 噗頭的噗頭的上 (指 93 : 繽下 22b7)
 磕頭的磕頭 (新 93 : 下 56a4)
 氣 消
- 69-20 mini jili teni majige nitaraka. (三 24a1-2)
 私の 怒り やっと 少し 和らいだ
 我的性子纔料料的消了些 (指 93 : 繽下 22b7-23a1)
 我的氣纔畧消了些 (新 93 : 下 56a4-5)

- 69-21 tede bi suwe ainahabi. (三 24a2)
 そこで 私 お前達 どうした
 那個上我說你們怎麼了 (指 93 : 繢下 23a1)
 那上頭我說你們怎麼了 (新 93 : 下 56a5)
 太平
- 69-22 taifin i banjirakū. (三 24a2)
 平安 に 過ごさない
 不太太平平的過日子 (指 93 : 繢下 23a1-2)
 不安静着過 (新 93 : 下 56a5)
 癢癢的不能忍
- 69-23 yali yoyohošombio⁸. (三 24a3)
 肉 むずがゆいか
 肉癢癢了嗎 (指 93 : 繢下 23a2)
 肉癢癢了嗎 (新 93 : 下 56a5-6)
- 69-24 urunakū⁹ tantabuha¹⁰ de ai bahambio¹¹. (三 24a3)
 必ず 打たれた 時 何 得るか
 一定叫打一頓得什麼 (指 93 : 繢下 23a2)
 必定教重重的打一頓得什麼呢 (新 93 : 下 56a6-7)
- 69-25 fede. (三 24a3)
 しっかりせよ
 好鬆的 (指 93 : 繢下 23a2)
 好生着 (新 93 : 下 56a7)
- 69-26 ereci julesi jai¹² ere gese mudan bici. (三 24a4)
 これから 先 また この 様な 機会 あれば
 往後再有這樣的次数 (指 93 : 繢下 23a2-3)
 以後再若有這個遭數 (新 93 : 下 56a7)
- 69-27 yasa¹³ faha guwelke. (三 24a4)
 眼 玉 注意せよ
 提防着眼珠子 (指 93 : 繢下 23a3)
 隴防眼珠子 (新 93 : 下 56b1)

結結實實着實打

- 69-28 fita jokjarakū oci. (三 24a5)
 きつく 打たない ならば
 要不徃死裡重打的時 候 (指 93 : 繰下 23a3-4)
 要不徃結寢裡打 (新 93 : 下 56b1)
 怖
- 69-29 gūnici¹⁴ suwe inu iserakū sehe manggi. (三 24a5)
 考えても お前達 も 恐れない と言った ので
 想來你們也不怕啊 (指 93 : 繰下 23a4)
 你們也不怕 (新 93 : 下 56b1-2)
- 69-30 gemu je je¹⁵ sefi genehe.. (三 24a6)
 みな はい はい と言って 行った
 全罷的一聲答應了去了 (指 93 : 繰下 23a4-5)
 都答應是去了 (新 93 : 下 56b2)

¹ bi : 指要はこの一語を欠く。

² cihai : 新刊はこの一語を欠く。

³ ge : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は be に作る。

⁴ curgihei : 指要・新刊は curginduhai に作る。

⁵ bi : 指要はこの一語を欠く。

⁶ cimari : 指要・新刊は ecmari に作る。

⁷ i : 指要はこの一語を欠く。

⁸ yoyohošombio : 新刊は yojohošombio に作る。

⁹ urunakū : 新刊はこの後に emu jergi nimebume を有する。

¹⁰ tantabuha : 新刊は tantabure に作る。

¹¹ bahambio : 指要・新刊は bahambi に作る。

¹² jai : 指要・新刊は geli に作る。

¹³ yasa : 指要・新刊は yasai に作る。

¹⁴ gūnici : 新刊はこの一語を欠く。

¹⁵ je : 指要・新刊はこの一語を欠く。

第 70 話 貪欲を戒める

- 70-1^A ai baharakū ferguweuke jaka. (三 24b1)
 何の 得られない 奇妙な もの
 什麼不得異樣的東西 (指 32 : 下 7b6)
 什麼不得的異樣東西 (新 32 : 上 37b7)
 納煩 白要頼着
- 70-2 sabuha dari baibi gejing seme nandame gairengge. (三 24b1-2)
 見た 度に ただ くどくど と 要求し 取ること
 每遭見了只管絮煩向人尋 (指 32 : 下 7b6-7)
 每逢見了只管絮煩着向人要 (新 32 : 上 37b7-38a1)
- 70-3 jaci derakū bai¹. (三 24b2)
 何とも 恥ずべき だぞ
 太没體面啊 (指 32 : 下 7b7)
 太無臉罷 (新 32 : 上 38a1)
- 70-4 weri dere de eterakū de. (三 24b2)
 他人 顔 に 耐えられず に
 人家臉上過不去 (指 32 : 下 7b7-8a1)
 人家臉上下不來 (新 32 : 上 38a1-2)
- 70-5 ineku² sinde kejine buhe³. (三 24b3)
 なお 君に かなり 与えた
 也給了你好些 (指 32 : 下 8a1)
 也給了你好些了 (新 32 : 上 38a2)
 煩足
- 70-6 gūnin de kemuni eleme sarkū. (三 24b3)
 心 で まだ 足るを 知らない
 心裡還不知足 (指 32 : 下 8a1-2)
 心裡還不知足 (新 32 : 上 38a2-3)

70-7 ergeletei wacihiyame gaji serengge. (三 24b3-4)

無理に 完全に よこせ ということ

壓派着全都要的 (指 32 : 下 8a2)

壓派着全都要 (新 32 : 上 38a3)

70-8 ai doro. (三 24b4)

何の 道理

是何道理 (指 32 : 下 8a2)

是何道理 (新 32 : 上 38a3-4)

人情

70-9 sinde buci baili. (三 24b4)

君に 与えるなら 情け

給你是人情 (指 32 : 下 8a3)

給你是人情 (新 32 : 上 38a4)

本分

70-10 burakū oci teisu kai⁴. (三 24b4-5)

与えない なら 運 だぞ

不給是本分 (指 32 : 下 8a3)

不給是本等 (新 32 : 上 38a4)

氣

撒擰

70-11 fudarame jilidame niyalma be lasihidarangge. (三 24b5)

反対に 怒って 人 を 振り回すこと

翻倒使性子擰撥人 (指 32 : 下 8a3-4)

反倒使性子擰撥人 (新 32 : 上 38a4-5)

胡謔

70-12 fiyokoroho⁵ ai dabala. (三 24b5-6)

でたらめしたこと だけだ

大錯謬了罷咧 (指 32 : 下 8a4)

大錯謬了罷 (新 32 : 上 38a5-6)

比如

70-13 duibuleci⁶ sini jaka okini. (三 24b6)

例えば 君の もの でもよい

比方就是你的東西 (指 32 : 下 8a5)

比方就是你的東西 (新 32 : 上 38a6)

愛

70-14 niyalma buyeci. (三 24b6)

人 愛するなら

人要愛 (指 32 : 下 8a5)

人要愛 (新 32 : 上 38a6)

70-15 si buyerakūn. (三 24b6-25a1)

君 愛さないか

你不愛麼 (指 32 : 下 8a6)

你不愛嗎 (新 32 : 上 38a7)

主

70-16 fuhali sinde saliburakū. (三 25a1)

全く 君に 好きにさせず

全不由你主張 (指 32 : 下 8a6)

全不由你主張 (新 32 : 上 38a7)

徹底 挙底兒儘情

70-17 fere heceme kob seme wacihiyame⁷ gamaci. (三 25a1-2)

根 こそぎ そつくり ことごとく 持ち去れば

徹底都要拿了去 (指 32 : 下 8a6-7)

徹底都要拿了去 (新 32 : 上 38a7-38b1)

70-18 sini gūnin de adarame. (三 25a2)

君 心 で どうか

你心裡如何 (指 32 : 下 8a7)

你心裡如何 (新 32 : 上 38b1)

70-19 sikse mini beye ofi. (三 25a2-3)

昨日 私の 自身 なので

昨日因為是我 (指 32 : 下 8a7-8b1)

昨日因為是我 (新 32 : 上 38b1-2)

70-20 sini nantuhūn jili be kiriha dabala. (三 25a3)

君の 汚れた 怒り を 我慢した だけだ

你那行次的性子我忍了罷咧 (指 32 : 下 8b1)

把你那賤氣忍了罷咧 (新 32 : 上 38b2)

70-21 tereci⁸ yaya we sehe seme. (三 25a3-4)

それから およそ 誰 といつても

除了我不拘是誰 (指 32 : 下 8b2)

除了我不拘是誰 (新 32 : 上 38b3)

70-22 sinde anabure aibi⁹. (三 25a4)

君に 譲歩すること 何がある

豈肯讓你 (指 32 : 下 8b2)

豈肯讓你 (新 32 : 上 38b3-4)

70-23 mini gisun be eje. (三 25a4)

私の 話 を 覚えよ

記着我的說 (指 32 : 下 8b3)

記着我的話 (新 32 : 上 38b4)

70-24 halaha de sain. (三 25a4-5)

改めた なら 良い

改了好啊 (指 32 : 下 8b3)

改了好罷 (新 32 : 上 38b4)

方才 力量

70-25 si jakan¹⁰ aika fuhali encehen akū oci. (三 25a5)

君 今頃 もし 全く 才能 ない ならば

你方纔要是總沒能奈的 (指 32 : 下 8b3-4)

你如今要是竟無分児的 (新 32 : 上 38b5)

70-26 geli emu hendure¹¹ babi. (三 25a5-6)

また 一つ 言う 所ある

又有一說 (指 32 : 下 8b4-5)

又有一說 (新 32 : 上 38b5-6)

70-27 jeci kemuni bahara. etuci gemu¹² mutere ergide bikai. (三 25a6)

食べること まだ できる 着ること みな できる 方に あるぞ

還在個得喫能穿的一邊 (指 32 : 下 8b5)

還在得吃能穿的一邊呢 (新 32 : 上 38b6-7)

便宜

70-28 urui ajige¹³ jabšaki be baime yabure ohode¹⁴. (三 25b1)

いつも 小さな 便宜 を 求め 行うこと になった時

只管要估小便宜是什麼緣故 (指 32 : 下 8b6)

只管要佔小便宜是什広緣故 (新 32 : 上 38b7-39a1)

眼淺

70-29 enggici bade niyalma simbe yasa niowanggiyan serakūn.. (三 25b1-2)

背後の 所で 人 君を 眼 緑色 と言わなか

背地裡人不說你眼皮子淺嗎 (指 32 : 下 8b7)

背地裡人家不說你眼皮子淺嗎 (新 32 : 上 39a1)

¹ bai : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は kai に作る。

² ineku : 指要・新刊は inu に作る。

³ buhe : 新刊はこの後に kai を有する。

⁴ kai : 新刊はこの一語を欠く。

⁵ fiyokoroho : 指要・新刊はこの前に mujakū を有する。

⁶ duibuleci : 指要・新刊はこの後に uthai を有する。

⁷ wacihiyame : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁸ tereci : 指要・新刊は minci tulgiyen に作る。

⁹ aibi : 指要 (雙峯閣本) は aibe に作る。

¹⁰ jakan : 新刊は te に作る。

¹¹ hendure : 新刊は gisurere に作る。

¹² gemu : 指要・新刊は kemuni に作る。

¹³ ajige : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は majige に作る。

¹⁴ yabure ohode : 指要・新刊は yaburengge ai turgun に作る。

第 71 話 春日の行楽

- 71-1^A ere niyengniyeri dubesilehe erinde. (三 25b3)
 この 春 終わろうとする 時に
 這是春末的時 候 (指 73 : 繽上 29b2)
 這個春末的時 候 (新 73 : 下 30b3)
 堆 可悶
- 71-2 boode norohoi¹ bici dembei² ališacuka. (三 25b3-4)
 家に 留まつたまま いれば とても 気が滅入る
 静坐在家裡何等的愁悶啊 (指 73 : 繽上 29b2-3)
 静坐在家裡好煩悶 (新 73 : 下 30b3-4)
- 71-3 sikse mini deo jihe³. (三 25b4)
 昨日 私の 弟 来た
 昨日我兄弟来 (指 73 : 繽上 29b3)
 昨日我兄弟來 (新 73 : 下 30b4)
- 71-4 hoton i tule sargašaci acambi seme. mimbe guilefi. (三 25b4-5)
 城 の 外で 散策すれば よい と 私を 誘い
 會我往城外頭曠去 (指 73 : 繽上 29b3-4)
 會我出城去逛 (新 73 : 下 30b4-5)
 便門
- 71-5 ildun dukai⁴ tule genehe. (三 25b5)
 通用 門の 外へ 行つた
 所以出了便門 (指 73 : 繽上 29b4)
 出了便門 (新 73 : 下 30b5)
- 71-6 šehun bigan de isinafi tuwaci. (三 25b5-6)
 荒 野 に 到つて 見れば
 到了曠野地方一看 (指 73 : 繽上 29b4-5)
 到了曠野處一看 (新 73 : 下 30b6)

- 71-7 niyengniyeri arbun absi buyecuke saikan⁵. (三 25b6)
 春 景色 何と 愛らしく 良い
 春景何等的可愛 (指 73 : 續上 29b5)
 春景好可愛 (新 73 : 下 30b6-7)
 河 沿 一 帶
- 71-8 birai šurdeme emu girin i bade⁶. (三 25b6-26a1)
 川の 周り 一 連なり の 所に
 — (指 73)
 — (新 73)
 桃 紅潤
- 71-9 toro ilha fularjame⁷. (三 26a1)
 桃 花 赤く 輝き
 桃紅似火 (指 73 : 續上 29b6)
 桃花似火紅 (新 73 : 下 30b7)
 顛巍
- 71-10 fodoho⁸ gargan sunggeljemb. (三 26a1-2)
 柳 枝 摆れる
 緑柳被風擺動搖扭活軟 (指 73 : 續上 29b6)
 柳枝甚活軟 (新 73 : 下 30b7)
 羣鳥春鳴聲
- 71-11 cecike i jilgan jingjing jangjang⁹. (三 26a2)
 小鳥 の 声 ピーチク パーチク
 雀鳥兒亂哨 (指 73 : 續上 29b6-7)
 雀鳥兒嚶嚶 (新 73 : 下 31a1)
 緑色 鮮明
- 71-12 moo¹⁰ abdaha nioweri nioweri¹¹. (三 26a2-3)
 木 葉 緑 鮮やか
 樹葉兒青青 (指 73 : 續上 29b7)
 樹葉兒青青 (新 73 : 下 31a1)
 陣陣
- 71-13 niyengniyeri edun falga falga dame¹². (三 26a3)
 春 風 一陣 一陣 吹き
 春風兒陣陣 (指 73 : 續上 29b7-30a1)
 春風兒陣陣 (新 73 : 下 31a2)

一陣

71-14 orhoi¹³ wa¹⁴ guksen guksen jimbi¹⁵. (三 26a3-4)

草の 香り 一片 一片 来る

草味兒沖沖¹⁶ (指 73 : 繰上 30a1)

草味兒沖沖 (新 73 : 下 31a2)

71-15 bira de jahūdai teme efirengge¹⁷. (三 26a4)

川 で 船 乗り 遊ぶもの

河内有船 (指 73 : 繰上 30a1-2)

河内有船 (新 73 : 下 31a3)

往來不絶 岸

71-16 tashūme duleme ere ergi dalin de nure omire urse¹⁸. (三 26a4-5)

行き来し 通過して この 方 岸 で 酒 飲む 人達

—¹⁹ (指 73 : 繰上 30a2-4)

—²⁰ (新 73 : 下 31a3-5)

71-17 ilan sunja i feniyelehebi²¹. (三 26a5-6)

三 五 と 群れをなす

三五成羣 (指 73 : 繰上 30a4)

三五成羣 (新 73 : 下 31a5)

蚰蜒小道 樹林

71-18 yen jugūn deri bujan i šumin i bade geneci²². (三 26a6)

曲がった 道 を通り 林 の 深み の 所に 行けば

—²³ (指 73 : 繰上 30a4-5)

—²⁴ (新 73 : 下 31a5-7)

彈 唱

71-19 fitheme uculere ba gemu cai nure uncara puseli²⁵. (三 26b1)

弾き 歌う 所 みな 茶 酒 売る 店

—²⁶ (指 73 : 繰上 30a5-6)

—²⁷ (新 73 : 下 31a7-31b1)

活 魚 蝦米

71-20 ere dade weihun nimaha sampa. hūda gemu umesi ja²⁸. (三 26b1-2)

この 上 生きた 魚 蝦 値段 みな とても 安い

—²⁹ (指 73 : 繰上 30a7-30b1)

—³⁰ (新 73 : 下 31b1-3)

逛

71-21 tuttu ofi be eletele emu inenggi sargašaha. (三 26b2-3)

そう なので 我々 たっぷり 一 日 遊樂した

所以我們盡量曠了一天 (指 73 : 繽上 30b1-2)

所以我們盡興逛了一天 (新 73 : 下 31b3)

會

71-22 giyan be bodoci simbe guileci acambihe. (三 26b3-4)

道理 を 論じれば 君を 誘う べきだった

論理該當會你來着 (指 73 : 繽上 30b2-3)

論理該當會你來着 (新 73 : 下 31b4)

71-23 sinde mejige isibuhakūngge. (三 26b4)

君に 便り 送らなかつたこと

没給你信的緣故 (指 73 : 繽上 30b3)

没給你信的緣故 (新 73 : 下 31b4-5)

偏

71-24 umai gūnin bifī simbe goboloki serengge waka. (三 26b4-5)

全く 考え あって 君を 落とそう というもの でない

並不是有心偏你 (指 73 : 繽上 30b3-4)

並不是有心要偏你 (新 73 : 下 31b5)

71-25 erei dorgide sinde acarakū niyalma bifī kai.. (三 26b5-6)

この 中に 君に 合わない 人 いて だぞ

這裡頭有與你不對當的人啊 (指 73 : 繽上 30b4-5)

這裡頭有與你不對勁的人啊 (新 73 : 下 31b6)

¹ norohoi : 指要是 norhūi に作る。

² bici dembei : 指要是 bici absi、新刊は tecī absi に作る。

³ jihe : 指要・新刊は jifi に作る。

⁴ ildun dukai : 新刊は ildungga dukai に作る。

⁵ saikan : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁶ birai surdeme emu girin i bade : 指要・新刊はこの一句を欠く。

⁷ fularjame : 指要・新刊は fularjambi に作る。

⁸ fodoho : 新刊はこの後に mooi を有する。

⁹ jingjing jangjang : 新刊は jangjing jingjing に作る。

¹⁰ moo : 指要・新刊は mooi に作る。

¹¹ nioweri nioweri : 指要是 niowari niowari、新刊は niowari nioweri に作る。

¹² dame : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹³ orhoi : 指要是 orhūi を作る。

¹⁴ wa : 指要是 fa を作る。

¹⁵ jimbi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁶ 冲 : 指要・新刊は「中」を作る。

¹⁷ teme efirengge : 指要・新刊は bi を作る。

¹⁸ tashūme duleme ere ergi dalin de nure omire urse : 指要・新刊は dalin de moo bi. jahūdai de fithere uculerengge. siran siran i lakcarakū. mooi fejile ilgašame yaburengge を作る。

¹⁹ 指要是「岸上有樹、船内彈唱的、接連不斷、林内看花的」を作る。

²⁰ 新刊は「岸上有樹、船上彈唱的、接連不斷、林下散逛的」を作る。

²¹ i feniyelehebi : 指要・新刊は i を欠く。新刊は feniyelembi を作る。

²² yen jugūn deri bujan i šumin i bade geneci : 指要是 tere dade. yen jugūn deri. biraga be baime nimaha welmiyerengge. yala oihori、新刊は tere dade. geli yen jugūn deri. biraga be baime nimaha welmiyerengge. yala oihori を作る。

²³ 指要是「那上頭又有從茅路上、尋我小河兒去釣魚的、實在好極里呀」を作る。

²⁴ 新刊は「而且又有從曲路間、找小河兒去釣魚的、實在快樂」を作る。

²⁵ fitheme uculere ba gemu cai nure uncara puseh : 指要是 šumin i bujan dolo. sebderi de serguwešeme. nure omici. umesi amtangga、新刊は šumin bujan i dolo sebderi de serguwešeme. nure omici. umesi amtangga を作る。

²⁶ 指要是「在深林内、乘着涼、飲着酒、狠有趣」を作る。

²⁷ 新刊は「在深林内乘着涼、飲着酒、狠有趣」を作る。

²⁸ ere dade weihun nimaha sampa. hūda gemu umesi ja : 指要是 jai terei šurdame emu gerin i bade. ilga yafan gemu sain. amba juktehen inu bolgo、新刊は jai terei šurdame emu falan i bade. ilhai yafan gemu sain. amba juktehen inu bolgo を作る。

²⁹ 指要是「再者那一帶地方的、花園兒也全好、大廟也潔靜」を作る。

³⁰ 新刊は「再那週圍一帶地方、花園全好、大廟也潔靜」を作る。

第 72 話 酒で病む友人を見舞う

- 72-1^A daci ai etuhun beye. (三 27a1)
 元々 何の 丈夫な 身体
 原先是什麼強壯身子呢 (指 92 : 繽下 21a6)
 原先就不是強壯身子 (新 92 : 下 54a7)
- 72-2 tere dade gelu ujire¹ be sarkū. (三 27a1)
 その 上 また 養うこと を 知らない
 還搭着不知道養法 (指 92 : 繽下 21a6)
 而且不知養法 (新 92 : 下 54a7-54b1)
- 72-3 nure² boco de dosifi³. (三 27a1-2)
 酒 色 に 入り
 進于酒色 (指 92 : 繽下 21a7)
 竟進于酒色 (新 92 : 下 54b1)
- 72-4 balai⁴ kokirabure jakade. (三 27a2)
 妄りに 傷つけられる ので
 混被傷損的過失 (指 92 : 繽下 21a7)
 混傷損身子的上頭 (新 92 : 下 54b1-2)
 染
- 72-5 te nimeku de hūsibufi. (三 27a2)
 今 病氣 に 捩まれ
 如今被病包着 (指 92 : 繽下 21a7-21b1)
 如今被病拿住 (新 92 : 下 54b2)
 厥纏
- 72-6 dembei sirge ohobi. (三 27a3)
 ほとんど 糸 に なっている
 瘦的一條兒了 (指 92 : 繽下 21b1)
 瘦的一條兒了 (新 92 : 下 54b2-3)

- 72-7 sikse bi tuwanaha de⁵. (三 27a3)
 昨日 私 見に行つた 時
 昨日我瞧去的時時候 (指 92 : 繽下 21b1)
 昨日我瞧去 (新 92 : 下 54b3)
- 72-8 kemuni katunjame cin i boode jifi. (三 27a3-4)
 まだ 我慢して 正 房に 来て
 還勉強着來上屋裏來 (指 92 : 繽下 21b1-2)
 還勉強着到上屋裡來 (新 92 : 下 54b3-4)
- 72-9 mini baru age jime joboho kai. (三 27a4)
 私に 向かつて 兄 来て ご苦勞 だぞ
 說阿哥勞乏了 (指 92 : 繽下 21b2)
 向我說阿哥來的辛苦了 (新 92 : 下 54b4)
 躁熱
- 72-10 ere gese hūktame halhūn⁶ de. (三 27a4-5)
 この 様に 蒸し 暑い 時
 這個樣的燥熱的時時候 (指 92 : 繽下 21b3)
 這樣燥熱天氣 (新 92 : 下 54b4-5)
- 72-11 ta seme tuwanjire. (三 27a5)
 休み なく 見に来る
 常常的來瞧 (指 92 : 繽下 21b3)
 常常的來看 (新 92 : 下 54b5)
- 72-12 ton akū jaka benjibuhengge⁷. (三 27a5-6)
 数え きれない 物 持って来させたこと
 而且没遍数的送東西來 (指 92 : 繽下 21b3-4)
 没遍数的送東西 (新 92 : 下 54b6)
- 72-13 ambula šadaha. (三 27a6)
 ひどく 疲れた
 狠乏了 (指 92 : 繽下 21b4)
 狠乏了 (新 92 : 下 54b6)

- 72-14 umesi baniha. (三 27a6)
 大変 有難い
 着實的費心了 (指 92 : 續下 21b4)
 着寢生受了 (新 92 : 下 54b6)
 牽 掛
- 72-15 inu niyaman hūncihin i dolo siren⁸ tatabume ofi. (三 27a6-27b1)
 また 親 戀 の 中で ひも 引かせて いて
 也是親戚裡頭 (指 92 : 續下 21b4-5)
 也因為是親戚裡頭罣心 (新 92 : 下 54b7)
- 72-16 uttu dabala. (三 27b1)
 この様な だけだ
 這樣的罣心罣咧 (指 92 : 續下 21b5)
 這樣罣咧 (新 92 : 下 54b7-55a1)
- 72-17 hetu⁹ dalba oci. (三 27b1)
 橫 傍ら ならば
 要是不相干的 (指 92 : 續下 21b5-6)
 若是不相干 (新 92 : 下 55a1)
- 72-18 gel¹⁰ mimbe gūnire isika bio¹¹. (三 27b2)
 また 私を 思う ようになった のか
 還想着我嗎 (指 92 : 續下 21b6)
 還這樣想着我嗎 (新 92 : 下 55a1-2)
- 72-19 bi labdu hukšembi. (三 27b2)
 私 大変 感激する
 我狠感激啊 (指 92 : 續下 21b6)
 我狠感激啊 (新 92 : 下 55a2)
 傍 傍
- 72-20 damu hadahai gūnin de¹² ejefi. (三 27b2-3)
 ただ しつかり 心 に 覚えて
 不過寡繁記在心裡 (指 92 : 續下 216-7)
 就只牢記心懷 (新 92 : 下 55a2-3)

- 72-21 yebe oho erinde. (三 27b3)
 良く なった 時に
 等好了的時 候 (指 92 : 繽下 21b7)
 好了的時 候 (新 92 : 下 55a3)
 道謝 報恩
- 72-22 jai hengkišeme baniha buki. baili jafaki seme. (三 27b3-4)
 また 叩頭して お礼 言いたい 恩 報いたい と
 再叩謝盛情罷 (指 92 : 繽下 21b7-22a1)
 再磕頭道謝報答盛情罷 (新 92 : 下 55a3-4)
- 72-23 angga de uttu gisurecibe. (三 27b4)
 口 で この様に 話すけれども
 嘴裡雖然這樣說着 (指 92 : 繽下 22a1)
 嘴裡雖然這樣說着 (新 92 : 下 55a4)
- 72-24 beye serebumē katunjame muterakū. (三 27b4-5)
 身体 明らかに 耐えること できない
 身子顯着勉強不住 (指 92 : 繽下 22a1-2)
 身子明顯着扎掙不住 (新 92 : 下 55a4-5)
- 72-25 tuttu ofi. (三 27b5)
 そ う な の で
 所以那個上 (指 92 : 繽下 22a2)
 所以 (新 92 : 下 55a5)
 明白
- 72-26 bi age si sure niyalma kai. (三 27b5)
 私 兄 君 聰明な 人 だぞ
 我說阿哥你是個明白人啊 (指 92 : 繽下 22a2-3)
 我說阿哥你是明白人啊 (新 92 : 下 55a5-6)
- 72-27 mini fulu gisurere be baibumbio. (三 27b6)
 私が 余分に 言うこと を 必要とするか
 用我多說嗎 (指 92 : 繽下 22a3)
 還用我多說嗎 (新 92 : 下 55a6)

- 72-28 beyebe saikan ujikini. (三 27b6)
 身体を 良く 養えばよい
 把身子好好的着 (指 92 : 續下 22a3-4)
 好好的養着身子 (新 92 : 下 55a7)
- 72-29 hūdun yebe okini. (三 27b6-28a1)
 早く 良く なればよい
 快好罷 (指 92 : 續下 22a4)
 快好罷 (新 92 : 下 55a7)
- 72-30 šolo de bi. jai simbe¹³ tuwanjire sefi. amasi jihe.. (三 28a1)
 暇 に 私 また 君を 見に来る と言って 帰って 来た
 有了空兒我再來瞧罷說了回來了 (指 92 : 續下 22a4-5)
 得了空兒我再來瞧罷說了回來了 (新 92 : 下 55a7-55b1)

¹ ujire : 新刊は beyebe ujire an kemun を作る。

² nure : 新刊はこの前に urui を有する。

³ dosifi : 新刊は dosinafi を作る。

⁴ balai : 新刊はこの後に beyebe を有する。

⁵ tuwanaha de : 指要・新刊は tuwahanade に合綴する。

⁶ halhūn : 新刊はこの後に inenggi を有する。

⁷ benjibuhengge : 指要・新刊は benjiburengge を作る。

⁸ siren : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁹ hetu : 指要・新刊は halba を作る。

¹⁰ geli : 新刊はこの後に uttu を有する。

¹¹ isika bio : 指要・新刊は mujanggao を作る。

¹² hadahai gūnin de : 新刊は gūnin de hadahai を作る。

¹³ simbe : 指要・新刊はこの一語を欠く。

第 73 話 煩悶する友

- 73-1^A muse¹ tere gucu ainahabi. (三 28a2)
 我々の あの 友人 どうした
 喧嘩的那個朋友怎麼樣了 (指 91 : 繽下 20a5)
 喧嘩那個朋友怎麽了 (新 91 : 下 53a5)
- 73-2 ere ucuri tere be bucebu² nakū. munahūn i jobošorongge. (三 28a2-3)
 この 頃 それ を 憂える 否や いらいら して 心配すること
 這一向皺着眉愁悶的 (指 91 : 繽下 20a5-6)
 這一向皺着眉煩悶憂愁 (新 91 : 下 53a5-6)
- 73-3 maka ai turgun³ bisire be sarkū. (三 28a3)
 一体 何の 理由 あるか を 知らない
 倒像有什麼緣故的樣 (指 91 : 繽下 20a6)
 不知有什麼事 (新 91 : 下 53a6)
- 73-4 an i ucuri aga labsan inenggi oci. (三 28a3-4)
 平常 の 時 雨 雪 日 ならば
 素常下雨下雪的天道 (指 91 : 繽下 20a7)
 素常下雨下雪的日子 (新 91 : 下 53a7)
- 73-5 boode⁴ bisire dabala. (三 28a4)
 家に いる だけだ
 在家裡罷咧 (指 91 : 繽下 20a7)
 忍着在家罷咧 (新 91 : 下 53a7-53b1)
- 73-6 tereci tulgiyen. (三 28a4-5)
 それを 除いて
 除了那個 (指 91 : 繽下 20b1)
 除此 (新 91 : 下 53b1)

逛

73-7 murakū⁵ bade. gemu šodonombikai⁶. (三 28a5)

あらゆる 所で みな 歩き回るぞ

無縁無故的地方全去到 (指 91 : 繰下 20b1)

不論那裡全都去的呀 (新 91 : 下 53b1)

73-8 baibi boode teme dosombio⁷. (三 28a5-6)

無駄に 家に 座って 我慢するか

白白的在家裡坐着也受得嗎 (指 91 : 繰下 20b1-2)

豈是白在家裡坐着的人 (新 91 : 下 53b1-2)

杖

73-9 ere ucuri duka⁸ uce be tucikekū⁹. (三 28a6)

この 頃 門 房門 を 出なかった

這些日子不出房門 (指 91 : 繰下 20b2)

這幾日竟沒出房門 (新 91 : 下 53b2-3)

堆

73-10 boode norohoi tehebi. (三 28a6-28b1)

家に 留まり 座っている

總在家裡坐着呢 (指 91 : 繰下 20b2-3)

在家裡悶坐着呢 (新 91 : 下 53b3)

73-11 sikse bi tuwaname genehede. (三 28b1)

昨日 私 訪ねて 行った時

昨日我去瞧的上 (指 91 : 繰下 20b3)

昨日我去看去 (新 91 : 下 53b3-4)

73-12 tuwaci. cira ai kemuni nenehe adali sembio. (三 28b1-2)

見れば 顔色 なぜ なお 前の 様 と言えるか

看那氣色什麼還說像先嗎 (指 91 : 繰下 20b3-4)

瞧那氣色還像先広 (新 91 : 下 53b4-5)

覺 瘦了

73-13 serebume wasika. (三 28b2)

明らかに 瘦せた

明顯着瘦了 (指 91 : 繰下 20b4)

顯着瘦了 (新 91 : 下 53b5)

- 73-14 tucire dosire de¹⁰ fuhali teme toktorakū. (三 28b2-3)
 出る 入るの に 全く 座って 定まらない
 出去進來搃沒定準 (指 91 : 繽下 20b4-5)
 走出走進的竟坐不安 (新 91 : 下 53b5)
 無定向
- 73-15 ebsi casi akū secina. (三 28b3)
 こうでも ああでも ない というべき
 不知要怎麽樣的 (指 91 : 繽下 20b5)
 不知要怎樣的 (新 91 : 下 53b6)
 疑
- 73-16 kede¹¹ bi labdu kenehunjeme. (三 28b3-4)
 そこで 私 大変 疑って
 那個上我狠疑惑 (指 91 : 繽下 20b5-6)
 因此我狠疑惑 (新 91 : 下 53b6)
- 73-17 ere ainaha¹² ni¹³. (三 28b4)
 これ どうした か
 他怎麼了呢 (指 91 : 繽下 20b6)
 這是怎麽了呢 (新 91 : 下 53b7)
- 73-18 tede¹⁴ fonjiki serede. (三 28b4)
 そこで 聞きたい と思う時
 纔要問時 (指 91 : 繽下 20b6)
 續要問時 (新 91 : 下 53b7)
 差了
- 73-19 ini emu¹⁵ niyamangga niyaman¹⁶ jio nakū šakalabuha¹⁷. (三 28b4-5)
 彼の 一人 親類の 人 来る や否や 口を挟んだ
 他的一個親戚去了的上隔開了 (指 91 : 繽下 20b6-7)
 他的親戚來了的上頭隔斷了 (新 91 : 下 53b7-54a1)
- 73-20 ara. bi bodome bahanaha¹⁸. (三 28b5-6)
 おや 私 考えて わかった
 吱喲我算着了 (指 91 : 繽下 20b7)
 吱呀我算着了 (新 91 : 下 54a1)

被牽累

- 73-21 ainci tere baita de. lahin tafi. (三 28b6)
 恐らく 彼 事 に 煩わ されて
 大料被那個事情絆住 (指 91 : 繽下 21a1)
 大概被那個事情絆住 (新 91 : 下 54a2)
 迷亂
- 73-22 gūnin farfabuha aise. (三 28b6-29a1)
 心 亂された のだろう
 心全糊塗了罷 (指 91 : 繽下 21a1)
 心亂了罷 (新 91 : 下 54a2-3)
- 73-23 tuttu seme aga de usihibuhe niyalma. (三 29a1)
 そうでは あるが 雨 に 濡らされた 人
 但有被雨濕的人 (指 91 : 繽下 21a1-2)
 然而有被雨濕的人 (新 91 : 下 54a3)
 露
- 73-24 silenggi de gelerakū sehe kai. (三 29a1-2)
 露 を 恐れない と言った ズ
 不怕露水的話呀 (指 91 : 繽下 21a2)
 不怕露水的話呀 (新 91 : 下 54a3-4)
 昔日
- 73-25 seibenī antaka antaka angga¹⁹ baita be. (三 29a2)
 かつて あら ゆる 難しい 事 を
 先前他怎麼把什麼樣的難事情 (指 91 : 繽下 21a3)
 先前把什麼樣的事 (新 91 : 下 54a4)
 從從 容容
- 73-26 i gemu uksa faksa²⁰ wacihiyaha bade. (三 29a2-3)
 彼 みな またたく 間に やり遂げた のに
 全能殼霎時間辦理完結 (指 91 : 繽下 21a3-4)
 他霎時間即有條有理的辦完了 (新 91 : 下 54a4-5)
- 73-27 ere giyanakū ai holbobuha seme²¹. (三 29a3-4)
 これ 一体 何 関係した と
 這有什麼關係 (指 91 : 繽下 21a4)
 這能有什麼關係 (新 91 : 下 54a6)

煩悶

- 73-28 jing tuttu²² jobošombi²³.. (三 29a4)
 ひたすら その様に 苦しむ
 這樣的愁悶呢 (指 91 : 繕下 21a4-5)
 竟自這樣愁悶呢 (新 91 : 下 54a6)

¹ muse : 新刊は musei を作る。

² tere be bucebu : 指要・新刊は šenggin hitere を作る。

³ turgun : 新刊は baita を作る。

⁴ boode : 新刊はこの前に kirihai を有する。

⁵ murakū : 指要は mujakū を作る。

⁶ šodonombikai : 指要・新刊は šodombikai を作る。

⁷ teme dosombio : 新刊は tere niyalma waka を作る。

⁸ ucuri duka : 新刊は udu inenggi umai を作る。

⁹ tucikekū : 指要は tucike akū を作る。

¹⁰ tucire dosire de : 新刊は tucime dosime を作る。

¹¹ kede : 指要・新刊は tede を作る。

¹² ainaha : 指要は ainahabi を作る。

¹³ ni : 新刊はこの後に seme を有する。

¹⁴ tede : 指要・新刊は teni を作る。

¹⁵ emu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁶ niyaman : 指要・新刊は niyalma を作る。

¹⁷ šakalabuha : 指要・新刊は hiyahalabuha を作る。

¹⁸ bahanaha : 新刊は baha を作る。

¹⁹ angga : 指要は mangga を作る。新刊はこの一語を欠く。

²⁰ uksa faksa : 新刊は dartai andande. uthai giyan fiyan i を作る。

²¹ holbobuha seme : 新刊は holbobure babi を作る。

²² tuttu : 指要・新刊は uttu を作る。

²³ jobošombi : 新刊は jobošombini を作る。

第 74 話 人非人

- 74-1^A tumen jakci umesi wesihun ningge be niyalma sembi. (三 29a5)
 万 物 より 最も 貴い もの を 人 という
 比萬物最尊貴的叫作是人 (指 47 : 下 28b7-29a1)
 比萬物最貴的是人 (新 47 : 上 57a7)
- 74-2 niyalma ofi sain ehe be ilgarakū. (三 29a5-6)
 人 として 善 悪 を 弁別しない
 爲人要不辨好友 (指 47 : 下 29a1-2)
 為人若不辨好歹 (新 47 : 上 57b1)
 分
- 74-3 doro giyan be faksalarakū oci. (三 29a6)
 道 理 を 分けない ならば
 不分道理 (指 47 : 下 29a2)
 不分道理 (新 47 : 上 57b1-2)
 畜牲
- 74-4 ulha ci ai encu. (三 29b1)
 家畜 から 何 異なる
 與畜類何異 (指 47 : 下 29a3)
 與畜類何異 (新 47 : 上 57b2)
- 74-5 te¹ bicibe. gucusei dolo². (三 29b1)
 今 でも 友人達の 中で
 即如朋友們的道徳 (指 47 : 下 29a3-4)
 即如朋友們的道徳 (新 47 : 上 57b2-3)
 敬
- 74-6 si bi ishunde kunduleci sain akūn. (三 29b1-2)
 君 私 互いに 敬えば 良く ないか
 你我彼此相敬豈不好麼 (指 47 : 下 29a4-5)
 你我彼此敬重豈不好嗎 (新 47 : 上 57b3)

發豪橫

- 74-7 aika³ ohode. aidahašame latunju nakū. (三 29b2-3)
 ややも すれば 亂暴に 近づく や否や
 動不動的尋了來發豪橫 (指 47 : 下 29a5)
 動不動的尋了來發豪橫 (新 47 : 上 57b3-4)
- 74-8 dere ura be tuwarakū. (三 29b3)
 頭 尻 を 見ず
 不顧頭尾 (指 47 : 下 29a6)
 不顧頭尾 (新 47 : 上 57b4)
 噺
- 74-9 angga⁴ ici balai labsitala⁵ toohengge⁶. (三 29b3-4)
 口に 応じて 妄りに 嘆り 鳴ったこと
 混搾掇信口兒罵 (指 47 : 下 29a6-7)
 信着口混罵 (新 47 : 上 57b5)
- 74-10 beyei bengsen arambio. (三 29b4)
 自分の 能力 見なすか
 算了自己的本事了嗎 (指 47 : 下 29a7-29b1)
 算作自己的本事嗎 (新 47 : 上 57b5)
- 74-11 adarame⁷ banjiha demun be tuwacina. (三 29b4-5)
 どうして 生じた 行い を 見るがよい
 是怎麼的啊看那長的怪樣兒是呢 (指 47 : 下 29b1)
 看那個長相兒呢 (新 47 : 上 57b6)
 肚大垂着 獸
- 74-12 hefeli wakjahūn. fuhali beliyan wajihā bime. (三 29b5)
 腹 たるんで ついに 痴人 なって いて
 瞰着個大肚子竟是獸人 (指 47 : 下 29b2)
 瞰着個肚子竟是個獸人 (新 47 : 上 57b6-7)
 假在行充知道
- 74-13 šucilame⁸ taci nakū. (三 29b5-6)
 知ったかぶりで 学ぶ や否や
 又學充懂文脉 (指 47 : 下 29b3)
 又學充懂文脉 (新 47 : 上 57b7)

肉 麻

74-14 absi niyalma be yali madabumbi. (三 29b6)

本当に 人 に 肉 増やす

好叫人肉麻呀 (指 47 : 下 29b3-4)

好教人肉麻呀 (新 47 : 上 57b7-58a1)

狗毗 牙叫

74-15 indahūn i gese ger sere be. (三 29b6-30a1)

犬 の 様に がやがや 言うの を

像狗毗着牙叫的一樣 (指 47 : 下 29b4)

像狗毗着牙的一樣 (新 47 : 上 58a1)

74-16 niyalma gemu ek sefi donjirakū oho kai. (三 30a1)

人 みな 嫌になつて 聞かなく なつた ぞ

人都厭煩不聽了 (指 47 : 下 29b5)

人都厭煩不聽了 (新 47 : 上 58a1-2)

74-17 majige niyalmai gūnin bici. (三 30a1-2)

少し 人の 心 あれば

要畧有人心的 (指 47 : 下 29b6)

畧有人心的 (新 47 : 上 58a2-3)

覺

74-18 inu sereci acambihe. (三 30a2)

また 知るべき だった

也該知覺來着 (指 47 : 下 29b6-7)

也該知覺呀 (新 47 : 上 58a3)

恬不知恥

74-19 kemuni jileršeme. (三 30a2)

まだ 恥じずに

還恬不知恥 (指 47 : 下 29b7)

還覷不知恥 (新 47 : 上 58a3)

74-20 aimaka we imbe saišaha adali. (三 30a3)

あたかも 誰か 彼を 賞賛した 様だ

倒像誰誇他的一樣 (指 47 : 下 29b7-30a1)

倒像誰誇他的一樣 (新 47 : 上 58a3-4)

- 74-21 ele huwekiyehengge ainu. (三 30a3)
 益々 發奮したこと なぜ
 益發興頭起來是怎麼說呢 (指 47 : 下 30a1)
 益發高興起來是怎麽 (新 47 : 上 58a4)
- 74-22 erei ama inu emu jalan i haha seme yabumbihe kai. (三 30a3-4)
 彼の 父 も 一 世 の 男 として 行っていた のだ
 他的老子也是一輩子行走的漢子來着 (指 47 : 下 30a1-2)
 他的父親也是一世上行走的漢子來着 (新 47 : 上 58a4-5)
 罪
- 74-23 aide sui arafi. (三 30a4-5)
 なぜ 罪 犯して
 那上頭作了孽 (指 47 : 下 30a3)
 那上頭作了孽 (新 47 : 上 58a5-6)
 賤貨
- 74-24 ere gese fusī banjiha. (三 30a5)
 この 様な 厄介者 生んだ
 養了這樣的賤貨 (指 47 : 下 30a3)
 養了這樣賤貨 (新 47 : 上 58a6)
- 74-25 ai. waliyaha. (三 30a5)
 ああ 捨てた
 可嘆啊潦了的了 (指 47 : 下 30a4)
 嗒完了 (新 47 : 上 58a6)
- 74-26 hūturi gemu ini amai fayangga gamaha. (三 30a5-6)
 福 みな 彼の 父の 魂 持って行った
 福分都叫他老子的魂靈兒帶了去了 (指 47 : 下 30a4-5)
 福分都教他老子魂靈帶去了 (新 47 : 上 58a6-7)
- 74-27 ere uthai ini dube oho kai. (三 30a6-30b1)
 これ 即ち 彼の 果て になった ぞ
 這也就是他的盡頭處了 (指 47 : 下 30a5)
 這就是他的盡頭了 (新 47 : 上 58a7-58b1)

74-28 kemuni⁹ wesiki mukdeki seci ainahai mutere.. (三 30b1)

さらに 昇りたい 登りたい と思って どうして できる

再要想陞騰未必能了 (指 47 : 下 30a6)

又要想陞騰未必能罷 (新 47 : 上 58b1)

¹ te : 指要は ne を作る。

² dolo : 指要・新刊は doro を作る。

³ aika : 指要・新刊は jaci を作る。

⁴ angga : 指要・新刊は anggai を作る。

⁵ labsitala : 指要・新刊は lasihidame を作る。

⁶ toohengge : 指要・新刊は toorengge を作る。

⁷ adarame : 新刊はこの一語を欠く。

⁸ šucilame : 指要は šucileme を作る。

⁹ kemumi : 指要・新刊は geli を作る。

第 75 話 病友の述懐

75-1^A juwari forgon de kemuni katunjaci ombihe. (三 30b2)

夏 時期 に まだ 我慢 できていた

夏天的時候還可以勉強來着 (指 83 : 繰下 10b7)

夏令時候還可以勉強來着 (新 83 : 下 43b3)

75-2 bihe bihei ulhiyen i nimeku nonggibufi. (三 30b2-3)

しばらく して 次第 に 病気 加えられ

久而久之越發添了病 (指 83 : 繰下 10b7-11a1)

久而久之添了病 (新 83 : 下 43b3-4)

病倒了

75-3 fuhali maktabuhabi. (三 30b3)

ついに 動かせなくなった

竟撓倒了 (指 83 : 繰下 11a1)

竟擗倒了 (新 83 : 下 43b4)

75-4 erei turgun de¹. (三 30b3)

これの ため に

因此 (指 83 : 繰下 11a1)

因此上 (新 83 : 下 43b4)

亂紛紛 不得主意

75-5 booi gubci. buran taran² mašan baharakū. (三 30b3-4)

家の すべて ばら ばら 手掛かり 得ない

合家全乱轟轟的不得把病醫治了 (指 83 : 繰下 11a2)

闔家亂轟轟的不得主意 (新 83 : 下 43b5)

75-6 sakdasai³ yali gemu wajihā⁴. (三 30b4-5)

老人達の 肉 みな 終わった

老家兒們全熬的瘦了 (指 83 : 繰下 11a2-3)

老家兒們容顏都減了 (新 83 : 下 43b5-6)

- 75-7 dolo⁵ facaha sirge i gese ohobi. (三 30b5)
 中 亂れた 糸 の 様に なっている
 家裏就像亂絲一樣了 (指 83 : 繽下 11a3)
 家裡成了亂絲了 (新 83 : 下 43b6)
 很瘦了
- 75-8 imbe tuwaci. gebserefi giranggi teile funcuhebi. (三 30b5-6)
 彼を 見れば 瘦せて 骨 だけ 残っている
 看起他瘦的寡剩了骨頭了 (指 83 : 繽下 11a4)
 看他瘦的竟剩下骨頭了 (新 83 : 下 43b6-7)
 炕
- 75-9 nagan⁶ de dedu nakū. (三 30b6)
 オンドル に 寢る や否や
 倘在炕上 (指 83 : 繽下 11a4-5)
 躺在炕上 (新 83 : 下 43b7-44a1)
 掴氣
- 75-10 ergen hebtešembi. (三 31a1)
 息 あえぐ
 挣命呢 (指 83 : 繽下 11a5)
 挣命呢 (新 83 : 下 44a1)
- 75-11 tede bi elhei hanci ibefi. (三 31a1)
 そこで 私 ゆっくり 近く 進んで
 那個上我慢慢的到跟前 (指 83 : 繽下 11a5-6)
 那上頭我慢慢的到跟前 (新 83 : 下 44a1)
 好
- 75-12 si majige yebeo⁷ seme. fonjire jakade. (三 31a1-2)
 君 少し 良いか と 尋ねる ので
 你好些兒了嗎問時 (指 83 : 繽下 11a6)
 問你好些嗎 (新 83 : 下 44a1-2)
- 75-13 yasa neifi mini gala be jafafi⁸ geli jafašame. (三 31a2-3)
 眼 開き 私の 手 を 握り また 握って
 睽開眼睛拉着我的手不放 (指 83 : 繽下 11a6-7)
 睽開眼拉着我的手攥了又攥 (新 83 : 下 44a2-3)

刑罰 罪孽

- 75-14 ai age⁹ ere mini gajiha erun¹⁰ sui. (三 31a3)
 ああ 兄 これ 私の もたらした 刑 罰
 嘆着説這也是我作的罪 (指 83 : 繰下 11a7-11b1)
 嘆着説這是我造下的罪 (新 83 : 下 44a3-4)
 膏肓
- 75-15 nimeku facukūn¹¹ bade dosinafi¹². (三 31a3-4)
 病氣 嘸繁の 所に 入って行き
 病已況了 (指 83 : 繰下 11b1)
 病入膏肓 (新 83 : 下 44a4)
- 75-16 ebsi duleme muterakū be. (三 31a4)
 もう 治ること できないの を
 不能穀脱離 (指 83 : 繰下 11b1-2)
 過不來的 (新 83 : 下 44a4-5)
 瞞
- 75-17 bi endembio. (三 31a4)
 私 知らないか
 我豈不知嗎 (指 83 : 繰下 11b2)
 我豈不知 (新 83 : 下 44a5)
- 75-18 nimeheci¹³ ebsi. (三 31a4-5)
 病気になって 以来
 自從得病以來 (指 83 : 繰下 11b2)
 自從得病以來 (新 83 : 下 44a5)
 治
- 75-19 ya oktosi de dasabuhakū. (三 31a5)
 どんな 医者 に 治療されなかつた
 什麼醫生沒治過 (指 83 : 繰下 11b2-3)
 什麼大夫沒教治過 (新 83 : 下 44a5-6)
 薬
- 75-20 ai okto omihakū. (三 31a5)
 何の 薬 飲まなかつた
 什麼藥沒吃過 (指 83 : 繰下 11b3)
 什麼藥沒吃過 (新 83 : 下 44a6)

重落

- 75-21 yebe ojorolame geli busubuhengge¹⁴. (三 31a5-6)
 少し良く なろうとして また ぶり返したこと
 将好了又犯了 (指 83 : 續下 11b3-4)
 将好些又犯了 (新 83 : 下 44a6-7)
 命
- 75-22 ere¹⁵ uthai hesebun. (三 31a6)
 これ 即ち 運命
 就是命了 (指 83 : 續下 11b4)
 就是命 (新 83 : 下 44a7)
- 75-23 ede bi umai koro sere ba akū. (三 31a6-31b1)
 これに 私 全く 恨み 言う 所 ない
 這個我一點兒也没有委屈處 (指 83 : 續下 11b4-5)
 這個我並不委屈 (新 83 : 下 44a7-44b1)
- 75-24 damu ama eme se de oho. (三 31b1)
 ただ 父 母 歳 に なった
 但只父母年老了 (指 83 : 續下 11b5)
 但只父母年老了 (新 83 : 下 44b1)
- 75-25 deote geli ajige¹⁶. (三 31b1-2)
 弟達 また 幼い
 兄弟們又小 (指 83 : 續下 11b6)
 兄弟們又小 (新 83 : 下 44b2)
 骨 肉
- 75-26 jai niyaman hūncihin giranggi yali. (三 31b2)
 また 親 類 身 内
 再親戚與骨肉 (指 83 : 續下 11b6)
 再者親戚骨肉 (新 83 : 下 44b2)
- 75-27 gemu¹⁷ mimbe tuwašahai¹⁸ bikai. (三 31b2-3)
 みな 私を 見たまま いるぞ
 全不過白看着我罷咧 (指 83 : 續下 11b6-7)
 全都看着我 (新 83 : 下 44b3)

	硬	斷絶
75-28	bi mangga mujilen i yamka ¹⁹ be lashalame mutere sere ²⁰ . (三 31b3) 私 硬い 心 で 誰か を 断ち切ること できる という 我就狠着心可離得開誰呢 (指 83 : 續下 11b7-12a1) 我硬着心捨得誰 (新 83 : 下 44b3-4) 話將完	
75-29	gisun wajingga. (三 31b4) 話 終わる前 話将完了 (指 83 : 續下 12a1) 話将完 (新 83 : 下 44b4)	
	流	
75-30	yasai muke fir seme eyehe. (三 31b4) 眼の 水 はらはら と 流れた 眼涙直流 (指 83 : 續下 12a1) 眼涙直流 (新 83 : 下 44b4-5) 可傷	
75-31	ai. absi usacuka. (三 31b4) ああ 何と 痛ましい 哎何等的可嘆 (指 83 : 續下 12a2) 嘆好可嘆 (新 83 : 下 44b5) 鉄 石	
75-32	udu sele wehei gese niyalma sehe seme. (三 31b5) たとえ 鉄 石の 様な 人 といって も 就說是鐵石人心 (指 83 : 續下 12a2) 就是鐵石人 (新 83 : 下 44b5-6) 傷	
75-33	terei gisun de mujilen efujerakūngge akū ²¹ .. (三 31b5-6) 彼の 話 に 心 痛まないこと ない 聽見那個話没有不動心的呀 (指 83 : 續下 12a2-3) 他那話上没有不傷心的呀 (新 83 : 下 44b6-7)	

¹ turgun de : 指要・新刊は turgunde に合綴する。

² taran : 新刊はこの後に i を有する。

³ sakdasai : 指要は sakdasa を作る。

⁴ yali gemu wajihā : 新刊は cira gemu wasīka に作る。

⁵ dolo : 指要・新刊はこの前に boo i を有する。

-
- ⁶ nagan : 指要は nahan に作る。
- ⁷ yebeo : 新刊は yebe ohoo に作る。
- ⁸ jafafī : 新刊は jafašafī に作る。
- ⁹ age : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁰ erun : 指要は oron に作る。新刊はこの一語を欠く。
- ¹¹ facukūn : 指要・新刊は facuhūn に作る。
- ¹² dosinafi : 指要・新刊は dosifi に作る。
- ¹³ nimeheci : 指要・新刊は nimeku bahaci に作る。
- ¹⁴ busubuhengge : 指要は busubuhangge、新刊は gonjahangge に作る。
- ¹⁵ ere : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁶ ajige : 指要・新刊は ajigen に作る。
- ¹⁷ gemu : 指要はこの一語を欠く。
- ¹⁸ tuwašahai : 指要・新刊は tuwahai に作る。
- ¹⁹ yamka : 指要・新刊は ya emken に作る。
- ²⁰ sere : 指要・新刊は seme に作る。
- ²¹ akū : 新刊はこの後に kai を有する。

第 76 話 儉約の戒め

愛惜 節省

- 76-1^A eiten¹ jaka be hairame malhūšaci. (四 1a1)
 総ての もの を 憂しんで 儉約すれば
 把好東西惜罕着儉省的時候 (指 82 : 繰下 9b3)
 把好東西愛情儉省 (新 82 : 下 42a7)
- 76-2 teni banjire were niyalmai doro. (四 1a1-2)
 やっと 生 活する 人の 道理
 纔是過日子人的道理呢 (指 82 : 繰下 9b3-4)
 續是過日子人的道理 (新 82 : 下 42a7-42b1)
- 76-3 simbe gisurerakū oci. (四 1a2)
 君を 言わない こと
 要不説你 (指 82 : 繰下 9b4)
 要不説你 (新 82 : 下 42b1)
- 76-4 bi eicibe ojorakū. (四 1a2-3)
 私 どうしても できない
 我總是不舒服 (指 82 : 繰下 9b4)
 我總不舒服 (新 82 : 下 42b1)
- 76-5 jeme wajirakū funcehe tutala² buda jeku³ be. (四 1a3)
 食べ 終わらない 余った あれ程の 飯 食物 を
 吃剩下的飯 (指 82 : 繰下 9b5)
 吃不了剩下的飯 (新 82 : 下 42b2)
- 76-6 booi urse de ulebuci. inu sain kai. (四 1a4)
 家の 人達 に 与えても また 良い ぞ
 紿家裡的人們吃也好啊 (指 82 : 繰下 9b5-6)
 紿家裡人吃也好啊 (新 82 : 下 42b2-3)

洋 溝 倒

- 76-7 gūnin i⁴ cihai wacihiyame ko sangga de doolakangge⁵ ainu. (四 1a4-5)
 思い の ま ま に 尽 く 下 水 に 注 い だ こ と な ぜ
 任 着 意 児 全 倒 在 洋 溝 裴 是 怎 麽 的 (指 82 : 繽下 9b6-7)
 任 意 全 倒 在 陽 溝 裴 是 怎 庾 (新 82 : 下 42b3-4)
- 76-8 sini gūnin de inu elhe bahambio⁶. (四 1a5-6)
 君 の 心 で も 平 安 得 る か
 你 心 裡 也 安 嗎 (指 82 : 繽下 9b7)
 你 心 裡 也 安 嗎 (新 82 : 下 42b4-5)
- 76-9 si damu buda jetere be sara gojime. (四 1a6-1b1)
 君 た だ 飯 食 べ る の を 知 る け れ ど も
 你 雖 然 知 道 吃 飯 (指 82 : 繽下 9b7-10a1)
 你 只 知 吃 飯 (新 82 : 下 42b5)
- 76-10 jeku⁷ i mangga babe sahakūbi. (四 1b1)
 食 物 の 厳 し い 所 を 知 ら ず に い る
 但 只 未 知 米 糧 的 艱 難 處 啊 (指 82 : 繽下 10a1-2)
 不 知 米 糧 的 艱 難 (新 82 : 下 42b5-6)
- 76-11 tarire niyalma juwere urse. (四 1b2)
 耕 す 人 運 ぶ 人 達
 耕 種 的 與 那 販 運 的 人 間 (指 82 : 繽下 10a2)
 耕 夫 運 粮 的 人 (新 82 : 下 42b6)
- 76-12 ai gese jobome suilahai⁸. (四 1b2)
 ど の 様 に 苦 労 し て
 是 怎 麽 様 的 心 苦 労 碌 (指 82 : 繽下 10a2-3)
 是 怎 樣 辛 苦 労 碌 (新 82 : 下 42b6-7)
- 76-13 teni ubade isinjiha. (四 1b3)
 や つ と こ こ に 到 つ た
 纔 到 了 這 裡 來 了 (指 82 : 繽下 10a3)
 續 到 這 裡 (新 82 : 下 42b7)

粒

- 76-14 emu belge seme ja de bahangge semeo. (四 1b3-4)
 一つ 米粒 でも 容易 に 得られる と言うか
 就是一粒是輕易得的嗎 (指 82 : 繽下 10a3-4)
 就是一粒是輕易得的嗎 (新 82 : 下 42b7-43a1)
- 76-15 tere anggala. muse⁹ ai bayan mafa seme¹⁰. (四 1b4)
 その 上 我々 どんな 富んだ 祖先 でも
 况且咱們又是什麼富翁呢 (指 82 : 繽下 10a4-5)
 况且咱們又是什広富翁 (新 82 : 下 43a1-2)
 想
- 76-16 erebe jeme terebe kidume. (四 1b4-5)
 これを 食べ あれを 思い
 吃着這個想着那個 (指 82 : 繽下 10a5)
 吃着這個想着那個 (新 82 : 下 43a2)
- 76-17 gūniha gūnihai uthai udafi. (四 1b5)
 考えたもの 考えたまま すぐに 買って
 想來想去就買了來 (指 82 : 繽下 10a5-6)
 想來想去就買了來 (新 82 : 下 43a2-3)
 不惜 奢 費
- 76-18 waliyame¹¹ gemin i mamgiyambi. (四 1b5-6)
 けちけち しない で 浪費する
 抛拋撒撒的花費了 (指 82 : 繽下 10a6)
 抛拋撒撒花費了 (新 82 : 下 43a3)
- 76-19 angga de ai kemun. (四 1b6)
 口 に 何の 規則
 嘴有什麼規矩 (指 82 : 繽下 10a6-7)
 嘴有什広規模 (新 82 : 下 43a3-4)
- 76-20 jetere de ai dube. (四 1b6-2a1)
 食べるの に 何の 果て
 吃有什麼盡休啊 (指 82 : 繽下 10a7)
 吃有什広盡休 (新 82 : 下 43a4)

- 76-21 cingkai uttu oci. (四 2a1)
 ひたすら この様 ならば
 一味的要是這樣的時候 (指 82 : 繽下 10a7)
 只管這樣的 (新 82 : 下 43a4)
 減
- 76-22 hūturi ekiyebumbi¹². sere anggla. (四 2a1)
 福 減らす という よりは
 不但折福啊 (指 82 : 繽下 10b1)
 不但折福 (新 82 : 下 43a5)
- 76-23 ai bihe seme wajirakū¹³. (四 2a2)
 何 あった としても 終わらない
 就有什麼不完呢 (指 82 : 繽下 10b1)
 就有什麼不完的呢 (新 82 : 下 43a5)
 儉食 吃的 打頭
- 76-24 sakdasai¹⁴ gisun. hairame jeci jeku i¹⁵ da. (四 2a2-3)
 老人達の 言葉 惜しんで 食べれば 食物 の 元
 有老家兒們說的惜食長飽 (指 82 : 繽下 10b2)
 老家兒們的話惜食得食 (新 82 : 下 43a6)
 儉衣 穿的 打頭
- 76-25 hairame etuci etuku i¹⁶ da sehebi. (四 2a3)
 惜しんで 着れば 着物 の 元 と言っている
 惜衣長緩的話呀 (指 82 : 繽下 10b2-3)
 惜衣得衣 (新 82 : 下 43a6-7)
- 76-26 sini gajiha¹⁷ hūturi giyanakū udu. (四 2a3-4)
 君の もたらした 福 どれほど ある
 你能有多大福啊 (指 82 : 繽下 10b3-4)
 你能有多大福田 (新 82 : 下 43a7)
 抛撒
- 76-27 ere durun i sotaci. fede¹⁸. (四 2a4)
 この 様 に 撒き散らせば 誰に
 這樣的拋撒五谷 (指 82 : 繽下 10b4)
 這樣的拋撒 (新 82 : 下 43a7-43b1)

76-28 beyede sui mai¹⁹ isifi. (四 2a4-5)

自身に 罪 何か 及び

到了折受的 (指 82 : 繽下 10b4-5)

到了受罪 (新 82 : 下 43b1)

76-29 omihon de amcabuha erinde. (四 2a5)

飢え に 追われた 時に

受餓的の時候 (指 82 : 繽下 10b5)

挨餓的の時候 (新 82 : 下 43b1-2)

不及

76-30 aliyaha seme amcaburakū kai.. (四 2a5-6)

後悔した としても 追いつかない ぞ

纔悔之不及呢呀 (指 82 : 繽下 10b5-6)

悔之不及矣 (新 82 : 下 43b2)

¹ eiten : 指要・新刊は sain に作る。

² tutala : 指要・新刊はこの一語を欠く。

³ jeku : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁴ i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁵ doolakangge : 指要・新刊は doolahangge に作る。

⁶ elhe bahambio : 指要は elhe sembio、新刊は elheo に作る。

⁷ jeku : 指要・新刊はこの前に bele を有する。

⁸ suilahai : 指要・新刊は suilaffi に作る。

⁹ muse : 新刊はこの後に geli を有する。

¹⁰ seme : 新刊はこの一語を欠く。

¹¹ waliyame : 指要・新刊は waliyan に作る。

¹² ekiyebumbi : 指要・新刊は ekiyembumbi に作る。

¹³ wajirakū : 新刊はこの後に ni を有する。

¹⁴ sakdasai : 指要は sakdasa i に分綴する。

¹⁵ jeku i : 新刊は jekui に合綴する。

¹⁶ etuku i : 新刊は etukui に合綴する。

¹⁷ gajiha : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁸ fede : 新刊はこの一語を欠く。

¹⁹ mai : 指要・新刊は ai に作る。

第 77 話 惡に走る愚者

77-1^A age si tuwa. (四 2b1)

兄 君 見よ

阿哥你看 (指 100 : 續下 29a7)

阿哥你看 (新 100 : 下 63a5)

77-2 ai jui geli bini¹. (四 2b1)

どんな 子供 また いるか

受什麼罪呢 (指 100 : 續下 29a7)

什広孩子也有呢 (新 100 : 下 63a5)

提白

77-3 niyalma uttu tuttu seme inde² jomburengge. (四 2b1-2)

人 これ あれ と 彼に 提言すること

人家這們那們題駁你的 (指 100 : 續下 29a7-29b1)

人家這們那們提白他 (新 100 : 下 63a5-6)

77-4 ineku imbe³ sain okini. (四 2b2)

同じく 彼を 良く すればよい

也是叫你好 (指 100 : 續下 29b1)

也是教他好 (新 100 : 下 63a6)

77-5 ehe tacire ayoo⁴ sere gūnin⁵. (四 2b2-3)

惡 学ぶ のでは という 考え

不叫教你學不好的心啊 (指 100 : 續下 29b1-2)

怕學不好的意思 (新 100 : 下 63a7)

77-6 hūlaha fe⁶ bithe be majige urebuci bahanarakū sembio⁷. (四 2b3-4)

読んだ 古い 本 を 少し 復習すれば 分からない と思うか

把念的書温習温習怕會了嗎 (指 100 : 續下 29b2)

把念過的書温習怕會了嗎 (新 100 : 下 63a7-63b1)

- 77-7 jingkini bengsen be tacire de⁸ umesi mangga bime⁹. (四 2b4-5)
 正しい 能力 を 学ぶの に 大変 難しく あり
 學正經本事狠難 (指 100 : 繽下 29b2-3)
 學正經本事狠難 (新 100 : 下 63b1-2)
 狠容易
- 77-8 ehe demun inde nokai ja. (四 2b5)
 悪い 習慣 彼に 非常に 容易だ
 不好的事情於他狠容易 (指 100 : 繽下 29b3-4)
 壞習氣於他狠容易 (新 100 : 下 63b2)
 說破
- 77-9 si¹⁰ ai hacin i angga hūwajatala gisurehe seme. (四 2b5-6)
 君 どんなに 口 破れるまで 話した としても
 任憑怎麼樣的把嘴說破了 (指 100 : 繽下 29b4)
 任憑怎麼說破了嘴 (新 100 : 下 63b2-3)
- 77-10 i donjici ai baire. (四 2b6)
 彼が 聞けば 何 求める
 他要是聽了求什麼 (指 100 : 繽下 29b4-5)
 他若肯聽可說什麼呢 (新 100 : 下 63b3)
 反倒 無精打彩
- 77-11 nememe ebi habi nakū¹¹. (四 2b6-3a1)
 反対に 元 気 なく
 越發怠兒慢兒的 (指 100 : 繽下 29b5)
 反倒無精打彩的 (新 100 : 下 63b3-4)
 撥着嘴
- 77-12 angga mongnionhon i dere yasa waliyatambi. (四 3a1)
 口 無言 で 面 目 捨てる
 撇着嘴撂鼻子臉子的上 (指 100 : 繽下 29b5-6)
 撇着嘴撂臉子 (新 100 : 下 63b4)
- 77-13 tede bi tuwahai dolo dosorakū. (四 3a1-2)
 それで 私 見たまま 心 耐えられず
 我看不過 (指 100 : 繽下 29b6)
 因此我狠看不過 (新 100 : 下 63b5)

- | | | |
|-------|---|----|
| | 生氣 | 吆喝 |
| 77-14 | fancafi hiyang seme emgeri esukiyere jakade. (四 3a2-3)
怒って こらつ と 一度 怒鳴る ので
生了氣大聲的呵叱了一頓 (指 100 : 繽下 26b6-7)
生了氣大聲的吆喝一聲 (新 100 : 下 63b5-6) | |
| | 紅 | |
| 77-15 | dere fulara nakū. (四 3a3)
顔 赤くなる や否や
把臉紅了 (指 100 : 繽下 29b7)
把臉一紅 (新 100 : 下 63b6) | |
| | 反 | |
| 77-16 | fudarame mini baru. (四 3a3-4)
反対に 私に 向かって
反望着我說 (指 100 : 繽下 29b7-30a1)
倒望着我說 (新 100 : 下 63b6-7) | |
| | 尋趁 | |
| 77-17 | si minbe cihalafi ainambi seme. (四 3a3-4)
君 私を あら探しして どうなる と
你尋我的空子作什麼呢 (指 100 : 繽下 30a1)
你尋趁我作什庅呢 (新 100 : 下 63b7) | |
| | 淚汪汪 | |
| 77-18 | yasai ¹² muke gelerjemb. (四 3a4)
眼の 水 あふれる
眼淚汪汪的 (指 100 : 繽下 30a1-2)
眼淚汪汪的 (新 100 : 下 63b7) | |
| | | |
| 77-19 | ai. hūlhi kesi akū ai ¹³ dabala. (四 3a4-5)
ああ 愚者 運 ない 何か だけだ
何等的糊塗啊沒福的罷咧 (指 100 : 繽下 30a2)
哎糊塗沒造化罷咧 (新 100 : 下 64a1) | |
| | | |
| 77-20 | hendure balame. (四 3a5)
言うこと だが
可是說的 (指 100 : 繽下 30a2)
可是說的 (新 100 : 下 64a1) | |

- 良薬 苦口
- 77-21 sain okto angga de gosihon. (四 3a5-6)
 良い 薬 口 に 苦い
 良薬苦口 (指 100 : 繽下 30a2-3)
 良薬苦口 (新 100 : 下 64a1-2)
 忠言 逆耳
- 77-22 tondo gisun šan de icakū sehebi. (四 3a6)
 誠実な 言葉 耳 に 障る と言っている
 忠言逆耳的話呀 (指 100 : 繽下 30a3)
 忠言逆耳啊 (新 100 : 下 64a2-3)
- 77-23 aika giranggi yali waka oci. (四 3a6-3b1)
 もしも 身 内 でない ならば
 要不是骨肉 (指 100 : 繽下 30a3-4)
 要不是骨肉 (新 100 : 下 64a3)
 哄誘
- 77-24 bi damu ainame hošsome urgunjebuci wajiha kai. (四 3b1)
 私 ただ 適当に だまして 喜ばせれば 終わり だぞ
 我寡哄着他叫他喜歡就完了啊 (指 100 : 繽下 30a4-5)
 我只可哄着他教他喜歡就完了 (新 100 : 下 64a3-4)
 厥煩
- 77-25 urunakū inde eimeburengge ai hala¹⁴.. (四 3b2)
 必ず 彼に 嫌われること 何の 苦しみ
 為什麼一定叫他厥煩呢 (指 100 : 繽下 30a5)
 必定教他厥煩是何苦來 (新 100 : 下 64a4-5)

¹ jui gel bini : 指要は sui biheni に作る。

² inde : 指要は sinde に作る。

³ imbe : 指要は simbe に作る。

⁴ tacire ayoo : 指要は tacirakū、新刊は tacirahū に作る。

⁵ gūnin : 新刊はこの後に kai を有する。

⁶ fe : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁷ bahanarakū sembio : 指要は bahanara de gelembio、新刊は bahanarahū sembio に作る。

⁸ tacire de : 新刊は tacirede に合綴する。

⁹ bime : 新刊はこの一語を欠く。

¹⁰ si : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹¹ nakū : 指要・新刊は akū に作る。

¹² yasai : 新刊は yasa に作る。

¹³ ai : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁴ hala : 指要是 haran に作る。

第 78 話 憾病者

怯

78-1^A anda niyalma¹ baita dulembuhekū oliha ten. (四 3b3)

友 人 事 経験しない 憾病の 極み

什麼事情沒有經過怯弱的狠 (指 97 : 繢下 26a3)

沒經過什麼事怯的狠 (新 97 : 下 60a3)

鬱悶

78-2 gisun bici. aiseme dolo gingkambi. (四 3b3-4)

話 あれば どうして 心 郁々とする

有話為什麼悶在肚裡 (指 97 : 繢下 26a3-4)

有話為什麼悶在肚裡 (新 97 : 下 60a3-4)

直

78-3 šuwe genefi. (四 3b4)

直接 行き

一直的去了 (指 97 : 繢下 26a4)

一直的去了 (新 97 : 下 60a4)

78-4 ini baru getuken šetuken i neileme gisurecina. (四 3b4-5)

彼に 向かって 明 白 に 開いて 話せばよい

向他明明白白的往開裡說啊 (指 97 : 繢下 26a4-5)

向他明明白白的往開裡說是呢 (新 97 : 下 60a4)

78-5 tere inu² niyalma dabala. (四 3b5)

彼 も 人間 なだけだ

他也是人罷咧 (指 97 : 繢下 26a5)

他也是一個人罷咧 (新 97 : 下 60a5)

78-6 doro giyan be baime yaburakū mujanggao. (四 3b5-6)

道 理 を 求めて 行わない ことがあるか

有不遵着道理行的嗎 (指 97 : 繢下 26a5-6)

有不遵道理行的嗎 (新 97 : 下 60a5-6)

- 78-7 turgun be tucibume. (四 3b6)
 原因 を 明らかにし
 把縁故 (指 97 : 續下 26a6)
 把縁故說出來 (新 97 : 下 60a6)
 解 分
- 78-8 daci aname³ sume faksalaha de. (四 3b6-4a1)
 根元から 拡げ 解き 明かした 時
 從頭至尾分晰明白了的時 (指 97 : 續下 26a6-7)
 從頭至尾分晰明白 (新 97 : 下 60a6-7)
- 78-9 simbe ainarahū sembio. (四 4a1)
 君を どうにかする と思うのか
 怕把你怎麽樣嗎 (指 97 : 續下 26a7)
 怕把你怎麽樣嗎 (新 97 : 下 60a7)
- 78-10 warahū sembio. (四 4a1)
 殺すのでは と思うのか
 怕殺嗎 (指 97 : 續下 26a7)
 怕殺 (新 97 : 下 60a7)
- 78-11 eici jeterahū sembio. (四 4a1-2)
 或いは 食べるのでは と思うのか
 或者怕吃嗎 (指 97 : 續下 26a7-26b1)
 或是怕吃嗎 (新 97 : 下 60a7-60b1)
 没動靜
- 78-12 tere anggala. weri tubade umai asuki wei akū bade. (四 4a2-3)
 その 上 他人 そこで 全く 物 音 ない のに
 况且人家那裡並沒什麼聲色 (指 97 : 續下 26b1-2)
 况且人家那裡並無聲色 (新 97 : 下 60b1-2)
 没見怎麽樣唬住 迷了
- 78-13 afanggala⁴ kūlifī fekun waliyabu nakū. (四 4a3)
 真つ先に 驚き 度 失う や否や
 就怕的吞聲失了主意 (指 97 : 續下 26b2)
 你先怕的亡魂喪膽 (新 97 : 下 60b2)

防範

- 78-14 uttu tuttu seme tosohongge⁵. (四 4a3-4)
 これ あれ と 備えたこと
 這們那們逆畧預備的 (指 97 : 繽下 26b2-3)
 這們那們的預備 (新 97 : 下 60b2-3)
 味
- 78-15 aika haha i⁶ wa bio. (四 4a4)
 どんな 男 の 香り あるか
 還有個漢子的味兒嗎 (指 97 : 繽下 26b3)
 還有個漢子的味兒嗎 (新 97 : 下 60b3)
 無妨
- 78-16 hūwanggiyarakū. (四 4a4)
 大丈夫だ
 無妨啊 (指 97 : 繽下 26b3)
 無妨 (新 97 : 下 60b3)
 鬆鬆的
- 78-17 si damu gūnin be sulakan i⁷ sinda. (四 4a4-5)
 君 ただ 心 を 緩やか に 置け
 你只管把心放寬罷 (指 97 : 繽下 26b3-4)
 你只管把心放寬 (新 97 : 下 60b3-4)
- 78-18 tere unenggi ojorakū. (四 4a5)
 彼 本当に できない
 他要是當真的不依 (指 97 : 繽下 26b4)
 他若當真不依 (新 97 : 下 60b4)
 留臉
- 78-19 ainaki seci sinde dere banjimbio. (四 4a5-6)
 何かしたい ならば 君に 顔 残さないか
 要說是怎麼樣的給你留臉嗎 (指 97 : 繽下 26b4-5)
 要怎樣的給你留臉嗎 (新 97 : 下 60b4-5)
 怕
- 78-20 si uttu tuttu⁸ gelehe seme⁹. (四 4a6)
 君 これ あれ 恐れた としても
 你就是這們那們的怕了的時候 (指 97 : 繽下 26b5)
 你就這樣怕了 (新 97 : 下 60b5)

- 乾淨 脱
- 78-21 bahafi¹⁰ bolgokon i¹¹ ukcara aibi¹². (四 4a6-4b1)
 できて さっぱり と 脱すること 何がある
 豈能穀乾乾淨淨的脫離了嗎 (指 97 : 繽下 26b5-6)
 就能够乾乾淨淨的脫了嗎 (新 97 : 下 60b5-6)
- 78-22 tetele umai mejige akū be tuwaci. (四 4b1-2)
 今まで 全く 消息 ないの を 見ると
 看起到如今沒有音信來 (指 97 : 繽下 26b6)
 看起來至今沒有音信 (新 97 : 下 60b6-7)
 早已放在腦後 忘了
- 78-23 gūnici. aifini ci¹³ hū i da i¹⁴ amala maktafi onggohobi. (四 4b2-3)
 思うに 早く から 項 の 生え際 の 後ろに 放り投げ 忘れている
 想來早已撂在脖子後頭忘了 (指 97 : 繽下 26b6-7)
 想來早已撂在膀子後頭了 (新 97 : 下 60b7)
 悄悄 探信
- 78-24 hon akdarakū oci jenduken i mejigele¹⁵. (四 4b3)
 全然 信じない ならば ひそか に 聞け
 狠要不信悄悄的打聽信去 (指 97 : 繽下 26b7-27a1)
 若不狠信悄悄的打聽 (新 97 : 下 60b7-61a1)
 無妨
- 78-25 bi akdafi¹⁶ hūwanggiyarakū obure.. (四 4b3-4)
 私 信じて 妨げなく しよう
 我管保無妨啊 (指 97 : 繽下 27a1)
 我管保無妨 (新 97 : 下 61a1)

¹ anda niyalma : 指要・新刊は eiten に作る。

² inu : 新刊はこの後に emu を有する。

³ daci aname : 指要是 da dube ci aname、新刊は daci dube de isitala に作る。

⁴ afangala : 新刊はこの前に si を有する。

⁵ tosohongge : 指要・新刊は tosorongge に作る。

⁶ i : 指要是この一語を欠く。

⁷ i : 指要是この一語を欠く。

⁸ tuttu : 新刊はこの一語を欠く。

⁹ seme : 新刊は de に作る。

¹⁰ bahafi : 新刊はこの前に uthai を有する。

¹¹ bolgokon i : 指要是 bolgosaka、新刊は bolgosaka i に作る。

¹² ukcara aibi : 新刊は ukcama mutembio に作る。

¹³ ci : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁴ i : 新刊はこの一語を欠く。

¹⁵ majigele : 指要・新刊は majigeše を作る。

¹⁶ akdafi : 指要・新刊は akdulafí を作る。

第 79 話 他人をさげすむ男

79-1^A guwejihe¹ tatabuhabi. (四 4b5)

胃 落ち着かせている

安的是什麼心腸 (指 85 : 繽下 13a6)

安着什広心腸呢 (新 85 : 下 46a4)

79-2 mimbe weihukelerengge ja akū. (四 4b5)

私を 軽んじること 耐えられ ない

把我輕視的至極了 (指 85 : 繽下 13a6)

把我輕視的至極了 (新 85 : 下 46a4)

79-3 bi sini baru gisun gisureci. (四 4b5-6)

私 君に 向かって 話 話せば

我望你說話 (指 85 : 繽下 13a7)

我望你說話 (新 85 : 下 46a4-5)

79-4 teisu akū semeo. (四 4b6)

釣り合わ ない と言うか

不是分内的嗎 (指 85 : 繽下 13a7)

不對身分嗎 (新 85 : 下 46a5)

譏諷

79-5 jime ohode². faksi gisun i mimbe kederšerengge³. (四 4b6-5a1)

來ることに なつたら 巧みな 言葉 で 私を 中傷すること

來了就用巧言苛薄我 (指 85 : 繽下 13a7-13b1)

來時就用巧言打趣我 (新 85 : 下 46a5-6)

79-6 beyebe⁴ ai obuhabi. (四 5a1)

自身を 何 としている

倒算個什麼 (指 85 : 繽下 13b1)

自己把自己算作什広了 (新 85 : 下 46a6-7)

混

79-7 dere yasa emu bade fumereme ofi. (四 5a1-2)

顔 眼 一つ 所に かき混せて おり

常在一處攬混 (指 85 : 繽下 13b2)

因為鼻子臉在一處攬混 (新 85 : 下 46a7)

79-8 bi damu gisurerakū dabala. (四 5a2)

私 ただ 言わない だけだ

我不過不說罷咧 (指 85 : 繽下 13b2-3)

我只不說罷咧 (新 85 : 下 46a7-46b1)

根 源

79-9 da sekiyen. be. tucibuhe de⁵. (四 5a2-3)

根 源 を 引き出した 時

要把根子說出來的時候 (指 85 : 繽下 13b3)

要把根源說出來 (新 85 : 下 46b1)

抉短

79-10 gelimimbe fetereku sere⁶. (四 5a3)

また 私を あら探し屋 という

又說我刨根子了 (指 85 : 繽下 13b3-4)

又說我揭根子 (新 85 : 下 46b1-2)

家 鄉

79-11 sini da gašan. (四 5a3-4)

君の 故 鄉

你的家鄉 (指 85 : 繽下 13b4)

你的家鄉 (新 85 : 下 46b2)

籍 貫

79-12 mini fe susu webe we⁷ sarkū. (四 5a4)

私の 古 里 誰を 誰 知らない

我的住處誰不知道誰的呢 (指 85 : 繽下 13b4)

我的住處誰不知道誰 (新 85 : 下 46b2-3)

揉挫

79-13 niyalma de monjiršaburakū ofi⁸. (四 5a4-5)

人 に いじめられない でいて

不叫人揉措 (指 85 : 繽下 13b5)

不教人揉搓 (新 85 : 下 46b3)

- 79-14 giyanakū udu goidaha⁹. (四 5a5)
 なお どれほど 時が経った
 能有幾年了 (指 85 : 續下 13b5)
 能有幾時了 (新 85 : 下 46b3-4)
 傷心 長毛
- 79-15 akabume. te geli¹⁰ mini baru beilecileki sembi¹¹. (四 5a5-6)
 からかって 今 も 私に 向って 威張りたい と言う
 受着罪到如今望着我拿起腔來了 (指 85 : 續下 13b6)
 — (新 85)
- 79-16 inemene¹² gisun endebuhe¹³ seci. (四 5a6)
 どのみち 話 誤った と言えば
 索性説話說錯了 (指 85 : 續下 13b6-7)
 索性説話冒失了 (新 85 : 下 46b4)
- 79-17 mini dolo hono yebe. (四 5a6-5b1)
 私の 心 なお 少し良い
 我心裡還過得去 (指 85 : 續下 13b7)
 我心裡還好些 (新 85 : 下 46b4-5)
 繆到底
- 79-18 muritai ini¹⁴ gisun be uru arafi. (四 5b1)
 強引に 彼の 話 を 正しい と言って
 一定要強着説他的話 (指 85 : 續下 13b7-14a1)
 強説是你的話 (新 85 : 下 46b5)
- 79-19 ainaha seme waka be alime gaijarakū kai¹⁵. (四 5b1-2)
 どう あっても 非 を 受け 入れない ぞ
 任憑怎樣的不認不是 (指 85 : 續下 14a1-2)
 任憑怎麽不認不是 (新 85 : 下 46b5-6)
- 79-20 tede¹⁶ niyalma¹⁷ esi hūr seci. (四 5b2-3)
 それで 人 自然に 怒らせ たら
 因那個上不由的叫人生氣啊 (指 85 : 續下 14a2)
 因此不由的教人生氣 (新 85 : 下 46b6-7)

- 79-21 mini ai babe¹⁸ tuwahabi. (四 5b3)
 私の どんな 所を 見ている
 怎麼把我看容易了 (指 85 : 繽下 14a2-3)
 怎麼把我藐視 (新 85 : 下 46b7)
 屏 仗
- 79-22 ya¹⁹ fiyangji²⁰ de ertufi. (四 5b3)
 誰の 賴り に すがって
 伏着誰的威勢 (指 85 : 繽下 14a3)
 仗着誰的勢頭 (新 85 : 下 46b7-47a1)
 點手 招呼
- 79-23 eneggi teile gala elkime mimbe jio sembi. (四 5b4)
 今日 だけ 手 振って 私に 来い と言う
 今日招呼特意叫我來的呀 (指 85 : 繽下 14a3-4)
 今日點着手叫我來 (新 85 : 下 47a1-2)
- 79-24 yala webe we²¹ ainambi. (四 5b4-5)
 真に 誰を 誰 どうする
 實在誰把誰怎麼樣呢 (指 85 : 繽下 14a4)
 實在是誰能把誰怎樣 (新 85 : 下 47a2)
 怖
- 79-25 wede we²² gelembi. (四 5b5)
 誰を 誰 恐れる
 誰怕誰呢 (指 85 : 繽下 14a4-5)
 誰怕誰呢 (新 85 : 下 47a2)
 背地裡
- 79-26 meke ceke cendeki seci. (四 5b5)
 駒の裏 表 試したい と言うなら
 要是個高低上下 (指 85 : 繽下 14a5)
 要見個高低上下 (新 85 : 下 47a2-3)
 合意
- 79-27 mini gūnin de kek sere²³ dabala. (四 5b6)
 私の 意 に かなう だけだ
 倒狠稱我的心罷咧 (指 85 : 繽下 14a5-6)
 纔稱了我的心意罷咧 (新 85 : 下 47a3)

猶豫

79-28 majige tathūnjaci. (四 5b6)

少し ためらえば

要是料料的遲疑的時時候 (指 85 : 繰下 14a6)

若要遲疑些 (新 85 : 下 47a4)

79-29 inu haha waka kai²⁴.. (四 5b6-6a1)

全く 男 でないぞ

也就不是漢子了啊 (指 85 : 繰下 14a6)

就不是漢子了啊 (新 85 : 下 47a4)

¹ guwejihe : 指要・新刊はこの前に ai を有する。² ohode : 新刊はこの後に uthai を有する。³ kederšerengge : 指要・新刊は yekeršerengge に作る。⁴ beyebe : 新刊はこの前に beye を有する。⁵ tucibuhe de : 指要・新刊は tucibuhede に合綴する。⁶ sere : 指要・新刊は sembi に作る。⁷ webe we : 新刊は we webe に作る。⁸ ofi : 指要是 oci、新刊は de に作る。⁹ goidaha : 新刊はこの後に ni を有する。¹⁰ geli : 指要是この一語を欠く。¹¹ akabume. te geli mini baru beilecileki sembi : 新刊はこの一句を欠く。¹² inemene : 指要・新刊は ine mene に分綴する。¹³ endebuhe : 新刊は okjosalaha に作る。¹⁴ ini : 新刊は sini に作る。¹⁵ gajarakū kai : 指要是 gairakū kai、新刊は gairakū に作る。¹⁶ tede : 新刊は ede に作る。¹⁷ niyalma : 新刊はこの後に be を有する。¹⁸ mini ai babe : 指要是 mimbe adarame ja、新刊は mimbe adarame ja i に作る。¹⁹ ya : 指要・新刊は wei に作る。²⁰ fiyangji : 指要是 fiyanji に作る。²¹ webe we : 新刊は we webe に作る。²² wede we : 新刊は we wede に作る。²³ sere : 新刊は sehe に作る。²⁴ kai : 指要是この一語を欠く。

第 80 話 雨の夜の家屋倒壊

- 許久 連陰
80-1^A utala inenggi tab tib¹ seme sirkedeme agahai². (四 6a2)
最 近 ぼつ ぼつ と しきりに 雨が降ったまま
滴滴搭搭的連霪了這些日子了 (指 86 : 續下 14a7)
這些日滴滴搭搭的連霪下雨的上頭 (新 86 : 下 47a5)
熟了
- 80-2 dolo gemu urehe. (四 6a2-3)
心 全く 減入った
心裡全熟了 (指 86 : 續下 14a7-14b1)
心裡煩極了 (新 86 : 下 47a5-6)
漏
- 80-3 uba sabdaka³. (四 6a3)
ここ 漏れた
這裡漏了 (指 86 : 續下 14b1)
這裡漏了 (新 86 : 下 47a6)
濕
- 80-4 tuba usihihē amgara ba gemu akū oho⁴. (四 6a3-4)
あそこ 湿った 眠る 所 みな なく なった
那裡湿了睡覺的地方全沒了 (指 86 : 續下 14b1-2)
那裡湿了睡覺的地方全沒了 (新 86 : 下 47a6-7)
叮
- 80-5 ere⁵ dade wahūn umiyaha suran ai⁶ šufarangge. (四 6a4)
その 上 臭い 虫 蛭 など 刺すこと
又搭着那個臭虫虼蚤咬的 (指 86 : 續下 14b2-3)
又搭着臭虫虼蚤等咬的 (新 86 : 下 47a7-47b1)
- 80-6 fuhali hamici ojorakū. (四 6a4-5)
全く 耐えること できない
狠受不得 (指 86 : 續下 14b3)
狠受不得 (新 86 : 下 47b1)

- 翻身 睡不着
 80-7 kurbušehei tanggū ging tulitele amu isinjirakū. (四 6a5-6)
 寝返りしたまま 夜明けの 鐘 過ぎるまで 眠り 到らない
 反來覆去的直到亮鐘以後睡不着 (指 86 : 繽下 14b3-4)
 翻來覆去直到亮鐘以後沒有困 (新 86 : 下 47b1-2)
- 80-8 yasa⁷ be⁸ eteme⁹ nicubu nakū¹⁰. (四 6a6)
 眼 を 強いて 閉じる や否や
 把眼睛強閉着 (指 86 : 繽下 14b4-5)
 強閉着眼睛 (新 86 : 下 47b2-3)
- 80-9 geli majige kiriha bici. (四 6a6-6b1)
 また 少し 我慢して いると
 又忍着的上 (指 86 : 繽下 14b5)
 又畧忍了一會 (新 86 : 下 47b3)
 渺茫
- 80-10 arkan¹¹ buru bara amušaburaha¹². (四 6b1)
 やっと 恍 惚と 眠くなった
 将将的纔恍惚惚的睡着了 (指 86 : 繽下 14b5-6)
 将将的纔恍惚惚的困來了 (新 86 : 下 47b3-4)
- 80-11 jing sereme¹³ amgara de. (四 6b1)
 ちょうど 覚めて 眠る 時
 正睡着的時候 (指 86 : 繽下 14b6)
 正似睡不睡的 (新 86 : 下 47b4)
- 80-12 gaitai wargi amargi hošo ci. (四 6b2)
 突然 西 北 角 から
 忽聽得西北角上 (指 86 : 繽下 14b6-7)
 忽聽得西北角上 (新 86 : 下 47b4-5)
 崩 裂
- 80-13 uthai alin ulejehe na fakcaha¹⁴ adali. (四 6b2-3)
 まるで 山 崩れた 地 裂けた 様に
 就像山崩地烈的一樣 (指 86 : 繽下 14b7)
 就像山崩地裂的一樣 (新 86 : 下 47b5)

- 80-14 kunggur seme emgeri guwere jakade. (四 6b3)
 ごろごろ と 一度 鳴り響く ので
 響的上 (指 86 : 繽下 14b7-15a1)
 大嚮的上頭 (新 86 : 下 47b5-6)
 嘸一跳 醒了
- 80-15 tar seme dokdoslafi getehe. (四 6b3-4)
 ぎよつ と 驚いて 目覚めた
 戰¹⁵兢兢的驚醒了 (指 86 : 繽下 15a1)
 猛然嚇了一跳驚醒了 (新 86 : 下 47b6)
- 80-16 kejine goidafi¹⁶. (四 6b4)
 しばらく たって
 好些工夫 (指 86 : 繽下 15a2)
 遲了好一會 (新 86 : 下 47b7)
 戰兢兢 心 窩 跳
- 80-17 beye kemuni šurgeme dargime niyaman jaka tuk tuk sembi. (四 6b4-5)
 身体 まだ 震え おののき みぞ おち どき どき する
 身子打戰心還跳呢 (指 86 : 繽下 15a2-3)
 身子還是亂戰心窩裡亂跳 (新 86 : 下 47b7-48a1)
- 80-18 yasa neifi tuwaci. (四 6b5)
 眼 開いて 見ると
 眇眼一看 (指 86 : 繽下 15a3)
 眇開眼一看 (新 86 : 下 48a1)
- 80-19 boo nagan¹⁷ agūra tetun umainakū¹⁸. (四 6b5-6)
 家 オンドル 食 器 何もなかった
 屋裡坑上以切器具並沒怎樣的 (指 86 : 繽下 15a3-4)
 房炕器具並沒怎樣 (新 86 : 下 48a1-2)
- 80-20 ekšeme niyalma¹⁹ takūrafī tuwanabuci²⁰. (四 6b6)
 慌てて 人 遣わして 見に行かせると
 急忙使人去看 (指 86 : 繽下 15a4)
 忙使人去看 (新 86 : 下 48a2)

濕透

- 80-21 adaki booi²¹ fiyasha aga de šekebufi tuheke sembi. (四 7a1)
 隣の 家の 切妻壁 雨 に 濡らされ 倒れた と言う
 說是間壁的房山牆被雨濕透倒下來了 (指 86 : 繽下 15a5)
 說是間壁家的山牆被雨濕透倒了 (新 86 : 下 48a3)
- 夢
- 80-22 tere asuki be²² amu tolgin de donjiha turgunde²³. (四 7a1-2)
 その 音 を 眠り 夢 に 聞いた ので
 那個响聲在睡夢中聽見的上 (指 86 : 繽下 15a6)
 那個聲氣在睡夢中聽着 (新 86 : 下 48a4)
- 響聲
- 80-23 urkin ai²⁴ tuttu amba biheni²⁵.. (四 7a2-3)
 響き なぜ あんなに 大きく あつたか
 聲音怎麼那樣的大呢 (指 86 : 繽下 15a7)
 聲音怎庅那樣大呢 (新 86 : 下 48a4-5)

¹ tib tab : 指要は ta ti ta ti、新刊は ta ti に作る。

² agahai : 新刊は agarakade に作る。

³ sabdaka : 指要・新刊は sabdaha に作る。

⁴ oho : 指要・新刊は ohobi に作る。

⁵ ere : 指要は tere に作る。

⁶ ai : 新刊はこの後に jergi umiyaha を有する。

⁷ yasa : 新刊はこの前に katunjame を有する。

⁸ be : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁹ eteme : 新刊はこの一語を欠く。

¹⁰ nicubu nakū : 指要は nakū を欠く。新刊は nicubufi に作る。

¹¹ arkan : 新刊はこの後に teni を有する。

¹² amšaburaha : 指要は amu šaburaha、新刊は amu isinjiha に作る。

¹³ sereme : 新刊は serehun i に作る。

¹⁴ fakcaha : 新刊は garjaha に作る。

¹⁵ 戰 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「我」に作る。

¹⁶ goidafi : 指要はこの一語を欠く。新刊は oho manggi に作る。

¹⁷ nagan : 指要・新刊は nahan に作る。

¹⁸ umainakū : 指要・新刊は umainahakū に作る。

¹⁹ niyalma : 新刊はこの後に be を有する。

²⁰ tuwanabuci : 指要は tuwabuci に作る。

²¹ booi : 指要は boo i に分綴する。

²² be : 新刊はこの一語を欠く。

²³ donjiha turgunde : 新刊は donjihangge に作る。

²⁴ urkin ai : 指要・新刊は uran ainu に作る。

²⁵ biheni : 指要は bihe、新刊は ni に作る。

第 81 話 西山に遊ぶ

- 81-1^A cananggi. be. wargi alin de. (四 7a4)
 先日 我々 西 山 で
 善們前日往西山裡去 (指 55 : 繽上 5b3)
 前日我們往西山裡去 (新 55 : 下 6a2)
- 81-2 oihori sebjelehe bihe. (四 7a4)
 思いがけず 楽しんで いた
 何等的快樂來着 (指 55 : 繽上 5b3)
 好快樂來着 (新 55 : 下 6a2)
 遊 玩
- 81-3 inenggi šun¹ de saršara² efire be hono ai sehe³. (四 7a4-5)
 昼 日 に 散策 楽しむの を なお 何と 言った
 白日裡遊頑的說他作什麼 (指 55 : 繽上 5b3-4)
 白日裡遊頑還說什嗎 (新 55 : 下 6a3)
 夜
- 81-4 dobori oho manggi. (四 7a5-6)
 夜 なつた 後で
 到了晚上 (指 55 : 繽上 5b4-5)
 到了夜裡 (新 55 : 下 6a3-4)
 爽 快
- 81-5 ele se selaha. (四 7a6)
 一層 大いに 爽快だった
 越發爽快了 (指 55 : 繽上 5b5)
 越發爽快了 (新 55 : 下 6a4)
- 81-6 meni udu nofi yamji buda jefi. (四 7a6)
 我々の 何 人か 晩 ご飯 食べて
 我們幾個人吃了晚飯 (指 55 : 繽上 5b5)
 我們幾個人吃了晚飯 (新 55 : 下 6a4-5)

船

81-7 jahūdai de tehe manggi⁴ goidahakū. (四 7b1)

船 に 乗つた 後 間もなく

坐上了船不多的時侯 (指 55 : 續上 5b6)

坐上船不多時 (新 55 : 下 6a5)

照

81-8 biya mukdefi gehun elden fosokongge. (四 7b1-2)

月 出て 明るい 光 照つたこと

月已高升光輝射照的 (指 55 : 續上 5b6-7)

月已高升光輝射照的 (新 55 : 下 6a5-6)

81-9 uthai inenggi šun i adali. (四 7b2)

まるで 真 昼 の 様

就像白日裡一樣 (指 55 : 續上 5b7)

猶如白晝 (新 55 : 下 6a6)

撐

81-10 elhei šurubume. (四 7b2)

ゆっくり 漕がせて

慢慢的撐着船 (指 55 : 續上 5b7-6a1)

慢慢的撐着船 (新 55 : 下 6a6-7)

流

81-11 eyen⁵ i ici wasihūn genehei. (四 7b3)

流れ に 応じて 下に 行つたまま

順着風去 (指 55 : 續上 6a1)

順着風往下去 (新 55 : 下 6a7)

山 角 拐

81-12 alin i oforo be murime dulefi tuwaci. (四 7b3-4)

山 の 嘴 を 曲がつて 過ぎて 見ると

轉過山嘴子去一看 (指 55 : 續上 6a2)

轉過山嘴一看 (新 55 : 下 6a7-6b1)

大水無邊

81-13 abka bira i⁶ boco fuhali ilgaburakū hūwai sembi. (四 7b4-5)

空 川 の 色 全く 区別されず 洋々と する

竟是天水一色幽靜匪常 (指 55 : 續上 6a2-3)

竟是天水一色幽靜非常 (新 55 : 下 6b1-2)

- 81-14 yala alin genggiyen muke bolgo seci ombi. (四 7b5)
 誠に 山 明るい 水 清い と言う べきだ
 真可謂山青水秀 (指 55 : 繰上 6a3-4)
 真可謂山青水秀 (新 55 : 下 6b2)
- 81-15 selbihei ulhū noho⁷ šumin bade isinaha bici. (四 7b5-6)
 漕いだまま 葦 のみ 深い 所に 着いて いると
 又撐着船将到了蘆葦深處 (指 55 : 繰上 6a4-5)
 撐着船到了蘆葦深處 (新 55 : 下 6b3)
 鐘 尹 尹
- 81-16 holkonde jungken i jilgan. yang yang⁸ seme. (四 7b6-8a1)
 突然 鐘 の 声 ゴーン ゴーン と
 忽然從順風裡聽見階々的鐘聲 (指 55 : 繰上 6a5-6)
 忽然從順風裡聽見鐘聲 (新 55 : 下 6b4)
 順
- 81-17 edun i ici šan de bahabure jakade. (四 8a1-2)
 風に 応じて 耳に 入る ので
 到了那個時候 (指 55 : 繰上 6a6)
 悠揚的時候 (新 55 : 下 6b4-5)
 慮
- 81-18 tumen hacin i gūnin seolen ede isinjifi. (四 8a2)
 一万 種の 思慮 ここに 及んで
 競把那萬宗的思慮 (指 55 : 繰上 6a6-7)
 競把萬種思慮 (新 55 : 下 6b5-6)
- 81-19 uthai muke de oboho⁹ adali. (四 8a2-3)
 まるで 水で 洗った 様
 付與流水 (指 55 : 繰上 6a7-6b1)
 付之流水 (新 55 : 下 6b6)
 除盡
- 81-20 geterembuhēkūngge akū. (四 8a3)
 きれいにならなかつたもの ない
 無有不乾乾淨淨了 (指 55 : 繰上 6b1)
 無有不乾乾淨淨的了 (新 55 : 下 6b6-7)

神仙

81-21 udu jalan ci colgorome¹⁰ tucike enduri sehe seme. (四 8a3-4)

幾つ世 から 抜けて 出た 神仙 といつても

雖說是超凡出世的神仙 (指 55 : 繽上 6b1-2)

總然超凡出世的神仙 (新 55 : 下 6b7-7a1)

81-22 manggai tuttu sebjelere dabala. (四 8a4-5)

また その様に 楽しむ だけだ

也不是那樣的樂罷咧 (指 55 : 繽上 6b2-3)

也不過是那樣樂罷咧 (新 55 : 下 7a1)

81-23 tuttu ofi ishunde¹¹ omicahai. (四 8a5)

そう なので 互いに 共に飲んだまま

因是那樣彼此暢飲 (指 55 : 繽上 6b3)

因此上彼此高興暢飲 (新 55 : 下 7a1-2)

不覺 亮

81-24 hercun akū de¹² atanggi¹³ gereke be gemu¹⁴ sarkū ohobi. (四 8a6)

不覺 に も いつ 明るくなつたか を みな 知らなく なつてゐる

不知怎樣的天就亮了 (指 55 : 繽上 6b4)

不知不覺的天就亮了 (新 55 : 下 7a2-3)

81-25 niyalma seme jalan de banjifi. (四 8b1)

人 として 世 に 生まれ

人生在世 (指 55 : 繽上 6b4-5)

人生在世 (新 55 : 下 7a3)

81-26 enteke genggiyen biya sain arbun¹⁵ giyanakū udu. (四 8b1-2)

この様な 明るい 月 良い 景色 なお どれだけ

能遇見幾遭那樣的美景明月呢 (指 55 : 繽上 6b5-6)

似這等明月美景能遇見幾遭 (新 55 : 下 7a3-4)

徒然 豈不惜哉

81-27 untuhi dulembuci¹⁶. hairaka akū semeo.. (四 8b2-3)

いたずらに 過ぎ去ると 憎しく ない というか

不可惜嗎 (指 55 : 繽上 6b6-7)

空空的過去豈不可惜 (新 55 : 下 7a4-5)

¹ šun : 新刊はこの一語を欠く。

² saršara : 指要・新刊は sargašara に作る。

³ ai sehe : 指要・新刊は aisembi に作る。

⁴ manggi : 新刊はこの一語を欠く。

⁵ eyen : 指要・新刊は edun に作る。

⁶ bira i : 指要・新刊は birai に合綴する。

⁷ noho : 指要・新刊はこの後に i を有する。

⁸ yang : 指要はこの一語を欠く。

⁹ oboho : 指要は joboho に作る。

¹⁰ colgorome : 指要は corogome に作る。

¹¹ ishunde : 指要・新刊はこの後に amtanggai を有する。

¹² de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹³ atanggi : 指要・新刊は adarame に作る。

¹⁴ gemu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁵ arbun : 新刊はこの後に be ucararangge を有する。

¹⁶ dulembuci : 指要は dulembumbi に作る。

第 82 話 微恙

- 82-1^A ere udu ineggi baita bifi. (四 8b4)
 この 何 日か 用事 あって
 這幾日因為有事 (指 87 : 繽下 15b1)
 這幾日因為有事 (新 87 : 下 48a6)
 一 連 熬眼
- 82-2 emu siran i juwe dobori yasatabuha turgunde. (四 8b4-5)
 一 続き に 二 晩 徹夜した ため
 一連兩夜熬了眼睛的緣故 (指 87 : 繽下 15b1-2)
 一連熬了兩夜的緣故 (新 87 : 下 48a6-7)
 無力
- 82-3 beyel¹ gubci fakjin akū liyar sembi. (四 8b5)
 身体の 全体 力 ない ぐったり する
 渾身不得主意悉軟的了 (指 87 : 繽下 15b2-3)
 渾身無力稀軟的了 (新 87 : 下 48a7)
- 82-4 sikse yamjiha² erinde. (四 8b6)
 昨日 暮れた 時に
 昨日晚上 (指 87 : 繽下 15b3)
 昨日傍晚時 (新 87 : 下 48b1)
- 82-5 bi uthai amgaki sembihe. (四 8b6)
 私 すぐに 寝たい と思っていた
 我就要睡覺來着 (指 87 : 繽下 15b3-4)
 我就要睡來着 (新 87 : 下 48b1)
- 82-6 niyaman hūncihin leksei ubade bisire jakade. (四 8b6-9a1)
 親 戚 全部 ここに いる ので
 因為親戚們全在這裡的上頭 (指 87 : 繽下 15b4)
 因為親戚全在這裡 (新 87 : 下 48b2)

- 82-7 bi ai hendume waliyafi³ amgambi⁴. (四 9a1-2)
 私 何 と言つて 見捨てて 寢る
 我怎麽說撂了睡覺去呢 (指 87 : 繼下 15b4-5)
 我怎麽說撂下睡去呢 (新 87 : 下 48b2-3)
 扎掙
- 82-8 tuttu ofi. katunjafi⁵ geli katunjame. (四 9a2)
 そう なので 我慢して また 我慢して
 因為那樣雖然勉強着又勉強 (指 87 : 繼下 15b5-6)
 所以扎掙了又扎掙 (新 87 : 下 48b3)
 陪
- 82-9 beye udu simen arame tececibe. (四 9a2-3)
 身体 如何に 趣 添えるため 共に座つても
 打着精神坐着 (指 87 : 繼下 15b6)
 身子雖然強打着精神坐着 (新 87 : 下 48b4)
 眼包 下垂
- 82-10 yasa baibi⁶ ojorakū. humsun⁷ debsehun⁸. (四 9a3)
 眼 故 なく 瞳 垂れ下がり
 眼睛不由的媽搭下來 (指 87 : 繼下 15b6-7)
 眼睛不由的下垂 (新 87 : 下 48b4-5)
 昏沉
- 82-11 murhu farhūn i⁹ ome genembi. (四 9a3-4)
 ぼん やり として いく
 恍恍惚惚的去了 (指 87 : 繼下 15b7)
 恍惚着睡去了 (新 87 : 下 48b5)
- 82-12 amala antaha facame. (四 9a4)
 後に 客 解散して
 後來客們將散了 (指 87 : 繼下 15b7-16a1)
 後來客一散 (新 87 : 下 48b5-6)
 枕頭
- 82-13 bi. uthai¹⁰ emu cirku sindafi. (四 9a4-5)
 私 そこで 一 枕 置き
 我就放了一個枕頭 (指 87 : 繼下 16a1)
 我就放了一個枕頭 (新 87 : 下 48b6)

睡熟

- 82-14 etuku nisihai uju maktafi¹¹ hiri amgaha. (四 9a5)
 衣服 着たまま 頭 抛り出し 充分 眠った
 穿着衣裝把頭一倒竟自睡熟了 (指 87 : 繽下 16a1-2)
 穿著衣裳把頭一倒就睡熟了 (新 87 : 下 48b6-7)
 醒了
- 82-15 jai ging otolo teni getehe. (四 9a6)
 二 更 になつて やつと 目覚めた
 到了第二更的時侯纔醒了 (指 87 : 繽下 16a2)
 直到二更纔醒了 (新 87 : 下 48b7)
- 82-16 tede majige šahūraka. (四 9a6-9b1)
 それで 少し 冷えた
 那個上也不知涼着了些 (指 87 : 繽下 16a3)
 那上頭也不知是涼着了 (新 87 : 下 49a1)
- 82-17 ainaha be sarkū. (四 9a6-9b1)
 どうか を 知らない
 或者怎麼樣的了 (指 87 : 繽下 16a3)
 怎樣了 (新 87 : 下 49a1)
 膨 悶
- 82-18 dolo umesi kušun ping sembi. (四 9b1)
 腹 大変 不愉快で ぴん とする
 心裡狠悶 (指 87 : 繽下 16a3-4)
 心裡狠膨悶發脹 (新 87 : 下 49a1-2)
 發燒
- 82-19 beyei¹² gubci wenjerengge. (四 9b1-2)
 身体の 全体 熱くなること
 渾身發熱 (指 87 : 繽下 16a4)
 渾身發燒 (新 87 : 下 49a2)
 烤
- 82-20 uthai tuwa de fiyakūbure¹³ adali. (四 9b2)
 まるで 火 に 炙られる 樣
 就像火烤的一樣 (指 87 : 繽下 16a4-5)
 就像火烤的一樣 (新 87 : 下 49a2-3)

生耳底

82-21 ere dade. šan gel¹⁴ sulhume ofi. (四 9b2-3)

この 上に 耳 また じめじめして おり

又搭着耳底疼 (指 87 : 續下 16a5-6)

又搭着耳底疼 (新 87 : 下 49a3)

牙 床子 肿了

82-22 tatabufi. jayan ergi¹⁵ gemu suksurekebi. (四 9b3-4)

引かれて 奥歯 の方 みな 肿れている

拉扯的牙花子全腫了 (指 87 : 續下 16a6)

拉扯的牙花子全腫了 (新 87 : 下 49a3-4)

82-23 jeci omici amtan akū. (四 9b4)

食べても 飲んでも 味 ない

吃飯喝茶全沒味兒 (指 87 : 續下 16a7)

吃喝沒味 (新 87 : 下 49a4)

82-24 tecibe ilicibe elhe akū. (四 9b4)

座っても 立っても 平安 ない

坐着站着也不安 (指 87 : 續下 16a7-16b1)

坐着站着不舒服 (新 87 : 下 49a4-5)

積

82-25 bi ere ainci jeku sanasalibuha ayoo¹⁶ seme. (四 9b5)

私 これ 恐らく 食物 滞った のでは と

我說這想必是存住食了罷 (指 87 : 續下 16b1)

我說這必是存住食了罷 (新 87 : 下 49a5-6)

劑

82-26 emu jemin wasibure okto omire jakade. (四 9b5-6)

一 服 下す 藥 飲む ので

就吃了一付打藥的時候 (指 87 : 續下 16b1-2)

吃了一服打藥 (新 87 : 下 49a6)

82-27 sain¹⁷ ehe jaka gemu wasinjiha. (四 9b6)

良い 悪い もの みな 降りてきた

把好歹的東西全打下来了 (指 87 : 續下 16b2-3)

把肚子裡所有的好歹東西都打下來了 (新 87 : 下 49a7)

鬆快

82-28 tede¹⁸ teni majige sulaka¹⁹ oho.. (四 9b6-10a1)

それで やつと 少し 良く なった

那個上纔料料的鬆閒了些了 (指 87 : 繢下 16b3)

那上頭身子纔畧鬆快了些兒 (新 87 : 下 49b1)

¹ beyei : 指要・新刊は beye に作る。

² yamjiha : 指要是 yamji、新刊は yamjishūn に作る。

³ waliyafi : 指要是 waliyame に作る。

⁴ amgambi : 指要・新刊は amganambi に作る。

⁵ katunjafi : 指要是 katunjara dade、新刊は katunjaha dade に作る。

⁶ baibi : 指要・新刊は esi seci に作る。

⁷ humsun : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁸ debsehun : 新刊はこの後に ofi を有する。

⁹ i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁰ uthai : 指要是この一語を欠く。

¹¹ maktafi : 指要是 makta、新刊は makta nakū に作る。

¹² beyei : 指要是 beye i に分綴する。新刊は beye に作る。

¹³ fiyakūbure : 指要・新刊は fiyakūbuha に作る。

¹⁴ geli : 新刊は i fere に作る。

¹⁵ ergi : 新刊はこの一語を欠く。

¹⁶ sanasalibuha ayoo : 指要是 taksilabuha ayoo、新刊は taksihabi aise に作る。

¹⁷ sain : 新刊はこの前に hefeli de bisirele を有する。

¹⁸ tede : 新刊はこの後に beye を有する。

¹⁹ sulaka : 指要・新刊は sulakan に作る。

第 83 話 腕自慢者かぶとを脱ぐ

- 83-1^A si sarkū. (四 10a2)
 君 知らない
 你不知道 (指 54 : 續上 4a5)
 你不知道 (新 54 : 下 4b2)
 年 輕
- 83-2 ini ere gemu se asihā¹. (四 10a2)
 彼の これ みな 年 若い
 這全是年青 (指 54 : 續上 4a5)
 這都是他年青 (新 54 : 下 4b2)
- 83-3 senggi sukdun etuhun i haran. (四 10a2-3)
 血 気 活発 の ため
 血氣強壯的過失 (指 54 : 續上 4a5-6)
 血氣壯的過失 (新 54 : 下 4b2-3)
 吃 虧
- 83-4 udu mudan koro baha manggi. (四 10a3)
 何 回か 痛み 受けた 後
 吃過幾遭虧 (指 54 : 續上 4a6)
 吃過幾次虧以後 (新 54 : 下 4b3)
 掃 興
- 83-5 si tuwa². ini cisui amtan tuhembi kai³. (四 10a3-4)
 君 見よ 自然 と 興味 沈む ぞ
 他那高興自然就去了 (指 54 : 續上 4a6-7)
 自然就無了高興了 (新 54 : 下 4b3-4)
- 83-6 aide saha seci. (四 10a4)
 なぜ 知った と言えば
 從什麼上知道了呢 (指 54 : 續上 4a7)
 如何知道了呢 (新 54 : 下 4b4)

- 把式 真 好
- 83-7 bi daci uthai basilara de mujakū⁴ amuran. (四 10a4-5)
 私もとから 即ち 武術が とても 好きだ
 我從前就狠好闊硬浪 (指 54 : 繽上 4a7-4b1)
 我從前就好打把勢 (新 54 : 下 4b4-5)
- 83-8 mini emu mukūn i ahūn i emgi. (四 10a5-6)
 私の一族の兄と共に
 我一個戶中的阿哥 (指 54 : 繽上 4b1)
 合我一個戶中的哥哥 (新 54 : 下 4b5)
 煉
- 83-9 inenggidari urebumbihe. (四 10a6)
 每日 練習していた
 每日在一處演習來着 (指 54 : 繽上 4b1-2)
 每日家演習來着 (新 54 : 下 4b5-6)
 精
- 83-10 mini ahūn⁵ gidalarangge⁶ umesi mangga. (四 10a6-10b1)
 私の兄 槍で突くこと 大変 巧い
 我阿哥的長鎗要的狠精 (指 54 : 繽上 4b2)
 我哥哥要的鎗狠精 (新 54 : 下 4b6)
- 83-11 juwan udu niyalma sehe seme. (四 10b1)
 十 何 人 といって も
 就說是十幾個人 (指 54 : 繽上 4b2-3)
 就是十幾個人 (新 54 : 下 4b7)
 近不得前
- 83-12 ini beyede hanci⁷ ojorakū. (四 10b1-2)
 彼の身体に 近づくこと できない
 不能到他的跟前 (指 54 : 繽上 4b3)
 不能近他的身 (新 54 : 下 4b7-5a1)
 硬 對 遇
- 83-13 uttu ofi⁸ amala⁹ hono emu mangga bata be ucarahabi. (四 10b2-3)
 こうして 後に さらに 一人 難 敵 に 出逢ったのだ
 那樣的後來還遇見一個對手呢 (指 54 : 繽上 4b3-4)
 這樣的尚且遇見了一個硬對兒 (新 54 : 下 5a1-2)

屯

- 83-14 nekcu i boode jihe emu toksoi niyalma. (四 10b3)
 叔父 の 家に 来た 一人 田舎の 人
 往舅舅家來的一個屯裡的人 (指 54 : 繽上 4b4-5)
 舅舅家來的一個屯裡人 (新 54 : 下 5a2)
- 癟
- 83-15 bethe doholon. (四 10b3-4)
 脚 びっこ
 癟着腿子 (指 54 : 繽上 4b5)
 癟腿子 (新 54 : 下 5a2-3)
- 83-16 loho maksime bahanambi sembi. (四 10b4)
 腰刀 舞うこと できる という
 會耍腰刀 (指 54 : 繽上 4b5)
 說會耍腰刀 (新 54 : 下 5a3)
- 83-17 juwe niyalma emu bade ucarafi. (四 10b4-5)
 二 人 一つ 所で 出逢って
 他們二人會在一處 (指 54 : 繽上 4b6)
 兩個人會在一處 (新 54 : 下 5a3-4)
 本事
- 83-18 erdemu be cendeki seme. (四 10b5)
 技 を 試そう と
 要試試本事 (指 54 : 繽上 4b6)
 要試試本事 (新 54 : 下 5a4)
- 83-19 teisu teisu agūra be gaiha manggi. (四 10b5-6)
 各々 武器 を 取った 後
 各自各自拿了軍器 (指 54 : 繽上 4b7)
 各自各自拿了器械 (新 54 : 下 5a4-5)
- 83-20 mini age yasa de gelimbe dabumbio. (四 10b6-11a1)
 私の 兄 眼 で また 彼を 認めるか
 我阿哥眼裡還有他來着嗎 (指 54 : 繽上 4b7-5a1)
 我哥哥眼裡還看得起他広 (新 54 : 下 5a5-6)

讓

- 83-21 anahūnjara ba inu akū. (四 11a1)
 謙歩する 所 も なく
 也不讓一讓 (指 54 : 繽上 5a1)
 謙也不讓 (新 54 : 下 5a6)
- 83-22 uthai gida be dargiyafi. (四 11a1-2)
 すぐに 槍 を 振り上げて
 就顫動長鎗 (指 54 : 繽上 5a1-2)
 就使動長鎗 (新 54 : 下 5a6-7)
 心 窩 扎
- 83-23 niyaman jaka be baime emgeri gidalaha de¹⁰. (四 11a2)
 心臓 辺り を めがけて 一度 突いた 時
 徒心窩裡一扎 (指 54 : 繽上 5a2)
 照着心窩裡一扎 (新 54 : 下 5a7-5b1)
 瘡子 忙
- 83-24 doholon¹¹ majige ekšerakū. (四 11a2-3)
 びっこ 少しも 慌てず
 那個瘡子也不慌也不忙 (指 54 : 繽上 5a2-3)
 那個瘡子不慌不忙 (新 54 : 下 5b1)
 刀刀 斜看
- 83-25 elhe nuhan i jeyen i¹² ešeme. (四 11a3)
 悠然と 刃 で 斜めにし
 慢慢的拿刀斜 (指 54 : 繽上 5a3)
 慢慢的拿刀斜 (新 54 : 下 5b1-2)
 砍
- 83-26 emgeri jailabume saci nakū¹³. (四 11a3-4)
 一度 扱って 切る や否や
 磕一下 (指 54 : 繽上 5a3-4)
 磕一下 (新 54 : 下 5b2)
 齊齊的折一節
- 83-27 gida i dube¹⁴ mokso emu meyen genehe. (四 11a4-5)
 槍 の 先 真っ二つ 一 節 になった
 把長鎗的頭兒就磕折了一節子去了 (指 54 : 繽上 5a4)
 鎗頭兒就折了一節子去了 (新 54 : 下 5b2-3)

抽

83-28 gida be gocime jabdunggala. (四 11a5)

槍 を 抜く 暇もなく

将抽鎗時 (指 54 : 繽上 5a4-5)

還未抽鎗時 (新 54 : 下 5b3)

83-29 loho aifini monggon de sindaha. (四 11a5-6)

腰刀 すでに 首 に あてがつた

那腰刀早已放在脖子上了 (指 54 : 繽上 5a5)

腰刀早已放在脖子上了 (新 54 : 下 5b4)

躲

83-30 teni jailaki serede. (四 11a6)

やっと 逃れよう という時

纏要躲時 (指 54 : 繽上 5a5-6)

纏一要躲 (新 54 : 下 5b4)

脖子 捶

83-31 monggon be hahūra nakū. (四 11a6)

首 を 抑える や否や

被刀把脖子纏住 (指 54 : 繽上 5a6)

被刀把脖子纏住 (新 54 : 下 5b5)

捺 捶

83-32 lasihime emgeri fahara jakade. (四 11b1)

振って 一度 投げ飛ばす ので

跟着就要砍的上 (指 54 : 繽上 5a6-7)

跟着一捺 (新 54 : 下 5b5)

幾 歩

83-33 ududu okson i dubede maktafi. (四 11b1-2)

何 歩も の 先に 放り投げ

倒退了好幾步 (指 54 : 繽上 5a7)

擲出好幾步遠 (新 54 : 下 5b6)

實迫 倒

83-34 kub seme tuheke. (四 11b2)

どたり と 倒れた

撲的一聲就跌倒了 (指 54 : 繽上 5a7)

撲的跌倒了 (新 54 : 下 5b6)

折了銳氣

- 83-35 tereci niyancan biyafi¹⁵. (四 11b2)
 それから 銳氣 くじけ
 從那個上把高興打斷 (指 54 : 繽上 5b1)
 從此把高興打斷 (新 54 : 下 5b6-7)
 再 再
- 83-36 jai jai tacirakū oho. (四 11b2-3)
 二 度と 學ばなく なった
 再也不學了 (指 54 : 繽上 5b1)
 再也不學了 (新 54 : 下 5b7)
- 83-37 erebe tuwaci. (四 11b3)
 これを 見れば
 以此看來 (指 54 : 繽上 5b1)
 以此看來 (新 54 : 下 5b7)
- 83-38 abkai fejergi amba kai. (四 11b3)
 天の 下 大きい ぞ
 天下最大啊 (指 54 : 繽上 5b2)
 天下之大 (新 54 : 下 5b7-6a1)
 善於 少 嘴
- 83-39 mangga urse ai yadara.. (四 11b4)
 能ある 人達 なぜ 乏しい
 能人豈少嗎 (指 54 : 繽上 5b2)
 能人不少啊 (新 54 : 下 6a1)

¹ asihā : 指要は asigan、新刊は asihan に作る。

² si tuwa : 指要・新刊はこの二語を欠く。

³ tuhembi kai : 指要・新刊は tuhembikai に合綴する。

⁴ mujakū : 新刊はこの一語を欠く。

⁵ ahūn : 指要・新刊はこの後に i を有する。

⁶ gidalarangge : 指要は gidalahangge に作る。

⁷ hanci : 指要・新刊はこの後に fimeci を有する。

⁸ ofi : 指要・新刊は bime に作る。

⁹ amala : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁰ de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹¹ doholon : 指要・新刊はこの前に tere を有する。

¹² i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹³ saci nakū : 指要・新刊は sacime ofi に作る。

¹⁴ dube : 指要・新刊はこの後に uthai を有する。

¹⁵ biyafi : 指要・新刊は bijafi に作る。

第 84 話 旧友を訪れる

84-1^A meni juwe nofi. (四 11b5)

我々 二 人

我們兩個人 (指 24 : 中 25b2)

我們兩個人 (新 24 : 上 28a4)

84-2 daci banjire sain bime. (四 11b5)

元から 付き合い 良く あり

原相好 (指 24 : 中 25b2)

原相好 (新 24 : 上 28a4)

幾 層 結

84-3 te geli ududu ursu niyaman daribuhabi. (四 11b5-6)

今 また 何 層も 親類 立ち寄らせている

如今又有好幾層親 (指 24 : 中 25b2-3)

如今又續上好幾層親 (新 24 : 上 28a4-5)

84-4 utala aniya bahafi sabuhakū de¹. (四 11b6)

多くの 年 見ること できなかつた ので

因多少年没得見 (指 24 : 中 25b3)

因為許多年没見面 (新 24 : 上 28a5-6)

出兵

84-5 bi coohai baci amasi isinjime². (四 12a1)

私 軍の 所から 戻つて 到着し

我從出兵的地方回來 (指 24 : 中 25b3-4)

我從出兵回来 (新 24 : 上 28a6)

找

84-6 uthai imbe baihanafi kiduha gūnin³ be gisureki sembihe. (四 12a1-2)

すぐに 彼を 尋ねて行き 慕つた 思い を 話したい と思っていた

就要我了他去叙叙想念的情况來着 (指 24 : 中 25b4-5)

就要找了他去叙叙想念的情腸來着 (新 24 : 上 28a6-7)

糾纏

84-7 *gūnihakū baita de siderebu nakū.* (四 12a2-3)

思いがけず 事 に 拘束される や否や

不畧被事絆住 (指 24 : 中 25b5)

想不到被事情絆住 (新 24 : 上 28a7-28b1)

84-8 *fuhali šolo baharakū⁴.* (四 12a3)

全く 暇 得なかった

總沒得工夫 (指 24 : 中 25b5)

總無得工夫 (新 24 : 上 28b1)

順便 過

84-9 *sikse ildun de ini boode darifi fonjici.* (四 12a3-4)

昨日 ついで に 彼の 家に 立ち寄り 聞けば

昨日順便到他家問起來 (指 24 : 中 25b6)

昨日順便到他問起来 (新 24 : 上 28b1-2)

搬

84-10 *gurifī kejine goidaha.* (四 12a4)

移って 久しく なった

搬去許久了 (指 24 : 中 25b6)

搬去許久了 (新 24 : 上 28b2-3)

84-11 *ne siyoo giyei i⁵ dolo.* (四 12a4-5)

今 小 街 の 中

說現在小街裡頭 (指 24 : 中 25b7)

說現在小街裡頭 (新 24 : 上 28b3)

根 轉灣

84-12 *wargi ergi gencehen i murihan de tehebi sembi.* (四 12a5-6)

西の 方 へり の 角 に 住んでいる という

西邊轉灣處住着呢 (指 24 : 中 25b7)

西邊轉灣處住着呢 (新 24 : 上 28b3-4)

84-13 *alaha songkoi baime genefi tuwaci.* (四 12a6)

告げた 通りに 求めて 行って みれば

照着告訴的話找⁶了去瞧 (指 24 : 中 26a1)

照着告訴的話找了去瞧 (新 24 : 上 28b4-5)

- 84-14 umesi koco wai. (四 12a6-12b1)
 大変 湾 曲だ
 狼背的小地方 (指 24 : 中 26a1)
 狼背的地方 (新 24 : 上 28b5)
- 84-15 duka yaksifi bi. (四 12b1)
 門 閉じて いる
 關着門呢 (指 24 : 中 26a1)
 關着門呢 (新 24 : 上 28b5)
- 84-16 booi urse⁷ duka su⁸ seme hūlaci. (四 12b1)
 家の 人達 門 開けろ と 呼べば
 叫開門呢 (指 24 : 中 26a2)
 叫開門啊 (新 24 : 上 28b5-6)
- 84-17 umai jabure niyalma akū. (四 12b2)
 全く 答える 人 ない
 總沒人答應 (指 24 : 中 26a2)
 並沒人答應 (新 24 : 上 28b6)
- 84-18 gelu duka toksime kejine hūlaha manggi. (四 12b2-3)
 また 門 叩いて しばらく 呼んだ 後
 又敲着門叫了好一會 (指 24 : 中 26a2-3)
 又敲着門叫了好一會 (新 24 : 上 28b6-7)
- 84-19 emu tuheme⁹ sakdaka¹⁰ mama¹¹ tucike. (四 12b3)
 一人 倒れそうな 老いた 老婆 出た
 一個老婆子磕磕絆絆的出來了 (指 24 : 中 26a3)
 一個老婆子磕磕絆絆的出來了 (新 24 : 上 28b7-29a1)
- 84-20 ini¹² ejen be¹³ boode akū. (四 12b3-4)
 彼の 主人 が 家に いない
 說我的主兒不在家 (指 24 : 中 26a4)
 說我主兒沒在家 (新 24 : 上 29a1)

去

84-21 gūwabsi¹⁴ yoha sembi. (四 12b4)

他所に 行った という

往別處去了 (指 24 : 中 26a4)

往別處去了 (新 24 : 上 29a1-2)

告訴

84-22 bi sini looye amasi jihe manggi ala. (四 12b4-5)

私 君の 旦那 戻って 来た 後で 告げろ

我說你老爺回來告訴 (指 24 : 中 26a4-5)

我說等你們老爺回來告訴 (新 24 : 上 29a2-3)

84-23 mimbe tuwanjiha se serede¹⁵. (四 12b5)

私が 見に来た と言え というと

説我看來了 (指 24 : 中 26a5)

説我瞧來了 (新 24 : 上 29a3)

聾

84-24 šan umesi jigeyen fuhali donjihakū. (四 12b5-6)

耳 大変 遠い 全く 聞こえない

耳朶狠沉總沒聽見 (指 24 : 中 26a5-6)

耳朶狠沉總未聽見 (新 24 : 上 29a3-4)

84-25 tuttu ofi bi arga akū. (四 12b6)

そう なので 私 仕方 なく

所以我沒法兒 (指 24 : 中 26a6)

所以我無法兒 (新 24 : 上 29a4)

隔壁

筆 砚

84-26 ceni adaki ajige puseli de fi yuwan baifi. (四 12b6-13a1)

彼らの 隣 小さな 店 で 筆 砚 求め

合他門間壁小舗兒裡尋了個筆硯 (指 24 : 中 26a6-7)

合他們間壁小舗兒裡尋了個筆硯 (新 24 : 上 29a4-5)

職名 留下了

84-27 mini genehe babe bithelefi werihe.. (四 13a1-2)

私が 行った 所を 書き記して 留めた

把我去了的話寫了個字兒留下了 (指 24 : 中 26a7-26b1)

把我去了的話寫了個字兒留下了 (新 24 : 上 29a5-6)

-
- ¹ de : 指要・新刊は *seme* を作る。
- ² isinjime : 指要・新刊は *isiniha de* を作る。
- ³ gūnin : 指要・新刊は *jongko* を作る。
- ⁴ baharakū : 指要・新刊は *bahakū* を作る。
- ⁵ siyoo giyei i : 指要は *siyoo giyai*、新刊は *hiyoo giyai* を作る。
- ⁶ 找 : 指要是「我」を作る。
- ⁷ booi urse : 指要・新刊はこの二語を欠く。
- ⁸ su : 指要是 *neici*、新刊は *neiki* を作る。
- ⁹ tuheme : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁰ sakdaka : 指要・新刊は *sakda* を作る。
- ¹¹ mama : 指要是 *seme tatak seme* を作る。新刊はこの後に *tatak seme* を有する。
- ¹² ini : 指要・新刊は *mini* を作る。
- ¹³ be : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁴ gūwabsi : 指要・新刊は *gūwa bade* を作る。
- ¹⁵ serede : 指要是 *sere de* に分綴する。

第 85 話 雪景を賞する

夜 冷

85-1^A sikse dobori absi beiguwen¹. (四 13a3)

昨日 夜 本当の 寒さ

昨日夜裡好冷 (指 43 : 下 23a3)

昨日夜裡好冷 (新 43 : 上 52a6)

睡夢裡 凍醒了

85-2 amu tolgin de beyehei getehe. (四 13a3)

睡眠 夢 に 凍えたまま 醒めた

睡夢裡凍醒了 (指 43 : 下 23a3-4)

睡夢裡凍醒了 (新 43 : 上 52a6-7)

亮 門

85-3 abka gereme. bi ekšeme ilifi uce neifi tuwaci. (四 13a4)

天 明るくなり 私 急いで 起きて 戸 開けて 見れば

天一亮我急着起來開了房門看 (指 43 : 下 23a4-5)

天一亮我急忙起來開開房門一看 (新 43 : 上 52a7-52b1)

85-4 tule² šahūn ambarame nimaraha³ nikai. (四 13a4-5)

外 白く 大いに 雪が降った でないか

原來白花花的下了大雪了 (指 43 : 下 23a5-6)

原來白花花的下大雪呢 (新 43 : 上 52b1)

傍午

85-5 buda jefi ineggishūn oho manggi. (四 13a5-6)

飯 食べて 正午近く になった 後で

喫了飯傍晌午的時候 (指 43 : 下 23a6)

吃了飯傍晌午的時候 (新 43 : 上 52b1-2)

雪片 風雪飄飄

85-6 labsan labsan i kiyalmame ele amba oho. (四 13a6)

雪片 雪片 と 象眼し 更に 大きく なった

大片飄飄雪越下大了 (指 43 : 下 23a6-7)

飄飄大片的越下大了 (新 43 : 上 52b2-3)

- 85-7 bi ere baita akū de. (四 13a6-13b1)
 私 この 事 ない ので
 我想着這無事的上頭 (指 43 : 下 23a7-23b1)
 我想這無事 (新 43 : 上 52b3)
- 85-8 adarame bahafī emu niyalma jifī gisureme teceki serede. (四 13b1-2)
 どうして できて 一 人 来て 話して 対座したい と思うと
 怎麼得一個人來坐着說說話兒 (指 43 : 下 23b1-2)
 怎麼得一個人來坐着說說話兒 (新 43 : 上 52b3-4)
 姑爺
- 85-9 booi niyalma dosifī efū⁴ jihe seme alara⁵ jakade. (四 13b2-3)
 家の 人 入り 義兄 来た と 告げる ので
 家裡人進來告訴說人來了 (指 43 : 下 23b2-3)
 家人進來告訴說有人來了 (新 43 : 上 52b4-5)
- 85-10 mini dolo se selaha. (四 13b3)
 私の 心 大いに 楽しんだ
 我心裡很爽快了 (指 43 : 下 23b3-4)
 我心裡很爽快了 (新 43 : 上 52b5-6)
 桌子 預備
- 85-11 emu derei nure booha be dagilabuha⁶. (四 13b3-4)
 一 卓で 酒 料理 を 用意させた
 一面叫収拾酒菜 (指 43 : 下 23b4)
 一面教収拾酒菜 (新 43 : 上 52b6)
 旺旺 火盆 炭
- 85-12 emu derei cing sere. emu fileku yaha dabufī⁷. (四 13b4)
 一 卓で ぱつ と 一 火鉢 炭火 起こした
 一面點了一盆旺火 (指 43 : 下 23b5)
 一面教點了一盆旺火 (新 43 : 上 52b7)
- 85-13 amba age⁸. ilaci deo⁹ be helneme gajitele¹⁰. (四 13b5)
 大 兄 三番目 弟 を 招待し 連れて来るまで
 趕請了兄弟們來 (指 43 : 下 23b6)
 趕請了兄弟們來 (新 43 : 上 53a1)

- 85-14 nure booha en¹¹ jen i belheme jabduha. (四 13b5-6)
 酒 料理 たち どころ に 用意し 挿った
 酒餚早已齊備了 (指 43 : 下 23b6-7)
 酒菜早已齊備了 (新 43 : 上 53a1-2)
- 85-15 tukiyefi elhei omicame. (四 13b6-14a1)
 持ち上げて ゆっくり 飲んで
 擡上來慢慢的喫着酒 (指 43 : 下 23b7)
 抬上來慢慢的飲着 (新 43 : 上 53a2)
 簾子 高 捲
- 85-16 hida be den hetefi¹² tuwaci. (四 14a1)
 簾 を 高く まくって 見れば
 高高的捲起簾子來看 (指 43 : 下 23b7-24a1)
 捲起簾子來看 (新 43 : 上 53a2-3)
 清 雅
- 85-17 nimanggi i¹³ arbun yaya ci bolgo saika¹⁴. (四 14a1-2)
 雪 の 景色 諸々 より 清く 美しい
 雪的光景比諸樣的都清雅 (指 43 : 下 24a1-2)
 雪的光景比什広都清雅 (新 43 : 上 53a3-4)
 風雪有聲
- 85-18 sor sar¹⁵ sembi¹⁶. (四 14a2)
 しん しん という
 紛紛的印着 (指 43 : 下 24a2)
 紛紛的下着 (新 43 : 上 53a4)
- 85-19 abka na tumen jaka. gemu der seme šeyen oho. (四 14a3-4)
 天 地 万 物 みな 雪 の様に 白く なった
 天地萬物都煞白¹⁷了 (指 43 : 下 24a2-3)
 天地萬物都煞白了 (新 43 : 上 53a4-5)
 高 興
- 85-20 tuwahai¹⁸ ele yenden nerebufi¹⁹. (四 14a4)
 見たまま 更に 盛んに 積もり
 看着益發高興了 (指 43 : 下 24a3)
 看着益發高興了 (新 43 : 上 53a5-6)

棋

85-21 tonio gajifi tak tik seme sindahai²⁰. (四 14a4-5)

碁石 取り パチ パチ と 置いたまま

講論遷善改過的道理 (指 43 : 下 24a3-4)

講論着遷善改過的道理 (新 43 : 上 53a6-7)

掌燈

85-22 yamji buda jefi dengjan dabutala²¹ teni facaha.. (四 14a5-6)

晩 飯 食べ 灯り ともしたまま やっと 散会した

直到喫了晚飯點上燈纔散了 (指 43 : 下 24a4-5)

吃了晚飯點上燈纔散了 (新 43 : 上 53a7-53b1)

¹ beiguwen : 指要・新刊は beikuwen を作る。

² tule : 指要・新刊は dule を作る。

³ nimaraha : 指要・新刊は nimarambi を作る。

⁴ efu : 指要・新刊は niyalma を作る。

⁵ alara : 指要 (雙峯閣本) は tere を作る。

⁶ dagilabuha : 新刊は dagilabume を作る。

⁷ dabufi : 指要・新刊は dabuha を作る。

⁸ amba age : 指要・新刊はこの二語を欠く。

⁹ ilaci deo : 指要・新刊は tereci deote を作る。

¹⁰ gajitele : 指要・新刊は gajitala を作る。

¹¹ en : 指要 (雙峯閣本) は de を作る。

¹² hetefi : 指要是 fefefi を作る。

¹³ i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁴ saika : 指要・新刊は saikan を作る。

¹⁵ sor sar : 指要是 or ar を作る。

¹⁶ sembi : 新刊は seme nimarame を作る。

¹⁷ 白 : 指要是「日」を作る。

¹⁸ tuwahai : この後に指要是 aimaka、新刊は amtan を有する。

¹⁹ yenden nerebufi : 指要・新刊は yendefi を作る。

²⁰ tonio gajifi tak tik seme sindahai : 指要・新刊は sain de gurire endebuku be halara doro be gisurehei を作る。

²¹ dabutala : 指要・新刊は dabuha manggi を作る。

第 86 話 大風

風 絲

86-1^A sikse umai edun su akū. (四 14b1)

昨日 全く 旋 風 なく

昨日並沒風 (指 53 : 繽上 3a5)

昨日並沒風氣 (新 53 : 下 3a7)

爽晴

86-2 abka hocikosakabihengge. (四 14b1)

天氣 美しく あつたこと

是好好的天氣來着 (指 53 : 繽上 3a5)

天氣好好的來着 (新 53 : 下 3a7)

忽然 天變了

86-3 gaitai eherefi sohon ofi¹. (四 14b2)

突然 悪くなつて 黃色 になり

清清亮亮的日色 (指 53 : 繽上 3a5-6)

忽然一變 (新 53 : 下 3b1)

慘淡

86-4 ſun i elden gemu fundehun ohobi. (四 14b2-3)

太陽 の 光 みな 物寂しく なつたのだ

忽然變的冷颼颼的了 (指 53 : 繽上 3a6)

把一個清清亮亮的日光都慘淡了 (新 53 : 下 3b1)

不妥

86-5 tede. bi. faijima². (四 14b3)

そこで 私 怪しい

那個上我說 (指 53 : 繽上 3a6-7)

那上頭我說不好 (新 53 : 下 3b2)

大 風

86-6 ayan edun dara isika. (四 14b3-4)

大 風 吹こう とする

大風要来了呀 (指 53 : 繽上 3a7)

要刮大風了 (新 53 : 下 3b2)

- | | |
|-------|---|
| | 少時 |
| 86-7 | baji ³ edun dekdere ongolo. muse yoki sefi. (四 14b4)
少し 風 起こる 前に 我々 行こう と言って
乘着風還未起咱們走罷 (指 53 : 續上 3a7-3b1)
乘着風還未起咱們走罷 (新 53 : 下 3b2-3)
紛紛 |
| 86-8 | beri beri facafí boode isinarangge ⁴ . (四 14b4-5)
各々 退散し 家に 着くこと
所以自各自散了將到家裡 (指 53 : 續上 3b1)
各自各自散了將到家裡 (新 53 : 下 3b3-4)
刮 |
| 86-9 | hūng ⁵ seme amba edun dame deribuhe. (四 14b5-6)
びゅう と 大 風 吹き 始めた
就乱起大風来了 (指 53 : 續上 3b1-2)
就刮起大風來了 (新 53 : 下 3b4)
樹梢兒 折斷 |
| 86-10 | mooi subehe edun de febumē lasihibure asuki. (四 14b6)
木の 梢 風 に 向かい 叩かれる 音
把樹稍刮的亂摔的聲音 (指 53 : 續上 3b2-3)
樹稍刮的聲音 (新 53 : 下 3b5)
憎 |
| 86-11 | absi ersun. (四 15a1)
本当に 醜い
吹哨子的一樣响好醜聽 (指 53 : 續上 3b3)
狠醜聽 (新 53 : 下 3b5-6)
夜 定了 |
| 86-12 | hūjime dahai. dobori dulin otolo teni majige doroko ⁶ . (四 15a1-2)
吹き 荒れたまま 夜 半 になるまで やっと 少し 収まった
刮到半夜裡纔料料的定了些 (指 53 : 續上 3b3-4)
狂風大作的刮到半夜裡纔畧定了些 (新 53 : 下 3b6-7) |
| 86-13 | ecimari ebsi jidere de ⁷ . (四 15a2)
今朝 こちらへ 来る と
今日早起往這裡來 (指 53 : 續上 3b4)
今日早起往這們來 (新 53 : 下 3b7) |

- 86-14 jugūn giyei⁸ de yabure urse. (四 15a2-3)
 街道を行く人達
 走着見街道上的人（指 53：續上 3b4-5）
 街道上行走的人（新 53：下 3b7-4a1）
- 86-15 gemu ilime muterakū. (四 15a3)
 みな立つことできず
 全站不住（指 53：續上 3b5）
 都站不住（新 53：下 4a1）
 寒冷
- 86-16 ho ha seme sujumbi. (四 15a3)
 はつはつと走る
 喝喝哈哈的跑啊（指 53：續上 3b5-6）
 吸吸哈哈的跑（新 53：下 4a1）
 順
- 86-17 bi aika edun i cashūn⁹ bici. hono yebe bihe. (四 15a4)
 私もしも風に背を向けていればまだ良くあった
 我要是順着風來還好來着（指 53：續上 3b6-7）
 我要是順風還好來着（新 53：下 4a1-2）
 迎
- 86-18 geli edun i¹⁰ ishun ojoro jakade. (四 15a4-5)
 また風に向かいになるので
 又是迎着風的上頭（指 53：續上 3b7）
 又是迎風的上頭（新 53：下 4a3）
 針 戳扎
- 86-19 dere ai fuhali¹¹ ulme i¹² tokošoro¹³ adali. cak cak sembi. (四 15a5-6)
 顔何か全く針で刺す様にチクチクする
 把臉凍的像針扎的一樣疼啊（指 53：續上 3b7-4a1）
 臉上倒像針扎的一樣疼（新 53：下 4a3-4）
 手指凍拘攣
- 86-20 gala simhun beberefi. (四 15a6)
 手指頭凍拘了（指 53：續上 4a1）
 手指頭凍拘了（新 53：下 4a4）

鞭子

巧

86-21 šusiha jafara de gemu fakjin baharakū¹⁴ ohobi. (四 15a6-15b1)

鞭 取る 時 全く 力 得なく なったのだ

拿鞭子的勁全没了 (指 53 : 續上 4a1-2)

連拿鞭子都不得勁了 (新 53 : 下 4a4-5)

吐 唾沫

86-22 juliyaha¹⁵ cifenggu na de isinanggala. (四 15b1-2)

吐いた 唾 地面 に 着く前に

吐的唾沫将到地下 (指 53 : 續上 4a2)

吐的唾沫将到地下 (新 53 : 下 4a5-6)

成冰

86-23 uthai juhene nakū¹⁶. (四 15b2)

すぐ 凍る や否や

就凍成冰 (指 53 : 續上 4a3)

就凍成冰 (新 53 : 下 4a6)

斷

86-24 katak seme meyen meyen i lakcambi. (四 15b2-3)

かちかち と 一節 一節 に 分かれる

跌的幾節子了 (指 53 : 續上 4a3)

跌的幾節子了 (新 53 : 下 4a6-7)

嘆呀

86-25 adada. banjiha ci ebsi. (四 15b3)

何とまあ 生まれて から 以来

好冷啊有生以来 (指 53 : 續上 4a3-4)

阿呀呀有生以來 (新 53 : 下 4a7)

経過

86-26 ere gese beiguwen¹⁷ be we dulembuhe biheni¹⁸. (四 15b3-4)

この 様な 寒さ を 誰 過ごして いたか

這個樣的冷啊誰經過來着呢 (指 53 : 續上 4a4)

這樣的冷誰經過呢 (新 53 : 下 4a7-4b1)

¹ sohon ofi : 指要は soihon、新刊は gehun を作る。² faijima : 指要・新刊は faijuma を作る。³ baji : 指要・新刊はこの一語を欠く。⁴ isinarangge : 新刊は isiname を作る。⁵ hüng : 指要・新刊は hoo を作る。

-
- ⁶ doroko : 指要・新刊は toroko に作る。
- ⁷ jidere de : 指要・新刊は jiderede に合綴する。
- ⁸ giyei : 指要・新刊は giyai に作る。
- ⁹ cashūn : 指要・新刊はこの後に bihe を有する。
- ¹⁰ edun i : 指要・新刊はこの二語を欠く。
- ¹¹ fuhali : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹² i : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹³ tokošoro : 指要・新刊は tokoro に作る。
- ¹⁴ baharakū : 指要は akū に作る。
- ¹⁵ julyaha : 新刊は waliyaha に作る。
- ¹⁶ juhene nakū : 指要は nakū を欠く。新刊は juheneñi に作る。
- ¹⁷ beiguwen : 指要・新刊は beikuwen に作る。
- ¹⁸ biheni : 指要・新刊は ni に作る。

第 87 話 大食漢の零落

饑嘴

87-1^A donjici. muse tere gabula. (四 15b5)

聞けば 我々 あの 大食漢

聽說咱們的那個饑阿哥 (指 74 : 繽上 30b6)

聽見咱們那個饑鬼 (新 74 : 下 31b7)

窮困

87-2 jacifi¹ umesi oitobuha. (四 15b5)

不自由になり 大変 困窮した

衣裳狼糟濫艱難的至極 (指 74 : 繽上 30b6)

困住了狼艱難了 (新 74 : 下 31b7)

衣衫襤襤 乞丐

87-3 hešenehe giohoto i adali. (四 15b5-6)

ボロをまとった 乞食 の 様

討吃的一樣了 (指 74 : 繽上 30b7)

討吃的花子一樣 (新 74 : 下 31b7-32a1)

渾身打戰 光炕 抽抽了

87-4 dardan seme ilban nagan de šoyokoi². (四 15b6)

がたがた と 土の オンドル に 縮まつたまま

打着戰兒咕推在土坑上 (指 74 : 繽上 30b7-31a1)

打着戰兒跔蹲在土炕上 (新 74 : 下 32a1)

被 披

87-5 emu farsi manaha jibehun nerehebi sembi. (四 16a1)

一 枚 破れた 掛布団 羽織つてある という

披着一個破被窩呢 (指 74 : 繽上 31a1)

披着一個破被窩呢 (新 74 : 下 32a2)

很 該

87-6^B hojo sanggū giyan³. (四 16a1-2)

良い 正しい 道理だ

好啊呀 (指 74 : 繽上 31a1-2)

好該 (新 74 : 下 32a2)

- 87-7 waburu⁴ ainci⁵ wasihūn bethe gaiha aise. (四 16a2)
 死に損ない 思うに 下に 足 運んだ のだろう
 砍頭的豈不是走到四⁶達運氣裡了嗎 (指 74 : 繽上 31a2)
 砍頭的賤東西走到敗運裡了 (新 74 : 下 32a2-3)
 罪
- 87-8 duleke aniya ai sui tuwahakū. (四 16a2-3)
 去 年 何の 罪 受けなかつた
 去年什麼罪没受過 (指 74 : 繽上 31a2-3)
 去年什広罪無受過 (新 74 : 下 32a3-4)
- 87-9 ai gosihon dulembuhékū. (四 16a3)
 何の 苦しみ 経験しなかつた
 什麼樣的苦沒經過呢 (指 74 : 繽上 31a3)
 什広苦沒經過 (新 74 : 下 32a4)
- 87-10 majige niyalmai gūnin bici. (四 16a3-4)
 少し 人の 心 あれば
 料有一點人心的時 候 (指 74 : 繽上 31a3-4)
 若畧有一點人心 (新 74 : 下 32a4-5)
- 87-11 inu aliyame gūnifi halahabi. (四 16a4)
 また 後 悔して 改めている
 也改悔里呀 (指 74 : 繽上 31a4)
 也後悔改過了 (新 74 : 下 32a5)
- 87-12 dekdeni gisun. (四 16a4-5)
 諺の 言葉
 俗語説的 (指 74 : 繽上 31a4)
 俗語説的 (新 74 : 下 32a5)
 跟
- 87-13 bayan sebe amcambi sehei. (四 16a5)
 金持ち 達を 追いかける と言つたまま
 學着富的去了的時 候 (指 74 : 繽上 31a5)
 窮的伴富的 (新 74 : 下 32a5-6)

光着

- 87-14 beye⁷ bethe niohušun ombi sehebi. (四 16a5-6)
 自身 足 裸 になる と言っていた
 必要窮的淨光的呀 (指 74 : 繽上 31a5)
 伴的沒褲子 (新 74 : 下 32a6)
 傷心
- 87-15 akaburengge. i geli⁸ ai gūnin bifi. (四 16a6)
 苦しむ者 彼 また 何の 心 あって
 受着罪還有什麼心腸 (指 74 : 繽上 31a6)
 受着罪什麼心腸 (新 74 : 下 32a6-7)
 味濃
- 87-16 ubai nure tumin. (四 16a6-16b1)
 ここ 酒 濃い
 說這裡的酒艷 (指 74 : 繽上 31a6)
 說這裡的酒釀 (新 74 : 下 32a7)
- 87-17 tubai booha amtangga seme. (四 16b1)
 そこの 料理 うまい と
 那裡的菜好 (指 74 : 繽上 31a6-7)
 那裡的菜有味 (新 74 : 下 32a7-32b1)
- 87-18 bayan urse i gese. (四 16b1)
 金持ち 人達 の 様に
 像有的人們一樣 (指 74 : 繽上 31a7)
 像有錢的人一樣 (新 74 : 下 32b1)
 逛
- 87-19 sasa babade sargašambi. (四 16b2)
 共に 方々で 遊樂する
 各處里去曠的上 (指 74 : 繽上 31a7-31b1)
 各處裡去逛 (新 74 : 下 32b1)
- 87-20 tede bi gecuhun i erinde isinafi. (四 16b2)
 そこで 私 氷が張る 頃に 到って
 到了那凍着的時候 (指 74 : 繽上 31b1)
 那上頭我說到了上凍時候 (新 74 : 下 32b1-2)

- 87-21 jai tuwara dabala seci. (四 16b3)
 また 見る だけだ と言えば
 再瞧罷咧 (指 74 : 繽上 31b1-2)
 再瞧罷 (新 74 : 下 32b2)
- 87-22 te. yala hendure gisun de acanaha. hendume⁹. (四 16b3-4)
 今 本当に 言う 言葉 に 出会った と言って
 如今實在苦了 (指 74 : 繽上 31b2)
 如今真苦了 (新 74 : 下 32b2-3)
- 87-23^A uttu henducibe. (四 16b4)
 この様に 言っても
 雖然這樣說 (指 74 : 繽上 31b2)
 雖然這樣說 (新 74 : 下 32b3)
- 87-24 eici ainara. (四 16b4)
 一体 どうする
 或者怎麼樣呢 (指 74 : 繽上 31b2-3)
 可怎麽樣 (新 74 : 下 32b3)
- 87-25 yargiyan i šame¹⁰ tuwame bucebumbio. (四 16b4-5)
 本当 に 眺め 見ていて 死なせるか
 眼看着呌死嗎 (指 74 : 繽上 31b3)
 真瞧着教死嗎 (新 74 : 下 32b3-4)
 攢湊
- 87-26 mini gūnin de. muse uhei majige šufafī. (四 16b5)
 我の 考え で 我々 一緒に 少し 寄せ集め
 我心裡咁們公同攢湊攢湊 (指 74 : 繽上 31b3-4)
 我想着咱們公同湊些 (新 74 : 下 32b4)
- 87-27 inde aisilaci teni sain. (四 16b5-6)
 彼に 援助すれば それで 良い
 纔好 (指 74 : 繽上 31b4)
 帮補他纔好 (新 74 : 下 32b4-5)

不妥

87-28^B menggun hono faijima¹¹. (四 16b6)

銀 むしろ だめだ

銀子還無益 (指 74 : 續上 31b4-5)

銀子還無益 (新 74 : 下 32b5)

87-29 adarame seci. (四 16b6)

なぜか と言えば

怎麽好呢 (指 74 : 續上 31b5)

怎麽說呢 (新 74 : 下 32b5-6)

87-30 ini banin be si sarkū aibi. (四 16b6-17a1)

彼の 気質 を 君 知らない はずがない

他的毛病兒你豈不知道嗎 (指 74 : 續上 31b5-6)

他的秉性你豈不知 (新 74 : 下 32b6)

87-31 gūnici. gala de isina¹² nakū¹³. (四 17a1)

思うに 手 に 入る や否や

想来到了手裡 (指 74 : 續上 31b6)

想來一到了手 (新 74 : 下 32b6-7)

87-32 jeke yadhai wajifi. (四 17a2)

食べて 貧するまま 終わり

吃完了的時候 (指 74 : 續上 31b6)

就吃完 (新 74 : 下 32b7)

照 舊 赤貧

87-33 da an i fulahūn ojoro dabala. (四 17a2)

元の 様 に 裸 になる だけだ

仍就是光光的罷咧 (指 74 : 續上 31b7)

仍然是光光的罷咧 (新 74 : 下 32b7-33a1)

87-34 ai funcembi. (四 17a2-3)

何 余る

剩下什麼呢 (指 74 : 續上 31b7)

剩下什麼 (新 74 : 下 33a1)

套 買

87-35 inemene¹⁴ emu jergi etuku udafī buci. (四 17a3)

結局 一 組 衣服 買って 与えれば

將計就計的買一套衣裳給他 (指 74 : 繰上 31b7-32a1)

索性買一套衣裳給他 (新 74 : 下 33a1-2)

有益

87-36 inde hono tusagga dere.. (四 17a3-4)

彼に むしろ 有益 だろう

倒像¹⁵有益的樣 (指 74 : 繰上 32a1-2)

倒與他有益罷 (新 74 : 下 33a2)

¹ jacifi : 指要・新刊は gacilabufi に作る。² šoyokoi : 指要・新刊は šoyohoi に作る。³ giyan : 指要・新刊はこの一語を欠く。⁴ waburu : 新刊はこの後に fusihūn を有する。⁵ ainci : 指要・新刊はこの一語を欠く。⁶ 四 : 指要 (雙峯閣本) は「四」に作る。⁷ beye : 指要・新刊はこの一語を欠く。⁸ i geli : 指要・新刊はこの二語を欠く。⁹ hendure gisun de acanaha. hendume : 指要は keikehebi、新刊は kengkehebi に作る。¹⁰ šame : 指要・新刊はこの一語を欠く。¹¹ faijima : 指要・新刊は tusa akū に作る。¹² isina : 新刊は isinju に作る。¹³ nakū : 指要はこの一語を欠く。¹⁴ inemene : 指要・新刊は ine mene に分綴する。¹⁵ 像 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「稼」に作る。

第 88 話 厚かましい男

睡

- 88-1^A i jidere fonde bi hono amgaha bihe. (四 17a5)
 彼 来る 時に 私 まだ 寝て いた
 他來的時時候我還睡覺來着 (指 90 : 繽下 19a3)
 他來的時時候我還睡着來 (新 90 : 下 52a2)
 猛 醒
- 88-2 sek¹ seme getefi donjici. (四 17a5-6)
 はつと 目覚めて 聞けば
 驚醒了聽見 (指 90 : 繽下 19a3-4)
 猛然驚醒一聽 (新 90 : 下 52a2-3)
- 88-3 cin i boode niyalma jifi. (四 17a6)
 正面 の 房に 人 来て
 上屋裡有人 (指 90 : 繽下 19a4)
 上屋裡有人 (新 90 : 下 52a3)
 高 聲
- 88-4 den jilgan i gisun gisurembi². (四 17a6-17b1)
 高い 声 で 言葉 話す
 高聲說話呢呀 (指 90 : 繽下 19a4-5)
 高聲說話呢 (新 90 : 下 52a3-4)
- 88-5 we jiheni. (四 17b1)
 誰 来たか
 誰來了 (指 90 : 繽下 19a5)
 誰來了呢 (新 90 : 下 52a4)
 食喫大
- 88-6 ai uttu konggolo den. (四 17b1)
 なぜ この様に わめき声 高い
 怎麼這樣的大嗓子 (指 90 : 繽下 19a5)
 怎麼這樣大嗓子 (新 90 : 下 52a4-5)

厭惡

- 88-7 ainci tere usun dakūla jihe aise seme. (四 17b1-2)
 恐らく あの 嫌な 奴 来た のでは と
 大畧是那個討人嫌的來了罷 (指 90 : 繽下 19a5-6)
 大約是那個厭惡的東西來了罷 (新 90 : 下 52a5)
- 88-8 genefi tuwaci. (四 17b2)
 行って 見れば
 去看時 (指 90 : 繽下 19a6)
 走去一看 (新 90 : 下 52a6)
- 88-9 waka oci ai. (四 17b2-3)
 違う なら 何だ
 可不是什麼 (指 90 : 繽下 19a6-7)
 可不是什么 (新 90 : 下 52a6)
 端然
- 88-10 toktokon³ i te nakū. (四 17b3)
 真っ直ぐ に 座る や否や
 直挺挺的坐着 (指 90 : 繽下 19a7)
 直挺挺的坐着 (新 90 : 下 52a6)
 談論
- 88-11 jing amtanggai leoleme bi. (四 17b3)
 ちょうど 気持ちよく 議論して いる
 正有資有味的講論呢 (指 90 : 繽下 19a7)
 正有滋有味的談論呢 (新 90 : 下 52a7)
 閉
- 88-12 jiheci angga majige mimihakū. (四 17b3-4)
 来てから 口 少しも 閉じなかつた
 自從以来總沒住嘴 (指 90 : 繽下 19a7-19b1)
 從來了總無閉口 (新 90 : 下 52a7)
- 88-13 uttu tuttu sehei. (四 17b4)
 あれ これ 話したまま
 怎長怎短的說着 (指 90 : 繽下 19b1)
 怎長怎短的說着 (新 90 : 下 52b1)

- 88-14 juwe erin i buda jefi. (四 17b4-5)
 二回の飯食べ
 吃了兩頓飯 (指 90 : 繽下 19b1-2)
 吃了兩頓飯 (新 90 : 下 52b1)
 黃昏
- 88-15 gerhen mukiyetele teni genehe. (四 17b5)
 黄昏に なって やつと 行った
 至到黄昏纔去了 (指 90 : 繽下 19b2)
 直到黃昏纔去了 (新 90 : 下 52b1-2)
- 88-16 haha niyalma. baita akū de. (四 17b5-6)
 男 人 用事 ない 時
 漢子人家没事的時候 (指 90 : 繽下 19b2-3)
 漢子人家無事 (新 90 : 下 52b2)
 整日 受
- 88-17 weri boode štuhuni teme dosombio. (四 17b6)
 他人の 家で 一日中 座って 耐えられるか
 在人家裡坐到日落也受得嗎 (指 90 : 繽下 19b3)
 在別人家裡整坐一日受得広 (新 90 : 下 52b3)
 忘了 乏
- 88-18 aibi onggoho šadaha baita be gisurehei. (四 17b6-18a1)
 どこか 忘れた 面倒な 事 を 話したまま
 把那裡忘了的事情說的 (指 90 : 繽下 19b3-4)
 把那裡已過的事說的 (新 90 : 下 52b3-4)
 腦子
- 88-19 niyalmai fehi gemu nimehe. (四 18a1)
 人の 脳 みな 痛んだ
 叻人腦子全疼 (指 90 : 繽下 19b4)
 人的腦子全疼了 (新 90 : 下 52b4)
- 88-20 damu uttu oci. ai baire. (四 18a1-2)
 ただ この様 ならば 何 求めよう
 寡要是這樣的還罷了 (指 90 : 繽下 19b5)
 就只這樣還罷了 (新 90 : 下 52b4-5)

- 88-21 yaya jaka be hono inde sabubuci ojorakū. (四 18a2-3)
 諸々の もの を 少しも 彼に 見られること できない
 不論什麼東西不可給他看見 (指 90 : 繽下 19b5-6)
 不論什広東西不可教他看見 (新 90 : 下 52b5-6)
 過眼
- 88-22 emgeri yasalabuha sehede. (四 18a3)
 一度 見られた と言ったら
 一說搭上了眼 (指 90 : 繽下 19b6)
 一經他的眼 (新 90 : 下 52b6)
- 88-23 fonjin hese akū. (四 18a3)
 質問 言葉 なく
 問也不問 (指 90 : 繽下 19b6)
 問也不問 (新 90 : 下 52b6)
 赶上就要
- 88-24 nambuha be tuwame uthai galai ici⁴ gamambi. (四 18a4)
 手に入れた のを 見ると すぐ 手に 任せて 持って行く
 撓着了早早的就拿了去 (指 90 : 繽下 19b7)
 撥着了就隨便拿去 (新 90 : 下 52b6-7)
- 88-25 yala beye dubetele damu gaji sere be sambi. (四 18a4-5)
 真に 身体 尽きるまで ただ 持って来い というの を 知る
 實在一背子寡知道要人家的東西 (指 90 : 繽下 19b7-20a1)
 寔在終身只知拿來的話 (新 90 : 下 52b7-53a1)
- 88-26 ma sere be fuhali sarkū⁵ secina. (四 18a5-6)
 まあ というの を 全く 知らない と言うぞ
 紿人家的遭數兒說是沒有的 (指 90 : 繽下 20a1-2)
 拿去的話他總沒有啊 (新 90 : 下 53a1-2)
 臟 脇
- 88-27 enteke niyalma⁶ duha do. (四 18a6)
 この様な 人 はら わた
 像這樣人的五臟 (指 90 : 繽下 20a2-3)
 這樣人的五臟 (新 90 : 下 53a2)

- 88-28 absi banjiha be. bi yargiyan i sarkū. (四 18a6-18b1)
 どう 成長したか を 私 本当に 知らない
 怎麼長着我實在不知道啊 (指 90 : 續下 20a3)
 我寔不知怎庅長着呢 (新 90 : 下 53a2-3)
 都是
- 88-29 imata si jabšambio. (四 18b1)
 すべて 君 便宜を得るか
 都是你便易 (指 90 : 續下 20a3)
 儘着你便宜嗎 (新 90 : 下 53a3)
- 88-30 si bahambio. (四 18b1)
 君 得るか
 你得嗎 (指 90 : 續下 20a3-4)
 你得嗎 (新 90 : 下 53a3-4)
- 88-31 abka de yasa bikai. (四 18b1-2)
 天 に 眼 あるぞ
 天有眼睛啊 (指 90 : 續下 20a4)
 天有眼睛啊 (新 90 : 下 53a4)
- 88-32 ainahai sinde⁷ ombini.. (四 18b2)
 どの様に 君に なるか
 未⁸必容他呢 (指 90 : 續下 20a4)
 未必依你罷 (新 90 : 下 53a4)

¹ sek : 新刊はこの前に gaitai に作る。

² gisurembi : 新刊は gisureme bi に作る。

³ toktokon : 指要・新刊は godohon に作る。

⁴ galai ici : 指要是 deleri deleri seme、新刊は deleri seme に作る。

⁵ ma sare be fuhali sarkū : 指要是 ma sere sere mudan inde fuhali akū、新刊は gama sere mudan. inde fuhali akū に作る。

⁶ niyalma : 新刊は niyalmai に作る。

⁷ sinde : 指要是 inde に作る。

⁸ 未 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「木」に作る。

第 89 話 死生天に在り

死

89-1^A bucure giyan waka oci. (四 18b3)

死ぬ 道理 でない ならば

要不該死 (指 95 : 繽下 24a4)

要是不該死 (新 95 : 下 57b4)

機會

89-2 ini cisui emu nashūn tucinjimbi¹. (四 18b3)

自然に 一つ 機会 出てくる

自然就出一個機會啊 (指 95 : 繽下 24a4)

自然遇着一個機會 (新 95 : 下 57b4-5)

病重

89-3 tere² dobori³ ujelefi⁴. (四 18b4)

その 夜 病が重くなり

他那一晚上昏的狼 (指 95 : 繽下 24a4-5)

他那夜裡着了重 (新 95 : 下 57b5)

發昏 上恍

89-4 farabi aiturlame. nege negelehe bihe⁵. (四 18b4)

失神し 吹き返し 何とか 立って いた

沉遲了許久纔酥醒過來了 (指 95 : 繽下 24a5)

昏沉了許久纔甦醒過來 (新 95 : 下 57b5-6)

89-5 bi angga de udu⁶ hūwanggiyarakū. (四 18b5)

私 口 で いかに 大丈夫だ

嘴裡說我不相干 (指 95 : 繽下 24a6)

嘴裡說我無妨 (新 95 : 下 57b6-7)

89-6 suwe gūnin be⁷ sulakan i sinda seme. (四 18b5-6)

君達 心 を 緩やか に 置け と

你們把心放的寬寬的 (指 95 : 繽下 24a6)

你們把心放寬 (新 95 : 下 57b7)

- 安慰
- 89-7 sakdasa⁸ be necihiyecibe⁹. (四 18b6)
 老人達 を 安心させても
 不叫人慌來着 (指 95 : 繰下 24a7)
 安撫人來着 (新 95 : 下 57b7-58a1)
 指望 心灰了
- 89-8 gūnin de yargiyan i erecun akū. usatala oho¹⁰. (四 18b6-19a1)
 心 で 本当 に 望み なく 憂鬱 になった
 — (指 95)
 — (新 95)
- 徳行
- 89-9 yala mafa ama i¹¹ kesi. (四 19a1)
 誠に 祖 父 の 恩
 實在托祖上の恩典 (指 95 : 繰下 24a7)
 實在是他祖上の徳行 (新 95 : 下 58a1)
 造化
- 89-10 ini hūturi de¹². (四 19a1-2)
 彼の 福 で
 閣家的福上 (指 95 : 繰下 24a7)
 閣家的福田 (新 95 : 下 58a1)
 大夫 治
- 89-11 jai ineggi encu emu oktosi¹³ halafi. dasabure jakade. (四 19a2-3)
 翌 日 別の 一人 医者 換えて 治療させる ので
 第二日另請一個醫生來一治 (指 95 : 繰下 24b1)
 第二日另換了一個大夫醫治 (新 95 : 下 58a2)
- 89-12 yasa tuwahai. (四 19a3)
 眼 見る間に
 眼看着 (指 95 : 繰下 24b2)
 眼看着 (新 95 : 下 58a3)
- 89-13 emu inenggi ci¹⁴ emu inenggi¹⁵ yebe oho. (四 19a3)
 一 日 より 一 日 良く なった
 一日比一日好了 (指 95 : 繰下 24b2)
 一日比一日好了 (新 95 : 下 58a3)

- 89-14 bi cananggi tuwaname genehede¹⁶ tuwaci. (四 19a4)
 私 先日 見に 行った時 見ると
 我前日去看了一看 (指 95 : 續下 24b2-3)
 前日我去看時 (新 95 : 下 58a4)
 復 原
- 89-15 da¹⁷ beye bahara unde bicibe. (四 19a4-5)
 元の 身体 得て いない としても
 雖然沒還原 (指 95 : 續下 24b3)
 雖然沒復元 (新 95 : 下 58a4-5)
 顏色
- 89-16 cira inu¹⁸ aituga. (四 19a5)
 顏色 も 直った
 氣色也轉過來了 (指 95 : 續下 24b3-4)
 氣色畧轉過來了 (新 95 : 下 58a5)
 長了
- 89-17 yali inu majige nonggiha. (四 19a5)
 肉 も 少し 増した
 也長了點兒肉了 (指 95 : 續下 24b4)
 也長了點肉了 (新 95 : 下 58a5)
 枕頭 靠
- 89-18 jing cirku de nikeme tefi¹⁹. jaka jeku jeme bi. (四 19a5-6)
 ちょうど 枕 に もたれて 座り 食物 食べて いる
 正在枕頭上靠着坐着吃東西呢 (指 95 : 續下 24b4-5)
 正在枕頭上靠着吃東西呢 (新 95 : 下 58a6)
 僥倖
- 89-19 tede. bi sini²⁰ jabšan kai. (四 19a6-19b1)
 そこで 私 君の 幸福 だぞ
 那個上我說你僥倖 (指 95 : 續下 24b5)
 那上頭我說你僥倖啊 (新 95 : 下 58a6-7)
- 89-20 urgun kai. (四 19b1)
 喜び だぞ
 大喜啊 (指 95 : 續下 24b5)
 大喜啊 (新 95 : 下 58a7)

- 89-21 ere mudan²¹ bucehekū bicibe. (四 19b1-2)
 この 度 死ななかつた けれども
 這一遭雖然沒死 (指 95 : 繽下 24b5-6)
 這病上雖然沒死 (新 95 : 下 58a7-58b1)
 皮 脱
- 89-22 sukū emu jergi kobciha kai seci²². (四 19b2)
 皮膚 一 枚 剥げ落ちた ゾ と言えば
 可脱落一層皮啊 (指 95 : 繽下 24b6)
 可脫了一層皮啊 (新 95 : 下 58b1)
 笑盈盈
- 89-23 mini baru ijaršame injembi. (四 19b2-3)
 私に 向かつて にこにこ 笑う
 望着我瞞嘻嘻嘻的笑 (指 95 : 繽下 24b6-7)
 望着我嘻嘻的笑呢 (新 95 : 下 58b1-2)
- 89-24 ere be tuwaci²³. (四 19b3)
 これ を 見れば
 —²⁴ (指 95 : 繽下 24b7)
 —²⁵ (新 95 : 下 58b2)
 富 貴
- 89-25 bayan wesihun ojorongge abka de bi²⁶. (四 19b3-4)
 富 貴 になること 天 に ある
 — (指 95)
 —²⁷ (新 95 : 下 58b2-3)
 死 生 命
- 89-26 bucere banjirengge hesebun de bi sehengge²⁸. (四 19b4)
 死ぬ 生きること 天運 に ある と言つたこと
 — (指 95)
 —²⁹ (新 95 : 下 58b3-4)
- 89-27 yala tašan akū kai³⁰.. (四 19b5)
 誠に 偽り ない ゾ
 — (指 95)
 —³¹ (新 95 : 下 58b4-5)

-
- ¹ tucinjimbi : 新刊は ucarambi に作る。
- ² tere : 指要・新刊はこの前に i を有する。指要是この後に emu を有する。
- ³ doboli : 新刊はこの後に de を有する。
- ⁴ ujelefī : 指要是 ujelehe に作る。
- ⁵ farabi aiturlame. nege negelehe bihe : 指要是 farapi kejine ofī. teni aituba、新刊は fahūn farapi kejine oho manggi teni aituba に作る。
- ⁶ bi angga de udu : 指要・新刊は angga de bi に作る。
- ⁷ be : 指要是この一語を欠く。
- ⁸ sakdasa : 指要・新刊は niyalma に作る。
- ⁹ necihiyecibe : 指要・新刊は necihiyembihē に作る。
- ¹⁰ gūnīn de yargiyan i erecun akū. usatala oho : 指要・新刊はこの一句を欠く。
- ¹¹ mafa ama i : 指要是 mafai、新刊は ini mafari i に作る。
- ¹² ini hūturi de : 指要・新刊は booi gubci hūturi に作る。
- ¹³ oktosi : 指要・新刊はこの後に be を有する。
- ¹⁴ ci : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁵ inenggi : 指要・新刊はこの後に ci を有する。
- ¹⁶ bi cananggi tuwaname genehede : 指要・新刊は cananggi bi genefī に作る。
- ¹⁷ da : 新刊はこの前に udu を有する。
- ¹⁸ inu : 新刊は majige に作る。
- ¹⁹ nikeme tefi : 新刊は nikefi に作る。
- ²⁰ sini : 指要・新刊は si に作る。
- ²¹ mudan : 新刊は nimeku de に作る。
- ²² kai seci : 指要・新刊は serede に作る。
- ²³ ere be tuwaci : 指要是 yala nei tuwafi umesileme dulekebi、新刊は yala ini booi gubci i hūturi に作る。
- ²⁴ 指要是「實在可是攘着把汗過來了」に作る。
- ²⁵ 新刊は「真是他閻家的福」に作る。
- ²⁶ bayan wesihun ojorongge abka de bi : 新刊は akūci. ede uthai ergen jocibuha sehede に作る。指要是以下の句を欠く。
- ²⁷ 新刊は「不然這上頭就喪了命」に作る。
- ²⁸ bucere banjirengge hesbun de bi serengge : 新刊は ini booi eiten baita be. wede akdafi icihiyambi に作る。
- ²⁹ 新刊は「他的一切家務仗着誰辦」に作る。
- ³⁰ yala tašan akū kai : 新刊は juse omosi yade nikbufi tuwašatame kadalabumbini に作る。
- ³¹ 新刊は「子孫們靠着何人照管呢」に作る。

第 90 話 滿洲語の不勉強を戒める

背

90-1^A ecimari ceni bithe be¹ šejilebuci. (四 19b6)

今朝 彼らに 書物 を 暗誦させると

今日早起叫他們背²書 (指 20 : 中 21a3)

今日早起教他們背書 (新 20 : 上 22b6)

生

90-2 emke ci. emken³ eshun. (四 19b6)

一つ から 一つ 不慣れだ

一個比一個生 (指 20 : 中 21a3)

一個比一個生 (新 20 : 上 22b6)

不能答

90-3 eke eke⁴ seme gahūšame. (四 20a1)

オツ オツ と 口を開け

哼啊哼的張着嘴 (指 20 : 中 21a3-4)

哼啊哼的張着口 (新 20 : 上 22b7)

止住

90-4 deng deng seme ilinjambi. (四 20a1)

ドン ドン と 立ち止まる

格蹬格蹬的打磕拌 (指 20 : 中 21a4)

格蹬格蹬的打磕拌 (新 20 : 上 22b7)

且住

90-5 tede bi takasu. (四 20a1-2)

そこで 私 ちょっと待て

那上頭我說暫住 (指 20 : 中 21a4)

那上頭我說暫住 (新 20 : 上 23a1)

聽

90-6 mini gisun be donji. (四 20a2)

私の 話 を 聞け

聽我的話 (指 20 : 中 21a4-5)

聽我的話 (新 20 : 上 23a1)

- 90-7 suwe manju bithe be hūlaci tetendere. (四 20a2-3)
 君達 满洲 書物 を 読む からには
 你們既念清書 (指 20 : 中 21a5)
 你們既然念清書 (新 20 : 上 23a1-2)
 專心 一 意
- 90-8 uthai hing seme⁵ emu julehen i tacicina. (四 20a3)
 即ち 一心 に 一 均質 に 学べばよい
 就一拿歩兒學是呢 (指 20 : 中 21a5-6)
 就一拿歩兒的學呀 (新 20 : 上 23a2-3)
 虛 名
- 90-9 ere gese ton arame. untuhun gebu gaici. (四 20a3-4)
 この 様に 数 装い 空しい 名前 取れば
 像這樣充着數兒沽虛名 (指 20 : 中 21a6)
 像這樣充数兒沽虛名 (新 20 : 上 23a3)
- 90-10 atanggi dube da. (四 20a4)
 いつ 芽 源
 幾時纔有頭緒 (指 20 : 中 21a6-7)
 幾時纔有頭緒 (新 20 : 上 23a4)
 度
- 90-11 yala suwe untuhun ineggi⁶ be⁷ manabuha sere anggala. (四 20a5)
 真に 君達 空しい 日 を 過ごさせた のみ ならず
 可是說的不但你們虛度光陰 (指 20 : 中 21a7)
 真不但是你們虛度光陰 (新 20 : 上 23a4-5)
- 90-12 bi inu mekele hūsun baibuha secina. (四 20a5-6)
 私も 徒に 力 要した というものだ
 我也是徒然費力啊 (指 20 : 中 21a7-21b1)
 我也是枉費力啊 (新 20 : 上 23a5-6)
 耽悞
- 90-13 eici suwe⁸ beyebe suwe sartabuha sembio. (四 20a6-20b1)
 或いは 君達 自身を 君達 遅らせた というのか
 還算是你們自己悞了自己 (指 20 : 中 21b1-2)
 或者是你們自己悞了自己呀 (新 20 : 上 23a6)

耽擱

- 90-14 eici bi suwembe tookabuha sembio. (四 20b1)
 或いは 私 君達を 引きとめた というのか
 或是算我悞了你們呢 (指 20 : 中 21b2)
 或是說我耽擱了你們了呢 (新 20 : 上 23a7)
- 90-15 ciksika amba haha oso nakū. (四 20b1-2)
 成長した 大人の 男 になるや 否や
 已成了壯年的大漢子 (指 20 : 中 21b2-3)
 已是成了丁的大漢子了 (新 20 : 上 23a7-23b1)
- 90-16 hendutele. geli tuttu⁹ šan de donjifi¹⁰. (四 20b2-3)
 言うまで また あの様に 耳 で 聞いて
 說着説着又這樣耳朶裡聽了 (指 20 : 中 21b3)
 說着又這樣雖耳朶裡聽了 (新 20 : 上 23b1-2)
 丟
- 90-17 gūnin de waliyabuhangge¹¹. (四 20b3)
 心 に 捨てられたこと
 心裡廢棄的光景 (指 20 : 中 21b3-4)
 不記在心裡的 (新 20 : 上 23b2)
 皮慄
- 90-18 dere jaci silemin bai. (四 20b3)
 顔 甚だ 頑丈 だぞ
 太皮臉了啊 (指 20 : 中 21b4)
 太皮臉了啊 (新 20 : 上 23b2)
- 90-19 mini ere gosihon¹² gisun¹³ gisurere be. (四 20b3-4)
 私の この 苦い 言葉 話すこと を
 把我這苦口的話 (指 20 : 中 21b4)
 把我這苦口話 (新 20 : 上 23b3)
 嘴碎
- 90-20 suwe ume gejenggi sere. (四 20b4)
 君達 決して くどい と思うな
 你們別說嘴碎 (指 20 : 中 21b5)
 你們別說嘴碎 (新 20 : 上 23b3-4)

釁隙

90-21 fiktu¹⁴ baimbi sere. (四 20b4-5)

あら 探す と思うな

別説尋趁 (指 20 : 中 21b5)

尋趁 (新 20 : 上 23b4)

90-22 te bicibe. mini beye alban kame. (四 20b5)

今 でも 私 自身 公務 に就いて

即如我當了差 (指 20 : 中 21b5-6)

即如我當差使 (新 20 : 上 23b4-5)

很難妄動

90-23 funcehe šolo de majige ergeci oihori. (四 20b5-6)

残つた 暇 に 少し 休めば 良い

剩的空兒受用受用何等的好呢 (指 20 : 中 21b6-7)

剩下的空兒受用受用何等的好 (新 20 : 上 23b5-6)

90-24 baibi suwembe canggi. ere tere serengge. (四 20b6-21a1)

ただ 君達を だけ これ あれ 言うこと

只管合你們這樣那樣的 (指 20 : 中 21b7)

只管合你們這樣那樣的 (新 20 : 上 23b6)

90-25 ai hala. (四 21a1)

何の 姓

爲什麼呢 (指 20 : 中 21b7)

是何苦來 (新 20 : 上 23b6)

骨 肉

90-26 ineku giranggi yali ofi. (四 21a1)

同じ 身 内 なので

也因爲是骨肉 (指 20 : 中 21b7-22a1)

也因為是骨肉 (新 20 : 上 23b7)

90-27 suwembe hūwašakini. (四 21a1)

君達を 成長させよう

叫你們出息 (指 20 : 中 22a1)

教你們出息 (新 20 : 上 23b7)

- 90-28 niyalma okini sere gūnin kai. (四 21a2)
 人 にしよう という 考え だぞ
 叫你們成人的意思啊 (指 20 : 中 22a1)
 教你們成人的意思啊 (新 20 : 上 23b7-24a1)
- 90-29 ainara. (四 21a2)
 どうする
 可怎麽樣呢 (指 20 : 中 22a1-2)
 可怎樣 (新 20 : 上 24a1)
- 90-30 bi gūnin akūmbume tacibure¹⁵. (四 21a2-3)
 私 心 尽くして 教える
 我該盡心教的 (指 20 : 中 22a2)
 我該盡心教的 (新 20 : 上 24a1)
- 90-31 giyan i¹⁶ tacibuci wajihā. (四 21a3)
 道理 で 教えれば 終わった
 按着理教就完了 (指 20 : 中 22a2)
 按着理教就完了 (新 20 : 上 24a2)
 由
- 90-32 donjire donjirakūngge suweni cihai¹⁷ dabala. (四 21a3-4)
 聞く 聞かないこと 君達の 思う通り なだけだ
 聽不聽隨你們罷了 (指 20 : 中 22a2-3)
 聽不聽隨你們罷咧 (新 20 : 上 24a2-3)
- 90-33 mimbe aina sembi.. (四 21a4)
 私に どうしろ と言う
 叫我怎麽樣呢 (指 20 : 中 22a3)
 教我怎樣呢 (新 20 : 上 24a3)

¹ be : 指要はこの一語を欠く。

² 背 : 指要は「皆」を作る。

³ emke ci. emken : 指要は emke emke ci、新刊は emke emken ci を作る。

⁴ eke eke : 指要・新刊は ek ek を作る。

⁵ hing seme : 指要・新刊はこの二語を欠く。

⁶ untuhun inenggi : 指要・新刊は inenggi biya を作る。

⁷ be : 指要・新刊はこの後に untuhuri を有する。

⁸ suwe : 指要・新刊は suweni を作る。

⁹ tuttu : 指要・新刊は uttu を作る。

¹⁰ donjifi : 指要・新刊は donjire gojime を作る。

¹¹ waliyabuhangge : 指要・新刊は teburakūngge を作る。

¹² gosihon : 指要 (雙峯閣本) は gosihū を作る。

¹³ gisun : 新刊は i を作る。指要是この一語を欠く。

¹⁴ fiktu : 指要是この前に ume を有する。

¹⁵ tacibure : 指要・新刊はこの後に de を有する。

¹⁶ i : 指要・新刊は be dahame を作る。

¹⁷ cihai : 指要是 ciha を作る。

第 91 話 狡猾な男

- 91-1^A simbe tuwaci. bai angga canggi. (四 21a5)
 君を 見れば ただ 口 だけ
 看起你來只是寡嘴 (指 44 : 下 24a7)
 看起你來竟是嘴 (新 44 : 上 53b2)
 浮面 明白
- 91-2 oilo getuken i¹ gese bicibe. (四 21a5)
 うわべ きれい な よう だが
 外面雖像明白 (指 44 : 下 24a7-24b1)
 外面雖像明白 (新 44 : 上 53b2-3)
 内裡 不了亮
- 91-3 dolo surhūn² akū. (四 21a6)
 心 明晰さ ない
 心裡不豁亮 (指 44 : 下 24b1)
 心裡不了亮 (新 44 : 上 53b3)
 招惹
- 91-4 tere sinde latunjirakū oci. (四 21a6)
 彼 君に 近づかない ならば
 他不尋趁你來 (指 44 : 下 24b1-2)
 他不尋趁你來 (新 44 : 上 53b3)
- 91-5 uthai sini jabšan³ kai. (四 21a6-21b1)
 即ち 君の 幸い だぞ
 就是你的便宜 (指 44 : 下 24b2)
 就是你的便宜 (新 44 : 上 53b4)
- 91-6 gelī⁴ terebe necifi ainambi. (四 21b1)
 また 彼を 唆して どうする
 你惹他作什麼呢 (指 44 : 下 24b2-3)
 你惹他作什麼 (新 44 : 上 53b4)

- 91-7 sain gisun be umai donjirakū. (四 21b1-2)
 良い 話 を 全く 聞かない
 總不聽好話 (指 44 : 下 24b3)
 總不聽好話 (新 44 : 上 53b4-5)
 獄
- 91-8 aimaka cingcici⁵ tokošoro adali. (四 21b2)
 あたかも 向こうから 無暗に刺す 様に
 倒像神鬼指使的一様 (指 44 : 下 24b4)
 倒像神鬼指使的一様 (新 44 : 上 53b5-6)
- 91-9 murime genefi. (四 21b2)
 無理に 行って
 牛強着去了 (指 44 : 下 24b4)
 牛強着去了 (新 44 : 上 53b6)
 終須 耻辱
- 91-10 naranggi girucun tuwabuhabi. (四 21b2-3)
 結局 屈辱 受けたのだ
 倒底受了辱磨了 (指 44 : 下 24b4-5)
 到底受了辱磨了 (新 44 : 上 53b6)
 狡猾
- 91-11 tere šakšan be. (四 21b3)
 あの ずるい者 を
 那個刁頭 (指 44 : 下 24b5)
 那個刁頭 (新 44 : 上 53b6-7)
- 91-12 si we sehe⁶ ja akū⁷. (四 21b3)
 君 誰 と思った 容易 でない
 你說他是誰不非輕 (指 44 : 下 24b5-6)
 你說他是誰 (新 44 : 上 53b7)
 出名 利害
- 91-13 gebungge nimecuke niyalma kai. (四 21b4)
 有名な ひどい 人 だぞ
 有名的利害人啊 (指 44 : 下 24b6)
 有名的利害人啊 (新 44 : 上 53b7)

- 91-14 atanggi niyalma de ba bumbihe. (四 21b4)
 いつ 人 に 所 与えていた
 從幾時給人留分兒來着 (指 44 : 下 24b6-7)
 從幾時給人留分兒來着 (新 44 : 上 53b7-54a1)
- 91-15 tede daljakū⁸ baita oci. yaya demun oci⁹ ombi. (四 21b5)
 彼に 関係ない 事 ならば 諸々どうにでも なれば よい
 與他無渉¹⁰的則可 (指 44 : 下 24b7-25a1)
 與他無干的事則可 (新 44 : 上 54a1-2)
- 91-16 majige ušabure tatabure ba bici. (四 21b5-6)
 少し 巻き込まれる 引かれる 所 あれば
 有一點妨礙的去處 (指 44 : 下 25a1)
 罷有一點牽連 (新 44 : 上 54a2)
- 91-17 yaya wede¹¹ seme ba burakū kai. (四 21b6)
 およそ 誰に でも 所 与えない ゾ
 不拘誰不給留分兒啊 (指 44 : 下 25a1-2)
 不拘誰不給留分兒啊 (新 44 : 上 54a2-3)
- 91-18 fakjilahai¹² urunakū giyan be ejelefī. (四 22a1)
 頼ったまま 必ず 道理 を 占領し
 叠着勁兒必要佔住理 (指 44 : 下 25a2-3)
 設着計兒必要佔住理 (新 44 : 上 54a3-4)
- 91-19 jabšaha¹³ manggi teni nakambi. (四 22a1)
 便宜を得た 後に やつと 止める
 得了便宜纔休歇 (指 44 : 下 25a3)
 得了便宜纔止呢 (新 44 : 上 54a4)
- 91-20 je ere kai. (四 22a1-2)
 はい これ だぞ
 這不是麼 (指 44 : 下 25a4)
 這不是麼 (新 44 : 上 54a4)

- 91-21 jiduji deduhe tasha be dekdebu nakū. (四 22a2)
 結局 臥した 虎 を 起こす や否や
 倒底把卧着的老虎哄起來 (指 44 : 下 25a4-5)
 到底把卧着的老虎翻起來 (新 44 : 上 54a5)
 碰了釘子
- 91-22 kangsiri foribufī munahūn i amasi jihe. (四 22a2-3)
 鼻の付け根 打たれ いらいら して 戻って 来た
 碰了釘子敗興回來了 (指 44 : 下 25a5)
 碰了釘子敗興回來了 (新 44 : 上 54a5-6)
- 91-23 ere ai yokto. (四 22a3)
 これ 何 目的
 這是什麼趣兒呢 (指 44 : 下 25a6)
 這是什広趣兒 (新 44 : 上 54a6)
- 91-24 teifungge tuherakū. (四 22a3)
 杖をついた者 転ばない
 可是説的有拐棍不跌跤 (指 44 : 下 25a6)
 可是説的有拐棍不跌跤 (新 44 : 上 54a6)
- 91-25 hebengge¹⁴ ufararakū sehebi. (四 22a4)
 有名な者 失敗しない と言ったのだ
 有名望不失着 (指 44 : 下 25a6-7)
 有名望不失着 (新 44 : 上 54a7)
- 91-26 sini emhun saha i¹⁵ teile¹⁶ aibide¹⁷ isinambi. (四 22a4-5)
 君が 一人 知った という だけで どこに 及ぶ
 光你一個人知道能到那裡呢 (指 44 : 下 25a7-25b1)
 你一己之知能到那裡 (新 44 : 上 54a7-54b1)
- 91-27 ai ocibe. (四 22a5)
 どう であろうとも
 任憑怎樣 (指 44 : 下 25b1)
 任憑怎広 (新 44 : 上 54b1)

91-28 bi sinci lakcafī udu se ahūn kai¹⁸. (四 22a5)

私 君より 抜きん出て 何 歳か 年上 だぞ

我比你長着好幾歲 (指 44 : 下 25b1-2)

我比你長着好幾歲 (新 44 : 上 54b1-2)

91-29 unenggi yabure giyan oci. (四 22a6)

本当に 行う 道理 ならば

要果然該行的 (指 44 : 下 25b2-3)

果然是該行的 (新 44 : 上 54b2)

91-30 sini gūnin de udu generakū¹⁹ oki seme. (四 22a6-22b1)

君の 心 で たとえ 行かずに いたい としても

就是你心裡不要講究 (指 44 : 下 25b3-4)

就是心裡不要細究 (新 44 : 上 54b2-3)

91-31 bi hono jombume hacihiyame gene sembikai. (四 22b1)

私 まだ 提言し 励めて 行け と言うぞ

我還提撥催着你去呢 (指 44 : 下 25b4)

我還提白着催你去呢 (新 44 : 上 54b3-4)

91-32 fudarame ilibure kooli²⁰ bio.. (四 22b2)

反対に 妨げる 理由 あるか

豈有倒攔阻你的規矩嗎 (指 44 : 下 25b5)

豈有倒攔阻的規矩嗎 (新 44 : 上 54b4)

¹⁸ i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁹ surhūn : 指要は *surgūn* に作る。

²⁰ jabšan : 指要 (雙峯閣本) は *jabka* に作る。

⁴ geli : 指要・新刊は *si* に作る。

⁵ cīrgici : 指要・新刊は *cargici* に作る。

⁶ sehe : 指要・新刊は *sembi* に作る

⁷ ja akū : 新刊はこの二語を欠く。

⁸ daljakū : 指要 (雙峯閣本) は *akū* に作る。

⁹ yaya demun oci : 指要・新刊はこの三語を欠く。

¹⁰ 渉 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は「沙」に作る。

¹¹ wede : 指要・新刊は *we de* に分綴する。

¹² fakjilahai : 指要 (雙峯閣本) は *fakjihai* に作る。

¹³ jabšaha : 新刊は jabšan baha を作る。

¹⁴ hebengge : 指要・新刊は gebungge を作る。

¹⁵ i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁶ teile : 指要・新刊はこの後に oci を有する。

¹⁷ aibide : 新刊は aide を作る。

¹⁸ kai : 新刊はこの一語を欠く。

¹⁹ udu generakū : 指要・新刊は kimcime giyangnarakū を作る。

²⁰ kooli : 新刊はこの後に geli を有する。

第 92 話 相談のかけひき

- 92-1^A bi daci sini ere baita be. (四 22b3)
 私 元々 君の この 事 を
 我原説你這一件事 (指 17 : 中 18b1)
 我原説你這件事 (新 17 : 上 19b6)
- 92-2 tede gisureci nokai¹ ja sembihe. (四 22b3-4)
 彼に 話せば 非常に 容易だ と思っていた
 向他説着狠容易來 (指 17 : 中 18b1)
 向他説着狠容易來着 (新 17 : 上 19b6-7)
 討人嫌 口繁
- 92-3 eimedē² uttu³ jayan cira. (四 22b4)
 うるさい人 こんなに 奥歯 堅い
 誰想竟遇見了一個厭物那様牙關繁 (指 17 : 中 18b2)
 誰想到遇着這個厭物那樣牙關繁 (新 17 : 上 19b7-20a1)
- 92-4 fangnai ojorakū be we gūniha. (四 22b4-5)
 決め ないの を 誰 思った
 決不肯依 (指 17 : 中 18b2)
 決不肯依 (新 17 : 上 20a1)
- 92-5 ede mujakū gūnin baibuha secina. (四 22b5)
 それで 大変 心 要した というものだ
 因此竟狠費了心了 (指 17 : 中 18b2-3)
 因此狠費了心了 (新 17 : 上 20a1-2)
- 92-6 musei⁴ hebšehe⁵ babe inde alaha de⁶. (四 22b5-6)
 我々の 相談した 所を 彼に 告げた ら
 把咱們商量的去處告訴了他 (指 17 : 中 18b3)
 把咱們商量的告訴了他 (新 17 : 上 20a2)

胡謔

- 92-7 dere efulefi⁷ mini gisun be fiyokorohobi⁸ sembi. (四 22b6-23a1)
 顔 壊して 私の 話 を 出鱈目を言つた という
 放下臉來以我的話爲乖謬之談 (指 17 : 中 18b3-4)
 放下臉來把我的話作為乖謬之談 (新 17 : 上 20a2-3)
- 92-8 tede bi hūr seme⁹. (四 23a1)
 そこで 私 かつ となり
 所以我的火上來 (指 17 : 中 18b4)
 那上頭我的火上來 (新 17 : 上 20a3-4)
- 92-9 jili monggon i da deri isinjiha¹⁰. (四 23a1-2)
 怒り のど の 元 を通つて 到つた
 性子到了脖梗子上了 (指 17 : 中 18b5)
 性子到了脖梗子上了 (新 17 : 上 20a4)
- 92-10 ainaci ainakini dabala seme. (四 23a2)
 どうとでも なれば よい と
 要作什麼就作罷咧 (指 17 : 中 18b5)
 要作什麼就作罷 (新 17 : 上 20a4-5)
- 92-11 imbe neciki sere. gūnin jalu jafaha bihe. (四 23a2-3)
 彼を 挑発しよう という 心 一杯 持つて いた
 滿心裡要惹他一惹 (指 17 : 中 18b5-6)
 滿心裡要惹他一惹 (新 17 : 上 20a5-6)
- 92-12 amala gūnifi beyede beye¹¹ fonjime. (四 23a3)
 後で 思つて 自身に 自身 問うに
 後來想了一想自己問着自己 (指 17 : 中 18b6-7)
 後來一想自己問着自己 (新 17 : 上 20a6)
- 92-13 si tašarabuhabi. (四 23a4)
 君 間違つてゐる
 你錯了 (指 17 : 中 18b7)
 你錯了 (新 17 : 上 20a6)

- 92-14 ere jihengge beyei baita waka. (四 23a4)
 この 来たこと 自身の 事 でない
 這來意不是自己的事 (指 17 : 中 18b7)
 這來意不是為自己的事 (新 17 : 上 20a6-7)
- 92-15 gucu i jalin kai. (四 23a4-5)
 友人 の ため だぞ
 爲的是朋友啊 (指 17 : 中 18b7-19a1)
 為的是朋友啊 (新 17 : 上 20a7)
- 92-16 imbe majige hoššoro¹² de geli ai fayambi¹³ seme. (四 23a5)
 彼を 少し 許容するの に また 何 費やす と
 就畧容着他些又費了什麼 (指 17 : 中 19a1)
 畧容他些又費了什広 (新 17 : 上 20a7-20b1)
 儲着 責備
- 92-17 ini elere ebsihei akšulame becere be kirifi geli kirime¹⁴. (四 23a6)
 彼が 満足の 限りに 罵り 責めるの を 我慢し また 我慢して
 所以忍着他的盡量痛責 (指 17 : 中 19a1-2)
 忍着性教他的儘量責備 (新 17 : 上 20b1-2)
- 92-18 damu¹⁵ jilgan wei akū¹⁶. (四 23b1)
 ただ 声 少しも ない
 一聲也不哼 (指 17 : 中 19a2)
 一聲也無哼 (新 17 : 上 20b2)
- 92-19 ijishūn i alime gaiha. (四 23b1)
 素直 に 受け 入れた
 順順的領受了 (指 17 : 中 19a2-3)
 順順的受了 (新 17 : 上 20b2-3)
- 92-20 geli kejine goidame tefi. (四 23b1-2)
 また しば らく 座って
 又坐了好一會 (指 17 : 中 19a3)
 又坐了好一會 (新 17 : 上 20b3)

- 92-21 terei arbun be tuwame¹⁷. (四 23b2)
 彼の 姿 を 見て
 看他的光景 (指 17 : 中 19a3)
 看了他的形景 (新 17 : 上 20b3-4)
- 92-22 ici de¹⁸ acabume. (四 23b2)
 彼 に 合わせて
 順着他 (指 17 : 中 19a3-4)
 順着他 (新 17 : 上 20b4)
 柔和
- 92-23 elheken i nilukan gisun i¹⁹ baire jakade. (四 23b3)
 ゆっくり と 柔和な 言葉 で 頼んだ ので
 慢慢的央求 (指 17 : 中 19a4)
 慢慢的央求的上頭 (新 17 : 上 20b4)
 點頭
- 92-24 arkan teni uju gehešehe. (四 23b3-4)
 よう やく 頭 頷いた
 剛剛的纔點了頭了 (指 17 : 中 19a4)
 剛剛的纔點了頭了 (新 17 : 上 20b4-5)
- 92-25 si gūnime tuwa. (四 23b4)
 君 考えて みよ
 你想着瞧 (指 17 : 中 19a4-5)
 你想 (新 17 : 上 20b5)
- 92-26 mini jili majige hahi oci. (四 23b4)
 私の 怒り 少し 繁急 ならば
 我的性子要畧急些 (指 17 : 中 19a5)
 我的性子若畧急些 (新 17 : 上 20b5-6)
- 92-27 sini baita faijima bihe wakao.. (四 23b4-5)
 君の 事 不確か だった ではないか
 你的事情不有些不妥當了嗎 (指 17 : 中 19a5-6)
 你的事情不有些不妥當了嗎 (新 17 : 上 20b6)

-
- ¹ nokai : 指要・新刊は umesi に作る。
- ² eimede : 新刊はこの前に ere を有する。
- ³ uttu : 指要・新刊は tuttu に作る。
- ⁴ musei : 新刊は muse に作る。
- ⁵ hebšehe : 指要・新刊は hebdehe に作る。
- ⁶ alaha de : 新刊は alahade に合綴する。
- ⁷ efulefi : 指要是 ebulefi に作る。
- ⁸ fiyokorohobi : 指要是 fookon i fiyo、新刊は fiyotoho gusun に作る。
- ⁹ seme : 指要・新刊は sehe に作る。
- ¹⁰ isinjiha : 指要・新刊は oho に作る。
- ¹¹ beyede beye : 指要(雙峯閣本)は beyei beye、指要(三槐堂本・大酉堂本)は beyebe beye、新刊は beye beyede に作る。
- ¹² hoššoro : 指要・新刊は baktambure に作る。
- ¹³ fayambi : 指要是 wajimbi に作る。
- ¹⁴ kirifi geli kirime : 指要・新刊は kirime に作る。
- ¹⁵ damu : 指要・新刊は emu に作る。
- ¹⁶ wei akū : 指要・新刊は tucikekū に作る。
- ¹⁷ tuwame : 指要・新刊は tuwafi に作る。
- ¹⁸ de : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁹ nilukan gisun i : 指要・新刊はこの三語を欠く。

第 93 話 窓辺の鳥

笑話

93-1^A bi sinde emu¹ injeku alara. (四 23b6)

私 君に 一つ 笑い話 話そう

我告訴你一個笑話兒 (指 75 : 繽上 32a3)

我告訴你一個笑話兒 (新 75 : 下 33a3)

93-2 teike mini emhun ubade tere de². (四 23b6)

先ほど 私が 一人で ここに 座る 時

將纔我自己一個在這裡坐着 (指 75 : 繽上 32a3)

將纔我獨自在這裡坐着 (新 75 : 下 33a3-4)

櫺

93-3 fa i duthe de emu³ cecike dohabi. (四 24a1)

窓 の 格子 に 一つ 雀 止まっている

窓櫺兒上落着一個雀兒 (指 75 : 繽上 32a4)

窓櫺上落着一個雀兒 (新 75 : 下 33a4)

照影兒

93-4 šun i elden de helmešeme gehu gehulembi⁴. (四 24a1-2)

太陽 の 光 に 照らされ 首 振る

日頭影兒上照着一啄一跳的 (指 75 : 繽上 32a4-5)

日頭影兒照着一啄一跳的 (新 75 : 下 33a5)

93-5 ede. bi asuki tuciburakū. (四 24a2)

そこで 私 音 出さない

這個上我不出聲兒 (指 75 : 繽上 32a5-6)

這上頭我不出聲兒 (新 75 : 下 33a6)

93-6 elhei oksome hanci isinafi⁵. (四 24a2-3)

ゆっくり 歩いて 近くに 到り

慢慢的邁步走到跟前 (指 75 : 繽上 32a6)

慢慢的邁步走到跟前 (新 75 : 下 33a6)

- 93-7 瞰冷兒
 leb⁶ seme emgeri jafara jakade. (四 24a3)
 がばつ と 一度 捏んだ ので
 忽然一拿的時 候 (指 75 : 繽上 32a6-7)
 忽然一拿 (新 75 : 下 33a7)
 直透 破
- 93-8 fa i hoošan⁷ fondo hūwajafī. (四 24a3-4)
 窓の 紙 貫いて 破り
 把窓戸紙抓破了 (指 75 : 繽上 32a7)
 把窓戸紙抓破了 (新 75 : 下 33a7-33b1)
 恰好碰着
- 93-9 lakdari nambuha. (四 24a4)
 うまく 捕まえた
 拿住了 (指 75 : 繽上 32a7-32b1)
 恰巧拿住了 (新 75 : 下 33b1)
- 93-10 tuwaci. emu fiyasaha cecike. (四 24a4)
 見れば 一つ 家 雀
 看時是一個家雀兒 (指 75 : 繽上 32b1)
 一看是個家雀兒 (新 75 : 下 33b1)
- 93-11 gala guribume pur seme deyehe. (四 24a5)
 手 移すと ばさつ と 飛んだ
 換手的上撲拉的一聲飛了 (指 75 : 繽上 32a1-2)
 一倒手撲拉的飛了 (新 75 : 下 33b1-2)
- 93-12 ekšeme uce dasifi jafaci. (四 24a5)
 急いで 戸 閉めて 捉えれば
 急着關上門拿時 (指 75 : 繽上 32b2)
 急忙關上門拿時 (新 75 : 下 33b2)
- 93-13 namburelame⁸ geli turibuhe. (四 24a6)
 捕まえようとして また 取り逃がした
 將要拿住又放跑了 (指 75 : 繽上 32b2-3)
 將要拿住又放跑了 (新 75 : 下 33b3)

- 93-14 uba tuba jing amcame jafara sidende. (四 24a6)
 ここ そこ まさに 追って 捉える 間に
 這裡那裡正赶着拿的上 (指 75 : 繰上 32b3)
 這裡那裡正赶着拿的空兒 (新 75 : 下 33b3-4)
- 93-15 buya juse cecike baha sere be donjire jakade. (四 24b1)
 小さい 子達 雀 見つけた というの を 聞いた ので
 小人兒們聽見說得了雀兒了 (指 75 : 繰上 32b3-4)
 小孩子們聽見說是得了雀兒了 (新 75 : 下 33b4-5)
 喊喊搖旛
- 93-16 kaicaha⁹ gio i gese tuhere afarai¹⁰ sujume jifi. (四 24b1-2)
 大声を上げた ノロ の 様に 倒れ 蹤きながら 走って 来て
 叫喊着磕々絆々的跑了来了 (指 75 : 繰上 32b4-5)
 就叫喊着磕磕拌拌的跑了來 (新 75 : 下 33b5-6)
- 93-17 bur bar seme¹¹ amcarangge amcame. (四 24b2)
 ばた ばた と 追う者 追い
 撲着赶的赶 (指 75 : 繰上 32b5)
 赶的赶 (新 75 : 下 33b6)
- 93-18 jafarangge jafame. (四 24b3)
 捉える者 捉え
 拿的拿 (指 75 : 繰上 32b6)
 拿的拿 (新 75 : 下 33b6)
 叩
- 93-19 mahala gaifi. ungke nakū baha. (四 24b3)
 帽子 取り 伏せる や否や 得た
 拿帽子叩着得了 (指 75 : 繰上 32b6)
 拿帽子一扣得了 (新 75 : 下 33b6-7)
- 93-20 amala bi gūninafi¹². (四 24b3)
 後に 私 考えて
 後來我說 (指 75 : 繰上 32b6-7)
 後來我說 (新 75 : 下 33b7)

生靈

- 93-21 niyalma hono ergengge jaka¹³ udafi sindambi kai¹⁴. (四 24b4)
 人 なお 生きている もの 買って 放つ ぞ
 人還要買雀兒放生呢 (指 75 : 繽上 32b7)
 人還買活的放生呢 (新 75 : 下 33b7-34a1)
- 93-22 oron giyan akū. (四 24b4-5)
 全く 道理 なく
 無故的 (指 75 : 繽上 32b7-33a1)
 無故的 (新 75 : 下 34a1)
- 93-23 muse erebe jafafī ainambi. (四 24b5)
 我々 これを 捉えて どうする
 喂們拿他作什麼 (指 75 : 繽上 33a1)
 咱們拿這個做什庅 (新 75 : 下 34a1-2)
 撒潑打滾
- 93-24 sindaki serede. buceme susame ojorakū. (四 24b5-6)
 放そう と言うと 泣き 騒いで できない
 放了罷就死也不依 (指 75 : 繽上 33a1-2)
 要放時哭着喊着不依 (新 75 : 下 34a2)
- 93-25 lakdahūn i wasifi¹⁵ gaji sembi. (四 24b6)
 ぶら下がつて 降して 持って来い という
 一定爪搭着臉要 (指 75 : 繽上 33a2)
 盡命的拉着要 (新 75 : 下 34a2-3)
- 93-26 jiduji buhe manggi. (四 24b6)
 結局 与えた 後で
 到底給了 (指 75 : 繽上 33a2-3)
 到底給了 (新 75 : 下 34a3)
- 93-27 teni urgunjefi fekucehei genehe.. (四 25a1)
 やつと 喜んで 躍り上ったまま 行った
 纔喜歡着跑了去了 (指 75 : 繽上 33a3)
 續喜歡跳躍着去了 (新 75 : 下 34a3)

¹ emu : 指要はこの一語を欠く。

² tere de : 指要・新刊は terede に合綴する。

³ emu : 新刊はこの後に ſiyasha を有する。

⁴ gehu gehulembi : 指要・新刊は emgeri congki emgeri fekucembi に作る。

⁵ isinafi : 指要は isina に作る。

⁶ leb : 指要・新刊は lab に作る。

⁷ hoošan : 指要・新刊はこの後に be を有する。

⁸ namburelame : 新刊は nambure hancikan ome に作る。

⁹ kaicaha : 新刊はこの前に uthai を有する。

¹⁰ tuhere afarai : 指要は tuhere afara、新刊は tuheme afame に作る。

¹¹ bur bar seme : 指要は bar を欠く。新刊はこの三語を欠く。

¹² gūninafi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹³ jaka : 新刊は be に作る。

¹⁴ sindambi kai : 指要・新刊は sindambikai に合綴する。

¹⁵ wasifi : 指要・新刊は farſatai に作る。

第94話 狩猟の体験

打圍

94-1^A tuktan bi abalame genehede. (四 25a2)

初めて 私 狩りをしに 行った時

我初次打圍去 (指 51 : 繽上 1a2)

我初次打圍去 (新 51 : 下 1a2)

94-2 emu suru¹ morin yalumbihebi. (四 25a2)

一つ 白 馬 乗っていたのだ

騎的一匹馬 (指 51 : 繽上 1a2)

騎過一匹白馬 (新 51 : 下 1a2)

顛的 稔

94-3 katararangge necin. (四 25a2-3)

速歩すること おとなしい

顛的穩 (指 51 : 繽上 1a2-3)

顛的穩 (新 51 : 下 1a3)

94-4 feksirengge hūdun. (四 25a3)

疾駆すること 速い

跑的快 (指 51 : 繽上 1a3)

跑的快 (新 51 : 下 1a3)

洒袋

94-5 jebele ashahai. (四 25a3)

矢袋 帯びたまま

襠着撒袋 (指 51 : 繽上 1a3)

襠着撒袋 (新 51 : 下 1a3)

撒圍

94-6 teni aba sarafi genehede². (四 25a3-4)

やっと 狩り 拡げて 行った時

纏放開圍走着 (指 51 : 繽上 1a3-4)

纏放圍走着 (新 51 : 下 1a3-4)

黄羊

- 94-7 orhoi dorgici emu jeren³ feksime tucike. (四 25a4)
 草の 中から 一匹 黄羊 走って 出た
 從草裡跑出一個黃羊來了 (指 51 : 繽上 1a4)
 從草裡跑出一個黃羊來了 (新 51 : 下 1a4)
- 拍馬
- 94-8 bi uthai morin be dabkime⁴. (四 25a4-5)
 私 即ち 馬 に 鞭あてて
 我就加着馬 (指 51 : 繽上 1a4)
 我就加着馬 (新 51 : 下 1a4-5)
- 拉滿弓 射
- 94-9 beri darifi emgeri gabtaci. (四 25a5)
 弓 絞って 一度 射ると
 拉開弓射了一箭 (指 51 : 繽上 1a5)
 拉開弓射了一箭 (新 51 : 下 1a5)
- 落後
- 94-10 majige amariha⁵. (四 25a5)
 少し 遅れた
 些微遅下了些 (指 51 : 繽上 1a5)
 些微遅下了些 (新 51 : 下 1a5-6)
- 铁鏹箭
- 94-11 gala marifi niru gaire sidende. (四 25a6)
 手 戻して 矢 取る 間に
 回手纏要拔箭的時侯 (指 51 : 繽上 1a6)
 回手拔箭的空兒 (新 51 : 下 1a6)
- 麅子
- 94-12 jeren⁶ i uncehen dube aššan aššan⁷. (四 25a6-25b1)
 黄羊 の 尾 先 動き 動き
 那黃羊把尾巴繞了一繞 (指 51 : 繽上 1a6-7)
 那黃羊的尾把尖繞了一繞 (新 51 : 下 1a6-7)
- 94-13 dartai andande. (四 25b1)
 またたく 間に
 轉眼之間 (指 51 : 繽上 1a7)
 倾刻間 (新 51 : 下 1a7)

山坡 過

- 94-14 emu meifehe be dulefi. (四 25b1)
 一つ 山坂 を 過ぎて
 就過了一個山坡子 (指 51 : 繽上 1a7)
 過了一個山坡子 (新 51 : 下 1a7)
 山陽
- 94-15 alin i⁸ antu ergi be baime wesihun ici genehe. (四 25b1-2)
 山 の 南 側 を めがけて 上の 方に 行った
 往山陽裡去了 (指 51 : 繽上 1a7-1b1)
 往山陽裡去了 (新 51 : 下 1b1)
- 94-16 uncehen dahalahai amcanaha bici. (四 25b2-3)
 尾 従って 追って行って いると
 我跟着尾巴赶去 (指 51 : 繽上 1b1-2)
 隨着尾赶去 (新 51 : 下 1b1-2)
- 94-17 gelin alin be dabame. (四 25b3)
 また 山 を 越えて
 過了山 (指 51 : 繽上 1b2)
 又過了山 (新 51 : 下 1b2)
 山陰
- 94-18 boso ergi be wasifi⁹ genehebi. (四 25b3-4)
 北 側 を 下って 行っている
 又往山背裡去了 (指 51 : 繽上 1b2)
 往陰坡裡下去了 (新 51 : 下 1b2-3)
 催
- 94-19 tede bi morin be haciliyahai. (四 25b4)
 そこで 私 馬 を 急かしたまま
 所以我加馬 (指 51 : 繽上 1b3)
 所以我催着馬 (新 51 : 下 1b3)
 赶
- 94-20 hanci amcanafí emgeri gabtaci. (四 25b4-5)
 近く 追っていき 一度 射ると
 赶到跟前射了一箭 (指 51 : 繽上 1b3)
 赶到跟前射了一箭 (新 51 : 下 1b3-4)

- 94-21 *geli uju be dabame duleke.* (四 25b5)
 また 頭 を 越えて 通り過ぎた
 又從頭上過去了 (指 51 : 繽上 1b4)
 又從頭上漫過去了 (新 51 : 下 1b4)
 鹿
- 94-22 *gūnihakū cargici emu buhū feksime ebsi jihe.* (四 25b5-6)
 思いがけず 向こうから 一匹 鹿 走って こちらへ 来た
 不想一個鹿從那邊往這邊跑了來了 (指 51 : 繽上 1b4-5)
 不想從那邊跑過一個鹿來了 (新 51 : 下 1b4-5)
 迎着
- 94-23 *teni alin be dabame ishun jiderengge*¹⁰. (四 25b6-26a1)
 やっと 山 を 越えて 向かって 来るもの
 纔過了山迎着來 (指 51 : 繽上 1b5)
 續過了山迎着來 (新 51 : 下 1b5-6)
 釘
- 94-24 *tob seme mini gabtaha niru de hadabufi*¹¹. (四 26a1)
 ちょうど 私の 射った 矢 に 当たり
 正中在我射的箭上 (指 51 : 繽上 1b6)
 正中在我的箭上 (新 51 : 下 1b6-7)
 實拍倒地聲
- 94-25 *kub seme tuheke.* (四 26a1-2)
 どたり と 倒れた
 撲的一聲就跌倒了 (指 51 : 繽上 1b6-7)
 撲的跌倒了 (新 51 : 下 1b7)
 真可樂
- 94-26 *yala*¹² *injekū*¹³. (四 26a2)
 正に 笑い話
 實在是個笑話兒 (指 51 : 繽上 1b7)
 實在是笑話 (新 51 : 下 1b7)
 彩頭好
- 94-27 *mayan sain.* (四 26a2)
 獲物 多い
 彩頭好的呀 (指 51 : 繽上 1b7)
 彩頭好 (新 51 : 下 1b7-2a1)

- 94-28 amcahangge¹⁴ turibuhe. (四 26a2)
 追つたもの 取り逃がした
 赶上的放跑了 (指 51 : 續上 1b7)
 赶上的跑了 (新 51 : 下 2a1)
- 94-29 muru akūngge¹⁵ elemangga nambuha. (四 26a3)
 道理 ないもの かえって 捕まえた
 没哨的倒得了 (指 51 : 續上 2a1)
 没哨的倒得了 (新 51 : 下 2a1)
- 94-30 sarkū urse de¹⁶ alaci. (四 26a3)
 知らない 人達 に 告げれば
 若要是告訴那不知道的人 (指 51 : 續上 2a1)
 若要告訴不知道的 (新 51 : 下 2a1-2)
 瞪着眼
- 94-31 aika¹⁷ yasa gehun¹⁸ holtoro adali.. (四 26a3-4)
 或いは 眼 明らかに 嘘をつく 様だ
 倒像睜着眼睛撒謊的一樣 (指 51 : 續上 2a1-2)
 倒像睜着眼撒謊的一樣 (新 51 : 下 2a2)

¹ suru : 指要はこの一語を欠く。

² genehede : 指要・新刊は generatede を作る。

³ jeren : 指要は jerin を作る。

⁴ dabkime : 新刊は dabkiyame を作る。

⁵ amariha : 新刊は amarilaha を作る。

⁶ jeren : 指要は jerin を作る。

⁷ aššan aššan : 指要・新刊は aššame を作る。

⁸ i : 指要はこの一語を欠く。

⁹ wasifi : 指要は wasime、新刊は baime wasime を作る。

¹⁰ jiderengge : 新刊は jiderede を作る。

¹¹ hadabufi : 指要・新刊は goibufi を作る。

¹² yala : 指要はこの後に yala を有する。

¹³ injekū : 新刊はこの後に kai を有する。

¹⁴ amcahangge : 指要・新刊は amcabuhangge を作る。

¹⁵ muru akūngge : 指要・新刊は murakūngge を作る。

¹⁶ urse de : 指要は ursede に合綴する。

¹⁷ aika : 指要・新刊は aimaka を作る。

¹⁸ gehun : 新刊はこの後に i を有する。

第 95 話 恩知らず

方才

95-1^A teike bi yamulafi amasi jidere de¹ tuwaci². (四 26a5)

さっき 私 登序して 戻って 来る 時 見れば

方纔我上了衙門回來 (指 42 : 下 21a6)

方纒我上了衙門回來 (新 42 : 上 50b5)

95-2 kejine aldangga ci. (四 26a5-6)

かなり 遠く から

從老遠的 (指 42 : 下 21a6-7)

從老遠的 (新 42 : 上 50b5)

羣

95-3 kunggur seme emu feniyen i³ niyalma. (四 26a6)

ぱかぱか と 一 群 の 人

轟的一羣人 (指 42 : 下 21a7)

轟的一羣人 (新 42 : 上 50b5-6)

95-4 morilahai ebsi jihe. (四 26a6-26b1)

馬に乗って こちらへ 来た

騎着馬往這們來了 (指 42 : 下 21b1)

騎着馬往這們來了 (新 42 : 上 50b6)

詳細看 認

95-5 hanci isinjifi⁴ cincilame. emgeri takaci. (四 26b1)

近くに 着いて 仔細に 一度 確かめると

到了跟前細認了一認 (指 42 : 下 21b1-2)

到了跟前細認了一認 (新 42 : 上 50b6-7)

街方

95-6 muse⁵ fe adaki. (四 26b1)

我々 古い 隣人

是咱們的舊街坊 (指 42 : 下 21b2)

是咱們舊街坊 (新 42 : 上 50b7)

雄壯

- 95-7 tere inu⁶ eture yalurengge⁷ absi etuhun⁸. (四 26b2)
 彼 また 着る 乗るもの 本当に 力強い
 某人穿的騎的好壯觀 (指 42 : 下 21b2-3)
 某人穿的騎的好壯觀 (新 42 : 上 51a1)
 肥 馬 輕 裳
- 95-8 tarhūn morin weihuken furdehe. (四 26b2-3)
 肥えた 馬 輕い 毛皮
 肥馬輕裘 (指 42 : 下 21b3-4)
 肥馬輕裘 (新 42 : 上 51a1-2)
- 95-9 cira šehun šahūn⁹. (四 26b3)
 顏色 明るく 白い
 面貌軒昂 (指 42 : 下 21b4)
 面貌軒昂 (新 42 : 上 51a2)
 發福
- 95-10 ambula tulejehe. (四 26b3)
 大いに 太った
 大胖了 (指 42 : 下 21b4)
 大胖了 (新 42 : 上 51a2)
- 95-11 mimbe sabure jakade. (四 26b3)
 私を 見る ので
 看見我 (指 42 : 下 21b5)
 看見我 (新 42 : 上 51a2-3)
- 95-12 fonjire ba¹⁰ akū. (四 26b4)
 問う 所 なく
 問也不問 (指 42 : 下 21b5)
 問也不問 (新 42 : 上 51a3)
- 95-13 dere be¹¹ casi forome¹². (四 26b4)
 顔 を そっぽ 向けて
 把臉往那們一紐 (指 42 : 下 21b6)
 把臉往那們一扭 (新 42 : 上 51a3)

- 95-14 abka be šame tuwame duleke. (四 26b4-5)
 天 を 眺めて 見て 過ぎた
 望着天過去了 (指 42 : 下 21b6-7)
 望着天過去了 (新 42 : 上 51a4)
- 95-15 nerginde¹³ bi uthai terebe hūlame ilibufi¹⁴. (四 26b5)
 その時に 私 即ち 彼を 呼んで 止ませ
 彼時我就要叫住 (指 42 : 下 21b7-22a1)
 彼時我就要叫下馬來 (新 42 : 上 51a4-5)
 耻辱
- 95-16 umesileme girubuki sembihe. (四 26b5-6)
 甚だしく 辱めたい と思っていた
 着實的羞辱他來着 (指 42 : 下 22a1)
 着實的羞辱他來着 (新 42 : 上 51a5)
- 95-17 amala gūnifi joo. (四 26b6)
 後で 考えて もうよい
 後來想了一想説罷 (指 42 : 下 22a1)
 後來想了一想罷 (新 42 : 上 51a5-6)
- 95-18 ainambi. (四 26b6)
 何になる
 作什麼 (指 42 : 下 22a2)
 作什庅 (新 42 : 上 51a6)
- 95-19 i mimbe hersehe¹⁵ de. (四 26b6)
 彼 私を 気にかけた 時
 他理我 (指 42 : 下 22a2)
 他理我 (新 42 : 上 51a6)
- 95-20 bi uthai derengge sembio. (四 27a1)
 私 即ち 光榮だ というか
 我就體面了嗎 (指 42 : 下 22a2-3)
 我就體面了嗎 (新 42 : 上 51a6-7)

- 95-21 bi¹⁶ gūwa be holtombi dere. (四 27a1)
 私 他人 を 偽る だろう
 他哄別人罷咧 (指 42 : 下 22a3)
 他哄別人罷咧 (新 42 : 上 51a7)
- 95-22 age si¹⁷ sarkū aibi¹⁸. (四 27a1-2)
 兄 君 知らない 何がある
 阿哥你豈有不知道的 (指 42 : 下 22a4)
 阿哥你豈有不知道的 (新 42 : 上 51a7-51b1)
- 95-23 ilan aniyai onggolo¹⁹. (四 27a2)
 三 年の 前
 三年以前咱們這裡他又是誰來着呢 (指 42 : 下 22a4-5)
 三年以前咱們這裡他又是誰來着 (新 42 : 上 51b1-2)
 窮的臭氣狗
- 95-24 fungsan yadahūn kai. (四 27a2)
 貧乏で 何もない ぞ
 窮的腥氣 (指 42 : 下 22a5-6)
 窮的都腥氣了 (新 42 : 上 51b2)
- 95-25 erde jeke manggi yamjingge²⁰ bodombi. (四 27a3)
 朝 食べた 後で 晩のもの 考える
 早起喫了打算晚上的 (指 42 : 下 22a6-7)
 早起吃了打算晚上的 (新 42 : 上 51b2-3)
 遊蕩 魂
- 95-26 ineggidari hergire fayangga adali. (四 27a3-4)
 每日 さまよう 魂 の様
 終日遊魂一樣 (指 42 : 下 22a7)
 終日家遊魂一樣 (新 42 : 上 51b3-4)
 飢餓 肚子 用力 巴結
- 95-27 omihon hefeli i²¹ babade²² facihiyašambi²³. (四 27a4)
 餓えた 腹 で 所々で 努力する
 餓着肚子各處張羅 (指 42 : 下 22a7-22b1)
 忍着饑各處張羅 (新 42 : 上 51b4)

草芥 檢

- 95-28 emu dangšan orho tunggiyeme bahaci. (四 27a4-5)
 一 本 草 拾うこと できれば
 拾着一根草 (指 42 : 下 22b1-2)
 拾着一根草 (新 42 : 上 51b4-5)
 好
- 95-29 gemu hihan ningge. (四 27a5)
 みな まれな もの
 都是希罕的 (指 42 : 下 22b2)
 都是稀罕的 (新 42 : 上 51b5)
- 95-30 emu ineggi de absi akū²⁴ juwe ilan mudan mini²⁵ boode jifi. (四 27a5-6)
 一 日 に 何も なく 二 三 度 私の 家に 来て
 一日至少也來我們家裡两三遍 (指 42 : 下 22b2-3)
 一日連來我家两三遍 (新 42 : 上 51b6-7)
- 95-31 erebe bairakū oci. (四 27a6)
 これを 求めない ならば
 不是尋這個 (指 42 : 下 22b4)
 不是尋這個 (新 42 : 上 51b7)
 騙
- 95-32 terebe nandambi. (四 27a6-27b1)
 あれを 要求する
 就是尋那個 (指 42 : 下 22b4)
 就是要那個 (新 42 : 上 51b7)
- 95-33 miningge i ai jekekū. (四 27b1)
 私のもの 彼 何 食べなかつた
 我的東西他什麼沒喫過 (指 42 : 下 22b4-5)
 我的東西什麼無吃過 (新 42 : 上 52a1)
 筷子
- 95-34 sabka²⁶ gemu manabuha²⁷ kai²⁸. (四 27b1)
 箸 みな 割れた ぞ
 快子都嘔明了 (指 42 : 下 22b5)
 筷子都嘔明了 (新 42 : 上 52a1)

- 95-35 te bicibe²⁹. niyalma de bairakū oho seme. (四 27b1-2)
 今 でも 人 に 求めなく なつた といつて
 如今説求不着人了 (指 42 : 下 22b5-6)
 如今説求不着人了 (新 42 : 上 52a2)
 一 但間 改變
- 95-36 emu³⁰ andande uthai gūwaliyafi. (四 27b2-3)
 一 瞬で すぐに 変心し
 一旦之間變的 (指 42 : 下 22b6)
 一旦間就變了 (新 42 : 上 52a2-3)
 忘
- 95-37 fe be onggohobi. (四 27b3)
 昔 を 忘れたのだ
 忘了舊了 (指 42 : 下 22b7)
 忘了舊了 (新 42 : 上 52a3)
 賛揚
- 95-38 beyebe beye³¹ tukiyecerengge waka. (四 27b3)
 自身を 自身 ほめそやすもの でない
 不是自己擡舉自己 (指 42 : 下 22b7-23a1)
 不是自己抬舉自己 (新 42 : 上 52a3-4)
- 95-39 ini³² nantuhūn³³ be we geli yasa de dabumbi³⁴.. (四 27b3-4)
 彼の 不潔 を 誰 また 眼 に 入れるか
 他那行次誰又把他放在眼裡呢 (指 42 : 下 23a1-2)
 他那行為誰又放在眼裡呢 (新 42 : 上 52a4-5)

¹ jidere de : 新刊は jiderede に合綴する。

² tuwaci : 指要・新刊はこの一語を欠く。

³ i : 新刊はこの一語を欠く。

⁴ isinjifi : 指要・新刊は isinju nakū に作る。

⁵ muse : 指要・新刊は musei に作る。

⁶ inu : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁷ eture yalurengge : 指要・新刊は etuhe yaluhangge に作る。

⁸ etuhun : 指要・新刊は saikan に作る。

⁹ šehun šahūn : 指要は dahun tahūn に作る。

¹⁰ ba : 指要・新刊はこの後に inu を有する。

¹¹ be : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹² forome : 指要・新刊は forofi に作る。

-
- ¹³ nerginde : 指要・新刊は nergin de に分綴する。
- ¹⁴ ilibufi : 指要 (雙峯閣本)・新刊は wasibufi に作る。
- ¹⁵ hersehe : 指要是 hersere に作る。
- ¹⁶ bi : 指要・新刊は i に作る。
- ¹⁷ si : 指要・新刊はこの後に aika を有する。
- ¹⁸ aibi : 新刊は mujanggao に作る。指要是この一語を欠く。
- ¹⁹ onggolo : この後に指要是 muse i ubade tere geli we bihe、新刊は musei ubade tere geli we bihe を有する。
- ²⁰ yamjingge : 指要・新刊はこの後に be を有する。
- ²¹ hefeli i : 指要・新刊は be kirime に作る。
- ²² babade : 指要・新刊は ba bade に分綴する。
- ²³ facihiyashaambi : 指要・新刊は facihiyashaame に作る。
- ²⁴ de absi akū : 指要・新刊は emu siran i に作る。
- ²⁵ mini : 指要是 meni に作る。
- ²⁶ sabka : 指要・新刊はこの後に simibuhai を有する。
- ²⁷ manabuha : 指要・新刊は manaha に作る。
- ²⁸ kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ²⁹ bicibe : 指要・新刊はこの一語を欠く。
- ³⁰ emu : 指要・新刊はこの後に cimari を有する。
- ³¹ beyebe beye : 新刊は beye beyebe に作る。
- ³² ini : 指要是 sini に作る。
- ³³ nantuhūn : 新刊は tere yabun に作る。
- ³⁴ dabumbi : 新刊は dabumbini に作る。

第 96 話 変装した泥棒

悶熱

96-1^A ere udu inenggi gūngkame halhūn ojoro jakade. (四 27b5)

この 何 日か 鬱陶しく 蒸し暑くなる ので

這幾日因為悶熱的上 (指 67 : 繽上 22b1)

這幾日因為悶熱的上頭 (新 67 : 下 23a3)

窓戸 支着 明間

96-2 fa be sujaihā tanggūli de¹ amgaha bihe. (四 27b5-6)

窓を 支えたまま 居間で 寝て いた

把窓戸支着在外間夜裡睡覺來着 (指 67 : 繽上 22b1-2)

支着窓戸在外間屋裡睡着 (新 67 : 下 23a3-4)

夜

96-3 sikse dobori² ilaci³ ging ni⁴ erinde isinafi. (四 27b6-28a1)

昨夜 第三更の時に 到つて

到了五更的時候 (指 67 : 繽上 22b2-3)

到了五更時候 (新 67 : 下 23a4-5)

96-4 dosi forome⁵ jing amgame bisire de⁶. (四 28a1)

中に 向いて ちょうど 寝て いる 時

轉過去面望裡正睡着 (指 67 : 繽上 22b3)

面向裡正睡着 (新 67 : 下 23a5)

響聲

96-5 šan de asuki bahabumbi⁷. (四 28a1-2)

耳に 音 得られた

耳朶裡聽見响了一聲 (指 67 : 繽上 22b3-4)

耳朶裡聽見响動了 (新 67 : 下 23a5-6)

帶着困

96-6 amu suwaliyame yasa neifi tuwaci. (四 28a2)

眠気 まじりに 眼 開いて 見ると

帶困睜開眼一看 (指 67 : 繽上 22b4)

帶着困睜開眼一看 (新 67 : 下 23a6)

奇怪

96-7 ujui⁸ ninggude emu aldungga jaka ilihabi. (四 28a2-3)

頭の 上に 一つ 怪しい 物 立っている

頭前裡一個怪物站着呢 (指 67 : 繽上 22b4-5)

頭前站着一個怪物 (新 67 : 下 23a6-7)

白 紙

96-8 dere šanyan hoošan i adali. (四 28a3)

顔 白い 紙 の 様

臉像紙一樣的白 (指 67 : 繽上 22b5-6)

臉像白紙一樣 (新 67 : 下 23a7-23b1)

血 流

96-9 yasa ci senggi eyembi. (四 28a4)

眼 から 血 流れる

眼睛裡流血 (指 67 : 繽上 22b6)

從眼睛裡流血 (新 67 : 下 23b1)

96-10 beyel⁹ gubci šahūn. (四 28a4)

身体の すべて 淡白色

渾身雪白的 (指 67 : 繽上 22b6)

渾身雪白的 (新 67 : 下 23b1)

頭 髮 搭拉著

96-11 ujui funiyehe lekdehun¹⁰. (四 28a4-5)

頭の 髮 垂れ下がる

蓬着頭髮 (指 67 : 繽上 22b6-7)

蓬着頭髮 (新 67 : 下 23b1-2)

96-12 na de fekuceme bi. (四 28a5)

地面 で 飛び跳ねて いる

在地下跳呢 (指 67 : 繽上 22b7)

在地下跳呢 (新 67 : 下 23b2)

吃驚

96-13 gaitai¹¹ sabure jakade. bi¹² ambula gūwacihiyalaha. (四 28a5-6)

忽ち 見た ので 私 大いに 驚いた

我一見了大吃了一驚 (指 67 : 繽上 22b7-23a1)

一見了大吃了一驚 (新 67 : 下 23b2-3)

鬼

- 96-14 ara. ere uthai hutu serengge inu dere. (四 28a6-28b1)
 おや これ 即ち 幽靈 というもの で あろう
 哎呀這個大畧就是鬼罷 (指 67 : 繽上 23a1)
 嘘呀這大概就是鬼罷 (新 67 : 下 23b3-4)
- 96-15 ini ainara be tuwaki seme. (四 28b1)
 彼が どんなか を 見たい と
 看他怎麼樣的¹³ (指 67 : 繽上 23a2)
 看他怎麽樣 (新 67 : 下 23b4)
 密縫着眼
- 96-16 yasa jiberefi tuwaci fekucehei goidahakū¹⁴. (四 28b1-2)
 眼 細くして 見ると 飛び上がって 間もなく
 密縫着眼看時不想他跳了一會 (指 67 : 繽上 23a2-3)
 密縫着眼看時不想他跳了一會 (新 67 : 下 23b4-5)
 櫃子
- 96-17 uthai¹⁵ horho¹⁶ be neifi etuku adu be kejine tucibufi. (四 28b2-3)
 即ち 衣裳箱 を 開けて 衣 服 を たくさん 出して
 把箱子開了拿了好些衣裳 (指 67 : 繽上 23a3-4)
 把箱子開了拿出許多衣服 (新 67 : 下 23b5-6)
- 96-18 oho de. hafira nakū. (四 28b3)
 わき に はさむ や否や
 脇在脇腋窩裡 (指 67 : 繽上 23a4)
 夾在脇腋窩裡 (新 67 : 下 23b6)
- 96-19 fa deri tucifi genehe. (四 28b3)
 窓 を 通つて 出て 行つた
 從窓戶裡出去了 (指 67 : 繽上 23a4-5)
 從窓戶裡出去了 (新 67 : 下 23b6-7)
 猛然 懂 默默的
- 96-20 tede. bi. gaihari¹⁷ ulhifi dolori gūnime. (四 28b4)
 そこで 私 突然 悟つて 心中 思うに
 因那個上我猛然明白了心裡想着 (指 67 : 繽上 23a5)
 那上頭我猛然省悟心裡一想 (新 67 : 下 23b7)

- 96-21 hutu oci etuku be¹⁸ gamara kooli bio seme. (四 28b4-5)
 幽靈 ならば 服 を 持って行く 道理 あるか と
 要是鬼也有拿衣裳的理嗎 (指 67 : 繽上 23a5-6)
 要是鬼豈有拿衣裳的理 (新 67 : 下 24a1)
 自言自語
- 96-22 jing bodonggiyara de tere waburo. geli jihe. bi ekšeme¹⁹. (四 28b5-6)
 ちょうど 独り言を言う 時 その 奴 また 来た 私 急いで
 一 (指 67)
 一 (新 67)
 拔
- 96-23 ilifi loho be gocime²⁰ tucibufi. (四 28b6)
 立って 腰刀 を 拔き 出して
 站起来拔出腰刀 (指 67 : 繽上 23a6-7)
 起來拔出腰刀 (新 67 : 下 24a1-2)
 冷不防 結結實實 以刀砍背
- 96-24 jabdurakū de masilame²¹ emgeri gencehelere jakade. (四 28b6-29a1)
 すぐさま に 力を入れ 一度 峰打ちした ので
 給他個湊手不及揚着赶到跟前一砍 (指 67 : 繽上 23a7)
 湊手不及揚着一砍 (新 67 : 下 24a2-3)
- 96-25 ara sefi. na de sarbatala²² tuheke. (四 29a1-2)
 おや と言って 地面 に 仰向けに 倒れた
 哟的一聲就撲通的跌在地下来了 (指 67 : 繽上 23a7-23b1)
 噘喲了一聲四脚拉岔的跌在地下了 (新 67 : 下 24a3)
- 96-26 booi urse be²³ hūlame gajifi. (四 29a2)
 家の 人達 を 呼んで 来て
 叻了家裡的人們 (指 67 : 繽上 23b1-2)
 叻了家人來 (新 67 : 下 24a3-4)
- 96-27 dengjan dabufi tuwaci. (四 29a2)
 灯り ともして 見ると
 點上燈看時 (指 67 : 繽上 23b2)
 點上燈一看 (新 67 : 下 24a4)

96-28 umesi yobo. (四 29a3)

大変な 冗談

狠可笑 (指 67 : 續上 23b2)

狠可笑 (新 67 : 下 24a4)

竊賊

96-29 dule. emu butu hūlha jortai²⁴ hutu arame²⁵. (四 29a3)

もともと 一人 こそ 泥 わざと 幽靈 装い

却原来是一個竊賊裝作鬼來 (指 67 : 續上 23b2-3)

原來是一個竊賊特裝作鬼來 (新 67 : 下 24a5)

96-30 niyalma be gelebumbiheni²⁶.. (四 29a4)

人 を 怖がらせたのだ

嚇人来了的呀 (指 67 : 續上 23b3)

嚇人偷的呀 (新 67 : 下 24a5-6)

¹ tanggūli de : 指要は tulergi giyalan boode、新刊は tulergi giyalan i boode に作る。² sikse dobori : 指要・新刊はこの二語を欠く。³ ilaci : 指要・新刊は sunjaci に作る。⁴ ging ni : 指要・新刊は forin i に作る。⁵ forome : 指要・新刊は forofi に作る。⁶ bisire de : 指要・新刊は bisirede に合綴する。⁷ bahabumbi : 指要・新刊は bahabuha に作る。⁸ ujui : 指要・新刊は uju i に分綴する。⁹ beyei : 指要・新刊は beye に作る。¹⁰ lekdehun : 指要は lebdehun、新刊は lakdahūn に作る。¹¹ gaitai : 指要・新刊はこの一語を欠く。¹² bi : 指要・新刊はこの一語を欠く。¹³ 的 : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は墨丁に作る。¹⁴ goidahakū : 指要・新刊は gūnihakū に作る。¹⁵ uthai : 指要・新刊はこの一語を欠く。¹⁶ horho : 新刊は hithen に作る。¹⁷ gaihari : 指要は haihari に作る。¹⁸ be : 指要・新刊はこの一語を欠く。¹⁹ jing bodonggiyara de tere waburo. geli jihe. bi ekšeme : 指要・新刊はこの一句を欠く。²⁰ gocime : 指要・新刊はこの一語を欠く。²¹ masilame : 指要・新刊は lasihime に作る。²² sarbatala : 指要 (三槐堂本・大酉堂本) は sarba に作る。²³ urse be : 新刊は ursebe に合綴する。²⁴ jortai : 新刊は jortanggi に作る。²⁵ arame : 指要・新刊は arafi に作る。²⁶ gelebumbiheni : 指要は gelebumbi nikai、新刊は gelebumbe hūlharangge nikai に作る。

第 97 話 慈雨

- 97-1^A sikse erde iliha manggi. (四 29a5)
 昨日 朝 起きた ところ
 昨日清早起來 (指 18 : 中 19a7)
 昨日清早起来 (新 18 : 上 20b7)
- 97-2 booi dolo dembei farhūn. (四 29a5)
 家の 中 たいそう 暗い
 屋裡狠黑 (指 18 : 中 19a7)
 屋裡狠黑 (新 18 : 上 20b7)
 亮
- 97-3 bi ainci kemuni gehun gerere unde aise seme. (四 29a5-6)
 私 たぶん まだ 明るく なって いない のでは と
 我説想是天還沒狠亮 (指 18 : 中 19a7-19b1)
 我説想是天還未大亮呢 (新 18 : 上 20b7-21a1)
 院子
- 97-4 hūwa de tucifi tuwaci. (四 29a6-29b1)
 庭 に 出て みると
 出院子裡看 (指 18 : 中 19b1)
 出院子裡一看 (新 18 : 上 21a1-2)
- 97-5 dule luk seme tulhušehebi¹ ni. (四 29b1)
 何と どんより と 曇っていた のだ
 原來陰的漆黑 (指 18 : 中 19b1-2)
 原來陰的漆黑了 (新 18 : 上 21a2)
 洗臉
- 97-6 dere obofi teni yamulaki serede². (四 29b1-2)
 顔 洗い やつと 登序しよう とすると
 洗了臉纔要上衙門 (指 18 : 中 19b2)
 洗了臉纔要上衙門 (新 18 : 上 21a2-3)

疎雨點點

- 97-7 sebe saba emu juwe sabdan aga³ tuhenjihe. (四 29b2-3)
 ぱつ ぱつ 一 二 滴 雨 落ちてきた
 一點兩點的下雨了 (指 18 : 中 19b3)
 星星點點下雨了 (新 18 : 上 21a3)
 雨淅瀝聲 聲
- 97-8 baji aliyara sidende. šor seme asuki tucikebi⁴. (四 29b3)
 少し 待つ 間に しとしと と 音 鳴っている
 署等了一會下响了 (指 18 : 中 19b3-4)
 署等一會的空兒下响了 (新 18 : 上 21a4)
- 97-9 gelij majige te manggi. (四 29b3-4)
 また 少し 座った 後
 又坐了一坐兒 (指 18 : 中 19b4)
 又坐了一坐兒 (新 18 : 上 21a4-5)
 鐘
- 97-10 emu hūntahan cai omiha bici. (四 29b4)
 一 杯 お茶 飲んで いると
 喫了一鍾茶的空兒 (指 18 : 中 19b4-5)
 吃了一鍾茶的時候 (新 18 : 上 21a5)
 焦雷
- 97-11 gaitai kiyatar seme emgeri akjan akja nakū⁵. (四 29b4-5)
 突然 ごろごろ と 一度 雷 鳴る や否や
 忽然一聲打起焦雷 (指 18 : 中 19b5)
 忽然一聲焦雷 (新 18 : 上 21a5-6)
 水倒聲响流貌
- 97-12 hūwanggar⁶ seme agame deribuhe. (四 29b5)
 ざあざあ と 雨が降り 始めた
 下起盆傾大雨來了 (指 18 : 中 19b5-6)
 下起盆傾大雨來了 (新 18 : 上 21a6)
 陣 暴雨
- 97-13 bi ere bai emu burgin⁷ huksidere aga⁸ dabala. (四 29b6)
 私 これ ただ 一 時 にわか 雨 に過ぎない
 我只說這不過一陣暴雨罷咧 (指 18 : 中 19b6)
 我只說這不過一陣暴雨罷咧 (新 18 : 上 21a6-7)

走

97-14 duleke manggi jai yoki seci. (四 29b6-30a1)

過ぎた 後 また 行こう としたら

過去了再走罷 (指 18 : 中 19b6-7)

過去了再走 (新 18 : 上 21a7-21b1)

傾盆直倒

97-15 gūnihakū⁹. yamjitala hungkerehei¹⁰. (四 30a1)

思いがけず 日が暮れるまで 降ったまま

那裡直傾到晚 (指 18 : 中 19b7)

那裡直盆傾到晚 (新 18 : 上 21b1)

夜

住

97-16 geli emu¹¹ dobonio agafi¹² geretele umai nakahakū. (四 30a1-2)

また 一 晚中 降り 明けるまで 全く やまなかつた

又徹夜至天明總沒有住 (指 18 : 中 19b7-20a1)

又徹夜至天明總沒有住 (新 18 : 上 21b1-2)

97-17 enenggi budai erin otolo. (四 30a2)

今日 飯の 時 になって

到今日飯時 (指 18 : 中 20a1)

到今日飯時 (新 18 : 上 21b2)

渺茫 日 光

97-18 teni buru bara šun i elden be sabuha. (四 30a2-3)

やっと 茫々と 太陽 の 光 を 見た

纔恍恍惚惚看見日光了 (指 18 : 中 20a1-2)

纔恍恍惚惚的看見日光了 (新 18 : 上 21b2-3)

應

97-19 yala erinde acabure sain aga. (四 30a3-4)

真に 時機に 合う 良い 雨

眞是應時的好雨啊 (指 18 : 中 20a2)

眞是應時的好雨 (新 18 : 上 21b3)

透

97-20 gūnici. babai¹³ usin hafukakūngge akū kai. (四 30a4)

思うに 方々の 田 浸透しなかつたこと ない ぞ

想來各處的地畝沒有不透的了 (指 18 : 中 20a2-3)

想來各處的地畝沒有不透的了 (新 18 : 上 21b4)

秋 豊

97-21 bolori jeku elgiyen tumin i bargiyarakū ainaha.. (四 30a4-5)

秋 谷物 豊 饒 に 収穫しないで どうする

秋天的莊稼豈有不豐收的呢 (指 18 : 中 20a3-4)

秋天的庄稼有不豐收的呢 (新 18 : 上 21b4-5)

¹ tulhušehebi : 指要・新刊は tulhušehe を作る。² serede : 指要は sere de に分綴する。³ emu juwe sabdan aga : 指要・新刊は aga i sabdan を作る。⁴ tucikebi : 新刊は tucike を作る。⁵ akja nakū : 指要・新刊は akjame を作る。⁶ hūwanggar : 指要は hungkir を作る。⁷ burgin : 指要・新刊はこの後に i を有する。⁸ aga : 指要・新刊はこの一語を欠く。⁹ gūnihakū : 指要・新刊は aibide を作る。¹⁰ hungkerehei : 指要・新刊は hungkerehe bime を作る。¹¹ geli emu : 指要・新刊はこの二語を欠く。¹² agafī : 指要・新刊はこの一語を欠く。¹³ babai : 指要・新刊は ba ba i に分綴する。

第 98 話 城外に遊ぶ

位 逛

98-1^A cananggi meni udu nofi ai sargašambi. (四 30a6)

先日 我々の 何 人か 何 遊覧する

前日我們幾個人什麼是遊頑 (指 41 : 下 19b7)

前日我們幾個人什広是遊玩 (新 41 : 上 49b1)

98-2 fuhali sui tuwaha kai. (四 30a6)

ついに 罪 受けた ぞ

竟受了罪了 (指 41 : 下 19b7-20a1)

竟受了罪了 (新 41 : 上 49b1-2)

98-3 hoton be¹ tucifi. (四 30b1)

城 を 出て

出了城 (指 41 : 下 20a1)

出了城 (新 41 : 上 49b2)

98-4 tob cin i² jugūn be yaburakū oso nakū. (四 30b1-2)

真 正面 の 道 を 行かなく なる や否や

放着正經道路不走 (指 41 : 下 20a1-2)

放着正經路不走 (新 41 : 上 49b2-3)

遼彎

98-5 feme mudalime aibide genehe³ be sarkū. (四 30b2)

曲がり くねって どこに 行ったか を 知らない

不知混繞到那裡去了 (指 41 : 下 20a2)

不知混繞到那裡去了 (新 41 : 上 49b3)

沿

98-6 jugūn i unduri aname fonjihai. (四 30b2-3)

道 に 沿つて 次々 尋ねたまま

沿路問着 (指 41 : 下 20a3)

沿途問着 (新 41 : 上 49b4)

- 98-7 arkan⁴ kakū de isinaha. (四 30b3)
 何とか 水門 に 着いた
 將將的到了閘口根前 (指 41 : 下 20a3-4)
 将将的到了閘口 (新 41 : 上 49b4-5)
 船
- 98-8 jahūdai de tefi ishunde gisureceme⁵ omicame. (四 30b3-4)
 船 に 乗り 互いに 話し合い 共に飲み
 就坐上船彼此說着話喫着酒 (指 41 : 下 20a4-5)
 坐上船彼此說着話喝着酒 (新 41 : 上 49b5)
- 98-9 dung g'ao sere ilhai yafan de isinatala⁶. (四 30b4-5)
 東 鼎 という 花の園 に 着くまで
 趕到東鼎花園 (指 41 : 下 20a5-6)
 到了東鼎花園 (新 41 : 上 49b5-6)
 閘口 日平西
- 98-10 gelī amasi kakū de isinjitele aifini šun dabsihabi. (四 30b5)
 また 戻り 水門 に 到着するまで もはや 太陽 傾いている
 又回到閘口上早已日平西了 (指 41 : 下 20a6-7)
 又回到閘口上早已日平西了 (新 41 : 上 49b6-7)
- 98-11 buda jeme wajime. (四 30b6)
 飯 食べ 終わり
 纔喫完了飯 (指 41 : 下 20a7)
 續吃完了飯 (新 41 : 上 49b7-50a1)
 走
- 98-12 bi. uthai agesa yoki. (四 30b6)
 私 即ち 兄達 行こう
 我就說阿哥們走罷 (指 41 : 下 20a7-20b1)
 我就說阿哥們走罷 (新 41 : 上 50a1)
 步行 跟役
- 98-13 muse gemu yafaha⁷ kutule. (四 30b6-31a1)
 我々 みな 徒歩の 下僕
 喏們都是步行家裡人 (指 41 : 下 20b1)
 喏們都是步行家人 (新 41 : 上 50a1-2)

遠

- 98-14 sandalabuhangge geli kejine goro seci. (四 31a1)
 相隔たったこと また だいぶ 遠い と思えば
 離的又狠遠 (指 41 : 下 20b1-2)
 離的又狠遠 (新 41 : 上 50a2)
 實坐 動
- 98-15 fahame te nakū ašsara ba inu akū. (四 31a1-2)
 どつと 座る や否や 動く 所 も ない
 實排排的坐着動也不動 (指 41 : 下 20b2-3)
 實排排的坐着動也不動 (新 41 : 上 50a2-3)
- 98-16 amala šun tuhere⁸ hamihā⁹ be sabufi. (四 31a2)
 後に 太陽 沈もう とするの を 見て
 後來見日頭將入了 (指 41 : 下 20b3-4)
 後來見日頭將落了 (新 41 : 上 50a3-4)
- 98-17 teni morilafi hacihiyame amasi jihe¹⁰. (四 31a3)
 やっと 馬に乗り 急いで 戻って 来た
 纔騎上馬急着回來 (指 41 : 下 20b4)
 續騎上馬急着回來 (新 41 : 上 50a4)
 關廂
- 98-18 guwali¹¹ de isinaha bici. (四 31a3)
 關裏 に 着いて いたら
 到了關廂裡 (指 41 : 下 20b4-5)
 到了關廂裡 (新 41 : 上 50a5)
 看不真切 月 光
- 98-19 buruhun i biyai elden gemu sabuha. (四 31a4)
 朦朧 と 月の 光 も 見えた
 恍惚看見月色了 (指 41 : 下 20b5-6)
 恍恍惚惚的看見月色了 (新 41 : 上 50a5-6)
 城 内 急速
- 98-20 hoton i dolo¹² tucike niyalma. gemu hasa amcacina¹³. (四 31a4-5)
 城 の 中 出た 人 みな 早く 追って行け
 城裡頭出來的都人叫快趕 (指 41 : 下 20b6-7)
 城裡頭出來的都人說快趕罷 (新 41 : 上 50a6-7)

扇

- 98-21 duka emu gargan dasihabi sere jakade. (四 31a5-6)
 門 一つ 扇 閉めている という ので
 掩了一扇門了 (指 41 : 下 20b7-21a1)
 掩了一扇門了 (新 41 : 上 50a7)
 忙
- 98-22 gūnin i dolo¹⁴ ekšehe. (四 31a6)
 心 の 中 慌てた
 心裡更着了急 (指 41 : 下 21a1)
 心裡更着了急了 (新 41 : 上 50a7-50b1)
 拍馬 一氣兒
- 98-23 morin be¹⁵ dabkime emu ergen i feksime. amcahai. (四 31a6-31b1)
 馬 を 鞭打って 一 気 に 馳せて 追ったまま
 加着鞭子催着馬一氣兒跑着趕 (指 41 : 下 21a2)
 催着馬一氣兒跑着趕 (新 41 : 上 50b1-2)
- 98-24 oforo sukiyame¹⁶ amcabuha. (四 31b1)
 鼻 空にして 追わせた
 趕上了個末尾兒 (指 41 : 下 21a2-3)
 赶了個末尾 (新 41 : 上 50b2)
- 98-25 meni beyese dosika¹⁷. (四 31b1)
 我々の 体 入った
 我們自己雖然將將的進來了 (指 41 : 下 21a3)
 我們自己雖將將的進來了 (新 41 : 上 50b2)
- 98-26 booi urse sibša tutafī gemu tule yaksibuha. (四 31b2)
 家の 人達 そのまま 残り みな 外に 締め出された
 家裡人遙在老遠的都關在外頭了 (指 41 : 下 21a3-4)
 家裡人遙在老遠的都關在外頭了 (新 41 : 上 50b2-3)
- 98-27 yala amtanggai¹⁸ genehe. (四 31b2-3)
 誠に 楽しく 行った
 實在竟是有滋有味的去 (指 41 : 下 21a4-5)
 真是高高興興的去了 (新 41 : 上 50b3-4)

灰心

- 98-28 usatala amasi jihe secina.. (四 31b3)
憂鬱に 戻って 来た というものだ
傷心失意的回來了 (指 41 : 下 21a5)
灰心失意的回來呀 (新 41 : 上 50b4)

¹ be : 指要・新刊はこの一語を欠く。

² tob cin i : 指要・新刊は jingkini に作る。

³ genehe : 指要・新刊は genere に作る。

⁴ arkan : 指要・新刊はこの後に seme を有する。

⁵ gisureceme : 指要・新刊は gisurendume に作る。

⁶ isinatala : 指要・新刊は isinafī に作る。

⁷ yafaha : 指要・新刊は yafahan に作る。

⁸ tuhere : 指要・新刊は dosire に作る。

⁹ hamihā : 指要・新刊は hamika に作る。

¹⁰ jihe : 指要・新刊は jimbi に作る。

¹¹ guwali : 指要はこの前に yaluhai を有する。

¹² dolo : 指要は dorgici、新刊は dorgi ci に作る。

¹³ amcacina : 指要は amcame、新刊は amcana に作る。

¹⁴ dolo : 指要・新刊はこの後に ele を有する。

¹⁵ be : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁶ oforo sukiyame : 指要は dubeheci、新刊は dubeheri に作る。

¹⁷ dosika : 指要・新刊は arkan dosicibe に作る。

¹⁸ amtanggai : 指要・新刊は amtangga i に分綴する。

第 99 話 賤しむべき奴僕

賤貨

99-1^A ai fusi jaka¹ geli bini. (四 31b4)

何の 厄介 者 また いるか

什麼下賤東西也有呢 (指 84 : 繽下 12a4)

什広下賤東西也有呢 (新 84 : 下 45a1)

99-2 niyalmai² deberen waka. (四 31b4)

人の 子 でない

不是人獰子 (指 84 : 繽下 12a4)

竟不是人崽子 (新 84 : 下 45a1)

99-3 fuhali³ ini amai⁴ huncihin⁵. (四 31b4-5)

結局 彼の 父の 一族

生的活像他阿媽一樣⁶ (指 84 : 繽下 12a4-5)

生的活像他父親 (新 84 : 下 45a2)

可恨

99-4 absi tuwaci. absi ubiyada. (四 31b5)

どう 見ても 何とも 醜惡だ

怎麼看怎麼討人嫌啊 (指 84 : 繽下 12a5-6)

怎広看怎広討人嫌 (新 84 : 下 45a2-3)

99-5 yaya bade takuršaci. (四 31b5-6)

諸々の 所に 使い走りさせると

大凡使了去的地方 (指 84 : 繽下 12a6)

使喚了那裡去 (新 84 : 下 45a3)

亂撞

99-6 yasa nicu⁷ nicušame eiten saburakū balai cunggūšambi. (四 31b6)

眼 閉じ 目くばせして すべて 見ない やたらに 突っかかる

閉着眼睛什麼看不見混撞啊 (指 84 : 繽下 12a6-7)

閉目合眼什広看不見混撞 (新 84 : 下 45a3-4)

話不明 白状

- 99-7 anggai dolo ulu wala seme. (四 32a1)
 口の 中 もご もご と
 嘴裡打唔嚕 (指 84 : 續下 12a7-12b1)
 嘴裡說的總不清楚 (新 84 : 下 45a4)
 戲弄
- 99-8 aimaka niyalma be nioboro adali. (四 32a1)
 まるで 人 を からかう 様
 倒像戲弄人的一樣 (指 84 : 續下 12b1)
 倒像戲弄人是的 (新 84 : 下 45a4-5)
- 99-9 we ini gisun be ulhimbi. (四 32a2)
 誰 彼の 話 を わかる
 誰懂得他的話呢 (指 84 : 續下 12b1-2)
 誰懂得他的話 (新 84 : 下 45a5)
- 99-10 jingkini bade umai baitakū bime. (四 32a2)
 いざと なると 全く 役立たず であつて
 正經地方狠無用 (指 84 : 續下 12b2)
 正經地方狠不中用 (新 84 : 下 45a6)
- 99-11 efimbi serede⁸. jergi bakcin akū. (四 32a3)
 遊ぶ と言うと 匹敵する 者 いない
 一說頑起來沒有對兒 (指 84 : 續下 12b3)
 說起頑兒來沒有對兒 (新 84 : 下 45a6-7)
- 99-12 jaka šolo tuciburakū⁹. (四 32a3)
 空 隙 出させず
 一點空兒不給 (指 84 : 續下 12b3)
 一點空兒不給 (新 84 : 下 45a7)
 服侍
- 99-13 beyei¹⁰ hanci eršebuci hono yebe. (四 32a3-4)
 自分の 近くで 侍らせれば まだ 少し良い
 叫在跟前侍着使喚還好 (指 84 : 續下 12b4)
 教在跟前伺候着還好些 (新 84 : 下 45a7-45b1)

- 99-14 majige aljabuha¹¹ de. (四 32a4)
 少し 離した 時
 料離了些的時 (指 84 : 繽下 12b4)
 罷難開一會兒 (新 84 : 下 45b1)
- 99-15 taji tuwara ba akū. (四 32a4-5)
 駄々 比べる 所 ない
 陶氣的狠不堪 (指 84 : 繽下 12b4-5)
 嗥氣的狠不堪 (新 84 : 下 45b1-2)
 嗥氣精
- 99-16 fuhali emu¹² abkai ari. (四 32a5)
 結局 一人の 天の 鬼
 竟是個天生的惡人 (指 84 : 繽下 12b5)
 竟是一個鑽天猴 (新 84 : 下 45b2)
- 99-17 terebe gaisu erebe sinda. (四 32a5)
 あれを 取れ これを 置け
 拿起那個來放下這個去 (指 84 : 繽下 12b5-6)
 拿起那個來放下這個去 (新 84 : 下 45b2-3)
- 99-18 majige andande seme ekisaka bisirakū¹³. (四 32a5-6)
 少しの 時間で さえ 静かでいる ことなく
 一會兒不閒着 (指 84 : 繽下 12b6)
 一會兒也不閒着 (新 84 : 下 45b3)
 棍棒相打聲
- 99-19 kūwak cak seme moniocilambi. (四 32a6)
 そそ くさと 猿の様に振る舞う
 猴兒一樣的跳踏 (指 84 : 繽下 12b6-7)
 跳踏着粧猴兒 (新 84 : 下 45b3-4)
- 99-20 jili¹⁴ nerginde oci. (四 32b1)
 怒り の時に なれば
 一時性子上來了 (指 84 : 繽下 12b7)
 我一時性子上來 (新 84 : 下 45b4)

野種

- 99-21 ere lehele i duha¹⁵ be sarabuha¹⁶ de. (四 32b1)
 この 私生児 の 腸 を 開かせた 時
 把這個襍種的膛開了 (指 84 : 繽下 12b7-13a1)
 雖說是把這襍種開了膛 (新 84 : 下 45b4-5)
 稱心
- 99-22 teni¹⁷ kek sere dabala¹⁸. (四 32b2)
 やっと 意に かなう だけだ
 纔稱心入意罷咧 (指 84 : 繽下 13a1)
 續稱心 (新 84 : 下 45b5)
- 99-23 duleke manggi. (四 32b2)
 通り過ぎた 後
 過去了的時 (指 84 : 繽下 13a1-2)
 過去了 (新 84 : 下 45b6)
- 99-24 geli gūnici ainara¹⁹. (四 32b2)
 また 考えるに どうしよう
 又想着可怎樣呢 (指 84 : 繽下 13a2)
 又想着可怎樣呢 (新 84 : 下 45b6)
- 99-25 ya²⁰ yargiyan i imbe wambio. (四 32b3)
 誰 本当 に 彼を 殺すか
 實在的殺他嗎 (指 84 : 繽下 13a2)
 任真的殺他嗎 (新 84 : 下 45b6-7)
- 99-26 emude oci²¹. foholon taimin gala ci²² ai dalji. (四 32b3-4)
 第一に は 短い 火箸 手 より まし だ
 第一件火棍雖短倒比手強 (指 84 : 繽下 13a3)
 頭一件是火棍短強如手撥拉 (新 84 : 下 45b7-46a1)
 家生子
- 99-27 jai de²³ oci. booi ujin jui seme. (四 32b4-5)
 第二に は 家の 奴隸 子 であつても
 第二件是家生子兒 (指 84 : 繽下 13a3-4)
 再者是家生子兒 (新 84 : 下 46a1)

99-28 bahara jetere bade. (四 32b5)

得る 食べる 所で

所得的與吃的去處 (指 84 : 繽下 13a4)

得的吃的地方兒 (新 84 : 下 46a1-2)

99-29 geli esi seci ojorakū imbe fulu majige gosimbi.. (四 32b5-6)

また 思わず 知らず 彼を 必要 以上に 慈しむ

又不由的多疼他些兒 (指 84 : 繽下 13a4-5)

又由不得多疼他些兒 (新 84 : 下 46a2-3)

¹ jaka : 指要・新刊はこの一語を欠く。

² niyalmai : 新刊はこの前に fuhali を有する。

³ fuhali : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁴ amai : 指要是 ama i に分綴する。

⁵ hūncihin : 指要是 gese urehe banjihabi、新刊は gese urehe banjiha に作る。指要是この後に yala ini ama i hūncihin を有する。

⁶ 生的活像他阿媽一樣 : 指要是この後に「實在是他阿媽的種兒」を有する。

⁷ nicu : 新刊はこの一語を欠く。

⁸ serede : 指要是 sere de に分綴する。

⁹ tuciburakū : 指要・新刊は burakū に作る。

¹⁰ beyei : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹¹ aljabuha : 指要是 aljabuhade に作る。

¹² emu : 指要是この一語を欠く。

¹³ bisirakū : 指要是 banjirakū に作る。

¹⁴ jili : 新刊はこの前に bi を有する。

¹⁵ duha : 新刊は hefeli に作る。

¹⁶ sarabuha : 新刊は saciha に作る。

¹⁷ teni : 新刊はこの後に gūnin de を有する。

¹⁸ sere dabala : 新刊は secibe に作る。

¹⁹ ainara : 指要・新刊はこの後に jiye を有する。

²⁰ ya : 指要・新刊はこの一語を欠く。

²¹ emude oci : 指要是 uju de、新刊は uju de oci に作る。

²² gala ci : 指要是 galaci に合綴する。

²³ jai de : 新刊は jaide に合綴する。

第 100 話 欺瞞を戒める

- 100-1^A sain niyalma sinci cala jai akū secina. (四 33a1)
 良い 人 君より あちらに また いない というぞ
 說比你徃那們好的人再没有的呀 (指 77 : 繽下 3a1)
 好人啊比你過踰的再無了啊 (新 77 : 下 35b7)
- 100-2 kemuni angga ci hokorakū¹. (四 33a1-2)
 まだ 口々 に ひきも切らず
 還不住嘴的題 (指 77 : 繽下 3a1-2)
 — (新 77)
- 100-3 sini gucu be jondorongge². (四 33a2)
 君の 友人 を 提起すること
 說是你的朋友 (指 77 : 繽下 3a2)
 — (新 77)
 太 老實
- 100-4 jaci nomhon³ dabannahabi⁴. (四 33a2)
 甚だ 実直 すぎている
 太過於老實了 (指 77 : 繽下 3a2-3)
 — (新 77)
- 100-5 tere nantuhūn⁵. (四 33a3)
 あの 汚れた者
 把那個混賬東西 (指 77 : 繽下 3a3)
 把那個混賬東西 (新 77 : 下 35b7-36a1)
- 100-6 ai⁶ ton bi seme jing dabufi⁷ gisurembi⁸. (四 33a3)
 何の 数 ある と ひたすら 数えて 言う
 算在那個數兒裡僅着說呀 (指 77 : 繽下 3a3-4)
 又算什広數兒只管說⁹ (新 77 : 下 36a1)

- 100-7 niyalma¹⁰ de baire¹¹ yandure ucuri oci. (四 33a4)
 人 に 求め 賴む 時 ならば
 求人的時候 (指 77 : 續下 3a4-5)
 他求人的時候 (新 77 : 下 36a3-4)
- 100-8 muse¹² ai seci uthai¹³ ai. (四 33a4-5)
 我々 何 言えば 即ち 何
 喧嘩怎麼說就怎麼樣的 (指 77 : 續下 3a5)
 営們說什麼是什麼 (新 77 : 下 36a4)
- 100-9 hese hese i¹⁴ dahame yabumbi. (四 33a5)
 話 話 に 従って 行う
 照着樣兒的行呀 (指 77 : 續下 3a5-6)
 遵着話語行 (新 77 : 下 36a4-5)
- 100-10 ini baita wajime¹⁵. (四 33a5)
 彼の 事 終わり
 他的事情一完了 (指 77 : 續下 3a6)
 把他的事一完 (新 77 : 下 36a5)
- 100-11 dere¹⁶ be emgeri mahūla nakū¹⁷. (四 33a5-6)
 顔 を 一遍に 消す や否や
 把臉一抹 (指 77 : 續下 3a6)
 就把臉一抹 (新 77 : 下 36a5-6)
- 100-12 yaya webe seme¹⁸ herserakū¹⁹. (四 33a6)
 およそ 誰を も 相手にしない
 任憑是誰全不理了 (指 77 : 續下 3a7)
 任憑是誰全不理了 (新 77 : 下 36a6-7)
 受困
- 100-13 duleke aniya i²⁰ hafirabuha nerginde. (四 33a6-33b1)
 去 年 彼 切羽詰まつた 折に
 去年不知被什麼逼着了 (指 77 : 續下 3a7-3b1)
 去年為什麼上頭被逼着了的時候 (新 77 : 下 36a7)

100-14 we inde²¹ aika²² gaji sembio²³. (四 33b1)

誰 彼に まさか 寄こせ と思うか
彼時誰還合他要來着 (指 77 : 繰下 3b1)
誰向他要來着広 (新 77 : 下 36b1)

100-15 ini cisui²⁴ minde²⁵ sain bithe bi. (四 33b1-2)

自 然に 私に 良い 書 ある
自己説有好書 (指 77 : 繰下 3b1-2)
他説他有好書 (新 77 : 下 36b1-2)

100-16 age tuwaki seci. (四 33b2)

兄 見たい と思えば
阿哥要瞧 (指 77 : 繰下 3b2)
阿哥要看 (新 77 : 下 36b2)

送

100-17 bi²⁶ benebure²⁷. (四 33b2)

私 送らせよう
我送去 (指 77 : 繰下 3b2)
我送去 (新 77 : 下 36b2)

100-18 ai wei seme²⁸ angga aljaha. (四 33b2-3)

何 わずか と 約 束した
怎長怎短的許了我了 (指 77 : 繰下 3b2-3)
這們向我許下了 (新 77 : 下 36b3)

100-19 amala baita wajiha seme²⁹. (四 33b3)

後に 事 終わった と
後來事情完了 (指 77 : 繰下 3b3)
後來事完了 (新 77 : 下 36b3)

100-20 jondoro ba inu akū oho. (四 33b3-4)

思い出す 所 も なく なった
也不題了 (指 77 : 繰下 3b4)
一字不提了 (新 77 : 下 36b3-4)

當面

- 100-21 tuttu ofi bi jakan³⁰ dere tokome. (四 33b4)
 そう なので 私 最近 面 向かって
 所以將纔我指着臉說 (指 77 : 繽下 3b4-5)
 所以將纔我指着臉說 (新 77 : 下 36b4-5)
- 100-22 age si minde bumbi sehe bithe. (四 33b4-5)
 兄 君 私に 与える と言った 書
 阿哥你給我的書 (指 77 : 繽下 3b5)
 阿哥你說給我的書 (新 77 : 下 36b5)
- 100-23 absi oho seme fonjire jakade³¹. (四 33b5)
 どう なつた と 尋ねる ので
 怎麼樣了問的上 (指 77 : 繽下 3b5-6)
 怎麼樣了問的上頭 (新 77 : 下 36b5-6)
 陣 白 紅
- 100-24 dere emu jergi³² šahūn emu jergi³³ fulahūn. (四 33b6)
 顏 一 度 淡白色 一 度 桃色
 臉就一陣白一陣紅的了 (指 77 : 繽下 3b6-7)
 臉一陣白一陣紅的 (新 77 : 下 36b6-7)
- 100-25 damu hetu gisun i tookabume. (四 33b6-34a1)
 ただ 邪な 話 で 遲延させ
 寡支支吾吾的 (指 77 : 繽下 3b7)
 就只岔着 (新 77 : 下 36b7)
- 100-26 gūwa be gisurere dabala. (四 34a1)
 別の事 を 話す だけだ
 說別的罷咧 (指 77 : 繽下 3b7-4a1)
 說別的話罷咧 (新 77 : 下 36b7-37a1)
- 100-27 fuhali karu jabume baharakū³⁴ ohobi. (四 34a1-2)
 結局 返 答すること できなく なっている
 總不得答應的話了 (指 77 : 繽下 4a1)
 竟對答不來了 (新 77 : 下 37a1)

部

100-28 te bicibe. emu yohi bithe. giyanakū ai hihan. (四 34a2)

今 でも 一 部 書 どれ ほど まれ

即如一套書什麼惜罕 (指 77 : 繰下 4a2)

即如一部書什広稀罕 (新 77 : 下 37a1-2)

100-29 buhede ainambi³⁵. (四 34a3)

与えたら どうする

給是怎麽樣的 (指 77 : 繰下 4a3)

給了怎樣 (新 77 : 下 37a2)

100-30 burakū ohode geli ainambi³⁶. (四 34a3)

与えなく なつたら また どうする

不給又是怎麽的 (指 77 : 繰下 4a3)

不給又是怎樣 (新 77 : 下 37a3)

100-31 damu turgun akū³⁷ niyalma be holtorongge. (四 34a3-4)

ただ 根拠 なく 人 を だますこと

但只無縁無故的哄人的 (指 77 : 繰下 4a3-4)

但只無故的哄人 (新 77 : 下 37a3-4)

100-32 jaci ubiyada.. (四 34a4)

甚だ 憎むべきだ

狠討人嫌 (指 77 : 繰下 4a4)

狠討人嫌 (新 77 : 下 37a4)

¹ kemuni angga ci hokorakū : 指要是 hokorakū を tuheburakū に作る。新刊はこの一句を欠く。

² sini gucu be jondorongge : 新刊はこの一句を欠く。

³ nomhon : 指要是 nomhūn に作る。

⁴ jaci nomhon dabanahabi : 新刊はこの一句を欠く。

⁵ nantuhūn : 新刊はこの後に jaka be を有する。

⁶ ai : 新刊はこの前に geli を有する。

⁷ bi seme jing dabufi : 新刊は de dabufi jing に作る。

⁸ gisurembi : 新刊はこの後に kemuni angga ci hokoburakū. sini gucu seme jondorongge. jaci nomhon dabanahabi を有する。

⁹ 又算什広数児只管説 : 新刊はこの後に「還不離口的提、是你的朋友、太過老實了」を有する。

¹⁰ niyalma : 新刊はこの前に i を有する。

-
- ¹¹ baire : 新刊は baime に作る。
- ¹² muse : 指要は musei に作る。
- ¹³ uthai : 新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁴ hese hese i : 指要は gese gese、新刊は gisun hese be に作る。
- ¹⁵ wajime : 指要は wacihiyame jaka、新刊は be wacihiyame jaka に作る。
- ¹⁶ dere : 新刊はこの前に uthai を有する。
- ¹⁷ nakū : 指要はこの一語を欠く。
- ¹⁸ seme : 新刊はこの後に yooni を有する。
- ¹⁹ herserakū : 新刊はこの後に ohobi を有する。
- ²⁰ i : 指要は ai、新刊は aide に作る。
- ²¹ inde : 新刊は ya に作る。
- ²² aika : 新刊はこの後に inde を有する。
- ²³ sembio : 指要・新刊は sembiheo に作る。
- ²⁴ cisui : 新刊は gisun に作る。
- ²⁵ minde : 指要・新刊は inde に作る。
- ²⁶ bi : 指要はこの一語を欠く。
- ²⁷ benebure : 新刊はこの後に seme を有する。
- ²⁸ ai wei seme : 新刊は minde に作る。指要はこの後に minde を有する。
- ²⁹ seme : 指要はこの一語を欠く。新刊は manggi に作る。
- ³⁰ bi jakan : 指要・新刊は jakan bi に作る。
- ³¹ fonjire jakade : 新刊は fonjiha de に作る。
- ³² emu jergi : 新刊は emgeri に作る。
- ³³ emu jergi : 新刊は emgeri に作る。
- ³⁴ baharakū : 新刊は muterakū に作る。
- ³⁵ ainambi : 新刊は adarame に作る。
- ³⁶ ainambi : 新刊は adarame に作る。
- ³⁷ akū : 新刊はこの後に de を有する。

執筆者

竹 越 孝

神戸市外国語大学 教授

専門分野：中国語学（中国語語彙語法史）

研究叢書 第 60 号／Monograph Series in Foreign Studies, no. 60

『一百條』・『清文指要』対照本（I）本文篇

Contrast Book of *Tanggū Meyen* (*Yibaitiao*) and *Qingwen Zhiyao* (I) Texts

著 者：竹越 孝

Author : TAKEKOSHI Takashi

発 行：2017 年 12 月 22 日

Issued : December 22, 2017

発 行 所：神戸市西区学園東町 9 丁目 1

神戸市外国語大学外国学研究所

Published : Research Institute of Foreign Studies, Kobe City University of Foreign Studies
9-1, Gakuen-Higashimachi, Nishi-ku, Kobe, Hyogo, 651-2187, Japan

印 刷 所：神戸市兵庫区下沢通 4-7-30
株式会社ルネック

Contrast Book of *Tanggū Meyen* (*Yibaitiao*)

and *Qingwen Zhiyao*

(I) Texts

TAKEKOSHI Takashi



Monograph Series in
Foreign Studies

no. 60 2017

**Contrast Book of
Tanggū Meyen
(*Yibaitiao*) and
*Qingwen Zhiyao***

(I)Texts



TAKEKOSHI Takashi

Kobe City
University of
Foreign Studies